

Linguistische Treffen in Wrocław

Redaktionsbeirat / Editorial Board

Prof. Dr. Iwona Bartoszewicz, Universität Wrocław, Polen; Dr. habil. Hana Bergerová, Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechische Republik; Prof. Dr. Vida Jesenšek, Universität in Maribor, Slowenien; Prof. Dr. Christine Konecny, Universität in Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Mehlhorn, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Attila Péteri, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Univ.-Prof. Dr. habil. Joanna Szczęk, Universität Wrocław, Polen; Prof. Dr. Simon Meier-Vieracker, Technische Universität Dresden, Deutschland; Univ.-Prof. Dr. habil. Artur Tworek, Universität Wrocław, Polen; Dr. Marcelina Kałasznik (Schriftleitung)

Wissenschaftlicher Beirat / Scientific Board

Prof. Dr. Oleksandr Bilous, Zentralukrainische Staatliche Pädagogische Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität zu Kropywnykyj, Ukraine; Prof. Dr. Zuzana Bohušová, Matej-Bel-Universität, Banská Bystrica, Slowakei; Prof. Dr. Lesław Cirko, Universität Wrocław, Polen; Prof. Dr. Martine Dalmas, Universität von Paris, Sorbonne, Frankreich; Prof. Dr. Maria Jose Dominguez Vazquez, Universität Santiago de Compostela, Spanien; Prof. Dr. Erzsébet Drahotová-Szabó, Universität Szeged, Ungarn; Prof. Dr. Peter Ernst, Universität Wien, Österreich; Prof. Dr. Cornelia Feyrer, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Csaba Földes, Universität Erfurt, Deutschland, Univ.-Prof. Dr. habil. Maria Katarzyna Lasatowicz, Universität Oppeln, Polen; Prof. Dr. Eva Lavric, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Liebscher, Universität Waterloo, Kanada; Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger, Universität Koblenz-Landau, Deutschland; Dr. habil. Jiřina Malá, Masaryk-Universität in Brünn, Tschechische Republik; Dr. habil. Olena Materynska, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität, Ukraine; Prof. Dr. Wolfgang Mieder, Universität Vermont, USA; Prof. Dr. Alla Paslawska, Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine; Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić, Universität Zadar, Kroatien; Prof. Dr. Karin Pittner, Ruhr-Universität Bochum, Deutschland; Prof. Dr. Roberta Rada, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Universität Leipzig, Deutschland; Prof. Dr. Monika Schwarz-Friesel, Technische Universität Berlin, Deutschland; Prof. Dr. Dr. Georg Schuppener, Universität Leipzig, Deutschland; Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechische Republik; Prof. Dr. Sebastian Seyferth, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Petra Szátmari, Károli-Gáspár-Universität in Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Michael Szurawitzki, Universität Duisburg-Essen, Deutschland; Prof. Dr. Lenka Vaňková, Universität Ostrau, Tschechische Republik; Prof. Dr. Claudia Wich-Reif, Universität Bonn, Deutschland; Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Norbert Richard Wolf, Julius-Maximilians-Universität Würzburg, Deutschland.

Linguistische Treffen in Wrocław

Vol. 21, 2022 (I)

herausgegeben von
Iwona Bartoszewicz / Joanna Szczęk / Artur Tworek



Neisse
Verlag

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 21, 2022 (I)

Herausgegeben von / Edited by Iwona Bartoszewicz (Universität Wrocław),
Joanna Szczek (Universität Wrocław), Artur Tworek (Universität Wrocław)

Gutachterbeirat / Board of Reviewers
<https://linguistische-treffen.pl/de/reviewers>

Sprachliche Redaktion / Editing and Proofreading
Dr. Patricia Hartwich – Deutsch
Dr. Mateusz Sajna – Englisch

Umschlaggestaltung
Paulina Zielona

DTP – Gestaltung
Dariusz Sługocki

© Copyright by Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
Wrocław – Dresden 2022

DOI: 10.23817/lingtreff.21

ISSN: 2084-3062

e-ISSN: 2657-5647

Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
ul. Kościuszki 142, 50-439 Wrocław, tel. 71 342 20 56
www.atutoficyna.pl, e-mail: wydawnictwo@atutoficyna.pl

Neisse Verlag
Detlef Krell, Strehlener Str. 14, 01069 Dresden
tel. 0351 8 10 70 90, e-mail: [mail\(at\)neisseverlag.de](mailto:mail(at)neisseverlag.de)

Inhaltsverzeichnis

VORWORT	13
-------------------	----

I AKTUELLE LINGUISTISCHE FRAGESTELLUNGEN

BARBARA AEHNLICH, MANANA BAKRADZE, MIRANDA GOBIANI, JAKOB WÜNSCH: Rufnamen kontrastiv: Ein deutsch-georgischer Vergleich	17
FEDERICO COLLAONI, ERIC TREVISAN: “Dieselgate is Made in Germany” Framing Volkswagen Emissions Scandal in the German Economy	35
ANNA DARGIEWICZ: Sprache im Kampf gegen Corona. Eine Analyse von Texten aus den deutschsprachigen Online-Medien	47
MAGŁORZATA DERECKA: Wo hat sich das Endwort versteckt? – Auf der Suche nach dem Unlösbaren in der deutschen Amtssprache	75
PETER ERNST: Zur Pragmatik von Fachsprachen am Beispiel der „Anstandsliteratur“	89
BERIT JANY: „Das kann ja jeder sagen“: Neue Einsichten und Ansätze zur Vermittlung der Modalpartikeln im DaF-Unterricht	101
JANA LAUKOVÁ: Technologische Herausforderungen im Online-Unterricht des Simultandolmetschens während der Corona-Pandemie im Sommersemester 2020/2021 (am Beispiel einer virtuellen Dolmetscherkabine)	117
ÉVA MÁRKUS: Der adnominale possessive Dativ im Dialekt von Deutschpilsen (ungarisch Nagybörzsöny)	129
JÖRG MEIBAUER: Pragmatik und Recht: Kriminelle Sprechakte	143

WOLFGANG MIEDER:	
„Die Bäume wachsen nicht in den Himmel“ – Überlieferung, Verwendung und Bedeutung eines Sprichwortes	165
NIKOLINA PALAŠIĆ:	
Sprachliche Konstruktion positiver und negativer Bilder im politischen Diskurs	205
NADINE RENTEL:	
Kurztexte im öffentlichen Raum in Frankreich – Diskurse zu Sauberkeit, Sicherheit und zur (kulturellen) Partizipation	219
NAXHI SELIMI & ANDREA CANTIENI:	
Selbsteinschätzung der Sprachkompetenz albanischer Migrantinnen und Migranten in Deutschland und der Schweiz – ein Ländervergleich entlang dreier Generationen	243
GEORG SCHUPPENER:	
Migration macht krank – Gesundheits- und Krankheitsdiskurse in AfD-Wahlprogrammen	259
HANNA STYPA:	
Sprechakte in der Kommunikation in Kinderwunschforen	273
WINFRIED ULRICH:	
„Pantioiosemie“: der vielfache Schriftsinn – zur Interpretation von Bibeltexten	289
EWA WOJACZEK:	
Bildung und Gebrauch der deutschen und polnischen Toponyme und Probleme bei deren Wiedergabe in einer fremden Sprache	311
II BEITRÄGE DER NACHWUCHSWISSENSCHAFTLER	
KATARZYNA FALISZEWSKA-ŁUKASIK:	
<i>Moby respią się dla leveli</i> – a Corpus-Based Study of English Lexical Influence on the Polish Community of Minecraft Gamers	331
MATEUSZ KMINIKOWSKI:	
Übersetzungsstrategien am Beispiel von Untertiteln des Films „Er ist wieder da“	347
KAROLINA NIŚCIÓR:	
Deutsche und polnische Liedtexte im Rap als biographische Textsorte	361
PATRYCJA SKOCZYLAS:	
Multimodale Vermittlung von Emotionen am Beispiel von Tweets über Nobelpreisträgerin Olga Tokarczuk	379

ANNA SZUCHALSKA:

Analiza zadań rozwijających pisanie w języku angielskim
w wybranych podręcznikach do nauki języka angielskiego
w szkołach ponadpodstawowych w Polsce
pod kątem osobowości ucznia 389

KATARZYNA TYMIŃSKA:

Zur Struktur der biografischen Einträge
in deutschen und polnischen Lexika und Enzyklopädien
am Beispiel von Heinrich Laube 405

KAMIL URYSZEK:

Pięćdziesiąt twarzy kapitalizmu. O profilowaniu
pojęcia *kapitalizm* w języku polskim
(na podstawie encyklopedii i słowników języka polskiego) 419

LEA WÖLK:

Kommunikative Konstruktion von Interkulturalität:
Fallbeispiele in Erstkontaktgesprächen zwischen deutsch-
und russischsprachigen Studierenden 439

III REZENSIONSBEITRÄGE

MAŁGORZATA DERECKA:

Vulgarismen in deutschen und polnischen Rap- und Rocksongs.
Eine semantische und strukturelle Analyse 459

MARCELINA KAŁASZNIK:

Funktionsverbgefüge – definitivische Abgrenzung,
wissenschaftliche Vorortung und funktionales Potenzial
in der Kommunikation 465

PRZEMYSŁAW STANIEWSKI:

Das deutsche und polnische verbale System im Vergleich –
die Perspektive des Fremdsprachenunterrichts 473

JOANNA SZCZĘK:

Probleme der Lexikographie und Didaktisierung
von Phraseologismen für Deutsch
lernende Polen 481

IV BERICHTE

ALEKSANDRA KAMIŃSKA:

Bericht über die internationale und interdisziplinäre Tagung
„Die kulinarische Welt in Sprache, Kultur und Literatur I“,
18.–20. November 2021 (online) 491

ROMAN SORGER:

- Sprachliche und interkulturelle Kommunikation
im Rahmen des Projektes „Ausbildung von Hochschulstudenten
in den technischen Fachbereichen für den globalen Arbeitsmarkt“
(2016–2018, Lehrstuhl für Sozialwissenschaften,
Technische Universität in Košice, Slowakische Republik) 497

KRYSTIAN SUCHORAB:

- Bericht über die Internationale Tagung Soziologische,
pragmatische und kulturelle Forschungsperspektiven in Sprache
und Sprachwissenschaft (= Linguistische Treffen in Wrocław VIII),
16.–18. September 2021 in Wrocław, online 505

JOANNA SZCZEK:

- Bericht über die internationale Tagung „Texte im Raum“
(= Tage der Angewandten Linguistik IV), 3.2.2022, online 511

Contents

EDITORIAL	14
---------------------	----

I CURRENT LINGUISTIC ISSUES

BARBARA AEHNICH, MANANA BAKRADZE, MIRANDA GOBIANI, JAKOB WÜNSCH: German and Georgian First Names in Contrast	17
FEDERICO COLLAONI, ERIC TREVISAN: “Dieselgate is Made in Germany”: Framing Volkswagen Emissions Scandal in the German Economy	35
ANNA DARGIEWICZ: Language in the Fight Against the Coronavirus Pandemic: A Study Based on the Corpus Excerpted from German-language Internet Media	47
MAGŁORZATA DERECKA: Where Has the End Word Been Hiding? – In Search of the Unsolvable in the German Official Language	75
PETER ERNST: On the Pragmatics of Specialized Languages on the Example of the Rules of Conduct	89
BERIT JANY: „Das kann ja jeder sagen”: New Insights and Approaches to Teaching Modal Particles in German as a Foreign Language Courses	101
JANA LAUKOVÁ: Technological Challenges in Teaching Simultaneous Interpreting Online during the Corona Pandemic 2020/2021 (Using a Virtual Interpreting booth as an Example)	117
ÉVA MÁRKUS: The Adnominal Possessive Dative in the Dialect of Deutschpilsen (Nagybörzsöny)	129
JÖRG MEIBAUER: Pragmatics and Law: Criminal Speech Acts	143

WOLFGANG MIEDER:	
“The Trees Don’t Grow to the Sky” – Transmission, Use, and Meaning of a Proverb	165
NIKOLINA PALAŠIĆ:	
Linguistic Construction of Positive and Negative Images in Political Discourse	205
NADINE RENTEL:	
Short Texts in the Public Sphere in France – Examples of the Discourse Concerning Cleanliness, Security and (Cultural) Participation	219
NAXHI SELIMI & ANDREA CANTIENI:	
Self-Assessment of the Language Competence of Albanian Migrants in Germany and Switzerland	243
GEORG SCHUPPENER:	
Migration Makes you Sick – Health and Disease Discourses in AfD Election Programs	259
HANNA STYPA:	
Speech Acts in Communication in Fertility Forums	273
WINFRIED ULRICH:	
„Pantioisemy“: the Multiple Meanings of Scripture – for the Interpretation of Bible Texts	289
EWA WOJACZEK:	
German and Polish Toponyms – Creation, Use and Translation Issues	311
II CONTRIBUTIONS BY YOUNG SCIENTISTS	
KATARZYNA FALISZEWSKA-ŁUKASIK:	
<i>Moby respią się dla leveli</i> – a Corpus-Cased Study of English Lexical Influence on the Polish Community of Minecraft Gamers	331
MATEUSZ KMINIKOWSKI:	
Intersemiotic Character of the Movie: „Er ist wieder da“ Based on Various Translation Strategies	347
KAROLINA NIŚCIÓR:	
German and Polish Song Lyrics in Rap as Biographical Text Type	361
PATRYCJA SKOCZYŁAS:	
Multimodal Mediation of Emotions Using the Example of Tweets about Nobel Prize Winner Olga Tokarczuk	379

ANNA SZUCHALSKA: Analysis of the Tasks Developing Writing Skill in English in Selected Textbooks for Teaching English in Secondary Schools in Poland in Terms of the Student's Personality	389
KATARZYNA TYMIŃSKA: About the Structure of the Biographical Entries in Dictionaries and Encyclopedias Using Heinrich Laube as an Example	405
KAMIL URYSZEK: Fifty Shades of Capitalism. Shaping of the Concept of <i>Capitalism</i> in Polish (on the Basis of Encyclopedias and Dictionaries of the Polish Language)	419
LEA WÖLK: Communicative Construction of Interculturality: Examples from Initial Encounters between Native German and Russian Speaking Students	439

III REVIEWS

MAŁGORZATA DERECKA: Vulgarisms in German and Polish Rap and Rock Songs. A Semantic and Structural Analysis	459
MARCELINA KAŁASZNIK: Functional Verb Structure – Definitional Delimitation, Scientific Location and Functional Potential in Communication	465
PRZEMYSŁAW STANIEWSKI: A contrastive view on German and Polish verbal system – the perspective of the foreign language teaching	473
JOANNA SZCZĘK: Problems of Lexicography and Didactization of Phraseologisms for German Learning Poles	481

IV REPORTS

ALEKSANDRA KAMIŃSKA: Bericht über die internationale und interdisziplinäre Tagung „Die kulinarische Welt in Sprache, Kultur und Literatur I“, 18.–20. November 2021 (online)	491
ROMAN SORGER: Sprachliche und interkulturelle Kommunikation im Rahmen des Projektes „Ausbildung von Hochschulstudenten	

in den technischen Fachbereichen für den globalen Arbeitsmarkt“ (2016–2018, Lehrstuhl für Sozialwissenschaften, Technische Universität in Košice, Slowakische Republik)	497
KRYSTIAN SUCHORAB:	
Bericht über die Internationale Tagung Soziologische, pragmatische und kulturelle Forschungsperspektiven in Sprache und Sprachwissenschaft (= Linguistische Treffen in Wrocław VIII), 16.–18. September 2021 in Wrocław, online	505
JOANNA SZCZĘK:	
Bericht über die internationale Tagung „Texte im Raum“ (= Tage der Angewandten Linguistik IV), 3.2.2022, online	511

Vorwort

Unsere Autorinnen und Autoren haben wir zur Präsentation der neuesten Ergebnisse ihrer Forschungen und Überlegungen eingeladen. Auch an die Nachwuchswissenschaftlerinnen und Nachwuchswissenschaftler haben wir dieselbe Bitte gerichtet.

Die Ergebnisse unserer Bemühungen, einen multithematischen und vieldimensionalen Band vorzubereiten, der den aktuellen Stand der linguistischen Forschung darstellt, empfehlen wir unseren Leserinnen und Lesern als Versuch, durch die Lektüre der uns zugeschickten Texte unsere Aufmerksamkeit von den Problemen abzulenken, mit welchen es uns zuteilgeworden ist, sich im Alltag zu messen.

In der vorliegenden 21. Ausgabe der Zeitschrift „Linguistische Treffen in Wrocław“ werden unterschiedliche Forschungsbereiche präsentiert, darunter Varietäten, Didaktik und die Fremdsprachendidaktik, Sprichwörterkunde, Mediensprache, kritische Analyse von bestimmten Sprachgebrauchsphänomenen, Grammatik des Deutschen und andere. Traditionell finden wir im Band Rezensionen und Berichte.

Die Herausgeber

Editorial

We have invited our authors to present the latest results of their research and reflections. We have also made the same request to young scholars.

We recommend to our readers the results of our efforts aimed at preparing a multi-thematic and multi-dimensional volume representing the current state of linguistic research as an attempt to divert our attention from the problems we are confronted with in everyday life.

This 21st issue of the journal “Linguistische Treffen in Wrocław” presents various fields of research, inter alia varieties, didactics and the teaching of foreign languages, proverbs, media language, critical analysis of certain language use phenomena, German grammar and others. Traditionally, we also find reviews and reports in the volume.

Editors

I

Aktuelle linguistische Fragestellungen

Current Linguistic Issues

BARBARA AEHNLICH
ORCID: 0000-0003-1492-7766
Friedrich-Schiller-Universität Jena, Jena

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 21, 2022 (I)
ISSN: 2084-3062, e-ISSN: 2657-5647
<https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-1>
S. 17–33

MANANA BAKRADZE
ORCID: 0000-0001-6924-9988
Staatliche Akaki-Zereteli-Universität Kutaisi, Kutaisi

MIRANDA GOBIANI
ORCID: 0000-0002-0599-3828
Staatliche Akaki-Zereteli-Universität Kutaisi, Kutaisi

JAKOB WÜNSCH
ORCID: 0000-0001-8156-7129
Leibniz-Zentrum Allgemeine Sprachwissenschaft Berlin, Berlin

Rufnamen kontrastiv: Ein deutsch-georgischer Vergleich

Der vorliegende sozio- und kulturlinguistische Beitrag befasst sich mit Namenmoden und Benennungsstrategien im deutsch-georgischen Vergleich. Er beruht auf einer 2016 zeitgleich in Deutschland und Georgien durchgeführten Fragebogenstudie mit über 1.000 Studienteilnehmer*innen, in welcher die Motive bei der Namenwahl erhoben wurden. Der Beitrag stellt die Vergabe von RufN in beiden Ländern in den Fokus und untersucht kontrastiv deren Motive und Individualisierungstendenzen.

Folgende Thesen werden im Rahmen des Beitrags untersucht:

- (1) Kulturspezifische Unterschiede zwischen Deutschland und Georgien spiegeln sich in verschiedenen Benennungsmotiven wider.
- (2) In Deutschland ist die Individualisierungsrate höher als in Georgien.
- (3) Sowohl in Deutschland als auch in Georgien führt eine schichtenspezifische Namenvergabe zu einer besonders negativen oder positiven Bewertung von RufN.

Aktuelle Untersuchungen zu Tendenzen in der Vornamengebung befassen sich oftmals mit den sprachlichen Eigenschaften, die auf die Hauptmotive der Namenwahl Einfluss haben können. So liefern etwa Lautstrukturanalysen Erkenntnisse darüber, wodurch Wohlklang entsteht und welche Laute bzw. Lautkombinationen als besonders euphonisch empfunden werden. Diese Untersuchungen nehmen insbesondere die Geschlechterspezifik in den Blick. Aber auch die Individualisierungstendenzen haben einen Einfluss auf das RufN-Repertoire und beeinflussen die Varianten einzelner RufN. Die vorliegende Untersuchung schließt an diese Forschungsfragen an, erweitert sie jedoch unter kontrastivem Blickwinkel. Anhand der vergleichenden Namenstudie soll Aufschluss darüber erlangt werden, welche Motive bei der RufN-Wahl in beiden Ländern im Vordergrund stehen und wie es um die Tendenzen steht, Kindern einen besonders individuellen Namen zu geben. Auch die Wahrnehmung von besonders positiv oder negativ konnotierten Namen wird untersucht.

Schlüsselwörter: Sozioonomastik, Kontrastive Rufnamenforschung, Individualisierung, Benennungsmotive

German and Georgian First Names in Contrast

This socio-linguistic and cultural-linguistic article deals with naming fashions and naming strategies in a German-Georgian comparison. It is based on a study conducted simultaneously in Germany and Georgia in 2016 with more than 1.000 study participants, in which the motives behind the choice of names were surveyed. The article focuses on the assignment of names in both countries and examines naming motives and individualization tendencies in a contrastive way.

The following hypotheses are reviewed in this paper:

- (1) There are culture-specific differences in the choice of given names between Germany and Georgia, which are reflected in different naming motives.
- (2) In Germany, the rate of individualization is higher than in Georgia.

- (3) In both Germany and Georgia, class-specific naming leads to the perception of names as particularly negative or positive.

Current research on trends in given names often focuses on the linguistic subfields that influence the main motives for choosing names. For example, phonetic structure analyses provide insights into how euphony is created, and which sounds or sound combinations are perceived as particularly euphonic. These studies take a particular look at the role of gender. However, individualization tendencies also have an influence on the repertoire of first names and affect the variants of individual first names. The present study follows up on these research questions but extends them from a contrastive point of view. Based on the comparative survey, information is to be gained about which motives are in the foreground in the choice of first names in both countries and about the tendencies to give children a particularly individual name. The perception of names with particularly positive or negative connotations will also be contrasted.

Keywords: Socio-onomastics, contrastive name research, individualization, naming motives

Authors: Barbara Aehnlich, Institute for German Linguistics, Friedrich Schiller University of Jena, Fürstengraben 30, 07743 Jena, Germany, e-mail: barbara.aehnlich@uni-jena.de

Manana Bakradze, Akaki Tsereteli State University of Kutaisi, Department of German Philology, Tamar Mepe 5, 4600 Kutaisi, Georgia, e-mail: manana_bakradze@yahoo.de

Miranda Gobiani, Akaki Tsereteli State University of Kutaisi, Department of German Philology, Tamar Mepe 5, 4600 Kutaisi, Georgia, e-mail: gobianimiranda@hotmail.com

Jakob Wünsch, Leibniz Center for General Linguistics (ZAS), Schützenstraße 18, 10117 Berlin, e-mail: jakobwuenssch@gmail.com

Received: 29.10.2021

Accepted: 22.11.2021

1. Einleitung

Rufnamen (RufN) gibt es in allen bekannten Kulturen, sie tragen zur Identitätsstiftung bei. Die RufN-Vergabe ist nicht nur ein Mittel zur Benennung und Identifikation von Kindern, sondern spiegelt zudem gesellschaftlichen Wandel wider und kann als Indikator für kulturelle Modernisierungsprozesse dienen (vgl. Bergermayer 2019: 72). Die kontrastive Namenforschung kann aus dieser Sicht neue Perspektiven auf die Vergabe von RufN eröffnen. Vor allem der Vergleich der verhältnismäßig gut untersuchten deutschen Namen mit dem RufN-Inventar einer nicht-indogermanischen Sprache wie dem Georgischen kann interessante Perspektiven auf die RufN-Vergabe eröffnen. Dabei unterscheiden sich die RufN-Inventare zum Teil deutlich. Das Deutsche hatte zunächst ein semantisches System, das sich mehr und mehr zu einem konventionellen System entwickelte. Erhielten die Kinder zunächst programmatische Namen, die Wünsche für das Kind enthielten, so wird heute die Wahl der RufN primär durch das Streben nach Wohlklang beeinflusst. Die ursprüngliche etymologische Bedeutung spielt kaum noch eine Rolle (vgl. Nübling et al. 2012: 110). Das Georgische hingegen enthält auch heute noch überwiegend semantische Namen, deren Bedeutung bei der Vergabe eine große Rolle spielt. Allerdings ist auch hier – vor allem im Hinblick auf die weiblichen RufN – eine Entwicklung in Richtung eines konventionellen Systems zu verzeichnen, wie der folgende Beitrag zeigen wird.

Mit den deutschen RufN hat sich die Forschung schon intensiv auseinandergesetzt; im Bereich der Sozioonomastik wurde vor allem der Geschlechter- und Schichtenspezifischkeits Beachtung geschenkt (u. a. Bergermayer 2019, Nübling 2009, Oelkers 2003, Utech 2011). Die georgische RufN-Gebung wurde hingegen nicht in vergleichbarem Ausmaß untersucht. Hier gibt es allerdings auch einschlägige Arbeiten – allen voran die von Fähnrich (1988) und Gippert-Fritz (1980, 1988, 2006). Darüber hinaus analysierte Rieger (2003) in ihrer Magisterarbeit die Silbenstruktur der georgischen Vornamen, Gippert (1984) beschreibt historische Aspekte onomastischer Phänomene der georgischen RufN und Apridonidse (1984) unterzieht das System der georgischen Personennamen einer Analyse. Neuere soziolinguistische Ansätze sind in der georgischen Linguistik nicht zu verzeichnen.¹

Diesem Desiderat kommt der vorliegende Beitrag mit einer im Jahr 2016 in Deutschland und Georgien durchgeführten vergleichenden Namenstudie entgegen, in der die Vergabe von RufN in beiden Ländern kontrastiv untersucht wurde.² Im Zentrum stehen die Motive hinter der Namenvergabe, Individualisierungstendenzen und Untersuchungen zu schichtenspezifischen Benennungen. Dabei werden folgende Thesen aufgestellt und überprüft:

- (1) Kulturspezifische Unterschiede zwischen Deutschland und Georgien spiegeln sich in verschiedenen Benennungsmotiven wider.
- (2) In Deutschland ist die Individualisierungsrate höher als in Georgien.
- (3) Sowohl in Deutschland als auch in Georgien führt eine schichtenspezifische Namenvergabe zu einer besonders negativen oder positiven Bewertung von RufN.

2. Studiendesign

Mittels einer parallel in Georgien und Deutschland durchgeführten Studie wurden im Jahr 2016 mittels Online- und Papierfragebögen insgesamt 1013 Studienteilnehmer*innen zur RufN-Vergabe befragt, 617 in Deutschland lebende Personen und 395 Personen mit Wohnsitz in Georgien.

73% der befragten Deutschen waren Frauen, in Georgien 63% – die Teilnehmenden waren also überwiegend weiblich. Aufgrund des Studienbeginns festgelegten Mindestalters von 15 Jahren wird davon ausgegangen, dass die Teilnehmer*innen in der Lage waren, über ihre Namen nachzudenken und über deren Vergabe zu reflektieren. Da der Ausgangspunkt der Studie die Universitäten Jena und Kutaisi waren, ist die Gruppe der Studierenden (21–30 Jahre) am größten (mit jeweils 34 bzw. 35%).

¹ Ohne soziolinguistischen Fokus sind in den letzten Jahren folgende namenkundliche Werke auf Georgisch erschienen: Silagadse/Totadse (1996), Bachia-Okruaschwili (2005), Toptschischwili (2010), Kwaschilawa (2018).

² Erste kontrastive Analysen zu kulturspezifischen Unterschieden bei der Namengebung und deren euphonischen Tendenzen sind bei Aehnlich et al. (2021) nachzulesen.

Darauf folgen die Gruppen der 31–40-Jährigen (Deutschland 26%, Georgien 20%) und der Schüler*innen zwischen 15 und 20 Jahren (Georgien 22%, Deutschland 13%). Die kleinste Gruppe war aufgrund der schwierigen Erreichbarkeit der Zielpersonen jeweils die der über 60-Jährigen (Deutschland 4%, Georgien 4%). Die folgenden Abbildungen zeigen die Verteilung der Studienteilnehmenden nach Geschlecht und Alter.

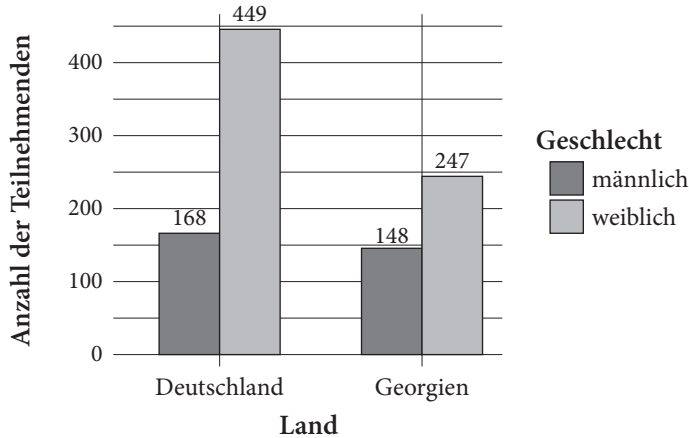


Abb. 1. Teilnehmende aus Georgien und Deutschland nach Geschlecht

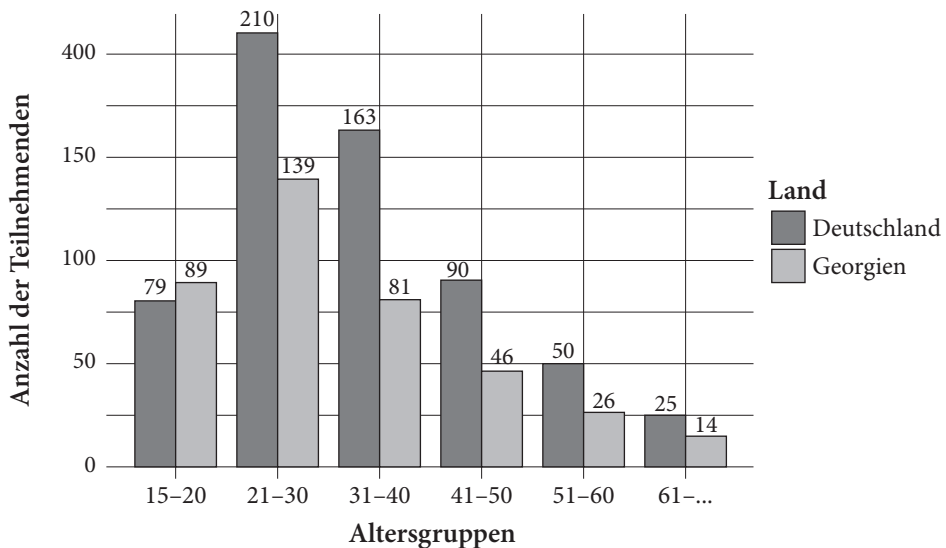


Abb. 2. Teilnehmende aus Georgien und Deutschland nach Alter

Neben den statistischen Angaben zu Alter, Geschlecht und Beruf wurden u. a. der RufN der teilnehmenden Person, eventuelle Kenntnisse zur Herkunft des RufN und die Zufriedenheit mit dem eigenen RufN abgefragt. Zudem erfolgte eine Zuschreibung von Namen zu vorgegebenen Eigenschaften (wie *jung*, *alt*, *langweilig* oder

intelligent). Die Auswahl der Eigenschaftsbezeichnungen erfolgte in Anlehnung an die Langzeitstudie von Knud Bielefeld, der seit 2014 die Wahrnehmung von 2.300 RufN untersucht.³ Außerdem sollten weibliche und männliche Lieblingsnamen angegeben und ebenfalls mit den vorgegebenen Eigenschaften verbunden werden.⁴ Durch die Verbindung von Lieblingsname und Eigenschaften konnte nicht nur die Lautstruktur der beliebten Namen erfasst, sondern auch erhoben werden, welche Assoziationen mit den RufN den Teilnehmenden besonders wichtig erscheinen. Soweit möglich wurde zudem nach Motiven und Strategien gefragt, die bei den Eltern der Befragten für die jeweilige Namenvergabe eine Rolle gespielt hatten, im Falle eigener Kinder der Teilnehmenden auch die bei deren Benennung angewandten Motive und Strategien. Hier gab es neben den vorgegebenen Kategorien auch die Möglichkeit, über Freitextantworten andere Angaben einzutragen.

3. Aufbereitung der Daten

Die Angabe der erhobenen RufN erfolgte durch die Teilnehmer*innen in einem Freitextfeld, weshalb die Zahl der zu jeder Frage tatsächlich genannten Namen von der Zahl der Teilnehmer*innen stark abweicht. Aufgrund der so entstandenen über 30.000 Token mussten die Eingaben teilautomatisch normalisiert und transkribiert werden. Wegen der Variation der Schreibweisen der Namen wurde mit Lauttranskriptionen gearbeitet. Methodisch wurde sich dabei an die Erhebung der beliebtesten RufN angelehnt, die in den Top10-Listen regelmäßig veröffentlicht werden. Auch in der vorliegenden Untersuchung werden die zwar gleich ausgesprochenen, aber unterschiedlichen Namen zusammengefasst und als ein Name gezählt (Koš 2002: 121).⁵

Die im Freitext angegebenen Namen (Token) wurden in zwei Schritten orthographisch ins deutsche Alphabet normalisiert und mit Python automatisch in das Internationale Phonetische Alphabet (IPA) transkribiert. Die Überführung der georgischen Namen in ein kohärentes deutsches Schriftbild bereitete dabei aufgrund

³ Vgl. <https://blog.beliebte-vornamen.de/2014/08/das-image-von-namen/>, Zugriff am 2.2.2022.

⁴ Die Ergebnisse der Auswertung der Lieblingsnamen konnten in den vorliegenden Beitrag leider nicht mit einbezogen werden; erste Analysen zu deren Lautstruktur und Geschlechterspezifität sind bei Aehnlich et al. (2021) nachzulesen.

⁵ Diese Vorgehensweise mag im Hinblick auf die Analyse der Individualisierungstendenzen, die sich auch aus unterschiedlichen Schreibungen ablesen lassen, verwundern. Allerdings muss dabei beachtet werden, dass die georgischen Namen bei der Übertragung ins deutsche Alphabet ohnehin eine Festlegung auf EINE Schreibung erfahren haben. Um die beiden Bestände vergleichen zu können, mussten deshalb auch die deutschen RufN vereinheitlicht werden. Da dies fürs Georgische aufgrund der Lautung geschah, musste auch bei der Auswertung der deutschen Namen so vorgegangen werden. Möchte man die Individualisierung mittels verschiedener Schreibungen von RufN untersuchen, bietet das vorliegende Material für das Deutsche jedoch noch reichhaltige Ansatzpunkte, die an dieser Stelle nicht ausgewertet werden konnten und deshalb keinen Eingang in diesen Beitrag gefunden haben.

der anderen Lautung besondere Schwierigkeiten. Zunächst wurde die Levenshtein-Distanz für jedes Token zu jedem anderen Token ermittelt. Alle Paare, bei denen die Distanz kleiner als 1/5 der Zeichenlänge des ersten Namens ausfiel, wurden händisch überprüft. Handelte es sich nach Ermessen der Autor*innen um einen Rechtschreibfehler (bspw. *Alexnder*), wurden alle Vorkommen nach der korrekten Schreibweise hin vereinheitlicht. In einem zweiten Schritt wurden automatisch IPA-Transkripte für alle Namen erstellt und jeweils von mehreren Linguist*innen überprüft. Alle Token mit übereinstimmendem Lautbild wurden zu einem Type zusammengefasst. Alle Schreibweisen eines Types wurden zur häufigsten Schreibweise hin vereinheitlicht. Die Transkriptionen wurden um Silbentrennungen erweitert und die IPA-Symbole aller Transkripte wurden automatisch mit den Sonoritätswerten nach Nübling (2009: 81) annotiert. Daraus ergab sich ein Lexikon von 1.853 transkribierten und annotierten Types, welches der statistischen Analyse zugrunde liegt.

4. Motive der Namenwahl

Ein wichtiger Fokus der Studie lag auf der Ermittlung der Benennungsmotive. Dabei wurde sowohl nach der Motivation der Eltern bei der Vergabe des RufN als auch nach eigenen Motiven der Teilnehmenden gefragt, wenn diese Kinder hatten. Hier standen folgende Motive der RufN-Wahl im Vordergrund: Euphonie, Verwandtschaft, Tradition⁶, Religion, Mode⁷, Filme, Bücher, Musik, Politik, Wünsche für das Kind.

Für Deutschland gab es mit der Benennung aufgrund des empfundenen Wohlklangs eines Namens mit 35% einen deutlichen Favoriten, gefolgt von vielen weniger bedeutsamen Motiven, die in der Kategorie „Sonstige“ zusammengefasst sind. Diese Kategorie umfasst in Deutschland weit mehr eigene Angaben und Erklärungen der Befragten als in Georgien und enthält zum Beispiel Hinweise auf die Unikalität des RufN („gegen den Trend“, „etwas Außergewöhnliches“) oder auf den Schutz des Namens vor Verunglimpfungen („keine Spitznamen möglich“). Alle anderen Motive liegen unter 10%. Diese Ergebnisse decken sich mit denen einer Umfrage der Gesellschaft für deutsche Sprache und des Instituts für Demoskopie Allensbach aus dem Jahr 2014⁸, bei der ebenfalls festgestellt wurde, dass die klangliche Ästhetik bei der Vornamenwahl am wichtigsten ist. In jener Studie wurde eine deutliche Zunahme

⁶ Im Gegensatz zur Verwandtschaft, bei der eine direkte Nachbenennung z. B. nach den Großeltern erfolgt, geht es bei den traditionellen RufN darum, ein Inventar zu erheben, das einem langen Brauchtum innerhalb der Familie oder Region entspricht bzw. bestimmten Konventionen der Namenvergabe folgt.

⁷ Modenamen sind RufN, deren Vergabe durch bestimmte Trends in der Gesellschaft beeinflusst wurden und die dadurch eine größere Verbreitung erlangen. Die Namenmode unterliegt dabei verschiedenen Phasen (vgl. dazu u. a. Kunze 1998: 57 und Nübling et al. 2012: 118–122).

⁸ Vgl. <https://gfdS.de/wp-content/uploads/2018/02/GfdS-Umfrage-Motive-der-Vornamenwahl.pdf>, Zugriff am 2.2.2022.

dieses Motivs festgestellt – Eltern, die bereits über 70 Jahre alt sind, geben dies als Kriterium wesentlich seltener an als jüngere Eltern unter 40 Jahren.

Motive DE – gesamt

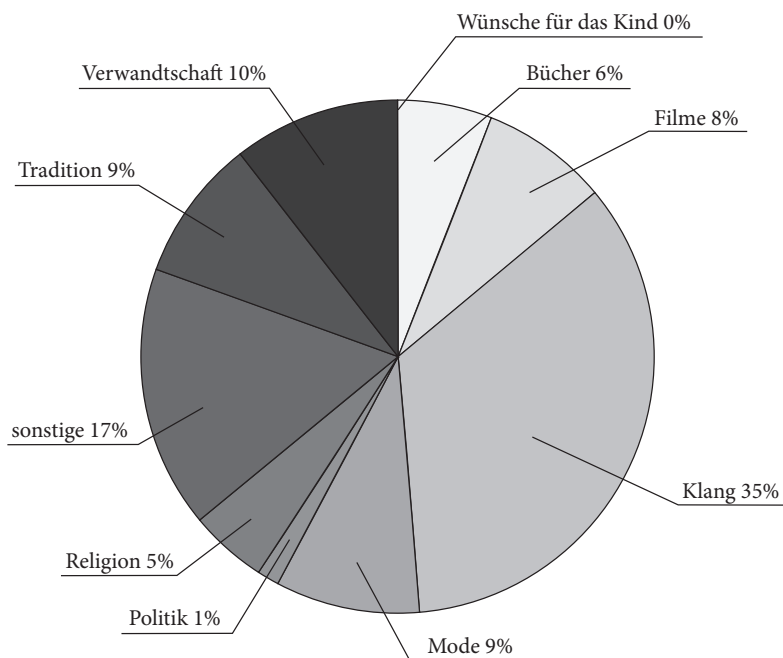


Abb. 3. Motive bei der Namenvergabe (Deutschland)

Für Georgien ergibt die Verteilung der Benennungsmotive ein anderes Bild. Die Verwandtschaft ist hier mit 26% am wichtigsten, gefolgt von Tradition, Euphonie und Religion. Bis auf den Wohlklang spielen diese Motive in Deutschland nur eine untergeordnete Rolle, während Euphonie in Georgien mit nur 16% von geringerer Bedeutung ist. Die oben genannte GfdS-Umfrage ergab übrigens auch, dass die Verwandtschaft auch in Deutschland früher eine erheblich größere Rolle bei der Benennung der Kinder spielte. So gab rund ein Drittel der über 70-jährigen deutschen Eltern an, dass ihr erstes Kind nach einer bestimmten Person benannt wurde, meist den Großeltern. Diesen Trend gibt es in Georgien noch heute. Das erste Kind wird sehr häufig nach den Großeltern väterlicherseits benannt. Beim zweiten Kind besteht eine freiere Wahl und die Eltern wählen den Namen nach anderen Kriterien.

Die geschlechterspezifische Verteilung der Benennungsmotive zeigt im kontrastiven Vergleich bemerkenswerte Unterschiede. Während für Deutschland lediglich etwas höhere Euphonie-Werte bei den weiblichen RufN festzustellen sind⁹, gibt es in Georgien

⁹ Aufgrund der minimalen Unterschiede wird auf eine Abbildung zu den deutschen Benennungsmotiven im Geschlechtervergleich verzichtet.

Motive GE – gesamt

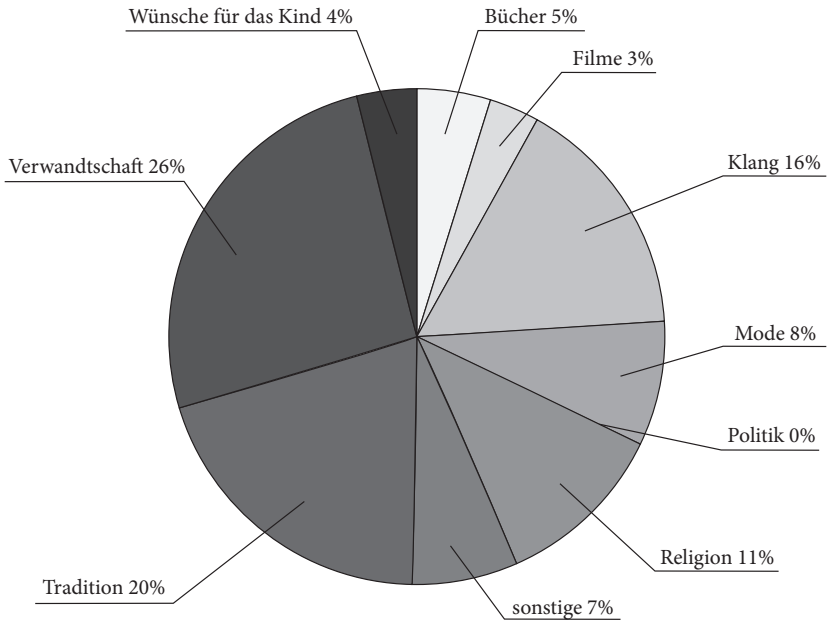


Abb. 4. Motive bei der Namenvergabe (Georgien)

Motive GE – Mädchen

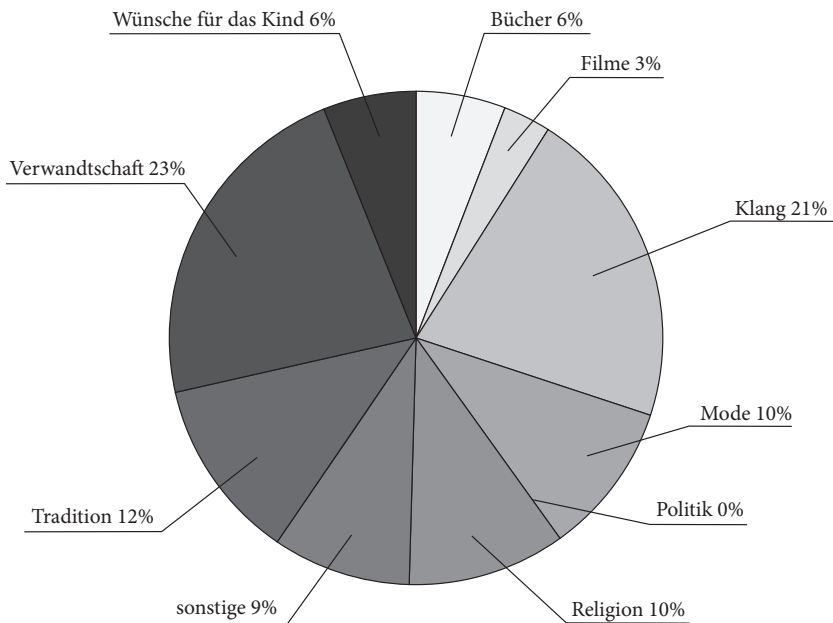


Abb. 5. Motive der Benennung bei georgischen Mädchen

strategische Unterschiede: Jungen erhalten überwiegend traditionelle (33%) oder verwandtschaftlich motivierte Namen (32%) – das sind insgesamt fast zwei Drittel der RufN –, während diese Gesichtspunkte bei der Vergabe weiblicher RufN eine untergeordnete Rolle spielen. Hier führen Verwandtschaft (23%) und Wohlklang (21%) die Begründungen für die Namenwahl an, Verwandtschaft jedoch deutlich seltener (Unterschied 9%) als bei den Jungen. Traditionelle Namen wurden an Mädchen nur in 12% der erhobenen Namen vergeben – bei den Jungen waren es fast dreimal so viele.

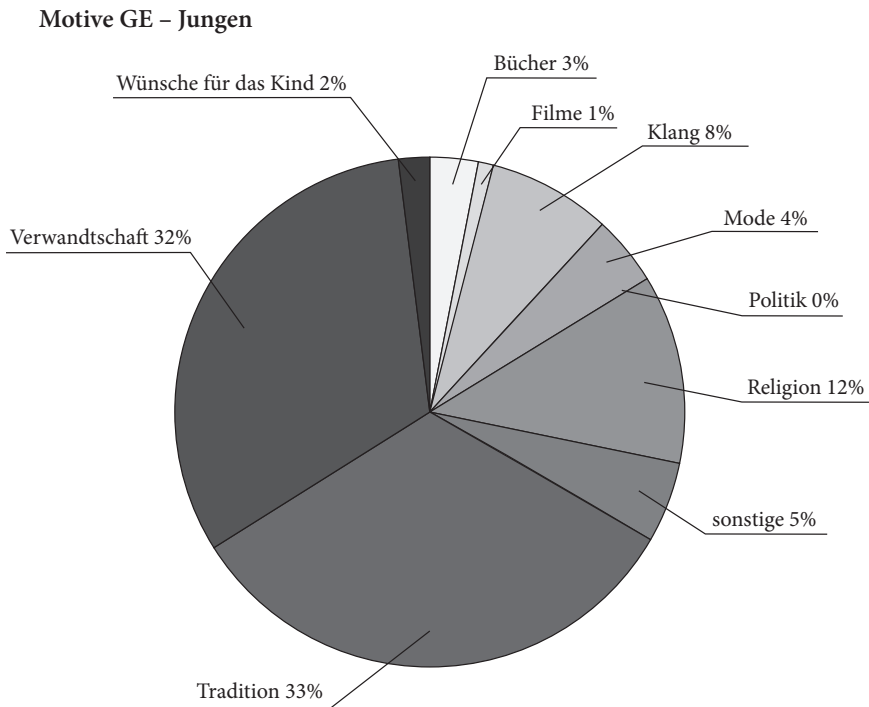


Abb. 6. Motive der Benennung bei georgischen Jungen

5. Individualisierung

Ein wichtiger Grundsatz bezüglich der Benennungsmotive und -strategien ist der Wunsch nach Individualität des gewählten RufN. Individuelle RufN gewinnen vor allem in westlich geprägten Kulturen mehr und mehr an Bedeutung: „Eltern benennen ihr Kind als Individuum, nicht mehr nur als Spross ihres Stammbaums oder nach einem Herrscher, Paten oder Heiligen“ (Nübling et al. 2012: 116). Laut den Analysen des Zukunftsinstituts, das die Entwicklung der Wirtschaft und der Gesellschaft analysiert, ist die Individualisierung ein „Megatrend“: „Auf sozialer Ebene bedeutet Individualisierung: Jeder kann heute sein Leben viel stärker nach seinen persönlichen Wünschen und Vorstellungen gestalten – ist aber umgekehrt auch sehr viel stärker

als früher in der Pflicht, sich über die Art der Ausgestaltung Gedanken zu machen. Die Freiheit der Wahl bedingt den Zwang zur Entscheidung¹⁰.

Der aktuelle Trend zur Individualisierung prägt auch und gerade die Vergabe von RufN. Dies zeigt sich darin, dass immer weniger Menschen denselben Vornamen tragen (Böhnert/Nowak 2020: 34). Die Namenvergabe ist so individuell wie nie, das Namenspektrum so bunt wie nie zuvor (Nübling et al. 2012: 117). Die gestiegene Wichtigkeit des RufN scheint den Eltern bewusst zu sein: „[...] der Akt der Namensgebung definiert die Rolle, die das Kind in seiner Umwelt einnimmt, entwirft ein Programm für seine Zukunft, konzipiert seine Identität“ (Mitterauer 2011: 45). Der Name soll dementsprechend außergewöhnlich sein und nicht zu oft vorkommen (Seibicke 2008: 114).

Dieser Druck, einen individuellen Namen für das eigene Kind zu finden, führt insbesondere in den westlichen Ländern zu teils absurden Namensgebungen. 2013 sprach die New York Times erstmals von „Baby Name Anxiety“¹¹. Immer mehr Eltern sind damit überfordert, exakt den Namen für ihr Kind zu finden, der „exotic yet not bizarre, classic yet not pompous, on trend but not trendy“ (ebd.) ist. Spezielle Namen, die dem Kind zur gewünschten Einzigartigkeit verhelfen sollen, sind in Mode – nicht zuletzt durch prominente Eltern wie Elon Musk gefördert, der mit dem Namen seiner Tochter *XÆA-XII* Schlagzeilen machte. Der Wunsch nach Individualität erzeugt dabei ein großes RufN-Inventar, so dass selbst die häufigsten Namen nur verhältnismäßig selten vergeben werden.

Um zu überprüfen, in welchem Land die Individualisierungstendenzen größer sind, wurden im Rahmen der vorliegenden Studie die häufigsten Namen betrachtet und das Auftreten hinsichtlich der Gesamtzahl der erhobenen Namen der Teilnehmer*innen analysiert. Der häufigste deutsche Name war *Julia* mit 2,31%. *Annika* als zweithäufigster Name erreichte noch 1,54%, die übrigen Top10-Namen erreichten rund 1%. In Georgien traten die häufigsten Namen deutlich häufiger auf – *Ana* und *Nino* auf Platz 1 der weiblichen Namen erreichten jeweils 4,63%, die Männernamen *Giorgi* und *Daviti* wurden gar in über 10% aller Fälle vergeben und selbst die Nummer 10 der Rangliste schafft es noch auf knapp 2%. Es zeigt sich damit sehr deutlich die unterschiedliche Anzahl der Namen mit einer bestimmten Häufigkeit – in Georgien teilen sich statistisch signifikant mehr Menschen die häufigsten Namen als in Deutschland. Hier gibt es im Gegensatz zu Deutschland auch geschlechtsspezifische Unterschiede – die beiden häufigsten männlichen Namen sind *Giorgi* und *Daviti*, die Spitzenreiter der georgischen Top10.

¹⁰ Vgl. Zukunftsinstitut, „Die Individualisierung der Welt“, <https://www.zukunftsinstitut.de/artikel/die-individualisierung-der-welt/>, Zugriff am 20.10.2021.

¹¹ Vgl. Alex Williams, „Baby Names That Shout Out ‘I Am...’“, in: The New York Times, 31.05.13; First Person, <https://www.nytimes.com/2013/06/02/fashion/the-new-baby-name-anxiety.html>, Zugriff am 20.10.2021.

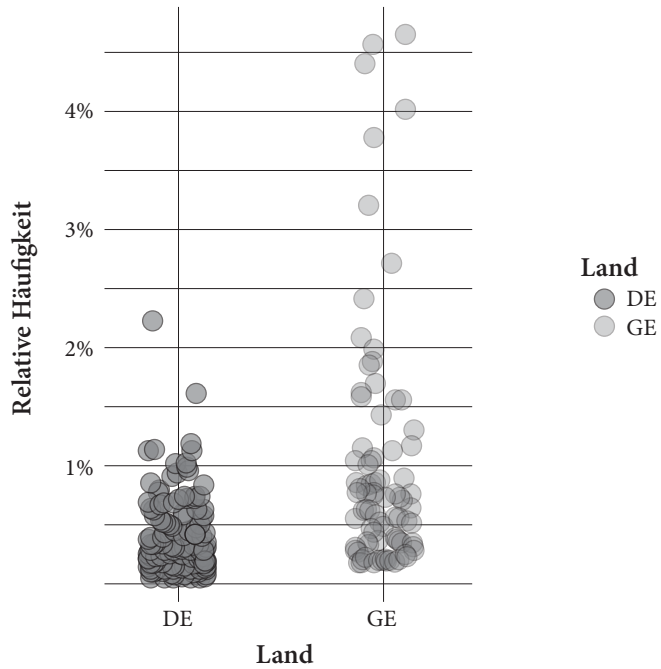


Abb. 7. Relative Häufigkeit der auftretenden Namen im Ländervergleich

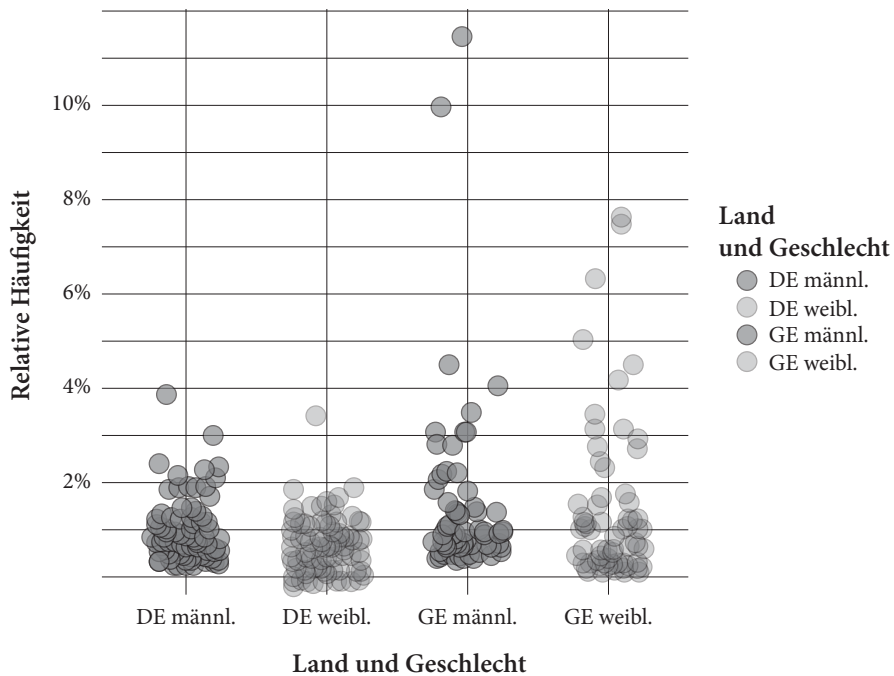


Abb. 8. Relative Häufigkeit der auftretenden Namen nach Land und Geschlecht

Während in Deutschland der markante Wunsch nach „Unverwechselbarkeit und Einmaligkeit um jeden Preis“ (Koß 2002: 134) unter anderem durch Bindestrichbildungen, zwei- oder mehrnamige RufN-Bildungen, Zusammensetzungen geläufiger Namen oder auffällige Schreibungen¹² umgesetzt wird, lassen sich für Georgien verschiedene Strategien ausmachen, wenn es darum geht, eine bestimmte Herkunft oder Erwartungen an das Kind anzuzeigen. Auch werden spezielle Namenbildungen realisiert, die auffallen sollen. Einige dieser Benennungsstrategien sollen an Beispielen aus der Studie erläutert werden.

In einigen Regionen gibt es besondere RufN, an denen sich die Herkunft erkennen lässt. Namen aus der Region Megrelien klingen oftmals ungewohnt: *Shakespeare Lomjaria*, *Napoleon Schelia*, *Pysika Danelia*. Hier werden fremdsprachliche Bestandteile oder Eigennamen als RufN verwendet, die dadurch besonders aus dem restlichen Nameninventar hervorstechen.

Üblich in ganz Georgien sind RufN, die die Emotionen der Eltern ausdrücken, wie *Arvelodi* („Ich erwartete nicht“) und *Argelodi* („Ich erwartete dich nicht“) für ein nicht geplantes Kind oder *Gelodi* („Ich erwartete dich“) und *Msevinari* („Wer ist die Sonne?“) für den langersehnten Nachwuchs. Diese Namen entstanden vermutlich unter russischem Einfluss, wo RufN wie *Pabeda* („Sieg“) oder *Samir* („für den Frieden“) üblich sind oder waren.

Charakteristische RufN mit einem Bezug auf das Geschlecht des Kindes tragen Menschen in der Region Kachetien (*Maro* für Frauen, *Mikho* für Männer) und auch in den Bergen Chewsuretiens oder Swanetiens. *Msago* zeigt hier die Weiblichkeit an, *Mindia* und *Berdia* sind klassisch männliche RufN. Die Männlichkeit bzw. Weiblichkeit wird im Georgischen nicht durch die Endung angezeigt, sondern spiegelt sich in der Semantik der Namen wider. Hier werden nicht – wie etwa im Deutschen – prosodisch-phonologische Muster mit Geschlecht aufgeladen (Nübling 2018: 240). So enthalten deutsche Frauennamen laut Nübling (2018: 245) „mehr phonologisch wahrnehmbares Geschlecht als Männernamen“ und sind damit leicht als weibliche RufN zu identifizieren. Die georgischen RufN zeigen hingegen keine geschlechtsspezifischen prosodisch-phonologischen Muster; Männer- und Frauennamen haben ähnliche Silben- und Lautstrukturen.¹³ Dennoch liegt eine Geschlechtsmarkierung der Namen vor, die ähnlich wie bei den germanischen RufN eine koverte Markierung erhalten. Man weiß bei den Namen aus Erfahrung, ob sie männlich oder weiblich sind (vgl. Nübling 2018: 265). Im Gegensatz zu den germanischen RufN

¹² Die verschiedenen Schreibungen von Namen, die die Individualität der benannten Kinder betonen sollen, werden wie unter 3. ausgeführt im vorliegenden Beitrag keine Rolle spielen, da die Namen nach ihrer Aussprache zusammengefasst wurden. Durch diese Vorgehensweise wird eine Vergleichbarkeit des erhobenen georgischen und deutschen Nameninventars gewährleistet.

¹³ Vgl. dazu Aehnlich et al. (2021), die Lautstrukturanalysen der deutschen und georgischen RufN vorstellen und sich insbesondere mit Silbenzahl und Sonorität befassen.

ist die Semantik jedoch nicht irrelevant, sondern spielt eine besondere Rolle. So bedeutet *Mtvarisa* ‚Frau, so schön, wie der Mond‘, *Mzisa* ‚Frau, so schön wie die Sonne‘ oder *Lali* ‚Frau, die ebenso wertvoll ist und strahlt wie ein Rubin‘. *Tchabuka* bezeichnet einen ‚Mann, der immer jung ist‘ und *Badri* bedeutet ‚Mann, der aussieht wie der Vollmond‘.

Im Alltag verändern viele Jugendliche ihre RufN, um ihnen einen moderneren Klang zu verleihen; oft geschieht dies durch die Kürzung längerer Namen. So wird etwa aus den traditionellen Namen *Lamara* und *Latavra* der RufN *Lana*, *Margarita* wird zu *Marika* oder *Mari* verkürzt und *Guguli* wird zu *Gwanza*.

Eine Bildungsweise, die in Deutschland nicht erlaubt, aber in Georgien recht häufig ist, ist die Verbindung von Bestandteilen der Elternnamen: So kann das Kind von *Lali* und *Malchasi Lisi* heißen und das von *Gurami* und *Isolda* wird *Guranda* genannt. Eigenbildungen gibt es auch in Deutschland, diesen sind allerdings durch das Namenrecht enge Grenzen gesetzt, so dass die bloße Zusammensetzung von Silben aus den elterlichen RufN nicht möglich ist.¹⁴

Im Zuge der Individualisierungstendenzen wurde auch untersucht, ob es eine schichtenspezifische Namenvergabe in beiden Ländern gibt. In Deutschland wird das Thema unter der Bezeichnung „Kevinismus“ geführt – mit bestimmten Namen wie dem berühmten *Kevin* werden eine niedrige Intelligenz und Verhaltensauffälligkeiten assoziiert.¹⁵ Durch verschiedene Studien (u. a. Kaiser 2009, Shin 1980, Utech 2011) wurde auf die Aufladung von RufN mit sozialen Informationen wie der Schichtzugehörigkeit aufmerksam gemacht – bestimmte Namen werden demzufolge eher von bildungsfernen Schichten vergeben und so benannte Kinder sind dadurch der Erwartungshaltung ausgesetzt, sie seien weniger intelligent und verhaltensauffällig.

Fraglich ist, ob dies ein kulturelles westliches Phänomen ist oder ob es solchermaßen konnotierte Namen auch in Georgien gibt. Deshalb wurde im Fragebogen erhoben, welche Namen mit bestimmten Eigenschaften verbunden werden, darunter auch eine geringe Intelligenz. Bei den deutschen Antworten wurden erwartungsgemäß RufN wie *Kevin*, *Chantal*, *Jaqueline* und *Dustin* um ein Vielfaches häufiger mit geringer Intelligenz in Zusammenhang gebracht als mit anderen Eigenschaften.¹⁶ Aus

¹⁴ Vgl. zu Rechtsstreitigkeiten um die Vergabe von RufN auch Koß (2002: 126–129).

¹⁵ Einen guten Überblick zum Thema „Rufnamen und soziale Schicht“ geben Nübling et al. (2012: 136–140).

¹⁶ Dies war aufgrund der Ergebnisse der genannten Studien zur schichtenspezifischen Namenvergabe zu erwarten. Vor allem die Namen *Kevin* und *Chantal* sind von Vorannahmen über den/die Namenträger*in betroffen: Die Begriffe „Kevinismus“ und „Chantalismus“ werden seit einigen Jahren als ironische Bezeichnungen für die Vergabe nicht deutsch klingender Namen vergeben. Der Satire-Wiki uncylopedia schreibt gar: „Als Kevinismus (auch: Chantalismus) bezeichnet man die krankhafte Unfähigkeit, menschlichem Nachwuchs menschliche Namen zu geben“ (<https://de.uncyclopedia.co/wiki/Kevinismus>, Zugriff am 2.2.2022). Mit den genannten Namen wird also eine starke Abwertung verbunden.

statistischer Sicht liegt daher für diese Namen eine andere Verteilung zugrunde als für den Rest des Datensatzes, die sich nicht aus den Häufigkeiten im Gesamtdatensatz oder individuellen Stereotypen erklären lässt (vgl. Abb. 9). Im Georgischen hingegen scheint es dieses Phänomen nicht zu geben – keiner der von den georgischen Teilnehmer*innen genannten Namen wird öfter mit geringer Intelligenz in Zusammenhang gebracht, als die Anzahl der Nennungen im gesamten Datensatz erwarten lässt. So tauchen beispielsweise *Giorgi* und *Nino* sowohl als besonders intelligent als auch als wenig intelligent auf. Anders als bei den Ausreißern im deutschen Datensatz scheint es sich hier eher um persönliche Sympathien oder Antipathien als um gesellschaftliche Stereotype zu handeln.

Top 10 Nennungen für „nicht-intelligente Person“					
Namen DE	Anzahl DE	Prozent DE	Namen GE	Anzahl GE	Prozent GE
<i>Kevin</i>	315	23%	<i>Giorgi</i>	18	2%
<i>Chantal</i>	214	15%	<i>Gela</i>	16	2%
<i>Dustin</i>	111	8%	<i>Ana</i>	14	2%
<i>Jacqueline</i>	98	7%	<i>Daviti</i>	13	2%
<i>Mandy</i>	43	3%	<i>Gocha</i>	13	2%
<i>Jason</i>	30	2%	<i>Iosebi</i>	12	2%
<i>Ronny</i>	28	2%	<i>Nino</i>	12	2%
<i>Cindy</i>	18	1%	<i>Ekaterine</i>	11	1%
<i>Pasqual</i>	14	1%	<i>Mayvala</i>	11	1%
<i>Detlef</i>	12	1%	<i>Givi</i>	10	1%

Tab. 1. Top10-Namen für „nicht-intelligente Person“

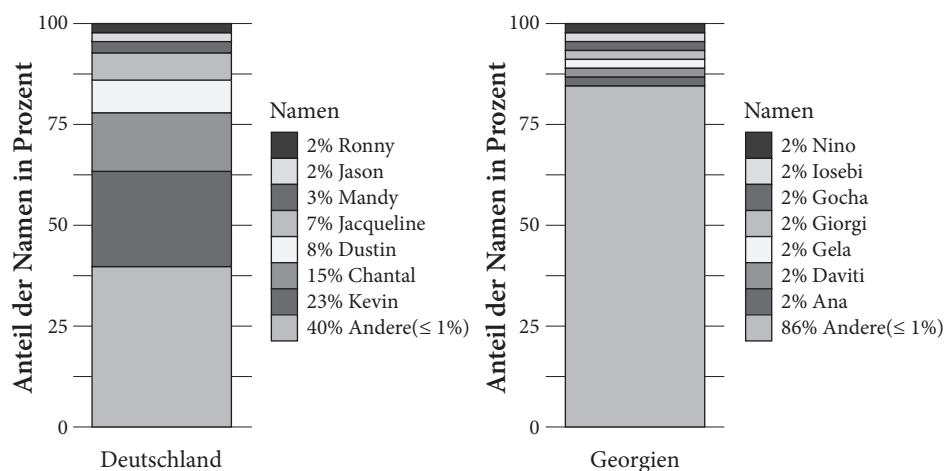


Abb. 9. Nennungen für „nicht-intelligente Person“ im Vergleich

6. Fazit

Die vorliegende Studie konnte interessante Ähnlichkeiten, aber auch Unterschiede bei der Namenvergabe in Deutschland und Georgien aufzeigen. Bezogen auf die eingangs aufgestellten Thesen sind folgende Ergebnisse zusammenzufassen:

- (1) Kulturspezifische Unterschiede zwischen Deutschland und Georgien spiegeln sich in verschiedenen Benennungsmotiven wider.

Wenn deutsche Eltern ihre Kinder benennen, so lassen sie sich dabei vor allem von dem Wunsch nach Wohlklang leiten. In Georgien achtet man bei der Namengebung hingegen mehr auf Verwandtschaft und Tradition. Hier wird die Benennungsstrategie zudem vom Geschlecht des Nachwuchses bestimmt – Jungen erhalten häufiger traditionelle Namen oder werden nach einem Vorfahren benannt als Mädchen. Bei diesen wird verstärkt auf den Wohlklang der RufN geachtet und auch die ursprüngliche Bedeutung der Namen tritt in den Hintergrund, weshalb sich hier eine Tendenz weg von den ursprünglichen semantischen Namen hin zu einem konventionellen RufN-Inventar andeutet. Die verschiedenen Benennungsmotive bestätigen die angenommenen kulturspezifischen Unterschiede.

- (2) In Deutschland ist die Individualisierungsrate höher als in Georgien.

Bei der Umsetzung des Wunsches, dem Nachwuchs einen einzigartigen und unverwechselbaren Namen zu geben, zeigen sich unterschiedliche Tendenzen: In Deutschland vergibt man nunmehr selbst die häufigsten Namen nur sehr selten, die Individualisierungsrate ist hier deutlich höher als in Georgien. In Georgien zeigen sich regionale Unterschiede. Außerdem gibt es hier Bildungsweisen, die in Deutschland nicht möglich sind, wie die Bildung der RufN aus Bestandteilen der Elternnamen.

- (3) Sowohl in Deutschland als auch in Georgien führt eine schichtenspezifische Namenvergabe zu einer besonders negativen oder positiven Bewertung von RufN.

Eine schichtenspezifische Namenvergabe, die die Träger*innen bestimmter Namen als wenig intelligent bewerten lässt, ließ sich mit der Studie nur für Deutschland nachweisen bzw. bestätigen. In Georgien scheint es keine Namen zu geben, die besonders negativ oder besonders positiv konnotiert sind oder mit einer niedrigen Intelligenz assoziiert werden. Die in diesen Kategorien genannten RufN entsprechen den häufigsten Namen der Studie und erscheinen ebenso oft in anderen Kategorien. Eine Schichtenspezifität ist damit nicht zu erkennen. Nach Aussagen einiger Studierender scheint sich das aktuell zu ändern, aber dazu gibt es (noch) keine empirischen Studien. Für das Jahr 2016 jedenfalls lässt sich keine besonders negative Wahrnehmung von bestimmten RufN in Georgien bestätigen, so dass auch hier ein kulturspezifischer Unterschied zwischen den beiden Ländern zu verzeichnen ist.

Literaturverzeichnis

- AEHNLICH, Barbara, Manana BAKRADZE, Miranda GOBIANI, Dana SCHLUCHTMANN und Jakob WÜNSCH. „Kulturelle Spezifik der deutschen und georgischen Rufnamen“. *Namenforschung und Namenberatung* (= Onomastica Lipsiensia / OL 14). Hrsg. Karlheinz Hengst. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2021, 47–69. Print.
- APRIDONIDSE, Schukia. „Das System der georgischen Anthroponyme (Personennamen)“. *Georgica* 7 (1984): 21–26. Print.
- BACHIA-OKRUASCHWILI, Salome. *Abchasische Namen*. Tbilissi: Sokhumi State University, 2005. Print.
- BERGERMAYER, Angela. „Distanz und Nähe zum ‚österreichischen‘ Vornamenschatz: Die Vornamenwahl in Relation zum Bildungsstatus der Eltern in Familien mit türkischem Migrationshintergrund“. *Namenkundliche Informationen* 111 (2019): 72–122. Print.
- BÖHNERT, Katharina und Jessica NOWAK. *Namen und ihre Didaktik*. Bochum: Universitätsbibliothek der Ruhr-Universität Bochum, 2020. Print.
- FÄHNRICHT, Heinz. „Georgische Vornamen“. *Namenkundliche Informationen* 54 (1988): 23–31. Print.
- GIPPERT, Jost. „Zur historischen Onomastik des Georgischen“. *Georgica* 7 (1984): 37–42. Print.
- GIPPERT-FRITZ, Sonja. „Die Personennamen der modernen ossetischen Sprache (The personal names of the modern Ossetic language)“. *Österreichische Namenforschung* 8/1–2 (1980): 9–14. Print.
- GIPPERT-FRITZ, Sonja. „Schichten der ossetischen Onomastik (Strata of Ossetic onomastics)“. *Akten der 13. Österreichischen Linguistentagung* (Graz, 25.–27. Okt. 1985). Hrsg. Christian Zinko. Graz: Leykam, 1988, 194–207. Print.
- GIPPERT-FRITZ, Sonja. *Die ossetischen Personennamen (The Ossetic personal names)* (= Iranisches Personennamenbuch, vol. III, fasc. 3). Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften (originally: doctoral dissertation of the University of Vienna, 1983), 2006. Print.
- INTERNATIONAL PHONETIC ASSOCIATION: *Handbook of the International Phonetic Association: a guide to the use of the International Phonetic Alphabet*. Cambridge, U.K.: Cambridge University Press, 1999. Print.
- KAISER, Astrid. „Vornamen: Nomen est omen“. *Oberfränkischer Schulanzeiger* 12 (2009): 15–18. Print.
- KOß, Gerhard. *Namenforschung. Eine Einführung in die Onomastik*, 3. Aufl. Tübingen: Max Niemeyer Verlag (Germanistische Arbeitshefte 34), 2002. Print.
- KUNZE, Konrad. *dtv-Atlas Namenkunde. Vor- und Familiennamen im deutschen Sprachgebiet*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1998. Print.
- KWASCHILAWA, Irma. *Ethnokulturelle Etüden. Diss.* Tbilissi, 2018. http://institutehist.ucoz.net/news/irma_kvashilava_etnokulturuli_etiudebi/2019-02-15-237. 2018. Print.
- NÜBLING, Damaris. „Von Monika zu Mia, von Norbert zu Noah: Zur Androgynisierung der Rufnamen seit 1945 auf prosodisch-phonologischer Ebene“. *Beiträge zur Namenforschung* 44 (2009): 67–110. Print.
- NÜBLING, Damaris. „Luca und Noah – Das phonologische Degendering von Jungennamen seit der Jahrtausendwende“. *Namen und Geschlechter. Studien zum onymischen Un/doing Gender*. Hrsg. Damaris Nübling und Stefan Hirschauer. Berlin, Boston: de Gruyter, 2018, 239–269. Print.
- NÜBLING, Damaris, Fabian FAHLBUSCH und Rita HEUSER. *Namen. Eine Einführung in die Onomastik*. Tübingen: narr Verlag, 2012. Print.

- MITTERAUER, Michael. *Traditionen der Namengebung: Namenkunde als interdisziplinäres Forschungsgebiet*. Wien: Böhlau, 2011. Print.
- OELKERS, Susanne. *Naming Gender. Empirische Untersuchungen zur phonologischen Struktur von Vornamen im Deutschen*. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 2003. Print.
- RIEGER, Ute. *Zur Struktur der georgischen Vornamen*. Jena: Friedrich-Schiller-Universität (Kaukasien-Reihe), 2003. Print.
- SEIBICKE, Wilfried. *Die Personennamen im Deutschen. Eine Einführung*, 2. Aufl. Berlin u. a.: de Gruyter, 2008. Print.
- SILAGADSE, Awtandil und Ansor TOTADSE. *Georgische Namen*. Tbilissi: Print Speech Cabinet, 1996. Print.
- SHIN, Kwang Sook. *Schichtenspezifische Faktoren der Vornamengebung. Empirische Untersuchung der 1961 und 1976 in Heidelberg vergebenen Vornamen*. Frankfurt am Main, Bern: Peter Lang, 1980. Print.
- TOPTSCHISCHWILI, Roland. *Ethnologie und Geschichte der Namen – Ein Lehrwerk für die Studenten der Geisteswissenschaften*. Tbilissi: Universal, 2010. Print.
- UTECH, Ute. *Rufname und soziale Herkunft. Studien zur schichtenspezifischen Vornamenvergabe in Deutschland*. Hildesheim u. a.: Georg Olms, 2011. Print.
- WILLIAMS, Alex. "Baby Names That Shout Out 'I Am...'" *The New York Times*. 31.5.2013; First Person. <https://www.nytimes.com/2013/06/02/fashion/the-new-baby-name-anxiety.html>. 20.10.2021.

Internetquellen:

- GESELLSCHAFT FÜR DEUTSCHE SPRACHE. *Ästhetische Kriterien sind bei der Vornamenwahl besonders wichtig*. 2014. <https://gfds.de/aesthetische-kriterien-sind-bei-der-vornamenwahl-besonders-wichtig/>. 29.10.2021.
- <https://de.uncyclopedia.co/wiki/Kevinismus>. 2.2.2022.
- <https://www.beliebte-vornamen.de/>. 29.10.2021.
- <https://blog.beliebte-vornamen.de/2014/08/das-image-von-namen/>. 2.2.2022.
- Umfrage Motive*. <https://gfds.de/wp-content/uploads/2018/02/GfdS-Umfrage-Motive-der-Vornamenwahl.pdf>. 29.10.2021.
- ZUKUNFTSINSTITUT. *Die Individualisierung der Welt*. 2012. <https://www.zukunftsinstitut.de/artikel/die-individualisierung-der-welt/>. 20.10.2021.

ZITIERNACHWEIS:

- AEHNLICH, Barbara, BAKARDZE, Manana, GOBIANI, Miranda, WÜNSCH, Jakob. „Rufnamen kontrastiv: Ein deutsch-georgischer Vergleich“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (I): 17–33. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-1>.

“*Dieselgate is Made in Germany*” – Framing Volkswagen Emissions Scandal in the German Economy

This paper presents and discusses the findings of a cross-linguistic corpus-assisted analysis (Partington/Duguid/Taylor 2013, Taylor 2014) of the Volkswagen Emissions Scandal Discourse in German and Italian news. It was conducted to answer the following research questions:

- which framings are recurrently used to represent the Emission Scandal as an economic issue?
 - how do these language patterns influence its representation as a primarily environmental issue?
- The analysis was conducted by applying Frame Theory (Goffman 1974, Tannen 1993, Lakoff/Wehling 2012), Metaphor Theory (Lakoff/Johnson 2003², Larson 2011) and Erasure Theory (Van Leeuwen 2008, Stibbe 2015) within the more general framework of Ecological Linguistics (Fill/Penz 2018) – “an eco-linguistic approach to the analysis of [...] ‘discourses’, ‘lexicogrammatical patterns’, ‘sense-making resources’” (Steffensen/Fill 2014).

The data sets include news articles (totally 230) published from 20th September to 20th October 2015 on the websites of “Die Zeit” (115 articles) and “La Repubblica” (115 articles), and containing at least one of the following keywords of the scandal in the respective language: *Abgasskandal* or *Abgas-Skandal*, *Abgasaffäre* or *Abgas-affäre*, *VW-Skandal*, *VW-Affäre*, *Diesel-Skandal*; *scandalo Volkswagen*, *scandalo emissioni*, *scandalo delle emissioni*, *caso Volkswagen*.

The quantitative-qualitative analysis of collocations (Baker 2006) and concordances suggests that the framing DIESELGATE DAMAGES THE GERMAN ECONOMY emerges in discourse, thus backgrounding (Stibbe 2015) the environmental and ecological issues related to the Volkswagen Emissions Scandal (DIESELGATE DAMAGES ENVIRONMENT AND HUMAN HEALTH).

Keywords: Dieselgate, Abgasskandal, Corpus-assisted Discourse Studies, Framing

„*Dieselgate is Made in Germany*“ – Beispiele für wirtschaftliches Framing der Abgas-Debatte

Im Mittelpunkt dieses Beitrags stehen die Ergebnisse einer sprachvergleichenden Analyse des deutschen und italienischen Mediendiskurses zum Volkswagen-Abgasskandal, welche den Ansatz der Corpus-Assisted Discourse Studies (CADS, vgl. Partington/Duguid/Taylor 2013, Taylor 2014) verfolgt und von den folgenden Forschungsfragen ausgeht:

- Welche Sprachmuster werden dazu verwendet, den Dieselgate-Skandal als eine wirtschaftliche Frage darzustellen?
- Wie beeinflusst ein solches Narrativ die Rezeption des – in erster Linie umweltbezogenen – Dieselgate-Begriffes?

Dem gewählten Thema entsprechend verortet sich die Untersuchung im umfassenden Rahmen der Ökologischen Linguistik (Fill/Penz 2018, Steffensen/Fill 2014), innerhalb dessen folgende Theorien zur Analyse und Interpretation der identifizierten Sprachmuster angewandt werden: Frame Theory (Goffman 1974, Tannen 1993, Lakoff/Wehling 2012), Metaphor Theory (Lakoff/Johnson 2003², Larson 2011) and Erasure Theory (Van Leeuwen 2008, Stibbe 2015).

Untersucht wurden 230 Presseartikel, die in der Zeitspanne vom 20. September bis zum 15. Oktober 2015 auf den Webseiten der Zeitungen „Die Zeit“ (115 Artikel) und „La Repubblica“ (115 Artikel) erschienen. Zur Korpuserstellung wurde das Vorkommen von mindestens einer deutsch- bzw.

italienischsprachigen Bezeichnung des Skandals im Text als Auswahlkriterium berücksichtigt, nämlich *Abgasskandal*, *Abgas-Skandal*, *Abgasaffäre*, *Abgas-affäre*, *VW-Skandal*, *VW-Affäre*, *Diesel-Skandal* bzw. *scandalo Volkswagen*, *scandalo emissioni*, *scandalo delle emissioni*, *caso Volkswagen*.

Die quantitative und qualitative Analyse von Kollokationen (Baker 2006) und Konkordanzen lässt das Muster DER DIESELGATE-SKANDAL BESCHÄDIGT DIE DEUTSCHE WIRTSCHAFT im Korpus auftauchen, wobei die öko- und soziologischen Aspekte des Skandals (DER DIESELGATE-SKANDAL SCHADET DER UMWELT UND DER MENSCHLICHEN GESUNDHEIT) nicht zum Ausdruck kommen (vgl. Stibbe 2015 und die Erasure Theory).

Schlüsselwörter: Dieselgate, Abgasskandal, Corpus-assisted Discourse Studies, Framing

Authors: Federico Collaoni, University of Udine, via Mantica 3, 33100 Udine, Italy, e-mail: federico.collaoni@uniud.it

Eric Trevisan, University of Udine, via Mantica 3, 33100 Udine, Italy, e-mail: 123233@spes.uniud.it

Received: 5.12.2021

Accepted: 16.1.2022

Introduction

This paper aims to present and discuss recurring framings in the Volkswagen Emissions Scandal discourse in German and Italian news from 20th September to 20th October 2015. Specifically, the analysis focuses on those language patterns which frame the Emission Scandal in the domain of the German economy, and fail to represent it as a primarily ecological issue.

Frame Theory (Goffman 1974, Tannen 1993, Lakoff/Wehling 2012), Metaphor Theory (Lakoff/Johnson 2003², Larson 2011) and the notion of erasure (Van Leeuwen 2008, Stibbe 2015) will be used to reveal and investigate language patterns, within the theoretical framework of Ecological Linguistics (Steffensen/Fill 2014, Fill/Penz 2018). The investigated language patterns suggest, on the one hand, that *Dieselgate* is an economic issue and, on the other, that it damages the German economy.

Before describing the previously mentioned theoretical framework, its terminology, and the research questions of the present work (Section 2), the following part of the paper will define the expression *Volkswagen Emissions Scandal*, and the main technical aspects and events related to the software manipulations of diesel vehicles. In Section 3, the applied methodology will be further clarified, along with the analysed news corpus. Finally, the findings of the analysis will be presented and discussed on the basis of textual examples from the corpus.

1. Context of research: the *Volkswagen Emissions Scandal*

The expression *Volkswagen Emissions Scandal* along with *Dieselgate* or *Emissiongate* refers to the events related to the software manipulation of diesel vehicles carried out by the German company Volkswagen AG¹. On 18th September 2015 the American EPA

¹ Volkswagen AG refers to the holding group to which different brands (Audi, Volkswagen, Seat, Skoda) belong.

(Environmental Protection Agency) issued a *Notice of Violation*², claiming that the company had placed 500,000 vehicles on the market which did not respect the legislation on emission limits. Later, it was estimated that the manipulated vehicles were more than 11 million. The manipulation involved software which purposefully adapted the car’s functioning in order for the vehicle not to emit carbon dioxide during the emission test. However, in normal urban driving the car emits more carbon dioxide and nitrogen oxides. Volkswagen AG was therefore accused of violating the legislation on emissions and cheating the clients, and was consecutively investigated for fraud and environmental scandal. More specifically, some studies by the International Council on Clean Transportation ICCT, published in collaboration with the West Virginia University³, revealed that the substances emitted by the manipulated vehicles were linked with the death of some people in the USA and are environmentally harmful.

Since 18th September 2015 several news articles have been published, in which the economic consequences of the Volkswagen Emissions Scandal are brought to the foreground: due to the role played by the concern in Germany, the whole national economy could be affected by this outrage, and many jobs could be lost causing economic and social problems.

As the analysis will show, from the Italian perspective the scandal is represented as a mistake of German politicians, since the federal government and Lower Saxony participate in the share capital of the company. Therefore, the media focus often shifts to more general economic and political considerations concerning Germany as a whole. From the point of view of the German press, this scandal could represent a danger for the country, as it affects the image of a company with a strong national symbolic value. In both contexts, the environmental issue is often not even mentioned. Therefore, in this paper the related media coverage will be analysed from the perspective of Ecological Linguistics, whose theoretical framework is described in the following section.

2. Research questions and theoretical framework

By means of an analysis of a news corpus and the framework provided by Ecological Linguistics, the present paper aims to answer the following research questions:

- which language patterns in the news discourse on the Volkswagen Emissions Scandal frame the issue as related to German economy?
- how do they influence the representation of the scandal as a primarily environmental issue?

In this paper, “an ecolinguistic approach to the analysis of symbolic structures such as ‘discourses’, ‘lexicogrammatical patterns’, ‘sense-making resources’” (Steffensen/Fill

² The document is available at <https://www.epa.gov/sites/production/files/2015-10/documents/vw-nov-caa-09-18-15.pdf>, date of access: 5.8.2018.

³ All publications are available at <http://www.theicct.org/publications>, date of access: 25.8.2018.

2014: 15) is applied to the representation of the Volkswagen Emission Scandal in German and Italian news. In this sense, the analysis should be considered as following principles of Ecological Linguistics. According to Fill (2018: 4), this strand of “ecolinguistics deals with the impact of language and discourse in describing, but also aggravating and perhaps alleviating, environmental problems”. As Stibbe (2015: 10) points out, Ecological Linguistics analyses in particular “cognitive structures which influence how multiple people think, talk and act”. Among these structures, the present research focuses on **framings** in discourse (see Tannen 1993), which Stibbe (2015: 48) defines as “the cognitive imposition of a story from one area of life onto another area”. Specifically, the analysis focuses on precise words and collocations (“the patterned way that words group together” – Biber 1998: 24) which make the reader perceive the Volkswagen Emissions Scandal as an economical and not as an environmental issue.

The analysis of this framing process will also take into account the metaphors, which can activate some associations in the reader’s mind. In the case of the Volkswagen Emission Scandal there are also prejudices. They can define as **metaphors-we-live-by**, which “structure how we perceive, how we think, and what we do” (Lakoff/Johnson 2003: 4). At the same time, the use of metaphors can distract the reader from other aspects. According to Lakoff and Johnson, “when we say that a concept is structured by a metaphor, we mean that it is partially structured and that it can be extended in some ways but not others” (2003: 13).

According to Lakoff and Johnson’s Metaphor Theory, the use of personifications and metonymies is not only linked to the rhetorical field but it is rather a matter of influencing the way the reader deals with the topic. In the summary to their publication, Lakoff and Johnson claim that: “metaphor is principally a way of conceiving of one thing in terms of another, and its primary function is understanding. Metonymy, on the other hand, has primarily a referential function, that is, it allows us to use one entity to stand for another. [...] in the case of metonymy, **THE PART FOR THE WHOLE**⁴ there are many parts that can stand for the whole. Which part we pick out determines which aspect of the whole we are focusing on” (Lakoff/Johnson 2003: 36). It is our assumption that also an accurate use of metonymies plays an important role in framing the Volkswagen Emissions Scandal in the domain of economy. As the subsequent discussion of the data will show, a relevant consequence is the erasure of the scandal as a primarily environmental and ecological issue. The term **erasure**, defined by Stibbe as “a story in people’s minds that an area of life is unimportant or unworthy of consideration” (2015: 146), refers to a fact or an aspect which is not considered significant or one which is overshadowed.

3. Methodology and analysed data set

The present cross-linguistic analysis was carried out by adopting a corpus-assisted discourse studies approach, whose aim “is the uncovering, in the discourse type under

⁴ Lower case letters in original.

study, of what we might call “non obvious meaning”, that is, meaning which might not be readily available to naked-eye perusal” (Partington/Duguid/Taylor 2013: 11). In order to identify recurring language patterns framing the scandal within the domain of German economy, a quantitative-qualitative analysis of words and collocations was carried out, which are semantically associated with this frame. According to Baker (2006: 114), “a collocation analysis [...] gives us the most salient and obvious lexical patterns surrounding a subject, from which a number of discourses can be obtained. When two words frequently collocate, there is evidence that the discourses surrounding them are particularly powerful”.

In spite of the difficulty of comparing the German and Italian language and the respective structures, a number of common discourse patterns was identified and investigated – which was the aim of the cross-linguistic approach. As the following section shows, particularly significant in this sense are the collocation *made in Germany* (template *made in* + name of a country, referring to the production of a certain good) and the word *Wolfsburg* – the name of the city in Lower Saxony where the Company Headquarters are situated. The analysis of the identified language patterns in their concordances – namely in the “collection of the occurrences of a wordform, each in its own textual environment” (Sinclair 1991: 32) – has then allowed a qualitative interpretation of the discourse from the perspective of Ecological Linguistics.

The data sets include 115 German and 115 Italian news articles, in which at least one of the following expressions defining the scandal in the respective language occurs: *Abgasskandal* and *Abgasaffäre* (also in the forms *Abgas-Skandal* and *Abgas-Affäre*), *VW-Skandal*, *VW-Affäre*, *Diesel-Skandal*; *scandalo Volkswagen*, *scandalo emissioni*, *scandalo delle emissioni*, *caso Volkswagen*. All the analysed articles were published between 20th September and 20th October 2015 on the websites of the mastheads “Die Zeit” or “La Repubblica”.

4. The findings: framing *Dieselgate* in the domain of Germany economy

4.1 Dieselgate damages the German economy

The findings of the analysis indicate that Dieselgate is framed as an economic issue. It is visible in the collocation *made in Germany* (16 instances), which often occurs in the pattern VOLKSWAGEN EMISSION SCANDAL + DAMAGE + MADE IN GERMANY⁵:

Schadet die Abgas-Affäre der Marke „Made in Germany“?
[‘Does the Emission Scandal damage the “Made in Germany” brand?].
Die Zeit Online, 22nd September 2015, 08:40 a.m.

⁵ All the following passages from the corpus have been translated into English by the present authors.

Das vermutlich ‚erotischste‘ Industrielabel der Welt, nämlich ‚Made in Germany‘, wurde durch den Skandal beschädigt

[The label “Made in Germany” – probably the most “erotic” industrial brand in the world – was damaged by the scandal].

Die Zeit Online, 29th September 2015, 03:53 p.m.

Bisogna correre rapidamente ai ripari per evitare ulteriori danni al Made in Germany

[Something must be done immediately to prevent further damage to the Made in Germany brand].

La Repubblica, 3rd October 2015, p. 12.

È fondamentale una riparazione tempestiva allo scandalo, affinché il marchio made in Germany non subisca danni fondamentali

[‘A prompt reaction to the scandal is crucial to prevent the Made in Germany brand from being severely damaged].

Repubblica.it, 2nd October 2015, section “Economia”.

Both in the German and the Italian texts, this template suggests to the reader that the stereotype of a good quality German product is harmed by this scandal. Nevertheless, it frames the Volkswagen Emissions Scandal as an *economic* (template MADE IN) and a *German* phenomenon. This encourages further discourses regarding *Dieselgate* – which will also be discussed in this paper – and it is, at the same time, a pretext to talk about the German economy and political situation.

In this representation of the Emission Scandal, another important role is played by the element DAMAGE (*schadet – beschädigt* in German, *danni* in Italian), which is associated with the brand rather than to the environment and to human health. Consequently, the environmental issue – which is deemed to be the central problem in this event – remains in the background, or it is exploited to stress the damage to the *German*-stereotype:

Per anni Vw e forse altri produttori hanno mentito al mondo. Proprio loro simbolo del Made in Germany, di eccellenze di un Paese ecologista come pochi altri, hanno detto il falso

[‘For years VW, and maybe many other manufacturers, have lied to the world. It was them who told a lie, the icon of Made in Germany, of Germany’s excellence – an environmentally-friendly country like few others’].

La Repubblica, 26th September 2015, p. 32.

This popular expression is used here to describe the problem afflicting the German economy: if a big company such as Volkswagen AG is publicly damaged, the entire German production apparatus could be damaged. Furthermore, the idea of a *made-in-Germany*-product which is environmentally harmful could cause loss of customers’ confidence. However, it also conveys the idea of a country which is not so strong and rigorous as the collective imagination has it.

The element DAMAGE often refers to *Volkswagens* itself, which is subjected to the effects of the scandal in terms of harm to its *image* and the millions of dollars in compensations:

Der Abgas-Skandal hat für VW in den USA gewaltige Folgen. Der Imageschaden dürfte nur schwer zu reparieren sein

[‘The Emission Scandal has enormous consequences for VW in the USA. The image damage may be hard to repair’].

Die Zeit Online, 24th September 2015, 12.11 p.m.

Der Imageschaden wird VW nicht nur in den USA, sondern auch global teuer zu stehen kommen

[‘The damage image will cost VW dearly, and not only in the USA, but also globally’].

Die Zeit Online, 22nd September 2015, 02.27 p.m.

Fast ebenso schwer wie die Klagen könnte der Image-Schaden auf dem Konzern lasten
[‘The burden posed on the company by the image damage might be as heavy as the one posed by the lawsuits’].

Die Zeit Online, 24th September 2015, 12.11 p.m.

Il Dieselgate ha svelato la debolezza sistema [sic!] di difesa della Volkswagen, provocando ingentissimi danni economici e di immagine. [...] Volkswagen si è causata un danno reputazionale ed economico, che l’azienda non ha saputo evitare

[‘The Dieselgate scandal has revealed the weakness [of] Volkswagen’s protection system by causing considerable economic and image damage. [...] Volkswagen was not able to avoid a self-inflicted economic and reputational damage’].

Repubblica.it, 5th October 2015, section “Affari e Finanza”.

E’ un grave colpo all’immagine della Germania come potenza attendibile [...] non solo per il colosso dell’auto che ne è protagonista

[‘It is a heavy blow to the image of Germany as a reliable power [...] not only for the car manufacturing colossus – the protagonist in the scandal’].

La Repubblica, 22nd September 2015, p. 6.

In the German texts, the compound *Imageschaden* (template DAMAGE + IMAGE) is directly referred to *Volkswagen*, also defined as *der Konzern* (the company). Moreover, the use of the metaphor THE CORPORATE IS A PERSON (Stibbe 2015: 75–81), and specifically the metonymy INSTITUTION FOR PERSON RESPONSIBLE (Lakoff/Johnson 2003²: 38) represents the *VW-Konzern* – that should be the agent – as the victim. Consequently, “it becomes very difficult to locate responsibility for behavior that damages people’s wellbeing and the environment” (Stibbe 2015: 77). In contrast, the Italian texts show how the template DAMAGE + IMAGE (*danni d’immagine* and *colpo all’immagine*) in discourse does not only refer to the agent (*Volkswagen*), but also to Germany (*della Germania*). This further strengthens the evoked association with the whole German economic production.

In general, the analysis of concordances shows that the element *DAMAGE* (*Schaden, schaden, schädlich, (be)schädigen, danno, danni, dannoso, dannosi*) co-occurs – in compounds or clusters of up to five words – more often with the element *IMAGE* (*Image, immagine*) (10 occurrences in German, 6 in Italian) than with the element *ENVIRONMENT* (*Umwelt, ambiente, ambientale, ambientali*) (7 occurrences in German, 2 in Italian). Once again, this suggests that the event is represented more as an economic and a media scandal than as an environmental one.

4.2 Volkswagen is a German city

Another language pattern framing the scandal in the German context, which emerged from the research, is based on the association *THE CORPORATE IS A GERMAN CITY*, and more specifically, on the metonymy *THE PLACE FOR THE INSTITUTION* (Lakoff/Johnson 2003²: 38). In the analysed data, the name *Wolfsburg* (the city in Lower Saxony, where the Company Headquarters are situated) is not only used as a deictic element, that is, “to locate entities in spatio-temporal, social and discoursal context” (Marmaridou 2000: 65); it also co-occurs with verbs which actually refer to the Company Headquarters:

Wolfsburg hat ein Problem – und damit auch Berlin
[‘Wolfsburg has a problem – and so does Berlin’].
Die Zeit, 15th October 2015, p. 25.

In den nächsten Wochen will Wolfsburg viel Geld bereitstellen, um den Schaden so gut wie möglich zu begrenzen
[‘In the coming weeks, Wolfsburg wants to make a lot of money available to limit the amount of damage as much as possible’].
Die Zeit Online, 3rd October 2015, 04.25 p.m.

Sommando le decine di cause che le pioveranno addosso, i costi per riparazioni e sostituzione veicoli e le pene pecuniarie nei processi penali, il conto finale per Wolfsburg non sarà inferiore agli 80 miliardi di euro, calcola il Credit Suisse
[‘Considering the dozens of lawsuits which will follow, the repair and replacement costs related to the vehicles, and the fines related to the penal trials, Wolfsburg’s bill for the full amount will not be lower than 80 billion euros, so estimates the Credit Suisse Institute’].
Repubblica.it, 19th October 2015, section “Affari e Finanza”.

L’impasse in cui si trova Wolfsburg non è semplice
[‘Wolfsburg has reached an impasse, and it will be difficult to break it’].
La Repubblica, 28th September 2015, p. 10.

As the first quote shows, also this metonymy is used to associate the scandal with the more general German politics (here *Berlin*), since the federal government and Lower Saxony participate in the share capital of the company. In the Italian news, it is the capital city – and not Volkswagen – that cheats clients and betrays them:

Quando è Berlino a tradire i consumatori
[‘When Berlin is the one who betrays the consumers’].
Repubblica.it, 28th September 2015, section “Affari e Finanza”.

Expressions such as *Wolfsburg* and *Berlin* offer the opportunity to argue about the political and lobbying affairs related to the events. This influences the reader’s perception of the scandal, which is here associated with the whole country and political system.

4.3 Dieselgate is not an environmental issue

As the data prove, the use of the presented framings implies an erasure of the environmental issues related to the Volkswagen Emissions Scandal, since “something important, something we should be giving attention to, has been ignored, sidelined or overlooked within a text or discourse” (Stibbe 2015: 146). The corpus also shows occurrences of a language pattern which denies the environmental dimension of the scandal even more explicitly, namely DIESELGATE IS NOT AN ENVIRONMENTAL SCANDAL. According to the analysed news, this erasure occurs specifically in Italian political and economic discourse:

Ed ecco Renzi commentare il caso Volkswagen [...] Qui non siamo in presenza di un disastro ambientale ma di una truffa. L'Italia chiede che sia punita severamente
[‘So Renzi commented on the Volkswagen scandal [...] We are not facing an environmental disaster, but rather a fraud. Italy demands that this is severely punished’].
Repubblica.it, 25th September 2015, section “Politica”.

Il premier Matteo Renzi [...] ha dichiarato: “Non sono preoccupato, non temo ripercussioni sulla crescita italiana”. “Non è una catastrofe ambientale, è uno scandalo e come tale andrà punito”
[‘The Prime minister Renzi [...] stated: “I am not concerned, I do not fear consequences for Italy’s growth”. “This is not an environmental disaster, this is a scandal and, as such, it must be punished’].
Repubblica.it, 27th September 2015, section “Economia”.

“Non sono preoccupato per la crescita dell’Italia perché la crescita dell’Italia è nelle mani degli italiani”. Quanto allo scandalo, “non si tratta di un disastro ambientale ma di una truffa che non inciderà sulla crescita italiana”
[‘I am not worried about Italy’s growth, because Italy’s growth is in the hands of Italians”. As far as the scandal is concerned, “it is not an environmental disaster, but rather a fraud which will not affect the growth of Italy”].
La Repubblica, 28th September 2015, p. 10.

All quotes contain the explicit denial (*non*) of the environmental dimension of the Volkswagen Emission Scandal, which is defined rather as a fraud (*truffa*) or simply as a scandal (*scandalo*). Furthermore, the second and the third fragment show how the discourse focuses once again on economy, and more specifically, on economic

growth (*crescita*) (see also Stibbe 2015: 33). Even before denying that the Volkswagen Emission Scandal is an environmental issue, the Italian Prime minister points out that THE SCANDAL DOES NOT AFFECT THE ECONOMIC GROWTH of Italy, which is why he is not concerned (*non sono preoccupato*). Therefore, the discussed linguistic pattern is not only a misrepresentation of the Volkswagen Emission Scandal – whose ecological and environmental consequences are erased in discourse – it is also a further example of how economy is constantly represented as the main area of life, which is affected by the scandal.

Finally, the analysis of concordances has allowed us to identify contexts in which the element ENVIRONMENT co-occurs with the one of ECONOMY. Depending on the representation of the two elements, other discourses emerge, which may be investigated in further research studies within the theoretical framework of Ecological Linguistics:

Der im Vergleich zu Benzinern geringere Verbrauch führt dazu, dass auch weniger Kohlendioxid aus dem Auspuff kommt. Das erfreut nicht nur die Umwelt, sondern auch die deutsche Autoindustrie. Dieser hilft der Diesel nämlich beim Erreichen der künftigen CO2-Grenzwerte

[‘The lower consumption compared to petrol cars leads to reduced carbon dioxide emissions from the exhaust system. This pleases not only the environment, but also the German car manufacturing. It benefits from the diesel, particularly in terms of reaching the future CO2-Threshold Limit Values’].

Die Zeit Online, 5th October 2015, 02.01 p.m.

The idea that lower carbon dioxide emissions are good NOT ONLY for the environment BUT ALSO for the German car production (pattern *nicht nur – sondern auch*) might be investigated as an example of what Stibbe defines as *ambivalent discourse* (2015: 29–30). Another input provided by this research is the identification of discourses which focus on *Dieseltgate* as an environmental issue, thus “explicitly calling attention to the erasure of an important area of life in a particular text or discourse and demanding that it be brought back into consideration” (Stibbe 2015: 162):

Die Politik sollte eigentlich die Umwelt schützen, und nicht die Geschäfte der Industrie unterstützen [...]

[‘Politics should actually protect the environment, it should not support manufacturing business [...]’].

Die Zeit Online, 23rd September 2015, 10:33 a.m.

Here the economic interests (*Geschäfte*) are addressed and considered as problematic, because the most important target must be the protection of the environment (*Umwelt*) and the promotion of social justice. The investigation of such discourses would therefore represent a contribution to achieving a central aim of Ecological Linguistics: “the search for new forms of language that inspire people to protect the natural world” (Stibbe 2015: 1).

Conclusions

The findings of this research show how both the German and the Italian analysed news articles about the Volkswagen Emissions Scandal are characterized by some framing patterns which are recurrent in the first month after the outbreak of the scandal, and can distract the reader from the central issue: a company that placed on the market (on purpose) millions of vehicles which turned out to be more polluting than what it declared.

Even though the German and Italian news sometimes focus on different aspects of the scandal – respectively, the concern about its national and international repercussions – a common element is the framing of the scandal in the domain of economy, especially in terms of harm (DIESELGATE DAMAGES MADE IN GERMANY). As a consequence, the environmental harm and the related damage to human health caused by the manipulation of the engines do not emerge as key. At some point they are even erased in this discourse (DIESELGATE IS NOT AN ENVIRONMENTAL ISSUE). Furthermore, the personification of the company and its identification with a German city suggest to the reader that this scandal is A GERMAN FACT and not A SCANDAL CONCERNING A GERMAN COMPANY.

Among the elements which stand out in the development of this discourse, the reaction of German people to this frame is worth mentioning. The article entitled *Wir sind nicht VW* [‘we are not Volkswagen’] is particularly significant in this sense:

Die Wolfsburger sind nicht unser Schicksal, [...] Deutschland ist in Wahrheit nicht VW, [...], ist nicht nur die Industrie. [...] Kontrollieren wir also nicht nur Banken, sondern auch Autofirmen hart, und kompromittieren wir dabei nicht den Anspruch des Landes, ein Vorreiter im Klima- und Umweltschutz zu sein

[‘The Wolfsburgers are not our destiny, [...] in fact, Germany is not VW, [...] it is not only industry. [...] We control very strictly not only banks, but also car companies, and so we do not compromise Germany’s claim to being a pioneer in climate and environment protection’].

Die Zeit, 8th October 2015, p. 23.

The metonymy THE CORPORATE IS A GERMAN CITY (*die Wolfsburger*) is present here once again. This shows how such discourses easily become stories-we-live-by, that is, “cognitive structures which influence how multiple people think, talk and act” (Stibbe 2015: 10). Furthermore, the discourse in this quote resists the generalization and association between the company and the whole country (“Wolfsburg is not our destiny – Germany is not Volkswagen”). In order to do this, the author mentions other *German* elements, which should not be erased by the analysed framings: in spite of the Volkswagen Emission Scandal, German people can still ensure respect for the rules, and Germany is still a pioneer country in climate and environmental protection. Therefore, such ideas should “be brought back into consideration” (Stibbe 2015: 162), since Germany can also represent an example of “a sustainable relationship between humans and the natural world” (Larson 2011: 17).

References

- BAKER, Paul. *Using Corpora in Discourse Analysis*. London: A&C Black, 2006. Print.
- BIBER, Douglas, Susan CONRAD and Randi REPPEN. *Corpus Linguistics. Investigating Language Structure and Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. Print.
- The Routledge Handbook of Ecolinguistics*. Ed. Alwin Fill and Hermine Penz. New York, London: Routledge, 2018. Print.
- LAKOFF, George and Mark JOHNSON. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago, 2003. Print.
- LAKOFF, George and Elisabeth WEHLING. *The Little Blue Book. The Essential Guide to Thinking and Talking Democratic*. New York: Free Press, 2012. Print.
- LARSON, Brendon. *Metaphors for Environmental Sustainability. Refinding our Relationship with Nature*. New Haven, CT: Yale University Press, 2011. Print.
- MARMARIDOU, Sophia. *Pragmatic Meaning and Cognition*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2000. Print.
- PARTINGTON, Alan, Alison DUGUID and Charlotte TAYLOR. *Patterns and Meanings in Discourse: Theory and Practice in Corpus-Assisted Discourse Studies (CADS)*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2013. Print.
- SINCLAIR, John. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press, 1991. Print.
- STEFFENSEN, Sune Vork and Alwin FILL. "Ecolinguistics: the State of the Art and Future Horizons". *Language Sciences* 41 (2014): 6–25.
https://findresearcher.sdu.dk:8443/ws/portalfiles/portal/87218550/Steffensen_2014_Language_Sciences.pdf. 25.11.2021.
- STIBBE, Arran. *Ecolinguistics: Language, Ecology and the Stories We Live By*. London, New York: Routledge, 2015. Print.
- TANNEN, Deborah (ed.). *Framing in Discourse*. Oxford: Oxford University Press, 1993. Print.
- TAYLOR, Charlotte. „Investigating the representation of migrants in the UK and Italian press: A cross-linguistic corpus-assisted discourse analysis". *International Journal of Corpus Linguistics*. 3 (2014): 368–400. https://www.researchgate.net/publication/265341048_Investigating_the_representation_of_migrants_in_the_UK_and_Italian_press_A_cross-linguistic_corpus-assisted_discourse_analysis. 25.11.2021
- VAN LEEUWEN, Theo. *Discourse and Practice. New Tools for Critical Discourse Analysis*. Oxford, New York: Oxford University Press, 2008. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- COLLAONI, Federico, TREVISAN, Eric. „‘Dieselgate is Made in Germany’ – Framing Volkswagen Emissions Scandal in the German Economy“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (I): 35–46. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-2>.

*Das Menschlichste, was wir haben, ist doch die Sprache
– und wir haben sie, um zu sprechen.*¹
Theodor Fontane

Sprache im Kampf gegen Corona. Eine Analyse von Texten aus den deutschsprachigen Online-Medien

Im Beitrag wird die Aufmerksamkeit der Rolle der Sprache im Kampf gegen das auf der Welt wütende Coronavirus geschenkt. Das Ziel der durchgeführten Analyse war es, anhand der herausrecherchierten Korpusbelege aufzuzeigen, dass die Sprache zum wichtigen Werkzeug im Kampf gegen die verheerenden Folgen der Pandemie wurde. Sie steht unter dem ständigen Einfluss des mit der Corona-Pandemie verbundenen Weltgeschehens und widerspiegelt dessen aktuellen Status, enthüllt seine neuen Facetten. Die Pandemie hinterlässt deutliche Spuren im Wortschatz. Je nach dem Stadium der Epidemie, in dem sich die Welt befindet, werden von den Sprachbenutzern immer neuere Begriffe produziert, mit denen die pandemische Realität sprachlich bewältigt wird. Wie sich die Sprache zu der sich dynamisch ändernden, nach Coronavirusregeln funktionierenden Wirklichkeit verhält, kann man im medialen Coronadiskurs besonders gut beobachten. Das lexikalische Korpusmaterial, das der linguistischen Analyse zugrunde liegt, wurde im Zeitraum zwischen März 2020 und Juli 2021 infolge der Recherche der deutschsprachigen Online-Medien gewonnen. Die Mehrheit der herausrecherchierten Korpusbelege, mit denen die Corona-Wirklichkeit beschrieben wird, hat metaphorischen Charakter.

Nach der Analyse des mittels der Internetrecherche gewonnenen Korpus konnte konstatiert werden, dass die im medialen Diskurs erscheinenden, in der Coronazeit entstandenen Begriffe zwei Metaphernspendebereichen angehören – dem Militär- und Kriegsbereich (*Teststrategie, Virus-Attacke, Impfstoffkrieg*) und dem Bereich der wasserbedingten Naturkatastrophen (*Corona-Tsunami Erschütterungswelle, dritte Welle*). Die durchgeführte Analyse hat aufgezeigt, dass die metaphorische Darstellung der mit der Pandemie verbundenen Ereignisse als Welle oder als Tsunami Gefühle von Hilflosigkeit und einer großen Belastung vermittelt. Auf der anderen Seite werden mit den militärisch- und kriegsgeprägten Ausdrücken die Handlungsfähigkeit und Kampfbereitschaft der Welt gegen das gefährliche Virus konzeptualisiert. Es sind wichtige Bestandteile der Strategie in den Krisenzeiten. Die genannten Metaphernspendebereiche sind die wichtigsten Repräsentanten des Konzepts ‚Katastrophe‘ in dem kollektiven Bewusstsein der modernen Gesellschaften.

Die Konzeptualisierungen von einer kontrollierbaren konfliktbedingten Bedrohung mit dem Krieg sowie einer nicht zu kontrollierenden Bedrohung seitens der Natur werden in dem ermittelten Korpus am häufigsten mittels der Komposita realisiert. Das Verfahren der Zusammensetzung schafft den Benutzern

¹ Quelle: Fontane, Theodor. „Unwiederbringlich“. *Romane und Erzählungen*. Hrsg. Peter Goldammer, Gotthard Erler, Anita Golz und Jürgen Jahn. 2. Auflage. Berlin, Weimar: Aufbau, 1973, Bd. 6, Kap. 13, 99. Print.

der deutschen Sprache beinahe unbegrenzte Möglichkeiten, ständig die Realität wiedergebende neuartige Ausdrücke zu bilden. Metaphorisch beladene Corona-Komposita sind inhaltsreich, ziehen die Aufmerksamkeit der Empfänger auf sich, worauf die medialen Berichtersteller vorrangig abzielen. Aus diesem Grund wird im jegliche neue Phänomene betreffenden Diskurs gerne auf die Komposition als Wortbildungsverfahren zurückgegriffen.

Schlüsselwörter: Corona, Corona-Komposita, Kampf, Krieg, Pandemie, Welle, Korpus

Language in the Fight Against the Coronavirus Pandemic: A Study Based on the Corpus Excerpted from German-language Internet Media

The present article is devoted to the role of language in the fight against the world-wrecking coronavirus. The aim of the analysis was to demonstrate, on the basis of the excerpted corpus, that language has become an important tool in the combat against the destructive effects of the pandemic. It is constantly influenced by global events connected with the pandemic, reflecting their current status and revealing their multifaceted dimensions. The pandemic leaves distinct traces in our vocabulary.

Depending on the stage of the global fight against the pandemic, language users create new concepts, thanks to which they are able to cope with the pandemic reality. The extent to which language manages to deal with the dynamically changing reality, which functions according to the rules dictated by the virus, can be observed particularly well in the media discourse related to the fight against the pandemic. The lexical material which constitutes the basis for the linguistic analysis described in this article was obtained between March 2020 and July 2021, as a result of a query conducted in German-language Internet media. Most of the said research material has a metaphorical quality.

The analysis of the above-mentioned corpus makes it possible to state that the corona-concepts appearing in the media discourse belong to two metaphor-forming areas: one connected with military issues and war (*Teststrategie, Virus-Attacke, Impfstoffkrieg*) and the other – with natural disasters related to the impact of water (*Corona-Tsunami Erschütterungswelle, dritte Welle*). The analysis in question showed that the metaphorical representation of events related to infections caused by coronavirus SARS-CoV-2 as a wave or tsunami reflects the feeling of helplessness and huge mental stress. On the other hand, expressions derived from the language of war and military issues conceptualize the ability of the world to act and the readiness to fight against the dangerous virus. They are an important element of the crisis-related strategies.

The corpus under analysis constitutes evidence that both metaphorical domains are the dominant representatives of the concept of catastrophe in the collective consciousness of the contemporary societies. Conceptualization by means of a controlled threat of war conflict and an uncontrolled threat coming from nature are realized in this corpus most frequently through the use of compounds. The process of compounding offers to German language users almost unlimited possibilities as regards constant creation of new expressions describing the reality. The metaphorically driven corona-compounds are rich in content and attract the receivers' attention – a phenomenon which is of particular relevance to journalists. For this reason, the rules of compound word-forming processes are often the point of reference in all kinds of discourses describing new phenomena.

Keywords: corona, corona-compounds, fight, war, pandemic, wave, corpus

Author: Anna Dargiewicz, University of Warmia and Mazury in Olsztyn, ul. Kurta Obitya 1, 10-725 Olsztyn, Poland, e-mail: anna.dargiewicz@uwm.edu.pl

Received: 9.10.2021

Accepted: 4.12.2021

1. Einleitung

Das Corona-Virus bestimmt seit Monaten unseren Alltag und unser Handeln. Die Folgen der Corona-Krise sind in allen Lebensbereichen deutlich zu spüren – auch in

der Sprache. Die Pandemie hinterlässt deutliche Spuren in unserem Wortschatz. Neue Begriffe prägen die Alltagssprache. Covid-Ausdrücke wie *die Ansteckungskette*, *die Atemschutzmaske*, die Lungenerkrankung *Covid-19*, *der Lockdown*, *die Reproduktionszahl* und *das Social Distancing* befinden sich sogar unter den dreitausend Neuaufnahmen in der neuesten 28. Auflage des Rechtschreibwörterbuchs der deutschen Sprache – Duden (2020).

Im Beitrag wird die Aufmerksamkeit der Rolle der Sprache bei der Konfrontation mit der durch das Coronavirus ausgelösten Krankheit Covid-19 geschenkt. Anhand der Ergebnisse der durchgeführten Korpusanalyse wird aufgezeigt, dass die Sprache zum wichtigen Werkzeug im Kampf gegen das Corona-Desaster wurde, u. a. dadurch, dass immer weitere Maßnahmen zur Eindämmung der Pandemie verbalisiert werden. Bewusst von den Medien geprägte Corona-Begriffe (darunter inhaltsreiche metaphorische Komposita) beeinflussen die Meinungen, Stimmungen und Emotionen der Menschen. Mithilfe von diesen werden von den Sprachbenutzern die Handlungsfähigkeit und der Kampfeswille demonstriert – ein bedeutender Bestandteil der Krisenbewältigungsstrategie in den Zeiten der allgemeinen Verunsicherung.

2. Theoretische Grundlegung

2.1 Die Wirkung der Sprache

Wegen assoziativer und emotiver Inhalte der Sprache ist es nicht möglich sie eindeutig zu definieren (vgl. Bonacchi 2009: 25). Nach der Sprachtheorie von de Saussure und der anderen Strukturalisten in Europa und Amerika ist die Sprache „ein geordnetes Zeichensystem“ (de Saussure 1967, zit. nach: Jahraus 2016: 10). Mit dem Sprachbegriff setzten sich bis dato viele namhafte Sprachwissenschaftler auseinander. Diese „ausschließlich dem Menschen eigene, nicht im Instinkt wurzelnde Methode zur Übermittlung von Gedanken, Gefühlen und Wünschen“ zu definieren, ist eine große Herausforderung (Sapir 1961: 29). Jede von den Sprachforschern vorgeschlagene Definition der Sprache gibt allerdings ihr komplexes Wesen wieder: Sprache ist ein System „von frei geschaffenen Symbolen“ (Sapir 1961: 29), eine menschliche Eigenschaft, denn nur der Mensch verfügt über die Fähigkeit zu kommunizieren, d. h. sprachliche Äußerungen zu versenden, zu empfangen und zu interpretieren (Grucza F. 1993: 157). Für die anthropozentrische Sprachtheorie steht der konkrete Mensch und seine konkrete Sprache im Zentrum der linguistischen Überlegungen. „Die Sprache eines konkreten Menschen ist im ontologischen Sinne konkret, da sie eine reale Ausstattung des menschlichen Gehirns ist. So wird hier der Ausdruck ‚Sprache‘ zuerst auf ‚die konkrete Sprache eines konkreten Menschen‘ bezogen und in dieser Bedeutung als ‚Idiolekt‘ bezeichnet“ (Grucza S. 2010: 33). Der Mensch handelt allerdings nicht allein, sondern in einer Gruppe bzw. einer Gemeinschaft, deren wirkliche Sprache sich als Polylekt (vgl. Bonacchi 2011: 20) bezeichnen lässt – also die Menge der sprachlichen Eigenschaften einer konkreten Gruppe, die den kommunikativen Austausch innerhalb der Gruppe

ermöglichen (vgl. Jędrzejczyk 2020: 16). „Auch und gerade in einer Gemeinschaft, die Träger einer entwickelten Sprache ist, besteht ein ungeheurer Bedarf an Neuwörtern, da die geistig-sprachliche Auseinandersetzung mit der vielseitigen und veränderlichen Wirklichkeit weitergeht, und nach wie vor die kommunikative Notwendigkeit besteht, alles, was man kennen lernt oder lehrt, auch nennen zu müssen – nicht nur das, was man vorfindet oder im Laufe der Forschung herausfindet, sondern auch das, was man empfindet, erfindet oder entwirft, was man ahnt und was man – auf neuen Tätigkeitsfeldern oder in neuen Organisationsformen – plant“ (Erben 1975/2006: 21–22). „Die Sprache ist somit ein Spiegel des Geistes in einem tiefen und signifikanten Sinn. Sie ist ein Produkt der menschlichen Intelligenz, in einem jeden Individuum aufs neue durch Operationen erzeugt, die weit außerhalb des Bereichs des Willens und des Bewußtseins liegen“ (Chomsky 1977: 12). „Sprache ermöglicht eine unendliche Kreativität. Sie ist wie ein Motor fürs Denken“, so die Linguistin Lera Boroditsky (vgl. Kara/Wüstenhagen 2012). Diese Kreativität spiegelt sich in dem sich vermehrenden Wortschatz der jeweiligen Sprache wider. Und da der Wortschatz als unstabiles und offenes System gilt (vgl. Braun 1979: 78), wird er in der Zukunft immer weiter anwachsen.

Der Sprachwissenschaftler Stephen Levinson vom Max-Planck-Institut meint, die Wörter sind wie „Bausteine“ für komplizierte Gedankengänge. Bereits kurze Wörter geben komplexe Ideen wieder. Wenn man sie zusammenbaut, kann man über noch komplexere Dinge reflektieren (vgl. Kara/Wüstenhagen 2012) und immer wieder neue, auch bislang undenkbare Phänomene erfassen. Mit der Sprache teilen die Menschen ihre Gedanken, Beobachtungen, Gefühle mit, bilden sie die Wirklichkeit so ab, wie sie ist, beschreiben sie, wie sie diese Wirklichkeit wahrnehmen. Nach Boroditsky ist die Sprache „Teil unserer universellen menschlichen Erfahrung. Es gibt nichts, worüber wir Menschen nicht sprechen können – und so formt Sprache auch die Art, wie wir über Dinge, Beobachtungen oder Erfahrungen denken. [...] Als Methode der Kommunikation ist Sprache nicht perfekt, [...] und gleichzeitig ist es die beste, die wir haben“.²

Sprache ist ein Werkzeug, das sowohl zur Kommunikation als auch zum Denken verwendet wird. Sie wird von ihren Benutzern je nach ihren Bedürfnissen und Erfahrungen geformt. Außer der Aufgabe, einfache konkrete Gegenstände oder abstrakte Begriffe, wie z. B. Vergangenheit oder Zukunft, zu benennen, hat dieses Werkzeug aber auch Einfluss auf die Wahrnehmung von Zeit und Raum³, was mit der Sapir-Whorf-Hypothese übereinstimmt, die besagt, dass unsere Sprache unsere Gedanken und unsere Wahrnehmung der Welt beeinflusst. Dieser Einfluss kann unterschiedlicher Art sein und somit die Menschen zu differenten Verhaltensweisen animieren. Sowohl die Wortwahl als auch entsprechende syntaktische Strukturen und die Wahl der Tonalität haben einen Einfluss auf die Wirkung des bestimmten Textes, der bei den Rezipienten gewünschte Emotionen erwecken, den gewünschten Gedankengang

² Interview mit Lera Boroditsky in: Forbes (2018): Wirklichkeiten konstruieren. <https://www.forbes.at/artikel/wirklichkeiten-konstruieren.html>, Zugriff am 4.7.2021.

³ Vgl. Anm. 2.

oder die gewünschte Handlung auslösen soll. In der Zeit der Pandemie werden in den Medien häufig Handlungsfähigkeit und Kampfwille signalisiert oder Gefühle von Hilflosigkeit oder Überforderung vermittelt. Die Textgestalter verleihen dem produzierten Text einen deutlichen Hintersinn. Das gibt die Richtung vor, wie der Text von den Rezipienten aufgefasst wird.

2.2 Zur Metaphertheorie

Die vorliegend beschriebene Untersuchung stützt sich auf das kognitive Metaphernverständnis der Wissenschaftler George Lakoff und Mark Johnson (1980). In ihrem relevanten Beitrag zur Metaphernforschung „Metaphors we live by“ sowie in zahlreichen anderen Publikationen entwickelten Lakoff und Johnson eine kognitive Metaphertheorie, die sich von den traditionellen Metaphertheorien abhebt. Sie betrachten die Metapher nicht als rein sprachliches, der poetischen und rhetorischen Dekoration des Textes dienendes Phänomen (vgl. Lakoff/Johnson 2018: 11). Die Metapher ist für sie das Ergebnis eines kognitiven Prozesses und ein konzeptuelles Instrument (vgl. ebd.). Sie unterstützt den Menschen dabei, seine alltäglichen Wahrnehmungen, Empfindungen und Handlungen zu ordnen, zu strukturieren. Infolgedessen erscheinen Metaphern auch im täglichen Sprachgebrauch. Damit ist die Metapher nicht mehr nur Mittel dazu, poetische Texte zu verzieren, sondern sie wurde zum festen Bestandteil der alltäglichen Kommunikation. Ihr Wesen „besteht darin, daß⁴ wir durch sie eine Sache oder einen Vorgang in Begriffen einer anderen Sache bzw. eines anderen Vorgangs verstehen und erfahren können“ (vgl. Lakoff/Johnson 2018: 13). Somit hat „[j]ede Metapher [...] die Eigenschaft, eine erklärungskräftige Struktur aus einem bekannten Erfahrungsbereich in einem anderen anzuwenden, der entweder noch erklärungsbedürftig ist oder den es neu zu verstehen gilt. Auf diese Weise gibt die Metapher einem unvertrauten oder unzureichend strukturierten Erfahrungsbereich eine neue Klarheit, Offensichtlichkeit und greifbare Gestalt. Metaphern bieten sogar eine sehr viel größere Experimentierfreiheit als physikalische Modelle“ (Krippendorff 1994: 80). Sie verdeutlichen die Wirklichkeit, helfen diese sowie die Perspektive der Anderen zu verstehen. Da sie ein ganzes Paket von Assoziationen mit sich bringen, können aus ihnen komplette Geschichten hergeleitet werden, wodurch das Neue oder Komplizierte überschaubarer und überzeugender wird.

Die metaphorische Übertragung, die gewöhnlich vom Konkreten zum Abstrakten erfolgt, findet auf der konzeptuellen, d. h. der gedanklichen, mentalen Ebene statt und manifestiert sich daraufhin auf der sprachlichen Ebene in konventionell-metaphorischen Ausdrücken. Metaphern realisieren relevante kognitive Funktionen. Sie klären abstrakte oder neue Tatsachen, wodurch diese besser verstanden werden. „In der Metapher ist etwas als etwas anderes repräsentiert oder es ist so gesehen, als ob es etwas anderes wäre“ (Mácha 2010: 12).

⁴ Originelle Schreibung.

Dank Metaphern können Denkmuster umstrukturiert werden, wodurch man bestimmte Sachverhalte auf eine neue, originelle Art und Weise erfassen, bestimmte Aspekte hervorheben bzw. verschleiern kann. Das schafft die Möglichkeit, diese Sachverhalte aus differenten Perspektiven erscheinen zu lassen, was unterschiedliche Interpretationswege eröffnet. Unter konzeptuellen Metaphern unterscheiden Lakoff und Johnson (1980: 14–17, 2018: 11–12) drei große Gruppen alltäglicher Metaphorik: Metaphern der räumlichen Orientierung, strukturelle Metaphern und ontologische Metaphern. Metaphern der räumlichen Orientierung ergeben sich aus den Grunderfahrungen des Menschen vom Raum. Hier bewegt sich der Mensch in verschiedene Richtungen, wobei er sich den Raum mit Hilfe von horizontalen und vertikalen Achsen strukturiert – man ist glücklich, wenn man sich oben befindet, unten begleitet den Menschen das Gefühl der Traurigkeit. Strukturelle Metaphern geben einen komplexen Erfahrungsbereich durch einen bekannteren Bereich wieder. Hier wird ein Abstraktum durch ein Konkretum metaphorisch exemplifiziert: „one concept is metaphorically structured in terms of another“ (Lakoff/Johnson 1980: 14). „Da Kommunikation auf dem gleichen Konzeptsystem beruht, nach dem wir denken und handeln, ist die Sprache eine wichtige Erkenntnisquelle dafür, wie dieses System beschaffen ist“ (Lakoff/Johnson 2018: 11–12).

Vertreter dieser Art von Metaphern sind Sprichwörter wie *Gesundheit ist der größte Reichtum* oder *Lügen haben kurze Beine*. Ontologische Metaphern, die am häufigsten in dem zusammengestellten Korpus vertreten sind, nutzen die elementaren Alltagserfahrungen des Menschen, weisen auf Erfahrungen in seiner Umwelt hin. Hier werden abstrakten Vorstellungen die Eigenschaften von Objekten bzw. Wesen aus dem Alltag verliehen, wie z. B. *Antikörper sind kein Schutzwall*⁵, *tödliche Virenbombe*⁶, *an der Impffront*⁷. In der Alltagssprache erscheinen ontologische Metaphern in unterschiedlichen Kontexten so häufig, dass sie praktisch nicht als Metaphern wahrgenommen werden. Die Anpassung der abstrakten Vorstellungen an die Realität hilft allerdings, die Wirklichkeit durchaus besser zu erfassen und zu verstehen (vgl. dazu auch Dargiewicz 2018: 21).

Die Metapher kann sowohl in Form eines Wortes auftreten – häufig ist das in dem exzerpierten Korpus eine Wortzusammensetzung, wie z. B. *die Quarantänefestung*, *Wellenbrecher*⁸, *die Viruswolke* – als auch in Form einer Wortgruppe: „im

⁵ Vgl. <https://www.sueddeutsche.de/gesundheits/coronavirus-immunitaet-antikoeper-1.4903498>, Zugriff am 8.7.2021.

⁶ Vgl. <https://www.welt.de/debatte/kommentare/article222571158/Das-Beethoven-Jahr-zum-250-Geburtstag-unter-Corona-Bedingungen.html>, Zugriff am 8.7.2021.

⁷ Vgl. <https://www.daserste.de/information/politik-weltgeschehen/morgenmagazin/reportagen/moma-reporter-an-der-impffront-impfung-impfen-impfzentrum-100.html>, Zugriff am 8.7.2021.

⁸ „#Wellenbrecher – Gemeinsam gegen die zweite Welle!“ – „Die Kampagne #Wellenbrecher ruft dazu auf, dass wir alle gemeinsam gegen die zweite Welle kämpfen. Es ist eine Kampagne von jungen Menschen für junge Menschen. Von Studierenden, von Auszubildenden, von

*Schützengraben arbeiten*⁹, Virus als „*Feind der Menschheit*“¹⁰. Eine Metapher tritt ohne weitere Erklärungen auf, die etwa im Falle der Vergleichswörter nötig sind. Dem Empfänger wird überlassen, die Beziehung zwischen den beiden Begriffswelten selbständig herzustellen.

3. Zum Korpus

Das lexikalische Korpusmaterial, das der im Folgenden beschriebenen linguistischen Analyse zugrunde liegt, entstammt der im Zeitraum von März 2020 bis Juli 2021 in den deutschsprachigen Online-Medien durchgeführten Recherche (u. a. Der Tagesspiegel, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Süddeutsche Zeitung, Die Zeit, Der Spiegel, Die Welt, Augsburg Allgemeine, Berliner Kurier, Ruhr Nachrichten, Focus online, Die Presse, Der Standard, kurier.at, Luzerner Zeitung, Berner Zeitung, Deutsche Welle, Tagesschau, Das Erste, ZDF, wdr.de, aerzteblatt.de, Twitter, Facebook). Die Auswahl dieses Zeitrahmens fällt durchaus nicht zufällig auf die Zeit der auf der Welt herrschenden Coronavirus-Pandemie. Die Corona-Pandemie – ein absolut historisches Ereignis – hat nicht nur den Alltag der Menschen verändert, sondern auch ihre Sprache beeinflusst. Dies bestätigt in vollem Umfang die Konstatierung von Klosa-Kückelhaus (2020a: 1): „Technische Innovationen, historische Ereignisse, sich wandelnde gesellschaftliche Gegebenheiten oder politische Neuerungen – für eine funktionierende Verständigung muss sich der Wortschatz ständig anpassen“. Bezüglich der Corona-Thematik wurden – und werden auch weiterhin – in der deutschen Sprache zahlreiche neue Begriffe geschaffen oder neu besetzte Lexeme und Wendungen geprägt, die den Menschen dazu dienen, sich mit der von der Normalität abweichenden Wirklichkeit sprachlich auseinanderzusetzen. Durch die enorme Kreativität der Sprachbenutzer kann alles, was mit der Ära des Coronavirus zusammenhängt, benannt, dargelegt und verstanden werden.

Die ausgewerteten Korpusbelege wurden von den Webseiten der deutschsprachigen Online-Medien extrahiert. Dabei wurden auch die thematischen Ansagen, denen diese Artikel zugeordnet wurden und in denen die der Thematik der hier vorgebrachten Analyse entsprechenden Lexeme und Phrasen auftauchen, berücksichtigt. Nicht einbezogen wurden indes solche Artikel, die vom Leser einen kostenpflichtigen Zugang zum Weiterlesen erfordern.

Sportler*innen. Von Mutigen und Kreativen. Von jungen Wellenbrecher*innen, die einen Beitrag für unsere Gesellschaft leisten.“ – <https://www.baden-wuerttemberg.de/de/service/aktuelle-infos-zu-corona/ich-bin-wellenbrecherin/>, Zugriff am 14.2.2021.

⁹ Vgl. <https://www.sueddeutsche.de/panorama/coronavirus-italien-bergamo-1.4851056> (Der Bürgermeister vergleicht Kliniken mit „Schützengräben“, „Es ist erschütternd, was Freunde, die dort fast wie im Schützengraben arbeiten, erzählen.“), Zugriff am 13.2.2021.

¹⁰ Vgl. <https://www.aerzteblatt.de/nachrichten/111172/WHO-Chef-Ghebreyesus-nennt-Coronavirus-Feind-der-Menschheit>, Zugriff am 13.2.2021.

Die meisten gewonnenen Korpusbelege, mit denen die Realität des Vorgehens zur Eindämmung der Ausbreitung des Coronavirus SARS-CoV-2 benannt wird, haben metaphorischen Charakter. Das Stilmittel Metapher erlaubt eine Benennung aus einer Begriffswelt in eine andere Begriffswelt zu übertragen, wodurch bestimmte Sachverhalte bildlich wiedergegeben werden.

Die Metaphern sind ein semantisches Phänomen, deswegen bestimmt häufig die analysierende Person, welchen Metaphernkonzepten die jeweiligen Ausdrücke zugeordnet werden. Es kann bei der Analyse auch vorkommen, dass die Formulierung(en), die der Textgestalter nicht als Metapher(n) betrachtet hat, im Rahmen der linguistischen Analyse als metaphorische Ausdrücke angesehen werden. Obwohl metaphorische Konzepte universell sein können, lässt sich gewiss nicht ausschließen, dass bei ihrer Betrachtung subjektive Vorstellungen eine Rolle spielen, wessen sich die Autorin des vorliegenden Beitrags bewusst ist. Die Hervorhebung eines bestimmten Aspekts lässt häufig viele andere verschwinden, was leider auch zur Verzerrung des Konzeptualisierten führen kann. „Der Subjektivismus ist berechtigterweise von dem Motiv geleitet, daß Bedeutung immer Bedeutung für eine Person ist. Was für einen Menschen bedeutsam ist, hängt davon ab, was er für wichtig erachtet. Und was für diesen Menschen wichtig ist, hängt nicht allein von seinem objektiven Wissen ab, sondern auch von seinen Erfahrungen, Wertvorstellungen, Gefühlen und intuitiven Erkenntnissen. Bedeutung folgt keiner Norm, sondern ist eine Frage der Imagination und hängt damit zusammen, inwieweit Kohärenz hergestellt wird“ (Lakoff/ Johnson 2018: 260–261). Aus diesem Grund ist die Objektivität in der Erschließung der Metapher relativ schwer zu erreichen.

4. Zur Korpusanalyse

Sprache ist ein wichtiges Mittel, das zur Übermittlung von Informationen dient. Sie enthält allerdings auch eine gewisse Kraft, denn jedes Wort wirkt. Wie unterschiedlich diese Wirkung sein kann, die ein bestimmtes Verhalten mit sich bringt, hängt von den Kontexten/Situationen ab, die wir sprachlich bewältigen müssen.

Im Rahmen der diesem Beitrag zugrunde gelegten Untersuchung erfolgte zunächst die Zusammenstellung der sprachlichen Formulierungen, die darüber informieren, dass die von dem Coronavirus SARS-CoV-2 ausgelöste Krankheit Covid-19 die Welt nicht nur in eine medizinische, soziale und wirtschaftliche Krise, sondern auch in eine Art kommunikativen Ausnahmezustand versetzte. Dabei wird deutlich zwischen den für die deutsche Sprache typischen und sich mit großer Produktivität auszeichnenden Komposita und anderen Formulierungen (Phrasen, Sätzen) unterschieden, mit denen die pandemische Realität sprachlich bewältigt wird (Tabelle 1–6). Damit soll darauf verwiesen werden, wie wichtig und unersetzbar die Rolle des Verfahrens der Komposition für die durch das Spielen mit Wörtern gebildeten, die Wirklichkeit mitgestaltenden Begriffe ist. Im letzten Jahr waren wir jeden Tag einer ständigen Informationsflut ausgesetzt, wurden mit Kampfrhetorik und -metaphorik und neuen bzw. neu besetzten Begriffen

überschüttet. Das Virus wurde als drohende kriegerische Invasion bzw. Naturgewalt dargestellt, denen wir Widerstand entgegensetzen wollten/mussten. Militärisch gefärbte sowie an Naturkatastrophen anknüpfende Begriffe, mit denen die mediale Berichterstattung arbeitete, vermittelten das Gefühl, dass man sich in einem Krieg mit dem Virus, im Kampf gegen das Virus befinde, dass man sich gegen das Virus mobilisieren müsse. Solch eine Art der Sprache und der Kommunikation prägte monatelang den Alltag, setzte viele Menschen in Angst und Schrecken, animierte zu kämpferischem Verhalten dem unsichtbaren aber sehr gefährlichen Feind – dem Virus – gegenüber. All dies spiegeln die in den Tabellen nach semantischen Kategorien zusammengestellten Korpusbelege wider. Im zweiten Schritt der durchgeführten Analyse galt es, die herausrecherchierten Ausdrücke den auf bestimmte mit der Corona-Bewältigungsstrategie verbundenen Sachverhalte referierenden semantischen Kategorien zuzuordnen. Von großer Relevanz war dabei auch, einige ausgewählte Korpusbelege mit kurzen Erläuterungen der Autorin oder aus den recherchierten Beiträgen entnommenen Textfragmenten zu präsentieren. Dies sollte bei einigen Belegen der Bedeutungspräzisierung, bei anderen der Veranschaulichung dienen, dass nicht nur allein die sich direkt auf den Kampf gegen das Coronavirus beziehenden bildhaften metaphorischen Ausdrücke, sondern auch der Kontext auf die martialische Wirkung des Ganzen Einfluss haben. Die textuelle Umgebung muss aufgrund der kommunikativ-pragmatischen Aspekte berücksichtigt werden. Der mitgelieferte Kontext und seine lexikalisch-semantischen Relationen helfen nämlich den Rezipienten bei dem Verständnis eines Textes sowie seiner häufig in Metaphern verkleideten Botschaft(en).

Sprachliche Bilder sind in Nutz-, Werbe-, Informations- oder politischen Texten zahlreich vertreten. Sie können unterschiedliche Wirkung haben, indem sie immer einen bestimmten Deutungsraum eröffnen, der die Vorstellungskraft der Rezipienten weckt. Und da „[d]ie Grenze [...] zwischen den konventionell genutzten Optionen einer Metapher und den nicht realisierten, aber potentiell nutzbaren [...] völlig offen und unbefestigt [ist]“ (Jäkel 1997: 34), bieten die Metaphern ein unbegrenzt breites Spektrum von Möglichkeiten, mit denen man abstrakte Begriffe konzeptualisieren kann. Die Empfänger stoßen dabei dank dem begleitenden Kontext und ihrer eigenen Erfahrung nur selten auf Verständnisschwierigkeiten. Durch die bildhafte Wiedergabe bestimmter Inhalte hat der Empfänger die Möglichkeit, ohne eingehende Ausführungen den Inhalt des Mitgeteilten effektiver nachzuvollziehen sowie dessen gefühlsmäßige emotionelle Bedeutungsebene zu erfassen. Aber „Metaphors can kill“¹¹, und dies geschieht, wenn mit ihnen ein verzerrtes Realitätsbild zum Ausdruck gebracht wird. Dies kommt in den heutigen Medien in Bezug auf viele Inhalte – auch in Bezug auf das hier thematisierte Problem der Ausdrücke aus der Coronazeit – mehr oder weniger absichtlich vor.

¹¹ Vgl. Lakoff, George (17. März. 2003, 21:00, in AlterNet): Metaphor and War, Again; https://www.alternet.org/story/15414/metaphor_and_war_again. In seinem Essay zeigt der US-amerikanische Professor für Linguistik, wie die US-Regierung Metaphorik gezielt eingesetzt hat, um den bevorstehenden Krieg gegen den Irak zu legitimieren, Zugriff am 8.7.2021.

Am Beispiel der metaphorischen Ausdrücke aus dem medialen Coronadiskurs wird ersichtlich, wie bestimmte Aspekte einer Erscheinung akzentuiert werden, um die Wahrnehmung eines konkreten Sachverhaltes zu beeinflussen oder sogar, um die Öffentlichkeit zu manipulieren. Durch die Verwendung der Metapher wollen die Mediengestalter erreichen, dass das bereits gewonnene Interesse der Rezipienten nicht verloren geht, dass ihrem Problem verstärkte Aufmerksamkeit entgegengebracht wird. Viele dieser von Journalisten konzipierten sprachlichen Illustrationen prägen sich dann oft „in das Bewusstsein der Rezipienten ein und bleiben dort als Wegweiser für die Wahrnehmung und Bewertung der Ereignisse, über die wir urteilen“ (Dargiewicz 2018: 26). Die Wirkung von Metaphern kann durch eine Textanalyse nicht endgültig ermittelt werden. Die Verwendung einer bestimmten Metapher muss nicht immer bedeuten, dass sie sowohl vom Textproduzenten als auch vom Empfänger gleich interpretiert wird.

5. Ergebnisse der Analyse

In der sprachlichen Vermittlung der Coronavirus-Pandemie kann man zahlreiche metaphorische Formulierungen feststellen, deren Wirkungskraft unbestreitbar ist. Sie konkretisieren abstrakte Sachverhalte, indem sie klar und deutlich auf einen zugänglicheren Bereich verweisen (vgl. dazu Dargiewicz 2018: 25), sie haben eine wirklichkeitskonstituierende und -strukturierende Funktion. Im Folgenden wird am Beispiel der gewonnenen Korpusbelege veranschaulicht, welche sprachlichen Formen im Kampf gegen Corona eingesetzt und zu welchen Erfahrungsbereichen (vgl. Jäkel 1997: 157–159) auf semantischer Ebene Metaphernkonzepte im Rahmen des Coronadiskurses am häufigsten gebildet werden.

Betrachtet man die Herkunftsbereiche der in dem Coronadiskurs eingesetzten Metaphern, so fällt sofort auf, dass sich dieser auf zwei wichtige Metaphernspendebereiche konzentriert: Militär- und Kriegsbereich sowie Natur(katastrophen)bereich. Mit den Metaphern aus den beiden Spendebereichen wird Dynamik erzeugt, die als absolut charakteristisches Merkmal des Coronadiskurses gilt.

In dem die Pandemie betreffenden medialen Diskurs findet die klassische Konstellation der militärischen, kriegerischen und kämpferischen Auseinandersetzung im Vergleich zu den anderen alltagsbezogenen Erfahrungsbereichen eine sehr große Verbreitung. Dies gründet darin, dass sich die militärische und kriegerische Metaphorik perfekt zur Darstellung von schwarz-weißen Bildern, zur Schilderung von Gegensätzen und Freund-Feind-Verhältnissen sowie zur Wiedergabe der Dynamik der pandemischen Situation eignet. Die Kampf- und Militär-Metaphorik schlägt sich in folgenden semantisch gruppierten Korpusbelegen nieder:

I Bezeichnungen von Personen, die sich direkt für den Kampf gegen das Coronavirus und seine Folgen eingesetzt haben

Mit diesen Ausdrücken wird auf Personen(gruppen) aus der medizinischen Berufsbranche (Ärztinnen und Ärzte, Krankenschwester und Krankenpfleger, Rettungs-

assistentinnen und -assistenten, Krankenhauspersonal), aus der Militärbranche, auf Angestellte aus der Reinigungsbranche, auf Angestellte, Beamten und Expertenkreise verschiedenster Disziplinen – d. h. Menschen rekurriert, die in erster Linie zur Eindämmung der COVID-19-Pandemie beigetragen haben bzw. sich für das Krisenmanagement engagiert haben.

Komposita	Andere Formulierungen ¹²
die Corona-Einsatztruppe ¹³	„Soldaten an vorderster Front“ ¹⁴ (mit einer solchen Bezeichnung wurden italienische Krankenschwestern, Pfleger und Ärztinnen aus Bergamo gefeiert)
die Corona-Einsatzgruppe ¹⁵ (in Bezug auf die Angestellten des Gardelegener Standesamtes, die im März 2020 improvisierten und notwendige Unterlagen den Interessenten durch die Fenster des Amtes herausgaben)	„die Bundeswehr im Kampf gegen Corona“ ¹⁶
die Corona-Taskforce die Coronavirus-Taskforce ¹⁷	„Der Feind hat die Festung von innen erobert“ ¹⁸ (Festung in Bezug auf die Soldaten, die sich während des Kampfes gegen Corona infiziert haben)
der Kriegspräsident ¹⁹ („Trump erklärt sich im Kampf gegen Corona zum «Kriegspräsidenten»“)	
Wellenbrecher ²⁰	

Tab. 1. Semantische Gruppe I

¹² Hier werden Bezeichnungen der untersuchten Phänomene verstanden, die nicht in Form von Komposita in dem Korpus vorkommen, z. B. Phrasen, Sätze, Wortverbindungen.

¹³ Vgl. <https://telebasel.ch/2020/06/15/letztes-armee-bataillon-beendet-corona-assistenzdienst/?channel=105105>, Zugriff am 8.7.2021.

¹⁴ Vgl. <https://www.sueddeutsche.de/politik/corona-italien-schutzmasken-aerzte-1.4865018?reduced=true>, Zugriff am 8.7.2021.

¹⁵ Vgl. <https://www.facebook.com/Gardelegen.GA/posts/corona-einsatzgruppe-im-rathauspetra-wendel-links-und-karin-lemm-vom-gardelegene/2923569437708125/>, Zugriff am 11.7.2021.

¹⁶ Vgl. <https://www.dw.com/de/bundeswehr-im-kampf-gegen-corona/a-52846743>, Zugriff am 15.4.2021.

¹⁷ Vgl. [https://www.sozialministerium.at/Informationen-zum-Coronavirus/Neuartiges-Coronavirus-\(2019-nCov\)/Coronavirus---Taskforce.html](https://www.sozialministerium.at/Informationen-zum-Coronavirus/Neuartiges-Coronavirus-(2019-nCov)/Coronavirus---Taskforce.html), Zugriff am 9.7.2021.

¹⁸ Vgl. <https://www.menschenrechte.org/blog/aus-meinem-pandaemonischen-notizbuch-heute-an-vorderster-front-auch-hier-gelten-menschenrechte/>, Zugriff am 5.2.2021.

¹⁹ Vgl. <https://www.luzernerzeitung.ch/international/trump-erklart-sich-im-kampf-gegen-corona-zum-kriegsprasidenten-das-konnte-unbeabsichtigte-folgen-haben-ld.1210056>, Zugriff am 3.2.2021.

²⁰ Vgl. „#Wellenbrecher – Gemeinsam gegen die zweite Welle!“ – „Die Kampagne #Wellenbrecher ruft dazu auf, dass wir alle gemeinsam gegen die zweite Welle kämpfen. Es ist eine Kampagne von jungen Menschen für junge Menschen. Von Studierenden, von Auszubil-

II Bezeichnungen der Gebiete, Plätze/Orte, Einrichtungen und Personen(gruppen), die im Zusammenhang mit der Corona-Pandemie und ihrer Folgen stehen

Mit den Bezeichnungen in dieser Gruppe wird verwiesen auf:

- a) Gebiete, Orte mit besonders hohem Infektionsrisiko durch hohe Inzidenzen für die Verbreitung des Coronavirus SARS-CoV-2, oder Orte, Einrichtungen, Personen(gruppen), die (wenn auch nur hypothetisch) zur Ausbreitung des Coronavirus beigetragen haben.

Komposita	Andere Formulierungen
<i>das Coronavirusrisikogebiet, das Corona-Risikogebiet, Virusvarianten-Gebiete, Hochrisikogebiete²¹, Corona-Hochrisikogebiete²², Hochinzidenzgebiete²³</i>	
<i>das Coronakrisenland²⁴, das Corona-Krisenland²⁵, das Corona-Krisenland²⁶</i>	
<i>die Virenbombe²⁷, die Viren-Bombe²⁸ (Madrid – Spaniens Hauptstadt – als Ort mit hohem Infektionsrisiko)</i>	<i>tödliche Virenbombe²⁹ (als solche galt die Aufführung der berühmten 9. Sinfonie von Beethoven, die wegen der vielen Sänger im Schlusschor verboten wurde und im Jubiläumsjahr des Komponisten 2020 nicht gespielt werden durfte)</i>
<i>eine Mini-Virenbombe³⁰ (in Bezug auf ein Fußballspiel, zu dem sich Fans getroffen haben, was völlig unvernünftig wegen der Ausbreitung des Virus war)</i>	

denden, von Sportler*innen. Von Mutigen und Kreativen. Von jungen Wellenbrecher*innen, die einen Beitrag für unsere Gesellschaft leisten.“ – <https://www.baden-wuerttemberg.de/de/service/aktuelle-infos-zu-corona/ich-bin-wellenbrecherin/>, Zugriff am 14.2.2021.

²¹ Vgl. <https://www.adac.de/news/corona-einreiseverbote/>, Zugriff am 9.7.2021.

²² Vgl. <https://www.zdf.de/nachrichten/panorama/coronavirus-risikogebiete-uebersicht-100.html>, Zugriff am 16.4.2021.

²³ Vgl. <https://www.zdf.de/nachrichten/panorama/coronavirus-risikogebiete-uebersicht-100.html>, Zugriff am 16.4.2021.

²⁴ Vgl. <https://www.spiegel.de/wirtschaft/unternehmen/coronavirus-oekonomien-im-interview-auf-die-amerikaner-kann-man-nur-schwer-zaehlen-a-59d66db6-46e0-40e6-875c-25aa633f7bf7>, Zugriff am 9.7.2021.

²⁵ Vgl. <https://www.facebook.com/neopresse/posts/4287060398031899>, Zugriff am 9.7.2021.

²⁶ Vgl. <https://www.tagesschau.de/ausland/corona-impfstoffsuche-101.html>, Zugriff am 9.7.2021.

²⁷ Vgl. <https://www.diepresse.com/5870594/wo-corona-mit-voller-wucht-zurueckkehrt>, Zugriff am 20.6.2021.

²⁸ Vgl. <https://www.luzernerzeitung.ch/international/infektionen-in-europa-steigen-dramatisch-spanien-england-und-deutschland-verscharfen-die-coronamassnahmen-ld.1259715>, Zugriff am 16.5.2021.

²⁹ Vgl. <https://www.welt.de/debatte/kommentare/article222571158/Das-Beethoven-Jahr-zum-250-Geburtstag-unter-Corona-Bedingungen.html>, Zugriff am 16.4.2021.

³⁰ Vgl. <https://de.rt.com/kurzclips/102827-trotz-corona-versammlungsverbot-hunderte-besuchen/>, Zugriff am 16.4.2021.

Komposita	Andere Formulierungen
<i>die Virenbombe</i> ³¹ (in Bezug auf Kinder, die das Virus übertragen)	
<i>die „Virenbombe“</i> ³² (in Bezug auf Menschen, denn „ <i>ein jeder von uns kann über eine Woche lang als ‚Virenbombe‘ andere anstecken, ohne dass ihm das selbst bewusst ist, weil er erst danach selbst Symptome dieser Krankheit zeigt</i> “)	
<i>der Virenbomber</i> ³³ („ <i>TUI-Virenbomber fliegt wieder</i> “)	
<i>das Glutnest/er</i> ³⁴ (in Bezug auf die Orte mit vielen Infektionen und somit hohem Infektionsrisiko)	
<i>der Glutherd/e</i> ³⁵ (in Bezug auf die Orte mit vielen Infektionen und somit hohem Infektionsrisiko)	

Tab. 2. Semantische Gruppe IIa

b) Orte, in/an denen gegen die Pandemie und ihre Folgen gekämpft wurde.

Komposita	Andere Formulierungen
<i>die Corona-Front</i> ³⁶ „ <i>Beamte an die Corona-Front? Die Politik könnte sie ruhig mehr arbeiten lassen</i> “ (in Bezug darauf, dass auch die Beamten größeres Engagement bei der Bekämpfung des Coronavirus zeigen sollten, z. B. als Impfhelfer oder Kontaktnachverfolger)	„ <i>Beamte an die Front</i> “, „ <i>Beamte an die Corona-Front?</i> “ ³⁷
	<i>Allgemeinmediziner an vorderster Front</i> ³⁸

³¹ Vgl. https://www.rheinpfalz.de/panorama_artikel,-die-maske-wird-bleiben-_arid,5128674.html?reduced=true, Zugriff am 16.4.2021.

³² Vgl. <http://chronik.dpg-bremen.de/die-vereinstaetigkeit-der-dpg-ruht-waehrend-der-corona-pandemie/>, Zugriff am 16.5.2021.

³³ Vgl. <https://twitter.com/Hast23/status/1373576761989070849>, Zugriff am 7.7.2021.

³⁴ Vgl. <https://www.tagesschau.de/faktenfinder/corona-zweite-welle-103.html>, Zugriff am 16.6.2021.

³⁵ Vgl. <https://www.tagesschau.de/faktenfinder/corona-zweite-welle-103.html>, Zugriff am 16.6.2021.

³⁶ Vgl. <https://www.augsburger-allgemeine.de/politik/Beamte-an-die-Corona-Front-Die-Politik-koennte-sie-ruhig-mehr-arbeiten-lassen-id59143756.html>, Zugriff am 16.6.2021.

³⁷ Vgl. <https://www.augsburger-allgemeine.de/politik/Beamte-an-die-Corona-Front-Die-Politik-koennte-sie-ruhig-mehr-arbeiten-lassen-id59143756.html>, Zugriff am 16.6.2021.

³⁸ Vgl. <https://www.wort.lu/de/politik/corona-virus-allgemeinmediziner-an-vorderster-front-5e6f3091da2cc1784e358ca1>, Zugriff am 16.6.2021.

Komposita	Andere Formulierungen
	<i>Quarantäne-Kontrolle: An vorderster Front im Corona-Kampf</i> ³⁹ (in Bezug auf Mitarbeiter der Stadt Wien, die die Kontrolle durchgeführt haben)
	<i>Reinigungspersonal an vorderster Front</i> ⁴⁰
	„Die Militärs stehen an vorderster Front im Kampf gegen das Covid.“ ⁴¹
die Virusfront ⁴²	„die Verkäuferinnen müssen an die Virusfront“ ⁴³
die Virus-Front ⁴⁴	„Ein Tagebuch über die Arbeit an der Virus-Front“ ⁴⁵
„Schützengräben“ ⁴⁶ (in Bezug auf Kliniken)	„im Schützengraben arbeiten“ ⁴⁷
die Impffront ⁴⁸ die Impf-Front ⁴⁹	„An der Impffront“ ⁵⁰ „Chaos an der Impf-Front gegen Corona“ ⁵¹ „Tierärzte sollen mit an die Impf-Front“ ⁵²

³⁹ Vgl. <https://kurier.at/chronik/wien/quarantaene-kontrolle-an-vorderster-front-im-corona-kampf/401009021>, Zugriff am 16.4.2021.

⁴⁰ Vgl. <https://syna.ch/aktuell/coronavirus-reinigungspersonal>, Zugriff am 16.4.2021.

⁴¹ Vgl. <https://www.menschenrechte.org/blog/aus-meinem-pandaemonischen-notizbuch-heute-an-vorderster-front-auch-hier-gelten-menschenrechte/>, Zugriff am 16.4.2021.

⁴² Vgl. <https://www.tagesspiegel.de/politik/das-coronavirus-und-die-gesellschaft-keiner-hortet-sushi/25669244.html>, Zugriff am 16.5.2021.

⁴³ Vgl. <https://www.tagesspiegel.de/politik/das-coronavirus-und-die-gesellschaft-keiner-hortet-sushi/25669244.html>, Zugriff am 16.5.2021.

⁴⁴ Vgl. <https://www.ff-bz.com/gesellschaft-wissen/2020-23/man-stirbt-ganz-alleine.html>, Zugriff am 16.6.2021.

⁴⁵ Vgl. <https://www.ff-bz.com/gesellschaft-wissen/2020-23/man-stirbt-ganz-alleine.html>, Zugriff am 16.6.2021.

⁴⁶ Vgl. <https://www.sueddeutsche.de/panorama/coronavirus-italien-bergamo-1.4851056>, Zugriff am 4.2.2021.

⁴⁷ Vgl. <https://www.sueddeutsche.de/panorama/coronavirus-italien-bergamo-1.4851056>, Zugriff am 4.2.2021.

⁴⁸ Vgl. <https://www.derstandard.de/story/2000124479852/gute-neuigkeiten-von-der-impffront>, Zugriff am 4.6.2021.

⁴⁹ Vgl. <https://www.zdf.de/nachrichten/heute-journal/licht-und-schatten-an-der-impffront-100.html>, Zugriff am 4.5.2021.

⁵⁰ Vgl. <https://www.daserste.de/information/politik-weltgeschehen/morgenmagazin/reportagen/moma-reporter-an-der-impffront-impfung-impfen-impfzentrum-100.html>, Zugriff am 4.3.2021.

⁵¹ Vgl. <https://www.ruhrnachrichten.de/castrop-rauxel/bittere-klagen-ueber-ein-komplettes-informations-chaos-an-der-impffront-plus-1621446.html>, Zugriff am 4.5.2021.

⁵² Vgl. <https://www.nordschleswiger.dk/de/deutschland-suedschleswig/tieraerzte-sollen-impffront>, Zugriff am 10.6.2021.

Komposita	Andere Formulierungen
„Covid-19-Impffront“ (an der „Covid-19-Impffront“) ⁵³	„Rückschlag an der Impffront“ ⁵⁴ „wie es an der Impffront weitergeht“ ⁵⁵ „Angela Merkel an die Impffront?“ ⁵⁶ (in Bezug auf die Spekulationen, mit welchem Impfstoff sich Angela Merkel impfen lässt)
der Impfgipfel ⁵⁷ (Beratungen der Länder bezüglich der Corona-Impfkampagne)	
die Gesundheitsfront ⁵⁸ („bei der Bewältigung der Corona-Krise mit an vorderster Gesundheitsfront zu stehen“)	„an vorderster Gesundheitsfront stehen“ ⁵⁹
die Quarantänefestung ⁶⁰ (eigene Wohnung, die man nur noch zum Einkaufen verlässt)	
das Quarantäne-Gefängnis der Corona-Knast das Corona-Gefängnis ⁶¹	„Neuer ‚Corona-Knast‘ in Deutschland: Haftstrafen für Quarantäne-Brecher“ ⁶²

Tab. 3. Semantische Gruppe IIb

III Bezeichnungen anderer Phänomene

Hierzu gehören Bezeichnungen, mit denen weitere auf das Pandemiegeschehen und seine Folgen referierenden Bilder erzeugt wurden, die stark militärisch geprägt sind: Ereignisse, Zustände, Haltungen, Tätigkeiten, Dinge, Erfindungen, Geschwindigkeit sowie die Art und Weise der Virusausbreitung und -bekämpfung.

⁵³ Vgl. <https://www1.wdr.de/nachrichten/nebenwirkungen-impfstoffe-paul-ehrlich-institut-100.html>, Zugriff am 10.6.2021.

⁵⁴ Vgl. <https://www.luzernerzeitung.ch/international/exportverbot-eu-vs-astrazeneca-eskaliert-der-streit-zum-impfstoff-krieg-mit-grossbritannien-ld.2091846>, Zugriff am 10.6.2021.

⁵⁵ Vgl. <https://www.bernerzeitung.ch/virus-mutation-und-zweiter-impfstoff-wo-steht-die-schweiz-220956588674>, Zugriff am 10.5.2021.

⁵⁶ Vgl. <https://www.faz.net/aktuell/kommentar-zu-astra-zeneca-rosinenpicken-in-zeiten-von-corona-17205045.html>, Zugriff am 10.4.2021.

⁵⁷ Vgl. <https://www.faz.net/aktuell/politik/kommentar-zur-ema-empfehlung-fuer-astra-zeneca-jetzt-muss-der-impfschub-kommen-17252058.html>, Zugriff am 10.4.2021.

⁵⁸ Vgl. <https://www.dw.com/de/bundeswehr-im-kampf-gegen-corona/a-52846743>, Zugriff am 10.4.2021.

⁵⁹ Vgl. <https://www.dw.com/de/bundeswehr-im-kampf-gegen-corona/a-52846743>, Zugriff am 10.4.2021.

⁶⁰ Vgl. <https://zehlfendofaktuell.de/2021/03/30/scheibes-glosse-corona-woerterbuch/>, Zugriff am 2.4.2021.

⁶¹ Vgl. <https://www.infranken.de/ueberregional/deutschland/fuer-quarantaene-brecher-neuer-corona-knast-geht-in-deutschland-in-betrieb-art-5151067>, Zugriff am 2.4.2021.

⁶² Vgl. <https://www.infranken.de/ueberregional/deutschland/fuer-quarantaene-brecher-neuer-corona-knast-geht-in-deutschland-in-betrieb-art-5151067>, Zugriff am 2.4.2021.

Komposita	Andere Formulierungen
<i>der Corona-Notstand</i> ⁶³	<i>in den Notstand treiben</i> ⁶⁴ <i>der verhängte Notstand</i> ⁶⁵ <i>„Tschechien ruft erneut nationalen Notstand aus“</i> ⁶⁶
<i>die Corona-Krise</i> ⁶⁷	<i>„das Land [befindet sich] in einem Krieg gegen einen unsichtbaren Feind“</i> , <i>„we’re going to win“</i> (Donald Trump 2020)
<i>der Kriegszustand</i> ⁶⁸ (die Corona-Krise als Kriegszustand)	<i>„Welt in der Krise – Welt im Krieg?“</i> ⁶⁹
<i>die Corona-Abwehr</i> ⁷⁰ (<i>„Risiko um 80 Prozent reduziert: Forscher empfehlen Nasenspray als Corona-Abwehr“</i>)	<i>„[...] ist die Corona-Pandemie weiterhin auf dem Vormarsch“</i> ⁷¹
<i>der Corona-Ausbruch</i> ⁷²	<i>„Hunderte von Särgen mit den Gefallenen dieses Krieges gegen einen unsichtbaren Feind“</i> ⁷³ (der italienische Ministerpräsident Giuseppe Conte 2020)
<i>die COVID-Ausbrüche</i> ⁷⁴	<i>„neuartiger Krieg“</i> ⁷⁵ (Joe Biden 2020)

⁶³ Vgl. <https://www.diepresse.com/5870594/wo-corona-mit-voller-wucht-zurueckkehrt>, Zugriff am 2.4.2021.

⁶⁴ Vgl. <https://www.luzernerzeitung.ch/international/infektionen-in-europa-steigen-dramatisch-spanien-england-und-deutschland-verscharfen-die-coronamassnahmen-ld.1259715>, Zugriff am 2.2.2021.

⁶⁵ Vgl. <https://www.dw.com/de/japan-ist-kein-vorbild-in-der-corona-abwehr-mehr/a-56402366>, Zugriff am 9.7.2021.

⁶⁶ Vgl. <https://www.dw.com/de/europa-k%C3%A4mpft-gegen-die-zweite-coronawelle/a-55160714>, Zugriff am 2.3.2021.

⁶⁷ Vgl. <https://www.tagesschau.de/ausland/corona-impfstoffsuche-101.html>, Zugriff am 9.7.2021.

⁶⁸ Vgl. <https://soziologieblog.hypotheses.org/13591>, Zugriff am 2.3.2021.

⁶⁹ Vgl. <https://soziologieblog.hypotheses.org/13591>, Zugriff am 2.3.2021.

⁷⁰ Vgl. https://www.focus.de/gesundheits/news/vielversprechende-studien-risiko-um-80-prozent-reduziert-forscher-empfehlen-nasenspray-als-corona-abwehr_id_13277106.html, Zugriff am 10.7.2021.

⁷¹ Vgl. <https://www.zdf.de/nachrichten/politik/coronavirus-inzidenz-landkreise-100.html>, Zugriff am 2.7.2021.

⁷² Vgl. <https://www.zdf.de/nachrichten/politik/coronavirus-inzidenz-landkreise-100.html>, Zugriff am 2.7.2021.

⁷³ Vgl. <https://soziologieblog.hypotheses.org/13591>, Zugriff am 2.3.2021.

⁷⁴ Vgl. <https://www.dw.com/de/japan-ist-kein-vorbild-in-der-corona-abwehr-mehr/a-56402366>, Zugriff am 9.7.2021.

⁷⁵ Vgl. <https://soziologieblog.hypotheses.org/13591>, Zugriff am 2.3.2021.

Komposita	Andere Formulierungen
<i>der Corona-Propagandafeldzug</i> ⁷⁶	<i>die neue Wunderwaffe Sputnik</i> ^{V77} (in Bezug auf den russischen Impfstoff)
<i>der Corona-Einsatz</i> ⁷⁸	„Wunderwaffe aus Russland“ ^c „Da kommt die russische ‚Wunderwaffe‘ Sputnik V ins Spiel“ ^{c79}
<i>der Corona-Assistenzdienst</i> ⁸⁰	„Amerika führt weiterhin einen kompromisslosen Krieg, um das Virus zu besiegen“ ^{c81}
<i>Coronavirus-Verschörungstheorien</i> ⁸²	„Bekämpfung der Corona-Pandemie“ ^{c83}
<i>die Pandemiebekämpfung</i> ⁸⁴	„die Bekämpfung des Corona-Virus [ist] ein Krieg“ ^{c85}
<i>die Corona-Bekämpfung</i> ⁸⁶	„Corona ist ein Marathon“ ^{c87}
<i>der Coronavirus-Fehlalarm</i> <i>der Corona-Fehlalarm</i> ⁸⁸	„der Kampf gegen das Virus [ist] ein Marathon“ ^{c89}

⁷⁶ Vgl. <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/angela-merkel-tv-ansprache-zur-corona-krise-kommentar-a-1d050ffd-9756-4f9d-b98f-65359a57cf9f>, Zugriff am 9.7.2021.

⁷⁷ Vgl. <https://taz.de/Russischer-Impfstoff-gegen-Virus/!5702241/>, Zugriff am 2.5.2021.

⁷⁸ Vgl. <https://telebasel.ch/2020/06/15/letztes-armee-bataillon-beendet-corona-assistenzdienst/?channel=105105>, Zugriff am 9.7.2021.

⁷⁹ Vgl. <https://www.mdr.de/brisant/sputnik-v-impfstoff-news-100.html>, Zugriff am 2.5.2021.

⁸⁰ Vgl. <https://telebasel.ch/2020/06/15/letztes-armee-bataillon-beendet-corona-assistenzdienst/?channel=105105>, Zugriff am 9.7.2021.

⁸¹ Vgl. <https://www.luzernerzeitung.ch/international/trump-erklart-sich-im-kampf-gegen-corona-zum-kriegsprasidenten-das-konnte-unbeabsichtigte-folgen-haben-ld.1210056>, Zugriff am 2.2.2021.

⁸² Vgl. <https://www.derbrutkasten.com/corona-verschwörungstheorien-osterreich/>, Zugriff am 9.7.2021.

⁸³ Vgl. <https://www.bundeswehr.de/de/aktuelles/coronavirus-bundeswehr>, Zugriff am 15.4.2021.

⁸⁴ Vgl. <https://www.zeit.de/digital/2021-05/corona-warn-app-pandemiebekämpfung-kontaktverfolgung-covid-19>, Zugriff am 2.6.2021.

⁸⁵ Vgl. <https://www.menschenrechte.org/blog/aus-meinem-pandaemonischen-notizbuch-heute-an-vorderster-front-auch-hier-gelten-menschenrechte/>, Zugriff am 15.4.2021.

⁸⁶ Vgl. <https://kurier.at/politik/ausland/babis-feuerte-obersten-corona-berater-wegen-match-besuchs/401193718>, Zugriff am 9.7.2021.

⁸⁷ Vgl. <https://meta.tagesschau.de/id/145748/reaktionen-auf-lockerungen-schaukel-kein-ersatz-fuer-schule>, Zugriff am 15.5.2021.

⁸⁸ Vgl. https://www.pnp.de/nachrichten/bayern/Corona-Fehlalarm-legt-Zugverkehr-am-Brenner-lahm-3615068.html?fbclid=IwAR0D_sAoWL2k63s6HdITV0nbXdmSAwHjB67yUS-IHR2SSiWeCKIf9CgOfHuU, Zugriff am 15.5.2021.

⁸⁹ Vgl. <https://www.dw.com/de/bundeswehr-im-kampf-gegen-corona/a-52846743>, Zugriff am 15.4.2021.

Komposita	Andere Formulierungen
<i>der Corona-Kampf</i> ⁹⁰	„die Variante B.1.1.7 auf dem Vormarsch“ ⁹¹
<i>die Reisewarnung/en</i> ⁹²	„warnt erneut vor drastischem Anstieg“ ⁹³
	„raketenhafter Anstieg“ bei den Corona-Zahlen „die Ausrufung des Ausnahmezustands wegen eines „raketenhaften Anstiegs“ bei den Corona-Zahlen“ ⁹⁴
<i>der Raketenantrieb</i> ⁹⁵ (das Coronavirus hat mit der südafrikanischen und britischen Mutante einen „Raketenantrieb“ bekommen)	„Frankreich verhängt höchste Warnstufe für Paris“ ⁹⁶
<i>der Schutzwall</i> ⁹⁷ („Antikörper sind kein Schutzwall“)	„Im Norden Italiens wütete das neuartige Coronavirus im Frühjahr“ ⁹⁸
<i>der Coronaviren-Schutzwall</i> ⁹⁹ (Östrogen [Frauenhormon] als Coronaviren-Schutzwall)	
<i>der Anti-Corona-Schutzwall</i> ¹⁰⁰ (Verordnung über die innerdeutsche Grenze zwischen Brandenburg und Mecklenburg-Vorpommern, nach der wegen des Virus keine Touristen ins Land durften)	

⁹⁰ Vgl. <https://kurier.at/chronik/wien/quarantaene-kontrolle-an-vorderster-front-im-corona-kampf/401009021>, Zugriff am 15.4.2021.

⁹¹ Vgl. <https://www1.wdr.de/nachrichten/themen/coronavirus/mutationen-gefahr-prognosen-100.html>, Zugriff am 15.4.2021.

⁹² Vgl. <https://www.adac.de/news/corona-einreiseverbote/>, Zugriff am 9.7.2021.

⁹³ Vgl. <https://www.faz.net/aktuell/gesellschaft/gesundheit/coronavirus/laschet-fordert-nach-astrazeneca-impfstopp-schnellere-impfung-17249075.html>, Zugriff am 15.4.2021.

⁹⁴ Vgl. <https://www.dw.com/de/europa-k%C3%A4mpft-gegen-die-zweite-coronawelle/a-55160714>, Zugriff am 15.4.2021.

⁹⁵ Vgl. <https://www.zdf.de/nachrichten/panorama/corona-sequenzierung-mutanten-100.html>, Zugriff am 15.5.2021.

⁹⁶ Vgl. <https://www.dw.com/de/europa-k%C3%A4mpft-gegen-die-zweite-coronawelle/a-55160714>, Zugriff am 15.4.2021.

⁹⁷ Vgl. <https://www.sueddeutsche.de/gesundheit/coronavirus-immunitaet-antikoerper-1.4903498>, Zugriff am 15.5.2021.

⁹⁸ Vgl. <https://www.dw.com/de/neapel-k%C3%A4mpft-gegen-das-virus-covid-19-spezial-17122020-unmoderiert-neapeln/av-55974510>, Zugriff am 16.6.2021.

⁹⁹ Vgl. <https://www.merkur.de/leben/gesundheit/coronavirus-oestrogen-hormone-wechseljahre-frauen-hoeheres-covid-19-risiko-zr-90020647.html>, Zugriff am 16.6.2021.

¹⁰⁰ Vgl. <https://www.berliner-kurier.de/berlin/es-gibt-wieder-eine-innerdeutsche-grenze-li.79461>, Zugriff am 16.6.2021.

Komposita	Andere Formulierungen
<i>das Corona-Chaos</i> ¹⁰¹	
<i>die Coronamaßnahmen</i> ¹⁰²	
<i>der Coronalockdown</i> ¹⁰³ (Massenquarantäne)	
<i>die Schlachtordnung</i> ¹⁰⁴ (Schlachtordnung zwischen Virus und Wirt)	
<i>die Corona-Strategie</i> ¹⁰⁵	
<i>die Coronabekämpfungs-Strategie</i> ¹⁰⁶	
<i>die Teststrategie</i>	
<i>der Ausnahmestand</i> ¹⁰⁷	
<i>die Zwangsverpflichtung</i> ¹⁰⁸ (in Bezug auf das umstrittene Epidemie-Gesetz in Nordrhein-Westfalen, bei dem vor allem der Punkt, wonach medizinisches Personal zum Dienst zwangsverpflichtet werden sollte, heftig kritisiert – und am Ende entschärft wurde)	
<i>der kalte Corona-Krieg</i> ¹⁰⁹ (in Bezug auf die Situation mit dem russischen Impfstoff gegen Virus)	„Wir befinden uns im Krieg. In einem Gesundheitskrieg“. Frankreichs Präsident Macron forderte 2020 „eine allgemeine Mobilisierung“ ¹¹⁰

¹⁰¹ Vgl. <https://www.diepresse.com/5870594/wo-corona-mit-voller-wucht-zurueckkehrt>, Zugriff am 16.5.2021.

¹⁰² Vgl. <https://www.luzernerzeitung.ch/international/infektionen-in-europa-steigen-dramatisch-spanien-england-und-deutschland-verscharfen-die-coronamassnahmen-ld.1259715>, Zugriff am 2.2.2021.

¹⁰³ Vgl. <https://www.luzernerzeitung.ch/international/infektionen-in-europa-steigen-dramatisch-spanien-england-und-deutschland-verscharfen-die-coronamassnahmen-ld.1259715>, Zugriff am 2.2.2021.

¹⁰⁴ Vgl. <https://www.zdf.de/nachrichten/panorama/corona-sequenzierung-mutanten-100.html>, Zugriff am 2.6.2021.

¹⁰⁵ Vgl. <https://www.zdf.de/nachrichten/panorama/corona-sequenzierung-mutanten-100.html>, Zugriff am 2.6.2021.

¹⁰⁶ Vgl. <https://www.daserste.de/information/politik-weltgeschehen/morgenmagazin/politik/Kanzleramtschef-Braun-verteidigt-Corona-Strategie-100.html>, Zugriff am 2.5.2021.

¹⁰⁷ Vgl. <https://www.trollpress.de/pandemie-bekaempfung-nach-weihnachten-der-harte-lockdown-sollte-sofort-kommen-oder-gar-nicht/>, Zugriff am 2.3.2021.

¹⁰⁸ Vgl. <https://meta.tagesschau.de/id/145748/reaktionen-auf-lockerungen-schaukel-kein-ersatz-fuer-schule>, Zugriff am 2.2.2021.

¹⁰⁹ Vgl. <https://taz.de/Russischer-Impfstoff-gegen-Virus/!5702241/>, Zugriff am 2.2.2021.

¹¹⁰ Vgl. <https://soziologieblog.hypotheses.org/13591>, Zugriff am 2.3.2021.

Komposita	Andere Formulierungen
<i>die Virus-Attacke</i> ¹¹¹	
<i>der Impfkrieg</i> <i>der Impfstoffkrieg</i> ¹¹²	„Droht ein Impfkrieg zwischen der EU und Großbritannien?“ ¹¹³ „Der Impfkrieg ist schon lange Wirklichkeit“ ¹¹⁴ „Die Briten sehen Deutschland als treibende Kraft in einem ‚Impfkrieg‘“ ¹¹⁵
<i>der Impfstreit</i> ¹¹⁶	„Impfstreit mit der EU: Briten sind sauer auf Deutschland“ ¹¹⁷
<i>der Impfkampf gegen Corona</i> ¹¹⁸	„alle machten damit den Auftakt im Impfkampf gegen Covid-19“ ¹¹⁹ (in Bezug auf die ersten sich gegen Coronavirus Impfen)
<i>die Corona-Wende</i> ¹²⁰ (in Bezug auf die Tatsache der Erfindung des Impfstoffes gegen das Coronavirus)	„Wo ist Corona auf dem Rückzug?“ ¹²¹
<i>die Corona-Warn-App</i> ¹²² (als Schutzwall gegen Covid-19)	„Gesucht: Neue Waffen gegen Covid-19“ ¹²³

¹¹¹ Vgl. <https://www.menschenrechte.org/blog/aus-meinem-pandaemonischen-notizbuch-heute-an-vorderster-front-auch-hier-gelten-menschenrechte/>, Zugriff am 15.4.2021.

¹¹² Vgl. <https://www.luzernerzeitung.ch/international/exportverbot-eu-vs-astrazeneca-eskaliert-der-streit-zum-impfstoff-krieg-mit-grossbritannien-ld.2091846>, Zugriff am 2.2.2021.

¹¹³ Vgl. <https://www.luzernerzeitung.ch/international/exportverbot-eu-vs-astrazeneca-eskaliert-der-streit-zum-impfstoff-krieg-mit-grossbritannien-ld.2091846>, Zugriff am 2.2.2021.

¹¹⁴ Vgl. <https://www.badische-zeitung.de/der-impfkrieg-ist-schon-lange-wirklichkeit--200561477.html>, Zugriff am 2.5.2021.

¹¹⁵ Vgl. <https://www.faz.net/aktuell/politik/ausland/briten-sehen-deutschland-als-treiber-im-impfkrieg-17171898.html>, Zugriff am 2.3.2021.

¹¹⁶ Vgl. <https://www.faz.net/aktuell/politik/ausland/briten-sehen-deutschland-als-treiber-im-impfkrieg-17171898.html>, Zugriff am 2.3.2021.

¹¹⁷ Vgl. <https://www.faz.net/aktuell/politik/ausland/briten-sehen-deutschland-als-treiber-im-impfkrieg-17171898.html>, Zugriff am 2.3.2021.

¹¹⁸ Vgl. <https://www.boerse-am-so-ntag.de/aktien/schliekers-woche/artikel/kann-der-corona-kampf-das-depot-noch-kroenen.html>, Zugriff am 2.5.2021.

¹¹⁹ Vgl. <https://www.suedkurier.de/region/schwarzwald/schwarzwald-baar-kreis/hannelore-schoene-91-aus-huefingen-erhaelt-die-erste-corona-impfung-im-schwarzwald-baar-kreis;art372502,10711155>, Zugriff am 2.2.2021.

¹²⁰ Vgl. <https://www.wiwo.de/my/technologie/forschung/impfstoff-gegen-das-coronavirus-projekt-lightspeed/26615634-4.html?ticket=ST-17044159-JArUEBALouWumbtoHfND-apl>, Zugriff am 2.5.2021.

¹²¹ Vgl. <https://www.zdf.de/nachrichten/politik/coronavirus-inzidenz-landkreise-100.html>, Zugriff am 2.5.2021.

¹²² Vgl. <https://www.zeit.de/digital/2021-05/corona-warn-app-pandemiebekämpfung-kontaktverfolgung-covid-19>, Zugriff am 2.6.2021.

¹²³ Vgl. <https://www.welt.de/wissenschaft/plus207806445/Coronavirus-Gesucht-Neue-Waffen-gegen-Covid-19.html>, Zugriff am 2.5.2021.

Komposita	Andere Formulierungen
	„Waffen gegen Corona: Eine Liste potenziell wirksamer Mittel“ ¹²⁴
	„Astra-Zeneca-Impfstoff: Zu viel Vorsicht ist tödlich“ ¹²⁵
	„Nebenwirkung bei Astra-Zeneca?: Die Suche der Impfdetektive“ „Geht von dem Astra-Zeneca-Impfstoff wirklich eine ungewöhnliche Gefahr aus?“ ¹²⁶
das Impfrisiko	„Unsicherheit bei Astra-Zeneca: Freiwillig ins Impfrisiko?“ ¹²⁷
die Notbremse ¹²⁸	„tausende Impftermine [werden] abgesagt, Bundesländer ziehen die Notbremse und schließen weitere Lockerungen aus“ ¹²⁹

Tab. 4. Semantische Gruppe III

Der andere stark ausgeprägte Erfahrungsbereich ist die Metaphorik der Naturwelt. Die Naturmetaphern übermitteln indirekt ein kämpferisches und aggressives Bild, indem sie das Objekt der humanen Züge berauben und naturalisieren. Darüber hinaus verleihen die dem analysierten Diskurs eine einzigartige Dynamik. Eine Naturkatastrophe – ein unerwünschtes, ein auf Grund von sich auf der Erde (oder im Weltall) abspielenden natürlichen Prozessen entstehendes schwerwiegendes Ereignis – löst bei den Menschen einen besonderen Schrecken aus. Naturkatastrophen, die in irgendeiner Form mit Wasser verbunden sind, sind in den letzten Jahren nicht nur häufiger, sondern auch verheerender geworden. Eben deswegen setzen jegliche Vergleiche des Weltgeschehens zu den Wellen oder Tsunamis die Menschheit in große Angst. Es ist nach Schwarz-Friesel (2017: 60) hervorzuheben, dass sich gegenwärtig „ein Trend der inflationären Verwendung von Katastrophe sowohl bei den Schlagzeilen [Originalschreibung] der online-Medien als auch in der Alltagskommunikation des Internets ab[zeichnet]“. Insbesondere mit den Begriffen aus dem Bereich der wasserbedingten Naturkatastrophen werden die Ziele des allgegenwärtigen Coronadiskurses realisiert.

¹²⁴ Vgl. <https://www.medical-tribune.de/medizin-und-forschung/artikel/waffen-gegen-corona-eine-liste-potenziell-wirksamer-mittel/>, Zugriff am 2.6.2021.

¹²⁵ Vgl. <https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/astrazeneca-impfstoff-weshalb-zu-viel-vorsicht-toedlich-ist-17248217.html>, Zugriff am 2.4.2021.

¹²⁶ Vgl. <https://www.faz.net/aktuell/wissen/nebenwirkung-bei-astrazeneca-impfstoff-spurensuche-bei-der-ema-17247571.html>, Zugriff am 2.4.2021.

¹²⁷ Vgl. <https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/impfstoff-von-astra-zeneca-die-unsicherheit-sorgt-fuer-unmut-17248542.html>, Zugriff am 2.4.2021.

¹²⁸ Vgl. <https://www.faz.net/aktuell/absage-von-impfterminen-bundeslaender-ziehen-die-notbremse-17248993.html>, Zugriff am 2.4.2021.

¹²⁹ Vgl. <https://www.faz.net/aktuell/absage-von-impfterminen-bundeslaender-ziehen-die-notbremse-17248993.html>, Zugriff am 2.4.2021.

IV Bezeichnungen, die auf den Vergleich der steigenden Zahlen der Infizierungen mit dem Corona-Virus SARS-CoV-2, der Erkrankungen an Covid-19 sowie des gesamten Pandemie-Geschehens mit den vernichtenden Kräften der Natur zurückzuführen sind

Komposita	Andere Formulierungen
<i>die Corona-Welle</i>	<i>zweite Welle</i> <i>die zweite Corona-Welle</i> ¹³⁰
<i>die Ansteckungswelle</i> ¹³¹	„kämpfen gegen die zweite Coronawelle“ ¹³²
<i>die Pandemiewelle</i> ¹³³	<i>grassierende zweite Welle</i> ¹³⁴
<i>die Infektionswelle</i> ¹³⁵	<i>die dritte Welle</i> ¹³⁶ <i>dritte Corona-Welle</i> ¹³⁷
<i>Wellenbrecher</i> (Es war eine Kampagne von jungen Menschen, die gegen die zweite Coronavirus-Welle kämpften)	<i>dritte Welle der Corona-Pandemie</i> ¹³⁸
<i>der Corona-Tsunami</i> ¹³⁹	
<i>der „Infektions-Tsunami“</i> ¹⁴⁰ <i>der Infektionstsunami</i> ¹⁴¹	

¹³⁰ Vgl. https://www.deutschlandfunkkultur.de/steigende-corona-zahlen-ist-die-zweite-welle-zu-verhindern.1083.de.html?dram:article_id=481489, Zugriff am 2.4.2021.

¹³¹ Vgl. <https://www.sueddeutsche.de/panorama/coronavirus-italien-bergamo-1.4851056>, Zugriff am 2.4.2021.

¹³² Vgl. <https://www.dw.com/de/europa-k%C3%A4mpft-gegen-die-zweite-coronawelle/a-55160714>, Zugriff am 2.5.2021.

¹³³ Vgl. <https://www.zeit.de/news/2021-07/08/corona-in-erster-pandemiewelle-dritthaeufigste-todesursache>, Zugriff am 9.7.2021.

¹³⁴ Vgl. <https://www.bundeswehr.de/de/aktuelles/coronavirus-bundeswehr>, Zugriff am 09.04.2021.

¹³⁵ Vgl. <https://www1.wdr.de/nachrichten/themen/coronavirus/mutationen-gefahr-prognosen-100.html>, Zugriff am 9.4.2021.

¹³⁶ Vgl. <https://www.tagesspiegel.de/politik/die-dritte-welle-droht-warum-der-lockdown-verlaengert-werden-muss/26891448.html>, Zugriff am 9.6.2021.

¹³⁷ Vgl. <https://www.faz.net/aktuell/gesellschaft/gesundheit/coronavirus/drosten-fuer-ueber-50-jaehrige-ohne-corona-impfung-wird-es-brenzlig-17249017.html>, Zugriff am 9.4.2021.

¹³⁸ Vgl. <https://fb.watch/4pgcT7RJs9/>, Zugriff am 2.7.2021.

¹³⁹ Vgl. <https://www.tagblatt.de/Nachrichten/Geradezu-ein-Corona-Tsunami-508102.html>, Zugriff am 09.06.2021.

¹⁴⁰ Vgl. <https://www.faz.net/aktuell/gesellschaft/gesundheit/coronavirus/irland-hat-die-hoechste-corona-infektionsrate-der-welt-17148259.html>, Zugriff am 9.3.2021.

¹⁴¹ Vgl. <https://www.trollpress.de/pandemie-bekaempfung-nach-weihnachten-der-harte-lockdown-sollte-sofort-kommen-oder-gar-nicht/>, Zugriff am 9.6.2021.

Komposita	Andere Formulierungen
<i>die Erschütterungswelle</i> („Der Bundestagsabgeordnete sieht darin „die nächste Erschütterungswelle“ für das Vertrauen in die Corona-Politik der Bundesregierung“) ¹⁴²	
<i>die Impfwelle</i> ¹⁴³	„Wir müssen die Impfwelle vor die Infektionswelle bringen“ ¹⁴⁴ „Die Impfwelle rollt an“ ¹⁴⁵
<i>die Corona-Impfwelle</i> ¹⁴⁶	

Tab. 5. Semantische Gruppe IV

Die letzte Gruppe der Bezeichnungen, die sich aus dem herausrecherchierten Korpus selektieren ließ, fasst die metaphorischen Formulierungen zusammen, die direkt auf die Benennung des Virus selbst zurückgehen.

V Andere Bezeichnungen für Corona-Virus

Komposita	Andere Formulierungen
„Ansteckende Corona-Mutation breitet sich in der Schweiz aus“ ¹⁴⁷	<i>besonders ansteckende Mutationen des Coronavirus</i> ¹⁴⁸
<i>das Todesvirus</i> ¹⁴⁹	<i>Todesvirus aus China</i> ¹⁵⁰

¹⁴² Vgl. <https://www.faz.net/aktuell/gesellschaft/gesundheits/coronavirus/astrazeneca-weltaerztepräsident-montgomery-kritisiert-impfstopp-17247256.html>, Zugriff am 9.4.2021.

¹⁴³ Vgl. <https://www.ardmediathek.de/phoenix/video/phoenix-vor-ort/wir-muessen-die-impfwelle-vor-die-infektionswelle-bringen/phoenix/Y3JpZDovL3dkci5kZS9CZWl0cm-FnLTEzZmZQZDk5LThlZWEtNGY5OC05NzI3LWE4MWNjYzJlN2Q3ZA/>, Zugriff am 9.5.2021.

¹⁴⁴ Vgl. <https://www.ardmediathek.de/phoenix/video/phoenix-vor-ort/wir-muessen-die-impfwelle-vor-die-infektionswelle-bringen/phoenix/Y3JpZDovL3dkci5kZS9CZWl0cm-FnLTEzZmZQZDk5LThlZWEtNGY5OC05NzI3LWE4MWNjYzJlN2Q3ZA/>, Zugriff am 9.5.2021.

¹⁴⁵ Vgl. <https://www.sueddeutsche.de/muenchen/landkreismuenchen/impftage-unterfoehring-1.5223622>, Zugriff am 9.5.2021.

¹⁴⁶ Vgl. <https://www.ltl.at/aktuelles/corona-impfwelle-wirkt/>, Zugriff am 9.5.2021.

¹⁴⁷ Vgl. <https://www.bernerzeitung.ch/virus-mutation-und-zweiter-impfstoff-wo-steht-die-schweiz-220956588674>, Zugriff am 9.2.2021.

¹⁴⁸ Vgl. <https://www.adac.de/news/corona-einreiseverbote/>, Zugriff am 9.7.2021.

¹⁴⁹ Vgl. <https://www.fr.de/meinung/coronavirus-todesvirus-land-fledermaus-esser-13513586.html>, Zugriff am 9.6.2021.

¹⁵⁰ Vgl. <https://www.diepresse.com/5762682/wehe-wenn-afrika-infiziert-wird>, Zugriff am 9.3.2021.

Komposita	Andere Formulierungen
„Virus-Mutanten jetzt in Österreich“ ¹⁵¹	„Hilfe, die Mutanten kommen“ ¹⁵²
„Coronamutant versetzt Europa in Angst“ ¹⁵³	„Achtung, Mutanten!“ ¹⁵⁴
„Corona-Mutanten: Brandgefährlich oder Schreckgespenst?“ ¹⁵⁵	„die ansteckendere und offenbar auch gefährlichere Variante“ ¹⁵⁶
	„Das Coronavirus als gemeinsamer Feind“ ¹⁵⁷
	„Viren: Warum der Mensch seinen schlimmsten Feind nie besiegen wird“ ¹⁵⁸
	„WHO-Chef Ghebreyesus nennt Coronavirus ‚Feind der Menschheit‘“ ¹⁵⁹

Tab. 6. Semantische Gruppe V

6. Abschließende Bemerkungen¹⁶⁰

Die Analyse des exzerpierten Korpus hat bestätigt, dass im Corona-Diskurs deutlich zwei Metaphernspendebereiche dominieren: Militär- und Kriegsbereich sowie Naturkatastrophenbereich (wasserbedingt). Unter den metaphorischen Korpusausdrücken lassen sich zahlreiche Komposita feststellen (*der Corona-Einsatz, die Virusfront,*

¹⁵¹ Vgl. <https://www.limmattalerzeitung.ch/kultur/sprachwandel-hilfe-die-mutanten-kommen-warum-viren-neuerdings-aus-fleisch-und-blut-sind-ld.2085865>, Zugriff am 13.6.2021.

¹⁵² Vgl. <https://www.limmattalerzeitung.ch/kultur/sprachwandel-hilfe-die-mutanten-kommen-warum-viren-neuerdings-aus-fleisch-und-blut-sind-ld.2085865>, Zugriff am 13.6.2021.

¹⁵³ Vgl. <https://www.limmattalerzeitung.ch/kultur/sprachwandel-hilfe-die-mutanten-kommen-warum-viren-neuerdings-aus-fleisch-und-blut-sind-ld.2085865>, Zugriff am 13.6.2021.

¹⁵⁴ Vgl. <https://www.limmattalerzeitung.ch/kultur/sprachwandel-hilfe-die-mutanten-kommen-warum-viren-neuerdings-aus-fleisch-und-blut-sind-ld.2085865>, Zugriff am 13.6.2021.

¹⁵⁵ Vgl. <https://www1.wdr.de/nachrichten/themen/coronavirus/mutationen-gefahr-prognosen-100.html>, Zugriff am 10.6.2021.

¹⁵⁶ Vgl. https://www.faz.net/aktuell/politik/inland/keine-corona-lockerungen-der-ausweg-aus-der-dritten-welle-17256183.html?utm_content=bufferce941&utm_medium=social&utm_source=facebook.com&utm_campaign=GEPC%253Ds6&fbclid=IwAR3hzvhQzKVfuF6xQ3CrXoUM8rHnE9u95XKWDkFT9nZkOPTvgedz9lPsR2A, Zugriff am 12.4.2021.

¹⁵⁷ Vgl. <https://www.tagesspiegel.de/gesellschaft/das-coronavirus-als-gemeinsamer-feind-so-koennte-das-gemeinwesen-genesen/25643730.html>, Zugriff am 13.2.2021.

¹⁵⁸ Vgl. <https://www.profil.at/wissenschaft/viren-coronavirus-mensch-feind-11328837>, Zugriff am 13.2.2021.

¹⁵⁹ Vgl. <https://www.aerzteblatt.de/nachrichten/111172/WHO-Chef-Ghebreyesus-nennt-Coronavirus-Feind-der-Menschheit>, Zugriff am 13.2.2021.

¹⁶⁰ Die Publikation entstand als Ergebnis des Praktikums der Autorin in Greifswald (an der Universität Greifswald), mitfinanziert von der Europäischen Union im Rahmen des Europäischen Sozialfonds (Operationelles Programm Entwicklung der Wissensbildung), durchgeführt im Projekt Entwicklungsprogramm an der Universität Ermland-Masuren in Olsztyn (POWR.03.05.00-00-Z310/17).

die *Infektionswelle*). Dank dem Prozess der Wortbildung verfügen die Benutzer der deutschen Sprache über die perfekte Möglichkeit, nahezu unbegrenzt einfach und mehrfach zusammengesetzte Wörter zu bilden. „Die vielfältigen morphologischen Kompositionsmöglichkeiten sind eine typologische Eigenart des Deutschen; insbesondere die Nomen-Nomen-Komposition ist zumindest vom System her nahezu unbeschränkt“ (Donalies 2002: 62). Zwecks Realisierung des medialen Coronadiskurses werden immer wieder neue Komposita gebildet, die der sprachlichen Bewältigung der neuen (Ab)normalität wirkungsvoll dienen, denen ein metaphorischer Charakter zugeschrieben werden kann. Es ist hierzu nach Skirl (2010: 23) darauf hinzuweisen, dass sich metaphorische Komposita „nur im spezifischen Kommunikationskontext identifizieren und interpretieren lassen: [sie] werden als ein Phänomen der Semantik-Pragmatik-Schnittstelle expliziert, da Rezipienten im Textverstehensprozess semantisches und pragmatisches Wissen aufeinander beziehen und integrieren müssen, um die Bedeutungszuweisung zu realisieren“. Der spezifische Kommunikationskontext im analysierten Korpus ist die die Welt lähmende, kein Land, kein System, keinen Menschen verschonende Pandemie, die die Interpretationsrichtung der untersuchten Metaphernkomposita festlegt.

Die metaphorische Darstellung der mit Corona-Infektionen verbundenen Ereignisse als Welle (*Corona-Welle*, *Pandemiewelle*, *Infektionswelle*, *Impfwelle*) oder als Tsunami (*Infektionstsunami*) vermittelt Gefühle von Hilflosigkeit, Unsicherheit und Furcht – Gefühle, die die Menschen in Bezug auf Naturgewalten begleiten. Der Mensch kann die Natur nur begrenzt kontrollieren. Den verheerenden Naturkatastrophen ist er oft hilflos und machtlos ausgeliefert. Dies trifft auch auf die Menschheit des 21. Jahrhunderts im Hinblick auf die Ausbreitung von Infektionen mit dem Coronavirus SARS-CoV-2 zu. Das exzerpierte Korpus bestätigt, dass die zwecks Realisierung des Coronadiskurses verwendeten Ausdrücke sehr häufig von einer unmissverständlichen Militär-Kriegsrhetorik und -metaphorik geprägt sind. Das Virus wird zu einem Feind stilisiert, dem man den Krieg erklärt, und der Kampf an der *Corona-Front/Virusfront/Virus-Front/Impf-Front/Impffront* zieht sich wie ein roter Faden durch den gesamten Coronadiskurs hindurch. Als *vorderste Front* oder *Schützengraben* – also wirklich lebensgefährliche Orte – werden die Arbeitsplätze charakterisiert, an denen das engagierte Pflegepersonal bei der Betreuung von Covid-Patienten arbeitet. Von der Kampfbereitschaft der Menschheit gegen das gefährliche Virus zeugen darüber hinaus zahlreiche andere zusammengesetzte Bildungen des exzerpierten Korpus, die belegen, dass der Pandemie mit Hilfe der Sprache mutig entgegengetreten wird: *Coronabekämpfungs-Strategie*, *Corona-Abwehr*, *Gesundheitsfront*, *Corona-Taskforce*, *Corona-Einsatzgruppe*. Eine uneinheitliche Schreibweise der herausrecherchierten Corona-Komposita ist ein Beweis dafür, dass viele von ihnen Gelegenheitsbildungen sind. Sie werden situationsabhängig – ad hoc – geschaffen und ihre jeweiligen Autoren entscheiden über ihre graphische Realisierung. Unter den Korpuskomposita finden sich Bildungen, die zusammengeschrieben werden, und solche, deren Bestandteile

mit einem Divis verbunden werden. Dies hebt die Neuartigkeit und Auffälligkeit des Kompositums sowie seine metaphorische Aussage hervor. Überdies gewinnt dadurch die Zusammensetzung an Transparenz, was kommunikativen Zwecken dient – ihre Rezeption ist dadurch einfacher (vgl. Dargiewicz 2013: 250–252).

Unser gegenwärtiges Weltbild wird von dem coronabezogenen Diskurs stark geprägt. Es erscheinen ständig neue Kontexte, die einer sprachlichen Bewältigung bedürfen. Abhängig davon, in welche Richtung sich die pandemische Situation entwickelt, werden sich auch unterschiedliche Facetten dieses Diskurses offenbaren.

Literaturverzeichnis

- BONACCHI, Silvia. „Zur Vieldeutigkeit des Ausdrucks Kultur und zur anthropozentrischen Kulturtheorie“. *Kwartalnik Neofilologiczny* LVI, 1 (2009): 25–45. Print.
- BONACCHI, Silvia. *Höflichkeitsausdrücke und anthropozentrische Linguistik*. Warszawa: Wydawnictwo Euro-Edukacja, 2011. Print.
- BRAUN, Peter. *Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache*. Bd. 297. Stuttgart, Berlin, Köln, Mainz: Verlag W. Kohlhammer, 1979. Print.
- CHOMSKY, Noam. *Reflexion über die Sprache*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Taschenbuch Verlag, 1977. Print.
- DARGIEWICZ, Anna. „Metaphorische Komposita mit den Komponenten ‚Asylant‘ und ‚Flüchtling‘ im deutschen medialen Flüchtlingsdiskurs“. *Prace Językoznawcze* XX/3 (2018): 19–42. Print.
- DARGIEWICZ, Anna. *Fremde Elemente in Wortbildungen des Deutschen: Zu Hybridbildungen in der deutschen Gegenwartssprache am Beispiel einer raumgebundenen Untersuchung in der Universitäts- und Hansestadt Greifswald*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang Verlag, 2013. Print.
- DONALIES, Elke. *Basiswissen. Deutsche Wortbildung*. Tübingen, Basel: A. Francke Verlag, 2007. Print.
- DONALIES, Elke. *Die Wortbildung des Deutschen. Ein Überblick*. Tübingen: Günter Narr Verlag, 2002. Print.
- ERBEN, Johannes. *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*. 5., durchgesehene und ergänzte Auflage. Berlin: Schmidt, 2006 [1975]. Print.
- FONTANE, Theodor. „Unwiederbringlich“. *Romane und Erzählungen*. Hrsg. Peter Goldammer, Gotthard Erler, Anita Golz und Jürgen Jahn. 2. Auflage. Berlin, Weimar: Aufbau, 1973, Bd. 6, Kap. 13, 99. Print.
- Forbes.at. 2018. „Wirklichkeiten konstruieren“. <https://www.forbes.at/artikel/wirklichkeiten-konstruieren.html>. 4.7.2021.
- GRUCZA, Franciszek. „Język, ludzkie właściwości językowe, językowa zdolność ludzi“. *Człowiek w perspektywie ujęć biokulturowych*. Hrsg. Janusz Piontek und Alina Wiercińska. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 1993, 151–174. Print.
- GRUCZA, Sambor. „Sprache(n) – Fachsprache(n) – Fachsprachendidaktik“. *Studia Germanica Gedanensia* 22 (2010): 31–46. Print.
- JAHRAUS, Oliver (Hrsg.). *Ferdinand de Saussure. Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft. Eine Auswahl*. Stuttgart: Reclam, 2016. Print.

- JÄKEL, Olaf. *Metaphern in abstrakten Diskurs-Domänen: eine kognitiv-linguistische Untersuchung anhand der Bereiche Geistestätigkeit, Wirtschaft und Wissenschaft*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1997. Print.
- JĘDRZEJCZYK, Anna. *Internationales Employer Branding. Eine Analyse von Stellenangeboten amerikanischer Unternehmen in Polen und Deutschland*. Wiesbaden: Springer, 2020. Print.
- KARA, Stefanie und Claudia WÜSTENHAGEN. „Die Macht der Worte“. *ZEIT Wissen* 6/2012 (editiert 2017). <https://www.zeit.de/zeit-wissen/2012/06/Sprache-Worte-Wahrnehmung/komplettansicht#print>. 4.7.2021.
- KLOSA-KÜCKELHAUS, Anette. „Bilder und Metaphern im Wortschatz rund um die Coronapandemie“. *Aktuelle Stellungnahmen zur Sprache in der Coronakrise* (2020b). Mannheim: Leibniz-Institut für Deutsche Sprache (IDS). https://ids-pub.bsz-bw.de/files/10150/Klosa-Kueckelhaus_Bilder_und_Metaphern_rund_um_Corona_Pandemie_2020.pdf. 6.7.2021.
- KLOSA-KÜCKELHAUS, Anette. „Neue Wörter in der Coronakrise – von Social Distancing und Gabenzaun“. *Sprachreport* 36/1 (2020a): 1–5. Print.
- KRIPPENDORFF, Klaus. „Der verschwundene Bote. Metaphern und Modelle der Kommunikation“. *Die Wirklichkeit der Medien. Eine Einführung in die Kommunikationswissenschaft*. Hrsg. Klaus, Siegfried J. Schmidt und Siegfried Weischenberg. Opladen: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 1994, 79–113. Print.
- LAKOFF, George und Mark JOHNSON. *Metaphors we live by*. Chicago, London: University of Chicago Press, 1980. Print.
- LAKOFF, George und Mark JOHNSON. *Leben in Metaphern. Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern*. Heidelberg: Carl-Auer-Systeme Verlag und Verlagsbuchhandlung GmbH, 2018. Print.
- MÁCHA, Jakub. *Analytische Theorien der Metapher. Untersuchungen zum Konzept der metaphorischen Bedeutung*. Münster: LIT Verlag, 2010. <https://docplayer.org/187287194-Analytische-theorien-der-metapher-untersuchungen-zum-konzept-der-metaphorischen-bedeutung-jakub-macha.html>. 10.12.2021.
- SAPIR, Edward. *Die Sprache, eine Einführung in das Wesen der Sprache*. München: M. Hueber, 1961. Print.
- SAUSSURE, Ferdinand de. *Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft*. 2. Auflage. Berlin: Walter de Gruyter, 1967. Print.
- SCHWARZ-FRIESEL, Monika. „Konzeptualisierung und Referenzialisierung von Katastrophe in den Textweltmodellen des modernen Krisendiskurses“. *Cahiers d'Études Germaniques* 73 (2017): 41–64. <http://journals.openedition.org/ceg/2309>; <https://doi.org/10.4000/ceg.2309>. 21.11.2020.
- SKIRL, Helge. „Kompositummetaphern – semantische Innovation und textpragmatische Funktion“. *metaphorik.de* 19 (2010): 23–45. <http://www.metaphorik.de/de/journal/19/metaphorikde-192010.html>. 11.7.2021.

ZITIERNACHWEIS:

- DARGIEWICZ, Anna. „Sprache im Kampf gegen Corona. Eine Analyse von Texten aus den deutschsprachigen Online-Medien“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (I): 47–73. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-3>.

Wo hat sich das Endwort versteckt? – Auf der Suche nach dem Unlösbaren in der deutschen Amtssprache

Kriege, Katastrophen, Pandemien, Seuchen bedeuteten schon immer, dass der Mensch, anstatt Probleme für sich zu erfinden und das Leben zu verkomplizieren sich in seinem Handeln auf die Grundwerte seiner irdischen Existenz besann. Diese dramatischen Ereignisse und Phänomene, die untrennbar mit der Geschichte der Menschheit verbunden sind, schienen den Geist zu „reinigen“ und das Denken wieder auf die Spur der Grundbedürfnisse und der grundlegenden, meist positiven Gefühle zu bringen. Die Corona-Pandemie ist solch ein Wendepunkt. Die alten Sorgen bleiben jedoch bestehen – darunter auch die Frage nach der politischen Korrektheit im Sprachgebrauch der deutschen Gesellschaft. In diesem Kontext werden im Beitrag die Leitfaden für „Mitarbeitende der Berliner Verwaltung zum diversitysensiblen Sprachgebrauch“ untersucht und analysiert, die im September 2020 vom Berliner Senat veröffentlicht wurden. Die in diesem Dokument verankerte sprachlich korrekte Neuorientierung soll der Berliner Verwaltung auf dem Weg zur gerechten Behandlung aller Bürger helfen. Die deutsche Sprache scheint allerdings in ihrer grammatikalischen Struktur ein Garten voller Fallen zu sein. Gegen die neuen Bestimmungen erheben sich in der Gesellschaft kritische Stimmen – nicht gegen den Kampf um die Gleichstellung der Geschlechter selbst, sondern gegen die politischen Vorschläge im Sprachgebrauch, die der Grenze des Absurden immer näher zu kommen scheinen. In diesem Zusammenhang wird in diesem Beitrag versucht darzustellen, welche Schwierigkeiten und sprachliche Zweifel sich aus den neuen Verordnungen zum Sprachgebrauch in den Berliner Behörden und Ämtern ergeben. Es werden alte und neue Ausdrucksweisen miteinander verglichen und die sich daraus ergebenden Deutungsprobleme besprochen. Im Weiteren wird auf diverse sprachliche Mittel der zu korrigierenden Ausdrucksform eingegangen und es werden dafür Beispiele angeführt. Wahrscheinlich wird man das Endwort, das niemanden mehr verletzt und alle in der Gesellschaft gleichstellt, nie finden können. Der Kampf um die soziale und gesellschaftliche Gleichstellung darf in diesen unruhigen Zeiten allerdings nicht aufgegeben werden.

Schlüsselwörter: diversitysensibler Sprachgebrauch, Amtssprache, politische Korrektheit

Where has the end word been hiding? – In Search of the Unsolvable in the German Official Language

Wars, catastrophes, pandemics, epidemics have always meant that man, instead of inventing problems for himself and complicating life, turned in his actions to the basic values of his earthly existence. These dramatic events and phenomena, which are inseparable from human history, seemed to “cleanse” the mind and bring thinking back on track with basic needs and fundamental, mostly positive feelings. The covid pandemic is such a turning point. However, the old concerns remain – including the question of political correctness in the use of language in German society. In this context, the article examines and analyses the guidelines for “Employees of the Berlin Administration on Diversity-Sensitive Language Use” published by the Berlin Senate in September 2020. The linguistically correct reorientation anchored in this document is intended to help the Berlin administration on its way to treating all citizens fairly. However, the German language seems to be a garden of traps in its grammatical structure. Critical voices are rising in society against the new regulations – not against the struggle for gender equality itself, but against the political proposals in language use, which seem to be getting closer and closer to

the border of the absurd. In this context, this article attempts to present which difficulties and linguistic doubts arise from the new regulations on language use in Berlin's authorities and offices. Old and new expressions are compared and the resulting problems of interpretation are discussed. Furthermore, various linguistic means of the form of expression to be corrected are discussed and examples are given. It will probably never be possible to find the final word that no longer hurts anyone and makes everyone in society equal. However, the struggle for social and societal equality must not be abandoned in these troubled times.

Keywords: Diversity-sensitive language use, official language, political correctness

Author: Małgorzata Derecka, University of Warmia and Mazury in Olsztyn, ul. Kurta Obiży 1, 10-725 Olsztyn, Poland, e-mail: malgorzata.derecka@uwm.edu.pl

Received: 3.11.2021

Accepted: 21.12.2021

1. Einleitung

Ein bloßes Austauschen von Wörtern führt nicht weit.
(US-Soziologe und Bürgerrechtler W. E. B. Du Bois).

Die politische Korrektheit (Political Correctness – PC) ist bereits seit längerer Zeit in aller Munde. Laut einer der einfachsten Definitionen ist sie „Ausdruck für ein Bewusstsein von der Sprachlichkeit von Diskriminierung. Es ist ein Terminus, der respektvollen diskriminierungsfreien Sprachgebrauch bezeichnet“ und „eine soziale Konvention, von großen Teilen der Gesellschaft anerkannt, von einigen nicht. Ein obligatorisches und geltendes sprachliches Regelwerk im engeren Sinn ist sie nicht“ (Kämper 2020: 56–57). Nach immer gerechteren Benennungen sucht man in beinahe allen Lebensbereichen. Dafür wird in öffentlichen Diskussionen, auf der politischen Arena, unter den Sprachforschern und auch in Privatgesprächen gesorgt. Zu Wort melden sich verschiedene Gesellschaftsgruppen. Abwertende oder ausschließende Bezeichnungen sollen durch angemessene (Selbst-)Bezeichnungen ersetzt werden. In gewissen Zeitabständen werden abwertende Begriffe gegen neue, politisch korrektere Wörter ausgetauscht. Beruht jedoch der politisch korrekte Sprachgebrauch darauf, immer ein Wort gegen ein anderes auszuwechseln, das in der baldigen Zukunft wieder einmal zu einem negativ schattierten Ausdruck wird? Kann man auf diese Art und Weise in der Zukunft eine in keiner Weise diskriminierende Sprache schaffen? Vielleicht liegt die Antwort auf eine so gestellte Frage in der Unterscheidung von zwei Begriffen: politische Korrektheit und politische Sprachkritik?

Politisch korrekt sprechen bedeutet nach Anastasopoulos „sprachlich eine diskriminierungs- und gewaltfreie Wirklichkeit schaffen“ (2013: 57), die Missachtung der politischen Korrektheit „Vergehen gegen Verbindlichkeiten in der Sprache, die [...] unabhängig von der individuellen Zustimmung gelten und mit denen Schutz vor Verletzungen von Herkunft, Konfession, Körper, Geschlecht und Gesundheit verbunden ist“ (2013: 62). Bedeutet aber die Notwendigkeit, eine diskriminierungs- und gewaltfreie

Wirklichkeit zu schaffen, politisches Muss, moralisches Diktat oder ein oberstes Gebot, so wird die PC von vielen eher als Redeverbot aufgefasst – man darf nicht mehr sagen, was man vielleicht doch denkt! Muss, Diktat, Gebot – hier gibt es keinen Platz für entsprechend abgewogene Schlüsse über das falsche Handeln und seine Folgen. Politische Korrektheit hat nichts Schlimmes an sich, denn es ist nichts Falsches daran, dass man bestrebt ist mit Prägung neuer und nicht-verletzender Begriffe das Denken und Handeln der Menschen zu steuern. Diese sprachmagische Vorstellung hatten u. a. Wolff (1967) und Weisgerber (1968), die annahmen, dass es die Sprache ist, die die Welt und die Gedanken des Menschen formt. Die Sprache ist jedoch das Produkt von dem, wie der Mensch sie verwendet. Und so ist es ohne Umdenken eben nicht möglich, mit neuen Begrifflichkeiten ein endgültiges Gewehr gegen Diskriminierung zu schaffen. Es scheint also sinnvoll zu sein, sich dem Problem zuzuwenden. Denn welchen Sinn hat es, neue Ausdrücke zu verwenden, wenn man die Sprachpraxis nicht verändert? Nach Mühlebach heißt es: „Wer [...] politische Sprachkritik befürwortet und sie sich zu eigen macht, redet kaum von politischer Korrektheit, sondern von einer verstärkten Aufmerksamkeit dafür, was wir mit unseren Wörtern tun“¹. Wenn man nicht bereit oder imstande ist, die Wirkung des eigenen Wortschatzes zu reflektieren, was in der gegenwärtigen Pendel-Gesellschaft oft der Fall ist, kann man die sprachliche soziale Diskriminierung nicht verhindern. Die vorgeprägten Schlag- und Schlüsselwörter bedürfen einer sprachkritischen Reflexion und Abgrenzung von allen übrigen Sprachverwendern, nur so kann die Sprache kritischwertend betrachtet werden (vgl. Mell 2015: 439). Die Linguistik und die Sprachforscher können mentale Wirkungen und Handlungsformen bestimmter Sprachäußerungen zu deuten versuchen. Linguisten sind jedoch keine Propheten, die voraussehen können, was man mit den neuen, z. B. von den Politikern vorgeschlagenen Ausdrucksweisen erreicht werden kann. Nach Wengeler und Jung (1999: 152) heißt es: „So etwas wie eine Wortwirkungsforschung mit Voraussagequalitäten gibt es nicht und kann es nicht geben. Mit Hilfe der Linguistik lassen sich keine Sprachhoroskope stellen. Bestenfalls können einzelne Forscherinnen und Forscher auf der Basis kommunikationstheoretischer Annahmen über mögliche Folgen eines bestimmten öffentlichen Sprachgebrauchs spekulieren. Das ist dann aber auch als individuelle Vermutung zu kennzeichnen und keine wissenschaftlich abgesicherte Aussage“. So kann von einer erfolgreichen politischen Korrektheit nicht die Rede sein, bevor sie nicht einer tiefgründigen und reflektierenden Sprachkritik unterzogen wird. „Die Wirksamkeit sprachlicher Zeichen ist ein diffiziler Prozess, in dem das gesamte Spektrum von sozialen, psychischen und situativen Faktoren und Bedingungen mitwirkt“ (Steinmüller 1978: 9). Nur wenn man die Sprache als Ausdruck verantwortungsethischen Denkens gebraucht und an die Folgen der damit beschaffenen Wirklichkeit denkt, kann in der von ungleichen Machtverhältnissen geprägten Welt eine Kommunikationsplattform geschaffen werden, wo der Respekt gegenüber

¹ Vgl. <https://www.unibas.ch/de/Aktuell/Uni-Nova/Uni-Nova-130/Uni-Nova-130-Essay.html> / Zugriff am 10.9.2021.

gewissen sozialen Identitäten, die als solche in der Gesellschaft nicht akzeptiert werden, durch sprachliche Neu-Formulierungen seine wortwörtliche Bedeutung erkennen lassen. „Verstehen wir politische Sprachkritik als Einladung, uns auf die Sichtweisen von Menschen einzulassen, die eine andere Position im Sozialgefüge einnehmen als wir selbst, so lernen wir alle mehr darüber, was unsere Wörter eigentlich tun. Wenn wir aber nur auf unsere eigenen Absichten achten, bleibt uns die Bedeutung vieler unserer Sprachhandlungen verborgen“ (Steinmüller 1978: 9). Inwieweit sind sich die deutschen Politiker der Konstruktion der Sprachsysteme bewusst, wenn sie ihre Vorschläge zur politisch korrekten Ausdrucksweise einbringen? Berücksichtigen sie dabei sowohl die direkte Einwirkung (Befehle, Anordnungen, Erlasse, Verbot) als auch die indirekte Einwirkung (Wertungen, Einstellungen, Vorurteile), damit politisch korrekt gesprochen und infolgedessen auch korrekt gehandelt wird? Gegen sprachliche Gewalt, die sich in Beleidigungen, abwertenden Ausdrücken und diskriminierenden Äußerungen offenbart, muss strikt vorgegangen werden. Allerdings darf man nicht vergessen, dass sich diese anfangs hinter scheinbar ungefährlichen Formulierungen verstecken. Wie Kämper (2020: 63) betont: „Sprachliche Gewalt beginnt nicht erst bei aggressiven Facebook- und Twitterposts mit frauen- und fremdenfeindlichen oder antisemitischen verbalen Ausfällen. Sie beginnt nicht erst mit dem sprachlich ausgedrückten Furor einer auf Dauer gestellten Empörungsbereitschaft in sozialen Medien und nicht erst bei Hate Speech im Internet. Sondern: Jegliche Verstöße gegen Sprachtabus sind sprachliche Gewalt“. Zweifelsohne ist die sprachliche Gewaltlosigkeit schon eine Art Instanz, die ihre sprachlichen Vorschläge da einbringen soll, wo gegen Gleichheits- und Gerechtigkeitsprinzipien verstoßen wird. Kann dies aber mit dem vom Berliner Senat beschlossenen und im Grunde genommen eine Art internen Zwang darstellenden Diversity-Landesprogramm zur Förderung des kompetenten Umgangs der Verwaltung mit Vielfalt geschehen? Kann mit der neuen Sprache der Berliner Verwaltung das ins Visier genommene Ziel des diskriminierungsfreien Sprachgebrauchs tatsächlich erreicht werden, oder wird es dadurch eher verfehlt?

2. Diversity-Landesprogramm für die Berliner Verwaltung – Zielsetzung

Steinmüller (1978: 11) definiert die Aufgabe der Politiker im Kampf für den gerechten Sprachgebrauch folgendermaßen: „Keine Regierung, die sich selbst als demokratisch versteht, wird den offenen Versuch machen, den Sprachgebrauch der Bürger direkt zu reglementieren. Es ist aber eine Selbstverständlichkeit, dass im Bereich der Verwaltung und der nachgeordneten Behörden und Ämter auf die Beachtung und Verwendung einer bestimmten Terminologie und bestimmter Formulierungen gedrungen wird“. Und genau nach dem Motto handelt der Berliner Senat, der am 8.9.2020 das Diversity-Landesprogramm zur Förderung des kompetenten Umgangs der Verwaltung mit Vielfalt beschloss. Mit der Broschüre „Leitfaden für Mitarbeitende der Berliner Verwaltung zum diversitysensiblen Sprachgebrauch“, die ein wichtiger Bestandteil

des gesamten Programms ist, sollen Beamte und Angestellte im öffentlichen Dienst im Geiste der politischen Korrektheit neu erzogen werden. Justizsenator Dirk Behrendt (Grünen), der die Aufgabe der sprachlich korrekten Neuorientierung übernahm, will innerhalb von drei Jahren mit den neuen sprachlichen Regelungen das Bewusstsein ändern. Im ersten Kapitel des Programms heißt es: „Dem Senat ist es ein zentrales Anliegen, mit dem Diversity-Landesprogramm Aktivitäten für Vielfalt und Weltoffenheit und gegen Diskriminierung und Extremismus in der Berliner Verwaltung zu stärken. Die Berliner Verwaltung trägt mit dazu bei, dass unsere Stadt für Menschen in all ihren Unterschiedlichkeiten und Gemeinsamkeiten lebenswert bleibt, dass Menschen sich respektiert, gehört und geschützt fühlen“². Obwohl man im ganzen Text kein Wort von Zwang, Verbot, Anordnung findet, kann man den Eindruck gewinnen, es handelt sich um ein Dokument, dem man sich als Mitarbeiter der Berliner Verwaltung nicht widersetzen darf. Kritische Stimmen in der Öffentlichkeit werden laut, wie z. B. die von Gunnar Schupelius, einem deutschen Journalisten und Sachbuchautor: „Wir sind auf dem Weg in den Erziehungsstaat. Eine Clique von Politikern sorgt dafür, dass wir glauben, was sie für richtig halten, und uns so verhalten, wie es ihrer politischen Ideologie entspricht“³. Die Sprach-Leitfaden scheinen bei vielen politischen Fraktionen in der Kritik zu stehen. Dafür ein paar Beispiele⁴:

„[...] das Ziel, dass die Verwaltung an sich arbeite, um Menschen nicht zu diskriminieren, sei vollkommen richtig. «Die Frage ist nur, ist der Leitfaden hilfreich? Wir meinen nein»“ (Vorsitzende des Fachausschusses Diversity der Berliner FDP, Maren Jasper-Winter).

„Man gewinnt den Eindruck, dass er doch sehr von oben herab formuliert ist und sich im schlimmsten Fall mancher, der das liest, gegängelt fühlt oder andere den Leitfaden einfach abheften und die Sache für erledigt erklären“ (Jasper-Winter, FDP).

„Diese Sprach-Diktatur von Grünen-Senator Dirk Behrendt ist eine subtile Einschränkung der Denk- und Meinungsfreiheit“ (Sven Rissmann, rechtspolitischer Sprecher der Berliner CDU-Fraktion).

Die Absicht an sich ist eigentlich lobenswert, die sprachliche Realisierung lässt allerdings einiges zu wünschen übrig. Wenn man all die sprachlichen Ausdrucks-vorschläge des Diversity-Landesprogramms im Sinne der Onomasiologie, die als Bezeichnungswandel zu verstehen ist, auswerten würde, wäre die diachron wie auch die synchron zu untersuchende und zu interpretierende Lehre des Wortschatzes einer Sprache ein aus dem linguistischen Blickwinkel

² Vgl. <https://www.berlin.de/sen/lads/schwerpunkte/diversity/diversity-landesprogramm/>, Zugriff am 15.8.2021.

³ Vgl. <https://www.bz-berlin.de/berlin/kolumne/darf-der-senat-seinen-mitarbeitern-eine-neue-sprache-diktieren>, Zugriff am 16.8.2021.

⁴ Vgl. <https://www.welt.de/regionales/berlin/article216488208/Justizverwaltung-wegen-Sprach-Leitfaden-in-der-Kritik.html>, Zugriff am 15.8.2021.

synonymisches Bezeichnungsspiel im Kampf um eine besser geeignete Benennung in Hinblick auf Gleichstellung und Gerechtigkeit. Mit der neuen Terminologie hat man nach Vasileva (2019: 386) „die Wahl zwischen vielfältigen Ausdrucksmöglichkeiten. Besonders im Bereich Politik und Medien ist die Bezeichnungswahl von großer Bedeutung, weil die Bezeichnungen eng mit politischer Korrektheit und Toleranz verbunden sind“. Das Diversity-Landesprogramm bietet den Verwaltungs-Mitarbeitenden allerdings statt vielfältigen Ausdrucksmöglichkeiten aufgezwungene Formulierungen. Berücksichtigt werden dabei folgende Themenbereiche⁵.

- Ethnische Herkunft / Hautfarbe

alte Ausdrucksweise	neue Ausdrucksweise
<i>Asylantin, Asylant</i>	<i>Asylsuchende, Schutzberechtigte</i>
<i>Ausländerin, Ausländer</i>	<i>Einwohnende ohne deutsche Staatsbürgerschaft</i>
<i>ausländische Mitbürgerin, Mitbürger</i>	<i>ausländische Bürgerin, Bürger</i>
<i>Eingewanderte</i>	<i>Eingewanderte und ihre Nachkommen</i>
<i>Flüchtling</i>	<i>Geflüchtete, Schutzsuchende, geschützte Personen</i>
<i>illegale Migrantin, illegaler Migrant</i>	<i>irreguläre Einreise / undokumentierte Migrantinnen und Migranten</i>
<i>Menschen mit Migrationshintergrund</i>	<i>Menschen mit Migrationsgeschichte / Menschen mit internationaler Geschichte</i>
<i>Roma und Sinti</i>	<i>Roma-Gruppen / Angehörigen der Roma-Minderheiten / Menschen mit Roma-Hintergrund</i>
<i>Farbige/Dunkelhäutige</i>	<i>Schwarze Deutsche / Schwarze</i>
<i>Wirtschafts-/Armutsfüchtlinge</i>	<i>Arbeitseinwanderung</i>

- Religion und Weltanschauung

alte Ausdrucksweise	neue Ausdrucksweise
<i>Kopftuchträgerin, Kopftuchmädchen</i>	<i>Muslima, Mädchen</i>
<i>Jude (als Schimpfwort)</i>	<i>Jude (als sachliche Bezeichnung)</i>

- Geschlecht und Geschlechtsidentität

alte Ausdrucksweise	neue Ausdrucksweise
<i>Geschlechtsumwandlung</i>	<i>Geschlechtsangleichung</i>
<i>... fühlt sich als Junge.</i>	<i>... ist ein Junge.</i>
<i>... war früher ein Mann</i>	<i>... wurde bei der Geburt männlich eingeordnet / lebte früher als Mann</i>

⁵ Vgl. <https://www.parlament-berlin.de/ados/18/Recht/vorgang/r18-0250-v.pdf>, Zugriff am 20.7.2021.

- Behinderung

alte Ausdrucksweise	neue Ausdrucksweise
<i>normale oder gesunde Menschen</i>	<i>behinderte oder nichtbehinderte Menschen</i>
<i>an den Rollstuhl gefesselt sein</i>	<i>Person XY sitzt, benutzt oder fährt</i>
<i>Person XY leidet an...</i>	<i>Person XY hat die Behinderung...</i>
<i>trotz ihrer/seiner Behinderung</i>	<i>mit ihrer/seiner Behinderung</i>
<i>geistige Behinderung</i>	<i>Mensch mit Lernschwierigkeiten</i>

Will ein psychisch und körperlich kerngesunder Mensch als „nichtbehindert“ bezeichnet werden? Bezieht sich geistige Behinderung nur auf Probleme mit dem Lernen?

- Sexuelle Orientierung

alte Ausdrucksweise	neue Ausdrucksweise
<i>Anne ist bekennend lesbisch.</i>	<i>Annes Lebensgefährtin...</i>
<i>Schwulenparade</i>	<i>CSD-Parade</i>
<i>schwul, lesbisch (als Schimpfwort)</i>	<i>schwul, lesbisch (als sachliche Bezeichnung)</i>

- Alter (keine konkreten Beispiele angeführt)

Die angeführten Beispiele werden in Anlage 2 des Diversity-Landesprogramms mit entsprechenden Erläuterungen versehen, die auf den Hintergrund der vorgeschlagenen Änderung hinweisen sollen. Überdies wird man bei jedem Begriffsthema auf das Online-Glossar der neuen deutschen Medienmacher*innen (im weiteren Textverlauf als NdM bezeichnet) verlinkt, das schnelle Hilfestellung auch im Verwaltungskontext bietet. Hier ein kurzer Einblick in das Glossar zum Thema WIR UND DIE ANDEREN.

früher	Deutungsproblem	vorgeschlagen
<i>Afrodeutsche</i>	Längst nicht alle, die sich so bezeichnen, haben familiäre Bezüge zu Afrika.	<i>schwarze Menschen in Deutschland</i>
<i>Ausländer</i>	Der Begriff bezeichnet Einwohner*innen ohne deutsche Staatsbürgerschaft. Als Synonym für Einwanderer ist er dagegen falsch, da die meisten Migranten und ihre Nachkommen keine Ausländer*innen mehr sind, sondern Deutsche.	<i>Allochthone / Menschen aus Einwandererfamilien / Einwanderer und ihre Nachkommen / Menschen mit internationaler Geschichte</i>

früher	Deutungsproblem	vorgeschlagen
<i>ausländischer Mitbürger</i>	Bei »Mit-Bürger*in« findet ein unnötiges »Othering« statt, d.h. ein*e Mitbürger*in ist damit scheinbar anders als ein*e Bürger*in.	<i>ausländische*r Bürger*in / Diverskulturelle / Bürger mit oder ohne Einwanderungsbiographie / neue Deutsche</i>
<i>autochthone Deutsche</i>	Autochthon (aus dem Griechischen) – als kaum bekanntes Fremdwort hat es wenig Aussicht, sich durchzusetzen.	<i>Herkunftsdeutsche/Standarddeutsche</i>
<i>Bindestrich-Deutsche</i>	Eingewanderte Menschen seien keine »echten« Deutschen.	<i>Menschen mit internationaler Geschichte</i>
<i>Deutsch-Russen, Russisch- bzw. Kasachischstämmige</i>	Ihre Vorfahren sind deutsche Siedler*innen, deshalb können sie eine Statusdeutscheigenschaft bekommen und werden damit deutschen Staatsangehörigen formal gleichgestellt.	<i>Russlanddeutsche</i>
<i>Bio(graphie)deutsche</i>	In dem Begriff schwingt die Vorstellung von Genetik mit. Die Deutung als Kürzel für Biografisch-Deutsche ist inzwischen verloren gegangen.	<i>Herkunftsdeutsche/Standarddeutsche</i>

Im Falle vieler im Diversity-Landesprogramm vorgeschlagener Neuformulierungen hat man aus dem Blickwinkel des Sprachforschers eher keine Bedenken. In einigen Fällen jedoch hat man schon Zweifel, ob die empfohlenen Begriffe klar verständlich sind. Einige davon sollen hier kurz besprochen werden.

Beispiel 1

<i>normale oder gesunde Menschen</i>	<i>behinderte oder nichtbehinderte Menschen</i>
--------------------------------------	---

Will ein psychisch und körperlich kerngesunder Mensch als *nichtbehindert* bezeichnet werden? *Person XY hat die Behinderung...* und *behinderte Menschen* soll politisch korrekt sein, *gesunder Mensch* dann aber falsch – wahrscheinlich aber nur dem behinderten Menschen gegenüber. Müssen sich psychisch und körperlich gesunde Menschen deswegen rechtfertigen, weil sie psychisch und körperlich gesund sind und demzufolge ihr gesundes Leben hinter politisch korrekten Benennungen verstecken müssen?

Beispiel 2

<i>geistige Behinderung</i>	<i>Mensch mit Lernschwierigkeiten</i>
-----------------------------	---------------------------------------

In der Medizin unterscheidet man verschiedene Stufen der Behinderung. Dabei kann es sich um eine körperliche wie auch um eine psychische Behinderung handeln.

Kann der Vorschlag für eine gerechtere Bezeichnung eins zu eins verstanden werden? Bezieht sich *geistige Behinderung* tatsächlich nur auf *Probleme mit dem Lernen*?

Beispiel 3

<i>schwul, lesbisch</i> (als Schimpfwort)	<i>schwul, lesbisch</i> (als sachliche Bezeichnung)
---	---

oder

<i>Jude</i> (als Schimpfwort)	<i>Jude</i> (als sachliche Bezeichnung)
-------------------------------	---

Woran kann man erkennen, ob ein Wort als Schimpfwort oder als sachliche Bezeichnung verwendet wird? An Betonung, Intonation, Akzent? Ist die Interpretation der Aussage von dem situativen Kontext abhängig? Für Ausreden bleibt viel Spielraum! Auch die möglichen Vorwürfe wegen der verbalen Diskriminierung können in diesem Fall nur schwer bewiesen werden.

Beispiel 4

<i>schwarz fahren</i>	<i>Fahren ohne gültigen Fahrschein</i>
-----------------------	--

oder

<i>anschwärzen</i>	<i>nachsagen/melden/denunzieren</i>
--------------------	-------------------------------------

oder

<i>Farbige/Dunkelhäutige</i>	<i>Schwarze Deutsche / Schwarze</i> (aber nicht <i>schwarze Deutsche</i>)
------------------------------	--

Wie ersichtlich hat man hier auch ein kleines Problem mit dem Wort *schwarz*.

negativ	positiv
<i>schwarze Deutsche</i>	<i>Schwarze Deutsche</i>
<i>schwarzfahren</i>	<i>Fahren ohne gültigen Fahrschein</i>
<i>anschwärzen</i>	<i>denunzieren</i>

Das Wort *schwarz* wurde aus der Alltags-Wortschatzliste nicht ganz gestrichen. *Schwarz* und *schwarz* macht aber anscheinend einen riesigen Unterschied. Und welchen Unterschied es zwischen *Schwarze Deutsche* und *schwarze Deutsche* gibt, erläutert das NdM-Glossar:

„In Deutschland leben mehrere hunderttausend Schwarze Deutsche. Dabei handelt es sich nicht um die Beschreibung einer Hautfarbe, sondern um eine politische Selbstbezeichnung. Begriffe wie *Farbige* oder *Dunkelhäutige* lehnen viele ab. Die Initiative »der braune mob e.V.« schreibt: Es geht nicht um biologische Eigenschaften, sondern

gesellschaftspolitische Zugehörigkeiten. Um das deutlich zu machen, plädieren sie und andere dafür Schwarz groß zu schreiben⁶.

In den Worten *schwarzfahren* und *anschwärzen* ist plötzlich das Wort *schwarz* unerwünscht und soll durch *Fahren ohne gültigen Fahrschein* und *denunzieren* ersetzt werden. So würden vielleicht viele fragen: Und was ist mit *schwarzsehen*, *schwarz-hören*, *schwarzarbeiten*, *schwarzgehen*, *schwarzschlachten*, *schwarzäugig*, *schwarz-bärtig*, *Schwarzhandel*, *Schwarzrock*, *Schwarzsaure*, *Schwarzmalerei*, *Schwarzsender*? Geschweige denn mit den Eigennamen: *Schwarzwald*, *Schwarzwurz*, *Schwarzpappel*, *Schwarzmeerniedergang*, *Schwarzkümmel*, *Schwarzkiefer*? Warum heißt *Hellseher* nicht *Schwarzseher*, obwohl der *Hellseher* unsere Zukunft meistens schwarz sieht? Und müsste man das Wort *Schwarzseher* umbenennen? Z. B. eine Person, die aufgrund der nicht bezahlten Gebühr unberechtigt fernsieht? Die Spirale der politisch korrekten Begriffe wird langsam bis an die Grenze ihrer Erneuerungsmöglichkeiten aufgezogen.

Beispiel 5

Anne ist bekennend lesbisch.	Annes Lebensgefährtin...
------------------------------	--------------------------

*Lebensgefährte*⁷ bedeutet:

- 1) männliche Person, die eine andere Person auf ihrem Lebensweg begleitet, ihr Lebensschicksal mit ihr teilt: *Ihr Mann war ihr ein treuer Lebensgefährte.*
- 2) männliche Person, die mit einer anderen Person in eheähnlicher Verbindung zusammenlebt: *Sie stellte ihn als ihren Lebensgefährten vor.*

*Lebensgefährtin*⁸ bedeutet:

- 1) weibliche Person, die eine andere Person auf ihrem Lebensweg begleitet, ihr Lebensschicksal mit ihr teilt: *eine treue, langjährige Lebensgefährtin.*
- 2) weibliche Person, die mit einer anderen Person in eheähnlicher Verbindung zusammenlebt: *Seit Kurzem hat er eine neue Lebensgefährtin.*

In all den Definitionen geht es um das Verhältnis: er – sie. Warum hat man dann das Wort *lesbisch* zu *Lebensgefährtin* umgebildet? *Lesbisch* weist auf die sexuelle Orientierung hin und *Lebensgefährtin* auf die weibliche Person, die eine andere Person im Leben begleitet. Und wenn in einer klassischen Ehe (Mann – Frau) die Partner aus unterschiedlichen Gründen nur Partner und keine sexuellen Partner sind? Aus der linguistischen Perspektive scheint der Begriff nicht eindeutig zu sein.

Abgesehen davon, wie kritisch man den neuen Begrifflichkeiten des Diversity-Landesprogramms gegenüber steht, können die Erneuerungsstrategien der Sprache wie immer begeistern.

⁶ Vgl. <https://www.parlament-berlin.de/ad0s/18/Recht/vorgang/r18-0250-v.pdf>, Zugriff am 20.7.2021.

⁷ Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Lebensgefaherte>, Zugriff am 20.8.2021.

⁸ Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Lebensgefahertin>, Zugriff am 20.8.2021.

Sprachliche Mittel der zu korrigierenden Ausdrucksform:

- 1) Synonyme mit mehr „positiver Bedeutung“:
 - *Autochthone Deutsche* → *Biodeutsche/Herkunftsdeutsche*,
 - *Geschlechtsumwandlung* → *Geschlechtsangleichung*;
- 2) Bindestrich-Wörter:
 - *Deutsch-Russen** → *Russlanddeutsche*,
 - *Copyright-Deutsche*,
 - *Standard-Deutsche*;
- 3) *mit* oder *ohne*:
 - *Deutsche mit/ohne Migrationshintergrund*,
 - *Einwohnende ohne deutsche Staatsbürgerschaft*,
 - *Menschen mit internationaler Geschichte*,
 - *Fahren ohne gültigen Fahrschein*;
- 4) definierende Wörter:
 - *Rasse* (Rassismus) → *Ideologien der Ungleichwertigkeit*;
- 5) Neubildungen:
 - *Bundesrepublikaner*,
 - *Diverskulturelle*;
- 6) Antonyme:
 - *Einheimisch* ↔ *Mehrheimisch*;
- 7) Wörter mit Attribut:
 - *fremdländische Migranten*,
 - *ausländische Mitbürger**;
- 8) zusammengesetzte Nomen:
 - *Afrodeutsche* (SB – Selbstbezeichnung);
- 9) Wörter mit Präfixen:
 - *Einheimisch* – *Mehrheimisch*,
 - *Einwanderer* – *Zuwanderer*;
- 10) Kurzformen/Abkürzungen:
 - *PoC* – *People of Colour / Person of Colour*,
 - *BPoC* – *Black and People of Colour*,
 - *BIPoC* – *Black and Indigenous People of Colour*.

Die Sprache ist ein unvollendetes Werk. Die einen Begriffe werden veralten und verschwinden mit der Zeit sowohl aus unserem Alltag als auch aus den Lexika – die anderen werden auf den verschiedensten Wegen in unseren Wortschatz „eingeladen“. Es gibt aber auch eine besondere Gruppe von Formulierungen, die evaluieren, inhaltlich korrigiert und verbessert werden. Und kein Ende dieses Prozesses scheint in Sicht zu sein. Und so entsteht die Frage: Gibt es überhaupt das Endwort für solche Ausdrücke? Ist das *N-Wort* für schwarze Personen tatsächlich das Endwort? Nach Mühlebach heißt es: „Das *N-Wort* für schwarze Personen verliert seine stark abwertende Kraft zum Beispiel nicht, wenn die Sprecherin sagt, sie hätte es nicht beleidigend

gemeint, und auch dann nicht, wenn sich der Adressat nicht verletzt fühlt. Die von diesem Wort ausgehende Abwertung entstammt in erster Linie sozialen Verhältnissen, in denen Schwarze strukturell als minderwertig gegenüber Weißen behandelt werden⁹. So müsste man zuerst daran denken, die sozialen Verhältnisse zu ändern. Solange dies nicht geschieht, werden Worte im öffentlichen Leben zu Stolpersteinen, was das Beispiel der Kanzlerkandidatin (Grünen) Annalena Baerbock deutlich zeigt. Die Parteikollegin des Justizsenators Dirk Behrendt spricht in einem Interview über Rassismus in Schulbüchern und statt *N-Wort* verwendet sie das Wort *N***r*. Den Fehler versucht sie dann zu rechtfertigen, indem sie dazu schreibt: „Leider habe ich in der Aufzeichnung des Interviews in der emotionalen Beschreibung dieses unsäglichen Vorfalls das N-Wort zitiert und damit selbst reproduziert. Das war falsch, und das tut mir leid“ (zitiert nach: Bild Hamburg und der Norden vom 26. Juli 2021). Irgendwann wird man in den neuen sprachlichen Begriffen einen falschen Unterton finden. Was heute gelobt wird, dafür wird man sich in Zukunft entschuldigen müssen.

3. Resümee

„Wer sucht, der findet“ lautet ein bekanntes Sprichwort. Das Problem besteht darin, dass nicht immer das, was gefunden wurde, zufriedenstellend ist. So scheint es mit den Neuformulierungen zu sein. Dass man aber danach sucht, wird mit der Notwendigkeit untermauert, dass alle Menschen gleich und gerecht behandelt werden sollten. Jedoch muss sich jeder vor allem selbst definieren können. Die Identität jedes Einzelnen kann durch die Sprache (mit)konstituiert werden, oder aber sich selbst im Sprachlichen zeigen (vgl. Thim-Mabrey 2003: 2). Wie sich die von der ungleichen und ungerechten Behandlung betroffenen Bürger fühlen, wie sie in der Gesellschaft wahrgenommen werden, hängt von diversen Innen- und Außenfaktoren ab. Auf jeden Fall ist es utopisch daran zu glauben, dass man allen gerecht werden kann. Das Endwort bleibt verborgen, die Suche nach ihm wird aber immer inspirieren und zu neuen Vorschlägen im Sprachgebrauch und neuen Forschungen anspornen.

Primärliteratur

- Diversity-Landesprogramm. Maßnahmen – Leitfaden – Leitbild. 08.09.2020. <https://www.berlin.de/sen/lads/schwerpunkte/diversity/diversity-landesprogramm/>. 15.06.2021.
- Vorlage – zur Kenntnisnahme. 11.9.2020. <https://www.parlament-berlin.de/ad0s/18/Recht/vorgang/r18-0250-v.pdf>. 15.6.2021.
- NdM-Glossar. Wörterverzeichnis der Neuen deutschen Medienmacher*innen (NdM) mit Formulierungshilfen, Erläuterungen und alternativen Begriffen für die Berichterstattung in der →* Einwanderungsgesellschaft. <https://glossar.neuemedienmacher.de/>. 20.7.2021.

⁹ Vgl. <https://www.unibas.ch/de/Aktuell/Uni-Nova/Uni-Nova-130/Uni-Nova-130-Essay.html>, Zugriff am 13.8.2021.

Sekundärliteratur

- ANASTASOPOULOS, Charis. „Korrekte Sprache“. *Sprache und Sprechen im Kontext von Migration. Worüber man sprechen kann und worüber man (nicht) sprechen soll*. Hrsg. Hans-Joachim Roth, Henrike Tenhardt und Charis Anastasopoulos. Wiesbaden, 2013, 61–82. Print.
- JUNG, Matthias, WENGELER, Martin. „Wörter – Argumente – Diskurse. Was die Öffentlichkeit bewegt und was die Linguistik dazu sagen kann“. *Sprache – Sprachwissenschaft – Öffentlichkeit*. Hrsg. Gerhard Stickel. Berlin/New York: De Gruyter, 1999, 143–171. Print.
- KÄMPER, Heidrun. „Sprachliche Gewalt und Political Correctness. Warum es vernünftig ist, dass Sprachgebrauch ethischen Regeln folgt“. *Jahrbuch für Pädagogik*. Vol. 2018. Berlin: Peter Lang, 2020, 55–68. Print.
- MELL, Ruth Maria. „Das Wort in der Sprachkritik“. *Handbuch Wort und Wortschatz*. Hrsg. Ekkehard Felder und Andreas Gardt. Band 3. Berlin/Boston: De Gruyter, 2015, 439–463. Print.
- PIIRAINEN, Elisabeth. „Phraseologie, politische Korrektheit und Sprachkritik“. *Diskursive Verfestigungen. Schnittstellen zwischen Morphosyntax, Phraseologie und Pragmatik im Deutschen und im Sprachvergleich*. Hrsg. Laurent Gautier, Pierre-Yves Modicom und Hélène Vinckel-Roisin. Band 7. Berlin/Boston: De Gruyter, 2018, 173–186. Print.
- STEINMÜLLER, Ulrich. „Sprachveränderung – politisch motiviert. Ein Beitrag zur Begriffsklärung im Bereich der Theorien sprachlichen Wandels und zu einigen Aspekten der Sprachlenkung“. *Linguistische Arbeiten und Berichte Berlin*, Heft 10, 1978, 1–47. Print.
- THIM-MABREY, Christiane. „Sprachidentität durch Sprache. Ein Problemaufriss aus sprachwissenschaftlicher Sicht“. *Sprachidentität – Identität durch Sprache*. Hrsg. Nina Janich und Christiane Thim-Mabrey. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2003, 1–18. Print.
- VASILEVA, Ekaterina. „Asylbewerber, Asylsuchende oder Asylanten? Die Bezeichnungswahl im Migrationsdiskurs: eine onomasiologische Studie“. *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (1): 385–391. Print.

Internetquellen

- https://www.berlin.de/sen/frauen/_assets/flyer_geschlechtergerechte_sprache.pdf. 10.9.2021.
- <https://www.bz-berlin.de/berlin/kolumne/darf-der-senat-seinen-mitarbeitern-eine-neue-sprache-diktieren>. 10.9.2021.
- <https://www.duden.de>. 10.9.2021.
- <https://www.unibas.ch/de/Aktuell/Uni-Nova/Uni-Nova-130/Uni-Nova-130-Essay.html>. 10.9.2021.
- <https://www.welt.de/regionales/berlin/article216488208/Justizverwaltung-wegen-Sprach-Leitfaden-in-der-Kritik.html>. 10.9.2021.

ZITIERNACHWEIS:

- DERECKA, Małgorzata. „Wo hat sich das Endwort versteckt? – Auf der Suche nach dem Unlös-baren in der deutschen Amtssprache“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (I): 75–87. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-4>.

Zur Pragmatik von Fachsprachen am Beispiel der „Anstandsliteratur“

Fachsprachen stellen besondere Erfordernisse an die Linguistik. In den 1960er und 1970er Jahren entstanden, existiert bis heute keine allgemeiner Konsens über Inhalte und Methoden der Fachsprachenforschung. Gegenwärtige Forschungsdesigns vereinen systemlinguistische, kognitive und pragmatische Ansätze. Systemlinguistisch steht vor allem der Wortschatz im Vordergrund; kognitiv ist die Basis des Wissens um die reale Welt und ihre sprachliche Kodierung; die Pragmatik betrachtet die Umstände der Kommunikation. Der Beitrag thematisiert diese Problematik, indem er die Textsorte „Anstandsliteratur“ näher betrachtet. Diese Art von Kommunikation unterliegt besonderen Bedingungen, indem eine „Lehrerin“ oder ein „Lehrer“ ihre oder seine Kompetenzen zu Benimmregeln an eine interessierte Zielgruppe weitergibt. Neben einem Buch für ein allgemeines Publikum wird die fachsprachliche Komponente durch die Wahl dreier fachspezifischer Anstandslehren (explizit für die Anwendung in Kanzleien, v.a. von Rechtsanwälten, für Unternehmensberater und Trainees) besonders betont. Alle firmieren unter der Bezeichnung „Knigge“, was den Anlass darstellt, sie zu einem Korpus zusammenzufassen. Die Analyse zeigt, dass sich die vier Werke z. T. erheblich voneinander unterscheiden. Sie verwenden keinen gesonderten Fachwortschatz, keine idiosynkratischen syntaktischen Strukturen, sehr wohl aber referieren sie auf unterschiedliche Kommunikationsbedingungen. Bis auf das allgemeine Werk handelt es sich eher um „Karriereratgeber“ statt um Benimmlehren. Trotzdem können sie in kognitivem und pragmatischem Sinn als Fachsprache bezeichnet werden, da sie ein spezifisches „Fach“ behandeln. Sie stellen aber kein geschlossenes System dar, indem sie offen für Neuerungen und spezifische Vorschläge der Autorinnen und Autoren sind. So wird das „Kompliment“ nur in einem Werk explizit genannt. In diesem Sinn bilden sie nicht nur Handlungsfelder ab, sondern konstruieren durch ihre Vorschläge selbst einen Teil der gesellschaftlichen Wirklichkeit.

Schlüsselwörter: Anstandsregeln, Fachsprache, Gesellschaft, Karriereratgeber, Pragmatik, Soziolinguistik

On the Pragmatics of Specialized Languages on the Example of the Rules of Conduct

Specialized languages make special demands on linguistics. Originating in the 1960s and 1970s, there is still no general consensus on the content and methods of technical language research. Current research designs combine systems linguistic, cognitive and pragmatic approaches. In terms of system linguistics, the main focus is on vocabulary; cognitive is the basis of knowledge about the real world and its linguistic coding; pragmatics looks at the circumstances of communication. This paper addresses this problem by examining the text type “decency literature” more closely. This type of communication is subject to special conditions in that a “teacher” passes on his or her competencies on etiquette to an interested target group. In addition to a book for a general audience, the technical language component is particularly emphasized by the choice of three subject-specific propriety teachings (explicitly for use in law firms, management consultants and trainees). All of them operate under the name „Knigge“, which is the reason to combine them into one corpus. The analysis shows that the four works differ considerably from one another. They do not use any special vocabulary or idiosyncratic syntactic structures, but very well different communication conditions. With the exception of the general work, it is more of a „career guide“ rather than a code of behavior. Nevertheless, they can be referred to as technical language in a cognitive and pragmatic sense, since they deal with a specific “subject”. However, they do not represent a closed system in that they are open to innovations and specific suggestions from the

authors. The “compliment” is only mentioned explicitly in one work. In this sense, they are not only map fields of action, but also construct part of social reality yourself through their suggestions.

Keywords: pragmatics, career advisors, rules of conduct, specialized languages, society, sociolinguistics

Author: Peter Ernst, University of Vienna, Universitätsring 1, A 1010 Wien, Austria, e-mail: peter.ernst@univie.ac.a

Received: 20.9.2021

Accepted: 30.11.2021

1. Ausgangslage: Zum Begriff der „Fachsprache“

Der Begriff des **Fachs** steht sachlich, terminologisch und wissenschaftsgeschichtlich am Anfang der Fachsprachenforschung. Fachsprachen wurden zunächst systemlinguistisch als Erweiterung des Wortschatzes, dann als Ausprägung von Fachtexten gesehen. Daraufhin kam es zu einer kognitiv-kommunikativen Phase. Heute wird Fach nicht mehr primär auf einzelne linguistische Faktoren reduziert, sondern in einen gesellschaftlichen Rahmen gestellt, was die Konzentration auf pragmatische Faktoren zur Folge hat. Fachkommunikation wird vielfach als „Ausschnitt aus der gesellschaftlichen Wirklichkeit [...], in dem die jeweilige Fachsprache verwendet wird“, gesehen (Simmler 1998: 737). Die kommunikative Funktion von Fachsprachen richtet sich nach den Bedürfnissen der Gesellschaft. Allerdings fällt es schwer, **Gesellschaft** in diesem Zusammenhang näher zu fassen. Folglich bleibt Gesellschaft ein Konstrukt, das nicht zuletzt aus der Sprachverwendung selbst gespeist wird.

Jegliche Kommunikation, ebenso Fachkommunikation, ist eingebettet in soziale, kulturelle und historische Rahmenbedingungen u. a. m. Soziales Prestige hängt vielfach mit fachspezifischer Ausbildung und Kenntnis zusammen, etwa in Fächern wie Jurisprudenz, Medizin, Technik u. a. m. Spezialwissen schafft die Basis für beruflichen Erfolg. Darauf beruht auch die jahrhundertlang praktizierte Abschottung von Fachwissen als „Geheimwissen“, das nur kontrolliert – und daher nicht kostenlos – an den fachlichen Nachwuchs weitergegeben wurde und auch noch wird (vgl. dazu Ernst [eingereicht]).

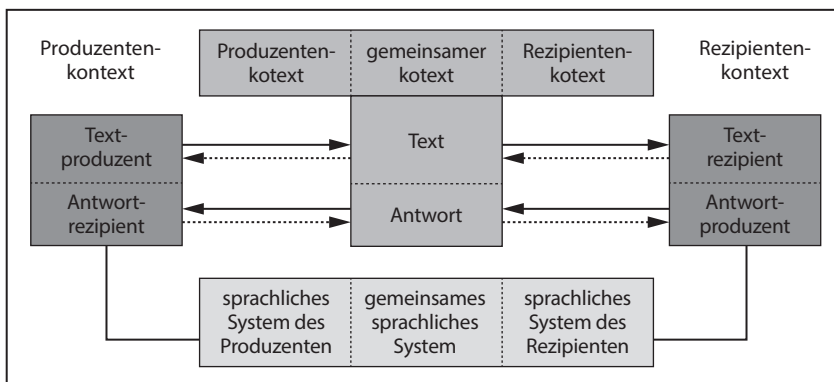


Abb. 1. Ein vereinfachtes fachsprachliches Kommunikationsmodell (aus Roelcke 2020: 12)

Das in Abb. 1 gezeigte Modell fachsprachlicher Kommunikation vereint drei Forschungsansätze: Die Systemlinguistik (hell unterlegt; Mitte unten) geht von einer Überschneidung des sprachlichen Systems von Produzent und Rezipient aus und basiert demnach auf dem klassischen Kommunikationsmodell, bei dem die Codes von Produzent und Rezipient eine gemeinsame „Schnittmenge“ aufweisen müssen. Ein prototypisches Beispiel für systemlinguistische Fachsprachenforschung stellen Untersuchungen zum Wortschatz dar. Pragmatische Aspekte (dunkler unterlegt, Mitte oben) beziehen sich auf den Kontext, also auf Situation und Umgebung von sprachlichen Äußerungen. Auch hier muss es Übereinstimmungen geben, sonst „redet man aneinander vorbei“ und es entstehen etwa „Culture-clash-Situationen“ mit abweichender Einordnung von Sprachprodukten in den außersprachlichen Zusammenhang. Der dritte Bereich wird schließlich von der Kognitionslinguistik (dunkel unterlegt, links und rechts) gebildet. Sie untersucht bekanntlich Zusammenhänge zwischen Sprache und mentalen Prozessen, etwa in Form des mentalen Lexikons. Hier werden keine Überschneidungen angesetzt, sondern Wechselwirkungen zwischen Produzent und Rezipient mit Hilfe sprachlicher Ausdrucksmittel.

Ein anderes Modell, das hier gleichsam als Gegenentwurf vorgestellt wird, sieht das Individuum (also sowohl Produzent als auch Rezipient) im Mittelpunkt.

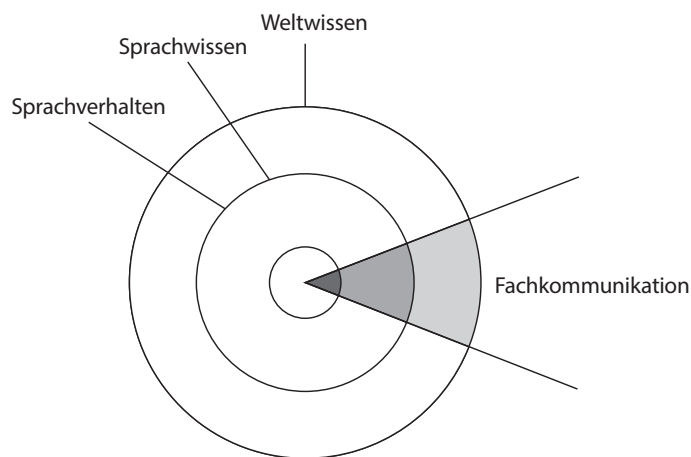


Abb. 2. Weltwissen, Sprachwissen und Sprachverhalten (aus Ernst [eingereicht])

Der Begriff des **Weltwissens** ist seiner Natur nach ungenau und wenig präzise (zum Folgenden s. Ernst 2002: 19–25). Es können damit die unterschiedlichsten Wissensinhalte angesprochen werden. So hat man versucht, zwischen Alltagswissen und individuellem Erfahrungswissen zu unterscheiden: Das Alltagswissen steht allen Angehörigen einer Gemeinschaft gleichermaßen zur Verfügung und umfasst so alltäglicher Vorgänge wie Einkaufen, Bewegen im öffentlichen Verkehr und Vieles mehr. Erfahrungswissen erwirbt man durch verbale und nonverbale Handlungen, im Sinn eines „learning by doing“, es ist an Individuen oder Gruppen gebunden (so z. B.

als berufliche Erfahrungen als Arzt, Jäger, Sprachlehrer etc.). Die Grenze zwischen individuellem Erfahrungswissen und überindividuellem Alltagswissen ist fließend und lässt sich nicht genau bestimmen. Daher wäre es besser, an Stelle von Weltwissen von **Gebrauchskotext** zu sprechen, also jenen Umständen und Zusammenhängen, in denen eine sprachliche Äußerung ihren Sinn ergibt. Deshalb kann auch jedes Individuum mehreren Welten oder Gebrauchskotexten angehören.

Das grammatische Wissen, das im Zusammenhang mit sprachlicher Aktivität vonnöten ist, wird im Allgemeinen als **Sprachwissen** bezeichnet. Offensichtlich bezieht sich unser Sprachwissen auf unser Weltwissen; es ist demnach das Wissen darüber, was man tun muss, um eine sprachliche Äußerung, die von anderen akzeptiert wird, zu kodieren oder eine Äußerung von anderen dekodieren zu können. Um *Der Hund ist bissig* so zu äußern, dass man auch verstanden wird, muss sich der Produzent darüber im Klaren sein, was man unter dem Ausdruck *Hund* versteht und was unter *bissig* und wie man diese Begriffe syntaktisch zusammenfügt.

Das Sprachwissen ist aber nicht gleichzusetzen mit den sprachlichen Äußerungen selbst. Unser Sprachwissen manifestiert sich vielmehr in unserem individuellen Sprachverhalten, der Gesamtheit unserer sprachlichen Äußerungen. Das Sprachverhalten stellt den Übergang von einer grammatischen Betrachtungsweise zur pragmatischen dar, denn es passt die Form sprachlicher Äußerungen an ihre Äußerungssituation an. Im Vordergrund steht nicht so sehr die grammatische Wohlgeformtheit, sondern die soziale Akzeptanz. So wird im Satz *Ich und mein Kollege* die Wortstellung vielfach als „unhöflich“ angesehen; vom Sprachsystem (der Grammatik) her gesehen gibt es allerdings überhaupt keinen Grund, eine solche Reihenfolge nicht zu verwenden.

2. „Höflichkeit“ als sprachliches Phänomen

Am Anfang der so genannten „Benimmliteratur“ steht bekanntlich das 1788 veröffentlichte Buch „Über den Umgang mit Menschen“ von Adolph Freiherr von Knigge. Bekannt ist auch, dass Knigges Werk der Aufklärung verpflichtet ist und keine bloße Ansammlung von äußerlichen „Anstandsregeln“ darstellt; im Gegenteil, man findet hier kaum Anleitungen für reine Etikette (etwa, dass ein benutzter Löffel nicht wieder auf den Tisch gelegt werden soll). Sein Ziel war vielmehr, seinen Mitmenschen – man würde heute sagen sozialpsychologische – Hilfestellungen für ein gutes, verträgliches Zusammenleben zu geben. Zu seinen Lebzeiten war die 5. Auflage von 1796 die letzte Ausgabe; nachfolgende Bearbeiter machten dann daraus, was wir als „Anstandsbuch“ kennen und wodurch der Namen Knigge zum Synonym für reine Etikette wurde. In der Folge erschien eine Flut von „Knigges“ für verschiedene Lebenslagen und -situationen (zu weiteren „Benimmbüchern“ des 18. und 19. Jh. s. Montadon 1991).

In jeder Gemeinschaft gibt es verbale und nonverbale Handlungen, die als höflich oder unhöflich angesehen werden, wobei man Höflichkeit als Ausdruck des Respekts





gegenüber und der Rücksicht auf andere ansehen kann. Dabei steht vor allem die Frage im Vordergrund, inwieweit Höflichkeit als Verhaltensstrategie mit Sprache zusammenhängt. Existiert ein wie immer gearteter Zusammenhang zwischen höflichem Verhalten und höflichem Reden? Und werden verbale Höflichkeiten durch die verwendeten sprachlichen Zeichen und ihre Bedeutung „höflich“ oder erhalten sprachliche Zeichen erst im Moment ihres Gebrauchs, der Anpassung an die Situation, das Attribut der Höflichkeit?

Nonverbale Höflichkeit besteht aus kodifizierten Verhaltensmustern. Sie legen v. a. fest, wie sich der Einzelne in bestimmten Situationen angemessen benehmen sollte. Die Folge ihrer Missachtung kann bis zur sozialen Ausgrenzung gehen. Dass Höflichkeit sich aber nicht nur auf Nonverbales beziehen muss, sondern auch auf sprachliche Äußerungen, stellt bereits das Grimm'sche Wörterbuch 1877 fest: Eine der Bedeutungen von Höflichkeit ist „das feine, artige des wesens, sofern es im umgang und gespräch mit andern sich zeigt“ (Grimm/Grimm 1877: Sp. 1690).

Seit Beginn der linguistischen Höflichkeitsforschung im Rahmen des „linguistic turn“ nimmt die Frage, ob sprachliche Höflichkeit semantischer oder pragmatischer Natur ist, breiten Raum ein. Höflichkeit stellt aber keinen „absoluten“ Wert dar, sondern ist primär an den Äußerungskontext und -kontext gebunden. Auch die prototypischen Ausprägungen, die Wörter *bitte* und *danke*, müssen nicht unbedingt Ausdruck von „Höflichkeit“ sein; sie können in ironischer Ausdrucksweise genau das Gegenteil bewirken, nämlich in Äußerungen wie: *Gehst du mir aus den Augen, bitte?* Auch ein besonders pointiertes *Danke*, etwa nachdem der Sprecher vom Gesprächspartner beleidigt wurde, stellt keine Höflichkeitsfloskel dar. Insofern kann leicht gezeigt werden, dass alle von der Systemlinguistik als „Höflichkeitsformen“ markierten sprachlichen Entitäten auch für ihr Gegenteil verwendet werden, z. B. der so genannte „höfliche Konjunktiv II“¹ *Würden Sie bitte hereinkommen?* als Zeichen besonderer Ungeduld. Zudem gehören zum Phänomen der Höflichkeit nicht nur sprachliche Elemente wie Wörter und Intonation, sondern auch Außersprachliches wie Mimik und Gestik. Daraus folgt, dass allein die Verwendungssituation sprachlicher Zeichen darüber entscheidet, ob eine Äußerung als höflich oder unhöflich angesehen wird.

Damit unterliegt Höflichkeit sozialen Rahmenbedingungen: „Höflichkeitskompetenz ist eine wichtige Komponente der Kommunikationskompetenz eines Sprechers, der in unterschiedlichen sozialen Arenen kommunikativ handelt. Es wurde schon betont, dass Höflichkeitskompetenz als grundlegende Komponente der

¹ „Im Bereich dieses **höflichen** (oder »vorsichtigen«) **Konjunktivs II** sind die *würde*-Konstruktion und die einfache Grundform des Konjunktivs nicht allgemein austauschbar. In *Würden Sie bitte hereinkommen?* lässt sich die *würde*-Konstruktion beispielsweise nicht durch das Grundtempus ersetzen (**Kämen Sie bitte herein?*). Es handelt sich beim höflichen Konjunktiv II um konventionalisierte Verwendungsweisen, die die mit dem normalen Gebrauch des Konjunktivs verbundene irrealer/potenziale Unterstellung ausnutzen, um der angesprochenen Person in der Gesprächssituation einen größeren Handlungsspielraum zu verschaffen“ (Duden. Die Grammatik 2016: 533, Hervorhebungen im Original).

					
Titel	Woischwill, Branko / große Klönne, Lukas (2013): Trainee-Knigge. Der Ratgeber für den erfolgreichen Karriere-Start. Hg. von Stefan Rippler. 2. Aufl. Wiesbaden: Springer Gabler.	Hartel, Dirk H. (2013): Consultant-Knigge. München: Oldenbourg	Hanisch, Horst (2021): Kanzlei-Knigge. Taktvoll, sicher und gewandt im Umgang mit Partnern und Mandanten. 6. Aufl. Wiesbaden: Springer Gabler.	Schneider-Flaig, Silke (2005): Der neue große Knigge. Gutes Benehmen und richtige Umgangsformen. München: Compact.	
Umfang Haupttext	124 S.	176 S.	193 S.	292 S.	
Aufbau	10 Großkapitel: Begriffswirrwarr: Traineearten und -unarten; Recht einfach: Rahmenbedingungen, Verträge und Co.; Das Trainee-Gehalt; Was will ich eigentlich? Trainee-Programm als Orientierung; Wer sucht, der findet; Türöffner zum Traumtrainee-Programm; Richtig oder falsch: Der Trainee-Knigge; Das Trainee- Zeugnis; Personal-Interviews; Trainee-interviews	7 Großkapitel: <i>Einleitung oder „Was hat „Consulting“ mit „Knigge“ zu tun?“; Consultant – Traumberuf vieler Hochschulabsolventen?; Kontakt mit potenziellen Kunden; Projektarbeit: Vorsicht, Falle!; Verhalten außerhalb der offiziellen Arbeitszeit: Im 24-Stunden-Einsatz; Verhalten am Projektende: Nach dem Projekt; Fazit: Zehn goldene Regeln für einen erfolgreichen Berater-Einstieg</i>	8 Großkapitel: <i>Grundsätzliches zur Einkette, In der eigenen Kanzlei; Verhalten in der Öffentlichkeit; Beim Arzt und im Krankenhaus; Business Dress; Small Talk; Das Geschäftsfessen; Empfänge, Betriebsfeiern und Andere Anlässe</i>	4 Großkapitel: <i>Benimm-Basics; Benimmprofis privat; Benimm im Business; Benimm weltweit</i>	

Tab. 1. Vergleich der Anstandsliteratur: Formales

Kommunikationskompetenz nicht nur sprachliches und kulturelles Wissen, sondern auch eine ausgeprägte pragmatische Handlungskompetenz voraussetzt [...]“ (Bonacchi/Schulte 2017: 171).

Hier wird implizit wieder auf Weltwissen, Sprachwissen und Sprachverhalten rekurriert.

3. Untersuchung: Anstandsliteratur als Fachsprache

Im Folgenden werden vier dieser „Anstandsbücher“ näher betrachtet. Die Auswahl richtet sich nach diesen Kriterien:

- der Ausdruck „Knigge“ als Synonym für „gutes Benehmen“ soll im Titel vorkommen,
- sie sollen relativ aktuell sein,
- sie sollten sich an unterschiedliche Rezipientenkreise wenden.

Als Erstes interessieren die Alleinstellungsmerkmale: Schneider-Flaig (2005) schließt mit einem Kapitel über Benehmen in ausgewählten Ländern und Regionen der Welt, etwa USA und Südostasien. Den Ausführungen haftet aber etwas Klischeehaftes an, etwa wenn für Österreich zweimal „Liebe für Titel aller Art“ angeführt wird. Bei den Fachratgebern beginnt Harnisch (2021) als einziger mit allgemeinen Vorschriften wie Pünktlichkeit und Begrüßen. Hartel (2013) und Woischwill/große Klönne (2013) beschreiben ausschließlich berufliche Situationen. Dies ist in Zusammenhang mit dem Zielpublikum zusehen, das außer in Schneider-Flaig (2005) mit genauen Angaben und Benennungen spezifiziert ist (Unternehmensberater, Trainee u. dgl.)

Als exemplarisch soll der gesellschaftliche Vorgang der Begrüßung („sich selbst und andere vorstellen“) gezeigt werden, da er für die Vorstellung von Höflichkeit oft als sehr einprägsam und entscheidend empfunden wird: Schneider-Flaig (2005) geht auf unspezifische Bedingungen ein, die allgemeingültig sein; Harnisch (2021) schreibt: „Begrüßt wird dem Rang nach, also zuerst die Dame, dann der Herr, zuerst die ältere Person, dann die jüngere, zuerst die ranghöhere Person, dann die rangniedere, zuerst der Fremde, dann der Bekannte, zuerst der Ausländer, dann der Inländer“ (Harnisch 2021: 28).

Hartel (2013: 48–49) geht auf Begrüßungen nur im Unternehmen ein: „[Z]unächst der Ranghöhere, dann der Rangniedrigere (soweit es sich dem externen Berater erschließt), [z]unächst die Dame, dann der Herr, zunächst der Ältere, dann der Jüngere. [...] Wer welchen Rang im Unternehmen einnimmt, ist in vielen Fällen für einen Externen nicht unmittelbar ersichtlich. In solchen Fällen sollte bei den anwesenden Damen begonnen werden und anschließend der Reihe nach begrüßt werden“.

Auch das Kompliment erscheint in diesem Zusammenhang prototypisch: Nur Harnisch (2021: 62) geht im Kapitel „Partner, Mitarbeiter und Mandanten“ (also rein

				
Inhaltliches am Beispiel der Tischmanieren		Nur: Essen am Arbeitsplatz; Geschäftessen		
Inhaltliches am Beispiel Kompliment		Im Kapitel „Partner, Mitarbeiter und Mandanten“ darauf ein „Geben Sie Komplimente und Verteilen Sie Lob, da wo es hingehört – aber nur dann, wenn Sie es wirklich ehrlich meinen“ (S. 62)		
Fachsprachl. Wortschatz „Höflichkeit“	<i>Akkolade</i>			
Fachsprachliches Syntax		„Wenn Sie sich korrekt verhalten, [...]“ (S. 27) Indirekter Sprechakt		
Sonstiges		Aberglaube: Händekreuzen beim Begrüßen		

Tab. 3. Vergleich der Anstandsliteratur: Verschiedenes

beruflich orientiert) darauf ein: „Geben Sie Komplimente und verteilen Sie Lob, da wo es hingehört – aber nur dann, wenn Sie es wirklich ehrlich meinen“. Alle anderen bleiben dazu stumm. Hier wird etwas für die Textsorte typisches angezeigt, nämlich ein persuasiver Sprechakt; er spielt - wohl unbewusst – auch auf das grundlegende, aber linguistisch nicht zu fassende Merkmal der Aufrichtigkeit an.

Ein fachspezifischer Wortschatz für das Fach „Benimmregeln“ ist nicht auszumachen. Obwohl sich Harnisch an ein besonderes Fachpublikum wendet, sind in seinem Text sehr viele Idiosynkrasien enthalten, mit denen er sich von den anderen Büchern des Korpus’ unterscheidet.

4. Ergebnisse und Fazit

In Antwort auf die Modellierung von Fachkompetenz soll auf einen Vorschlag von Rudi Keller hingewiesen werden, der von Claus Ehrhardt modifiziert wurde (s. Abb. 3).

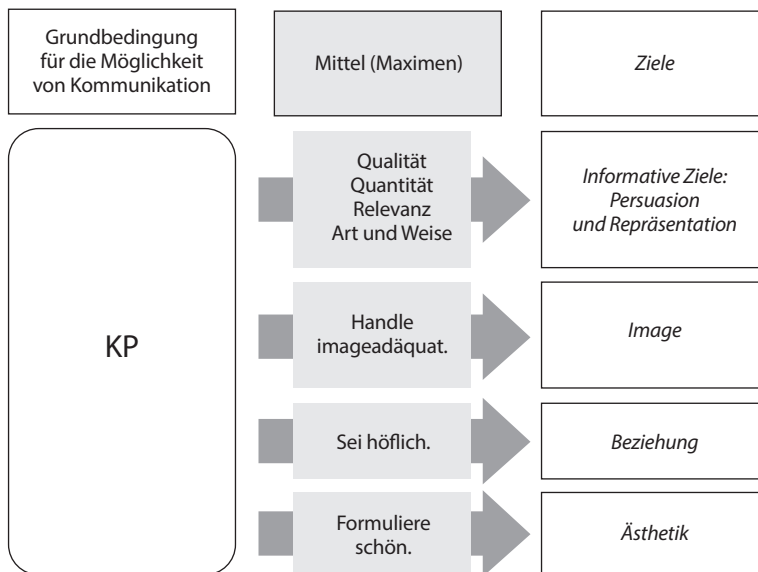


Abb. 3. Kommunikationsmodell mit Einbeziehung von Höflichkeit (Ehrhardt 2018: 65 nach Keller; KP = Kooperationsprinzip)

Erhardt (2018: 62–68) interpretiert Höflichkeit als „Beziehungskommunikation“. Danach sind für eine angemessene Kommunikation nicht nur die Formen abzubilden, sondern auch die Funktionen und Effekte kommunikativer Handlungen. Im Modell sind unschwer die zugrundeliegenden Konversationsmaximen und das Kooperationsprinzip von Grice zu erkennen: „Die Maximen bündeln Merkmale der sprachlichen Äußerungen und geben die Art und Weise an, wie man ein gegebenes Ziel am besten erreichen kann. [...] Höflichkeit kann somit in Analogie zu Relevanz, Qualität und den Maximen definiert werden: Normalerweise sind Sprecher höflich oder versuchen

es zumindest. Und Hörer unterstellen Sprechern erst einmal, dass sie höflich sind“ (Ehrhardt 2018: 65 und 67).

So gesehen erscheinen Anstandsregeln an sich für die Kommunikation eine essenzielle Rolle zu spielen. Anstandsbücher können aber nur bedingt als Fachkommunikation angesehen werden: Liegen Berufsratgeber vor, denen es im Prinzip nur um Tipps für den beruflichen Aufstieg geht (wie Hartl 2013 und Woischwill/große Klönne 2013), kann man schwerlich von „Anstandsliteratur“ sprechen, sondern eher von „Karriereratgebern“. Nur Harnisch (2021) bietet einen berufsunabhängigen, allgemeinen Teil, der aber nur einen kleinen Umfang innerhalb des Gesamtwerks einnimmt und den man, wenn man sich für Benimmregeln interessiert, dort nicht suchen würde.

Obwohl die untersuchten Benimm-Anleitungen keine typische „Fachsprache“ darstellen, kann man doch sagen, dass sie eine „Fachsprache Anstandsliteratur“ bilden. Es sind zwar objektsprachlich keine prototypischen Merkmale wie ein besonderer Wortschatz auszumachen (im Sinn einer „Höflichkeitssprache“), aber es können aber sehr wohl metasprachliche Komponenten festgestellt werden, also quasi eine „Sprache über Höflichkeit“. Diese ist in erster Linie pragmatisch definiert und im Sprachverhalten verortet. So sind etwa überdurchschnittlich viele persuasive Sprachakte festzustellen.

Wenn Höflichkeit und Anstand sprachlich an soziale Normen gebunden sind und demnach diatopisch, diastratisch und diachron Wechsel und Wandel unterliegen, erweisen sie sich als gesellschaftliche Konstruktionen. Sie stellen keine objektiven Imperative, sondern subjektive Einstellungen dar. Das zeigt sich u. a. auch daran, dass die untersuchte Anstandsliteratur zahlreiche Differenzierungen für denselben Anlass kennt, etwa Vorstellungen im Geschäftsleben und privat. „Die subjektive Wirklichkeit ist also immer an besondere Plausibilitätsstrukturen gebunden, das heißt: an die gesellschaftliche Grundlage und die gesellschaftlichen Prozesse, die für ihren Bestand erforderlich sind“ (Berger/Luckmann 2018: 65). Die Konstruktion der Wirklichkeit zeigt sich im Bereich der Höflichkeitsliteratur sehr deutlich. Anstandsliteratur bildet nicht nur das ab, was die Autorinnen und Autoren für gutes Benehmen halten, sondern schaffen gleichzeitig auch eine neue „Wirklichkeit“, die auf das Zielpublikum zurückwirkt und somit zu neuen Entwicklungen beiträgt. Das haben etwa das Verteilen von Komplimenten bei Harnisch (2021: 62) und die in der Realität wohl nicht praktizierte Unterscheidung nach Ausländern und Inländern (Harnisch 2021: 28) bei der Begrüßung gezeigt.

Literaturverzeichnis

Quellen

- HARNISCH, Horst. *Kanzlei-Knigge. Taktvoll, sicher und gewandt im Umgang mit Partnern und Mandanten*. 6. Aufl. Wiesbaden: Springer Gabler, 2021. Print.
- HARTEL, Dirk H. *Consultant-Knigge*. München: Oldenbourg, 2013. Print.

SCHNEIDER-FLAIG, Silke. *Der neue große Knigge. Gutes Benehmen und richtige Umgangsformen*. München: Compact, 2005. Print.

WOISCHWILL, Branko und Lukas große KLÖNNE. *Trainee-Knigge. Der Ratgeber für den erfolgreichen Karriere-Start*. 2. Aufl. Wiesbaden: Springer Gabler, 2013. Print.

Sekundäre Literatur

BAUMANN, Klaus-Dieter. „Formen fachlicher Kommunikationsbeziehungen“. *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. Hrsg. Lothar Hoffmann, Hartwig Kalverkämper und Herbert Ernst Wiegand in Verbindung mit Christian Galinski und Werner Hüllen. 1. Halbband. Berlin, New York: De Gruyter, 1998, 109–117. Print.

BERGER, Peter L. und Thomas LUCKMANN. *Die gesellschaftliche Konstruktion der Wirklichkeit. Eine Theorie der Wissenssoziologie*. 27. Aufl. Frankfurt am Main: Fischer. [Engl. Erstausgabe 1966; dt. Erstausgabe 1969], 2018. Print.

BONACCHI, Silvia und Virginia SCHULTE. „Möglichkeiten und Grenzen eines Wörterbuches der Höflichkeitsausdrücke für die Entwicklung fremdsprachlicher Höflichkeitskompetenz“. *Sprachliche Höflichkeit. Historische, aktuelle und künftige Perspektiven*. Hrsg. Claus Ehrhardt und Eva Neuland. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2017, 169–187. Print.

DUDEN. *Die Grammatik*. 9. Aufl. Berlin: Dudenverlag, 2016. Print.

ERNST, Peter. *Pragmalinguistik. Grundlagen, Anwendungen, Probleme*. Berlin, New York: De Gruyter, 2002. Print.

ERNST, Peter (eingereicht): „Fachkommunikative Pragmatik“. *Handbuch Deutsch als Fremdsprache*. Hrsg. Michael Szurawitzki und Patrick Wolf-Farré. Berlin, Boston: Walter de Gruyter. Print.

GRIMM, Jacob und Wilhelm GRIMM (1852–1971). *Deutsches Wörterbuch*. 33. Bde. Stuttgart: Hirzel. Print.

MONTANDON, Alain (Hrsg.). *Über die deutsche Höflichkeit. Entwicklung der Kommunikationsvorstellungen in den Schriften über Umgangsformen in den deutschsprachigen Ländern*. Bern u. a.: Peter Lang, 1991. Print.

ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. 4. Aufl. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2020. Print.

SIMMLER, Franz. „Fachsprachliche Phänomene in den öffentlichen Texten von Politikern“. *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. Hrsg. Lothar Hoffmann, Hartwig Kalverkämper und Herbert Ernst Wiegand in Verbindung mit Christian Galinski und Werner Hüllen. 1. Halbband. Berlin, New York. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 14.1), 1998, 736–756. Print.

ZITIERNACHWEIS:

ERNST, Peter. „Zur Pragmatik von Fachsprachen am Beispiel der ‚Anstandsliteratur‘“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (1): 89–100. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-5>.

„Das kann *ja* jeder sagen“: Neue Einsichten und Ansätze zur Vermittlung der Modalpartikeln im DaF-Unterricht

Das Verständnis und die korrekte Verwendung von Modalpartikeln ist aufgrund ihrer Komplexität und kontextuellen Bindung eine besondere Herausforderung für Deutschlernende. Dabei übernehmen Modalpartikeln wichtige interaktionale und soziale Funktionen und treten mit großer Häufigkeit in der gesprochenen Sprache auf. Sie können sowohl eine gemeinsame Wissensbasis und sozial geteiltes Wissen von Gesprächsteilnehmenden zum Ausdruck bringen, als auch eine Erwartungsdiskrepanz signalisieren. Obgleich eine bewusste Wahrnehmung und detailliertes Wissen über ihre Funktionsweise nicht zwingend notwendig sind, um Äußerungen grob zu verstehen, kann ein solcher Verständnismangel bei Deutschlernenden die zwischenmenschliche Kommunikation mit deutschen Muttersprachler*innen beeinträchtigen. Daher ist eine pädagogische Anleitung erforderlich, die praktisches, interaktionales Sprachwissen zur Verwendung der Modalpartikeln vermittelt, um Lernenden Effektivität in sozialen Kontakten und Verständigungen zu ermöglichen. Der folgende Beitrag beschäftigt sich mit einer Unterrichtseinheit für die untere Mittelstufe, in der die Modalpartikel *ja* durch Ansätze aus der Konversationsanalyse für DaF-Lernende bewusst gemacht und vermittelt wird. Die Integration von Sprachdaten aus der Datenbank für Gesprochenes Deutsch ermöglicht bei der Einführung und Anwendung der Modalpartikel authentische Sprachsituationen. Lernende analysieren die Partikel in realen Kontexten und leiten Verwendungsregeln ab. Mit Hilfe eines fünf-Phasen Modells erschließen sie die Funktionsweise der Modalpartikel und verinnerlichen diese durch strukturierte Anwendungsaufgaben, die ihre kommunikative, soziolinguistische und interkulturelle Kompetenz stärken und erweitern.

Schlüsselwörter: Modalpartikel, DaF-Unterricht, *ja*, Datenbank, gesprochenes Deutsch

„Das kann *ja* jeder sagen“: New Insights and Approaches to Teaching Modal Particles in German as a Foreign Language Courses

Understanding and correctly using modal particles is a particular challenge for German learners due to the complexity and contextual dependence of the particles. Yet, they take on important interactional and social functions and occur with great frequency in spoken language. They can express a common knowledge base and socially shared knowledge of conversation partners, as well as signal discrepancy in expectations. Although a conscious perception and detailed knowledge of how they work are not absolutely necessary in order to roughly understand utterances, such a lack of understanding can impair German learners' interpersonal communication with native German speakers. Therefore, pedagogical guidance is required that provides practical, interactive language knowledge for the use of the modal particles to enable learners to be effective in social contacts and understanding.

The following article deals with a teaching unit for the lower intermediate level, in which the modal particle *ja* is made aware and conveyed to German learners through approaches from conversation analysis. The integration of language data from the Datenbank für Gesprochenes Deutsch enables authentic language situations when introducing and using the modal particle. Learners analyze the particle in real contexts and derive usage rules. With the help of a five-phase teaching model, they derive the functionality of the modal particle and internalize these patterns through structured language practice that strengthen and expand their communicative, sociolinguistic, and intercultural competence.

Keywords: modal particle, teaching, *ja*, databank, spoken language

Author: Berit Jany, University of Colorado, 1505 Pleasant St., Boulder, CO 80309, USA, e-mail: berit.jany@colorado.edu

Received: 30.9.2021

Accepted: 21.12.2021

Im Gespräch mit Anderen verwenden wir eine Anzahl an verbalen (und non-verbalen) Ressourcen, mit denen wir die Interaktion steuern, Zustimmung ausdrücken und Einstellungen zu vorherigen Äußerungen anzeigen. Modalpartikeln spielen im Prozess des verbalen Gesprächsmanagements eine wesentliche Rolle. Sie vermögen epistemische Einstellungen lexikal zu unterstützen (vgl. Heritage 2012: 379) und Wissenszustände und Standpunkte in Interaktionen zu vermerken (vgl. Bross 2012: 182). Allgemein gefasst übernehmen Modalpartikeln die Funktion des Vermittelns und Ausgleichens von Verständnis in Gesprächen. Mit der Verwendung von Modalpartikeln wie *ja*, *eben*, *halt* bringen Gesprächspartner*innen eine gemeinsame Wissensbasis und sozial geteiltes Wissen zum Ausdruck, wohingegen Modalpartikeln wie *doch* und *auch* eine Erwartungsdiskrepanz signalisieren (vgl. Deppermann 2009: 23). Unter Muttersprachler*innen werden diese Ausdrücke mühelos als Zeichen von beabsichtigtem Verständnis aufgenommen und in den Ablauf der kommunikativen Situation eingegliedert.

Neben dem Signalisieren von ähnlichen Annahmen, Erwartungen und Wissensständen vermitteln Modalpartikeln auf der soziolinguistischen Ebene ein bestimmtes Rollenverständnis zwischen Gesprächsteilnehmenden. Modalpartikeln werden vorwiegend mit gesprochener, informeller Sprache in Verbindung gebracht (vgl. Stein 2009: 64), so dass ihre häufige Verwendung ein Gefühl von Vertrautheit evoziert (vgl. Weydt 2003: 13). Partikellose Sprache hingegen wirkt eher entschieden, dezidiert, fast schon apodiktisch (vgl. Busse 1992: 32). In einer Studie vermerkt Hentschel, dass der häufige Gebrauch der Modalpartikeln von Gesprächspartner*innen als Anzeichen für privat und freundlich klingende Äußerungen interpretiert wird, was jedoch nicht bedeutet, dass allein die Verwendung von Modalpartikeln ein Gespräch automatisch zu einer freundlichen Kommunikation konvertiert; im Gegenteil, bei falscher Anwendung dieser Partikeln können Äußerungen sogar „regelrecht frech werden“ (Hentschel 2003: 71).

Obwohl eine bewusste Wahrnehmung von Modalpartikeln und detailliertes Wissen über ihre Funktionsweise nicht zwingend notwendig sind, um eine Äußerung im Großen und Ganzen zu verstehen, kann ein solcher Verständnismangel bei Deutschlernenden die zwischenmenschliche Kommunikation mit deutschen Muttersprachler*innen beeinträchtigen. Wie Ghaffarian (vgl. 2015: 133) anführt, lässt eine Uninformiertheit über Modalpartikeln Gesprächsbeiträge und die sie umgebende Sprache und Kultur ungenau oder verwirrend erscheinen und führt nicht selten zu Fehlinterpretationen seitens der Lernenden. Eine Falschanwendung

von Modalpartikeln durch Deutschlernende, wie oben bereits erwähnt, kann sogar negativen Einfluss auf die soziolinguistische und interkulturelle Kompetenz haben. Daher sind Forschung und pädagogische Anleitung erforderlich, um diese Art von praktischem, interaktionalem Wissen – das über die Grammatik- und Vokabelaneignung der Lehrwerke hinausgeht und Effektivität in sozialen Kontakten und Verständigungen ermöglicht – DaF-Lernenden bewusst zu machen und erfolgreich zu vermitteln (vgl. Bardovi-Harlig 1996, Kasper 2001, Matsumura 2003).

Die folgenden Ausführungen sind ein Beitrag zur Integration von pragmalinguistischem Wissen im Fremdsprachenunterricht. Nach Klärung des Begriffs Modalpartikeln und einer Differenzierung der Partikel *ja*, wird die Wichtigkeit von Modalpartikeln als Gegenstand der Fremdsprachendidaktik geklärt und eine konkrete Anwendung beim DaF-Lehren anhand einer Unterrichtseinheit mit Erfahrungsbericht vorgestellt. Für die Gestaltung der Lehreinheit wurden authentische Sprachdaten aus der Datenbank für Gesprochenes Deutsch hinzugezogen. Da Modalpartikeln ein typisches Phänomen gesprochener spontaner und dialogischer Sprache sind und in großer Häufigkeit im mündlichen Sprachgebrauch auftreten, ist eine Analyse von Auszügen gesprochener Sprache besonders förderlich und bietet Beispiele der *ja*-Partikel in realen Kontexten, anhand welcher die Lernenden Verwendungsregeln ableiten und verinnerlichen und somit ihre kommunikative Kompetenz stärken.

1. Modalpartikeln und die Besonderheiten von *ja*

Modalpartikeln sind unauffällige, für zwischenmenschliche Kommunikation jedoch unverzichtbare Wörter, die keine eigentliche Wortartenbedeutung haben (vgl. Lochman/De Boe 2013: 142). Wissenschaftliches Interesse an Modalpartikeln entwickelte sich in den späten 1960er Jahren, mit dem Beginn eines Ansatzes zur linguistischen Forschung, der sich mehr und mehr pragmatischen Aspekten widmete. Mit wegweisenden Werken von Kriwonossow und Weydt verloren die deutschen Modalpartikeln ihr bis dahin negativ konnotiertes Image als überflüssige, stilistisch eher zweifelhafte Füllwörter der gesprochenen Sprache und avancierten zum Untersuchungsobjekt eines wachsenden Forschungszweigs der Sprachwissenschaft (vgl. Möllering 2001: 130). Die vormals abfällig als „Läuse im Pelz der deutschen Sprache“ benannten Partikeln erhielten in Studien des späten 20. Jahrhunderts unterschiedliche Bezeichnungen – Würzwörter (vgl. Paneth 1981), pragmatische Partikeln (vgl. Held 1983), Diskurspartikeln (vgl. Abraham 1991) oder auch Abtönungspartikeln (vgl. Helbig 1994) – entsprechend der pragmatischen und diskursiven Forschungsschwerpunkte der einschlägigen Publikationen (vgl. Cheon-Kostrzewa/Kostrzewa 2012).

Der Begriff Partikel leitet sich vom strukturellen Ansatz zur Kategorisierung von verschiedenen Wortarten ab, basierend auf Flexionseigenschaften von Wörtern. Da Modalpartikeln unflektierte Wörter sind, ohne lexikalische Bedeutung und nur selten

genau zu definieren, werden sie nach Kriterien bestimmt, die von Bross (vgl. 2012: 185) wie folgt erläutert werden:

- Modalpartikeln ändern wortwörtliche Bedeutung von Sätzen nicht, sondern können fakultativ verwendet werden (syntaktische Fakultät),
- sie sind auf das Mittelfeld von Sätzen beschränkt und stehen oft vor dem Rhema,
- sie können ohne weitere Wörter keine vollwertigen Sätze bilden (nicht satzwertig),
- sie sind normalerweise unbetont (in Imperativsätzen können sie jedoch betont sein),
- sie sind satztypprestringiert, d. h. eine Partikel mit einer bestimmten Bedeutung kann nur in einem bestimmten Satztyp verwendet werden.

Wie bereits erwähnt wirkt eine häufige Verwendung von Modalpartikeln in der deutschen Sprache flüssiger, wärmer und vertrauter. Das von Möllering (vgl. 2004: 56) angeführte Beispiel verdeutlicht diese Wirkung von Modalpartikeln:

a) *Es ist nicht einfach, dieses Problem zu lösen.*

b) *Es ist **ja** nicht einfach, dieses Problem zu lösen.*

Während Muttersprachler*innen a) möglicherweise als eine recht abrupte Änderung in einer Diskussion wahrnehmen, verbindet b) den erwarteten Standpunkt der Gesprächsteilnehmenden. Dabei wird mit der Verwendung von *ja* eine gemeinsame Meinung angenommen (Möllering 2004: 56). Obwohl den Modalpartikeln keine große semantische Bedeutung zugesprochen wird, belegen sie eine wichtige Stellung in der gesprochenen Sprache. Sie sind stark kontextabhängig; sowohl der linguistische als auch der situative Kontext liefern Hinweise auf ihre Bedeutung (vgl. Cheon-Kostrzewa/Kostrzewa 2012: 50). Darüber hinaus haben sie oft Homonyme. So gibt es zum Beispiel einen Unterschied zwischen den zwei Verwendungen von *ja* in folgendem Gesprächsauszug (Datenbank für Gesprochenes Deutsch, FOLK_E_00203_SE01):

0519 AB: *und so also Bücher magst du **ja** auch gern gell*

0520 ME: *(.)**ja**].*

Im ersten Redeanteil (von AB) fungiert *ja* als eine Modalpartikel, die eine Art Bestätigung, bzw. geteiltes Wissen zwischen den Gesprächsteilnehmenden ausdrückt. Die gleiche Partikel *ja* im Redeanteil von ME hingegen dient als Antwortpartikel (Satzäquivalent) zur vorher gestellten Frage. Dazu kommt, dass die gleiche Partikel innerhalb einer Aussage Unterschiedliches bedeuten kann, z. B. (Datenbank für Gesprochenes Deutsch, FOLK_E_00047_SE01):

0565 AM: *des is **ja** n (.) sehr günstiges buch.*

Hier kann *ja* sowohl eine Überraschung über den niedrigen Preis des Buches bedeuten als auch eine Bestätigung zum Ausdruck bringen, die sich auf den vorangegangenen Kommentar bezieht, in dem die andere Gesprächsperson über ihren Plan das Buch billig zu erwerben – für nur 40 Euro – Auskunft gab. Dieses Beispiel

weist auf die Polyfunktionalität der Modalpartikeln hin, die sich entsprechend der situativen Kontexte ergibt.

Neben Polyfunktionalität zeichnen sich Modalpartikeln durch eine große Häufigkeit aus. Im Vergleich zu anderen Sprachen sind Partikeln im Deutschen hochfrequent (vgl. Helbig 2001). Gerade in der auf das Mündliche ausgerichteten Sprache treten Modalpartikeln häufig im Deutschen auf. Nach einer Korpusanalyse von Möllering (vgl. 2001: 136) kommt die Partikel *ja* mit 19,5 Zählungen in 1000 Wörtern am häufigsten vor. Die Besonderheit von *ja* liegt darin, dass die Partikel bestimmte Bedeutungen in spezifischen Satztypen abdeckt. So wird sie als Modalpartikel nur in Assertions-, Exklamations- und Imperativsätzen verwendet (Bross 2012: 185). Bei Imperativsätzen – z. B. *Und lassen Sie sich ja nicht mehr blicken* – ist sie stets betont und verschärft den Befehl, d. h. der illokutive Akt wird verstärkt, so dass die Aufforderung den Charakter einer Warnung oder Drohung annimmt (vgl. Thurmair 1989: 109). In einfachen Aussagesätzen zeigt die sprechende Person mit Hilfe der Modalpartikel *ja* an, dass die Proposition auch den anderen Gesprächspartner*innen bekannt ist. Dazu folgende Beispiele aus der Datenbank für Gesprochenes Deutsch (FOLK_E_00204):

0331 LM: *bei gl[eichstand] reicht das ja schon also dann hilf mir bitte*

0354 TW: *das kann ja jeder sagen*

0449 LS: *ich dacht wir spielen vor allem jetzt ers_ma nur bis stufe fünf...*

0450 TW: *... gut des ham wir ja gl[eich] geschafft.*

Das Gespräch findet während eines Spielabends von Freund*innen statt. In 0450 verweist die sprechende Person mit der Partikel *ja* auf Bekanntes. Sprechanteil 0331 zeigt, dass *ja* auch eingesetzt werden kann, wenn noch nicht sicher ist, ob die Gesprächspartner*innen die Information bereits haben, d. h. ob sie die Regeln des Spiels bereits kennen. In 0354 versichert die sprechende Person mit der Partikel *ja* eine gemeinsame Beobachtung, d. h. im Spiel kann ohne Sicht auf die Spielkarten allerhand behauptet werden und es wird vermutet, dass die teilnehmenden Spieler/Sprecher*innen sich dieser Taktik gewahr sind.

Bei emphatischen Aussagen, also Ausrufen wird mit der Verwendung von *ja* Stauen ausgedrückt (Datenbank für Gesprochenes Deutsch, FOLK_E_00048):

0631 LP: *äh des is ja rund*

1129 AM: *[ah de_s ja lieb von dir]*

1162 LP: *oh cool du bisch ja [fast fertig].*

Im Gespräch, das während eines Abendessens von Freund*innen in einem Restaurant stattfindet, wird die Partikel *ja* in mehreren Momenten als Ausdruck von Überraschung verwendet. In 0631 ist der Sachverhalt (runde Form der Speise) für alle Gesprächsteilnehmenden sichtbar; jedoch ist sich die sprechende Person nicht sicher, ob die Anderen die Form bereits bemerkt und – wie sie selbst – als ungewöhnlich wahrgenommen haben. In 1129 und 1162 kommentieren die Personen das Verhalten

und die Leistung Anderer und bringen ihre Überraschung über eine unerwartete Tat mit der *ja*-Partikel zum Ausdruck.

Die Modalpartikel *ja* hat eine wichtige Funktion im Gesprächsverlauf. Wie von Thurmair (vgl. 1989: 105) erläutert, setzt Kommunikation eine gemeinsame Basis in Bezug auf Erwartungen, Wissen und Überzeugungen voraus. Die *ja*-Partikel vermittelt in (emphatischen) Aussagen eine Bestätigung von geteiltem Wissen oder überraschende Erkenntnis von Sachverhalten, die allen Gesprächsteilnehmenden bekannt sind. Somit ist sie ein bindendes Glied in dialogischer Sprache und schafft Vertrautheit zwischen Gesprächsteilnehmenden.

2. Modalpartikeln im DaF-Unterricht

Mit der kommunikativ-pragmatischen Wende der 1970er Jahre im Fach Linguistik vollzog sich auch eine Umorientierung im Fremdsprachenunterricht. Die verstärkte Hinwendung zur gesprochenen Sprache erforderte einen größeren Fokus auf soziolinguistische und pragmatische Sprachkompetenzen, die einen Gebrauch der hochfrequenten Modalpartikeln im DaF-Unterricht einschließt (vgl. Vyatkina/Belz 2006: 317). Wie bereits angeführt, verschaffen Modalpartikeln gerade in dialogischer Sprache eine emotionale Komponente, für die Deutschlernende sensibilisiert werden und die sie mit fortschreitenden Sprachkenntnissen auch situativ angemessen anwenden sollten. Jedoch stellt die starke Kontextgebundenheit der Modalpartikeln oft ein Lernproblem dar, so dass sie trotz ihrer hohen Frequenz in Alltagssituationen nur unzureichende Berücksichtigung im DaF-Unterricht erfahren (vgl. Wenzel 2002: 39). Darüber hinaus führt May (vgl. 2000: 393–95) eine Reihe an Lehr- und Lernschwierigkeiten im Hinblick auf Modalpartikeln im DaF-Unterricht an, die die Notwendigkeit der Verwendung, pragmatische Folgen des Gebrauchs und Bedeutungsverschiebungen einschließen. Auffällig jedenfalls ist, dass in Lehrwerken, auch denjenigen, die sich einem kommunikativen Ansatz verschreiben, nur wenig Aufmerksamkeit den Modalpartikeln gewidmet wird. Die Partikeln erscheinen dort meist in dialogischen Texten, die reale Redesituationen imitieren, ohne allerdings Lernende bewusst auf Funktion und Bedeutung aufmerksam zu machen (vgl. Duch-Adamczyk 2012: 27).

Aufgrund des Mangels an Übungen zur Verwendung von Modalpartikeln wurden lehrwerkunabhängige Wege gesucht, den DaF-Unterricht mit Materialien und Aufgaben zum Erwerb der Partikeln anzureichern. In den 80er und frühen 90er Jahren geschah die Vermittlung der Modalpartikeln mit Hilfe von Wiederholungen typischer Sätze und Muster (vgl. Kemme 1979) bzw. durch eine glossarische Behandlung, bei der Lernende Listen von Modalpartikeln und Bedeutungen erhielten, die wie andere Vokabeln vermittelt wurden (vgl. Helbig/Kötz 1981). Duch-Adamczyk (vgl. 2012: 29) kritisiert bei der Methode des glossarischen Erwerbs, dass Lernende nur eine Bedeutung der Modalpartikel aufnehmen und sich Verständnisprobleme mit der Verwendung der Partikel in anderen Kontexten ergeben. Um generelle Funktionen und

die Relevanz von Modalpartikeln Lernenden klarzumachen, schlägt May (vgl. 2000: 399) Übungen vor, bei denen Texte mit und ohne Modalpartikeln gegenübergestellt werden, was jedoch problematisch ist, da sich diese Übungen auf ein Sprachgefühl stützen, das Deutschlernende erst im Laufe des Spracherwerbs entwickeln. Daher legt Thurmair (vgl. 2010: 5) ein Konzept zur Vermittlung von Modalpartikeln vor, das vom sogenannten Chunk-Lernen Gebrauch macht, d. h. Lernende erhalten Mustersätze, anhand welcher sie durch Wiederholungen und Memorisieren eine gewisse Automatisierung der Partikelverwendung erreichen. Obwohl prototypische Verwendungen in formelhaften Strukturen mit Modalpartikeln, die rekurrente, strukturelle Muster darstellen, durchaus eine Verwendung der Partikeln befördern kann, sind die zunächst kontextfrei formulierten Muster- und Merksätze gerade für erwachsene DaF-Lernende kognitiv wenig anregend, da die Lernenden sprachliche Gegebenheiten nicht selbst erschließen können und kognitivierte Bedeutungserklärungen fehlen.

Zugegebenermaßen tendieren Bedeutungserklärungen zu Modalpartikeln entweder dazu, äußerst detailliert oder grob generalisierend zu sein. Teils werden Bedeutung und Funktion der Partikeln sehr abstrakt, teils zu komplex eingeführt. Durch das tiefe Zusammenwirken von Kontext und Inhalt sollten Modalpartikeln nicht isoliert vermittelt und trainiert werden. Jedoch ist es hilfreich, Prioritäten einzelner Modalpartikeln entsprechend ihrer Frequenz zu setzen, wonach systematisch der Kanon an Partikeln im Unterricht erweitert und verbunden werden kann, d. h. die Auswahl der Partikeln (und Reihenfolge der Vermittlung) erfolgt entsprechend der Häufigkeitskriterien, nach welchen *ja*, *doch*, *denn* eine besonders hohe Frequenz verzeichnen. Der im Fremdsprachenunterricht geläufige Zyklus von Präsentation-Übung-selbständige Anwendung sollte dahingehend erweitert werden, dass durch eine Einbeziehung von authentischen Sprachdaten eine Bewusstseinsbildung (*conscious-raising*) bei Lernenden gefördert wird. Danach analysieren sie Beispiele von Modalpartikeln innerhalb des Kontextes, stellen Hypothesen über ihre Verwendung auf und verifizieren diese mit Hilfe von Bedeutungserklärungen. So können prototypische Verwendungen in von Thurmair vorgeschlagenen „Merksätzen“ formuliert werden, die die Lernenden auf unterschiedliche Situationen und Kontexte übertragen.

3. Unterrichtseinheit zur Einführung der Modalpartikel *ja*

Als Vorlage der Unterrichtsabfolge zur Einführung der Modalpartikel *ja* dient das von Betz/Huth (2014) vorgeschlagene fünf-Phasen Modell von Barraja-Rohan (2011: 488), bestehend aus:

- 1) Reflektion über Funktionsweise von Sprache,
- 2) kontrastive Analyse von L1 und L2 Strukturen,
- 3) Analyse von L2 Strukturen basierend auf authentischen Gesprächsvorlagen,
- 4) Übung dieser Strukturen in geschriebener/mündlicher Form,
- 5) translinguale/interkulturelle Diskussion und Reflektion.

Barraja-Rohans Modell ermöglicht sowohl die Erschließung von Funktionen der Modalpartikel *ja* durch selbstentdeckendes Lernen anhand authentischer Materialien als auch die explizite Klärung und systematische Anwendung der Partikel.

Die in der Unterrichtseinheit verwendeten authentischen Dialogbeispiele stammen allesamt aus der Datenbank für Gesprochenes Deutsch, allerdings in der gängigen Schreibregel, da die Transkriptionsform ablenkend auf Studierende wirkt. Die Einheit zur Modalpartikel *ja* wurde für DaF-Lernende der frühen Mittelstufe (B1.1) an einer amerikanischen Universität konzipiert und durchgeführt. Obwohl die Partikel selbst einfach zu identifizieren ist, verlangt ihre korrekte Anwendung ein Vorverständnis zu kommunikativen Handlungen. *Ja* als Modalpartikel tritt meist im Kontext von Gesprächsverläufen auf, deren Komplexität erst mit dem zweiten Jahr des Deutschlernens erschlossen werden kann. Die Einheit umfasst eine Unterrichtssitzung mit der regulären Zeit von 60 Minuten. Abhängig von den Sprachkenntnissen der Lernenden kann die Lehrkraft die unterschiedlichen Phasen auf Deutsch oder auch einer Mischung von Deutsch-Englisch (Deutsch-L1) vermitteln, so dass Lernende ihre soziolinguistischen, pragmatischen und auch interkulturellen Beobachtungen besser ausdrücken können. Das Ziel der Unterrichtseinheit ist es, Lernende für die Sprachelemente und ihre Funktionen zu sensibilisieren, die sonst meist unbemerkt bleiben oder überhört werden. Außerdem soll mit der Unterrichtseinheit Interaktionsfähigkeit gefördert werden, in der Lernende beginnen, die Modalpartikel selbständig und angemessen in ihren Gesprächen anzuwenden.

Alle im Folgenden genannten Aufgaben zur Unterrichtseinheit sind im Anh. 1 zu finden.

In **Phase 1**, in der über die Funktionsweise von Sprache reflektiert und der Kontext festgelegt wird, betrachten Lernende ein Foto, von welchem sie eine informelle Sprechsituation ableiten. Lernende erhalten dazu entsprechende Fragen: Was machen diese Personen? Wie ist die Beziehung zwischen diesen Personen? Was könnten diese Personen während der Aktivität sagen?



Abb. 1. Einführung in das Thema, Visualisierung des Kontexts

Anlehnend am Kontext des Spielabends bearbeiten Lernende Aufgabe 1, bei der sie Einladungen mit entsprechenden Personen verbinden. Diese Aktivität dient dazu, Lernenden ihr implizites Wissen zur Adressat-abhängigen Äußerung bewusst zu machen. Im Anschluss an die Aufgabe werden Lernende aufgefordert, ihre Antworten mit Partner*innen zu vergleichen und eine Begründung für ihre Zuordnungswahl zu formulieren. Mit Hilfe dieser Aufgabe werden informelle/formelle Aspekte von Sprache diskutiert. Darüber hinaus wird Lernenden bewusst gemacht, dass die Wahl von Ausdrücken auf das vermutete Wissen der Adressat*innen basiert.

In **Phase 2** untersuchen Lernende authentische Sprachbeispiele im Englischen und Deutschen. Dazu analysieren sie in Aufgabe 2 aus dem Santa Barbara Corpus of Spoken American English entnommene authentische Äußerungen im Englischen, die ihnen Aufschluss geben über die Verwendung von Diskursmarkern. Lernenden wird anhand der Beispiele von “like” und einer Abgrenzung des Wortes als Verb und Adverbial bewusst gemacht, dass die englische Sprache ebenfalls über Partikeln verfügt, die, wenn auch semantisch wenig Bedeutung haben, eine wichtige kommunikative/interaktionale Funktion einnehmen.

In **Phase 3** werden den Lernenden authentische Gesprächsvorlagen zur Partikel *ja* anhand ausgewählter Beispiele vorgestellt. Mit Hilfe der Auszüge und Leitfragen für die Analyse erarbeiten sich Lernende die unterschiedlichen Funktionen der Partikel. In Aufgabe 3 analysieren sie dazu Äußerungen eines Dialogs aus der Datenbank für Gesprochenes Deutsch (FOLK_E00204) mit dem Ziel der Bewusstmachung unterschiedlicher Funktionen. Die Lernenden erschließen sich diese Funktionen anhand der Zuordnungsaktivität mit Hilfe des Funktionskatalogs, den Möllering in ihrer konversations-/korpusanalytischen Studie aufstellte (2004: 237). In der letzten Teilaufgabe fassen sie die verschiedenen Funktionen von *ja* in Form von Merk- und Mustersätzen zusammen, ähnlich wie von Thurmair (vgl. 2010: 7) vorgeschlagen. Zum besseren Verständnis werden die Merksätze in der L1 dargeboten und die Mustersätze direkt aus dem Dialogmitschnitt genommen.

In **Phase 4** trainieren Lernende die Regeln der *ja*-Partikel, besonders ihre interaktionale Funktion und wenden sie in mündlicher Form an. Sie erhalten Situationen aus authentischen Gesprächsverläufen (ebenfalls aus der Datenbank für Gesprochenes Deutsch entnommen), bei denen sie sich entscheiden müssen, ob sie eine Modalpartikel einfügen oder nicht, d. h. sie analysieren die Situation des Gesprächs und fügen bei Bedarf *ja* hinzu. Zur eigenständigen Verwendung der *ja*-Modalpartikel finden sich die Lernenden in Gruppen zusammen und spielen bekannte Brett- und Kartenspiele, die sie bereits in extracurricularen Aktivitäten des Deutschprogramms kennengelernt haben (alternativ sind einfache Würfelspiele möglich, für die Lernende Anweisungen erhalten). Dabei kommentieren sie den Spielverlauf und wenden *ja* an, um sowohl Überraschung auszudrücken als auch Bezug auf gemeinsames Wissen und Überzeugungen zu nehmen, d. h. sie verwenden die Modalpartikel entsprechend in (emphatischen) Aussagesätzen.

In **Phase 5** werden Lernende angeregt, über translinguale Aspekte zu reflektieren. Sie erhalten Leitfragen und teilen ihre Gedanken dazu auf Englisch mit. Die Fragen und die damit verbundene Diskussion ermöglichen Lernenden die interaktionalen Funktionen der Modalpartikel zu wiederholen. Darüber hinaus erarbeiten sie Unterschiede und Gemeinsamkeiten der Partikelverwendung im Englischen und Deutschen und werden sich der Wichtigkeit von Partikeln im Hinblick auf interaktionale Kompetenz bewusst.

4. Schlussbemerkungen

Mit der vorgestellten Unterrichtseinheit erhalten Lernende Einsicht in die Funktionsweise von *ja* und Lehrende Inspiration zur Vermittlung von Modalpartikeln in Mittelstufen DaF-Kursen. Die Einheit führt Lernende systematisch an das Thema der interaktionalen Funktion der Modalpartikel *ja* heran und gibt ihnen Möglichkeiten kontrastiv über Sprachaspekte zu reflektieren. Mit Hilfe der einzelnen Aufgaben wird pragmatisches Bewusstsein und situativ korrekte Anwendung der Sprache bei den Lernenden gefördert. Die Integration von authentischen Gesprächsbeispielen aus Korpus Beständen sorgt dabei für eine effektive Heranführung an gesprochene Sprache, wie sie Lernende in realen Interaktionen erleben würden. Lernende kommentierten nach der Unterrichtsstunde, dass sie sich sicherer im Umgang mit der Sprache innerhalb der Klasse, aber besonders auch im Kontakt mit Muttersprachler*innen fühlen. Außerdem wurde von den Studierenden angemerkt, dass sie den Kontext der Stunde ansprechend fanden. Aufgrund der hohen Frequenz der *ja*-Modalpartikel finden sich authentische Beispiele in einer Vielzahl an Gesprächssituationen, die mit Interessensfeldern von Jugendlichen und jungen Erwachsenen in Verbindung gebracht werden können. Die Verwendung von Korpusbeispielen von *ja* ermöglicht einen Erwerb des informellen Sprachregisters, durch welche Lernende ihre kommunikative und sozio-linguistische Kompetenz effektiv erweitern.

Literaturverzeichnis

- ABRAHAM, Werner. „Discourse particles in German: How does their illocutive force come about?” *Discourse Particles*. Hrsg. Werner Abraham. Amsterdam: John Benjamins, 1991, 203–252. Print.
- BARDOVI-HARLIG, Kathleen. „Pragmatics and Language Teaching: Bringing Pragmatics and Pedagogy Together”. *Pragmatics and Language Learning*. Hrsg. Lawrence Bouton. Urbana, IL: University of Illinois: Division of English as an International Language, 1996, 21–39. Print.
- BARRAJA-ROHAN, Anne-Marie. „Using conversation analysis in the second language classroom to teach interactional competence”. *Language Teaching Research* 15 (2011): 479–507. Print.
- BETZ, Emma M. und Thorsten HUTH. „Beyond Grammar. Teaching interaction in the German Language Classroom”. *Unterrichtspraxis/Teaching German* 47 (2014): 140–163. Print.

- BROSS, Fabian. „German modal particles and the common ground”. *Helikon. A Multidisciplinary Online Journal* 2 (2012): 182–209. Online.
- BUSSE, Dietrich. „Partikeln im Unterricht Deutsch als Fremdsprache”. *Muttersprache* 102 (1992): 37–59. Print.
- CHEON-KOSTRZEWA, Bok Ja und Frank KOSTRZEWA. „Der Erwerb der deutschen Modalpartikel mal – Zum Stellenwert von Modalpartikeln und Partikelkombinationen im DaF/DaZ-Unterricht”. *Deutsch als Zweitsprache* 2 (2012): 50–55. Print.
- DUCH-ADAMCZYK, Justyna. „Vermittlung der Abtönungspartikeln im DaF-Unterricht”. *Glottodidactica* 39 (2012): 25–35. Print.
- DEPPERMANN, Arnulf. „Verstehensdefizit als Antwortverpflichtung: Interaktionale Eigenschaften der Modalpartikel *denn* in Fragen”. *Grammatik im Gespräch. Konstruktionen der Selbst- und Fremdpositionierung*. Hrsg. Susanne Günther und Jörg Bücker. Berlin, New York: de Gruyter, 2009, 23–56. Print.
- GHAFFARIAN, Sara. „Are you *denn* married? Applying Insights from Conversation Analysis to Teach *denn* as a Modal Particle”. *Unterrichtspraxis/Teaching German* 48 (2015): 133–45. Print.
- HELBIG, Gerhard. *Lexikon deutscher Partikeln*. Leipzig: Langenscheidt Verlag Enzyklopädie, 2001. Print.
- HENTSCHEL, Elke. „Wenn Partikeln frech werden”. *Partikeln und Höflichkeit*. Hrsg. Gudrun Held. Frankfurt am Main: Verlag Peter Lang, 2003, 55–72. Print.
- HERITAGE, John. „Epistemics in conversation”. *The Handbook of Conversation Analysis*. Hrsg. Jack Sidnell und Tanya Stivers. Chichester, UK: Wiley, 2012, 370–394. Print.
- KASPER, Gabriele. „Classroom Research on Interlanguage Pragmatics”. *Pragmatics and Language Teaching*. Hrsg. Kenneth R. Rose und Gabriele Kasper. Cambridge: Cambridge University Press, 2001, 33–60. Print.
- KEMME, Hans-Martin. *Ja, ‚denn‘, ‚doch‘, usw. Die Modalpartikeln im Deutschen. Erklärungen und Übung für den Unterricht an Ausländer*. München: Goethe Institut, 1979. Print.
- LOCHTMAN, Katja und Sofie DE BOE. „Die soziolinguistische Kompetenz bei DaF-Lernenden und die Rolle der Modalpartikeln”. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 18 (2013): 142–156. Print.
- MATSUMURA, Shoichi. „Modelling the relationships among interlanguage pragmatic development, L2 proficiency, and exposure to L2”. *Applied Linguistics* 24 (2003): 465–491. Print.
- MAY, Corinna. *Die deutschen Modalpartikeln. Wie übersetzt man sie (dargestellt am Beispiel von eigentlich, denn und überhaupt), wie lehrt man sie?* Frankfurt am Main: Peter Lang, 2000. Print.
- MÖLLERING, Martina. „Teaching German Modal Particles: A Corpus-Based Approach”. *Language Learning and Technology* 5 (2001): 130–151. Print.
- MÖLLERING, Martina. *The Acquisition of German Modal Particles: A Corpus-Based Approach*. Bern: Peter Lang, 2004. Print.
- STEIN, Stephan. „Modalpartikeln im gesprochenen und geschriebenen Deutsch”. *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* 15 (2009): 63–86. Print.
- THURMAIR, Maria. „Alternative Überlegungen zur Didaktik von Modalpartikeln”. *Deutsch als Fremdsprache* 47 (2010): 3–9. Print.
- THURMAIR, Maria. *Modalpartikeln und ihre Kombinationen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1989. Print.
- VYATKINA, Nina und Julie A. BELZ. „A learner corpus-driven intervention for the development of L2 pragmatic competence”. *Pragmatics and Language Learning*. Hrsg. Kathleen Bardovi-Harling, César Félix-Brasdefer und Alwiya Omar. Honolulu: National Foreign Language Resource Center, University of Hawaii, 2006, 315–57. Print.

- WENZEL, Veronika. *Relationelle Strategien in der Fremdsprache. Pragmatische und interkulturelle Aspekte der niederländischen Lernersprache von Deutschen*. Münster: Agenda Verlag, 2002. Print.
- WEYDT, Harald. „(Warum) Spricht man mit Partikeln überhaupt höflich?“. *Partikeln und Höflichkeit*. Hrsg. Gudrun Held. Frankfurt am Main: Verlag Peter Lang, 2003, 13–39. Print.

Anhang 1: Aufgaben und Materialien zur Unterrichtseinheit

Aufgabe 1. Zuordnungsaufgabe von Einladungen an unterschiedliche Adressat*innen

Welche Einladung passt?

Sie wohnen in einer WG und organisieren den wöchentlichen Spielabend. Dazu laden Sie verschiedene Personen ein. Ordnen Sie die Einladungen der Personen zu!

A) Ihr wisst ja, freitags wird gespielt, nicht vergessen, 18 Uhr!

- ein Ehepaar mittleren Alters, die Ihre neuen Nachbarn sind

B) Einladung zum Spielabend! Wir würden uns freuen, wenn Sie am Freitag um 18 Uhr dabei sein könnten.

- zwei Studentinnen, die Sie letzte Woche im Seminar gesprochen haben

C) Wir haben am Freitag 18 Uhr einen Spielabend. Habt ihr Lust mitzumachen?

- Vater einer Mitbewohnerin, der diese Woche in der Stadt ist

D) Sie sind herzlich zu unserem Freitag Spielabend eingeladen.

- Ihre WG Mitbewohner*innen

Aufgabe 2. Analyse von Diskursmarkern im gesprochenen Englisch

Lesen Sie die folgenden Äußerungen und beantworten Sie die Fragen!

(Corpus of Spoken American English, University of California, Santa Barbara)

- **You know, it's like it's moving so fast.**
- **Are you going to add like the little lines?**
- **He is in Michigan but like if he comes here ...**
- **I just got like seven points.**

a) How would you translate these utterances into German? Are you able to translate each word?

b) Are the following utterances similar or different from the ones on the left:

-I like the little lines in the game.

-The area looks like Michigan but without the lake.

Aufgabe 3. Analyse der Funktionen von *ja*

a) Lesen Sie nun den Dialogmitschnitt vom Spielabend und übersetzen Sie die Redeanteile (nicht die Information in den Klammern) mit Ihren Partner*innen!

EW: (*gibt Spielinstruktionen*)

LS: ist **ja** hochkomplex

...

TW: hey, wollen wir mal anfangen, **ja**

...

LS: Dann fangen wir mit Würfeln an, oder?

EW: **ja**

...

LS: Aber dann nehme ich erst von dem Stapel und der andere ist nur Reserve

LM: **ja**, genau

...

LS: (*zieht eine Karte, die Anderen sehen die Karte nicht*) Hey, ich habe den unsichtbaren Helden, wuhu.

TW: Das kann **ja** jeder sagen, wenn man den nicht sehen kann

...

LS: Ich habe gedacht wir spielen nur bis Stufe 5

TW: Gut, das haben wir **ja** gleich geschafft

...

TW: Warte mal, ich bin **ja** noch dran

...

TW: Kämpfst du jetzt gegen den?

EW: **ja**, ich kämpf gegen den

LS: das ist **ja** krass

...

TW: Wieso kriegst du eine Bonusstufe?

LS: ich habe noch 2 Bonus, die kommen noch dazu

EW: Zu deiner Stufe, **ja**?

LS: **ja**

...

LM: boah, die hat **ja** auch schon Stufe 5

...

TW: da steht ja, wenn du eine Karte offen ziehen musst, darfst du stattdessen die oberste Karte vom Stapel ziehen

EW: das Problem ist, das darfst du **ja** nur, wenn die Karte wirklich öffentlich ist

...

LS: aha Stufe 11 ... ey das ist **ja** cool

Vokabelhilfe:

würfeln – to roll the dice
 der Stapel – the stack
 Karte ablegen – to drop the card
 unsichtbar – invisible

dran sein – to be one's turn
 die Stufe – the level
 krass – rad

b) Bei welchen Äußerungen kann *ja* auf Englisch übersetzt werden? Wann kann es nicht übersetzt werden?

c) Welche Funktion hat *ja* in jeder Äußerung? Markieren Sie die korrekte Kategorie!

Position im Satz	Lexikalische Kollokation	Kategorie	Bedeutung
initial		answering particle, response marker	yes
final		discourse marker	question tag yes
medial		modal particle	marks proposition in which it occurs as 'known' to conversation partner/s, introduces shared knowledge
medial	Verb 'sein'	modal particle	expression of surprise

d) Schauen Sie sich die *ja* Beispiele in den Äußerungen im Dialogmitschnitt noch einmal an und vervollständigen Sie diese Merksätze!

Ja can be used as an answering particle after _____:

Kämpfst du gegen den? Ja, ich kämpfe gegen den.

Ja can be used as a _____ at the end of an utterance:

Wollen wir mal anfangen, ja

When appearing in the _____ of an utterance, *ja* has no real lexical meaning. Rather, it fulfills an interactional function.

Ja in a sentence with 'sein' marks an expression of _____:

Ist ja toll

Ja in a declarative sentence expresses shared _____:

Das kann ja jeder sagen.

Aufgabe 4. Anwendung von *ja* als Modalpartikel

a) Lesen Sie sich mit Partner*innen die folgenden Situationen durch und überlegen Sie, ob Sie ein *ja* verwenden würden!

Situation	Formulierungshilfen
During a game night with friends your phone rings and you look at the display to see who is calling. You tell your friends that your sister is calling you.	-Schwester, ruft an
Your friend has drawn a special card with which they are sending your player back to START. You voice your surprise/disapproval.	-gemein

Situation	Formulierungshilfen
Your friend completed their turn when you notice that according to the rules (which all of you are aware of), they can draw another card. You remind your friend that they can draw an additional card.	-noch eine Karte, kannst ziehen
You look up the instructions of the game and notice that your friends and you have been assigning wrong points to the hero cards. You tell your friends that they need to recount the points because you misread the instructions earlier.	-Punkte, noch einmal zählen -Spielbeschreibung falsch gelesen
One friend has reached the second to last level of the board game. You express surprise/admiration.	-toll
At one point in the game, you are writing a text message to your sister and do not pay attention to what is happening on the board. You then ask the player before you whether they have drawn a card already.	-schon, Karte gezogen?
After a long evening of playing a new board game with your friends, you look at the clock that is hanging over the kitchen table and notice how late it has become. Tell your friends that it is late and time to finish the game.	-spät geworden -Zeit fertig zu werden

b) Beispiel eines einfachen Würfelspiels:

Es gibt einen Würfel.

Die Spieler spielen im Uhrzeigersinn (->)

Spieler*innen, die eine Zahl über 3 würfeln, bekommen 1 Punkt.

Spieler*innen, die eine 1 würfeln, bekommen 5 Punkte.

Aufgabe 5. Diskussion über Funktionsweisen von Partikeln

a) Summarize in one or two sentences what you have learned today! Do you feel competent using *ja* as a modal particle?

b) What similarities / differences do you see between the use of *like* in English and *ja* in German? Think in terms of spoken/written language, formal / informal language, function in language!

ZITIERNACHWEIS:

JANY, Berit. „Das kann *ja* jeder sagen‘: Neue Einsichten und Ansätze zur Vermittlung der Modalpartikeln im DaF-Unterricht“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (I): 101–115. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-6>.

Technologische Herausforderungen im Online-Unterricht des Simultandolmetschens während der Corona-Pandemie 2020/2021 (am Beispiel einer virtuellen Dolmetscherkabine)¹

Der vorliegende Beitrag befasst sich mit dem Online-Unterricht des Simultandolmetschens (in deutscher Sprache) während der Corona-Pandemie im Sommersemester 2020/2021 in einem speziell entwickelten Dolmetscherlabor (einer speziell entwickelten virtuellen Dolmetscherkabine). Die Corona-Pandemie 2020/2021 und das Fernstudium an Universitäten und Hochschulen haben die grundsätzliche Frage aufgeworfen, wie das Simultandolmetschen im Fernstudium für Masterstudiengänge im Fachbereich Philologie, in der Fachrichtung Übersetzen und Dolmetschen an der Philosophischen Fakultät der Matej-Bel-Universität in Banská Bystrica (Slowakei) gelehrt werden kann. Zu diesem Zweck wurde eine spezielle Dolmetschersoftware von der slowakischen Firma CONTEST s.r.o., das so genannte virtuelle Dolmetscherlabor, entwickelt. Dieses Dolmetscherlabor simuliert eine reale Dolmetscherkabine in der Praxis. Die Philosophische Fakultät der Matej-Bel-Universität hat diese spezielle Software zu Zwecken eines sinnvollen und effektiven Online-Unterrichtens des Fachs Simultandolmetschen gekauft und eingesetzt. In diesem Beitrag werden Spezifika des Online-Unterrichts in dieser speziellen virtuellen Dolmetscherkabine dargestellt.

Schlüsselwörter: Online-Unterricht, Simultandolmetschen, virtuelle Dolmetscherkabine, Grundfunktionen der Dolmetscherkabine

Technological Challenges in Teaching Simultaneous Interpreting Online During the Corona Pandemic 2020/2021 (Using a Virtual Interpreting Booth as an Example)

This paper deals with the online teaching of simultaneous interpreting (in German) during the Corona pandemic in the summer semester of 2020/2021 in a specially developed interpreting laboratory (a specially developed virtual interpreting booth). The Corona pandemic 2020/2021 and distance learning at universities and colleges raised the fundamental question of how to teach simultaneous interpreting in distance learning for master's degree programs in the Department of German Studies (at the Faculty of Philosophy of Matej Bel University in Banská Bystrica, Slovakia), in the specialization of translation and interpreting. For this purpose, a special interpreting software was developed by the Slovak company CONTEST s.r.o., the so-called virtual interpreting laboratory, which simulates a real interpreting booth in practice and which the Faculty of Philosophy of Matej Bel University in Banská Bystrica purchased for this purpose. In this paper specifics of online teaching in this special virtual interpreting booth are presented.

Keywords: online teaching, simultaneous interpreting, virtual interpreting booth, basic functions of the interpreting booth

Author: Jana Lauková, Matej Bel University, Tajovského 51, Banská Bystrica, Slovakia, e-mail: jana.laukova@umb.sk

Received: 11.11.2021

Accepted: 8.1.2022

¹ Der Beitrag wird im Rahmen des Projekts KEGA 026UMB-4/2019: Exaktná učebnica tlmočenia verfasst.

Einführung

Unter dem Einfluss der Corona-Pandemie mussten die Hochschulen und Universitäten fast in allen Ländern der Welt schon im Frühjahr 2020 zwangsläufig in den Notbetrieb übergehen. Lehrende (Dozenten) an Hochschulen – vor allem Lehrende im Fach Dolmetschen – wurden plötzlich mit neuen Herausforderungen und Perspektiven konfrontiert, wie der Dolmetschunterricht als Fernunterricht am besten realisiert werden kann. Unter diesen neuen Voraussetzungen stellte sich die grundlegende Frage, unter welchen Bedingungen Lernprozesse stattfinden und auf welche (digitalen) Medien Lehrpersonen zurückgreifen, um ihren Unterricht aus der Ferne zu gestalten (vgl. Lauková 2020: 91).

Nicht nur die Dolmetschstudierenden, sondern vor allem auch die DolmetschlehrerInnen mussten sich während der Corona-Pandemie auch an neue Erfordernisse gewöhnen und mithilfe der gegenwärtigen Technologien neue Formen des Fernunterrichts anwenden. So musste der Dolmetschunterricht anstatt in den realen Dolmetscherkabinen an der Fakultät online zu Hause durchgeführt werden (vgl. Melicherčíková 2021: 42). Für die DolmetschlehrerInnen bedeutete dies einen Übergang vom Präsenzunterricht zu mehr interaktiven Fernlernmethoden, unter Nutzung aller möglicher Technologien, mit denen eine direkte Interaktion mit dem/der DolmetschlehrerIn möglich war. Diese Interaktion ermöglichten z. B. Videokonferenzen per Skype, Zoom, Google Meet, GoToMeeting, Webex usw. Neue Technologien und hochentwickelte Hilfsmittel haben in fast alle Phasen des Arbeitsablaufes von DolmetscherInnen Eingang gefunden (Best/Kalina 2002: 307).

Als eine der empfohlenen Plattformen wurde auf der universitären Ebene die Plattform Microsoft Teams (MS-Teams) geschaffen, die es ermöglicht, sich mit einer unbegrenzten Anzahl von Studierenden zu verbinden, Präsentationen zu teilen, die sog. virtuelle Tafel zu benutzen und noch mehr. Microsoft bietet im Paket Office 365 auch die Funktion classroom an, dank der die DolmetschlehrerInnen Teams bilden und instruieren können.

Im Kontext der Philosophischen Fakultät der Matej-Bel-Universität in Banská Bystrica sind im Rahmen der Curricula in der Dolmetschausbildung am Institut für Germanistik zwei Dolmetschmodi zentral, nämlich das Konsekutiv- und Simultandolmetschen. In dem vorliegenden Beitrag handelt es sich um das Fach Dolmetschen Deutsch 1 (slowak. Tlmočenie NJ 1), im 1. Jahr des Masterstudiengangs Philologie, im Studiengang Deutsche Sprache und Kultur (Ein-Fach-Studium) und Deutsche Sprache und Kultur (in der Kombination mit einer anderen Sprache, bei der Mehrheit von Studierenden handelt es sich um die englische Sprache), mit einem Zeitkontingent von 4 Unterrichtsstunden (Seminare) pro Woche, im Sommersemester 2020/2021 konkret mit einer Anzahl von 8 Studierenden. Die zeitliche Aufteilung des Seminars in Konsekutiv- und Simultandolmetschen ist von der Entscheidung des einzelnen Lehrenden abhängig; die übliche enge Aufteilung in 2 Stunden Simultandolmetschen und 2 Stunden Konsekutivdolmetschen pro Woche ist sinnvoll und effektiv.

Unter den besonderen Bedingungen der COVID-19-Pandemie ist die Plattform MS-Teams eine der Optionen für die Durchführung des Online-Dolmetschunterrichts (vgl. Lauková 2020: 99). In diesem Fall ist diese Umsetzung jedoch hauptsächlich nur im Fall des Konsekutivdolmetschens möglich, das im Sommersemester 2020/2021 genauso wie im Wintersemester 2020/2021 auch weiterhin über diese Plattform unterrichtet worden ist. Fakultätsweit haben wir uns jedoch in erster Linie mit dem effektiven Unterrichten von Simultandolmetschen befasst, das mit der Plattform MS-Teams nicht vollständig umgesetzt werden konnte. Zu diesem Zweck hat die Philosophische Matej-Bel-Universität in Banská Bystrica auf Initiative von Doc. Martin Djovčoš (Institut für Anglistik und Amerikanistik) von der slowakischen Firma CONTEST s.r.o. eine spezielle Dolmetschersoftware für den Online-Unterricht im Simultandolmetschen beschafft, das so genannte virtuelle Dolmetscherlabor, das eine echte Dolmetscherkabine in der Praxis simuliert. Das Labor wurde in der zweiten Woche nach Beginn des LS 2020/2021 (Februar 2021) in Betrieb genommen.

Die Grundfunktionen und die Lehrmethode dieses virtuellen Dolmetscherlabors werden im vorliegenden Beitrag kurz vorgestellt und beschrieben.

1. Simultandolmetschen als Lehrfach

Die Art des Dolmetschens hat sich in den letzten Jahren in der Gesellschaft sehr verändert und die Anforderungen an die Dolmetscher haben sich durch die zunehmende Beherrschung von Fremdsprachen verschoben. Insbesondere aufgrund der deutlich gestiegenen Bedeutung und Verbreitung der englischen Sprache werden viele Verhandlungen und Sitzungen in englischer Sprache geführt (ohne dass ein Dolmetscher benötigt wird). Der Druck auf die Dolmetscher, über äußerst hochwertige Sprachkenntnisse zu verfügen, nimmt daher zu.

Dies gilt insbesondere für die englische Sprache, die in vielen Bereichen des gesellschaftlichen und beruflichen Lebens die *Lingua franca* ist, sei es in der internationalen Politik, der Diplomatie, der Wirtschaft, den technischen Wissenschaften, im Sport usw. In allen Bereichen wird vom Dolmetscher erwartet, dass er das Vokabular beherrscht und ein Zögern oder terminologische Ungenauigkeiten werden von vielen Zuhörern im Englischen leicht erkannt (Šveda 2015: 16).

Durch die weltweite Corona-Pandemie ist die Bedeutung des Remote Interpreting gestiegen. Meetings, Konferenzen und Sitzungen müssen aufgrund der Ansteckungsgefahr und behördlichen Bestimmungen meist per Streaming stattfinden und gerade diese Form bietet hier die technischen Möglichkeiten, diese Meetings simultan zu verdolmetschen. Eine weitere Hybrid-Variante des Dolmetschens, die jedoch unter unseren Bedingungen nicht eingesetzt wird, ist sog. Sim(ul)Cons, als auch Sim-Consec bzw. Consec-Simul, bei dem technische Hilfsmittel genutzt werden. Während der Präsentation des ausgangssprachlichen Textes wird dieser auf einem PDA oder mit einem digitalen Stift aufgezeichnet (vgl. Lauková 2020: 95).

Der Begriff Ferndolmetschen bezeichnet im Grunde alle Arten des Dolmetschens, bei denen sich ein oder mehrere Teilnehmer nicht im gleichen Raum wie die übrigen Teilnehmer befinden. Eine Spielart des Ferndolmetschens ist das sog. Remote Interpreting. Remote Interpreting (RI), Video Remote Interpreting (VRI), Distance Interpreting, bei dem die DolmetscherInnen remote (entfernt) sind. Es ist das Dolmetschen über ein Medium wie Telefon, Internet oder Videoleitung, der Veranstaltungsort ist getrennt (z. B. in einem anderen Raum/Gebäude, in einer anderen Stadt oder in einem anderen Land). Man arbeitet mithilfe von Monitor(en) und Kopfhörern. Mehr Informationen darüber findet man zum Beispiel auf <https://interprefy.com/>.

Eines der wichtigsten Lehr- und Lernziele des Dolmetschunterrichts ist die Entwicklung der Dolmetschkompetenz. Die Dolmetschkompetenz entsteht durch die Verbindung der für das Dolmetschen notwendigen Wissensbestände, Fähigkeiten und Fertigkeiten sowie Haltungen, aus denen man Lehr- und Lernziele bzw. -teilziele ableiten kann (vgl. Kautz 2002: 348).

Das Simultandolmetschen ist die Art des Dolmetschens, bei der der Zieltext vom Dolmetscher schon hergestellt wird, während der Ausgangstext noch dargeboten wird. Die Darbietung des Ausgangstextes durch den Redner einerseits und das Hören, Verstehen, Neuvertexten und Darbieten des Zieltextes durch den Dolmetscher andererseits erfolgen parallel zueinander und (nahezu) gleichzeitig, die durchschnittliche Verzögerung, die sog. *decalage*, der Verdolmetschung liegt bei etwa 4 Sekunden (vgl. Kautz 2002: 340).

Die Besonderheit des Simultandolmetschens (in unserem Fall geht es, wie schon erwähnt, um die deutsche Sprache in Kombination mit der slowakischen Sprache) sowie die Komplexität des gesamten Prozesses der Speicherung erfordern viel Aufmerksamkeit, so dass die Studierenden eine ausreichende Anzahl von Unterrichtsstunden absolvieren müssen, um die elementaren Dolmetschfertigkeiten sukzessiv erwerben zu können. Ganz einfach gesagt, dies bedeutet, dass sie so oft wie möglich „hinter einem Mikrophon“ sitzen sollten, um die erforderlichen Fertigkeiten einzüben und zu vertiefen (vgl. Djovčoš/Šveda 2018: 144). Die Schaffung spezifischer Bedingungen sollte für den Unterricht des Simultandolmetschens ausschlaggebend sein. Unter diesen Bedingungen können sich die Studierenden mit den Besonderheiten des Simultandolmetschens vertraut machen und gleichzeitig ihre eigenen Voraussetzungen und Neigungen erkunden.

Im Zusammenhang mit der deutschen Sprache ist die Tatsache, dass Deutsch eine sehr logisch aufgebaute Sprache ist und ihre Spezifika und Eigenheiten hat, insbesondere beim Simultandolmetschen aus dem Deutschen ins Slowakische, natürlich nicht zu vergessen.

Zu den sprachlichen Erscheinungen (typischen Merkmalen und Spezifika des Deutschen), die sich beim Simultandolmetschen, insbesondere in der Phase der Texterkennung, als hinderlich erweisen können, gehören:

- mehrgliedriges Attribut,
- zusammengesetzte Substantive und Adjektive,

- die Stellung des konjugierten Verbs am Ende des Satzrahmens (vgl. Nováková 1993: 37).

Alle diese sprachlichen Faktoren sind spezifische Merkmale der deutschen Sprache und müssen daher in der Dolmetscherausbildung besonders berücksichtigt werden. Das mehrgliedrige Attribut ist ein Kondensationsphänomen des Deutschen, Substantive mit mehreren Subjekten bereiten beim Simultandolmetschen Schwierigkeiten bei der Texterkennung, die Stellung des konjugierten Verbs im deutschen Satz spielt beim Simultandolmetschen aus dem Deutschen ins Slowakische eine dominierende Rolle. Dieses so genannte „Warten auf das Verb im Deutschen“, d. h. die Stellung eines vollwertigen Verbs oder eines Verbs im Infinitiv am Ende eines Nebensatzes, bereitet bei einer adäquaten Umdeutung häufig Probleme. Die Hauptschwierigkeit liegt in der Tatsache, dass das Simultandolmetschen aufgrund seines Aufbaus nur wenig Spielraum für die Änderung der Wortfolge bietet, wodurch sich die Hauptaufmerksamkeit des Dolmetschers auf die Wortübertragung konzentriert (Nováková 1993: 43).

Der Dolmetschunterricht sollte einen Raum schaffen, in dem die Studierenden mit dem Prozess des Simultandolmetschens in beide Richtungen, sowohl in der Muttersprache als auch in der Fremdsprache, ausreichend vertraut werden. Praktische Erfahrungen sind dabei unverzichtbar, weshalb der Umfang von zweistündigen Seminaren pro Woche nur ein notwendiges Minimum darstellt (Djovčoň/Šveda 2018: 144).

2. „Die virtuelle Dolmetscherkabine stellt sich vor“ (Grundfunktionen und Durchführung des Online-Unterrichts)

Die slowakische Firma CONTEST, s.r.o. (<https://www.contest.sk/sk/>) ist seit 1990 als erste private Gesellschaft in der Slowakei im Bereich der komplexen technischen Unterstützung von Veranstaltungen, der Bereitstellung von Dolmetscher- und Konferenzdiensten, der Forschung und Entwicklung sowie der eigenen Produktion tätig.

Alle Lehrkräfte des Simultandolmetschens an der Philosophischen Fakultät der Matej-Bel-Universität erhielten vor Beginn des Unterrichts im Sommersemester 2020/2021 eine Online-Schulung (über MS-Teams) zur Nutzung des virtuellen Labors. Alle erhielten die Daten (Login und Passwort) vom Laboradministrator, der die einzelnen Konten erstellt und verwaltet. Anschließend erhielten die Lehrenden als auch die Studierenden einen kurzen Leitfaden (Benutzerhandbuch) in elektronischer und gedruckter Form (vgl. auch Lauková 2021: 117).

In der ersten Unterrichtswoche gab es noch einige Unzulänglichkeiten und Probleme mit den Funktionen, aber im Laufe des Sommersemesters wurden alle Unzulänglichkeiten und nicht funktionierenden Segmente korrigiert, hinzugefügt oder geändert. Im Laufe des Sommersemesters 2020/2021 wurden einige weitere neue Funktionen hinzugefügt: Starten und Beenden der Aufzeichnung, Speichern/Downloaden der Aufzeichnung und Raummodus. Dies ist eine Funktion, die es allen Teilnehmern ermöglicht, zu Beginn oder während des Unterrichts miteinander zu

kommunizieren, und alle Teilnehmer in einem bestimmten Unterrichtsraum können sich gegenseitig hören, z. B. zum Zweck einer beschleunigten Wiederholung des Materials usw.

Wichtig ist die Verwendung der aktuellen Version des Mozilla-Webrowsers, um sich im Labor anzumelden, die Funktionalität von Kamera und Mikrofon sollte vor dem Einloggen überprüft werden.

Die Anmeldung und das Einloggen erfolgen über die Website: <https://i-nest.eu/modules/interpreterlab> (Abbildungen 1 und 2).



Abb. 1. Einloggen in das Dolmetscherlabor

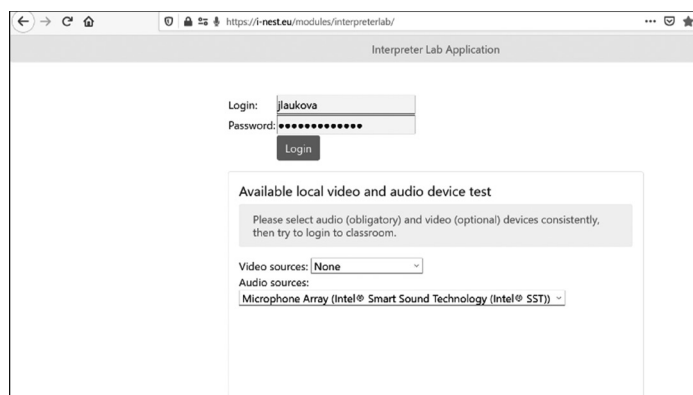


Abb. 2. Einloggen in das Dolmetscherlabor – Lehrkraft

Alle Grundfunktionen sind mehr oder weniger weitgehend identisch mit einer real existierenden Dolmetscherkabine.

Für die korrekte Funktionalität des virtuellen Labors war es notwendig, die Mindestanforderungen an die Hardware sowie die vorgegebenen Werte für die Internetverbindung sicherzustellen. Was die erforderlichen spezifischen Parameter betrifft, so wurden von CONTEST Mindestanforderungen festgelegt.

Mindestanforderungen an den Computer des Lehrenden (Dozenten)	Mindestanforderungen an den Computer der Studenten
Hardware: RAM min. 16GB, Prozessor min. Intel i5 oder eine andere geeignete Marke Firefox (aktualisiert) Funktionsfähige Kamera und Mikrofon (zumindest ein Mikrofon ist ein Muss) Internetverbindung: 30 Mbs/8 Mbs (down/up) Kabelgebundene Verbindung, kein WLAN	Hardware: RAM min. 8GB, Prozessor min. Intel i3 6. Generation oder eine geeignete andere Marke Firefox (aktualisiert) Funktionsfähige Kamera und Mikrofon (zumindest ein Mikrofon ist ein Muss) Internetverbindung: 3 Mbs / 3 Mbs (down/up) Kabelgebundene Verbindung, kein WLAN

Tab. 1. Technische Mindestanforderungen (CONTEST Virtual Interpreting Lab – Quick Start Guide – Lehrer / Student, 2021)

Nach dem Einloggen in die virtuelle Dolmetscherkabine wird ein Fenster mit den grundlegenden Einstellungen für die Verwaltung des Klassenzimmers angezeigt – Einstellungen – Meine Aufzeichnung – Abmelden (Abbildung 3).

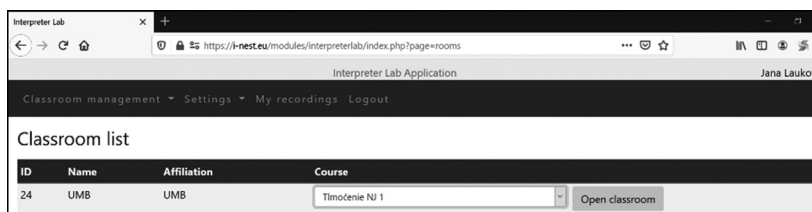


Abb. 3. Einloggen in das virtuelle Dolmetscherlabor von CONTEST – Auswahl eines bestimmten Kurses (Tlmočenie NJ 1 – dt. Dolmetschen Deutsche Sprache 1)

Nach der Auswahl eines bestimmten Kurses in der Liste Klassenzimmer – Auswahl der so genannten Klasse oder eines bestimmten Kurses, einschließlich des eigentlichen Kursbeginns – wird durch Anklicken das Klassenzimmer geöffnet, der Arbeitsplatz des Online-Lehrenden wird auf Abbildung 4 angezeigt.

Im oberen Teil des Fensters werden die Positionen der einzelnen Studenten angezeigt. Wenn irgendein Student nicht eingeloggt ist, wird ein Bild der Dolmetscherkabine angezeigt. Wenn die Studenten schon angemeldet und eingeloggt sind, wird entweder das Kamerabild des konkreten Studenten angezeigt oder, wenn ein Student die Kamera nicht aktiviert hat, wird das Fenster nur hellgrau dargestellt.



Abb. 4. Beispiel für das virtuelle Dolmetscherlabor CONTEST
– Arbeitsplatz des Lehrenden

Der Arbeitsplatz des Studenten wird auf den Abbildungen 5 und 6 dargestellt.



Abb. 5. Beispiel für das virtuelle Dolmetscherlabor
CONTEST – Arbeitsplatz des Studierenden

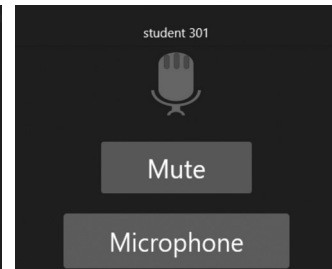


Abb. 6. Anzeige des Mikrophons
– Arbeitsplatz des Studierenden

Während des Online-Unterrichts in dieser virtuellen Dolmetscherkabine wurde das Simultandolmetschtraining in den meisten Fällen wie folgt durchgeführt: eine kurze „Aufwärmrunde“ (abwechselnd auf Deutsch oder Slowakisch) zu Beginn des Online-Seminars, die darauf abzielte, grundlegende Dolmetschfähigkeiten zu entwickeln und zu verbessern (z. B. Dolmetschstrategien wie Shadowing, Paraphrasieren, Antizipationsstrategie usw.). All diese Übungen zielen darauf ab, die Aufmerksamkeitsteilung zu fördern, das Zuhören und das parallele Sprechen zu üben, einen analytischen Einblick in die Kommunikation zu entwickeln, die Fähigkeit der Reverbalisierung und der sprachlichen Improvisation zu üben (Šveda 2015). Gerade im Deutschen ist eine sehr wirksame Antizipationsstrategie aufgrund des oben genannten retardierenden Sprachfaktors, die Stellung des vollwertigen Verbs am Ende des Satzrahmens, notwendig.

In der nächsten Phase des Online-Seminars dolmetschten die Studenten simultan ein konkretes Kommunikat – einen mündlichen Text, den sie entweder im Rahmen ihrer Vorbereitung zu Hause vorbereitet hatten oder den sie nicht kannten. Die Video- oder Audiodateien (mp4-Format) konnten in der virtuellen Dolmetscherkabine nicht online über das Internet abgespielt werden, sondern mussten vorher gespeichert und somit für die Wiedergabe vorbereitet werden.

Eine der Funktionen des virtuellen Dolmetscherlabors ermöglicht es, auf das Bild eines bestimmten Studenten zu klicken, um ihn hören zu können. Im Sommersemester 2020/2021 wurde zudem eine sehr effektive Aufzeichnungsfunktion eingeführt, die es dem Lehrenden ermöglicht, sich alle studentischen Aufzeichnungen/Aufnahmen im Nachhinein anzuhören, zu bewerten und den Studierenden ein Feedback zu geben.

Auch für die Studenten selbst ist dieses Labor ein sehr effektives Instrument, um die Fähigkeiten des Simultandolmetschens unter den veränderten Bedingungen des Fernunterrichts zu verbessern und zu trainieren. So können die Dolmetschstudierenden in der Praxis besser und effektiver auf eine reale Videokonferenz vorbereitet werden und sie werden auch wissen, was von ihnen in der Dolmetschpraxis erwartet werden kann, welche digitalen Möglichkeiten ihnen zur Verfügung stehen usw.

Ein weiteres neues Projekt wird derzeit an der Philosophischen Fakultät der Matej-Bel-Universität in Banská Bystrica getestet – das so genannte Hub-Dolmetscherzentrum, nicht nur für die aktuelle Zeit der Pandemie, sondern vor allem als eine der technologischen Annehmlichkeiten der Zukunft. Es handelt sich um das Ferndolmetschen über ein Studio (z. B. CONTEST i-nest HUB), so dass ideale Bedingungen für das Dolmetschen mit umfassender technischer Unterstützung für alle Arten des Online-Dolmetschens und von Live-Übertragungen geschaffen werden. Dieses so genannte Hub-Prinzip bedeutet, dass sich die Simultandolmetscher nicht an einem bestimmten Ort befinden, sondern sich über das Internet von einem Hub-Gerät (Remote-Hub) aus verbinden. Dies ist vor allem für verschiedene virtuelle Veranstaltungen sehr praktisch, bei denen sich die einzelnen Redner auch an verschiedenen Orten befinden. Das Dolmetscherzentrum kann fest eingerichtet oder mobil sein. Beispiele für ständige Dolmetscherzentren sind Büroräume, die eigentlich keine Kabinen sind, aber zu Kabinen umgebaut werden. Die gemeinsam genutzten mobilen Dolmetscherkabinen werden in einem ausreichend großen Raum aufgestellt und mit der erforderlichen Technik ausgestattet. Diese Dolmetscheranlage wird nach der Veranstaltung wieder abgebaut. Kritische Fragen wie die Internetverbindung, die Anbindung an Videokonferenzdienste (z. B. Zoom, Microsoft Teams, Webex), die sonstige Infrastruktur sowie die Daten- und Cybersicherheit werden von dem technischen Unternehmen geregelt, das das Dolmetscherzentrum betreibt (<https://thomasbaumgart.eu/blog/bericht-aus-dem-dolmetsch-hub/>).

Die Entwicklung und der Einsatz eines virtuellen Dolmetscherlabors für den Simultandolmetschen-Unterricht unter den determinierenden Bedingungen kann

objektiv als großer Vorteil und wirksame Hilfe für die Dolmetschlehrenden angesehen werden. Der eigentliche Dolmetschprozess, der unter gewöhnlichen Umständen im realen Präsenzunterricht in einer Dolmetscherkabine an der Universität verläuft, kann jedoch nicht stattfinden. Die „reale“ Situation mit einer anderen Motivation wie von zuhause aus, mit Stress, Wettbewerb unter den Dolmetschstudierenden und einem gewissen Grad an Spontaneität kann so nicht zustande kommen. Auch seitens des Dolmetschlehrers ist die Situation in dem Sinne komplizierter, da er nach anderen Kriterien bewerten muss, wenn er sich dessen bewusst ist, dass die Studierenden unter solchen Bedingungen dolmetschen müssen (vgl. Lauková 2020: 99).

Zusammenfassung

Das professionelle Dolmetschen ist keine angeborene Fähigkeit, die durch praktisches Üben lediglich verfeinert werden kann, sondern eine komplexe kulturelle Praxis, deren Ausübung von zahlreichen Faktoren abhängt, die sowohl sprachlicher, kultureller, kognitiver als auch soziologischer, ideologischer und ethischer Natur sein können (Kadrić/Kaindl 2016: 3).

Das Simultandolmetschen, einst ein Synonym für den Wandel in der Welt des Dolmetschens, steht heute vor neuen Herausforderungen, technologischen Fortschritten und höheren Erwartungen (Šveda 2015: 90). Das Simultandolmetschen ist eine äußerst komplexe und spezifische Fertigkeit, die eine besondere und dynamische Herangehensweise des Ausbilders an den Unterricht und die Ausbildung der künftigen Dolmetscher erfordert. In der modernen Lehre des Simultandolmetschens kommen mehrere Trends, Praktiken und Technologien zusammen.

Heutzutage verändern sich, insbesondere durch die Auswirkungen der COVID-19-Pandemie, die damit verbundene unausweichliche Digitalisierung und das allmähliche Eindringen der Informations- und Kommunikationstechnologien in alltägliche Lebensbereiche, auch die Methoden der Aus- und Weiterbildung von Dolmetschern (vgl. Stahl 2013).

Die Pandemie zwingt uns als Dolmetscherausbilder, neue Wege zur Verbesserung des Fernunterrichts im Simultandolmetschen zu suchen und dabei neue Trends und Technologien wie das virtuelle Dolmetscherlabor zu nutzen.

Literaturverzeichnis

- BEST, Joanna und Sylvia KALINA (Hrsg.). *Übersetzen und Dolmetschen*. Tübingen, Basel: A. Francke Verlag, 2002. Print.
- DJOVČOŠ, Martin, Pavol ŠVEDA a kol. *Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku*. Bratislava: Univerzita Komenského, 2018. Print.
- KADRIĆ, Mira und Klaus KAINDL. *Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen. Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder*. Tübingen: A. Francke Verlag, 2016. Print.

- KAUTZ, Ulrich. *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Iudicium, 2002. Print.
- LAUKOVÁ, Jana. „On-line výučba simultánneho tlmočenia (v nemeckom jazyku) vo virtuálnom tlmočnickom laboratóriu počas koronakrízy v letnom semestri 2020/2021“. *Aplikované jazyky v univerzitnom kontexte VIII*. Recenzovaný zborník vedeckých prác. Zvolen: Technická univerzita vo Zvolene, 2021, 111–124. Print.
- LAUKOVÁ, Jana. „Neue methodische Herausforderungen im Dolmetschunterricht (als Fernunterricht) während der Corona-Pandemie (März–Mai 2020)“. *Interpreter Training – experience, ideas, perspectives = Dolmetschtraining – Erfahrungen, Ideen, Perspektiven*. Band 8, 1. vyd. Hrsg. Zuzana Boušová, Martin Djovčoš und Miroslava Melicherčíková. Wien: Praesens Verlag, 2020, 91–101. Print.
- Manuál Virtuálne tlmočnické laboratórium CONTEST* (Stručný užívateľský manuál – lektor).
- Manuál Virtuálne tlmočnické laboratórium CONTEST* (Stručný užívateľský manuál – študent).
- Manuál Virtuálne tlmočnické laboratórium CONTEST* (Stručný užívateľský manuál – lektor, časť Room mode).
- Manuál Virtuálne tlmočnické laboratórium CONTEST* (Stručný užívateľský manuál – lektor, časť ilabRECORDER).
- MELICHERČÍKOVÁ, Miroslava. „Porovnanie prezenčnej a dištančnej výučby konzekutívneho tlmočenia“. *Jazyk a kultúra*, Nr. 45–46, 2021, 42–54. Print.
- NOVÁKOVÁ, Taida. *Tlmočenie. Teória – výučba – prax*. Bratislava: FF UK, 1993. Print.
- STAHL, Jaroslav. *Čo sa deje v hlave tlmočníka*. Bratislava: IRIS, 2013. Print.
- ŠVEDA, Pavol. *Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tlmočenia*. Bratislava: Univerzita Komenského, 2015. Print.

Internetquellen

- <https://www.contest.sk/sk/>. 18.6.2021.
- <https://thomasbaumgart.eu/blog/bericht-aus-dem-dolmetsch-hub/>. 21.6.2021.
- <https://www.computerbild.de/test-vergleich/smartpen-test/>. 16.9.2020.
- <https://www.konferenztechnik.de/lexikon/remote-interpretung/>. 16.9.2020.
- <http://www.translatologia.ukf.sk/2020/02/vorubungen-als-bestandteil-der-dolmetschdidaktik/>. 18.9.2020.
- <https://interprefy.com/>. 8.11.2021.
- <https://thomasbaumgart.eu/blog/bericht-aus-dem-dolmetsch-hub/>. 8.11.2021.

ZITIERNACHWEIS:

- LAUKOVÁ, Jana. „Technologische Herausforderungen im Online-Unterricht des Simultandolmetschens während der Corona-Pandemie 2020/2021 (am Beispiel einer virtuellen Dolmetscherkabine)“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (I): 117–127. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-7>.

Der adnominal possessive Dativ im Dialekt von Deutschpilsen (ungarisch Nagybörzsöny)

Der Artikel beschäftigt sich mit der adnominalen Dativ+Possessiv-Konstruktion des Typs *in Bęąbąn ir Gątrax* (‘den Weibern ihre Tracht = die Tracht der Weiber’) und ihren verschiedenen Varianten im deutschen Dialekt von Deutschpilsen, einer kleinen ungarischen Sprachinsel im Norden Ungarns. Es ist eine mittelalterliche Ansiedlung, früher beschäftigten sich ihre Einwohner vor allem mit Bergbau und kamen wahrscheinlich aus dem Süden sowie aus dem mittleren Osten des deutschen Sprachgebiets. Es entstand eine Mischmundart. Der Basisdialekt des abgelegenen Dorfes bewahrt bis heute viele archaische Elemente. Gegenwärtig ist die Mundart vom Aussterben bedroht, sie ist eine Alters- und Erinnerungssprache geworden. Die adnominalen Dativ+Possessiv-Konstruktion hat eine breite Fachliteratur, der Artikel möchte dazu ergänzend neue Erkenntnisse präsentieren. Die Analyse erfolgt an empirisch gesammelten sprachlichen Daten, die mit Hilfe eines Fragebuchs in Deutschpilsen aufgenommen wurden. Die InformantInnen waren ältere DorfbewohnerInnen, die die Mundart noch als Muttersprache beherrschen. Ein besonderes Augenmerk wird gesetzt auf das Thema Genus und pronominaler Referenz in der Dativ+Possessiv-Konstruktion. Es wird der Konflikt zwischen grammatischem und referentiellem Genus, wie im Beispiel *in Hoz iar Gartn* (‘dem Haus ihr Garten = der Garten des Hauses’) dargestellt. Für diese grammatische Diskrepanz (neutraler Artikel, feminine Pronominalisierung) wird nach Begründungen in der Fachliteratur gesucht. Die Genuskongruenz zwischen Antezedens und Possessivum ist im untersuchten Dialekt oft aufgehoben, es können Inkongruenzen zwischen dem Artikel und Pronomen entstehen. Es lassen sich inkongruente Formen mit Referenz auf ein Maskulinum oder Neutrum beobachten. Besonders auffällig sind die Varianten mit maskulinem/neutralem Artikel und femininem Possessivpronomen: *ąn Knab iar Štim* (‘einem Knaben ihre Stimme = die Stimme eines Knaben’). In der dialektologischen Fachliteratur habe ich keine ähnlichen Belege gefunden. Der Artikel dokumentiert und beschreibt drei Arten der adnominalen Dativ+Possessiv-Konstruktion und illustriert sie mit Beispielsätzen aus Deutschpilsen. Auch das in der Fachliteratur viel diskutierte Verhältnis von Genitiv und possessivem Dativ wird in ein neues Licht gerückt.

Schlüsselwörter: Dativ+Possessiv-Konstruktion, Dialekt, Sprachinsel, Genusinkongruenz

The Adnominal Possessive Dative in the Dialect of Deutschpilsen (Nagybörzsöny)

The article deals with the adnominal dative+possessive construction of the type *in Bęąbąn ir Gątrax* (‘the women their costume = the costume of women’) and its different variants in the German dialect of Deutschpilsen, a small Hungarian language island in northern Hungary. It is a medieval settlement, in the past its inhabitants were mainly engaged in mining and probably came from the south and the middle east of the German-speaking area. A mixed dialect was created. The basic dialect of the remote village has preserved many archaic elements to this day. The dialect is currently threatened with extinction, it has become a language of elderly people and memory. The adnominal dative+possessive construction has a wide range of literature, and the article would like to present new findings in addition. The analysis is carried out on empirically collected linguistic data that was recorded with the help of a questionnaire in Deutschpilsen. The informants were elderly villagers who still speak the dialect as their mother tongue. Particular attention is paid to the subject of gender and pronominal reference in the dative+possessive construction. The conflict between grammatical and referential gender is shown, as in the example *in Hoz iar Gartn* (‘the house her garden = the garden of the house’). For this grammatical discrepancy (neutral article, feminine pronominalization), justifications are sought in literature.

The gender congruence between antecedent and possessive is often cancelled in the examined dialect, incongruences between the article and pronoun can arise. Incongruent forms with reference to a masculine or neuter can be observed. The variants with masculine/neutral articles and feminine possessive pronouns are particularly striking: *ən Knab ɪər Štim* ('a boy her voice = the voice of a boy'). I have not found any similar evidence in the dialectological literature. The article documents and describes three types of adnominal dative+possessive construction, illustrated with plenty of example sentences from Deutschpilsen. The relationship between genitive and possessive dative, which is much discussed in the literature, is also shed in a new light.

Keywords: dative+possessive-construction, dialect, language island, gender incongruence

Author: Éva Márkus, Eötvös Loránd University TÓK, 1126 Budapest, Kiss J. altb. u. 40, Hungary, e-mail: markus.eva@tok.elte.hu

Received: 27.8.2021

Accepted: 29.11.2021

1. Einführung

Mein Untersuchungsgebiet ist der deutsche Dialekt von Deutschpilsen. Der Basisdialekt des (verkehrs)geographisch abgelegenen Dorfes bewahrt bis heute viele archaische Elemente, eigentümliche sprachliche Wörter, Lautungen und Konstruktionen. Der Dialekt nimmt eine Sonderstellung innerhalb der deutschen Dialekte Ungarns ein: einerseits, weil seine Bewohner bereits im Mittelalter angesiedelt wurden und nicht im 18. Jahrhundert, wie die anderen deutschen Ortschaften in Ungarn – mit Ausnahme der Dörfer an der österreichischen Grenze – und andererseits, weil die Bewohner sich hier als Sachsen bezeichnen, während die Mehrheit der Ungarndeutschen sich als Schwaben bezeichnet.

Ich habe vor mehr als zehn Jahren empirische Untersuchungen, mündliche Befragungen im Rahmen einer Feldarbeit dort durchgeführt, sprachliche Daten gesammelt und aufgezeichnet. Einen weiteren Teil des Korpus bildeten Tonbandaufnahmen im Umfang von mehreren Stunden aus dem Jahr 1980, die Maria Hornung mit allumfassender Präzision durchgeführt hatte und die mir Frau Dr. Ingeborg Geyer freundlicherweise zur Verfügung stellte (Márkus 2014). In diesem Korpus wurden die mundartlichen Belege des Genitivsatzes analysiert. Dabei hat sich herausgestellt, dass der Dialekt drei Varianten des adnominalen possessiven Dativs verwendet und unterscheidet. Im Folgenden werden diese drei Typen beschrieben und eingehend charakterisiert.

2. Der adnominale possessive Dativ

Der possessive Dativ ist in fast allen deutschen Dialekten gebräuchlich. Eine Ausnahme ist das Höchstalemannische im Wallis. Die Genitivkonstruktion ist in den deutschen Dialekten fast gänzlich abwesend. Im Oberdeutschen ist das Höchstalemannische im Wallis erneut eine Ausnahme. „Dies könnte dort auf eine kausale Relation zwischen der Anwesenheit der Genitivkonstruktion und der Abwesenheit des possessiven Dativs (und umgekehrt) hinweisen“ (Kasper 2016: 303). In Deutschpilsen ist diese kausale Relation

nicht nachweisbar, es sind beide Konstruktionen – die Genitivkonstruktion und der possessive Dativ – belegt, es werden beide nebeneinander, synonym gebraucht.

2.1 Die Formseite

Die Konstruktion besteht aus zwei Nominalphrasen: aus der NP, die den Possessor ausdrückt (sie ist „immer das syntaktisch dependente Element“) und einer weiteren NP, die das Possesum ausdrückt, und die „immer der Kopf der komplexen NP ist“ (Kasper 2016: 301). Die Setzung eines Dativs innerhalb der NP ist merkwürdig, denn Substantive regieren grundsätzlich nicht den Dativ. Zweifellos hat das Possessivum damit zu tun. Das Possessivum würde sich so verhalten, wie etwa das Adjektiv *treu* und würde fakultativ den Dativ regieren. „Wie das Adjektiv korrespondiert das Possessivum in seinen Flexionsendungen mit dem Kopfsubstantiv bezüglich Genus, Kasus und Numerus. Eine Besonderheit des Possessivums ist jedoch, dass es außer diesen Flexionskategorien auch im Stamm nach Maßgabe grammatischer Kategorien variiert. Es hat ein Stammgenus und einen Stammnumer, wobei im Singular der Numerus nicht markiert wird und im Plural keine Genusunterscheidung vorliegt (Mask/Neut: *sein*, Fem: *ihr*, Plural: *ihr*)“ (Zifonun 2003: 102). Diese Stammkategorien werden beim Possessivum durch das Antezedens (den Ausdruck, der den Possessor benennt) determiniert. Es ist ungewöhnlich, dass das Antezedens und das Possessivum innerhalb einer NP kookkurrieren und dass das Antezedens scheinbar vom Possessivum kasusregiert wird (Zifonun 2003: 102).

Die Konstruktion hat in Deutschpilsen formal drei gleichrangige Ausprägungen – mit derselben Semantik. Alle drei wurden synonym bei der Erfragung von Possessor-Possesum-Relationen angegeben. Bei der folgenden grammatischen Beschreibung der drei Konstruktionen werden auch (morpho-)syntaktische (Numerus, Genus, Determination, syntaktische Funktion) und semantische Faktoren (lexikalische Füllung des Possessors und des Possesums) beschrieben, die die Wahl der Konstruktionen beeinflussen könnten. Es wird geprüft, unter welchen Bedingungen die einzelnen Varianten auftreten (vgl. Bart 2020: 149, 185 f.).

Die Nominalphrase, die das Possesum (= Kopf) ausdrückt, kann im Nominativ, Akkusativ oder Dativ stehen. Beispiele:

- Nominativ: *Im Kind deš Ęur ist pluätig gbest* („Dem Kind das Ohr ist blutig gewesen = Das Ohr des Kindes war blutig“).
- Akkusativ: *I hob di Viäs ksexn im Ma* („Ich habe die Füße gesehen dem Mann = Ich habe die Füße des Mannes gesehen“).
- Dativ: *In Hęuf in Oært ist də Štāl* („Dem Hof am Ende ist der Stall = Am Ende des Hofes ist der Stall“).

2.1.1 Attributiver/adnominaler possessiver Dativ + Possessivum

Der erste Typ des possessiven Dativs bzw. der Possessivphrase ist im untersuchten Dialekt folgendermaßen aufgebaut. Der Dativ steht nicht unmittelbar beim

Kopfsubstantiv, sondern ist mit diesem über das Possessivum mittelbar verbunden (vgl. Zifonun 2003: 121). Zifonun (2005: 25) nennt die Konstruktion eine analytische Possessor-Konstruktion: Dativ (Possessor) + Possessivum + Kopfsubstantiv (Possessum).

„Die Dativposition kann [...] von vollen Nominalphrasen und Pronomina“ eingenommen werden (Zifonun 2003: 98). Eigennamen in der Dativposition kommen im untersuchten Korpus nicht vor. Nominalphrasen mit substantivischem Kern und definitem Artikel in der Dativposition sind im Korpus am häufigsten belegt, aber Nominalphrasen mit substantivischem Kern und Possessivpronomen kommen auch vor. Die Possessoren können in Deutschpilsen belebt – sowohl Personen als auch andere Lebewesen – oder unbelebt (Sachbezeichnungen) sein. Hierbei besteht eine Ähnlichkeit mit den Ergebnissen zum deutschen Dativ bei Ogawa (2003: 163): Der adnominale possessive Dativ scheint nicht nur belebte Referenten erfassen zu können, sondern auch unbelebte, beispielsweise: *dem Haus sein Dach*. „Dabei ist generell anzunehmen, dass es sich zwischen Possessum und dessen unbelebtem Possessor um eine relativ lose ‚Relation‘ handelt. Eine solche kann mithilfe eines Relators wie *sein* im Sinne von *eigen* zum Ausdruck gebracht werden“. *Sein* signalisiere in der Konstruktion also eine allgemeine Zugehörigkeit, und die semantische Anpassung von *sein* zu *eigen* sei eine einzel-lexikalische Entwicklung (Ogawa 2003: 164). Beispiele aus dem Deutschpilsener Korpus: *in Pām zəə Šbartn* (‚dem Baum seine Schwarte = die Rinde des Baumes‘), *də gręuz K^cuxl iar Vaistə* (‚der großen Küche ihr Fenster = das Fenster der großen Küche‘), *də tårkət K^cuə iar Fårkə* (‚der scheckigen Kuh ihr Schwanz [ung. *farok*] = der Schwanz der scheckigen Kuh‘), *də Zō ir Gęušn* (‚der Sau ihre Gosche = die Gosche der Sau‘), *in Bęəbən ir Gətrax* (‚den Weibern ihre Tracht = die Tracht der Weiber‘), *in Manən ir/iar Paiχə* (‚den Männern ihre Gläser = die Gläser der Männer‘), *in K^cindən ir Špiəl* (‚den Kindern ihr Spielzeug = das Spielzeug der Kinder‘), *den K^cindən iar Kšpīl* (‚den Kindern ihr Spielzeug = das Spielzeug der Kinder‘), *də Muətən ieri K^cində* (‚den Müttern ihre Kinder = die Kinder der Mütter‘), *męən Ailtən iar Hōz* (‚meinen Eltern ihr Haus = das Haus meiner Eltern‘), *męən årmn Åiltən iar Hōz* (‚meinen armen Eltern ihr Haus = das Haus meiner armen Eltern‘). Das attributive Substantiv steht im Dativ vor dem mit dem Possessivpronomen verbundenen Beziehungswort – einen ähnlichen Genitiversatz finden wir auch in der südbairischen Mundart von Pernegg in Kärnten (Lessiak 1963: 164).

Die Definitheit der Gesamtphrase – wie auch in unseren dialektalen Belegen – wird in der Konstruktion induziert: *sein Hut* bedeutet ‚der Hut von ihm‘ (nicht ‚ein Hut von ihm‘), *dem Vater sein neuer Hut* bedeutet ‚der neue Hut des Vaters‘ (nicht ‚ein neuer Hut des Vaters‘) (Zifonun 2005: 26).

In (für *dem* oder *den*) ist eine gängige Dativform im Mask., Neutr. und Plural des untersuchten Dialekts. Goryczka konstatiert ähnliche Befunde: „In den südlichen deutschen Dialekten wird die Possessor-Konstituente manchmal mit dem Konstruktionsmarker *in* (homonym mit der Präposition *in*) realisiert. Konkret bedeutet dies,

dass *in* hier die ‚Rolle des schwachtonigen einfachen Demonstrativums (sog. best. Artikel) übernommen‘ (Mauser 1998: 131) hat“ (Goryczka 2019: 22–23).

Der Faktor Genus (für den Possessor oder das Possessum) beeinflusst die Wahl für die Konstruktion nicht. Bezüglich Numerus gibt es weder für den Possessor noch für das Possessum eine Einschränkung für die Verwendung des adnominalen possessiven Dativs. Der Possessor und das Possessum sind definit.

Das Possessivelement in der untersuchten dialektalen Konstruktion sieht wie ein Possessivpronomen aus, aber sein Status ist umstritten (Kasper 2016: 301). Eine Umdeutung als Adjektiv wurde beispielsweise diskutiert. Als Adjektiv könnte das Possessivum dann den Dativ lexikalisch zuweisen (Lindauer 1995: 159, zit. nach Ogawa 2003: 160). Zifonun (2005: 44–45) schlägt vor, Dativ-Phrase und Possessivum als analytische Konstruktion zu betrachten, wobei das Possessivum auxiliären Charakter hat. Als Hilfs-Possessivum sorgt es für die Abstimmung mit dem Kopfsubstantiv, und kasusregiert die Possessorphrase. Diese Deutung kommt auch für die untersuchte mundartliche Konstruktion in Betracht.

Fraglich ist auch, ob der Dativ enger zum Possessivum gehört, also der Dativ und das Possessivum eine Konstituente bilden oder ob er eine eigene Konstituente der Determinansphrase ist, und hierarchisch höher geordnet als das Possessivum. Die Zugehörigkeit des Dativs zum Possessivum ist umstritten (Zifonun 2003: 104–106). Es gibt zwei Möglichkeiten: „Im einen Fall schließt sich das Possessivum als regiertes Element enger an das Kopfsubstantiv an, von dem es regiert wird. [...] Im anderen Fall schließt sich das Possessivum als Kopf-Element enger an das von ihm regierte Element (den Dativ) an“ (Zifonun 2003: 119).

Eine vergleichbare Konstruktion ist auch im Atlas zur deutschen Alltagssprache belegt – allerdings mit einem Personennamen –, die Karte (AdA9) trägt den Namen „possessives Attribut“, die Konstruktion lautet: *der Anna ihr Schlüssel*. Sie kommt im hochdeutschen Gebiet vor¹.

2.1.2 Attributiver/adnominaler possessiver Nominativ + Possessivum

Im possessiven Dativ kann der Dativ auch ein anderer Kasus sein, denn der Kasus vom Possessor in dieser Konstruktion variiert in Abhängigkeit vom Kasussystem des jeweiligen Dialekts und kann als Genitiv, als Dativ, als Akkusativ „und – wenn keine Kasus-kategorien unterscheidbar sind – als Einheitskasus auftreten“ (Weiß 2008: 384, zit. nach Kasper 2016: 301). Gelegentlich steht der Possessor in der Deutschpilsener Mundart im Nominativ – der Possessor kann dabei maskulin, feminin oder neutral sein. Der zweite Typ der Possessivphrase ist somit folgendermaßen aufgebaut: Nominativ (Possessor) + Possessivum + Kopfsubstantiv (Possessum).

In der Nominativposition können Nominalphrasen mit substantivischem Kern und definitem/indefinitem Artikel oder Possessivpronomen vorkommen. Die Possessoren können belebt (im Korpus Tiere als Lebewesen) oder unbelebt

¹ Vgl. <http://www.atlas-alltagssprache.de/attribut/>, Zugriff am 31.7.2021.

(Sachbezeichnungen) und definit oder indefinit sein. Das Possessum ist unbelebt (Sachbezeichnung, Abstraktum, Körperteil) und definit. Beispiele: *də grɛuz Pam zɛ Štamə* (,der große Baum sein Stamm = der Stamm des großen Baumes'), *də kluã Kákãas zɛə Vlīgł* (,der kleine Hahn seine Flügel = die Flügel des kleinen Hahnes'), *di Tiər i(ə)r Vailn* (,die Tür ihre Klinke = die Türklinke'), *ə tarketi K'ua ir Fårkɛ* (,eine scheckige [ung. *tarka*] Kuh ihr Schwanz [ung. *farok*] = der Schwanz einer scheckigen Kuh'), *mɛə Bɛə zɛ Prɛuəz* (,mein Wein sein Preis = der Preis meines Weins').

Der vorangestellte Possessorausdruck mag eine Art syntaktisch desintegriertes Topik-Element repräsentieren. Solche Formen der „Herausstellung“ bzw. „Linksversetzung“ sind sprachübergreifend bezeugt und spielen im informellen gesprochenen Deutsch als Mittel der „Thematisierung“ eine große Rolle. In den oben genannten Beispielen, bei denen der Possessorausdruck keine Kasusmarkierung aufweist, kann man eine Art hypothetische Ausgangsstruktur für die Konstruktion des possessiven Dativs sehen: der Possessorausdruck steht syntaktisch unverbunden vor Poss + Head, das Possessivum nimmt den desintegrierten Possessorausdruck syntaktisch und semantisch wieder auf. Man vergleiche die Linksversetzung im Deutschen: *Der Mann, seine Jacke ist ganz schmutzig* (Zifonun 2003: 114).

2.1.3 Attributiver possessiver Dativ + bestimmter Artikel

In einigen Fällen (im Korpus im Falle von maskulinen und neutralen Kopfsubstantiven) ist das Possessum nicht mit dem Possesivelement, sondern mit dem definiten Artikel oder mit Präpositionen+Artikel verbunden – das ist der dritte Typ der Possessivphrasen des Genitivversatzes des untersuchten Dialekts. Wenn die possessivische Konstruktion mit einer Präposition erweitert wird, wird ausschließlich die Konstruktion Dativ (Possessor) + definiten Artikel + Kopfsubstantiv (Possessum) bevorzugt. Beispiele: *idə Tãšn də Žėb* (,der Tasche die Tasche [ung. *zseb*] = die [ingenähte] Tasche der Tasche'), *idə Pã dəs Bãsə* (,der Bach² das Wasser = das Wasser des Baches'), *in K'edə de Rãnd* (,dem Kleid der Rand = der Saum des Kleides'), *Im Kind dɛs ɛur ist pluətig ɔbest* (,Dem Kind das Ohr ist blutig gewesen = Das Ohr des Kindes war blutig'), *irən djungə Bɛəb dəs K'ind* (,einem jungen Weib das Kind = das Kind eines jungen Weibes'); Beispiele mit linearer Distanz von Possessor und Possessum: *idə vlɛkət K'ua ist paisə di Milo* (,Der scheckigen/bunten Kuh ist besser die Milch = Die Milch der scheckigen Kuh ist besser') und *idə Štubm ist di Bãnt tšɛəvɛt* (,Der Stube ist die Wand schräg = Die Wand der Stube ist schräg'). Die Possessoren werden im Satz immer früher genannt als Possessa. Meistens stehen die Possessoren im Vorfeld, die Possessa im Mittel- oder Nachfeld des Satzes. Beispiele mit Präpositionen: *in Doərf in³ Oərt* (,dem Dorf am Ende = am Ende des Dorfes'), *in Hɛuf in Oərt* (,dem Hof am Ende = am Ende des Hofes'), *idezə Tãšn in Žėb* (,der Tasche in der Tasche [ung. *zseb*] = in der Tasche der Tasche'), *in də Štubn in Aik* (,[in] der Stube in der Ecke = in der Ecke der Stube').

² *Bach* ist in der untersuchten Mundart ein Femininum.

³ Der untersuchte Dialekt kennt und verwendet die Präposition *an* nicht.

Der Deutschpilsener Konstruktion ähnliche Beispiele aus dem Schweizerdeutschen belegt Bart (2020: 14, 158) in Wiler (Wallis) *em Doktorsch ds Auto* („das Auto des Arztes“). „Die maskuline Berufsbezeichnung steht im Genitiv mit einem Dativ-Artikel“. Es handelt sich somit um eine Mischkonstruktion. Die Konstruktion mit einer maskulinen Berufsbezeichnung erscheint einmal in Muotathal (Schwyz) im Dativ: *am Lehrer dr Hund*. „In den Mundartgrammatiken ist die Variante bei Fischer (1960: 323) für das Luzerndeutsche sowie bei Hodler der possessive Dativ + bestimmter/unbestimmter Artikel (*em Lyna dr Brueder, dem Maler e Grossvater* (Hodler 1969: 258) und Marti (1985: 101) für das Berndeutsche belegt. Hodler erwähnt je ein Beispiel mit einem maskulinen und femininen Rufnamen: *em Ruedi dr Götti, der Rose dr Schwager*“ (Bart 2020: 158). Hodler ist der Auffassung, dass aus der Konstruktion Dativ+bestimmter Artikel der possessive Dativ mit Possessivpronomen entstanden ist (Hodler 1969: 448, zit. nach Bart 2020: 67).

Der Possessor kann in Deutschpilsen beliebig allen drei Genera angehören und belebt (Personen-, Tierbezeichnung) oder unbelebt (Sachbezeichnungen) sein. Er kann definit oder indefinit sein. Das Possessum kann ebenfalls allen drei Genera angehören und belebt (Personen) oder unbelebt (Sachbezeichnungen) sein. Es ist immer definit.

Im folgenden Beispielsatz haben wir eine umgekehrte Reihenfolge des Possessums und des Possessors. Der Possessor steht im Dativ im Nachfeld, das Possessum steht im Mittelfeld. Dativ und Kopfsubstantiv können im Satz also auch getrennt auftauchen, mit größerer linearer Distanz: *I hob di Viäs kseɣn im Ma* („Ich habe die Füße gesehen dem Mann = Ich habe die Füße des Mannes gesehen“). Im nächsten Beleg steht nicht ein Substantiv im Dativ, sondern das Personalpronomen: *mə di hoər* („mir die Haare = meine Haare“).

2.1.4 Inkongruente Formen

Im Standarddeutschen ist bei Rufnamen die Artikellosigkeit vorgesehen, viele Dialekte verwenden jedoch den Artikel vor Rufnamen. Der Artikel zeigt dann das Genus des jeweiligen Namens an. Personenbezeichnungen sind in der Regel sexusspezifisch, d. h., sie und ihre Kongruenzformen richten sich nach dem natürlichen Geschlecht des Referenten. Die Verbreitung des neutralen Artikels bei der Referenz auf Personen ist im deutschen Sprachgebiet belegt. Beim possessiven Dativ lassen sich in den deutschen Dialekten einige Belege für neutrale Formen finden (z. B. *(d)em Ruth sein Kleid*) (vgl. Leser-Cronau 2016). Beim possessiven Dativ im untersuchten Dialekt finden wir Beispiele, wo das natürliche Geschlecht entscheidend ist: *ən Dəndl iər Štim* („einem Mädchen/Dirndl ihre Stimme“) – es liegt hier eine Verbindung von neutralem Artikel und femininem Pronomen vor. Auf das *Dirndl* mit dem neutralen Artikel wird mit einem femininen anaphorischen Pronomen verwiesen. Es wird feminin, also sexuskongruent pronominalisiert, d. h. das Pronomen bezeichnet den Sexus des Referenten.

Die Genuskongruenz zwischen Antezedens und Possessivum ist im untersuchten Dialekt oft aufgehoben, es können Inkongruenzen zwischen dem Artikel und

Pronomen entstehen. Wenn der Possessor ein Maskulinum oder Neutrum ist, ist das Possessivum in den Konstruktionen possessiver Dativ/Nominativ+Possessivpronomen merkwürdigerweise in mehreren Fällen das feminine Possessivpronomen *iər/ir* (‘ihr’) statt *zəə* (‘sein’). Der Possessor steht im Singular, kann definit oder indefinit sein. Das Possessum kann maskulin oder feminin sein, es steht im Singular und es ist definit. Beispiele bei unbelebten Possessoren, Sachbezeichnungen: *in Hōz iər Gartn* (‘dem Haus ihr Garten = der Garten des Hauses’), *in grəuzn Hōz iər Gārtn* (‘dem/jenem großen Haus ihr Garten’); bei Tieren als belebten Possessoren: *das Heitšal ir Muoda* (‘das Fohlen ihre Mutter = die Mutter des Fohlens’); bei belebten Possessoren, Personen: *ən Knab iər Štim* (‘einem Knaben ihre Stimme = die Stimme eines Knaben’) – das ist Sexusinkongruenz, *in K^cind iər Muətə* (‘dem Kind ihre Mutter = die Mutter des Kindes’). Sexuskongruenz⁴ besteht in: *in Dəndl iər Vātə* (‘dem Dirndl ihr Vater = der Vater des Mädchens’) und *Im uən Bəəb iər Hant hot mi kštroəxt* (‘Dem einen Weib ihre Hand hat mich gestrichen = Die Hand einer Frau hat mich gestrichen’). Beide Formen (kongruent und inkongruent) können auch nebeneinander bestehen: *in Bəə i(ə)r Prəəz* (‘dem Wein ihr Preis = der Preis des Weins’); alternativ zur kongruenten Form: *məə Bəə zə Prəuəz* (‘mein Wein sein Preis = der Preis meines Weins’).

Goryczka (2019: 22) belegt ähnlich inkongruente Formen: „Interessanterweise wird das Possessivum in manchen Dialektgebieten auch dann in der maskulinen bzw. neutralen Form realisiert, wenn der Possessor ein Femininum ist, wie z. B. in *Das ist der Johanna sein Auto* (vgl. Henn-Memmesheimer 1986: 137, Kallenborn 2016: 150)“. Auch Merkle (2005: 140) belegt bairische Formen wie: *in dá Muáddá seiná Schdum* (‘in Mutters Stüebele’), *dá Katz seine Jungá* (‘die Jungen der Katze’), oder *da Márie sei[~] Mo[~]* (‘der Mann der Maria’). Ogawa (2003: 161) bestätigt auch, dass die Genuskongruenz zwischen Antezedens und dem Possessivum *sein* regional aufgehoben sein kann: *der Mutter sein Haus, meiner Schwester sein Hund* (beides Schmid 1988: 144, zit. nach Ogawa 2003: 161). Der ArgeAlp Online-Dialektatlas belegt die Konstruktion der Mutter ihre Schuhe – im nordöstlichen Teil (und im Fersental) mit einem „männlichen“ Einheits-Pronomen: Es heißt *der Mutter seine Schuhe* (gleichermaßen auch *dem Vater seine Schuhe*); Beispiele: mbair. *da muadda saine schua* (Bayrischzell), mbair. *a da muadda saine schua* (Ruhpolding)⁵.

Alle diese inkongruenten Formen haben gemeinsam, dass das Possessivum *sein* genusinkongruent verwendet wird. Die Antezedenzien sind in jedem Fall feminine Possessoren. Im Gegensatz dazu demonstrieren die Deutschpilsener Dialektbelege

⁴ Im Fall des hybriden Appellativs *Mädchen* liegt der Fall von Genushybridität vor, demzufolge Artikel und Pronomen nicht kongruieren (neutraler Artikel – feminines Pronomen). Man hat zwei Genusoptionen. Da Neutrum ein Genus ist, das üblicherweise mit Unbelebtheit und Nicht-Agentivität korreliert, motiviert das möglicherweise die genusinkongruente Pronomenwahl (vgl. Nübling/Busley/Drenda 2013).

⁵ Vgl. https://www.sprachatlas.at/alpenraum/data/ergebnisse_satzbau.html, Zugriff am 31.7.2021.

genau das Gegenteil: das Possessivum *ir* wird bei maskulinen und neutralen Possessoren verwendet. Die Erscheinung tritt niemals bei femininen Possessoren auf, somit wird ohne Ausnahme immer nur das Possessivelement *ihr* inkongruent gesetzt; niemals das Possessivelement *sein*.

Was könnte der Grund für die Genusinkongruenz sein? Ogawa (2003: 160–161) macht den Vorschlag, das Possessivum semantisch mit dem Adjektiv *eigen* zu vergleichen. Da Adjektive nicht genusbedingt sind, könnte die Gleichsetzung des Possessivpronomens *sein* mit dem Adjektiv *eigen* die – regional auftauchende – Genusinkongruenz erklären. Eine damit verwandte Erklärung liefert Zifonun (2003): Das Possessivum *sein/ihr* drückt eine Beziehung zwischen dem Denotat des Kopfsubstantivs und einem kontextuell zu ermittelnden Gegenstand ('er', 'es', 'sie') aus. Die Bezeichnung für den Possessor ist in das Possessivum inkorporiert. Wer diese Person ist, ergibt sich aus dem sprachlichen Kontext. „Dieser stellt das Antezedens bereit. [...] Der Zugriff auf den Possessor erfolgt also ohne semantische Not doppelt“. Man könnte daher auf der semantischen Ebene den in *sein/ihr* inkorporierten Possessor in der Konstruktion des possessiven Dativs vernachlässigen. „Das Possessivum ist hier ‚ausgebleicht‘ zur reinen Indikation der (Zugehörigkeits-)Relation zwischen der Dativ-NP und dem Kopfsubstantiv“ (Zifonun 2003: 106–107). Die Genuskongruenz wird somit überflüssig, kann aufgehoben werden, wichtig ist nur, dass man ein Possessivum setzt, damit die Zugehörigkeitsrelation eindeutig ausgedrückt wird. Das Genus des Possessors erneut anzuzeigen erübrigt sich, denn es ist dem Zuhörer ohnehin klar – durch die vorherige Nennung des Antezedens (Dativ/Nominativ-Phrase). Das *i(ə)r* bedeutet demnach im untersuchten Dialekt auch „einfach nur ‚gehörend‘, nicht ‚ihr gehörend““ (vgl. Zifonun 2003: 108).

Bemerkenswert ist noch, dass das Possessivum *i(ə)r* nur bedingt flexionsfähig ist, d. h. dass es das Genus nicht anzeigt: vgl. *iər Muətə* und *iər Vātə*. Numerus und Kasus werden angezeigt: Pl. Nom.: *də Muətən iəri K'ində* („den Müttern ihre Kinder = die Kinder der Mütter“) und Sg. Mask. Akk.: *iərn Gårtn* („ihren Garten“). Laut Olsen (1989: 148–149) hat sich die Femininform *ihr*⁶ zunächst anders verhalten als die Possessiva. „Bis ins 14. Jh. dient noch der mhd. Genitiv *ir* [...] zur Anzeige des Possessivverhältnisses“ (Zifonun 2005: 33). Die Femininform *ihr* hat im Ahd. noch keine Flexion gezeigt, – im Gegensatz zu *sein*, das durch seine unanalysierbare Stammform flexionsfähig war –, erst im Mhd. habe sie schwache Ansätze zur Flexion aufgewiesen, die sich dann im Nhd. durchsetzten. Die Endung *-r* wurde im Mhd. wahrscheinlich noch als Genitivsuffix wahrgenommen, d. h. es war eine analysierbare Form (möglicherweise durch Assoziation mit der Artikelform *der*), bis es im Nhd. zu einer Umdeutung kam: das Flexionssuffix wurde zum Teil des Stammes (eine unanalysierbare Stammform) (Kienle 1969: 208, zit. nach Olsen 1989). Der Fakt, dass im Dialekt *i(ə)r* nicht flexionsfähig ist, unterstreicht den archaischen Charakter der Mundart.

⁶ Sie repräsentierte den Genitiv des entsprechenden anaphorischen Pronomens der 3. Person (Olsen 1989: 149).

2.2 Die Semantik

Der Genitiv wird häufig durch analytische Konstruktionen ersetzt. Beispielsweise durch den possessiven Dativ/Nominativ. Welche Ausprägungen der semantischen Domäne der Possession kann der possessive Dativ/Nominativ haben?

A) Meronymische Bedeutung, also Teil-Ganzes-Relationen. Beispiele bei unbelebten Possessoren: *di Tiər i(ə)r Vailn* („die Tür ihre Klinke = die Türklinke“), *in Hōz iər Gārtn* („dem Haus ihr Garten = der Garten des Hauses“), *idə Šuəl ir/iər Dâx* („der Schule ihr Dach = das Dach der Schule“), *idə Pā dəs Bâsə* („der Bach_{DAT} das Wasser = das Wasser des Baches“), *idə Tâšn də Žēb* („der Tasche die Tasche = die [eingenähte] Tasche der Tasche“), *in Pām zəə Štamə* („dem Baum sein Stamm = der Stamm des Baumes“), *də grēuz K^cuyl iər Vaistə* („der großen Küche ihr Fenster = das Fenster der großen Küche“). Tiere als belebte Possessoren: *də Zō ir Gēušn* („der Sau ihre Gosche = die Gosche der Sau“), *idə K^cuə ir Färkə* („der Kuh ihr Schwanz = der Schwanz der Kuh“), *də tärkət K^cuə iər Färkə* („der scheckigen Kuh ihr Schwanz = der Schwanz der scheckigen Kuh“), *də K^cuə iər Ēətə* („der Kuh ihr Euter = das Euter der Kuh“). Belebte Possessoren, Personen: *I hob di Viəs kseχn im Ma* („Ich habe die Füße gesehen dem Mann = Ich habe die Füße des Mannes gesehen“), *Im uən Bəəb iər Hant hot mi kštroəχt* („Dem einen Weib ihre Hand hat mich gestrichen = Die Hand einer Frau hat mich gestrichen“), *Im Kind dəs Ēur ist pluətig gbest* („Dem Kind das Ohr ist blutig gewesen = Das Ohr des Kindes war blutig“).

B) Besitzrelation. Beispiele bei belebten Possessoren, Personen: *den K^cindən iər Kšpīl* („den Kindern ihr Spielzeug = das Spielzeug der Kinder“), *idə Noxpərai iəri Pliəmal* („der Nachbarin ihre Blumen = die Blumen der Nachbarin“), *in Manən ir/iər Paiχə* („den Männern ihre Gläser = die Gläser der Männer“). Eine etwas abstraktere Besitzrelation drückt aus: *məə Bəə zə Prēuəz* („mein Wein sein Preis = der Preis meines Weins“).

C) Verwandtschaftsrelationen (*kin*-Relation). Beispiele bei belebten Possessoren, Personen: *in Dəndl iər Vātə* („dem Dirndl ihr Vater = der Vater des Mädchens“), *irən djungə Bəəb das K^cind* („dem jungen Weib das Kind = das Kind eines jungen Weibes“), *in K^cind iər Muətə* („dem Kind ihre Mutter = die Mutter des Kindes“).

Zusammenfassend wird in Tabelle 1 dargestellt, welche semantischen Relationen die drei grammatischen Konstruktionen aufweisen.

	Teil-Ganzes-Relationen	Besitzrelation	Verwandtschaftsrelationen
1. Dativ + Poss	+	+	+
2. Nominativ + Poss	+	+	-
3. Dativ + best. Artikel	+	-	+

Tab. 1. Die Bedeutung der possessiven Dativ/Nominativ-Konstruktionen

Der adnominale possessive Dativ sei auf belebte Possessoren beschränkt (z. B. Wegener 1985: 49, Behaghel 1923: 540, zit. nach Kasper 2016: 302) und stehe daher

nur zum Ausdruck von Besitzrelationen zur Verfügung (Kasper 2016: 302). Auch Zifonun (2003: 102) schreibt: Für den Possessor bestehe eine Belebtheits-Beschränkung. „Behaghel spricht von ‚Personenbezeichnungen‘. Dies dürfte allerdings zu eng sein. Auch Bezeichnungen für Tiere [...] sind mit Sicherheit möglich, etwa *meinem Hund sein Ohr*“. Belege für Unbelebtes liegen ihr nicht vor. Der Grund dafür sei, „dass die prototypische Possessor-Relation ohnehin einen menschlichen Possessor“ fordere (Zifonun 2003: 102). „Wo Dat+Poss und *von*-Phrase konkurrieren“, beispielsweise im deutschen Substandard, „kommt es daher zu einer Domänenaufteilung: Dat+Poss ist die Konstruktion für belebte Possessoren, die *von*-Phrase die für unbelebte“ (Zifonun 2003: 123).

Im Deutschpilsener Dialekt dagegen ist der possessive Dativ/Nominativ nicht nur auf belebte Possessoren beschränkt, sondern auch auf unbelebte, wie beispielsweise: *idə Šuəl ir Dâx* („der Schule ihr Dach = das Dach der Schule“). Bei prototypischen Besitz- und Verwandtschaftsrelationen ist der possessive Dativ im Korpus tatsächlich größtenteils auf belebte Possessoren, auf Personen beschränkt. Das Possessum kann semantisch in C) ein Verwandtschaftsname, in A) ein Körperteil, in A) und B) eine Sachbezeichnung oder in B) auch ein Abstraktum sein. Zusammenfassend wird in Tabelle 2 gezeigt, wie der Faktor Belebtheit/Unbelebtheit des Possessors und die semantischen Relationen einander bedingen.

	Possessor belebt, Personen	Possessor belebt, Tierbezeichnung	Possessor unbelebt, Sachbezeichnung
A) Teil-Ganzes-Relationen	+	+	+
B) Besitzrelation	+	-	+
C) Verwandtschaftsrelationen	+	-	-

Tab. 2. Das Bedeutungsspektrum der possessiven Dativ/Nominativ-Konstruktionen und die Belebtheit des Possessors

Zusammenfassung

Die Konstruktion des possessiven Dativs besteht aus einer Konstituente im Dativ, die den Possessor bezeichnet und einem Possessivpronomen/Possessivdeterminativ, das – ähnlich wie der pränominal Genitiv – vor dem Kopfsubstantiv, das das Possessum bezeichnet, steht. Der Verwendungsbereich dieser Konstruktion erstreckt sich auf unterschiedliche Bereiche nicht-standardsprachlicher Kommunikation, wie Dialekte, regionale Umgangssprache und den gesprochenen Substandard ohne dialektale Färbung. Die Konstruktion ist fast im gesamten deutschen Sprachraum belegt (Zifonun 2003: 97–98). Der vorliegende Artikel hat dieses Muster im Deutschpilsener deutschen Dialekt beschrieben. Es wurden auch die verschiedenen Varianten der Dativ+Poss+Kopf-Konstruktion beschrieben, nämlich Nominativ+Poss+Kopf und

Dativ+Def.Art.+Kopf, die synonym zur Dat+Poss+Kopf-Konstruktion zum Ausdruck der semantischen Domäne der Possession verwendet werden.

Im Dialekt ist auch noch der Genitiv gut erhalten, für den Ausdruck der Possessivrelationen werden beide Konstruktionen – der possessive Dativ und die Genitivkonstruktion mit einem pränominalen Genitiv – ziemlich oft verwendet. Der Artikel befasste sich noch mit den genusinkongruenten Formen in der Konstruktion des possessiven Dativs, wobei mit einem femininen Possessivelement (*ihr*) auf maskuline/ neutrale Possessoren verwiesen wird. Es wurde nach Gründen dieser Erscheinung gesucht. Es scheint, dass das Possessivum in diesen Fällen einfach nur die Zugehörigkeitsrelation „gehörend“ ausdrückt, und nicht speziell ‚ihr gehörend‘ bedeutet.

Die Hypothese, dass im Höchstalemannischen im Wallis deswegen kein possessiver Dativ verwendet wird, weil dort der Genitiv noch lebendig ist und benutzt wird, dass es also „eine kausale Relation zwischen der Anwesenheit der Genitivkonstruktion und der Abwesenheit des possessiven Dativs (und umgekehrt)“ besteht (vgl. Weiß 2012: 290, zit. nach Kasper 2016: 303), wurde in ein neues Licht gerückt, denn in Deutschpilsen ist noch sowohl der Genitiv anwesend als auch der adnominale possessive Dativ. Es mag einerseits am archaischen Charakter des untersuchten Dialekts liegen, dass er noch den Genitiv bewahrt hat; ein anderer Grund könnte aber auch sein, dass er ein Mischdialekt ist, in dem sich neben süd(mittel)bairischen auch ostmitteldeutsche Elemente befinden. Der untersuchte Dialekt zeigt also kein „ungestörtes“ Bild des normalen sprachgeschichtlichen Verlaufs, wie dies etwa im Wallis der Fall ist, sondern man muss in unserem Fall auch die Faktoren der Sprachmischung und der Sprachkontakte miteinbeziehen sowie die Tatsache, dass der Dialekt in seiner Sprachinselposition vom gesamtdeutschen Sprachgebiet abgetrennt wurde und einen eigenen Entwicklungsweg eingeschlagen hat – frei von den Wirkungen der gesamtdeutschen Tendenzen der Sprachentwicklung. Wie es auch dazu kam, beide Muster (Genitivkonstruktion und possessiver Dativ) leben und gedeihen sehr wohl nebeneinander und miteinander.

Literaturverzeichnis

- Atlas zur deutschen Alltagssprache* (2003–). Hrsg. Stephan Elspaß und Robert Möller. <http://www.atlas-alltagssprache.de/>, <http://www.atlas-alltagssprache.de/attribut/>. 26.5.2021.
- BART, Gabriela. *Possessivkonstruktionen im Schweizerdeutschen – mit besonderer Berücksichtigung des possessiven Genitivs im Lötschental* VS. Dissertation. Universität Zürich, 2020. <https://doi.org/10.5167/uzh-193339>. 5.6.2021.
- BEHAGHEL, Otto. *Deutsche Syntax. Band 1: Die Wortklassen und Wortformen. A. Nomen. Pronomen*. Heidelberg: Winter, 1923. Print.
- FISCHER, Ludwig. *Luzernerdeutsche Grammatik*. Zürich: Schweizer Spiegel, 1960. Print.
- GORYCZKA, Pamela. *Zur syntaktischen Variation adnominaler Possessivkonstruktionen in Österreich*. Masterarbeit. Universität Wien, 2019. <http://othes.univie.ac.at/56463/1/59437.pdf>. 30.5.2021.

- HENN-MEMMESHEIMER, Beate. *Nonstandardmuster. Ihre Beschreibung in der Syntax und das Problem ihrer Arealität*. Tübingen: Niemeyer, 1986. Print.
- HODLER, Werner. *Berndeutsche Syntax*. Bern: Francke, 1969. Print.
- KALLENBORN, Tim. *Regionalsprachliche Syntax. Horizontal-vertikale Variation im Moselfränkischen*. Dissertation. Universität Wien, 2016. Print.
- KASPER, Simon. „Adnominale Possession“. *SyHD-atlas*, 2016. <http://www.syhd.info/apps/atlas/index.html#adnominale-possession>. 17.5.2021.
- KIENLE, Richard von. *Historische Laut- und Formenlehre des Deutschen*. Tübingen: Niemeyer, 1969. Print.
- LESER-CRONAU, Stephanie. „Neutrale Kongruenzformen für Personen“. *SyHD-atlas*. 2016. <http://www.syhd.info/apps/atlas/index.html#neutrale-kongruenzformen>. 17.5.2021.
- LESSIAK, Primus. *Die Mundart von Pernegg in Kärnten* (Deutsche Dialektgeographie 61). Marburg: N.G. Elwert, 1963. Print.
- MÁRKUS, Éva. *Die deutsche Mundart von Deutschpilsen/Nagybörzsöny*. (Beiträge zur Sprachinselforschung 22). Wien: Praesens, 2014. Print.
- MARTI, Werner. *Berndeutsch-Grammatik*. Bern: Francke, 1985. Print.
- MAUSER, Peter. *Die Morphologie im Dialekt des Salzburger Lungaus*. (Schriften zur deutschen Sprache in Österreich 27). Frankfurt am Main: Peter Lang, 1998. Print.
- MERKLE, Ludwig. *Bairische Grammatik*. München: Allitera Verlag, 2005. Print.
- NÜBLING Damaris, Simone BUSLEY und Juliane DRENDA. „*Dat Anna* und *s Eva* – neutrale Frauenrufnamen in deutschen Dialekten und im Luxemburgischen zwischen pragmatischer und semantischer Genuszuweisung“. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* LXXX, Heft 2 (2013): 152–196. Print.
- OGAWA, Akio. *Dativ und Valenzerweiterung. Syntax, Semantik und Typologie*. (Studien zur deutschen Grammatik 66). Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2003. Print.
- OLSEN, Susan. „Das Possessivum: Pronomen, Determinans oder Adjektiv?“ *Linguistische Berichte* 120 (1989): 133–153. Print.
- SCHEUTZ, Hannes. *Deutsche Dialekte im Alpenraum*. ArgeAlp. https://www.sprachatlas.at/alpenraum/data/ergebnisse_satzbau.html. 5.6.2021.
- SCHMID, Josef. *Untersuchungen zum sogenannten freien Dativ in der Gegenwartssprache und auf Vorstufen des heutigen Deutsch*. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 1988. Print.
- WEGENER, Heide. *Der Dativ im heutigen Deutsch*. (Studien zur deutschen Grammatik 28). Tübingen: Narr, 1985. Print.
- WEISS, Helmut. „The possessor that appears twice. Variation, structure and function of possessive doubling in German“. *Microvariation in Syntactic Doubling. Syntax and Semantics* 36. Hrsg. Sjef Barbiers, Olaf Koenenman, Marika Lekakou und Margreet van der Ham. Leiden: Brill, 2008, 381–401. Print.
- WEISS, Helmut. „The rise of DP-internal possessors“. *The dialect laboratory: dialects as testing ground for theories of language change. Studies in Language Companion Series* 128. Hrsg. Gunther de Vogelaer und Guido Seiler. Amsterdam: John Benjamins, 2012, 271–293. Print.
- ZIFONUN, Gisela. „Dem Vater sein Hut. Der Charme des Substandards und wie wir ihm gerecht werden“. *Deutsche Sprache* Jg. 31/ 2 (2003): 97–126. Print.
- ZIFONUN, Gisela. „Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod: zur Analyse des adnominalen possessiven Dativs“. *Deutsche Syntax: Empirie und Theorie. Symposium in Göteborg 13.-15. Mai 2004. Göteborger Germanistische Forschungen* 46. Hrsg. Franz Josef d’Avis. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis, 25–51, 2005. https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/4858/file/Zifonun_Der_Dativ_ist_dem_Genitiv_sein_Tod_zur_Analyse_des_adnominalen_possessiven+Dativs_2005.pdf. 30.5.2021.

Erklärung der verwendeten besonderen phonetischen Transkriptionszeichen:

ō, ū, ē, ī, ā: lange Vokale,
ĩ: nasalierte Vokale,
ɛ: offener Vokal,
ā: dumpfes /a/, wie ungarisches /a/,
ɚ: /e/-ähnlicher Schwa-Laut,
ɑ: /a/-ähnlicher Schwa-Laut,
ŋ: palatovelares /n/,
ḳ: behauchtes /k/,
v: labiodentaler stimmhafter Frikativ,
z: alveolarer stimmhafter Frikativ,
s: alveolarer stimmloser Frikativ,
ç: palataler stimmloser Frikativ, sog. *ich*-Laut,
x: velarer stimmloser Frikativ, sog. *ach*-Laut,
š: postalveolarer stimmloser Frikativlaut,
ž: postalveolarer stimmhafter Frikativ.

ZITIERNACHWEIS:

MÁRKUS, Éva. „Der adnominale possessive Dativ im Dialekt von Deutschpilsen (ungarisch Nagybörzsöny)“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (I): 129–142. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-8>.

Pragmatik und Recht: Kriminelle Sprechakte

Pragmatik und Recht ist ein wichtiges Teilgebiet der theoretischen und praktischen (oder „angewandten“) Pragmatik. In diesem Artikel geht es um kriminelle Sprechakte. Darunter sind solche sprachlichen Handlungen zu verstehen, für die man in einem gegebenen Rechtssystem bestraft werden kann. Kriminelle Sprechakte bilden keine eigene Sprechaktklasse wie Assertive oder Expressive, sondern kommen in allen Klassen vor. Sie können sowohl direkt, als auch indirekt realisiert werden. Bei der indirekten Realisierung handelt es sich um indirekte Sprechakte im Sinne der Sprechakttheorie oder um konversationelle Implikaturen im Sinne der Theorie der konversationellen Implikaturen. Zwei Themenkomplexe werden näher betrachtet. Erstens geht um das Gebiet des Lügens, wobei Lügen als eine unaufrichtige Assertion mit dem Ziel der Täuschung betrachtet wird. Das Gesetz kennt einen eigenen Straftatbestand des Lügens nicht. Dennoch können Lügen in bestimmten Kontexten bestraft werden. Ein einschlägiger Fall ist das Lügen vor Gericht unter Eid (Meineid). Das Bullshitten unterscheidet sich vom Lügen darin, dass der Bullshitter indifferent gegenüber der Wahrheit ist. Bullshitten erscheint also als eine praktische Option, sich nicht auf einen Sachverhalt festzulegen. Darüber hinaus wird gefragt, ob Lügen durch die Realisierung einer täuschenden konversationellen Implikatur möglich ist. Der zweite Themenkomplex ist das Feld von Beleidigung und Hassrede. Bei Beleidigungen ist auffällig, dass es in jeder Sprache lexikalische Ausdrücke gibt (Beleidigungswörter), die dem Ziel der Realisierung einer Beleidigung dienen. Es sind illokutionäre Indikatoren im Sinne der Sprechakttheorie. Hassrede, wozu auch die Verunglimpfung bestimmter Gruppen im Sinne der Volksverhetzung gehört, wird als eine Art der Beleidigung aufgefasst. Dies bedeutet, dass Hassrede prinzipiell durch die Regeln für die Ausführung einer Beleidigung erfassbar ist. Die juristische Beurteilung krimineller Sprechakte stützt sich einerseits auf konkrete Äußerungen, andererseits auf eine Beurteilung des Äußerungskontexts. Es zeigt sich, dass es in der Beurteilung krimineller Sprechakte zu erheblichen Differenzen kommen kann, was mit der inhärenten Komplexität dieser Konzepte zu tun hat.

Schlüsselwörter: Beleidigung, Bullshitten, konversationelle Implikatur, krimineller Sprechakt, Lügen, Meineid

Pragmatics and Law: Criminal Speech Acts

Pragmatics and Law is an important subfield of theoretical and practical (or “applied”) pragmatics. This article is about criminal speech acts. These are those speech acts for which one can be punished in a given legal system. Criminal speech acts do not form a separate speech act class like assertives or expressives, but occur in all classes. They can be realized both directly and indirectly. Indirect realization involves indirect speech acts in the sense of speech act theory or conversational implicatures in the sense of conversational implicature theory. Two sets of issues are considered in more detail. The first is the area of lying, where lying is regarded as an insincere assertion with the aim of deception. The law does not recognize a separate criminal offense of lying. Nevertheless, lying can be punished in certain contexts. A relevant case is lying in court under oath (perjury). Bullshitting differs from lying in that the bullshitter is indifferent to the truth. Bullshitting thus appears as a practical option to avoid committing to a fact. Moreover, it is asked whether lying is possible through the realization of a deceptive conversational implicature. The second set of issues is the field of insults and hate speech. In the case of insults, it is striking that in every language there are lexical expressions (insult words) that serve the purpose of realizing an insult. They are illocutionary indicators in the sense of speech act theory. Hate speech, which includes the denigration of certain groups in the sense of incitement to hatred, is

understood as a type of insult. This means that hate speech is, in principle, covered by the rules for the execution of an insult. The legal assessment of criminal speech acts is based, on the one hand, on concrete utterances and, on the other hand, on an assessment of the utterance context. It turns out that there can be considerable differences in the assessment of criminal speech acts, which has to do with the inherent complexity of these concepts.

Keywords: bullshitting, criminal speech act, conversational implicature, insult, lying, perjury

Author: Jörg Meibauer, Deutsches Institut, Johannes-Gutenberg-Universität Mainz, D-55099 Mainz, Germany, e-mail: meibauer@uni-mainz.de

Received: 1.11.2021

Accepted: 8.11.2021

1. Einleitung

Wer aufmerksam die Nachrichten verfolgt, wird bemerken, dass sie überraschend oft bestimmte Äußerungen von prominenten Persönlichkeiten betreffen, die einer Bewertung unterzogen werden. Diese Bewertung kann moralischer Natur sein („*P* zu sagen, ist ganz unmöglich!“) oder juristischer Natur („Dadurch, dass *S p* gesagt hat, hat er sich möglicherweise strafbar gemacht“).¹ Bei der juristischen Bewertung sprachlicher Äußerungen befinden wir uns an der Schnittstelle zwischen „Sprache und Recht“ (vgl. Rathert 2006, Tiersma/Solan 2012), genauer gesagt, an der Schnittstelle zwischen Pragmatik, als der Theorie der Sprachverwendung, und Recht (vgl. Capone/Poggi 2017, Giltrow/Stein 2017, Horn 2022). Um diese Schnittstelle geht es in dem folgenden Vortrag, in dessen Fokus „kriminelle Sprechakte“ stehen sollen. Unter kriminellen Sprechakten verstehe ich solche sprachlichen Handlungen, für die man in einem gegebenen Rechtssystem bestraft werden kann (die also inkriminiert sind). Solan/Tiersma (2005: 179–235) sprechen treffend von „crimes of language“.

Ein solcher krimineller Sprechakt ist zum Beispiel die Beleidigung. Beleidigungen sind nach § 130 StGB inkriminiert.² In der klassischen Sprechakttheorie werden Beleidigungen zu der Klasse der Expressiva gezählt (Finkbeiner 2019). Die Frage stellt sich daher, inwiefern eine Sprechaktdefinition (über Glückensbedingungen) zu dem juristischen Konzept der Beleidigung passt. Kann es sein, dass die Gesetzgebung und Rechtsprechung an Sprechakttheoretische Konzepte anschließt? Oder ist es umgekehrt so, dass die Alltagsauffassung von entsprechenden Sprechakten durch Gesetzgebung und Rechtsprechung gesteuert wird? Diese Fragestellung der Passförmigkeit steht im Mittelpunkt meines Beitrags.

Legt man die klassische Sprechakttheorie von Searle (1971, 1982a, 1982b) zugrunde, welche fünf Klassen von Sprechakttypen (oder Illokutionen) vorsieht, nämlich

¹ Zur besseren Verständlichkeit verwende ich im Folgenden das generische Maskulinum. Ein Ausdruck wie *Sprecher* bezieht sich also auf Frauen, Männer und diverse Personen.

² Im Folgenden beziehe ich mich auf das Rechtssystem der Bundesrepublik Deutschland. *StGB* heißt Strafgesetzbuch.

Assertive, Direktive, Kommissive, Expressive und Deklarative, ergibt sich folgendes grobes Bild einer Klassenzugehörigkeit krimineller Sprechakte.

Searle'sche Klassen	Wesentliche Regel	Kriminelle Sprechakte
Assertive	S ist auf die Wahrheit von p verpflichtet.	Falsche uneidliche Aussage § 153 StGB; Meineid § 154 StGB; üble Nachrede § 186 StGB; Verleumdung § 187 StGB.
Direktive	S will, dass H A tut.	Anstiftung § 26 StGB; Erpressung § 253; Nötigung § 240 StGB, Bedrohung § 241
Kommissive	S legt sich auf eine zukünftige Handlung A fest.	Versuch der Beteiligung § 30, Abs. (2) StGB
Expressive	S drückt seine Einstellung E aus.	Beleidigung § 185 StGB; Wechselseitig begangene Beleidigung § 199 StGB; Beleidigung trotz Wahrheitsbeweis (Formalbeleidigung) § 192; Volksverhetzung § 130 StGB; geplant: Volksverhetzende Beleidigung.
Deklarative	S konstituiert den Sachverhalt p.	Urheberrechtsverletzungen (Plagiat)

Tab. 1. Sprechaktklassen nach Searle (1982b) und kriminelle Sprechakte

Ein wichtiges Konzept der klassischen Sprechakttheorie ist das Konzept der illokutionären Indikatoren. Darunter versteht man sprachliche Mittel, die aufgrund ihrer semantischen Bedeutung oder pragmatischen Funktion anzeigen, als welcher Sprechakt eine Äußerung gemeint ist. Zum Beispiel könnte man argumentieren, dass die akzentuierte Modalpartikel in der Äußerung *Halt BLOSS deine Klappe!* eine Drohung indiziert. Auch gibt es inzwischen eine juristische Auseinandersetzung darüber, inwiefern die Rede von einem *durchgeknallten Staatsanwalt* beleidigend ist, wobei das Adjektiv *durchgeknallt* als ein Indikator für Ehrverletzung betrachtet wird.³ Es ist also immer die Frage, ob es bei den kriminellen Sprechakten irgendwelche Aspekte der sprachlichen Form (und ihrer assoziierten Bedeutung) gibt, die die Zugehörigkeit zu einem bestimmten Sprechakttyp oder einer Klasse signalisieren. Solche Beurteilungen werden in juristischer Sicht meist mit der normalen Sprachkompetenz vorgenommen, wenn auch in einzelnen Fällen eine genauere Sprachanalyse wichtig ist.

Vor diesem Hintergrund ist es klar, dass eine sprechakttheoretische Betrachtung krimineller Sprechakte nicht mit einer juristischen gleichzusetzen ist. Dennoch ist es nicht auszuschließen, dass die juristische Perspektive von einer sprechakttheoretischen Perspektive profitieren kann. Schließlich ist ein originaler (krimineller) Sprechakt und der Kontext, in welchem er steht, nichts, was von einer linguistischen

³ Vgl. Pressemitteilung des Bundesverfassungsgerichts 71/2009 (26. Juni 2009), Beschluss vom 12. Mai 2009, 1 BvR 2272/04.

Betrachtung ausgenommen ist – im Gegenteil, es handelt sich um authentische Sprachverwendung, genau wie in anderen Zusammenhängen auch.

Searle (1982a) hat das Konzept des indirekten Sprechakts entworfen. Indirekt seien Sprechakte, wenn man zwischen einem sekundären, wörtlich indizierten, und einem primären, tatsächlich gemeinten Sprechakt unterscheiden könne. Nach dieser Konzeption ist die Äußerung *Da ist die Tür!* in einem bestimmten Kontext sekundär eine Feststellung, dass an einem bestimmten Ort eine Tür ist, und primär eine (barsche) Aufforderung, den Raum zu verlassen. Ein anderes wichtiges Konzept, das auf die Rekonstruktion impliziter Bedeutung abzielt, ist das Konzept der konversationellen Implikatur (vgl. Grice 1989). Unter einer konversationellen Implikatur wird eine über das wörtlich Gesagte hinaus ins Spiel gebrachte zusätzliche Bedeutung verstanden, die unter Bezug auf das Kooperationsprinzip und die Konversationsmaximen pragmatisch abgeleitet wird (vgl. Meibauer 2018b). Wir werden in diesem Aufsatz danach fragen, ob indirekte Sprechakte und konversationelle Implikaturen ebenfalls inkriminiert sein können.

Im Folgenden gehe ich zunächst auf den Bereich des Lügens und Täuschens ein und damit auf die Frage, ob Lügen generell strafbar ist, ob Lügen vor Gericht strafbar ist und inwiefern die Falsche Uneidliche Aussage bzw. der Meineid strafbar sind. Es schließt sich eine kurze Diskussion des Meineids per unwahrhaftiger konversationeller Implikatur und des Bullshittens vor Gericht an. Es folgt eine Analyse des Beleidigens und der Volksverhetzung (Hassrede), die ebenfalls als Beleidigung verstanden wird. Zuletzt fasse ich einige wesentliche Punkte in Bezug auf die pragmatische Analyse krimineller Sprechakte zusammen.

2. Assertive Sprechakte: Lügen, Meineid und Bullshitten

2.1 Lügen und Meineid

Lügen ist ein unaufrichtiger Akt der Behauptung. Ein Sprecher S gibt vor, eine aufrichtige Behauptung über die Wahrheit eines Sachverhalts p zu machen, aber in Wirklichkeit glaubt er nicht daran, dass p wahr ist. Er möchte damit den Hörer H täuschen (vgl. Meibauer 2014, 2015, 2018a). Behauptungen sind prototypische Fälle von Assertiva (vgl. Goldberg 2020).

Es gibt zahlreiche Versuche, Lügen zu definieren. Nach Mahon (2015) spielen dabei die folgenden Aspekte eine maßgebliche Rolle: Beim Lügen handelt es sich um eine falsche (unwahrhaftige) Behauptung, die ein Sprecher gegenüber einem Adressaten macht mit der Absicht, ihn zu täuschen. Wenn zum Beispiel Ken zu Barbie sagt, dass die Arbeiten über dem Durchschnitt waren, obwohl er weiß, dass die Arbeiten unter dem Durchschnitt waren, dann hat er gelogen. Im Allgemeinen geht es aber beim Verhältnis von Recht und Lüge nicht um eine präzise Definition des Lügens, sondern um Probleme der Wahrheitsfindung und -manipulation in der Rechtsprechung (vgl. Depenheuer 2005).

Lügen sind bei einer Reihe von Straftaten relevant (vgl. Saliger 2005: 96–102):

- Falsche uneidliche Aussage § 153 StGB,
- Meineid § 154 StGB,
- Vortäuschung einer Straftat § 145 StGB,
- Geldfälschungsdelikte § 146 ff. StGB,
- Falsche Verdächtigung § 164 StGB,
- Beleidigungsdelikte § 185 StGB,
- Nachrede § 186 StGB,
- Verleumdung § 187 StGB,
- Volksverhetzung, § 130 Abs. 3 StGB (Holocaust-Leugnung),
- Betrugstatbestand § 263 StGB,
- Urkundsdelikte § 277 ff. StGB.

In diesem Abschnitt befassen wir uns nur mit der Falschen uneidlichen Aussage und dem Meineid.

In alltäglichen, informellen Gesprächen kann das Lügen niemals bestraft werden. Wenn Ken unwahrhaftig behauptet, er könne fünfzig Liegestütze machen, kann das nicht bestraft werden, auch wenn er Barbie damit täuscht. Auch das Gesetz kennt den Straftatbestand des Lügens nicht (vgl. Saliger 2015: 96). Das Gesetz möchte immer bestimmte lügenexterne Rechtsgüter schützen, wie zum Beispiel Vermögen, Ehre, öffentlicher Frieden, usw.

Es gibt allerdings Überlegungen dazu, Lügen in bestimmten Alltagssituationen als Delikt aufzufassen. Druzin/Li (vgl. 2011: 529) präsentieren den folgenden Fall: “Imagine you are a resident in an apartment complex. Your neighbor (call him Bartley) knocks on your door one day and informs you that your infant child has been crushed to death by the elevator on the first floor. Gripped with fear, you rush downstairs in a state of frenzied panic, your heart pounding in your chest, only to discover that the nightmare describe by Bartley is a work of fiction. Your child is fine. What Bartley just told you was a lie designed to terrorize you. Suppose Bartley repeatedly does this to people, deriving some perverse pleasure from this”. Hier handelt es sich den Autoren zufolge um ein Delikt, welches sie „egregious lying causing serious harm“ nennen. Dieses sollte nach ihrer Argumentation bestraft werden können.

Beim Lügen vor Gericht ist zu fragen, ob man als Beschuldigter in einem Strafprozess lügen darf oder nicht. Diese Frage kann auch erweitert werden auf die anderen Mitspieler in einem Gerichtsverfahren, insbesondere Richter, Staatsanwalt und Rechtsanwalt (Verteidiger). Zeugen und Sachverständige dürfen keine falschen Aussagen machen (Falsche uneidliche Aussage). Dagegen kann das Lügen eines Beschuldigten im Strafprozess nicht bestraft werden, da er keine Wahrheitspflicht hat.⁴ Die

⁴ Saliger (2015: 111) argumentiert, dass aus der mangelnden Wahrheitspflicht keineswegs ein Recht auf Lüge abzuleiten sei, „denn bei Annahme eines solchen Rechts wäre der Beschuldigte strafverfahrensrechtlich als potentieller Lügner vermutet“ und „die Glaubwürdigkeit eventuell wahrer Einlassungen wäre dann tendenziell diskreditiert“.

Lügen eines Beschuldigten dürfen nicht negativ bewertet werden und es gibt keine strafverschärfende Wirkung von Lügen. Vielmehr ist es die Aufgabe des Gerichts, die materielle Wahrheit zu ermitteln (§ 244 Abs. 2 StPO) (vgl. Nicklaus/Stein 2020).⁵

Anders im Falle des Meineids (§ 154 StPO), wo es in Abs. (1) heißt: „Wer vor Gericht oder vor einer anderen zur Abnahme von Eiden zuständigen Stelle falsch schwört, wird mit Freiheitsstrafe nicht unter einem Jahr bestraft“. Auffällig ist, dass hier von „falschem Schwören“ die Rede ist; der alternative Begriff des Lügens wird vermieden. Rolf (1997: 161) macht eine Unterscheidung zwischen (a) „Etwas Beeid(ig)en, etwas beschwören, einen Schwur leisten“ und (b) „Eine Aussage unter Eid machen“ vor. Beide Akte gehören zu den Assertiva. Zu (a) führt Rolf (1997: 161) aus: „Wer etwas beeidet (beeidigt), beschwört oder einen Schwur leistet in bezug auf das, was er zuvor gesagt hat [...] und was dann in Frage gestellt worden ist [...], beruft sich auf eine übernatürliche Instanz (in der Regel auf Gott, jedenfalls auf jemanden, der bzw. was ihm ‚hoch und heilig‘ ist)“. Meines Erachtens ist aber eine solche Berufung auf eine „übernatürliche Instanz“ nicht nötig; „Schwören“ erscheint dann nur als eine besonders starke Ausprägung des Versicherns (dass p) (siehe dazu Rolf 1997: 160).

Zu (b), d. h. „eine Aussage unter Eid machen“ heißt es bei Rolf (1997: 161): „Wer eine Aussage unter Eid macht, hat die zum Ausdruck gebrachte Proposition in der Regel bereits schon einmal gemacht [...]. Er gilt als jemand, der mit dem repräsentierten Sachverhalt (bzw. Ereignis), aufgrund aktiver oder passiver ‚Beteiligung‘ bekannt ist [...]. Der Sprecher hat einen Eid abgelegt, steht also ‚unter Eid‘“.

„Falsch schwören“ im Sinne des § 154 (1) StGB ist also keine Instanz des Schwörens, sondern eine Instanz des „eine falsche Aussage unter Eid Machens“. Insofern handelt es sich um einen besonderen Typ des Lügens. Es ist erstaunlich, dass in Dietz (2017: 203) „Register der Lügenformen“ der Meineid gar nicht genannt wird.

2.2 Bullshitten

Eine dem Lügen verwandte sprachliche Handlung ist das Bullshitten (Frankfurt 2005, Heffer 2020, Meibauer 2020). Bullshitten ist eine sprachliche Aktivität, bei der der Sprecher sich nicht um die Wahrheit oder Falschheit des Gesagten kümmert. Dadurch unterscheidet sich der Bullshit einerseits von der aufrichtigen Behauptung (Assertion), andererseits vom Lügen; denn der Lügner muss ja gerade die Wahrheit genau beachten, will er mit seiner Täuschung erfolgreich sein. Vor Gericht beim Lügen ertappt zu werden, ist für die Beteiligten unangenehm. Es kann zu strafrechtlichen Konsequenzen führen, mindestens aber dazu, dass die Glaubwürdigkeit reduziert wird. So ist eine probate Strategie für jemand, der vor Gericht vernommen wird, aber kein Geständnis machen oder eventuelle Mittäter belasten will, das Bullshitten. In Wendler/Hoffmann (2009: 114 f.) gibt es folgendes Beispiel einer „schwammigen, unklaren, unpräzisen Ausdrucksweise“ eines Befragten, die sie zu den „halben Lügen“ (S. 115) rechnen: „Es war ständig im Gespräch, dass die Bescheinigungen, die ich ausstellen sollte,

⁵ Vgl. auch die Lüge im Falle eines falschen Geständnisses (vgl. Lackey 2020).

von Z bei Finanzierungen verwendet werden sollten. Ich wusste jedoch nie genau, für was genau jetzt, bei welcher Bank oder um welches konkrete Objekt es ging. Es wurde aber ständig in diesem Zusammenhang von derartigen Finanzierungen von Z erzählt. Er sagte mir jedes Mal etwas anderes, nannte andere Banken und andere Finanzierungen. Mir war nicht klar, für welche Sachen Z genau welche Bescheinigungen verwenden wollte. Es ist möglich, dass die erste Bescheinigung über eine geringere Summe, etwa 150 000 €, und im weiteren Verlauf höhere Bescheinigungen ausgestellt wurden.“ Ich betrachte dieses Beispiel als Bullshitten, unter der Voraussetzung, dass sich der Sprecher absichtlich indifferent gegenüber der Wahrheit verhält, aber diese Haltung auf jeden Fall nicht erkennen lassen will und sich bemüht, einen verständigen Eindruck zu machen.⁶

Als ein Subtyp des Bullshittens kann der evasive Bullshit gelten (vgl. Meibauer 2020: 36–39). Dabei möchte der Sprecher, zum Beispiel ein bedrängter Politiker oder Sportler, sich nicht auf einen bestimmten Sachverhalt festlegen und versucht seine Ausflucht, indem er bullshittet. Solan (2018: 75) bringt das folgende Beispiel für einen bullshittenden Rechtsanwalt: “Of course, lawyers do sometimes intentionally include false allegations in a legal pleading. More often, a lawyer may simply intend to fill in the gaps in a narrative in which a number of the assertions required for the lawyer to succeed can be proven, but not all such assertions. When a lawyer takes liberties with these remaining facts, the lawyer is engaged in bullshitting”. In einem solchen Fall dreht es sich also darum, eine Geschichte plausibel auszuschnücken, ohne dass die Wahrheit oder Falschheit überhaupt von Interesse ist. Auf keinen Fall darf aber diese Strategie auffliegen.

2.3 Unwahrhaftige Implikatur

Betrachten wir nun noch den Fall der unwahrhaftigen Implikatur. In der US-amerikanischen Rechtsprechung hat der Fall *Bronston vs. United States* eine gewisse Prominenz erlangt (Solan 2018). In dem entsprechenden Fall kam es zwischen dem Rechtsanwalt eines Gläubigers und Samuel Bronston, dem Direktor einer Filmproduktionsfirma, zum folgenden Dialog:

Lawyer: *Do you have any bank accounts in Swiss banks, Mr. Bronston?*

Bronston: *No, sir.*

Lawyer: *Have you ever?*

Bronston: *The company had an account there for about six months, in Zurich.*

Bronston impliziert hier, dass er selbst kein Schweizer Konto hatte. Die Wahrheit war jedoch, dass Bronston fünf Jahre lang über ein persönliches Konto verfügte.

⁶ Man könnte auch argumentieren, dass es sich hier um einen Fall unzuverlässigen Erzählens handele (vgl. Arnauld/Martini 2015). Dieses muss nicht notwendig mit einer Täuschungsabsicht einhergehen. Beim Bullshitten ist es dem Bullshitter aber sehr wichtig, dass sein Bullshit nicht als solcher erkannt wird, er möchte also darüber hinwegtäuschen (vgl. Meibauer 2020).

Handelt es sich um einen Meineid („perjury“)? Der US Supreme Court entschied (im Gegensatz zu vorgelagerten Instanzen), dass man Bronston nicht wegen Meineids belangen dürfe. Es wäre die Aufgabe des Rechtsanwalts gewesen, präziser nachzufragen (vgl. Solan 2018).

Die experimentelle Studie von Skoczeń (2021) erforscht, ob Laien („the folk“) dazu neigen, eine unwahrhaftige Implikatur von der Art Bronstons als Lüge zu betrachten (vgl. Wiegmann/Willemsen/Meibauer 2021). Befragt wurden 620 Partizipanten, die mithilfe von Likert-Skalen Äußerungen zu beurteilen hatten. Verschiedene Fragen sollten durch diese Studie geklärt werden. Die erste Frage war, ob Laien zwischen Alltagssituationen und Gerichtssituationen differenzieren, oder ob sie dazu neigen, beide Situationen als gleichwertig zu betrachten. Die zweite Frage war, ob die Laien sich durch die Annahme von Lügenmotiven in ihrem Urteil darüber, ob eine Lüge vorliegt, beeinflussen lassen. Die dritte Frage war, ob Urteile über das Lügen konsistent waren mit Annahmen über den kommunizierten Inhalt einer Äußerung.

Das Design hatte folgendes Format. Zunächst sollte die untenstehende Frage in Bezug auf die Information beantwortet werden.

Invoices for more than a 1 000 000 USD found in the documentation of companies in bankruptcy proceedings are almost always unpaid. A paid invoice of this kind is an extreme rarity. On the table, there are five invoices for more than 1 000 000 USD from a company bankruptcy proceedings.

On a scale from 0 (completely unlikely) to 100 (certain) how likely is it that all of the invoices are unpaid.

Dann wurden drei Kontexttypen benutzt: Erstens ein neutraler Kontext, zweitens ein Gerichtskontext **ohne** explizit angegebenes Lügenmotiv, und drittens ein Gerichtskontext **mit** einem explizit angegebenen Lügenmotiv. Die Zieläußerung in diesen drei Kontexten war jeweils *Some of the invoices are unpaid* (zu Täuschungen mit skalaren Implikaturen dieses Typs siehe auch Franke et al. 2019). Abgefragt wurden die ex post-Wahrscheinlichkeit, dass alle Rechnungen unbeglichen waren, der kommunizierte Inhalt (a. nur einige, aber nicht alle Rechnungen waren unbezahlt; b. wenigstens einige, aber vielleicht auch alle Rechnungen waren unbezahlt), das Vertrauen in die Äußerung, das Wissen des Äußerers, Schuldzuschreibungen, Bestrafung und schließlich, ob die Äußerung eine Lüge war.

Folgender Befund unterstützt eine realistische Lügenkonzeption, welche unwahrhaftige Implikaturen in das Lügenurteil einbezieht (Meibauer, erscheint, b): “In the case of the utterance containing the word ‘some,’ that typically generates scalar implicature (‘not all’), there is a robust folk intuition across all contexts that a false implicature is a lie. [...] Most participants judged the protagonist as communicating that not all the objects had the property. When presented with the information that it turned out that all the objects had the property, participants judged the protagonist as having uttered a lie in all three tested context types” (Skoczeń 2021: o. S.). Ob

die Rechtsprechung diese Laienintuition berücksichtigen sollte oder nicht (d. h. im Zweifelsfall sich auf wörtliche Bedeutungen beziehen), steht auf einem anderen Blatt. Es ist natürlich nicht so, dass das Recht im Allgemeinen keine Beurteilungen eines Handlungskontexts zulässt. So scheint die Devise des US Supreme Courts, im Zweifelsfall nachzufragen, eine vernünftige zu sein; schließlich ist es problematisch, eine Täuschungsabsicht direkt nachzuweisen. Dies gilt aber auch für ganz normale Lügen und Falschaussagen vor Gericht. Es bedeutet aber nicht, dass Laienintuitionen keinen Ort in der Rechtsprechung haben sollten.

3. Expressive Sprechakte: Beleidigung und Hassrede

3.1 Beleidigung

Die Beleidigung ist ein klassisches Ehrdelikt (Hilgendorf 2008). Zu den Ehrdelikten gehören auch die Üble Nachrede (§ 186 StGB) und die Verleumdung (§ 187 StGB), die wir zu den Assertiva gezählt haben. Als aggressiver Sprechakt zielt die Beleidigung auf eine Verletzung der inneren Ehre (Menschenwürde, siehe Art. 1 Abs. 1 GG) oder der äußeren Ehre (der Reputation) ab. Hilgendorf definiert die Beleidigung folgendermaßen:⁷ „Sprachliche Äußerungen oder Tätlichkeiten sind dann beleidigend i. S. des Strafrechts, wenn sie, so die von der Rechtsprechung traditionell verwendete Formel, eine **Kundgabe von Miss- oder Nichtachtung** darstellen. [...] Strafrechtlich relevante Miss- oder Nichtachtung bringt eine Äußerung dann zum Ausdruck, wenn sie dem Betroffenen den elementaren Menschenwert oder seinen ethischen oder sozialen Wert ganz oder teilweise abspricht und dadurch seinen grundsätzlich uneingeschränkten Achtungsanspruch verletzt“ (Hilgendorf 2008: 407).

Dabei kann es sich um inhaltlich um die Kundgabe einer ehrverletzenden Tatsache oder die Abgabe eines ehrverletzenden Werturteils handeln, zum Beispiel *Engelbert sammelt Kinderpornos* oder *Du Scheißkanake!* Der Sprecher muss wissen, dass seine Äußerung konventionell eine Beleidigung darstellt und muss den bedingten Vorsatz haben, den Beleidigten zu verletzen und herabzuwürdigen. Ein bloßes unhöfliches oder rüdes Verhalten gilt nicht als beleidigend. Einschlägig ist der § 185 StGB.⁸

Das Gesetz sieht auch den Fall der „wechselseitig begangenen Beleidigung“ vor.⁹ Hier können beide Akteure oder einer von ihnen straffrei bleiben, zum Beispiel im fiktiven Dialog *Du beschissener Hurensohn! – Du verdammter Ziegenficker!* Aber die wechselseitigen Beleidigungen müssen im selben Diskurszusammenhang („auf der

⁷ Fettdruck im Original.

⁸ **Beleidigung** (185 StGB): Die Beleidigung wird mit Freiheitsstrafe bis zu einem Jahr oder mit Geldstrafe und, wenn die Beleidigung mittels einer Tätlichkeit begangen wird, mit Freiheitsstrafe bis zu zwei Jahren oder mit Geldstrafe bestraft.

⁹ **Wechselseitig begangene Beleidigung** (§ 199 StGB): Wenn eine Beleidigung auf der Stelle erwidert wird, so kann der Richter beide Beleidiger oder einen derselben für straffrei erklären.

Stelle“) stattfinden. Ein anderer Aspekt, bei dem der Gesetzgeber die dialogische Gesprächssituation berücksichtigt, ist die Entschuldigung für eine Beleidigung. Zu dieser kann man sogar verurteilt werden (Klocke 2011).

Man kann auch jemand dadurch beleidigen, dass man etwas Wahres behauptet. Dies nennt man Beleidigung trotz Wahrheitsbeweis, § 192 (Formalbeleidigung). Zum Beispiel weiß ich, dass mein Chef Mitglied in einem Swinger-Klub ist. Wenn ich dies aber in einer Vorstandssitzung mitteile, um ihn zu diffamieren und in seiner Ehre anzugreifen, gilt das als Beleidigung.

Im Kontext der Satire gelten andere Bedingungen. Hier gibt es eine Gratwanderung zwischen der Wahrnehmung berechtigter Interessen (§ 193 StGB) und der verbotenen Schmähkritik (vgl. Oppermann 2015). Es ist im satirischen Kontext zum Beispiel erlaubt, die AfD-Vorsitzende Alice Weidel eine „Nazi-Schlampe“ zu nennen.¹⁰ Da die freie Meinungsäußerung in manchen Staaten nicht gewährleistet ist und Kritiker von Staatsoberhäuptern oder staatlichen Einrichtungen oft unter dem Deckmäntelchen der Beleidigung verfolgt werden, fordern Clooney/Webb (2015) sogar ein „Recht auf Beleidigung“.

3.2 Volksverhetzung und Hassrede

Unter „Hetze“ versteht man das (mehr oder minder stetige) Aufwiegeln zum Hass, das Anstiften zu einer hassvollen Einstellung. Dieses Verständnis von Hetze wird in § 130 StGB folgendermaßen ausgedrückt:

Volksverhetzung (§ 130 StGB)

(1) Wer in einer Weise, die geeignet ist, den öffentlichen Frieden zu stören,

1. gegen eine nationale, rassische, religiöse oder durch ihre ethnische Herkunft bestimmte Gruppe, gegen Teile der Bevölkerung oder gegen einen Einzelnen wegen seiner Zugehörigkeit zu einer vorbezeichneten Gruppe oder zu einem Teil der Bevölkerung zum Hass aufstachelt, zu Gewalt- oder Willkürmaßnahmen auffordert oder

2. die Menschenwürde anderer dadurch angreift, dass er eine vorbezeichnete Gruppe, Teile der Bevölkerung oder einen Einzelnen wegen seiner Zugehörigkeit zu einer vorbezeichneten Gruppe oder zu einem Teil der Bevölkerung beschimpft, böswillig verächtlich macht oder verleumdet, wird mit Freiheitsstrafe von drei Monaten bis zu fünf Jahren bestraft.

¹⁰ Rechte Politiker(innen) wie Alice Weidel von der AfD neigen dazu, politische Korrektheit als ein feindliches Mittel zu ihrer rhetorischen Bekämpfung darzustellen. In ihrer Rede am 22./23. April 2017 auf dem 6. Bundesparteitag der AfD sagte sie: „Und wir werden uns als Demokraten und Patrioten trotz dessen nicht den Mund verbieten lassen, **denn die politische Korrektheit gehört auf den Müllhaufen der Geschichte**“. Daraufhin konterte der Satiriker Christian Ehring in der Sendung „extra 3“: „Jawoll, Schluss mit der politischen Korrektheit. Lasst uns alle unkorrekt sein. Da hat die Nazi-Schlampe doch recht!“ Eine diesbezügliche Klage wegen Beleidigung von Weidel wurde abgewiesen. – Durch die Klage hat die AfD gezeigt, dass sie wenigstens in diesem Fall für politisch korrektes Verhalten ist, was das satirische Ziel war.

Verboten ist es also, gegen Gruppen oder einzelne Personen (a) zum Hass aufzustacheln, (b) ihnen gegenüber zu Gewalt- oder Willkürmaßnahmen aufzufordern, (c) sie zu beschimpfen, (d) sie böswillig verächtlich zu machen, oder (e) sie zu verleumden. Dies darf nicht geschehen, will sonst der *öffentliche Friede* gestört würde oder die Menschenwürde anderer angegriffen würde. Absatz (2) – hier nicht wiedergegeben – stellt die Verbreitung entsprechender Schriften in der Öffentlichkeit, insbesondere unter Jugendlichen unter 18 Jahren, unter Strafe.

In Absatz (3) und (4) wird besonders die Billigung, Leugnung, Verharmlosung, Verherrlichung und Rechtfertigung von Verbrechen der nationalsozialistischen Gewalt- und Willkürherrschaft unter Strafandrohung gestellt.

Volksverhetzung (§ 130 StGB)

(3) Mit Freiheitsstrafe bis zu fünf Jahren oder mit Geldstrafe wird bestraft, wer eine unter der Herrschaft des Nationalsozialismus begangene Handlung der in § 6 Abs. 1 des Völkerstrafgesetzbuches bezeichneten Art in einer Weise, die geeignet ist, den öffentlichen Frieden zu stören, öffentlich oder in einer Versammlung billigt, leugnet oder verharmlost.

(4) Mit Freiheitsstrafe bis zu drei Jahren oder mit Geldstrafe wird bestraft, wer öffentlich oder in einer Versammlung den öffentlichen Frieden in einer die Würde der Opfer verletzenden Weise dadurch stört, dass er die nationalsozialistische Gewalt- und Willkürherrschaft billigt, verherrlicht oder rechtfertigt.

Diese Absätze betreffen zum Beispiel die Holocaustleugnung (vgl. Altman 2012, Dietz 1995). Die deutsche Rechtsprechung unterscheidet zwischen einfacher und qualifizierter Holocaust-Leugnung. Einfache Holocaust-Leugnung („Auschwitz-Lüge“) liegt vor bei Bestreiten des Holocausts ohne weitere Schlussfolgerungen, d. h. es wird die reine Dimension des Holocausts bestritten. Dies wurde vor 1960 als Üble Nachrede oder Verleumdung bestraft. Qualifizierte Holocaust-Leugnung ist dagegen mit bestimmten Schlussfolgerungen verbunden (z. B. „der Holocaust ist eine bloße Erfindung der Alliierten“) und erfüllte vor 1960 den Tatbestand der Beleidigung. Im Jahre 1960 wurde in der Bundesrepublik Deutschland der § 130 StGB eingeführt, der Volksverhetzung unter Strafandrohung stellt. Dieser Paragraph wurde 1994 um Abs. 3 erweitert, der explizit die qualifizierte Holocaust-Leugnung betrifft. Einfaches Holocaust-Leugnen bleibt weiterhin nach § 185 StGB (Beleidigung) strafbar.

Betrachten wir nun den Begriff der Hassrede. In Meibauer (2013: 1) habe ich Hassrede wie folgt definiert (vgl. auch Makowski 2020): „[...] der sprachliche Ausdruck von Hass gegen Personen oder Gruppen [...], insbesondere durch die Verwendung von Ausdrücken, die der Herabsetzung und Verunglimpfung von Bevölkerungsgruppen dienen.“ Hassrede ist also im Zusammenhang mit Pejoration zu sehen (vgl. Finkbeiner/Meibauer/Wiese 2016). Hass ist eine bestimmte Emotion des Menschen (vgl. Fischer/Halperin/Canetti/Jasini 2018). Man kann dafür argumentieren, dass für das Vorliegen einer Hassrede nicht unbedingt auch Hass des Sprechers vorliegen muss (vgl. Brown 2017a, b). Andere Einstellungen wie Verachtung, Abscheu,

usw. können auch eine Rolle spielen.¹¹ Die Ausdrücke, die der Herabsetzung und Verunglimpfung von Bevölkerungsgruppen dienen, sind in der Regel Ethnophaulismen (*ethnic slurs*).¹² Zum Beispiel kann man Deutsche als frz. *boche*, engl. *kraut*, *Kartoffel*, oder *Nazi* bezeichnen. Zur Analyse der Bedeutung und Funktion von Ethnophaulismen ist in den letzten Jahren sehr breit geforscht worden (einen Überblick geben Meibauer, erscheint, Technau 2018).¹³ Es gibt auch Vorschläge, den Begriff Hassrede nicht zu verwenden und stattdessen von *oppressive speech*, *discriminatory speech* oder *subordinatory speech* zu sprechen.

Wie Brings-Wiesen (2017: 36) zu Recht erläutert, ist **Hate Speech** kein juristischer Begriff, aber das damit gemeinte Phänomen ist dem Gesetz durchaus bekannt.¹⁴ Wichtig ist, dass Hate Speech nicht immer inkriminiert ist, da es zu dem Recht auf freie Meinungsäußerung gehören kann, seinem Hass sprachlichen Ausdruck zu verleihen. Zwischen folgenden Rechtsgütern muss abgewogen werden: Einerseits dem „Interesse an der Freiheit der Äußerung und Verbreitung einer Meinung (Art 5 Abs. 1 S. 1 GG; Art 10 Abs. 1 EMRK) als Grundvoraussetzung eines öffentlichen Diskurses in einer freiheitlich demokratischen Gesellschaft“, und andererseits dem „Interesse des Schutzes der persönlichen Ehre (als wesentlichem Bestandteil des allgemeinen Persönlichkeitsrechts und des Würdeanspruch des Individuums gemäß Art. 2 Abs. 1 in Verbindung mit Art.1 Abs. 1 GG; Art 8 Abs. 1 EMRK)“.

Dabei genießt keines dieser Prinzipien Vorrang. Man benötigt daher in einem gegebenen Fall einen sorgfältigen Abwägungsprozess. Dieser fällt manchmal zu Ungunsten der Meinungsfreiheit aus, besonders wenn es sich um „Schmähhkritik“ oder „Formalbeleidigung“ handelt. Hassrede wird nicht nur durch den schon erwähnten § 130 StGB inkriminiert, sondern auch durch den § 185 StGB, der die Beleidigung betrifft.

In Vorbereitung ist der neue Straftatbestand der Verhetzenden Beleidigung (§ 192a StGB): „Der neue Straftatbestand der verhetzenden Beleidigung (als neuer § 192a

¹¹ Der Realisierung von Hassrede und dem Ausdruck einer negativen Emotion kann man den Verzicht auf die Hassrede und die Unterdrückung des Ausdrucks einer negativen Emotion beiseitestellen. Dem letzteren Aspekt wurde in der bisherigen Diskussion wenig Aufmerksamkeit geschenkt. Siehe aber Thompson (2019) zur Selbstbeschränkung in der Hassrede.

¹² Kategorisierende Hassrede-Ausdrücke können sich aber auch auf andere soziale Gruppen richten, zum Beispiel Homosexuelle, Übergewichtige, Alte, Frauen, weiße Männer, Blondinen, alle Einwohner einer bestimmten Stadt, usw. Siehe und Bach (2018) und Technau (2018).

¹³ Man kann dabei mindestens zwischen den folgenden Ansätzen unterscheiden: (a) Komponentenanalyse, (b) Expressivismus, (c) Implikaturansatz, (d) Präsuppositionsansatz, (e) Stereotypansatz, (f) Prohibitionsansatz. Siehe auch den Sammelband von Sosa (2018) und den Überblick von Hess (2021).

¹⁴ Siehe auch Brown (2015), Brown/Sinclair (2019), Haupt (2005) und Weber (2009), zu rechtlichen Regelungen von Hassrede. – Zu Hate Speech im Internet (im Vergleich zu Offline Hate Speech) siehe Brown (2018). Zur Frage der Weiterleitung von Hate Speech in der Online-Kommunikation siehe Marsili (2020) und Reinbacher (2020). Wenn ein Sprecher eine Hassnachricht retweetet, macht er sich dann in der gleichen Weise schuldig, wie wenn er die Nachricht selbst verfasst hätte?

StGB) soll Personen und Gruppen schützen, die unter anderem aufgrund ihrer nationalen, religiösen oder ethnischen Herkunft, ihrer Behinderung oder ihrer sexuellen Orientierung beschimpft, verleumdet oder verächtlich gemacht werden. Dabei geht es konkret um hetzerische Nachrichten, die direkt an die Betroffenen gerichtet werden. Diese werden von den bestehenden Strafvorschriften meist nicht erfasst. Eine Volksverhetzung liegt zumeist nicht vor, weil die Nachricht nicht öffentlich verbreitet wird. Für eine strafbare Beleidigung ist ein konkreter Bezug zu der betroffenen Person erforderlich. Der Strafraum bei verhetzenden Beleidigungen soll bei Freiheitsstrafe bis zu zwei Jahren oder Geldstrafe liegen.¹⁵

Damit hätte man also drei Kategorien geschaffen: Beleidigung, Volksverhetzung und Verhetzende Beleidigung. Unter sprechakttheoretischem Gesichtspunkt kann man fragen, ob diese auch unterschiedliche (separate) Sprechakttypen sind.

3.3 Hassrede als Beleidigung

Während es aus juristischer Sicht vernünftig sein könnte, Subkategorien der Beleidigungsdelikte zu konstituieren, kann es aus linguistischer Hinsicht angemessen sein, Kategorien aufeinander zurückzuführen oder eine Kategorie aus einer anderen abzuleiten. In Meibauer (2016) habe ich dafür argumentiert, Hassrede („slurring“) als eine Art der Beleidigung aufzufassen. Dies setzt aber eine Definition der Beleidigung voraus, die diesen Zusammenhang erfassen kann (siehe auch Anderson 2018, Hess 2021, Milić 2018, Neu 2008, Orlando/Saab 2020).

Ich mache in Meibauer (2016: 157) den folgenden Vorschlag zur sprechakttheoretischen Definition der Beleidigung (hier ins Deutsche übersetzt).

Regel des propositionalen Gehalts	Jede Proposition <i>p</i> oder expressive Bedeutung <i>e</i> , die für die Beleidigung funktional ist.
Erste Einleitungsregel	S benötigt kein besonderes Motiv für die Beleidigung von H.
Zweite Einleitungsregel	Es ist weder für S noch für H offensichtlich, dass H sich durch <i>p/e</i> beleidigt fühlen wird.
Aufrichtigkeitsregel	S beabsichtigt, dass sich H beleidigt fühlt.
Wesentliche Regel	Zählt als Verhalten, das darauf abzielt, dass H sich beleidigt fühlt.

Tab. 2. Regeln für die gelungene Ausführung einer Beleidigung nach Meibauer (2016)

Die Regel des propositionalen Gehalts enthält etwaige Restriktionen für die Proposition, d. h. den Aussageinhalt einer Äußerung. Zum Beispiel kann man nichts versprechen, das in der Vergangenheit liegt. Beim Beleidigen scheint eine solche Restriktion aber keine Rolle zu spielen. *Du hast damals total versagt* kann in einem entsprechenden Kontext durchaus als beleidigend aufgefasst werden, genauso wie *Du*

¹⁵ Quelle: https://www.bmjv.de/SharedDocs/Artikel/DE/2021/0512_Verhetzende_Beleidigungen.htm. Zugriff am 19.8.2021.

wirst diese Sache mit Sicherheit vergeigen. Neben dem propositionalen Gehalt, der im Prinzip wahrheitswertfähig ist, können in einer Äußerung auch expressive Elemente vorkommen, die eben nicht Teil der wahrheitsbewertungsfähigen Proposition sind, sondern dazu in einem Verhältnis der Bewertung stehen. *Die Arschgeige von Chef hat eben angerufen* enthält die bewertende Nominalphrase *die Arschgeige von Chef*. Dies ist ein deutlicher illokutionärer Indikator für die Beleidigung. Wenn Joe Biden seinen Gegner Donald Trump als *Putin's puppy* bezeichnet, ist dies beleidigend, ob gleich *puppy* keinerlei Beleidigungsbedeutung hat. Es ist also so, dass im Prinzip jede Proposition oder expressive Bedeutung zum Beleidigen benutzt werden kann, wenn die Beleidigungsintention des Sprechers im Äußerungskontext deutlich wird. *Du sahst schon mal besser aus* (wenn jemand mir stolz seine neue Frisur präsentiert) kann genauso eine Beleidigung darstellen wie die Äußerung *Du Idiot!* Das ist damit gemeint, dass sprachliches Material „funktional“ für die Beleidigung sein muss.

Der Beleidiger mag Gründe für seine Beleidigung haben, vielleicht sogar gute Gründe. Er kann durch eine tiefsitzende homophobe Überzeugung motiviert sein oder durch seinen Hass auf einen brutalen Diktator. Aber es gibt auch das Phänomen der grundlosen Beleidigung, der Beleidigung um der Beleidigung willen. Zum Beispiel wird einem Opfer auf der Straße ohne jeden erkennbaren Grund ein übles Schimpfwort nachgeworfen. Es ist auch nicht ausgeschlossen, dass es Hassredner gibt, die grundlos beleidigen (sie haben zum Beispiel kein persönliches rassistisches Motiv) und dabei vorgefertigten Hassmustern und -konventionen folgen (zum Beispiel antisemitische Stereotypen übernehmen). Sie agieren in erster Linie als Trolle. Dies soll die erste Einleitungsregel ausdrücken. Dass es gar keine Beschränkung für das Vorkommen von Beleidigungen gibt, macht sie so wirkmächtig, wenn sie grundlos realisiert wird.

Die zweite Einleitungsregel erfasst den Aspekt der Nicht-Offensichtlichkeit. Nicht-Offensichtlichkeit bedeutet zum Beispiel im Fall des Versprechens, dass dieses keinen Sinn macht, wenn das Versprochene sowieso und unabhängig vom Sprechakt eintreten würde. Wenn etwas offensichtlich ist, erübrigt sich der entsprechende Sprechakt. Bei der Beleidigung spielt die Nicht-Offensichtlichkeit keine Rolle. Auch wenn es offensichtlich ist, dass der Andere beleidigt ist, kann die Beleidigung immerfort wiederholt werden. Auf der anderen Seite muss sich der Adressat nicht beleidigt fühlen – er kann die Beleidigung auch von sich „abprallen“ lassen –, aber nichtsdestotrotz kann er beleidigt worden sein. Das persönliche Gefühl des Beleidigtseins ist also nicht eine Bedingung dafür, dass eine Beleidigung vorliegt.

Die Aufrichtigkeitsregel betrifft die psychische Einstellung eines Sprechers zu seinem Sprechakt. Das Beleidigen ist mit der Absicht des Sprechers verbunden, im Hörer ein bestimmtes Gefühl des Beleidigtseins hervorzurufen (vgl. Neu 2008). Der Sprecher will wirklich erreichen, dass der Adressat beleidigt ist. Durch seine Äußerung verpflichtet er sich darauf, dass er diese Beleidigungswirkung erzielen will. Wenn man will, kann man hier von einer „expressiven Verpflichtung“ (expressive commitment, vgl. Hess 2020) sprechen.

Die wesentliche Regel besagt, was für den Sprechakt konstitutiv ist; es geht um ein sprachliches Verhalten des Sprechers, welches das Beleidigtsein des Hörers bewirken soll. Zu klären, worin genau das Gefühl des Beleidigtseins besteht, ist nicht Aufgabe der Sprechakttheorie. Hier muss man an die Emotionspsychologie appellieren. Zu fragen ist aber, inwiefern dieses sehr allgemeine Schema für Beleidigungen auch den möglicherweise spezifischeren Anforderungen für die Definition der Hassrede gerecht wird. Im Prinzip könnte man, gemäß der allgemeinen Definition der Hassrede, genauere Bestimmungen in die Einleitungsregeln stecken. Ich gehe aber davon aus, dass es keinen spezifischen Sprechakt der Hassrede-Beleidigung (mit separaten Glücksbedingungen und Verwendungsregeln) gibt (vgl. Meibauer 2016).¹⁶

An dieser Konzeption kritisiert Milić (2018: 546), dass man annehmen müsse, dass Beleidigung nur im Rahmen von Doppel-Sprechakten auftreten würden. Er denkt dabei wohl an Fälle wie *Du bist ein ausgemachtes Miststück!*, in denen eine Behauptung zusammen mit einer Beleidigung vorliegt. Er schlussfolgert (ebd.): “For this reason, it is safe to assume that acts of insult are not illocutionary acts *per se* but rather a phenomenon which results from performing illocutionary acts”. Dies sollte aber in der Sprechakttheorie kein Problem sein, da man das Phänomen des indirekten Sprechakts kennt. Im Fall von *Kannst Du mir das Salz reichen?* würde man nicht von einem doppelten Sprechakt der Frage und der Aufforderung ausgehen, sondern den Sprechakt als Aufforderung einstufen. Indikatoren für die Aufforderung dominieren also Indikatoren für die Frage (vgl. Meibauer 2019b).

Tenchini/Frigerio (2016) haben eine Analyse von ethnic slurs vorgelegt, derzufolge immer ein doppelter Sprechakt vorliegt. Dies ist erstens ein expressiver Sprechakt, der die Abwertung enthält, und zweitens ein weiterer Sprechakt. In *Habt ihr gestern die Schlitzis gesehen?* wäre es die ethnische Beleidigung plus die Frage. Ich gehe dagegen davon aus, dass immer nur eine Illokution realisiert wird, d. h. der illokutionäre Indikator *Schlitzis* dominiert den Indikator Interrogativsatz. Damit ist kompatibel, dass Adressaten auf die Frage reagieren und die Beleidigung ignorieren.

Einen Sprechaktansatz haben auch Orlando/Saab (2020) entwickelt. Sogenannte insultive Sprechakte seien eine Unterklasse der expressiven Sprechakte. Ethnic slurs seien Insultive. Die wesentliche Bedingung für insultive Akte ist (Orlando/Saab 2020: 612): “Given a speaker *S*, a sentence *t* containing a slur ‘*g*’ and a hearer *H*, in uttering *t* *S* insults *H* if and only if *S* intends that the utterance of *t* expresses her contempt for the group *G* (namely, *S* intends that the utterance of *t* expresses her active endorsement of the semantic stereotype of ‘*g*’).” Hier wird explizit darauf abgehoben, dass es

¹⁶ Feinere Einteilungen ergeben sich durch die verwendeten illokutionären Indikatoren. Man kann mit dem Ausdruck *Idiot* beleidigen, aber dadurch wird keine Gruppe von „Idioten“ erfasst. Anders verhält es sich mit Ausdrücken wie *Fettsack* (Bezug auf die Gruppe der Übergewichtigen) und *Kanake* (Bezug auf die Gruppe der südländisch Aussehenden). Vgl. zu genaueren Bedeutungsbeschreibungen Technau (2016). Hassrede bezieht sich allgemein auf kategorisierte und abgewertete Menschengruppen.

sich um einen Ausdruck der Verachtung handeln muss. Das scheint mir zu eng zu sein; Hass spielt bei der Hassrede eine Rolle, aber auch Abscheu, Ekel, etc. Aus diesen Gründen habe ich in meinem eigenen Vorschlag gesagt, dass bei Beleidigungen immer das Ziel ist, beim Adressaten ein Gefühl des Beleidigtseins zu bewirken.

Betrachten wir abschließend die Fälle der indirekten Beleidigung und der Beleidigung via konversationelle Implikatur. In (i)–(iii) sehen wir Beispiele für die indirekte Beleidigung. Zum Beispiel ist (i) sekundär eine Behauptung und primär eine Beleidigung.

	Beispiel	Sekundärer Sprechakt	Primärer Sprechakt
(i)	<i>Ich würde sie gerne Arschloch nennen.</i>	Behauptung	Beleidigung
(ii)	<i>Sie führen sich auf wie Freisler.</i>	Vergleich	Beleidigung
(iii)	<i>Ich wünsche Ihnen ein beschissenes Wochenende.</i>	Wunsch	Beleidigung

Tab. 3. Beispiele für indirekte Beleidigungen

In all diesen Fällen ist es unplausibel, sich auf den sekundären Akt einer Behauptung, Vergleichs oder eines Wunsches zurückzuziehen. Dies bedeutet, dass die Ableitung eines primären Sprechakts die Grundlage einer Beurteilung darstellt. In diesem Sinne ist zwischen der Äußerung (i) und der direkten Beleidigung *Sie Arschloch!* kein Unterschied festzustellen.

Eine weitere indirekte Art der Beleidigung ist möglich, wenn man konversationelle Implikaturen ins Spiel bringt. Entsprechende pragmatische Schlüsse finden sich unter (i)–(iii):

	Beispiel	Konversationelle Implikatur
(i)	A: <i>Wie geht es Tim?</i> B: <i>Ich spreche nicht mit Arschlöchern.</i>	+> ‚Tim ist ein Arschloch.‘ (Relevanz)
(ii)	<i>Frau Müller lebt in Hamburg. Da gibt es viele Schlampen.</i>	+> ‚Frau Müller ist eine Schlampe.‘ (Brückenimplikatur)
(iii)	<i>Meine Putzfrau ist gut, obwohl sie Türkin ist.</i>	+> ‚Türken leisten schlechte Arbeit.‘ (Normalerwartung)

Tab. 4. Beispiele für pejorative konversationelle Implikaturen

Betrachten wir dazu (ii) genauer. Beide Propositionen können für sich wahr sein. Trotzdem versteht man die Relevanz der zweiten Äußerung (warum wird diese Information überhaupt gegeben?), so, dass angedeutet wird, dass Frau X eine von den vielen Schlampen ist. Wenn der Sprecher damit Frau X diffamieren wollte (vgl. *Frau X lebt in Hamburg; Da gibt es viele Schlampen; Mit einer von denen ist sie neulich aneinandergeraten*), kann man von einer Beleidigung nach § 185 StGB ausgehen.

Horn (2017) argumentiert, dass die „literal meaning defense“ sich immer auf die wörtliche, einer Wahrheitsbewertung unterliegende Bedeutung berufen könne. Doch

in der deutschen Rechtspraxis ist das nicht die alles entscheidende Größe. Es geht nicht ausschließlich um den Wortlaut, sondern auch um den Sinn der Äußerung. Eine objektive Bewertung sei aus der Sicht eines unvoreingenommenen und verständigen Publikums vorzunehmen (BVerfG, NJW 2009, 3016 – Ls. 3b). Im Prinzip können als auch indirekte Beleidigungen und konversationelle Implikaturen einen Angriff auf die Ehre oder Würde eines Betroffenen darstellen. Zu bedenken ist aber, dass der Begriff der Beleidigung auch einem Wandel unterworfen sein dürfte und Rechtssysteme unterschiedlich sensitiv sein können (vgl. Schneider/Zielasko 2017).

4. Schluss

Wir haben am Beispiel von Lügen und Beleidigungen das Verhältnis zwischen Sprechakten, so wie sie in der Sprechakttheorie definiert werden, und inkriminierten sprachlichen Handlungen, so wie sie in Gesetzen und in der Rechtsprechung charakterisiert werden, in den Blick genommen. Damit haben wir einen Beitrag zu dem sich gerade rasch entwickelnden Forschungsgebiet „Pragmatik und Recht“ geleistet. Über das Gebiet der Sprechakte hinaus ist auch klar geworden, dass bei konkreten Fällen der gesamte Äußerungskontext berücksichtigt werden muss. Selbstverständlich werden Juristen hier oft andere Maßstäbe anlegen als Linguisten oder Laien. Dennoch muss die Perspektive des Laien in der Interpretation von inkriminierten Handlungen natürlich Berücksichtigung finden und auch die Gesetzestexte und Urteile müssen im Prinzip für Laien verständlich sein (vgl. Bundesministerium der Justiz 2008). Die Pragmatik kann hier eine wichtige Rolle in der Vermittlung zwischen alltäglicher Sprachpraxis und juristischer Praxis spielen.

Literaturverzeichnis

- ALTMAN, Andrew. “Freedom of Expression and Human Rights Law: The Case of Holocaust Denial”. *Speech and Harm. Controversies over Free Speech*. Hrsg. Ishani Maitra und Mary Kate McGowan. Oxford: Oxford University Press, 2012, 24–49. Print.
- ANDERSON, Luvell. “Philosophical investigations of the taboo of insult”. *The Oxford Handbook of Taboo Words and Language* Hrsg. Keith Allan. Oxford: Oxford University Press, 2018, 233–246. Print.
- ARNAULD, Andreas von und Stefan MARTINI. “Unreliable Narration in Law Courts”. *Unreliable Narration and Trustworthiness. Intermedial and Interdisciplinary Perspectives*. Hrsg. Vera Nünning. Berlin, Boston: De Gruyter, 2015, 347–370. Print.
- BACH, Kent. “Loaded Words: On the Semantics and Pragmatics of Slurs”. *Bad Words*. Hrsg. David Sosa. Oxford: Oxford University Press, 2018, 60–76. Print.
- BRINGS-WIESEN, Tobias. „Das Phänomen der ‚Online Hate Speech‘ aus juristischer Perspektive“. *Online Hate Speech. Perspektiven auf eine neue Form des Hasses*. Hrsg. Kai Kasper, Lars Gräßer und Aycha Riffi. Düsseldorf, München: Kopaed (Schriftenreihe zur digitalen Gesellschaft NRW, Bd. 4), 2017, 35–48. <http://www.grimme-institut.de/schriftenreihe>. 15.10.2021.

- BROWN, Alexander. *Hate Speech Law. A Philosophical Examination*. London: Routledge, 2015. Print.
- BROWN, Alexander. "What is hate speech? Part I: The Myth of Hate". *Law and Philosophy* 36 (4) (2017a): 419–468. Print.
- BROWN, Alexander. "What is hate speech? Part II: Family Resemblances". *Law and Philosophy* 36 (5) (2017b): 561–613. Print.
- BROWN, Alexander. "What is so special about online (as compared to offline) hate speech?". *Ethnicities* 18 (3) (2018): 297–326. Print.
- BROWN, Alexander und Adriana SINCLAIR. *The politics of hate speech laws*. London: Routledge, 2018. Print.
- BUNDESMINISTERIUM DER JUSTIZ (Hrsg.). „Bekanntmachung des Handbuchs der Rechtsförmlichkeit. Vom 22. September 2008“. *Bundesanzeiger* 60 (2008), Nr. 160a. 15.10.2021.
- CAPONE, Alessandro und Francesco POGGI (Hrsg.). *Pragmatics and Law. Practical and Theoretical Perspectives*. Springer: Heidelberg, 2017. Print.
- CLOONEY, Amal und Philippa WEBB. "The Right to Insult in International Law". *Columbia Human Rights Law Review* 48 (2) (2017): 1–55. Print.
- DEPENHEUER, Otto. „Wahrheitsprobleme des Rechts – eine Einführung“. *Recht und Lüge*. Hrsg. Otto Depenheuer. Münster: LIT, 2005, 7–26. Print.
- DIETZ, Simone. „Die Lüge von der ‚Auschwitzlüge‘ – Wie weit reicht das Recht auf freie Meinungsäußerung?“. *Kritische Justiz* 28 (2) (1995): 210–222. Print.
- DIETZ, Simone. *Die Kunst des Lügens*. Stuttgart: Reclam, 2017. Print.
- DRUZIN, Bryan H. und Jessica LI. „The Criminalization of Lying: Under What Circumstances, if any, should lies be made criminal?“. *The Journal of Criminal Law & Criminology* 101 (2) (2011): 529–573. Print.
- FELDER, Ekkehard und Friedemann VOGEL (Hrsg.). *Handbuch Sprache im Recht*. Berlin: De Gruyter, 2017. Print.
- FINKBEINER, Rita, Jörg MEIBAUER und Heike WIESE (Hrsg.). *Pejoration*. Amsterdam: Benjamins, 2016. Print.
- FINKBEINER, Rita (2019): "Expressive Sprechakte revisited". *50 Jahre Speech Acts. Bilanz und Perspektiven*. Hrsg. Simon Meier, Lars Bülow, Frank Liedtke, Konstanze Marx und Robert Mroczynski. Tübingen: Narr, 2019, 129–151. Print.
- FISCHER, Agneta, Eran HALPERIN, Daphna CANETTI und Alba JASINI. "Why we hate". *Emotion Review* 8 (4) (2018): 346–357. Print.
- FRANKFURT, Harry G. *On Bullshit*. Princeton: Princeton University Press, 2005. Print.
- GILTROW, Janet und Dieter STEIN (Hrsg.). *The pragmatic turn: Inference and interpretation in legal discourse*. Berlin: De Gruyter Mouton, 2017. Print.
- GOLDBERG, Sanford (Hrsg.). *The Oxford Handbook of Assertion*. Oxford: Oxford University Press, 2020. Print.
- GREEN, Stuart. *Lying, Cheating, and Stealing. A Moral Theory of White-Collar Crime*. Oxford: Oxford University Press, 2006. Print.
- GREEN, Stuart. "Lying and the law". *The Oxford Handbook of Lying*. Hrsg. Jörg Meibauer. Oxford: Oxford University Press, 2019, 483–494. Print.
- GRICE, Paul. "Logic and conversation". *Studies in the way of words*. Hrsg. Paul Grice. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1989, 22–40. Print.
- HAUPT, Claudia. "Regulating Hate Speech – damned if you do and damned if you don't: Lessons from comparing the German and U.S. approaches". *Boston University International Law Journal* 23 (2005): 299–335. Print.
- HEFFER, Chris. *All Bullshit and Lies? Insincerity, Irresponsibility, and the Judgment of Untruthfulness*. Oxford: Oxford University Press, 2020. Print.

- Hess, Leopold. "Slurs: Semantic and pragmatic theories of meaning". *The Cambridge Handbook of the Philosophy of Language*. Hrsg. Piotr Stalmaszczyck. Cambridge: Cambridge University Press, 2021. Print.
- HILGENDORF, Eric. „Beleidigung. Grundlagen, interdisziplinäre Bezüge und neue Herausforderungen“. *Erwägen – Wissen – Ethik (EWE)* 19 (2008): 403–413. Print.
- HORN, Laurence R. "Telling it slant: Toward a taxonomy of deception". *The pragmatic turn: Inference and interpretation in legal discourse*. Hrsg. Janet Giltrow und Dieter Stein. Berlin: De Gruyter Mouton, 2017, 23–55. Print.
- HORN, Laurence R. (Hrsg.). *From Lying to Perjury. Linguistic and Legal Perspectives on Lies and Other Falsehoods*. Berlin: De Gruyter, 2022. Print.
- KLOCKE, Gabriele. „Die Auflage ‚Entschuldigung‘: Geschichte und Anwendung einer deutschen Sprechaktsanktion“. *Aptum. Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur* 6 (2011): 249–264. Print.
- LACKEY, Jennifer. "False Confessions and Testimonial Injustice". *Journal of Criminal Law and Criminology* 110 (1) (2020): 43–68. Print.
- MAHON, James Edward. "The definition of Lying and Deception". *The Stanford Encyclopedia of Philosophy*. Hrsg. Edward N. Zalta. <https://plato.stanford.edu/entries/lying-definition/>. 12.11.2021.
- MAKOWSKI, Jacek (Hrsg.). *Hassrede – ein multidimensionales Phänomen im interdisziplinären Vergleich*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2020. <https://wydawnictwo.uni.lodz.pl/produkt/hassrede/>. 12.11.2021.
- MARSILI, Neri. "Retweeting: its linguistic and epistemic value". *Synthese* 198 (2020): 10457–10483. Print.
- MEIBAUER, Jörg. (Hrsg.). *Hassrede/Hate Speech. Interdisziplinäre Beiträge zu einer aktuellen Diskussion*. Gießen: Gießener Elektronische Bibliothek, 2013. <http://geb.uni-giessen.de/geb/volltexte/2013/10121/>. 12.11.2021.
- MEIBAUER, Jörg. *Lying at the semantics-pragmatics interface*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2014. Print.
- MEIBAUER, Jörg. „Konzepte des Lügens“. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 34 (2) (2015): 175–212. Print.
- MEIBAUER, Jörg. "Slurring as insulting". *Pejoration*. Hrsg. Rita Finkbeiner, Jörg Meibauer und Heike Wiese. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 2016, 145–165. Print.
- MEIBAUER, Jörg. „Lügen“. *Handbuch Pragmatik*. Hrsg. Frank Liedtke und Astrid Tuchen. Stuttgart, Weimar: Metzler, 2018a, 334–344. Print.
- MEIBAUER, Jörg. „Neo-Gricesche Pragmatik“. *Handbuch Pragmatik*. Hrsg. Frank Liedtke und Astrid Tuchen. Stuttgart, Weimar: Metzler, 2018b, 76–86. Print.
- MEIBAUER, Jörg (Hrsg.). *The Oxford Handbook of Lying*. Oxford: Oxford University Press, 2019a. Print.
- MEIBAUER, Jörg. "What is an indirect speech act? Reconsidering the literal force hypothesis". *Pragmatics & Cognition* 26 (1) (2019b), 61–84. Print.
- MEIBAUER, Jörg. *Sprache und Bullshit*. Heidelberg: Winter, 2020. Print.
- MEIBAUER, Jörg. *Sprache und Hassrede*. Heidelberg: Winter, (im Druck, a). Print.
- MEIBAUER, Jörg. „Konzepte des unwahrhaftigen Implikatierens. Realistisches Lügenkonzept und die Verpflichtung auf die Wahrheit konversationeller Implikaturen“. *Linguistische Berichte*, (im Druck, b). Print.
- MILIĆ, Ivan. "What Counts as an Insult?". *Acta Analytica* 33 (2018): 539–552. Print.
- NEU, Jerome. *Sticks and Stones. The Philosophy of Insults*. Oxford: Oxford University Press, 2008. Print.

- NICKLAUS, Martina und Dieter STEIN. "The Role of Linguistics in Veracity Evaluation". *International Journal of Language & Law* 9 (2020): 23–47. Print.
- OPPERMANN, Gregor. *Ehrensache Satire. Zur Frage satirischer Ehrbeeinträchtigungen im Strafrecht*. Berlin: Berliner Wissenschaftsverlag, 2015. Print.
- ORLANDO, Eleonora und Andrés SAAB. "Slurs, stereotypes and insults". *Acta Analytica* 35 (2020): 599–621. Print.
- RATHERT, Monika. *Sprache und Recht*. Heidelberg: Winter, 2006. Print.
- REINBACHER, Tobias (2020): „Die ‚Weiterverbreitung‘ von Hate Speech in sozialen Medien – Fragen der Beteiligung an einer gemäß § 185 StGB strafbaren Beleidigung“. *JuristenZeitung (JZ)* 75 (11) (2020): 558–563. Print.
- ROLF, Eckard. *Illokutionäre Kräfte. Grundbegriff der Illokutionslogik*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1997. Print.
- SALIGER, Frank. „Kann und soll das Recht die Lüge verbieten?“. *Recht und Lüge*. Hrsg. Otto Depenheuer. Münster: LIT, 2005, 93–116. Print.
- SCHNEIDER, Klaus P. und Dirk ZIELASKO. "When is an insult a crime? On diverging conceptualisations and changing legislation". *The pragmatic turn: Inference and interpretation in legal discourse*. Hrsg. Janet Giltrow und Dieter Stein. Berlin: De Gruyter Mouton, 2017, 187–204. Print.
- SEARLE, John R. *Sprechakte. Ein sprachphilosophischer Essay*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1971 [1969]. Print.
- SEARLE, John R. „Eine Taxonomie illokutionärer Akte“. *Expressive Bedeutung. Untersuchungen zur Sprechakttheorie*. Hrsg. John R. Searle. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1982a [1979a], 17–50. Print.
- SEARLE, John R. „Indirekte Sprechakte“. *Expressive Bedeutung. Untersuchungen zur Sprechakttheorie*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1982b [1979b], 51–79. Print.
- SKOCZEŃ, Izabela. "Modelling Perjury: Between Trust and Blame". *International Journal for the Semiotics of Law*, 2021. Published 21 February 2021. Print.
- SOLAN, Lawrence M. "Lawyers as insincere (but truthful) actors". *Journal of the Legal Profession* 36 (2012): 487–527. Print.
- SOLAN, Lawrence M. "Lies, Deceit, and Bullshit in Law". *Brooklyn Law School Legal Studies. Research Papers. Accepted Paper Series. Research Paper No. 566*, 2018. https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=3242132. 12.11.2021.
- SOLAN, Lawrence M. und Peter M. TIERSMA. *Speaking of Crime. The Language of Criminal Justice*. Chicago, London: The University of Chicago Press, 2005. Print.
- SOSA, David (Hrsg.). *Bad Words: Philosophical Perspectives on Slurs*. Oxford: Oxford University Press, 2018. Print.
- TECHNAU, Björn. *Beleidigungswörter. Die Semantik und Pragmatik pejorativer Personenbezeichnungen*. Berlin: De Gruyter, 2018. Print.
- TENCHINI, Maria Paola und Aldo FRIGERIO. "A multi-act perspective on slurs". *Pejoration*. Hrsg. Rita Finkbeiner, Jörg Meibauer und Heike Wiese. Amsterdam: Benjamins, 167–185. Print.
- THOMPSON, Simon. "Hate Speech and Self-Restraint". *Ethical Theory and Moral Practice*, 2019. Published Online 28 May 2019. Web.
- TIERSMA, Peter M. und Lawrence M. SOLAN (Hrsg.). *The Oxford Handbook of Language and Law*. Oxford: Oxford University Press, 2012.
- WEBER, Anne. *Handbuch zur Frage der Hassrede*. Straßburg: Generaldirektion für Menschenrechte und Rechtsangelegenheiten, Europarat, 2009. <https://riff.2ix.at/pdfs/hbuch.pdf>. 12.11.2021.

- WENDLER, Axel und Helmut HOFFMANN. *Technik und Taktik der Befragung im Gerichtsverfahren. Urteile begründen, Urteile prüfen. Lüge und Irrtum aufdecken*. Stuttgart: Kohlhammer, 2009. Print.
- WIEGMANN, Alex, Pascale WILLEMSEN und Jörg MEIBAUER. "Lying, Deceptive Implicatures, and Commitment". To appear in: *Ergo*. Preprint: *PsyArXiv*. May 2021. 10.31234/osf.io/n96eb. 12.11.2021.

ZITIERNACHWEIS:

- MEIBAUER, Jörg. „Pragmatik und Recht: Kriminelle Sprechakte“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (I): 143–163. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-9>.

„Die Bäume wachsen nicht in den Himmel“ – Überlieferung, Verwendung und Bedeutung eines Sprichwortes

Das deutsche Sprichwort „Es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen“ mit seiner gekürzten Variante „Die Bäume wachsen nicht in den Himmel“ ist seit dem frühen sechzehnten Jahrhundert überliefert. Seine schriftliche Dokumentation beginnt 1526 mit Martin Luther, und es tritt seit 1590 in zahlreichen Varianten in Sprichwörteransammlungen auf. Goethe zitierte es in seiner Autobiographie, und es erscheint in den Werken von Heinrich Heine, Joseph von Eichendorff, Georg Herwegh, Gottfried Keller, Theodor Fontane, Wilhelm Raabe, Hermann Hesse, Alfred Andersch und anderen. Max Weber und Rosa Luxemburg haben es sozialpolitisch benutzt, und das gilt auch für Winston S. Churchill, der dazu beigetragen hat, es in der englischen Übersetzung „Care is taken that trees don't grow to the sky“ und „Trees don't grow to the sky“ zu verbreiten. Joseph Goebbels hat es als propagandistisches Leitmotiv wiederholt zitiert, und es spielt auch in politischen Kontexten bei den Bundeskanzlern Conrad Adenauer, Willy Brandt und Helmut Schmidt eine Rolle. Besonders Aphoristiker wie Dietmar Beetz, Erwin Chargaff, Peter Maiwald, Felix Renner und Gerhard Uhlenbruck haben sich kritisch mit dem Sprichwort auseinandergesetzt und es zu Antispruchwörtern verändert. Anhand von vielen kontextualisierten Belegen wird gezeigt, wie sich das Sprichwort über fünf Jahrhunderte hinweg entwickelt hat und bis heute durch seine Polysituativität, Polyfunktionalität und Polysemantizität geprägt ist.

Schlüsselwörter: Antispruchwort, Geschichte, Leitmotiv, Literatur, Parömiographie, Politik, Polysituativität, Polyfunktionalität, Polysemantizität, Sprichwort, Variante

“The Trees Don't Grow to the Sky” – Transmission, Use, and Meaning of a Proverb

The German proverb “Es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen” with its shortened variant “Die Bäume wachsen nicht in den Himmel” has been transmitted since the early sixteenth century. Its written documentation begins 1526 with Martin Luther, and it appears since 1590 in numerous variants in proverb collections. Goethe quoted it in his autobiography, and it is present in the works of Heinrich Heine, Joseph von Eichendorff, Georg Herwegh, Gottfried Keller, Theodor Fontane, Wilhelm Raabe, Hermann Hesse, Alfred Andersch, and others. Max Weber and Rosa Luxemburg made socio-political use of it, and that is also true for Winston S. Churchill, who played a part in distributing it in English translation as “Care is taken that trees don't grow to the sky” and “Trees don't grow to the sky”. Joseph Goebbels quotes it repeatedly as a propagandistic leitmotiv, and it also plays a role in political contexts by chancellors Conrad Adenauer, Willy Brandt, and Helmut Schmidt. Especially aphoristic writers as Dietmar Beetz, Erwin Chargaff, Peter Maiwald, Felix Renner, and Gerhard Uhlenbruck have dealt with it critically by changing it into anti-proverbs. By way of many contextualized references it is shown how the proverb developed during five centuries and how it is marked to this day by its polysituativity, polyfunctionality, and polysemanticity.

Keywords: Anti-proverb, history, leitmotiv, literature, paremiography, politics, polysituativity, polyfunctionality, polysemanticity, proverb, variant

Author: Wolfgang Mieder, University of Vermont, Department of German and Russian, 425 Waterman Building, 85 South Prospect Street, Burlington, Vermont 05405, USA, e-mail: Wolfgang.Mieder@uvm.edu

Received: 26.8.2021

Accepted: 23.9.2021

Bei dem bis heute geläufigem Sprichwort „Es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen“ und seiner gekürzten Variante „Die Bäume wachsen nicht in den Himmel“ handelt es sich ursprünglich um das seit dem frühen sechzehnten Jahrhundert überlieferte Sprichwort „Gott sorgt dafür, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen“. Wider Erwartens ist es nicht in dem dreizehnbändigen *Thesaurus proverbiorum medii aevi* (Singer und Liver 1995–2002) verzeichnet, und es erscheint auch nicht in den großen Sprichwörtersammlungen *Sybenhundert und fünfzig Teütscher Sprichwörter* (1534) von Johann Agricola und *Sprichwörter / Schöne / Weise / Herrliche Ckugreden / vnnd Hoffsprüch* (1541) von Sebastian Franck. Es fehlt schließlich auch in James Cornettes verdienstvoller Sammlung *Proverbs and Proverbial Expressions in the German Works of Martin Luther* (1949), und doch befindet sich der erste von mir aufgefundene Beleg im Jahre 1526 in den Schriften Luthers. Das bedeutet nicht unbedingt, daß er als Urheber zu gelten hat, aber auf jeden Fall ist er verantwortlich für die Verbreitung der so eingängigen Weisheit. Bekanntlich war es auch Luther, der viel dazu beigetragen hat, die bereits vor ihm kursierenden Sprichwörter „Wes das Herz voll ist, geht der Mund über“ (Matthäus 12,34; Mieder 1995: 13–22), „Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr“ (Mieder 1995: 23–52) und „Man soll das Kind nicht mit dem Bade ausschütten“ (Mieder 1995c: 161–182) als volkssprachliche Weisheiten unter die Leute zu bringen.

Die frühe Herausbildung des Sprichwortes

Wie dem auch sei, geht aus Luthers Frühbeleg eindeutig hervor, daß es „alleine der rechte Gott fur allen andern [ist], der den großen Bäumen steuern kann, daß sie nicht in Himmel wachsen“. Auch ist es Gott, der dem Sinn des Sprichwortes gemäß „demüthige alle hoffärtige und hohen Leute“. Auch in Luthers zweitem Text von 1532 und in zwei weiteren Belegen aus den Jahren 1540 und 1565 geht unmißverständlich hervor, daß es Gott ist, der die Bäume (sprich: Menschen) steuert oder eben lenkt, kontrolliert, abwehrt und hemmt, damit sie nicht zu hochspurig oder gar größenwahnsinnig werden. Es geht in dem Sprichwort also um eine Warnung gegen Hybris und für Bescheidenheit, was an Goethes geflügeltes Wort „In der Beschränkung zeigt sich erst der Meister“ aus seinem Gedicht „Natur und Kunst“ (1802) erinnern mag (vgl. Mieder 2011: 215–217). Diese ersten Belege lassen die Sprichwörtlichkeit der Aussagen noch nicht richtig anklingen, und es überrascht auch nicht, daß ein fünfter

Text aus dem Jahre 1609 Gott nicht erwähnt und das Hindern des Wachstums den Menschen überläßt: „Dann man muß die Beume bey Zeiten beschneiden / damit sie nicht in den Himmel wachsen“. Hier stellt sich am Anfang des siebzehnten Jahrhunderts bereits eine gewisse Säkularisierung des Sprichwortes ein. Doch hier nun die fünf aufschlußreichen Textzitate:

1526: Das ist das rechte Opfer, daß er [Jethro] Gott leisten kann, daß man nach dem Erkenntniß Gottes sich freuet über dem, daß Gott ein solcher Herr sei, der Israel errette vom Pharaone; darumb sei er auch alleine der rechte Gott für allen andern, der den großen Bäumen steuern kann, daß sie nicht in Himmel wachsen. So sind die Aegypter sicher und vermessen gewesen, haben Hochmuth an den armen Israeliten verübet. Wer also Gott erkennet, der hat ihn wohl und recht erkannt; und also will er gelobet und erkannt sein, auf daß man wisse, er sei ein solcher Gott, der allen helfen könne, die da in Nöthen stecken, und seiner Hülfe begehren; der auch demüthige alle hoffärtige und hohen Leute.

Dr. Martin Luther's exegetische deutsche Schriften. Hrsg. vom Johann Konrad Irmischer. Erlangen: Carl Heyder, 1844. Bd. 3, S. 369–370.
Der Text stammt vom Jahre 1526.

1532: Doctor Luther sagete Anno 1532: „Unser Herr Gott gehet ja so gräulich mit den Leuten umb, wer kann ihme dienen, wenn er also umb sich schläget? Wie wir das noch an unsern Widersachern sehen, derer er gar viel erschrecklich gestraft und weggeräumt hat, die sich zu unser Zeit wider die Lehre des Evangelii aufgelehnet haben. Darauf antwortet mir damals Doctor Staupitz und sprach: Lieber, lernet Gott anders ansehen; wenn er nicht so thäte, wie könnte er sonst die harten Köpfe [Kämpfe] dämpfen? Er muß den hohen Bäumen steuern, daß sie nicht in Himmel wachsen.“

Dr. Martin Luther's vermischte deutsche Schriften: Tischreden. Hrsg. von Johann Konrad Irmischer. Erlangen: Heyder & Zimmer, 1854. Bd. 1, S. 219–220.
Luther zitiert einen Doctor Staupitz im Jahre 1532.

1540: Wo auch straffe des Bösen ist / da ist Gott vnd regiert gewaltiglich / der den beumen wol steuern kann das sie nicht inn den himel wachssen.

Herzog Heinrich (Wolfenbüttel), *Dritte beständige warhafftige redliche Göttliche vnd ergründete vnabgliche antwort.* Braunschweig 1540, S. Oiiii[a].

1565: Wir müssen des gedachten dancks gewarten / gehen lassen / was gehen sol / vnd GOTT die sachen / vnd uns selbs befehlen / der wird auch zusehen / wie er den grossen beumen stervre / das sie nicht gar in den Himmel wachsen.

Wolfgang Kauffmann, *Wider den verfluchten Wucher.*
Wansfelt: Spangenberg, 1565. S. Aiiii[b].

1609: Dann man muß die Beume bey Zeiten beschneiden / damit sie nicht in den Himmel wachsen / vnd ist nicht Rahtsamb / daß man einen Bauwren auff ein hoch Pferd setze / denn er wird zu stolz vnd kennet sich selber nicht.

Anonym, *Gründtlicher Bericht / Auff Der vereinigten Teutschen HanseStedte vermeynte Verantwortung.* Helmstedt: Jacobum Lucium, 1609, S. 189.

Belege aus frühen Sammlungen

Ende des sechzehnten Jahrhunderts erscheint das Sprichwort dann 1590 zum ersten Mal in Michael Neanders Sprichwörterammlung, und zwar erwartungsgemäß mit Gott als kontrollierende Macht: „Gott stewret vnd wehret den hohen Beumen / das sie nicht in Himmel wachsen“. In neun weiteren Sammlungen aus dem siebzehnten bis neunzehnten Jahrhundert ist trotz minimaler Variationen weiterhin von Gott die Rede, wobei die gekürzte Variante „Gott läßt keinen Baum in den Himmel wachsen“ sich als knappes Sprichwort gut ausmacht. Dennoch enthält Jousa Eiseleins bedeutende Sammlung vom Jahre 1838 die weltliche Variante „Den Baum muß man stutzen, der zu hoch will wachsen“. Von besonderem Interesse ist freilich auch, daß die Gebrüder Grimm im ersten Band ihres *Deutschen Wörterbuchs* (1854) die sich immer mehr durchsetzende säkularisierte Variante „Es ist dafür gesorgt, dasz die bäume nicht in den himmel wachsen“ registriert haben. Erwähnt sei auch der Text aus einer Dialekt-sammlung aus dem Jahre 1847. Volkssprichwörter laufen selbstverständlich auch in Mundarten um, und solche Textvarianten sollten in historischen Untersuchungen unbedingt beachtet werden. Man sieht an der folgenden Aufstellung aus Sprichwörter-sammlungen, daß es Zeit braucht, bis sich eine oder auch zwei Standardformen eines Sprichwortes herausbilden;

1590: Gott stewret vnd wehret den hohen Beumen / das sie nicht in Himmel wachsen.

Michael Neander, *Ethice vetus et sapiens vetervm latinorvm sapientvm. Tertia Pars: Vetervm sapientvm Germanorvm sapientia*. Leipzig: M. Lantzenberger, 1590. S. 333. Neudruck als *Michael Neanders deutsche Sprichwörter*. Hrsg. von Friedrich Latendorf. Schwerin: Bärensprung, 1864. S. 15.

1605: Gott stewret den hohen bewmen / das sie nicht in den Himmel wachsen.

Friedrich Petri (Peters), *Der Teutschen Weissheit / Das ist: Außerlesen kurtze / sinnreiche / lehrhaffte vnd sittige Sprüche vnd Sprichwörter*. Hamburg: Philipp von Ohr, 1605. Nachdruck hrsg. von Wolfgang Mieder. Bern: Peter Lang, 1983. S. 504.

1639: GOTT läst keinen Bawm biß in Himmel wachsen / läst ihme auch keinen Bawm sein Liecht recht nehmen.

GOtt läst nichts vbers Ziel wachsen.

Christoph Lehmann, *Florilegium Politicum: Politischer BlumenGarten / Darinn Außerlesene Sententz / Lehren / Regulen / vnd Sprichwörter*. Lübeck: Johan Jungen, 1639. Nachdruck hrsg. von Wolfgang Mieder. Bern: Peter Lang, 1986. S. 57 und S. 352.

1810: Gott läßt sich keinen Baum in den Himmel wachsen.

Johann Michael Sailer, *Die Weisheit auf der Gasse oder Sinn und Geist deutscher Sprichwörter*. Augsburg: Martin Veith und Michael Rieger, 1810. S. 216. Nachdruck: Nördlingen: Franz Greno, 1987. S. 181.

1824: Gott läßt keinen Baum in den Himmel wachsen.

Melchior Kirchhofer, *Wahrheit und Dichtung. Sammlung schweizerischer Sprichwörter*. Zürich: Orell, Füssli und Compagnie, 1824. Nachdruck hrsg. von Wolfgang Mieder. Hildesheim: Georg Olms, 1997. S. 130.

1837: Gott steuert den Bäumen, daß sie nicht in den Himmel wachsen.
Gott sorgt dafür, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen.

Wilhelm Körte, *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Deutschen*. Leipzig: F.A. Brockhaus, 1837, Nachdruck Hildesheim: Georg Olms, 1974.
Beide Belege zusammen auf S. 173.

1838: Den Baum muß man stutzen, der zu hoch will wachsen.

Josua Eiselein, *Die Sprichwörter und Sinnreden des deutschen Volkes in alter und neuer Zeit*. Donauöschingen, im literarischen Verlage, 1838. Nachdruck hrsg. von Wolfgang Mieder. Hildesheim: Georg Olms Verlag, 2019. S. 58.

1840: Gott sorgt dafür, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen.

Johann M. Braun, *Sechs Tausend deutsche Sprichwörter und Redensarten*. Stuttgart: Franz Heinrich Köster, 1840. S. 38.

1846: Gott läßt sich keinen Baum in den Himmel wachsen.

Karl Simrock, *Die deutschen Sprichwörter*. Frankfurt am Main: H.L. Brönnner, 1846. Nachdruck hrsg. von Wolfgang Mieder. Stuttgart: Philipp Reclam, 1988. S. 209.

1847: Ein plattdeutsches Sprichwort, das auch im Hochdeutschen sich findet, fällt mir indeß ein, das auf Gottes Weltregierung hinzeigt; das ist aber wahrlich keinem frommen Herzen entstammt:

„Gott stürt (hemmt) de Böm, dat se nich in'n Häwen (Himmel) waßt.“

Denkt sich dies Sprichwort den lieben Gott nicht eben so mißgünstig auf das allzu große Glück der Sterblichen herabsehend, wie es der Grieche von seinen Göttern glaubte? – das hochdeutsche: „Es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen!“ ist doch nicht so gottlos; es drückt nur eine Beobachtung, eine Erfahrung aus, und läßt den lieben Gott ganz aus dem Spiele.

J. Goldschmidt, *Der Oldenburger in Sprache und Sprichwort*. Oldenburg: Schulze, 1847. S. 52–53.

1854: Es ist dafür gesorgt, dasz die bäume nicht in den himmel wachsen.

Jacob Grimm und Wilhelm Grimm, *Deutsches Wörterbuch*. Leipzig: S. Hirzel, 1854. Bd. 1, Sp. 1189.

1860: Gott sorgt dafür, daß die hohen Bäume nicht in den Himmel wachsen.

W. Lohrengel, *Altes Gold. Deutsche Sprichwörter und Redensarten*. Clausthal: Grossesche Buchhandlung, 1860. S. 13.

Parömiographischer Überblick

Es besteht kein Zweifel, daß Karl Friedrich Wilhelm Wanders unübertroffenes *Deutsches Sprichwörter-Lexikon* (1867–1880) mit seinen massiven fünf Bänden den parömiographischen Höhepunkt darstellt. Hier sind sage und schreibe dreizehn Varianten verzeichnet, worunter sich auch Dialekttexte befinden. Vier beginnen mit dem Wort „Gott“ und zwei enthalten die etwas längere Bezeichnung „Herrgott“. Aber gut die Hälfte hat keinen Gottesbezug mehr. Festgestellt werden kann jedoch, daß sich bei der zweiten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts die beiden Standardformulierungen „Gott sorgt dafür, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen“ und „Es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen“ durchgesetzt haben:

Bd. 1 (1867):

Den Baum muss man stutzen, der zu hoch will wachsen. (Sp. 274, Nr. 27)

Einen Baum, der zu hoch wachsen will, muss man früh stümpfen. (Sp. 277, Nr. 99, ohne Beleg)

Es ist dafür gesorgt, dass die Bäume nicht in den Himmel wachsen. (Sp. 278, Nr. 112)

Man muss den Baum, der zu hoch will wachsen, stumpfen. (Sp. 280, Nr. 175)

Bd. 2 (1870):

Gott der Herr wiehret den Bäumen, dat se sich in de Heben (Himmel) wasset. (Sp. 18, Nr. 361)

Gott kann den grossen Bäumen steuern, dass sie nicht in den Himmel wachsen. (Sp. 36, Nr. 787)

Gott sorgt dafür, dass die Bäume nicht in den Himmel wachsen. (Sp. 45, Nr. 1024)

Gott stüret (steuert) de Böme, dat se nich in den Heven (Himmel) wassen. (Sp. 46, Nr. 1050)

De léiwe Hergod let de Böäme nich tau hach wassen, damee se nich in den Himmel wasset. (Sp. 586, Nr. 20)

Use Heargoed stugget (steuert) de Bäume, dat se nit in den Himmel wasset. (Sp. 590, Nr. 118)

Bd. 4 (1876):

Es ist dafür gesorgt, dass die Bäume nicht in den Himmel wachsen. (Sp. 639, Nr. 6)

Bd. 5 (1880):

Den hohen Bäumen steuern, dass sie nicht in den Himmel wachsen. (Sp. 934, Nr. 391)

'Tis gôd, da de Böm' nich in 'n Häven (Himmel) wasst. (ebenda)

Belege aus neueren Sammlungen

In den Sammlungen seit Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts zeigt sich, das sich der Säkularisierungsprozeß des ursprünglichen Sprichwortes vervollständigt hat. „Gott“ tritt in keinem der folgenden Belege mehr auf. Auch ist zu bemerken, daß sich neben dem eigentlichen Sprichwort nun auch die reduzierte Nebenform „Die Bäume wachsen nicht in den Himmel“ als metaphorische Aussage etabliert hat, die lediglich

zum Ausdruck bringt, daß allem Wachstum Grenzen gesetzt sind. Das hat mit der warnenden Didaktik des ursprünglichen Sprichwortes nichts mehr zu tun, sondern dient, wie aus einigen beigefügten kontextualisierten Belegen hervorgeht, nur noch als allgemeine redensartige Feststellung:

1907: Es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen. Sprichwort.

Franz Freiherr von Lipperheide, *Spruchwörterbuch. Sammlung deutscher und fremder Sinnsprüche, Wahlsprüche, Inschriften an Haus und Gerät, Grabsprüche, Sprichwörter. Aphorismen, Epigramme, von Bibelstellen, Liederanfängen, von Zitaten aus älteren und neueren Klassikern, sowie aus den Werken moderner Schriftsteller, von Schnaderhüpfeln, Wetter- und Bauernregeln, Redensarten usw.* Berlin: Haude & Spener, 1907. S. 48.

1973: Es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen. Deutsches Sprichwort.

Lutz Mackensen, *Zitate, Redensarten, Sprichwörter.* Stuttgart: Fackelverlag, 1973. S. 262.

1984: Es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen.

Horst und Annelies Beyer. *Spruchwörterlexikon. Sprichwörter und sprichwörtliche Ausdrücke aus deutschen Sammlungen vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart.* Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1984. S. 64.

1989: die Bäume wachsen nicht in den Himmel (für jn.)

es ist dafür gesorgt / es ist nun einmal so / ..., daß die Bäume (für jn.) nicht in den Himmel wachsen

Hans Schemann, *Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten.* Straelen: Straelener Manuskripte Verlag, 1989. S. 66.

1991: Andererseits ‚wachsen die Bäume nicht in den Himmel‘; das Sprichwort zeigt die Begrenztheit menschlichen Strebens.

Lutz Röhrich, *Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten.* 3 Bde. Freiburg: Herder, 1991–1992. Bd. 1, S. 161.

1993: es ist noch kein Baum in den Himmel gewachsen – die Bäume wachsen nicht in den Himmel (für jn.) / es ist dafür gesorgt / nun einmal so / ..., daß die Bäume (für jn.) nicht in den Himmel wachsen.

Hans Schemann, *Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext.* Stuttgart: Ernst Klett, 1993. S. 61.

1997: Es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen. Deutsches Sprichwort.

Brigitte Beier, Matthias Herkt, Bernhard Pollmann und Barbara Pietsch, *Harenberg Lexikon der Sprichwörter & Zitate.* Dortmund: Harenberg, 1997. S. 93 und auch S. 579.

2002: Die Bäume wachsen nicht in den Himmel

Die Redensart dient in entsprechenden Situationen als Kommentar im Sinne von „das Schicksal sorgt dafür, dass man bei allem Erfolg noch an seine Grenzen erinnert wird“: Der wirtschaftliche Aufschwung des Landes ist beachtlich, aber auch hier wachsen die Bäume nicht in den Himmel.

Brigitte Alsleben, Carolin Mülverstedt und Werner Scholze-Stubenrecht, *Duden. Das große Buch der Zitate und Redewendungen*. Mannheim: Dudenverlag, 2002. S. 89.

2020: die Bäume wachsen nicht in den Himmel: *jeder Erfolg hat seine Grenzen*: ... meine Gegnerinnen aus aller Welt sorgen schon dafür, dass die Bäume nicht in den Himmel wachsen (Maegerlein, Piste 90)

Laura Neuhaus et al., *Duden. Redewendungen*. 5. Auflage. Berlin: Dudenverlag, 2020. S. 98.

Johann Wolfgang von Goethe und das Sprichwort

Wie so oft bei kultur-, literatur- und sprachhistorischen Studien einzelner Sprichwörter kommt Goethe schließlich ins Gespräch. Und so ist es auch der Fall mit dem hier untersuchten Sprichwort, das Goethe dem dritten Band seines autobiographischen Werkes *Dichtung und Wahrheit* (1814) als sprichwörtliches Motto vorangestellt hat:

Es ist dafür gesorgt, daß die Bäume
nicht in den Himmel wachsen.

Lange Zeit meinte man, daß es sich dabei um eine Aussage von Goethe handelte und nicht um ein gängiges Sprichwort. Das war der Fall der ersten sieben Auflagen von Georg Büchmanns *Geflügelte Worte* (1864ff.), bis es dann in der achten Auflage von 1874 zu folgender Richtigstellung kam:

Das Motto des zweiten Teils von „Wahrheit und Dichtung“:
Was man in der Jugend wünscht, hat man im Alter die Fülle.
sowie des dritten Teils:

Es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen.
sind in früheren Auflagen dieses Buches fälschlich als Worte Goethe's aufgeführt worden; beide Motto sind alte Sprichwörter. Luther, Bd. 57, S. 220 sagt: Gott muß den hohen Bäumen steuern, daß sie nicht in den Himmel wachsen.

Georg Büchmann, *Geflügelte Worte. Der Citatenschatz des Deutschen Volks*. 8. Auflage. Berlin: Haude und Spener, 1874. S. 40.

Danach erscheint das Sprichwort folgerichtig nicht mehr in den späteren Auflagen des „Büchmann“. Das bedeutet jedoch nicht, daß Goethes Motto in englischer Übersetzung nicht doch Fuß fassen konnte und im späten neunzehnten Jahrhundert sprichwörtlich wurde. Wie später noch gezeigt werden wird, hat Winston S. Churchill das Sprichwort möglicherweise über den Weg von Goethe kennengelernt und weiterverbreitet:

Care is taken that trees do not grow into the sky.

The Autobiography of Goethe. Truth and Fiction: Relating to My Life. From the German by John Oxenford. New York: Lovell, Corvell & Company, 1882. S. 52.

Der Hinweis auf Goethes Motto lebt in neueren Sammlungen weiter, obwohl sich Goethe sehr wohl bewußt war, das er ein bekanntes Sprichwort als Motto zitierte, um damit auszudrücken, daß auch ihm und seinem Schaffen Grenzen gesetzt waren:

1910: Es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen. Sprichwort; auch bei Goethe, Dichtung u. Wahrheit als Motto des dritten Teils.

Richard Zoozmann, *Zitaten- und Sentenzenschatz der Weltliteratur. Eine Sammlung von Zitaten, Sentenzen, Aphorismen, Epigrammen, Sprichwörtern, Redensarten und Aussprüchen.* Leipzig: Hesse & Becker, 1910. Sp. 127

1948: Es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen. (Dichtung und Wahrheit). Motto. In Luther's days the saying was current as *Gott steuert den hohen Bäumen, daß sie nicht in den Himmel wachsen.* [Karl Friedrich Wilhelm] Wander (Bd. 2, Sp. 18, Nr. 361) offers only a dialectical variation. Cf. *Gott der Herr wiewret den Bäumen, dat se nich in de Heben wasset.*

Jay Alan Pfeffer, *The Proverb in Goethe.* New York: King's Crown Press, 1948. S. 24.

1958: „Es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen.“
Motto to the third part of Goethe's Wahrheit und Dichtung.
„Care is taken that trees do not grow in the sky.“

Lilian Dalbiac, *Dictionary of Quotations (German).* New York: Frederick Ungar, 1958. S. 155.

1981: Der im Frühjahr 1813 [1814] veröffentlichte dritte Teil (11.-15. Buch) führt das sprichwörtliche Motto *Es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen.*

Kurt Böttcher et al., *Geflügelte Worte. Zitate, Sentenzen und Begriffe in ihrem geschichtlichen Zusammenhang.* Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1981. S. 409.

Literarische Belege nach Goethe

Die folgenden sechzehn Belege aus literarischen Werken bekannter Autoren lassen erkennen, wie souverän Schriftsteller mit Sprichwörtern umzugehen pflegen. So heißt es 1831 bei Heinrich Heine ironisch erweiternd: „Es ist dafür gesorgt, daß die Freiheitsbäume nicht in den Himmel hineinwachsen“. Auch Georg Herwegh schreibt das Sprichwort im Jahre 1839 sehr frei zu einer satirischen Aussage um: „Daß übrigens die Bäume nicht in den Himmel wachsen, dafür ist durch die Zensur trefflich gesorgt.“ Von erheblicher Bedeutung ist ebenfalls die erste Strophe seines bekannten

Gedichts „Der schlimmste Feind“ (1871), wo das aufgelöste Sprichwort dazu dient, die Euphorie des deutschen Volkes nach dem Sieg von 1871 zu hinterfragen. Joseph von Eichendorff tritt um die Jahrhundertmitte gleich mit drei Belegen auf: zweimal als gängiges Sprichwort und dann aber auch ironisch abgeändert zu „Auch hier wieder lauter Bäume, die von selbst in den Himmel wachsen sollen“. Gemeint sind mit den „Bäumen“ literarische Werke, die wohl kaum als wertvoll bezeichnet werden können.

Auch Gottfried Keller zitiert das Sprichwort zweimal in seinem großen Roman *Der grüne Heinrich* (1879). Einmal dreht es sich um ein romantisches Bild, wo man die Bäume in den Himmel wachsen läßt. Doch dann benutzt Keller das Sprichwort auch in seiner Standardform, um metaphorisch auszudrücken, daß niemand alles bewältigen kann. Und Theodor Fontane zitiert das Sprichwort in seinem gängigen Wortlaut Anfang der 1880er Jahre zweimal, um zum Ausdruck zu bringen, daß dem Reichtum und Wohlstand Grenzen gesetzt sind (Fuchs 1970). Besonders aufschlußreich ist dabei seine erklärende Aussage „Aber es ist trotzdem dafür gesorgt, auch hier, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen, und neben dem Großen hat das Kleine nicht bloß seine Berechtigung, sondern auch seine Vorzüge“ in seinem bekannten Roman *Frau Jenny Treibel* (1883). Gegen Ende des neunzehnten Jahrhunderts heißt es in Wilhelm Raabes Erzählung *Prinzessin Fisch* (1883) noch „wie ja nach einem Väterwort auch dafür gesorgt ist, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen.“ Die Einführungsformel „nach einem Väterwort“ erweist sich dabei als recht originell!

Interessant sind noch einige Belege aus neueren literarischen Werken, da hier das alte Sprichwort auf die Grenzen des Menschen bezogen wird. Besonders eindrucksvoll ist Hermann Hesses auf Friedrich Nietzsches *Also sprach Zarathustra* (1883–1885) bezogene Aussage in seinem Aufsatz „Ihr und euer Volk“ (1919): „Es ist gesorgt, es ist gut dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen! In den Himmel der Einsamkeit, in den Himmel der Mannheit hinein ist noch keiner gewachsen, weil er in einem Buch davon gelesen und sich dafür entschieden hat!“ Ganz so einfach wird eben niemand zu einem „Übermenschen!“ Ganz auf ein Individuum bezogen sind dann solche Aussagen wie „Seine Bäume wachsen nicht in den Himmel“ in Erwin Strittmatters Roman *Ole Bienkopp* (1964) und „Denn zu weit willst du mir ja wieder nicht entgegenkommen, die Bäume sollen nicht in den Himmel wachsen, besonders meine Bäume nicht, Meg“ in Alfred Anderschs Roman *Efraim* (1967). Von einem Sprichwort kann hier nicht mehr die Rede sein, eher eben von der zu einer sprichwörtlichen Redensart reduzierten Volksweisheit.

1831: Heilige Julitage von Paris. Ihr werdet ewig Zeugniß geben von dem Uradel der Menschen, der nie ganz zerstört werden kann. Wer euch erlebt hat, der jammert nicht mehr auf den alten Gräbern, sondern freudig glaubt er jetzt an die Auferstehung der Völker. Heilige Julitage! wie schön war die Sonne und wie groß war das Volk von Paris! Die Götter im Himmel, die dem großen Kampfe zusahen, jauchzten vor Bewunderung, und sie wären gerne aufgestanden von ihren goldenen Stühlen und wären gerne zur Erde herabgestiegen, um Bürger zu werden von Paris! Aber neidisch, ängstlich, wie sie sind, fürchteten sie am Ende, daß die Menschen zu hoch

und zu herrlich emporblühen möchten, und durch ihre willigen Priester suchten sie „das Glänzende zu schwärzen und das Erhabene in den Staub zu ziehen“ [...]. Es ist dafür gesorgt, daß die Freiheitsbäume nicht in den Himmel hineinwachsen.

Heinrich Heine, „Französische Maler,“ in *Heinrich Heine. Säkularausgabe*. Hrsg. von Fritz Mende. Berlin: Akademie-Verlag, 1970. Bd. 7, S. 15–61 (hier S. 24).

Vgl. auch Nolte 2006: 144.

1839: Daß übrigens die Bäume nicht in den Himmel wachsen, dafür ist durch die Zensur trefflich gesorgt. Unsere bittersten Gegner sind eigentlich unsere besten Freunde: vor lauter Schreiben denken sie nicht mehr an das Handeln; sie laden in einem fort, vergessen aber ewig Pulver aufzuschütteln. Ja. Gutenberg! du warst ein großer Mann, und wir befinden uns scharmant bei dieser Nation von Dichtern und Philosophen.

Georg Herwegh, „Die Übervölkerung,“ in *Werke*. Hrsg. von Hermann Tardel. Berlin: Bong, 1909. Bd. 2, S. 92.

1849/57: Daher ist die Jugend jederzeit fähiger zu entscheidenden Entschlüssen und Aufopferungen und steht in der Tat dem Himmel näher, als das müde und abgenutzte Alter; daher legt sie so gern den ungeheuersten Maßstab großer Gedanken und Taten an ihre Zukunft. Ganz recht!, denn die geschäftige Welt wird schon dafür sorgen, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen und ihnen die kleine Krämerelle aufdrängen.

Joseph von Eichendorff, „Erlebtes,“ in *Werke*. Hrsg. von Ansgar Hillach. München: Winkler, 1970. Bd. 3, S. 950.

1857: Es ist indeß dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen. Also auch hier wieder lauter Bäume, die von selbst in den Himmel wachsen sollen.

Joseph von Eichendorff, „Geschichte der poetischen Literatur Deutschlands,“ in *Werke*. Hrsg. von Ansgar Hillach. München: Winkler, 1970. Bd. 3, S. 571 und S. 742–743.

1871: *Der schlimmste Feind*

Dies Volk, das seine Bäume wieder
Bis in den Himmel wachsen sieht
Und auf der Erde platt und bieder
Am Knechtschaftskarren weiter zieht;

Dies Volk, das auf die Weisheit dessen
Vertraut, der Roß und Reiter hält,
Und mit Ergebenheitsadressen
Frisch, fromm und fröhlich rückt ins Feld;

[...]

Ein Amboß unter *einem* Hammer,
Geeinigt wird Alt-Deutschland stehn;

Dem Rausche folgt ein Katzenjammer,
 Daß euch die Augen übergehn.
 Mit patriotischem Ergötzen

Georg Herwegh, *Werke*. Hrsg. von Hans-Georg Werner.
 Berlin: Aufbau-Verlag, 1967. S. 270–272.

1879: So dünkt mich diese Kunst [der Naturmalerei] eine Art wahren Nachgenusses der Schöpfung zu sein. Da lässet man die Bäume in den Himmel wachsen und darüber die schönsten Wolken ziehen und beides sich in klaren Gewässern spiegeln! Man spricht: Es werde Licht! und streut den Sonnenschein beliebig über Kräuter und Steine und läßt ihn unter schattigen Bäumen erlöschen.

Wenn sie [Elisabeth Lee] die Herrin solcher Mädchen gewesen wäre, so hätten diese ihre Verliebtheit an den Fleischbänken teuer büßen und jedenfalls die Knorpeln und Röhren der trügerischen Gesellen selbst essen müssen. Allein, es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen, und diejenige, welche von allen anwesenden Frauen vielleicht die gestrengste gewesen wäre, hatte dermalen nicht mehr Macht als über ihr eigenes Pfündlein Fleisch, das sie mit Umsicht und Ausdauer einkaufte.

Gottfried Keller, *Der grüne Heinrich*, in *Werke*. Hrsg. von Hans Richter.
 Berlin: Aufbau-Verlag. Bd. 4, S. 183–184 und Bd. 5, S. 255.

1882: So gibt es unter den Werderschen eine Anzahl wohlhabender Leute, aber wenig reiche. Es ist auch hier dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen.

Theodor Fontane, *Wanderungen durch die Mark Brandenburg*, in *Werke*.
 Hrsg. von Kurt Schreinert. München: Nymphenburger Verlagshandlung, 1968.
 Bd. 3, S. 369.

1883: Aber es ist trotzdem dafür gesorgt, auch hier, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen, und neben dem Großen hat das Kleine nicht bloß seine Berechtigung, sondern auch seine Vorzüge.

Theodor Fontane, *Frau Jenny Treibel*, in *Werke*. Hrsg. von Kurt Schreinert.
 München: Nymphenburger Verlagshandlung, 1968. Bd. 1, S. 895.

1883: Bei ihrem [die Rede ist von dem Fluß Ilme] fröhlichen, aber immerhin doch etwas rücksichtslosen Charakter war es ein Glück, daß die Wasser doch nur selten bis über die Kirchturmspitzen, -kreuze, -fahnen und -hähne hinaufsteigen, wie ja nach einem Väterwort auch dafür gesorgt ist, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen.

Wilhelm Raabe, *Prinzessin Fisch*, in *Sämtliche Werke*. Hrsg. von Karl Hoppe.
 Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1964. Bd. 15, S. 299.

1918: „Dummes Geschwätz. Dir haben die Skribenten den Kopf verdreht. Aber mag der welsche Leichtfuß und Springinsfeld auf dem Markte für seine paar Groschen tanzen. Das Volk sorgt schon durch karge Bezahlung, daß die Bäume des Genies nicht in den Himmel wachsen.“

Klabund (Alfred Henschke), *Bracke*. Hrsg. von Bernd Jentzsch.
 Hamburg: Rowohlt, 1988. S. 13.

1919: Zarathustra aber ist nie ein Lehrer gewesen, eure Lehren sind ihm höchstens ein Anlaß zu Gelächter. Liebe Freunde, ihr habet nicht die Wahl, ob ihr Volk sein oder einzelne sein wollt! Es ist gesorgt, es ist gut dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen! In den Himmel der Einsamkeit, in den Himmel der Mannheit hinein ist noch keiner gewachsen, weil er in einem Buch davon gelesen und sich dafür entschieden hat!

Hermann Hesse, „Ihr und euer Volk,“ in *Gesammelte Schriften*.
Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1957. Bd. 7, S. 227.

1955: *Phrasenregen aus Wolkenkuckucksheim*

Ein einziger Absatz eines einzigen Leitartikels einer neuen österreichischen Tageszeitung enthält folgendes:

... die Mücke wird zum Elefanten, und indem man die rechte Rangordnung der Dinge verwischt, wird das Kind mit dem Bade ausgeschüttet. Es ist ganz gut, wenn zuweilen dafür gesorgt wird, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen. In letzter Zeit sind etliche Wermutstropfen in den Becher der allgemeinen Freude und Sorglosigkeit gegossen worden, die klarwerden lassen, daß wir nicht in einem Wolkenkuckucksheim leben ...

Friedrich Torberg, *PPP. Pamphlete, Parodien, Post Scripta*.
München: Albert Langen, Georg Müller, 1964. S. 353.

1964: Die Simson ist Anngret Bienkopp behilflich. Steht nicht geschrieben: Gegrüßt, wer bereit und zurückkehrt? Bienkopp soll sehen: Seine Bäume wachsen nicht in den Himmel.

Erwin Strittmatter, *Ole Bienkopp*. Berlin: Aufbau-Verlag, 1964. S. 406.

1967: „Meg, wirklich, ich bin dir sehr dankbar dafür, daß du mit Cameron wenigstens heute abend nicht im Kings Head warst, aber dafür verpaßt du mir dann, daß du mit ihm noch in seine Wohnung gezogen bist, denn zu weit willst du mir ja wieder nicht entgegenkommen, die Bäume sollen nicht in den Himmel wachsen, besonders meine Bäume nicht, Meg.“

Alfred Andersch, *Efraim*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1967. S. 170.

Sozialpolitische Belege von Max Weber und Rosa Luxemburg

Schon Heinrich Heine spricht 1831, wie bereits gezeigt, von nicht in den Himmel wachsenden „Freiheitsbäumen“. Fünfundsechzig Jahre später schreibt der bekannte Soziologe Max Weber in seinem ausführlichen Aufsatz „Zur Lage der bürgerlichen Demokratie in Rußland“ (1906): „Es ist, nur allzusehr, dafür gesorgt, daß die Bäume des demokratischen Individualismus nicht bis in den Himmel wachsen“. Das klingt geradezu prophetisch in Anbetracht der soziopolitischen Zustände im heutigen Afghanistan. Zwei Jahre später meint Weber recht ironisch: „Bremsen brauche man also dem Parlamentarismus gegenüber nicht; daß seine Bäume in Deutschland nicht in

den Himmel wachsen, dafür Sorge man schon“. Noch negativer heißt es dann 1917 mitten im Ersten Weltkrieg: „Es ist kindlich, nicht sehen zu wollen, wie gründlich, namentlich in Deutschland, durch die Verhältnisse dafür gesorgt ist, daß die Bäume der Demokratie nicht in den Himmel wachsen“. Max Weber entwickelt also ein sehr pessimistisches Bild gegenüber einer möglichen deutschen Demokratie in Deutschland nach dem Krieg. Und auch Rosa Luxemburg drückt sich 1915 sehr kritisch gegenüber den deutschen Träumen einer Weltherrschaft aus, wo „die Bäume des jungen Imperialismus noch nicht in den Himmel wachsen werden“. Interessant ist bei diesen Belegen aus den zwei ersten Jahrzehnten des zwanzigsten Jahrhunderts, daß das tradierte Sprichwort auf die politische Situation bezogen wird und metaphorisch ohne vordergründige Lehrhaftigkeit aber in angebrachter Abwandlung ausdrückt, daß es für eine demokratische Zukunft Deutschlands nicht gut aussieht. Hier zeigt sich also ein für alle Mal, daß Sprichwörter sehr unterschiedlich in verschiedenen Kontexten eingesetzt werden können, und zwar im normalen Wortlaut oder in abgewandelter Form sowie als bloße metaphorische Redensart:

1906: Möchten doch diejenigen, welche in steter Angst davor leben, es könnte in Zukunft in der Welt zu viel „Demokratie“ und „Individualismus“ geben und zu wenig „Autorität“, „Aristokratie“ und „Schätzung des Amts“ oder dergleichen, sich endlich beruhigen: es ist, nur allzusehr, dafür gesorgt, daß die Bäume des demokratischen Individualismus nicht bis in den Himmel wachsen. „Die Geschichte“ gebiert, nach aller Erfahrung, unerbittlich „Aristokratien“ und „Autoritäten“ neu, an welche sich klammern kann, wer es für sich oder – für das „Volk“ für nötig findet.

Max Weber, „Zur Lage der bürgerlichen Demokratie in Rußland,“
in M. Weber, *Gesamtausgabe*. Hrsg. von Horst Baier et al.
Tübingen: J.C.B. Mohr, 1984. Bd. 10, S. 270.

1908: Bremsen brauche man also dem Parlamentarismus gegenüber nicht; daß seine Bäume in Deutschland nicht in den Himmel wachsen, dafür Sorge man schon. Aber es sei bedauerlich, wenn eine Nation nicht reiten könne, wenn man sie in den Sattel setze; eine solche Nation brauche dann aber auch kein Heer und keine Marine und keine Kolonien, sondern strebe darnach, wie die Schweiz oder das kleine Luxemburg, neutraler Staat ohne jeden Einfluß zu werden.. Alles in allem: einen Parlamentarismus braucht Deutschland, denn es sei reif dafür.

Max Weber, „Diskussionsbeitrag: Kaiser und Reichsverfassung [Bericht des Heidelberger Tageblatts],“ in M. Weber, *Gesamtausgabe*. Hrsg. von Horst Baier.
Tübingen: J.C.B. Mohr, 1984. Bd. 8, S. 393.

1915: Mit anderen Worten sorgen die Anhänger des „Durchhaltens“ dafür, daß die objektive Tendenz des Krieges möglichst nahe an die imperialistischen Eroberungen heranführt, die von der „Post“ [...] und anderen Propheten der Weltherrschaft Deutschlands als das Ziel des Krieges offen ausgesprochen worden sind. Wenn nicht alle diese schönen Träume zur Wirklichkeit und die Bäume des jungen Imperialismus noch nicht in den Himmel wachsen werden, wird es sowenig die Schuld der „Post“-Leute sein wie ihrer Schrittmacher in den Reihen der deutschen

Sozialdemokratie. Nicht die feierlichen „Erklärungen“ im Parlament „gegen jede Eroberungspolitik“ sind offenbar maßgebend für den Ausgang des Krieges, sondern die Befürwortung des „Durchhaltens“.

Rosa Luxemburg, „Der Wiederaufbau der Internationale,“ in R. Luxemburg, *Ausgewählte Reden und Schriften*. Berlin: Dietz Verlag, 1951. Bd. 2, S. 527.

1917: Es ist kindlich, nicht sehen zu wollen, wie gründlich, namentlich in Deutschland, durch die Verhältnisse dafür gesorgt ist, daß die Bäume der Demokratie nicht in den Himmel wachsen. Die ungeheuer sachliche Bedeutung der Fachschulung und des Beamtentums hindert dies ein für allemal.

Max Weber, „Das preußische Wahlrecht,“ in M. Weber, *Gesamtausgabe*. Hrsg. von Horst Baier. Tübingen: J.C.B. Mohr, 1984. Bd. 15, S. 235.

Winston S. Churchill und die englischsprachige Überlieferung des Sprichwortes

Damit kommen diese Ausführungen in einer knappen Abschweifung zu der anglo-amerikanischen Überlieferung des Sprichwortes. Während englischsprachige Sprichwörter recht zahlreich als Lehnübersetzungen im Deutschen gängig geworden sind (Mieder 2010: 285–340), haben es nur sehr wenige deutsche Sprichwörter geschafft, im Englischen ein zusätzliches Dasein zu finden. Zwei Sprichwörter, denen dieser Sprung gelungen ist, sind „Man soll das Kind nicht mit dem Bade ausschütten“ als „Don't throw the baby out with the bath water“ (Mieder 1993: 193–224) und „Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm“ als „The apple doesn't fall far from the tree“ (Mieder 2000: 109–144). Doch nun stellt sich heraus, daß das Sprichwort „Es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen“ auf dem Wege von Goethes sprichwörtlichem Motto im neunzehnten Jahrhundert als „Care is taken that trees do not grow in(to) the sky“ auftritt und als eigentliches Sprichwort im gekürzten Wortlaut von „Trees do not grow (up) to the sky“ seit Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts im Angloamerikanischen umläuft. Als Charles Clay Doyle, Fred R. Shapiro und ich unser während mehrerer Jahre zusammengestelltes *Dictionary of Modern Proverb* (2012) herausbrachten, war uns das Sprichwort noch nicht über den redensartlichen Weg gelaufen. Doch konnten Charles Doyle und ich in unserem dritten in *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* erschienenen Ergänzungsbericht von 2020 folgende Aufzeichnung bringen:

No TREE grows to heaven (to the sky, forever).

1909 „The Stock Market Is Ragged,“ *Commercial West* 15, no. 3 (16 Jan.) 14: „Otherwise, the market would continue to go up and never suffer serious setbacks. As one financial writer puts it, ‘A tree cannot grow to the sky.’“ 1919 Thomas Gibson, „The Problem of Peace,“ *Financial World* 32, no. 35 (16 Jun.) 4: “. . . [W]ith the Persian proverb, ‘No tree grows to Heaven’ always in mind, it will be possible for shrewd and observant people to escape the deluge.” 1927 *Barron's [Boston]*, 10 Oct.:

“Beyond offering the somewhat trite reflection that no tree grows to the sky, there is no need to moralize about it.” 1929 A. Vere Shaw, *10 Rules for Investors* (New York: Hugh Bancroft) [4]: “According to the German proverb, however, ‘no tree grows to heaven.’” 1964 *Austin [TX] American-Statesman*, 23 Jun.: “‘There’s an old Swedish saying that no tree grows to heaven,’ the Swiss [soccer] coach [Roy Hodgson] said. ‘But that’s not true with sports. In the sporting world, trees are expected to grow to heaven.’” 1973 *Barron’s National Business and Financial Weekly*, 6 Aug.: “‘Trees don’t grow to the sky,’ runs an old Wall Street saying . . .” 2000 *Sydney [Australia] Morning Herald*, 2 Feb.: “Also, be aware of the famous investment axiom, ‘no tree grows forever.’” (Doyle/Mieder 2020: 83–84)

Aus den verzeichneten Belegen geht hervor, daß das „englische“ Sprichwort vor allem in der Finanzwelt auftritt. Die Kennzeichnungen als persisches und schwedisches Sprichwort sind falsch, während die Einführungsformel „according to the German proverb“ der Realität entspricht. Von Gott ist freilich nicht mehr die Rede, doch überrascht es, daß in solchen finanzbezogenen Aussagen nicht Mammon als Verkörperung des Geldes und Reichtums auftritt. Das geschieht auch nicht in den zahlreichen Textbelegen im Internet, wovon die beiden folgenden als repräsentative Definitionen und Aussagen zitiert seien:

2016: “Trees don’t grow to the sky” is a German proverb that is translated from “Bäume wachsen nicht in den Himmel.” It suggests that there are natural limits to growth and improvement. The proverb is often used by bankers to describe the danger of maturing companies with a high growth rate.

October 23, 2016. <https://simplicable.com/new/trees-don't-grow-to-the-sky>

2018: “Trees Don’t grow to the Sky,” a popular German proverb often used in financial sectors to describe the dangers of maturing companies with high growth rate. It suggests that there are natural limits to growth and improvement.

March 20, 2018. <https://www.cibb.com/blog/trees-don't-grow-to-the-sky>

Und nun kommt ein wissenschaftliches Geständnis meinerseits! Ich hatte völlig vergessen, daß mein Kollege und Freund George B. Bryan und ich ja schon in der Mitte der 1990er Jahre dreizehn Belege des Sprichwortes in den rund 40.000 von uns gelesenen Seiten der Schriften Winston S. Churchills in unserem gemeinsamen Buch *The Proverbial Winston S. Churchill. An Index to Proverbs in the Works of Sir Winston Churchill* (1995: 400–401) registriert hatten. Zwei oder drei der Belege hätten Doyle und ich schon gerne in unseren Ergänzungstext aufgenommen.

Nun gut, wie aus der folgenden kontextualisierten Liste hervorgeht, zitiert Churchill das Sprichwort „The trees don’t grow (up) to the sky“ zum ersten Mal im Jahre 1926, um damit zu erklären, daß die finanziellen Nöte Großbritanniens nicht ins Uferlose anwachsen werden. Ein Jahr später benutzt er das Sprichwort mit Bezug auf militärische Erfolge, die dem Sprichwort gemäß ihre Grenzen finden werden. In einem Aufsatz aus dem Jahre 1930 erwähnt er dann „the German saying: ‘The trees do not grow up to the sky’“. Immer wieder zieht er das Sprichwort heran, um

auf metaphorische Weise zu erklären, daß gewisse Umstände nicht immer weiter anwachsen können. 1938 benutzt er die Einführungsformel „the old German saying“ und 1949 gleich zweimal „the Germans have a wise saying“ und „there is a useful German saying“. Es überrascht, daß er sich so wenige Jahre nach dem Krieg auf ein deutsches Sprichwort bezieht, wo seine Landsleute sich doch noch sehr gut an den Terror des Blitzkrieges über England erinnern. Den Höhepunkt der folgenden Belegkette bildet schließlich eine Aussage in seiner Rede über „Foreign Affairs“ im Jahre 1953. Zu diesem Zeitpunkt herrscht bereits der sogenannte Kalte Krieg zwischen Ost und West mit dem geteilten Deutschland in der Mitte: „Another old saying comes back to my mind which I have often found helpful or at least comforting. I think it was Goethe who said, ‘The trees do not grow up to the sky’. I do not know whether he would have said that if he had lived through this frightful twentieth century where so much we feared was going to happen did actually happen. All the same it is a thought which should find its place in young as well as old brains“. Nicht nur erwähnt Churchill hier, daß er Goethes Verwendung des Sprichwortes kennt, sondern er erklärt das nun auch durch ihn weiter im Englischen verbreitete Sprichwort als nützliche Weisheit für das Zeitalter nach dem Zweiten Weltkrieg. Was auch kommen mag, alles wird seine Grenzen haben, das Negative wie das Positive. Churchills souveräne Handhabung des Sprichwortes zeigt die Polyfunktionalität, Polysituativität und Polysemantizität sowie die Polyvariabilität der Sprichwörter ganz allgemein auf (Mieder 2004: 9). Doch hier nun Churchills aufschlußreiche Aussagen aus seinen Reden, Aufsätzen und Büchern:

1926: In England, once dangerous evils are clearly perceived, the remedies begin to develop. Many correctives are perhaps already at work in public opinion. The trees don't grow up to the sky. I have great confidence that we should get through our present difficulties before the injuries inflicted on the community are so deep as to cause a permanent setback to our prosperity.

Winston S. Churchill, „War Debts,“ in W. Churchill, *His Complete Speeches 1897–1963*. Hrsg. von Robert R. James. London: Chelsea House, 1974. Bd. 4, S. 4042.

1927: It was necessary to contemplate a situation in which the North of Italy might be completely overrun by Teutonic armies; when Italy might be beaten out of the war, and when the development of a Swiss front might have been imposed on France. Mercifully ‘the trees do not grow up to the sky,’ and offensives however successful lose their pristine force satiated with the ground they gain.

Winston S. Churchill, *The World Crisis*. New York: Charles Scribner's Sons, 1927. Bd. 4, S. 53.

1930: Before the reparations and debt payments to the United States are completed, Washington and American investors will together own perhaps two-thirds of the entire present income of Germany. Such conclusions transcend the limits of imagination. Inch by inch, with mathematical certainty, they approach a conclusion of

monstrous absurdity. The most hopeful comment – and there is solid reassurance in it – is the German saying: ‘The trees do not grow up to the sky.’

Winston S. Churchill, “The United States of Europe,”
in *The Collected Essays of Sir Winston Churchill*. Hrsg. von Michael Wolff.
London: Library of Imperial History, 1976. Bd. 2, S. 182.

1931: Still there are some very simple things that can be said. Do not be frightened. Do not despair. Keep your head. The trees do not grow up to the sky. Strength will be given as it is needed, and guidance will come to nations that deserve it. Do the right and simple thing according to your conscience and honour in your own sphere. You know quite well what that is. Search diligently but resolutely for practical solutions. Conquer or go down fighting. No one can do more.

Winston S. Churchill, “How Will It End?” in *The Collected Essays of Sir Winston Churchill*. Hrsg. von Michael Wolff. London: Library of Imperial History, 1976. Bd. 2, S. 241.

1931: Europe and the Americans must take new facts into their political speculations. Never again can demagogy pursue the old paths with confidence. Something has happened which has altered the political current of the world. Once more it has been proved that the trees do not grow up to the sky.

Winston S. Churchill, “The Country Calls for Virility, Realism, Action,”
in *The Collected Essays of Sir Winston Churchill*. Hrsg. von Michael Wolff.
London: Library of Imperial History, 1976. Bd. 2, S. 247.

1934: You cannot Argue with a prophet; you can only disbelieve him. As a matter of fact, looking even a few years ahead, it is a great mistake to assume that the future is a mere continuation and extension of the present and the past. The most unexpected turns back are taken by mankind in their journey. The trees do not grow up to the sky. Very often we see the sharpest zig-zags here and there, saving nations and saving great areas [India] of the world from disaster at the last moment by sudden revulsions.

Winston S. Churchill, “India (Constitutional Reform),” in W. Churchill,
His Complete Speeches 1897–1963. Hrsg. von Robert R. James. London: Chelsea
House, 1974. Bd. 5, S. 5463.

1938: When these statistics [of the declining birth-rate] and their drift began to disturb me, I confronted myself by the old German saying: ‘The trees do not grow up to the sky.’ I had the feeling that if from time to time the birth-rate fell away, it could easily be corrected, and that a more buoyant generation would soon repair the gap which a decadent phase had caused.

Winston S. Churchill, “The Childless Marriage Threatens Our Race,”
in *The Collected Essays of Sir Winston Churchill*. Hrsg. von Michael Wolff.
London: Library of Imperial History, 1976. Bd. 4, S. 475.

1945: This convertibility proposal [of sterling into dollars] within 15 months appears to be a proposition so doubtful and perilous that the best hope is that in practice

it will defeat itself, and that it is in fact too bad to be true. There is a lot to this. The trees do not grow up to the sky; indeed, I have found that to be so in a long life. That is the second obvious and salient point.

Winston S. Churchill, “Anglo-American Loan,” in W. Churchill, *His Complete Speeches 1897–1963*. Hrsg. von Robert R. James. London: Chelsea House, 1974. Bd. 7, S. 7275.

1949: Another question is also asked. Is time on our side [to combat the spread of Communism]? This is not a question that can be answered except within strict limits. We have certainly not an unlimited period of time before a settlement should be achieved. The utmost vigilance should be practiced but I do not think myself that violent or precipitate action should be taken now. War is not inevitable. The Germans have a wise saying. ‘The trees do not grow up to the sky.’

Winston S. Churchill, “The Twentieth Century – Its Promise and Its Realization,” in W. Churchill, *His Complete Speeches 1897–1963*. Hrsg. von Robert R. James. London: Chelsea House, 1974. Bd. 7, S. 7809.

1949: There is a useful German saying. “The trees do not grow up to the sky.” Nevertheless, we had every reason to expect that the air attack on Britain would continue in an indefinite crescendo. Until Hitler actually invaded Russia we had no right to suppose it would die away and stop. We therefore strove with might and main to improve the measures and devices by which we had hitherto survived and to find new ones.

Winston S. Churchill, *The Second World War: Their Finest Hour*. Boston: Houghton Mifflin, 1949. Bd. 2, S. 391.

1951: All I will say is that we will do our best for all our fellow-countrymen without distinction of class or party. I cannot offer you any immediate relaxation of effort. On the contrary, we have not yet got through the danger zone at home or abroad. We must do our duty with courage and resolution. But there is a wise saying ‘the trees do not grow up to the sky.’

Winston S. Churchill, “Our Political Future,” in W. Churchill, *His Complete Speeches 1897–1963*. Hrsg. von Robert R. James. London: Chelsea House, 1974. Bd. 8, S. 8258.

1953: Another old saying comes back to my mind which I have often found helpful or at least comforting. I think it was Goethe who said, ‘The trees do not grow up to the sky.’ I do not know whether he would have said that if he had lived through this frightful twentieth century where so much we feared was going to happen did actually happen. All the same it is a thought which should find its place in young as well as old brains.

Winston S. Churchill, “Foreign Affairs,” in W. Churchill, *His Complete Speeches 1897–1963*. Hrsg. von Robert R. James. London: Chelsea House, 1974. Bd. 8, S. 8507.

1956: A similar phase of despair had swept across Europe a century earlier after the menacing battles of the Mongol invasions. But, as has been wisely observed, the trees do not grow up to the sky.

Winston S. Churchill, *A History of the English-Speaking Peoples: The Birth of Britain*. New York: Dodd, Mead & Company, 1956. Bd. 1, S. 357.

Das Sprichwort als Leitmotiv in den Tagebüchern von Joseph Goebbels

Während Winston Churchill das Sprichwort in England benutzte, machte der nationalsozialistische Propagandaminister Joseph Goebbels es während des Krieges zu seinem rationalisierenden Leitmotiv, das zwischen den Jahren 1940 bis 1944 dreißigmal in seinen Tagebüchern auftritt (Mieder und Nolte 2022). Goebbels wird in Adolf Hitlers *Mein Kampf* (1925/26) bereits zweimal auf das Sprichwort gestoßen sein, der doch tatsächlich daran glaubte, daß dem Wachstum des Nationalsozialismus keine Grenzen gesetzt sind:

Die größte Gefahr, die einer Bewegung drohen kann, ist ein durch zu schnelle Erfolge enorm angewachsener Mitgliederstand. [...] Infolge ihres ersten Sieges sind so viele schlechte, unwürdige, besonders aber feige Elemente in ihre Organisation gekommen, daß diese Minderwertigen über die Kampfkraftigen schließlich das Übergewicht erlangen [...] und nichts tun, den Sieg der ursprünglichen Idee zu vollenden. Das fanatische Ziel ist damit verwischt, die Kampfkraft gelähmt worden oder, wie die bürgerliche Welt in solchem Falle sehr richtig zu sagen pflegt: „In den Wein ist nun Wasser gekommen.“ Und dann können allerdings die Bäume nicht mehr in den Himmel wachsen.

Adolf Hitler, *Mein Kampf*. Nürnberg: Franz Eher, 1934. S. 656.

Die Redensart vom „verdünnten Wein“ ist offensichtlich eine gelungene metaphorische Umschreibung für Hitlers Darstellung überzeugter Nationalsozialisten und bloßer Mitläufer. Interessanter aber ist seine Verwendung des Sprichwortes „Es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen“. Hitler hat den Satzteil „Es ist dafür gesorgt“ gwiß absichtlich ausgelassen, da er ja implizit argumentiert, daß unter dem Nationalsozialismus die Bäume tatsächlich in den Himmel wachsen können. Das eher demütige Sprichwort wird so zur kämpferischen Aussage umstilisiert. Hitler hat das Sprichwort in seiner ursprünglichen Formulierung an anderer Stelle in *Mein Kampf* nochmals benutzt, wo er den vergeblichen „Sprengungsversuch“ einer nationalsozialistischen Versammlung durch Sozialdemokraten im Jahre 1921 beschreibt. Laut Hitler nutzten diese dann den Vorfall in München aus, „um in maßlosester Weise gegen die Bewegung zu hetzen und darunter auch in altgewohnter Geschwätzigkeit anzudeuten, was demnächst kommen müsse. Es sei dafür gesorgt, daß unsere Bäume nicht in den Himmel wüchsen, sondern daß von proletarischen Fäusten nun rechtzeitig eingegriffen würde“ (S. 563). Zu beachten ist hier allerdings, daß es Hitlers Gegner sind, die durch den Konjunktiv der indirekten Rede zitiert

werden. Das aber heißt, daß die Sozialdemokraten das traditionelle Sprichwort auf die Nazis beziehen und ihnen so den Erfolg absprechen wollen. Hitlers Zitat dieser Aussage will dagegen andeuten, daß die „Bäume“ (Nationalsozialisten) eben doch in den „Himmel“ wachsen werden (Mieder 1995: 205–206).

Goebbels kontextualisierte Belege werden im Folgenden aus den von Elke Fröhlich in neunundzwanzig Bänden herausgegebenen *Tagebücher[n] von Joseph Goebbels* (München: K.G. Saur, 1993–2006) zitiert, wobei jeweils in Klammern das Datum sowie die Band- und Seitenzahlen angegeben werden. Wenn die Engländer einigen Erfolg im Luftkrieg haben, dann beruhigt Goebbels sich auf propagandistische Weise damit, „daß auch die englischen Bäume nicht in den Himmel wachsen“. Ganz ähnlich geht er in Bemerkungen zu der großen Rüstungsindustrie in den Vereinigten Staaten vor und versucht sich mit der wiederholten Aussage, daß „auch die amerikanischen Bäume nicht in den Himmel wachsen“, zu beruhigen. Einmal nimmt er direkten Bezug auf den verhassten Churchill, über den er am 2. Februar 1941 einen gehässigen Aufsatz veröffentlicht hat (vgl., Joseph Goebbels, *Die Zeit ohne Beispiel. Reden und Aufsätze aus den Jahren 1939/40/41*. München: Franz Eher, 1941. S. 380–384). In den Tagebüchern beschimpft er ihn als „widerliches, fettiges Viehstück“ (23. Oktober 1940; I. Teil, Bd. 8, S. 387), „eitlen Affen“ (13. Juni 1941; I. Teil, Bd. 9, S. 369), „Untier“ (11. Mai 1942; II. Teil, Bd. 4, S. 274) und „zähes Luder“ (22. Februar 1943; II. Teil, Bd. 7, S. 393). Und doch weiß er nur zu genau, daß Churchill ein gewaltiger Gegner ist: „Churchill ist schon in gewisser Beziehung ein schlauer Taktiker und, wenigstens was die angelsächsischen Völker anbelangt, ein kluger Psychologe. Wir werden mit ihm noch manche Nuß zu knacken haben“ (24. Dezember 1941; II. Teil, Bd. 2, S. 567). Eine solche harte redensartliche Nuß war ihm natürlich auch Präsident Roosevelt, auf den er sich wiederholt bezieht, wie etwa „Aus USA kommen Meldungen, daß das Roosevelt'sche Produktionsprogramm eine erste Stockung erfahren hat, und zwar liegt das in der Hauptsache am Rohstoff- und Arbeitermangel. Hier beweist sich schon unsere Prognose, daß man auch im Rüstungsprogramm nicht machen kann, was man will, und das auch Roosevelts Bäume nicht in den Himmel wachsen“ (13. August 1942; II. Teil, Bd. 5, S. 304). Zuweilen schert Goebbels die Engländer und Amerikaner auch über einen Kamm, wenn er sich selbst damit täuscht, daß den Verbündeten Grenzen gesetzt sind: „Die englischen Bäume wachsen also ebensowenig wie die amerikanischen in den Himmel“ (12. Dezember 1942; II. Teil, Bd. 6, S. 433) und „Auch die anglo-amerikanischen Bäume werden nicht in den Himmel wachsen“ (11. Dezember 1943; II. Teil, Bd. 10, S. 456). Bei all den sich mehr oder weniger wiederholenden Belegen fällt auf, daß Goebbels nie von einem Sprichwort spricht, und dass natürlich bei ihm auch die Formel „Gott sorgt dafür“ fehlt und die längere Einführungsformel „Es ist dafür gesorgt“ auch nur gelegentlich recht indirekt auftritt. Goebbels reduziert die Sprichwortweisheit zu einer sprichwörtlichen Redensart, womit er sich überzeugen will, daß die anglo-amerikanischen Feinde nicht die Mittel und Kraft haben, um Nazi-Deutschland zu besiegen. Die folgende Belegliste macht all dies nur zu deutlich:

1940: Wir unterhalten uns lange über moderne Waffentechnik. Auch da hat die Natur dafür gesorgt, daß keine Bäume in den Himmel wachsen. Jede Waffe zieht bald wieder eine Gegenwaffe nach sich.

(März 1940; I. Teil, Bd. 7, S. 350)

1941: In Albanien harte Stöße der Griechen, aber die Italiener halten sich, wenn auch unter sehr schweren Verlusten. Ebenso in Afrika. Vor allem Bardia hält noch. Die Italiener bauen ihre Verteidigungslinien dahinter auf. Ihr Geleitzugsystem durch das Mittelmeer funktioniert noch, ein Beweis dafür, daß auch die englischen Bäume nicht in den Himmel wachsen.

(4. Januar 1941; I. Teil, Bd. 9, S. 79)

1941: Im Übrigen kann man auf allen Gebieten feststellen, daß die Italiener sich darauf einrichten, uns zwar die militärische und wirtschaftliche Vorherrschaft in Europa zuzubilligen, andererseits für sich aber die kulturelle Vorherrschaft in Anspruch zu nehmen. Das kommt natürlich gar nicht in Frage. Ich werde schon dafür besorgt sein, daß auch auf dem kulturellen Sektor die italienischen Bäume nicht in den Himmel wachsen.

(29. August 1941; II. Teil, Bd. 1, S. 330)

1942: Roosevelt ist in eine Sackgasse geraten und muß nun nach allen Seiten einen Ausweg zu finden versuchen. [...] Wir wissen auch, was dazugehört, hunderttausend Flugzeuge zu produzieren, denn wir selbst sind mit dieser Materie seit nahezu acht Jahren beschäftigt, und auch in den USA wachsen die Bäume nicht in den Himmel.

(8. Januar 1942; II. Teil, Bd. 3, S. 70)

1942: Die Gegenseite wiegt sich geradezu in einem Zahlenrausch. Roosevelt ist so in die Hunderttausende hineingestiegen, daß man überhaupt keine Übersicht mehr darüber hat, mit welchen Mitteln er uns totdrücken will. Aber auch die amerikanischen Bäume wachsen nicht in den Himmel.

(9. Januar 1942; II. Teil, Bd. 3, S. 77–78)

1942: Es fehlt den Vereinigten Staaten vor allem an Arbeitskräften und zum großen Teil auch an den nötigen Rohmaterialien. Auch die amerikanischen Bäume wachsen nicht in den Himmel hinein. Roosevelt kann sich zwar sehr viel vornehmen; ob er seine Pläne aber in die Wirklichkeit umsetzen kann, das hängt nicht nur von seinen propagandistischen Absichten, sondern von realen Tatsachen ab, die für die Vereinigten Staaten nicht mehr zutreffen.

(11. Januar 1942; II. Teil, Bd. 3, S. 89–90)

1942: Die Begrenzung, vor der wir hier stehen, wird sich sehr bald auch in den angelsächsischen Ländern zeigen. In England hat sie sich bereits gezeigt. Deshalb braucht man auch keine Angst vor Roosevelts Rüstungsprogramm zu haben. Auch die amerikanischen Bäume wachsen nicht in den Himmel. Mehr als wir werden auch die Amerikaner nicht leisten; wenn Roosevelt sich auch zum Ziel gesetzt hat,

hunderttausend Jagdflugzeuge zu produzieren, so stehen sie zwar auf dem Papier, aber noch nicht auf den Flugplätzen.

(17. Januar 1942; II. Teil, Bd. 3, S. 128)

1942: Churchill läßt sich in der ihm dienstbaren Presse wieder als den großen Mann und umsichtigen Strategen feiern. Aber man merkt, daß diese Lobeshymnen eines gewissen Beigeschmacks nicht entbehren. Die englischen Propagandisten fühlen sich nicht wohl in ihrer Haut. [...] Immerhin ist es interessant, diese Tatsache festzustellen und daraus zu folgern, daß auch die englischen Bäume nicht in den Himmel wachsen und daß, wenn ganz schwere Schläge über das britische Empire hereinprasseln, auch die englische Widerstandskraft gewisse Erschütterungen aufweisen wird.

(20. Februar 1942; II. Teil, Bd. 3, S. 342–343)

1942: Die Engländer bedrohen uns wieder publizistisch von der Luft aus. Aber ihre Offensivkraft scheint schon nach den ersten Angriffen etwas erlahmt zu sein. Sie verhalten sich in den letzten Tagen wesentlich ruhiger als in der Unglücksnacht über Lübeck [meine Heimatstadt – W.M.]. Auch haben ihnen unsere Flak und unsere Nachtjäger sehr viele Verluste beigebracht. Auch die englischen Bäume werden also nicht in den Himmel wachsen.

(10. April 1942; II. Teil, Bd. 4, S. 74)

1942: Aber es ist nicht zu bestreiten, daß die Engländer publizistisch augenblicklich etwas Oberwasser bekommen haben. Es ist deshalb außerordentlich gut, daß der Führer spricht. Er wird die englischen Bäume nicht in den Himmel wachsen lassen und die britischen Illusionen wieder auf das normale Maß zurückführen.

(26. April 1942; II. Teil, Bd. 4, S. 172)

1942: In der Nacht hat wiederum ein Angriff auf Kiel stattgefunden. Allerdings wurde er nicht mit derselben Wucht vorgetragen wie die letzten Angriffe auf Rostock und Lübeck. Es scheint doch, daß den Engländern etwas der Atem ausgegangen ist. Sie müssen wieder einmal Luft schöpfen. Es besteht keine Veranlassung, zu glauben, daß damit die Nachteinflüge überhaupt nachlassen würden; aber auch die englischen Bäume werden, wie diese Tatsachen beweisen, nicht in den Himmel wachsen.

(30. April 1942; II. Teil, Bd. 4, S. 208)

1942: Ich bespreche mit Greiser Theaterfragen aus Posen. Ich warne ihn vor allem eindringlich davor, durch eine überspannte Gagenpolitik den anderen Theatern im Reich den Boden zu entziehen. Ich werde hier dauernd nach dem Rechten sehen und dafür sorgen, daß die ostdeutschen Bäume nicht in den Himmel wachsen.

(24. Mai 1942; II. Teil, Bd. 4, S. 352–353)

1942: Rosenberg schreibt mir einen ausführlichen Brief, in dem er vor einer allzu starken Herausstellung Gerhart Hauptmanns bei seinem 80. Geburtstag warnt. Er hat mit seinen Ausführungen zweifellos recht. Ich werde schon dafür sorgen, daß die naturalistischen Bäume nicht in den Himmel wachsen.

(18. Juni 1942; II. Teil, Bd. 4, S. 550)

1942: Leider hat wieder ein größerer Luftangriff auf Emden stattgefunden, der aber Gott sei Dank keine allzu schweren Schäden verursacht und keine Todesopfer gefordert hat. Man sieht daran, daß die englischen Bäume nicht in den Himmel wachsen. Von den Churchillschen Drohungen mit einem Luftkrieg, der sämtliche deutsche Städte in Schutt und Asche verwandeln sollte, ist nicht allzu viel mehr übriggeblieben.

(22. Juni 1942; II. Teil, Bd. 4, S. 569)

1942: Die Theaterabteilung legt mir das Programm für den 80. Geburtstag Gerhart Hauptmanns vor. Ich Sorge dafür, daß die Hauptmann-Bäume nicht in den Himmel wachsen, und vor allem, daß die Ehrungen, die Hauptmann in Wien und in Breslau zgedacht sind, nicht über das normale Maß hinausgehen. Es würde weder uns noch Hauptmann gut anstehen, wenn man jetzt den Versuch unternähme, ihn, nachdem er einmal Dichter der Republik gewesen ist, auch zum Dichter des Dritten Reiches zu machen. Das glaubt uns kein Mensch.

(30. Juni 1942; II. Teil, Bd. 4, S. 648)

1942: Die Amerikaner haben sich die schwierigen Kriegsprobleme im allgemeinen etwas zu leicht vorgestellt. Ihre Bäume wachsen auch nicht in den Himmel, und Probleme, an denen wir uns jahrelang vergeblich die Zähne ausgebissen haben, werden in Gottes eigenem Land nicht mit der linken Hand erledigt.

(5. Juli 1942; II. Teil, Bd. 5, S. 60)

1942: Die amerikanische Zeitschrift "Time" bringt einen außerordentlich pessimistischen Artikel über die USA-Rüstungsindustrie. Er läuft auf die Formel hinaus, daß die USA-Produktion in allen Fugen kracht und nur ein Bruchteil dessen, was Roosevelt sich vorgenommen hat, praktisch durchgeführt wird. So sehen auch wir die Dinge. Auch die amerikanischen Bäume wachsen nicht in den Himmel.

(6. August 1942; II. Teil, Bd. 5, S. 254–255)

1942: Der Luftkrieg wird wahrscheinlich in den nächsten Monaten vom Gegner aus noch intensiviert werden. [...] Zwar wachsen auch die angelsächsischen Bäume nicht in den Himmel; immerhin aber muß man damit rechnen, daß die gegenwärtige Lufttätigkeit des Feindes weiter zunimmt und uns dadurch größere Schwierigkeiten erwachsen.

(7. August 1942; II. Teil, Bd. 5, S. 266)

1942: Aus USA kommen Meldungen, daß das Rooseveltsche Produktionsprogramm eine erste Stockung erfahren hat, und zwar liegt das in der Hauptsache am Rohstoff- und Arbeitermangel. Hier beweist sich schon unsere Prognose, daß man auch im Rüstungsprogramm nicht machen kann, was man will, und das auch Roosevelts Bäume nicht in den Himmel wachsen.

(13. August 1942; II. Teil, Bd. 5, S. 304)

1942: Allerdings scheinen diese Zahlen der amerikanischen Regierung nicht ganz geheuer zu sein, denn Roosevelt nimmt selbst Gelegenheit, auf der Pressekonferenz den allzu starken Optimismus hinsichtlich der Produktion etwas abzdämpfen. Er

gibt zu, daß die Ziele von 1942 nur zum Teil erreicht worden sind. Die amerikanischen Bäume werden schon nicht in den Himmel wachsen.

(6. Dezember 1942; II. Teil, Bd. 6, S. 399)

1942: Monatlich führt Sauckel im ganzen etwa 340 000 neue Arbeitskräfte in das Reichsgebiet ein. Wir haben also einen Arbeiterbestand, den auch die USA nicht überbieten können. Man kann daraus ersehen, auf wie vagen Unterlagen die amerikanischen Behauptungen basieren, und daraus auch die Hoffnung schöpfen, daß Roosevelts Bäume nicht in den Himmel wachsen.

(9. Dezember 1942; II. Teil, Bd. 6, S. 416)

1942: In England steigt die Kohlennot ins Ungemessene. [...] Man kann daraus schließen, daß auch die Produktionsziffern auf anderen Gebieten entsprechend sind; denn die Kohle ist ja der Urstoff der Produktion. Die englischen Bäume wachsen also ebensowenig wie die amerikanischen in den Himmel.

(12. Dezember 1942; II. Teil, Bd. 6, S. 433)

1942: Eine ausführliche Darlegung des SD behandelt die Bestrebungen der Italiener, in Europa die Kulturhegemonie an sich zu reißen. [...] Irgend etwas muß man den Italienern wenigstens vorläufig lassen. Im übrigen glaube ich, daß unsere praktischen Maßnahmen schon dafür sorgen werden, daß auch die italienischen Kulturbäume nicht in den Himmel wachsen werden.

(23. Dezember 1942; II. Teil, Bd. 6, S. 492)

1943: Die Amerikaner machen zwar sehr viel Geklapper; aber man braucht nur die Zahlen ihrer Arbeitskräfte den unseren gegenüberzustellen, um zu wissen, daß auch ihre Bäume nicht in den Himmel wachsen.

(8. Mai 1943; II. Teil, Bd. 8, S. 239)

1943: Die Amerikaner suchen vor allem den Bolschewismus durch ein riesiges Rüstungsproduktionsprogramm für das Jahr 1944 zu imponieren. Sie sprechen von 102 000 Flugzeugen, die sie in diesem Jahr produzieren wollen. Die amerikanischen Bäume werden sicherlich nicht in den Himmel wachsen. Aber auf der anderen Seite sind die Amerikaner natürlich in der Lage, enorme Mengen an Rüstungsmaterial auszustoßen. Sie werden ja vom europäischen Krieg fast gar nicht berührt.

(28. September 1943; II. Teil, Bd. 9, S. 614)

1943: Ich kann mir vorstellen, daß das außerordentlich schlechte Wetter, das insbesondere beim zweiten schweren Luftangriff auf Berlin in der Nacht von Dienstag auf Mittwoch herrschte, der RAF sehr hart zugesetzt hat. Auch die anglo-amerikanischen Bäume werden nicht in den Himmel wachsen.

(11. Dezember 1943; II. Teil, Bd. 10, S. 456)

1944: Wir haben abends zu Hause etwas Besuch aus der Film- und Theaterwelt. Ich erfahre bei diesen Besprechungen sehr viel an Neuigkeiten aus dem Berliner

Kunstleben, das leider im Augenblick etwas darniederliegt. Ich muß mich wieder mehr darum bekümmern, denn es geht nicht an, daß die Reichshauptstadt infolge der feindlichen Luftangriffe kulturell langsam erstickt wird. Andere Städte, wie Wien, hätten nur den Vorteil davon. Aber ich werde schon dafür sorgen, daß die Wiener Bäume nicht in den Himmel wachsen.

(27. Januar 1944; II. Teil, Bd. 11, S. 184)

1944: Die Sowjets sind sehr beunruhigt über den Verlust des Brückenkopfes über den Dnjestr, den ihnen unsere Truppen im Verlauf von 48 Stunden entrissen haben. Sie werden daraus ersehen, daß auch ihre Bäume nicht in den Himmel wachsen.

(14. Mai 1944; II. Teil, Bd. 12, S. 289)

Zwei ähnliche Belege aus Reden aus dem Jahre 1943 kommen noch hinzu, die in Helmut Heibers umfangreicher Ausgabe *Goebbels Reden 1932–1945*, 2 Bde. (Bindlach: Gondrom, 1991) enthalten sind. Auch hier zeigt sich, wie Goebbels seine deutschen Zuhörer davon überzeugen will, daß die amerikanische Kriegsproduktion nicht unbegrenzt voranschreiten kann. Im zweiten Beispiel phantasiert der Propagandachef dann den Deutschen einen fast romantischen Traum mitten im Krieg vor die Augen, denn „Auch der Feind sieht seine Bäume nicht in den Himmel wachsen“. Aber wenn er von Tälern und Höhen der Berge spricht und sogar „das Blaue des Horizonts“ heraufbeschwört, so lügt er, ganz nach seiner propagandistischen Methode, den Leuten das Blaue vom Himmel herunter, um es mit einer Redensart auszudrücken, die Goebbels etliche Male in seinen Reden, Aufsätzen und Tagebüchern benutzt hat:

1943: Was die Zahl der Arbeitskräfte anlangt, die die Grundlage für Kriegsproduktion überhaupt bilden, so kann er [der Feind] die Konkurrenz mit uns nicht aufnehmen. Nur das Renommieren versteht er besser. Aber auch die amerikanischen Bäume wachsen nicht in den Himmel. Wir haben allen Grund, die feindlichen Zahlenphantastereien mit absoluter Gelassenheit zur Kenntnis zu nehmen.

(5. Juni 1943 in Berlin; S. 229)

1943: Eines Tages werden für uns sich die Wolken auseinanderteilen und das Blaue des Horizonts wieder in Erscheinung treten. Wenn wir hin und wieder in diesem Kriege durch Täler hindurchschreiten müssen, so winken dann hinter den Tälern auch wieder die Berge und die Höhen. Auch der Feind sieht seine Bäume nicht in den Himmel wachsen. Wir werden es fertigbringen [...] und zwar wird das nicht allzulange mehr dauern.

(5. November 1943 in Hannover; S. 298)

Das Sprichwort bei den Bundeskanzlern Adenauer, Brandt und Schmidt:

In der neueren politischen Rhetorik der Bundeskanzler kann von dem direkten Gebrauch des alten Sprichwortes auch nicht mehr die Rede sein. In der modernen säkularisierten

Welt ist von Gott nicht mehr die Rede, der darauf achtet, daß nichts über sich selbst hinauswächst. Auch wird nicht unbedingt „dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen“, sondern es wird ganz einfach – eher redensartlich als sprichwörtlich – gesagt, daß es Grenzen gibt. So stellte Bundeskanzler Adenauer in den fünfziger Jahren fest, daß auch die russischen Bäume nicht in den Himmel wachsen würden:

1955: Sicher war der russische Koloß stark, aber Sowjetrußland hatte schwerste innere Sorgen, auf die ich in einem anderen Zusammenhang bereits näher eingegangen bin. Die Führungsspitze war untereinander nicht einig, wie die Vorgänge vom Frühjahr 1955 bewiesen, die Machtkämpfe nach dem Tode Stalins waren noch nicht beendet. Die russischen Bäume würden nicht in den Himmel wachsen.

Conrad Adenauer, *Erinnerungen 1953–1955*.
Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt, 1966. S. 410.

In den sechziger Jahren haben dann Will Brandt und Helmut Schmidt das zu einer Redensart reduzierte Sprichwort auf Walter Ulbricht bezogen, dessen Macht in der DDR keineswegs unbegrenzt war:

1961: Wir brauchen nur aus dem Fenster hinauszusehen, Tag für Tag, um zu erkennen, was Ulbrichts Kommunismus bedeutet, wo seine Grenzen liegen, und daß seine Bäume nicht in den Himmel wachsen.

Willy Brandt, „Der Tag wird kommen,“ in W. Brandt, *Mit Herz und Hand. Ein Mann der Bewährung*. Hannover: Verlag für Literatur und Zeitgeschehen, 1962. S. 114. Rede am 17. Juni 1961 in Hannover.

1969: Die Beteiligung der Volksarmee am Einmarsch in die ČSSR ist den Bürgern und den Soldaten der DDR nicht geheuer gewesen. Sie war übrigens von der Sowjetunion auf eine kurze Randaufgabe beschränkt: auch Ulbrichts Bäume wachsen nicht in den Himmel.

Helmut Schmidt, *Strategie des Gleichgewichts. Deutsche Friedenspolitik und die Weltmächte*. Stuttgart: Seewald, 1969. S. 160.

Die weiteren drei Belege von Willy Brandt beziehen sich auf persönliche Angelegenheiten oder innenpolitische Zustände (Mieder/Nolte 2015: 150), wobei die Bezeichnung „Kohl-Bäume“ natürlich rhetorisch gesehen eine gute Angriffsloskel darstellte:

1961: Ich weiß nicht, ob er [ein Journalist] auch in seiner Zeitung gemeldet hat, dass diese einstweiligen Verfügungen samt und sonders vom Landgericht Passau wieder aufgehoben worden sind. Auch die Bäume dieses Herren werden nicht in den Himmel wachsen. Ich zweifle nicht daran, daß ihm zum Bewußtsein gebracht werden wird, daß auch er die Rechtsordnung zu achten hat.

Martin Kölbl (Hrsg.), *Willy Brandt und Günter Grass. Der Briefwechsel*. Göttingen: Steidl, 2013. S. 90. Rede am 10. September 1961 in Passau.

1970: Mobilität und Urbanität – um nur zwei Stichworte aus den gesellschaftlichen Rahmenbedingungen einer Industrienation zu nennen – sind politischen Hinterwäldlern in der Bundesrepublik noch immer suspekt. Das für jede

Industriegesellschaft lebensnotwendige Wirtschaftswachstum wird teilweise immer noch in seinen Möglichkeiten bezweifelt. Während die Angehörigen anderer Nationen zum Mond fliegen, warten unsere Konservativen im Bundestag immer mal wieder mit dem erfahrungsschweren Hinweis auf, daß die Bäume bekanntlich nicht in den Himmel wachsen.

Willy Brandt, *Reden und Interviews*. Hamburg: Hoffmann und Campe, 1971. S. 136. Rede am 13. Mai 1970 auf dem SPD-Parteitag in Saarbrücken.

1990: Tatsache ist, daß die SPD auf ein Gesamtergebnis abrutschte, welches näher bei dem von 1957 als bei dem von [19]61 liegt. Da hilft nicht der Hinweis, daß die Kohl-Bäume nicht in den Himmel wachsen. Oder daß den Grünen (im westlichen Bundesgebiet) die parlamentarische Existenz abhanden kam. Oder daß die Große Koalition in Berlin um zwei Jahre aufgeschoben wurde. Oder daß wir (was sicher stimmt) bei Jungen, mehr Erfolg hatten als bei den anderen Altersgruppen. Nur, die Alten haben eben auch Stimmrecht – und die Jungen werden, nebenbei gesagt, älter.

Willy Brandt, *Berliner Ausgabe. Die Partei der Freiheit. Willy Brandt und die SPD 1972–1992*. Hrsg. von Helga Grebing et al. Bonn: Dietz, 2002. Bd. 5, S. 472–473. Statement des Ehrenvorsitzenden der SPD, Brandt, zum Ausgang der Bundestagswahl am 3. Dezember 1990.

Bei Helmut Schmidt findet sich dann auch einmal die Bezeichnung „unsere Bäume“, womit er ehrlich zugibt, daß die blühende Wirtschaft nicht alles im Alleingang schaffen kann (Nolte und Mieder 2017: 149). Dasselbe gilt für seine Bemerkungen über die japanische Wirtschaft, denn auch Ministerpräsident „Nakasones Bäume“ werden nicht immer höher wachsen können. Und in einem dritten Beleg spricht er dann noch von „eigenen Bäumen“, um damit die egoistischen Bemühungen der Großunternehmer anzuprangern:

1981: Gewiß werden auch 1982 unsere Bäume nicht in den Himmel wachsen. Denn Öl und Erdgas und die meisten Rohstoffe müssen wir aus dem Ausland importieren – und dafür teuer bezahlen! Und das können wir nur, wenn das Ausland kaufkräftig genug ist, unsere eigenen Exporte zu bezahlen! Deshalb treten wir für wirtschaftspolitische Zusammenarbeit in der Welt ein!

Helmut Schmidt, *Freiheit verantworten*. Düsseldorf: Econ, 1983. S. 14. Ansprache zum Jahreswechsel 1981/82 über Rundfunk und Fernsehen am 31. Dezember 1981.

1987: Washington glaubte gern an seine [Ministerpräsident Nakasone] proamerikanische Grundhaltung; diese ist auch durchaus echt – aber doch wohl nur ein Mittel zum Zweck, nämlich zur Wiedergewinnung einer der Größe und der geschichtlichen Tradition Japans angemessenen Machtposition. Dieses Ziel Nakasones wurde in Washington zum Teil nicht verstanden, zum Teil wurde es in der Überzeugung in Kauf genommen, man werde schon dafür sorgen, daß Nakasones Bäume – oder diejenigen Japans insgesamt – nicht in den Himmel wachsen.

Helmut Schmidt, *Menschen und Mächte*. Berlin: Siedler, 1987. S. 438–439.

1996: Auch auf gewerkschaftlicher Seite war zu Zeiten der Regierung Brandt/Scheel das Augenmaß für die Belastbarkeit unserer Unternehmen mit Lohn- und Lohnnebenkosten und mit Steuern auf den Ertrag nur sehr unvollkommen ausgebildet. Auf seiten der Arbeitgeber sah es – bei umgekehrter Tendenz – nicht besser aus. Die Unternehmer wollten am liebsten die eigenen Bäume in den Himmel wachsen sehen.

Helmut Schmidt, *Weggefährten. Erinnerungen und Reflexionen*.
Berlin: Siedler, 1996. S. 183.

Zwei auf Amerika bezogene Aussagen Schmidts kommen noch dazu, der bekanntlich ein sehr gutes Bündnisverhältnis mit der wirtschaftlichen Großmacht hatte. Dennoch ist seine vorausschauende Bemerkung in einem in der Wochenzeitung *Die Zeit* veröffentlichten Aufsatz bemerkenswert, denn sie liest sich heute mehr und mehr als prophetisch:

1999: Ich habe den Dollar schon viel höher erlebt als heute, ich habe den Dollar auch schon viel niedriger erlebt. Gelassenheit ist geboten! In der näheren Zukunft wird vermutlich die amerikanische Präponderanz auf den globalen Kapital- und Geldmärkten anhalten. Aber auch die amerikanischen Bäume werden nicht in den Himmel wachsen. Amerika hat offene Fragen zu beantworten.

Helmut Schmidt, *Einmischungen. Ausgewählte ZEIT-Artikel von 1983 bis heute*.
Hamburg: Hoffmann und Campe, 2010. S. 192. Der Aufsatz erschien mit dem Titel „Einer für alle“ in der *Zeit* vom 21. Oktober 1999.

Auch in dem folgenden, letzten Beleg kommt Helmut Schmidt noch einmal auf „amerikanische Bäume“ zu sprechen und benutzt die redensartige Metapher, um den Vereinigten Staaten einen gut gemeinten Spiegel vorzuhalten. Als momentan noch alleinige Supermacht muß Amerika lernen, daß sein Wachstum im Alleingang nicht ewig andauern kann und daß es auf mehr Kooperation mit aller Welt zu achten hat. Aber Schmidt predigt nicht und zitiert demnach auch nicht das alte Sprichwort als solches, sondern stellt lediglich fest, daß dem Land der sogenannten unbegrenzten Möglichkeiten eben doch nicht alles möglich sein kann:

2004: Weil aber die USA keineswegs unverletzlich sind, ist auch die alleinige Supermacht im Interesse ihrer eigenen Sicherheit auf Kooperation mit vielen anderen Staaten angewiesen. Auch amerikanische Bäume wachsen nicht in den Himmel, auch Amerika wird Fehlschläge erleben. Danach wird das Land, wenn auch unter Schmerzen, seine Fehler korrigieren. Das amerikanische Volk ist weniger ideologisch orientiert als die meisten europäischen Völker und viel pragmatischer als zum Beispiel wir Deutschen. Die Korrekturen, die in Amerika zu erwarten sind, werden ihre Zeit brauchen; wahrscheinlich aber weniger Zeit, als wir Europäer brauchen werden, um zu einer handlungsfähigen Union zusammenzuwachsen – wenn uns dies denn gelingt.

Helmut Schmidt, *Die Mächte der Zukunft. Gewinner und Verlierer in der Welt von morgen*. München: Siedler, 2004. S. 228.

Auch schadet es Amerika nicht, mit etwas mehr Demut aufzutreten. Das drückt Dieter Höss mit seinem knappen Gedicht „Tage des Baumes“ (1972) aus, das den Übergang zu modernen Bearbeitungen des Sprichwortes in Aphorismen, Schlagzeilen, Titeln, Karikaturen und vor allem in der Form von Antisprichwörtern bilden mag:

Tag des Baumes

Die US-Airforce
sorgt dafür,
daß die Bäumchen nicht
in den Himmel wachsen,
die US-Präsidenten
in Asien pflanzten,

Dieter Höss, *Wer einmal in den Fettnapf tritt. Satirische Gedichte.*
München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1972. S. 27.

Vom Sprichwort zu Aphorismen und Antisprichwörtern

Aphoristiker, Sprücheklopfer sowie Buchautoren und Journalisten greifen oft auf Sprichwörtliches zurück, um damit sprachspielerisch zu neuen Erkenntnissen zu kommen oder spitzfindige Titel zu formulieren. Die folgenden dreißig Belege aus den Jahren zwischen 1858 und 2017 stellen das bestens für das Sprichwort „Es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen“ unter Beweis. Sie sollen und können hier nicht alle kommentiert werden, doch sei erwähnt, daß wenigstens ein Aphorismus von Michael Bauer aus dem Jahre 1925 sich direkt mit dem gängigen Sprichwort auseinandersetzt: „Es ist schon gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen“, sagt man im Hinblick auf den Menschen oft. Das ist falsch. Es ist geradezu die Bestimmung des Menschen, in den Himmel zu wachsen“. Das ist ein willkommener Widerspruch, denn es fordert ja den Menschen regelrecht dazu auf, sich stets zu neuen Höhen aufzuraffen. Man denkt unwillkürlich an Goethes „Wer immer strebend sich bemüht, den können wir erlösen“ aus seinem *Faust* (1808/32). Auch Erich Fitzbauers Frage „Wo ist dafür gesorgt, daß die Häuser nicht in den Himmel wachsen?“ (1976) läßt das ursprüngliche Sprichwort erkennen. Wiederum wird natürlich auch die ganze Idee, daß Bäume nicht in den Himmel wachsen sollen/können in Frage gestellt: Guido Hildebrandt, „Ich lasse meine Bäume in den Himmel wachsen. Wohin sonst?“ (1977) und Herbert Eisenreich, „Bäume, die nicht in den Himmel wachsen, waren nicht wert, gesetzt zu werden“ (1985). Etliche sprichwörtliche Aphorismen bringen das Sprichwort in Verbindung mit den heutigen Umweltproblemen: Ernst Dittrich, „Daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen, dafür sorgt schon der saure Regen“ (1995) und Dietmar Beetz, „Forstamt und Abgas sorgen dafür, daß kein Baum in den Himmel wächst“ (2009). Interessant sind auch solche Bearbeitungen, wo das reduzierte Sprichwort mit einer anderen Redensart in Verbindung gebracht wird: André Brie, „Seine Träume wuchsen in den Himmel, kein Wunder, daß er aus allen Wolken fiel“ (1985)

und Felix Renner, „Für Ausgleich ist gesorgt, die weil die Bäume sterben, wachsen uns die Probleme über den Kopf“ (1987). Schließlich seien auch noch Texte erwähnt, die die biblische Redensart „vom Baum der Erkenntnis essen“ (1. Mos. 2,9 und 3,2–6) ins Sprachspiel bringen: Werner Ehrenforth, „Wenn wir die Bäume der Erkenntnis nicht in den Himmel wachsen lassen, ernten wir sehr bald geistiges Zwergobst“ (1990) und Jürgen Flenker, „Der Baum der Erkenntnis wächst nicht in den Himmel“ (2015). Immerhin gibt es von Rupert Schütz bach auch den Aphorismus „Die Bäume, die in den Himmel wachsen, werden vom lieben Gott zurechtgestutzt“ (2004), der an Martin Luthers Frühbeleg von 1526 erinnert, wo Gott die Bäume, sprich Menschen, vor allzu hohen Ansprüchen abhält. Doch nun die zahlreichen Texte, die sich teils kritisch aber auch gedankenvoll oder ironisch mit dem Sprichwort auseinandersetzen:

1858: „Gott läßt sich keinen Baum in den Himmel wachsen“; und nichts ist leichter, als dies abzuwehren. Man braucht kein Gott zu sein, um dies zu vermögen.

N.R. Dove (eig. Karl Friedrich Wilhelm Wander), *Politisches Sprichwörterbrevier. Tagebuch eines Patrioten der fünfziger Jahre, zur Charakteristik jener Zeit*. Leipzig: Otto Wigend, 1872. Nachdruck hrsg. von Wolfgang Mieder. Bern: Peter Lang, 1990. S. 86.
Der Text stammt von etwa 1858.

1925: „Es ist schon gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen“, sagt man im Hinblick auf den Menschen oft. Das ist falsch. Es ist geradezu die Bestimmung des Menschen, in den Himmel zu wachsen.

Michael Bauer, *Gesammelte Werke*. 5 Bde. Band 4: *Aphorismen und Fragmente*. Hrsg. von Christoph Rau. Stuttgart: Urachhaus, 1990. S. 46. Der Text stammt von etwa 1925.

1957: Gitta von Cello, *Bäume wachsen nicht in den Himmel. Ein Roman für junge Mädchen*. Stuttgart: Franckh, 1957 (Buchtitel).

1958: Wenn man alt wird, wachsen alle Bäume ins Grab.

Erwin Chargaff, *Bemerkungen*. Stuttgart: Klett-Cotta, 1981.
Der Text stammt von 1958.

1971: Die Bäume wachsen nicht in den Himmel, kein Land kann sich auf unabsehbare Zeit Handels- und Zahlungsbilanzdefizite leisten.

Jean Lecerf, „Droht der internationale Konkurs?“
Die Zeit, Nr. 33 (17. August 1971), S. 18.

1976: Wo ist dafür gesorgt, daß die Häuser nicht in den Himmel wachsen?

Erich Fitzbauer, *Heiter bis Regen. Ungereimtes und Gereimtes*.
Wien: Edition Graphischer Zirkel, 1976. S. 11.

1976: Konjunktur 1976: Die Bäume werden nicht in den Himmel wachsen.

Karikatur in *Die Zeit*, Nr. 3 (16. Januar 1976), S. 14.

1977: Ich lasse meine Bäume in den Himmel wachsen. Wohin sonst?

Guido Hildebrandt, *Spot [sic] und Hohn. Eine Unart Aforismen.*
Duisburg: Gilles & Francke, 1977. S. 28.

1980: Judith Richards, *Auch kleine Bäume wachsen in den Himmel. Roman vom Zauber einer Kindheit.* Düsseldorf: Marion von Schröder, 1980 (Buchtitel).

1985: Seine Träume wuchsen in den Himmel, kein Wunder, daß er aus allen Wolken fiel. Seit er voller Schwefel ist, wachsen uns die Bäume tatsächlich nicht in den Himmel.

André Brie, *Am Anfang war das letzte Wort. Aphorismen.*
Berlin: Eulenspiegel Verlag, 1985. S. 23 und S. 64.

1985: Bäume, die nicht in den Himmel wachsen, waren nicht wert, gesetzt zu werden.

Herbert Eisenreich, *Groschenweisheiten. Aus dem Zettelkram eines Sophisten.*
Irdning/Steiermark: Stieglitz, 1985. S. 38.

1986: Japan Wirtschaft: Bäume wachsen nicht in den Himmel.

Karikatur in *Die Zeit*, Nr. 28 (4. Juli 1986), ohne Seitenangabe.
Ich verdanke diesen Beleg Prof. Lutz Röhrich.

1987: Für Ausgleich ist gesorgt: dieweil die Bäume sterben, wachsen uns die Probleme über den Kopf.

Felix Renner, *Vorwiegend Unversöhnliches an kurzer Leine. Aphorismen.*
Basel: Cornfeld, 1987. S. 73.

1988: Auf den Bäumen, die in den Himmel gewachsen sind, phrasieren die arri- vierten Engel.

Gerd W. Heyse, *Gedanken-Sprünge. Aphorismen.*
Berlin: Eulenspiegel Verlag, 1988. S. 37.

1990: Wenn wir die Bäume der Erkenntnis nicht in den Himmel wachsen lassen, ernten wir sehr bald geistiges Zwergobst.

Werner Ehrenforth, *Alte Sitzbeschwerden. Aphorismen.*
Berlin: Eulenspiegel Verlag, 1990. S. 80.

1993: Bäume in den Himmel wachsen lassen, aber die Bäume wollen nicht mit, und die Himmel sind zu.

Peter Maiwald, *Wortkino. Notizen zur Poesie.*
Frankfurt am Main: S. Fischer, 1993. S. 48.

1994: Unsere Bäume wachsen nicht in den Himmel. Bestenfalls sterben sie ihm entgegen.

Felix Renner, *Vorletzte Worte. Aphorismen.*
Rorschach: Nebelspalter-Verlag, 1994. S. 86.

1995: Daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen, dafür sorgt schon der saure Regen.

Ernst Dittrich, *Die Axt im Haus erspart das Argument*.
Overath: Andrea Schmitz, 1995. S. 9.

1998: Auch Lorbeerbäume wachsen nicht in den Himmel.

Karlheinz Deschner, *Nur Lebendiges schwimmt gegen den Strom. Aphorismen*.
Basel: Lenos, 1998. S. 15.

1998: Hilka Garden, *Bäume wachsen nicht in den Himmel. Gedichte*. Engelsbach: Washington Fouqué Literaturverlag, 1998 (Buchtitel).

2000: Uwe Backes, „Gefahr von rechts? Die Bäume der Rechtsextremisten wachsen nicht in den Himmel.“ *Internationale Politik*, 55, Nr. 8 (2000), S. 35–42 (Aufsatztitel).

2003: Christoph Bauers, *Bäume wachsen in den Himmel. Sterben und Trauern. Ein Buch für Menschen mit geistiger Behinderung*. Marburg: Lebenshilfe-Verlag, 2003 (Buchtitel).

2004: Bäume, die in den Himmel wachsen, werden vom lieben Gott zurechtgestutzt.

Rupert Schützbach, *Weltanschauung. Aphorismen & Definitionen & Sprüche aus zwanzig Jahren*. Tiefenbach: Edition Töpfl, 2004. S. 156.

2005: Wo die Bäume der Unzufriedenheit in den Himmel wachsen, gedeihen Unglückspilze besonders gut.

Ernst Ferstl, *Wegweiser. Neue Aphorismen*. Ottersberg: Asaro, 2005. S. 33.

2009: Forstamt und Abgas
sorgen dafür, daß kein Baum
in den Himmel wächst.

Dietmar Beetz, *Im Guinness-Buch der Retorte. Haiku und andere Sprüche*.
Teil 18. Erfurt: Edition D.B., 2009. S. 86.

2009: Dietrich Böhlmann, *Warum Bäume nicht in den Himmel wachsen. Eine Einführung in das Leben unserer Gehölze*. Wiebelsheim: Quelle & Meyer, 2009 (Buchtitel).

2013: Wachsen – „nicht in den Himmel“ –
klar, doch schön auch, daß sie
unten wurzeln.

Dietmar Beetz, *Zwischen Zahnfleisch und Hutschnur. Haiku und andere Sprüche*. Teil 27. Erfurt: Edition D.B., 2013. S. 89.

2015: Der Baum der Erkenntnis weiß, dass Bäume nicht in den Himmel wachsen.

Volker W. Degener, *Vorschau und Rücksicht. Hundert bedenkliche Aphorismen*. Bochum: Norbert Brockmeyer, 2015. S. 33.

2015: Der Baum der Erkenntnis wächst nicht in den Himmel.

Jürgen Flenker, *Zungen:Schläge. Aphorismen.*
Bochum: Norbert Brockmeyer, 2015. S. 78.

2018: Auch Bäume wachsen nicht in den Himmel, frohlocken die Zimmerpflanzen.

Werner Hauke, *Bremsvorgänge. Aphorismen, Gedichte,
Rätsel und Zeichnungen.* Berlin: Frieling, 2018. S. 45.

Zu guter Letzt folgen nun noch einundzwanzig sprichwörtliche Aphorismen von Gerhard Uhlenbruck, der als absoluter Meister sprichwörtlicher Aphorismen und Antisprichwörter zu gelten hat (Mieder 2003: 37–38). Auch er bezieht das Sprichwort auf die Umwelt: „Die Bäume wachsen nicht mehr in den Himmel – er ist ihnen zu dreckig“ (1982). Gerne verbindet er zwei sprichwörtliche Ausdrücke miteinander: „Ausgerechnet bei Menschen, die glauben, Bäume ausreißen zu können, wachsen die Bäume nicht in den Himmel“ (2000) und „Gedanken an Sex, das sind die wilden Purzelbäume unserer Phantasien: Auch sie wachsen nicht in den siebten Himmel“ (2012). Manche Texte sind freilich auch witzig, wie etwa „Bäume wachsen nicht in den Himmel, denn dann wären sie ja Wolkenkratzer“ (2013). Beachtenswert ist, daß er sich während vier Jahrzehnte in den folgenden Texten nicht wiederholt:

1979: Nur am Rande des Abgrundes scheinen die Bäume in den Himmel zu wachsen, von unten gesehen.

Nur Träume wachsen in den Himmel.

Gerhard Uhlenbruck, *Einfach gesimpelt. Aphorismen.*
Aachen: Josef Stippak, 1979. S. 19 und S. 69.

1981: Bäume, die in den Himmel wachsen, haben ihre Wurzeln in der Hölle.

Gerhard Uhlenbruck, *Keiner läßt seine Masche fallen. Aphorismen.*
Aachen: Josef Stippak, 1981. S. 72.

1982: Die Bäume wachsen nicht mehr in den Himmel – er ist ihnen zu dreckig.

Gerhard Uhlenbruck, *Medizinische Aphorismen.*
Heidelberg: Jungjohann, 1982. S. 121.

1984: Unsere Bäume wachsen nicht in den Himmel – sie wachsen überhaupt nicht mehr, sagen diejenigen, die auch das Gras nicht mehr wachsen hören.

Gerhard Uhlenbruck, „*Mensch ärgere mich nicht*“. *Wieder Sprüche
und Widersprüche.* Köln: Deutscher Ärzte-Verlag, 1984. S. 8.

1985: Wenn der Wald gestorben ist, dann können unsere Bäume nicht mehr in den Himmel wachsen.

Wer an den Ästen sägt, auf denen andere sitzen, dessen Bäume wachsen auch nicht in den Himmel.

Gerhard Uhlenbruck, *Eigenliebe macht blind. Hirnrissige Gedankensprünge
und Aphorismen.* Aachen: Josef Stippak, 1985. S. 29 und S. 52.

1994: Wenn die Wolken der Depression tief hängen, sieht man die Bäume der anderen in den Himmel wachsen.

Gerhard Uhlenbruck, *Medizinische Aphorismen*. 2. Auflage.
Neckarsulm: Natura Med Verlagsgesellschaft, 1994. S. 19.

1999: Auf der Talsohle wachsen die Bäume nicht in den Himmel, und auf den Bergen gibt es Gottseidank eine Baumgrenze!

Gerhard Uhlenbruck, *Die Wahrheit lügt in der Mitte. Gedanken zum Bedenken*. Köln: Ralf Reglin, 1999. S. 150.

1999: Bäume wachsen nicht in den Himmel, denn hohe Bäume trifft der Blitz.

Gerhard Uhlenbruck, „Sprichworte als Stichworte.“ *Almanach deutschsprachiger Schriftsteller Ärzte*. Hrsg. von Jürgen Schwalm.
Marquartstein: Manstedt, 1999. S. 497–507 (hier S. 502).

2000: Das Waldsterben hat uns gezeigt, dass unsere Bäume nicht mehr in den Himmel wachsen.

Ausgerechnet bei Menschen, die glauben, Bäume ausreißen zu können, wachsen die Bäume nicht in den Himmel.

Gerhard Uhlenbruck, *Alles kein Thema! Ein Thema für alle ...*
Köln: Ralf Reglin, 2000. S. 98 und S. 100.

2009: Was die Berge uns lehren: je höher man kommt, umso eisiger wird es und umso weniger Bäume wachsen in den Himmel.

Bäume wachsen nicht in den Himmel, und auch der Baum der Erkenntnis endet dort.

Gerhard Uhlenbruck, *Widersprüche zum Widersprechen. Aphorismen*.
Köln: Ralf Reglin, 2009. S. 27 und S. 175.

2011: Stammbäume wachsen nicht nur in den Himmel, sondern auch unter die Erde.

Gerhard Uhlenbruck, *Sprüche. Gedankensprünge von Mensch zu Mensch*.
Bochum: Norbert Brockmeyer, 2011. S. 40.

2011: Bäume wachsen nicht in den Himmel, aber unsere Träume!

Gerhard Uhlenbruck, *Spruchreif!? Einschlägige Geistesblitze*.
Bochum: Norbert Brockmeyer, 2011. S. 106.

2012: Gedanken an Sex, das sind die wilden Purzelbäume unserer Phantasien: Auch sie wachsen nicht in den siebten Himmel.

Bäume wachsen nicht in den Himmel, aber wer im Glauben an den Himmel tief verwurzelt ist, kann den Stürmen des Lebens besser standhalten.

Gerhard Uhlenbruck, *Gedankensplitter ohne Kopfzerbrechen. Satzweise versetzte Sichtweisen*.
Bochum: Norbert Brockmeyer, 2012. S. 28 und S. 37.

2013: Bäume wachsen nicht in den Himmel, denn dann wären sie ja Wolkenkratzer.

Gerhard Uhlenbruck, *Denk-an-Sätze. Wieder sinnige Sprüche und Aphoristische Heil- und Selbstpflege-Sätze*.
Bochum: Norbert Brockmeyer, 2013. S. 23.

2017: Bäume, die in den Himmel wachsen wollen, müssen tief verwurzelt sein.
Bäume wachsen nicht in den Himmel: Das gilt auch für den Baum der Erkenntnis.

Gerhard Uhlenbruck, *Kein Satz ist für die Katz. „Gedankenspiele zum Ablauf eines abgelaufenen Lebens“*.
Bochum: Norbert Brockmeyer, 2017. S. 52 und S. 85.
Beide Texte auch in G. Uhlenbruck, *Gedanken-Spiele. Aphoristische Betrachtungen eines abgelaufenen Lebens*.
Köln: Ralf Reglin, 2018. S. 65 und S. 102.

Mit den beiden letzten sprichwörtlichen Aphorismen kann diese Revue des Sprichwortes „Es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen“ über gut fünf Jahrhunderte hinweg ihren Abschluß finden. Der Text „Bäume, die in den Himmel wachsen wollen, müssen tief verwurzelt sein“ (2017) drückt aus, daß zeitweilige menschliche Höhenflüge stets von festem Boden aus unternommen werden sollten, damit man dort auch wieder auf festen Füßen landen kann – entweder mit Hilfe Gottes oder schlechthin als auf sich allein gestellter Mensch. Es überrascht auch nicht, daß Gerhard Uhlenbruck, ehemaliger Medizinprofessor an der Universität Köln, die gekürzte Sprichwortvariante „Bäume wachsen nicht in den Himmel“ in Verbindung bringt mit „dem Baum der Erkenntnis“. Auch Goethes Faust mußte lernen, daß er nicht alles wissen konnte, und so formuliert Uhlenbruck demütig und menschlich „Bäume wachsen nicht in den Himmel: Das gilt auch für den Baum der Erkenntnis“ (2017). Das aber ist der „Weisheit letzter Schluß“, um bei Goethes *Faust* zu bleiben. Den Menschen sind Grenzen gesetzt, und wie die Bäume können sie trotz moderner Raumfahrt nicht in den endlosen Himmel wachsen. Das Sprichwort hat also nichts an seinem Aussagewert verloren und sollte vor unangemessener Hybris warnen, wie Goethe es in seinem klassischen Gedicht „Grenzen der Menschheit“ (1781) menschlich-allzumenschlich artikuliert hat.

Literaturverzeichnis

Die bibliographischen Angaben zu den zahlreichen Belegen folgen unmittelbar auf die zitierten Texte, denen jeweils ihr Erscheinungsjahr vorangestellt ist.

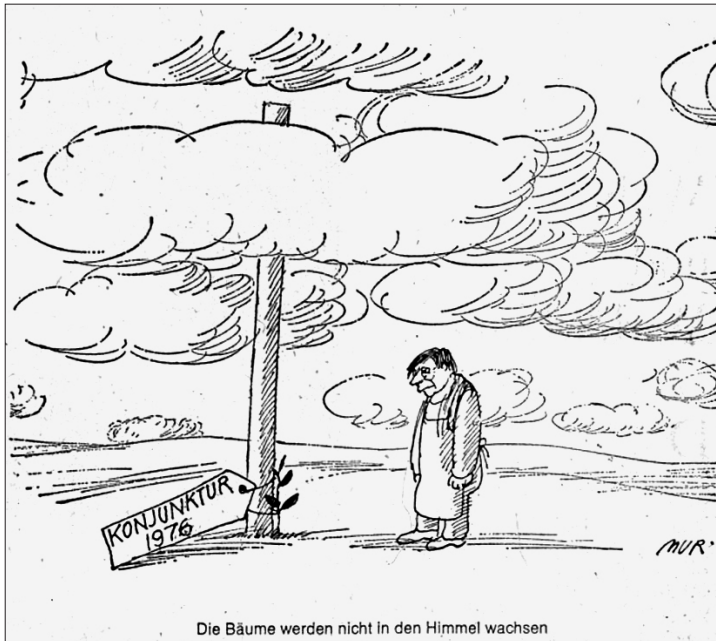
AGRICOLA, Johannes. *Sybenhundert und fünfßzig Teütscher Sprichwörter verneüwert und gebesert*. Hagenaw: ohne Verlagsangabe, 1534. Nachdruck hrsg. von Mathilde HAIN. Hildesheim: Georg Olms, 1970. Print.

CORNETTE, James. *Proverbs and Proverbial Expressions in the German Works of Martin Luther*. Diss. University of North Carolina at Chapel Hill, 1949. Hrsg. von Wolfgang Mieder und Dorothee Racette. Bern: Peter Lang, 1997. Print.

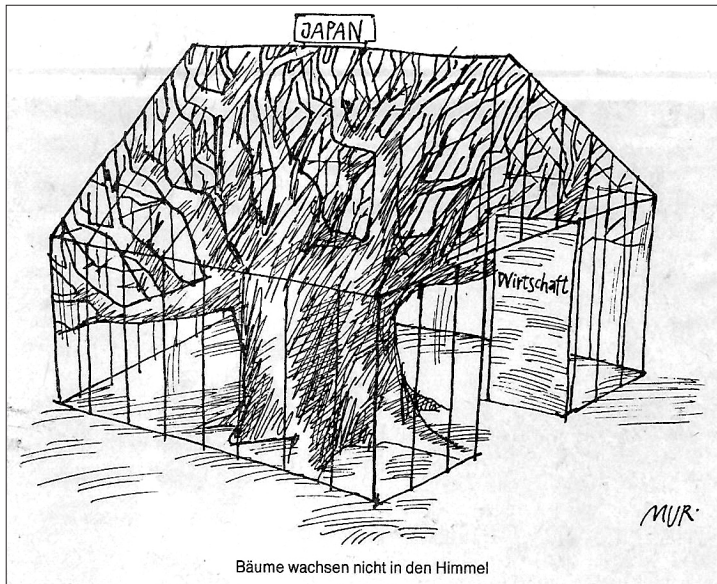
- DOYLE, Charles Clay. „On ‚New‘ Proverbs and the Conservativeness of Proverb Dictionaries.“ *Proverbium*, 13 (1996), 69–84. Print.
- DOYLE, Charles Clay und Wolfgang MIEDER. „*The Dictionary of Modern Proverbs: Third Supplement*.“ *Proverbium*, 37 (2020), 53–86. Print.
- DOYLE, Charles Clay, Wolfgang MIEDER und Fred R. SHAPIRO. *The Dictionary of Modern Proverbs*. New Haven, Connecticut: Yale University Press, 2012. Print.
- FRANCK, Sebastian. *Sprichwörter / Schöne / Weise / Herrliche Clugreden / vnnd Hoffsprüch*. 2 Teile. Franckenfurt am Meyn: Christian Egenolff, 1541. Nachdruck hrsg. von Wolfgang Mieder. Hildesheim: Georg Olms, 1987. Print.
- FUCHS, Hardy. *Die Funktion des Sprichwortes bei Theodor Fontane*. Diss. Michigan State University, 1970. Print.
- LITOVKINA, Anna und Wolfgang MIEDER. *Old Proverbs Never Die, They Just Diversify. A Collection of Anti-Proverbs*. Veszprém: The Pannonian University of Veszprém. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2006. Print.
- MIEDER, Wolfgang. „(Don't) Throw the Baby Out with the Bath Water'. The Americanization of a German Proverb and Proverbial Expression“. *Proverbs Are Never Out of Season. Popular Wisdom in the Modern Age*. Hrsg. Wolfgang Mieder. New York: Oxford University Press, 1993. Nachdruck New York: Peter Lang, 2012. 193–224. Print.
- MIEDER, Wolfgang. „... als ob ich Herr der Lage würde.' Zur Sprichwortmanipulation in Adolf Hitlers *Mein Kampf*“. *Deutsche Redensarten, Sprichwörter und Zitate. Studien zu ihrer Herkunft, Überlieferung und Verwendung*. Hrsg. Wolfgang Mieder. Wien: Edition Praesens, 1995, 183–208. Print.
- MIEDER, Wolfgang. „Martin Luther und die Geschichte des Sprichwortes ‚Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über‘“. *Sprichwörtliches und Geflügeltes. Sprachstudien von Martin Luther bis Karl Marx*. Hrsg. Wolfgang Mieder. Bochum: Norbert Brockmeyer, 1995a, 13–22. Print.
- MIEDER, Wolfgang. „Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr'. Zur Überlieferung eines Luther-Sprichwortes“. *Sprichwörtliches und Geflügeltes. Sprachstudien von Martin Luther bis Karl Marx*. Hrsg. Wolfgang Mieder. Bochum: Norbert Brockmeyer, 1995b, 33–32. Print.
- MIEDER, Wolfgang. „Das Kind mit dem Bade ausschütten'. Ursprung, Überlieferung und Verwendung einer deutschen Redensart“. *Deutsche Redensarten, Sprichwörter und Zitate. Studien zu ihrer Herkunft, Überlieferung und Verwendung*. Hrsg. Wolfgang Mieder. Wien: Edition Praesens, 1995c, 161–182. Print.
- MIEDER, Wolfgang. *Sprichwörtliche Aphorismen. Von Georg Christoph Lichtenberg bis Elazar Benyoëtz*. Wien: Edition Praesens, 1999. Print.
- MIEDER, Wolfgang. „The Apple Doesn't Fall Far from the Tree'. History of a German Proverb in the Anglo-American World“. *Strategies of Wisdom. Anglo-American and German Proverb Studies*. Hrsg. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2000, 109–144. Print.
- MIEDER, Wolfgang (Hrsg.), *Der Klügere gibt nicht nach. Sprichwörtliche Aphorismen von Gerhard Uhlenbruck*. Köln: Ralf Reglin, 2003. Print.
- MIEDER, Wolfgang. *Proverbs. A Handbook*. Westport, Connecticut: Greenwood Press, 2004. Nachdruck New York: Peter Lang, 2012. Print.
- MIEDER, Wolfgang. „*Spruchschlösser (ab)bauen*“. *Sprichwörter, Antisprichwörter und Lehnspichwörter in Literatur und Medien*. Wien: Praesens Verlag, 2010. Print.
- MIEDER, Wolfgang. „*Wie anders wirkt dies Zitat auf mich ein*“. *Johann Wolfgang von Goethes entflügelte Worte in Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2011. Print.

- MIEDER, Wolfgang. „Entkernte Weisheiten“. *Modifizierte Sprichwörter in Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2017. Print.
- MIEDER, Wolfgang und George B. BRYAN. *The Proverbial Winston S. Churchill. An Index to Proverbs in the Works of Sir Winston Churchill*. Westport, Connecticut: Greenwood Press, 1995. Print.
- MIEDER, Wolfgang und Andreas NOLTE. „Kleine Schritte sind besser als große Worte“. *Willy Brandts politische Sprichwortrhetorik*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2015. Print.
- MIEDER, Wolfgang und Andreas NOLTE. „Ich nehme kein Blatt vor den Mund“. *Sprichwörtliches in den Tagebüchern von Joseph Goebbels*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2022. Print.
- NOLTE, Andreas. „Ich bin krank wie ein Hund, arbeite wie ein Pferd, und bin arm wie eine Kirchenmaus“. *Heinrich Heines sprichwörtliche Sprache*. Hildesheim: Georg Olms, 2006. Print.
- NOLTE, Andreas und Wolfgang MIEDER. „Schließlich sitzen wir alle im selben Bott“. *Helmut Schmidts politische Sprichwortrhetorik*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2017. Print.
- PFEFFER, Jay Alan. *The Proverb in Goethe*. New York: King's Crown Press, 1948. Print.
- SINGER, Samuel und Ricarda LIVER (Hrsg.). *Thesaurus proverbiorum medii aevi. Lexikon der Sprichwörter des romanisch-germanischen Mittelalters*. 13 Bde. Berlin: Walter de Gruyter, 1995–2002. Print.
- WANDER, Karl Friedrich Wilhelm. *Deutsches Sprichwörter-Lexikon*. 5 Bde. Leipzig: F. A. Brockhaus, 1867–1880. Nachdruck Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964. Print.

Anhang



1976: Konjunktur 1976: Die Bäume werden nicht in den Himmel wachsen. Karikatur in *Die Zeit*, Nr. 3 (16. Januar 1976), S. 14.



1986: Japan Wirtschaft: Bäume wachsen nicht in den Himmel. Karikatur in *Die Zeit*, Nr. 28 (4. Juli 1986), ohne Seitenangabe.

Ich verdanke diesen Beleg Prof. Lutz Röhrich.

ZITIERNACHWEIS:

MIEDER, Wolfgang. „Die Bäume wachsen nicht in den Himmel“ – Überlieferung, Verwendung und Bedeutung eines Sprichwortes“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (I): 165–203. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-10>.

Sprachliche Konstruktion positiver und negativer Bilder im politischen Diskurs¹

Das Thema dieser Arbeit bezieht sich auf die Art und Weise wie die PolitikerInnen mithilfe von Sprache bestimmte mentale Bilder konstruieren oder, besser gesagt, das Auditorium manipulieren indem sie bestimmte Begriffe gezielt einsetzen, um die Zuneigung zur eigenen Seite bzw. die Abneigung des Publikums zum politischen Opponenten zu sichern. Dieser manipulative Einsatz der Sprache lässt sich am deutlichsten im politischen Wahlkampf beobachten, wo man eine Reihe impliziter und expliziter persuasiver und manipulativer Äußerungen vorfinden kann. Für die Zwecke dieser Arbeit wurden kroatische und österreichische Wahlkämpfe verglichen bzw. bestimmte Ausschnitte der Wahlkämpfe, die die untersuchte Problematik am besten präsentieren. Dabei wird versucht darauf hinzuweisen, wie die Sprache das menschliche Denken formt bzw. wie aufmerksam gewählte Begriffe und ihre häufige Wiederholung zur Meinungsbildung beitragen und die schon immanent bestehende Polarität zwischen den politischen Opponenten betonen.

In dieser Analyse wird der Akzent darauf gesetzt zu entdecken, welcher sprachlichen Mittel sich die PolitikerInnen bei ihren öffentlichen Auftritten bzw. Wahlkampfreden bedient haben, um beim Elektorat bestimmte (schon bestehende) mentale Bilder zu aktivieren. Dabei wird auch versucht zu bestimmen, bei welchem Wahlkampf man mehr negative Äußerungen gebraucht hat, d. h. ob eher kroatische oder österreichische PolitikerInnen ihren Wahlkampffokus auf (grobe) Diffamierung des politischen Gegners gesetzt haben.

Schlüsselwörter: Politik, Sprache, Manipulation, Diffamierung, mentale Bilder

Linguistic Construction of Positive and Negative Images in Political Discourse

The topic of this work relates to the way in which politicians construct mental images with the help of language (better yet: manipulate the audience) by using certain terms in a targeted manner to express the liking for their own side or the public's dislike for the political opponent to secure. This manipulative use of language can be seen most clearly in the political election campaign, where one can find a number of implicit and explicit persuasive and manipulative utterances. For the purposes of this work, Croatian and Austrian election campaigns were compared, or specific excerpts from the election campaigns, that best present the problem under investigation. In doing so, an attempt is made to point out how language shapes human thinking and how carefully chosen terms and their frequent repetition contribute to the formation of opinions and emphasize the already immanent polarity between the political opponents.

In this analysis, the emphasis is placed on discovering which linguistic means the politicians have used in their public appearances in order to activate certain (already existing) mental images in the electorate. An attempt is also made to determine in which election campaign were used more negative statements, i.e. whether it was Croatian or Austrian politicians who set their campaign focus on defamation of the political opponent.

Keywords: politics, language, manipulation, defamation, mental images

¹ Dieser Artikel wurde von der Universität in Rijeka im Rahmen des Projektes uniri-human-1813 1140 finanziert.

Author: Nikolina Palašić, University of Rijeka, Sveučilišna Av 4, 51000, Rijeka, Croatia, e-mail: nikolina.palasic@ffri.uniri.hr

Received: 28.11.2021

Accepted: 1.2.2022

1. Wie die Sprache das Denken und Handeln beeinflusst

Zahlreiche soziologische, psycholinguistische, kognitivlinguistische und neurowissenschaftliche Untersuchungen haben gezeigt, dass Worte nicht nur Worte sind und dass man durch die Sprache viele andere Aspekte des menschlichen Lebens beeinflussen kann, wozu auch eine bestimmte Denkweise zählt. Beispielsweise haben die Neurowissenschaftler bewiesen, dass synaptische Vernetzungen, die man häufig gebraucht, auch bestehen bleiben und dazu tendieren, in unterschiedlichen Lebenssituationen als erste aktiviert zu werden. Rhetorikexperten und rhetorisch geschickte Personen im Allgemeinen bedienen sich dieser Kenntnis, und wenn sie jemanden von etwas überzeugen wollen, dann bemühen sie sich darum, das viele Male in unterschiedlichen Kontexten zu wiederholen. Auf diese Weise werden gewünschte Assoziationen unbewusst im Gehirn der zu überzeugenden Person zu ihrer Einstellung verinnerlicht, die dann wieder in einem entsprechenden Moment verbalisiert wird oder das Verhalten dieser Person auf eine andere Art und Weise beeinflusst.²

Johnson und Wehling haben im gleichnamigen Buch diesen Effekt „auf leisen Sohlen ins Gehirn“ genannt und damit die Tatsache gemeint, dass obwohl wir alle glauben, wir könnten rational und objektiv entscheiden, passieren in unseren mentalen Strukturen unbewusste Prozesse, die durch bestimmte „Frames“ angespornt werden. Die Frames werden durch Sprache aktiviert und durch sie wird erst den Fakten eine Bedeutung gegeben (vgl. Wehling 2016: 15 ff.). Das bedeutet, unser ganzes Denken ist konzeptuell und man kann nicht anders, als in konzeptuellen Metaphern³ denken.

Wie funktioniert die Aktivierung eines Frames? Beispielsweise sagt ein Politiker/eine Politikerin: „Ich bin doch kein Idiot!“ und erzielt damit genau den Gegeneffekt, weil er damit das Frame „Idiot“ aktiviert, und man kann nicht anders, als an einen Idioten zu denken. Nämlich werden die Frames auch dadurch aktiviert, dass sie negiert werden (vgl. Wehling 2016: 48).

Der besondere Beitrag kognitiver Wissenschaften zur Deutung des Zusammenhangs zwischen Sprechen, Denken und Handeln liegt darin, dass entdeckt wurde,

² Die grundsätzliche Verbindung zwischen Sprechen und Denken haben schon Sapir und Whorf in ihrer berühmten Hypothese beschrieben, die bis heute von vielen Autoren immer wieder verwendet und neu interpretiert wird, wobei man unausweichlich zum Schluss kommt, dass die Sprache, der sich ein Individuum bedient und die Erfahrungen, die er aufgrund seiner Sprachverwendung sammelt, sein ganzes Denken bestimmen (vgl. hierzu z. B. Graumann 1972, Hetzel 2010, Wehling 2016).

³ Zum Thema „konzeptuelle Metapher“ vgl. Johnson/Lakoff (1980).

dass ein bestimmter Ausdruck ein mentales Bild aktiviert, aber nicht nur das Bild selbst, sondern auch all die anderen mit dem Bild assoziierten Eigenschaften. Also ein aktiviertes mentales Frame weckt auch andere Frames in unserem Geist, die mit ihm in bestimmter Verbindung stehen.⁴ Außerdem hat man auch erfahren, dass Menschen die Informationen, die mit einem bestimmten Frame in ihrer mentalen Welt einhergehen, leichter akzeptieren, als diejenigen, die in ein schon bestehendes Frame nicht genau passen (ebd.). Die ersteren werden dabei nicht nur leichter akzeptiert, sondern sie werden auch kaum durchdacht, was einen Weg für die Manipulation durch die Sprache vorbereitet.

2. Forcierte Polarisierung

Die kritische Diskursanalyse (vgl. z. B. Fairclough 1995, Weiss/Wodak 2007, de Beaugrande 1997) hat in zahlreichen Beispielen gezeigt, dass man in einer Gesellschaft oder einer Gruppe ausnahmslos inhärent dazu tendiert, eine Unterscheidung zwischen sich selbst und den anderen so deutlich wie möglich zu vollziehen. Da es in der politischen Kommunikation in demokratischen Gesellschaften hauptsächlich darum geht, wer die Machtposition durch legale Mittel erobert, ist diese Polarisierungstendenz noch stärker betont und stellt eigentlich den Hauptfokus dar. Dabei hat der Politiker/die Politikerin oder die Partei an der Machtposition auch die Macht über die Sprache, was bedeutet, dass man bestimmte Ausdrücke beliebig einsetzen kann, um Gewünschtes zu erzielen, aber auch dass man neue Ausdrücke formen kann, mit denen man die Denkweise des Publikums lenkt. Solche verbalen Formulierungen dienen hauptsächlich zur Kategorisierung, wodurch eine klare Linie zwischen der eigenen Seite und dem politischen Gegner gezogen wird. Die Kategorisierung, die von einer Person/einer Gruppe an der Machtposition durchgeführt wird, beinhaltet implizit eine persuasive Strategie, die van Dijk (1997) als positive Selbstpräsentation beschreibt. Die positive Selbstpräsentation impliziert immer eine negative Darstellung der Person oder Gruppe, von der man sich abgrenzen will. Wenn es um die Abgrenzung geht, beinhaltet jede Aussage über die eigene Seite implizit die Kennzeichnung „im Unterschied zu“. Mit anderen Worten, es wird besonders im politischen Wahlkampf selten etwas geäußert, was nicht dem Zweck dient, den eigenen Wert zu erhöhen und den des Anderen zu senken.

⁴ Es wurde ein Experiment durchgeführt, bei dem man Probanden in zwei Gruppen eingeteilt und ihnen zwei unterschiedliche Texte zum Lesen gegeben hat. In einem Text ist ab und zu das Wort *Schildkröte*, und im anderen das Wort *Gepard* erschienen. Danach wurden die Probanden gebeten, das Tempo eines sich fortbewegenden Mannes einzuschätzen. Die Teilnehmer aus der Gruppe, die das Wort *Gepard* im Text hatte, haben ausnahmslos ein schnelleres Tempo diesem Mann zugeschrieben als die Teilnehmer der Gruppe, die in ihrem Text das Wort *Schildkröte* hatte (vgl. Wehling 2016: 31). Es ist also offenbar, wie unbewusst die Worte unser Handeln, in diesem Falle unser Einschätzungsvermögen, beeinflussen.

Im politischen Wahlkampf geht es also vor allem um die Abgrenzung der eigenen Seite zu den anderen – bei den größeren Parteien hauptsächlich zur Partei, die als Hauptkontrahent in einem Wahlkampf auftritt. Bei den Parteien, die aktuelle Opposition in einem Staat darstellen, geht diese Abgrenzung hauptsächlich in die Richtung der Regierungspartei/Regierungsparteien. In diesem Sinne wird darauf hingewiesen, was in der Regierung nicht stimmt und es wird dargestellt, wie man es selber anders gemacht hätte oder machen würde (vgl. beispielsweise Girnth 2002, Gruner 1991).

Im österreichischen Wahlkampf 2017 wurde häufig ausgerechnet über Grenzen und Abgrenzung gesprochen – Abgrenzung der Österreicher zu Emigranten/Flüchtlingen, Abgrenzung der PolitikerInnen an der Macht zur Bevölkerung, Abgrenzung der Mutigen zu denjenigen, die keinen Mut haben (im konkreten Fall der FPÖ zur Regierung) usw. All diese erwähnten Abgrenzungen dienen dazu, die eigene Seite scharf vom politischen Opponenten zu trennen, wobei man den eigenen Wert steigert, und den Wert der anderen abschwört, wie man im folgendem Beispiel sehen kann: „Bis heute im Übrigen gibt es keine nachhaltige **Grenzkontrolle** in Österreich. Weil die Regierung sich dagegen ausspricht. Das ist ja auch der Grund, warum man hier **nicht Mut hat** zu sagen „Wir kontrollieren unsere **Grenzen**“. Man ist nicht bereit, die österreichische Bevölkerung zu schützen. Ich sage: Allein der Umstand damals, dass man gleichzeitig die **Grenzen** rechtswidrig aufgemacht hat, aber eine **Bonzenschutzmauer** rund ums Kanzleramt geplant hat, die dann jetzt im Sommer zu bauen begonnen wurde“⁵ (Hervorhebungen N. P.).

3. Diffamierung des politischen Gegners

„Gesellschaften scheinen ein Bedürfnis zu haben, ihre Mitglieder durch ein positives Selbstbild der Wir-Gruppe und durch negative Bilder der Anderen zusammenzuhalten, die Aggressionstendenzen nach außen abzuleiten, um die Kooperation innerhalb der Gruppe zu erleichtern. Schmähwörter übernehmen dabei oft diese sozialpsychologische Funktion der Groborientierung und Abkapselung des Bewußtseins gegen andere Gruppen [...]“ (Bachem 1979: 66).

In demokratischen Gesellschaften gibt es einfach keinen Wahlkampf, in dem das Bild des politischen Gegners nicht vorkommt. Der politische Gegner zählt somit zu den konstitutiven Elementen der politischen Wahlkämpfe, denn sie basieren eigentlich auf der Opposition zwischen der eigenen Seite und der Gegenseite. Die Erwähnung des Gegners bringt ohne weiteres eine gewisse Dynamik in die Rede und spricht das Emotionale beim Publikum an, wodurch die Möglichkeit des rationalen Entscheidens verringert wird. Es ist in diesem Sinne nicht übertrieben zu behaupten, dass der politische Gegner eigentlich der Anreger jeglicher politischen Debatte ist (vgl. Palašić 2014: 114).

⁵ Vgl. <https://www.facebook.com/ZeitimBild/videos/10155649297551878/>, Zugriff am 12.9.2021 (Heinz-Christian Strache, FPÖ).

Außer der Tatsache, dass es ohne einen politischen Opponenten auch keinen Wahlkampf gäbe, kann man auch feststellen, dass man dadurch, wie der Redner seinen politischen Gegner in einer Rede darstellt, auch einiges über den Redner selbst erfährt (was als eine Art der impliziten Selbstoffenbarung bezeichnet werden kann) (vgl. Bachem 1979, Palašić 2014).

Verwendet man in der Beschreibung des Gegners eine grobe Rhetorik bzw. nutzt man viele beleidigende Wörter ohne klare Argumentation und Beweise für das Gesagte, so kann man daraus schließen, dass der Redner auf einem niedrigeren intellektuellen Niveau steht und selbst über keine richtige Argumentation verfügt. Schon die Häufigkeit des Erwähnens von politischen Gegnern kann ein Indikator dafür sein, wie ernst es der Redner selbst mit seinem politischen Programm meint. Es kommt im politischen Wahlkampf sehr oft vor, dass man den Gegner nur deshalb erwähnt, um die Aufmerksamkeit von sich selbst/seiner eigenen Partei und deren Schwächen und Fehlern abzulenken. Am häufigsten dient das Anbringen des Gegners dazu, einen Kontrast zu schaffen und die eigenen Qualitäten im Vergleich zum Gegner umso besser hervorzuheben (vgl. Palašić 2014: 109–110).

Beispielsweise wird im kroatischen Wahlkampf der rechtsorientierten Parteien sehr häufig und sehr grob über politische Opponenten gesprochen, und zwar nicht selten auch mehr als über eigene politische Programme, wie z. B. im folgenden Ausschnitt einer Rede: „Das ist ihre Politik, kopflos, einfalllos, das Umherschweifen... Das ist ihr Stil, ein Syndrom, sie sind einfach so, sie können nicht anders... Das hat auch die Geschichte bewiesen, Sozialismus, kommunistische Ideen, das dauert schon Jahrhunderte lang – und wem haben sie was Gutes gebracht?“⁶.

Wie man aber schon vorhin betont hat, egal ob wir uns dieser manipulativen Strategien bewusst sind oder nicht, laufen in unserem Gehirn auch andere durch bestimmte Frames aktivierten Prozesse ab, dessen wir uns gar nicht bewusst sein können und die dabei unsere Entscheidung beeinflussen und somit bestimmen, ob wir ein solches Bild des beschriebenen Opponenten akzeptieren oder nicht.

Mittlerweile sind sich auch PolitikerInnen dessen bewusst geworden, dass nicht ausschließlich die Faktenlage die Entscheidung der Wähler beeinflusst, sondern die Art und Weise, wie diese präsentiert wird bzw. welche Frames dabei aktiviert werden. Deswegen sind sie in den Wahlkampagnen darum bemüht, bestimmte mentale Bilder bei den Wählern zu konstituieren, die für die eigene Seite und implizit oder explizit gegen die anderen sprechen (vgl. Lakoff/Wehling 2008).

Das wichtigste Vorgehen bei der Diffamierung des politischen Gegners besteht in der Selektion aus einer Menge unterschiedlicher Möglichkeiten, die ein schlechtes

⁶ Vgl. <https://www.youtube.com/watch?v=-SpSYccnVOU>, Zugriff am 3.9.2021; originelle Aussage: „To je njihova politika, jedna bezglava, bez ideje, bauljanje... To je njihov stil, jedan sindrom, oni su jednostavno takvi, oni ne mogu drugačije. to je dokazala i povijest, socijalizam, komunističke ideje, to traje već stotinama godina – i kome su oni donijeli što dobrog?“ (Tomislav Karamarko, der damalige Präsident der HDZ).

Bild vom Gegner abgeben, „ ... wobei diese Selektion nach dem Schema schwarz-weiß verfährt. Das selektierte Material ist auf den einfachsten Nenner zu bringen nach der Regel: Verlange vom Publikum das Minimum an geistiger Anstrengung. Deshalb bedarf es des starken Pathos in der Aussageweise, des Superlativischen, der sprachlichen Verkürzung, der stereotypen Formeln, der Leerformeln, der Klischees, der Schlagwörter usw.“ (Straßner 1987: 47).

4. Strategien der Konstruktion mentaler Bilder im politischen Diskurs

Eine der beliebten Strategien bei der Abgrenzung der eigenen Seite zum politischen Gegner besteht in der Aufzählung der allgemein akzeptierten positiven Werte, die der eigenen Seite zugeschrieben werden. Wie schon vorhin angedeutet, versteckt jede in einem solchen Kontext formulierte positive Äußerung über sich selbst und eigene Partei die negative Polarität, die implizit dem politischen Kontrahenten zugeschrieben wird (vgl. Palašić 2014: 290). Sagt ein Politiker/eine Politikerin beispielsweise *Wir kümmern uns um das Wohl unserer Kinder*, so bedeutet das bzw. es wird so in unserer mentalen Struktur interpretiert, dass sich die andere Seite um das Wohl der Kinder nicht kümmert; wenn es nicht so wäre, dann hätte man es auch nicht besonders betont. Ein Beispiel für diese Strategie sehen wir im folgenden Redeabschnitt:

„Wir Freiheitlichen haben Problementwicklungen immer **rechtzeitig** erkannt, **rechtzeitig** darauf hingewiesen, **rechtzeitig** auch die Lösungen eingefordert, um sie abzuwenden, diese Probleme [...]“⁷ (Hervorhebungen N. P.).

Wie man sieht, sagt dieser Politiker nicht explizit, dass die anderen Parteien es nicht rechtzeitig erkannt und darauf hingewiesen hätten, aber wir verstehen es so. Dieselbe Methode und dieselbe Interpretationsweise entdeckt man in der Aussage des kroatischen Politikers T. Karamarko, in der impliziert wird, dass nur die rechts-orientierten Parteien ihr Land lieben: „Kroatien hat es verdient, von den Menschen geführt zu werden, die es lieben“⁸ (Übersetzung N. P.).

Bei der Konstruktion der positiven mentalen Bilder für die eigene Seite und der negativen Bilder für den Opponenten geht man häufig so vor, dass man allgemeingeltende Hauptwerte einer organisierten Gesellschaft betont. Auch wenn man diese Werte, im folgenden Beispiel richtige Hochwerte, nicht explizit der eigenen Seite zuschreibt und dem Opponenten abschwört, konstruieren sich in unserem Gehirn genau solche Polarisierungen (vgl. Palašić 2014: 336). Ein Beispiel dafür sieht man im Abschnitt der Rede von H. C. Strache: „Was Sie nicht begreifen bei der kommenden Wahl – da geht’s um **Verantwortung**, da geht’s um **Ehrlichkeit**, da geht’s um **Glaubwürdigkeit**, da geht’s nicht um leere Versprechungen, es geht darum, **mit ehrlichen**

⁷ Vgl. <https://www.youtube.com/watch?v=0fj5EaEPeIc>, Zugriff am 3.9.2021 (Heinz-Christian Strache, FPÖ).

⁸ Vgl. <https://www.youtube.com/watch?v=fAAyN9kDziM>, Zugriff am 5.9.2021); originelle Aussage: Hrvatska je zaslužila da je vode ljudi koji je vole (Tomislav Karamarsko, HDZ).

Bemühungen längst überfällige Entscheidungen für die Menschen in unserem Land zu treffen⁹ (Hervorhebungen N. P.).

Ein nebenbei konstruiertes positives Bild für die eigene Seite besteht in diesem Beispiel in der implizierten Selbstlosigkeit des Redners. Es ist schon klar, dass ihm durch diese Redeweise die erwähnte Ehrlichkeit, Glaubwürdigkeit und Verantwortung zugeschrieben werden, aber es wird dadurch auch impliziert, dass er sich in den Dienst der Menschen in seinem Land stellen will. Mit anderen Worten, kämpft dieser Politiker nicht darum, an die Macht zu kommen und damit die Möglichkeit zu bekommen, seine eigenen Interessen durchzuführen, sondern er will nur gute Entscheidungen für die Menschen in seinem Land treffen können.

Wenn es um die Sprache und ihre Macht in der Politik geht, so muss unbedingt auch das ideologiegebundene Vokabular erwähnt werden und unterdessen bestimmte Wörter, die schon in ihrer denotativen Bedeutung negative Aspekte beinhalten und zugleich abstrakt sind bzw. eine konkrete Bedeutung nur im bestimmten Kontext bekommen. Solche Wörter werden in der Literatur AntiMiranda genannt (vgl. Dieckmann 1975: 49). Sie dienen dazu, den politischen Opponenten zu diffamieren bzw. bei den WählerInnen negative Konnotationen im Zusammenhang mit dem politischen Gegner hervorzurufen. Die Opposition von Anti-Miranda-Wörtern bilden die Miranda-Wörter, die wiederum dazu dienen, positive Gedanken im Zusammenhang mit einer bestimmten Partei oder einem Politiker/einer Politikerin bei den Wählern hervorzurufen (vgl. Dieckmann 1975: 50, Palašić 2014: 117). Wenn ein Anti-Mirandum mehrmals im Zusammenhang mit einem Politiker/einer Politikerin oder mit einer politischen Partei gebracht wird, so entstehen bei Rezipienten unbewusst alle negativen Assoziationen, und jedes Mal wenn man in der Zukunft an diesen Politiker/diese Politikerin oder diese Partei denkt, aktivieren sich ungewollt auch diese negativen Konnotationen (vgl. Wehling 2016, Palašić 2014). Ein solches Vorgehen kann man im folgenden Beispiel sehen, in dem Heinz Christian Strache, der Parteiobmann der FPÖ von seinen größten politischen Opponenten (SPÖ und ÖVP), spricht: „Und durch diese Probleme, die man hereingelassen hat, haben wir heute die Fairness-**Krise**. Und das ist eine Fairness-**Krise**. Wir haben eine Sicherheits**krise**, wir haben eine Bildung**skrise**. Wir haben **Krisen** an allen Ecken und Enden, wo die roten und schwarzen Politiker **WIEDER** nicht bereit sind, diese **Krise**, die sie selbst verursacht haben, zu erkennen. Jetzt kurz vor der Wahl kommen sie darauf, dass wir Recht gehabt haben. Und dann sage ich immer, die sind **Spätsünder**. In Wien sagt man, Kern und Kurz sind **Blitzkneißer**, liebe Freunde, wenn man immer zu spät drauf kommt, und nicht rechtzeitig¹⁰ (Hervorhebungen N. P.).

Zahlreiche mentale Bilder, die den politischen Gegner negativ bewerten, entstehen durch konnotative Prozesse, was bedeutet, dass ein geschickter Redner seinen Gegner gar nicht explizit erwähnen muss. Solche Bilder entstehen üblicherweise in der Selbstdarstellung, in den Äußerungen, die sich auf ein bestimmtes Ereignis in

⁹ Vgl. <https://www.youtube.com/watch?v=0fj5EaEPeIc>, Zugriff am 3.9.2021.

¹⁰ Vgl. <https://www.youtube.com/watch?v=RcrdDhQadbk>, Zugriff am 5.9.2021.

der Gesellschaft oder auf allgemeine Probleme im Wahlkampf beziehe.¹¹ Eines der Schlüsselthemen im österreichischen Wahlkampf waren die Flüchtlinge. In der Frage der Flüchtlingskrise kam es logischerweise zu einer starken Abgrenzung zwischen den rechts- und linksorientierten Parteien, konkret zwischen der FPÖ und der regierenden Koalition. Im folgenden Beispiel sei darauf hingewiesen, wie man Flüchtlinge mit einer Sicherheitsbedrohung und einem großen Problem gleichsetzt bzw. sie ein Problem nennt und dadurch impliziert, dass auch derjenige der „dieses Problem“ ins Land reingelassen hat, auch eine Bedrohung für die Sicherheit des eigenen Volkes darstellt: „Und man hat **die Probleme** zugelassen [...] Die Verantwortungsträger waren 2015 nicht bereit, **unsere Grenzen zu schützen** [...] und damit die **eigene Bevölkerung zu schützen**... Über eine Million Menschen hat man alleine im Jahr 2015 rechtswidrig nach Österreich hereingelassen. Man hat keine Fingerprints genommen, nicht einmal Passkontrollen, keine Fotos und hat unser Land in eine **Sicherheitsgefahr** auch gebracht. Und durch **diese Probleme, die man da reingelassen hat**, haben wir heute die Fairness-Krise“¹² (Hervorhebungen N. P.).

Was passiert, wenn man eine Menschengruppe mit Problemen gleichsetzt? Man entmenschlicht sie. Und was macht man mit den Problemen? Sie gehören beseitigt. Mit anderen Worten, durch ein solches Bild, das sagt, dass Flüchtlinge Probleme sind, wird jedes Mittel gerechtfertigt, das zur Beseitigung des Problems benutzt wird.¹³ Logisch, die PolitikerInnen, die solche Probleme zulassen, gehören auch beseitigt, also sie sind es nicht wert, gewählt zu werden.

Im politischen Wahlkampf bedient man sich oft einer schwarz-weißen Technik in der Beschreibung eines Problems, einer Person oder einer Partei¹⁴. Das hat auch etwas mit einer sehr wichtigen Eigenschaft der aktivierten mentalen Frames zu tun – sie sind selektiv, „... sie heben immer bestimmte Gegebenheiten vor, indem sie eine kognitive Bühne vorbereiten, und blenden andere Gegebenheiten aus, indem sie ihnen keine Rolle in dem Stück zuweisen, das auf der Bühne gespielt wird“ (Wehling 2016: 40).

Gleichzeitig mit dem Einsetzen der schwarz-weißen Technik in der Darstellung der Ereignisse, Personen oder Parteien und mit der Aktivierung bestimmter Frames bedienen sich die PolitikerInnen sehr häufig einer expliziten Polarisierung, die im Gebrauch der Personalpronomina zustande kommt, und zwar besonders im Gebrauch

¹¹ Dieses Vorgehen wird auch **strategische Positionierung** benannt, was als Teil der sprachlichen Gewalt im politischen Diskurs zu betrachten ist (vgl. Du Bois 2007: 160 ff., Spieß 2019).

¹² Vgl. <https://www.youtube.com/watch?v=RcrdDhQadbk>, Zugriff am 5.9.2021.

¹³ George Orwell hat in seinem bekannten Roman „1984“ (deutsche Übersetzung 1950: 42) gesagt: „Und wenn alle anderen die von der Partei verbreitete Lüge glaubten – wenn alle Aufzeichnungen gleich lauteten –, dann ging die Lüge in die Geschichte ein und wurde Wahrheit“. Wenn eine sehr präzise und starke Partei die Flüchtlinge in einem Land mit Problemen gleichsetzt, passiert es bei den Menschen, die einer solchen Redeweise regelmäßig ausgesetzt sind, dass sie ab einem Moment es nicht mehr kritisch betrachten, sondern einfach eine solche Gleichsetzung als die Tatsache akzeptieren.

¹⁴ Zu den Manipulationstechniken vgl. van Dijk (2006: 373).

des Pronomens *wir*. Dieses Pronomen kann sowohl in seiner inklusiven als auch exklusiven Form in den Reden vorkommt. Das inklusive *wir* bedeutet *ich+ihr* (manchmal auch *ich+ihr+Dritte*) und gerade durch diese Formel wird ihm ermöglicht, als ein sehr mächtiges persuasives Mittel zu dienen, welches die Nähe des Redners in Bezug auf das Publikum suggeriert. Das exklusive *wir* impliziert die Kraft der Zahl: ihr seid in der Position eines Objektes, und wir sind diejenigen, die über euer Schicksal entscheiden. Durch das exklusive *wir* suggeriert der Redner, dass er nicht allein ist, dass er hinter sich eine Menge anderer hat, wodurch seine Machtposition gestützt wird (vgl. Katnić-Bakaršić 2012: 55, vgl. dazu auch Palašić 2014: 108). In der Rede des damaligen Parteiobermanns der kroatischen Partei HDZ dient das inklusive *wir* einerseits zum Suggestieren der geistigen Nähe zum Volk und andererseits zur strengen Abgrenzung zur führenden Partei (SDP), die in diesem Fall fast ausschließlich durch das Pronomen *sie* gekennzeichnet wird. Solche Nicht-Benennung des politischen Opponenten, sondern das stetige Referieren auf ihn mit dem Personalpronomen hebt Polarisierung sehr stark hervor, und man bekommt fast den Eindruck, dass es in diesem Land nur diese zwei Parteien gebe, also *wir* und *sie*.

„Seitdem **sie** an der Macht sind, gibt es zum ersten Mal in Kroatien weniger als eine Million und drei hunderttausend Arbeitsplätze, seitdem **sie** an der Macht sind, haben wir einen Rentner auf 1,1 Arbeiter. Seitdem **sie** an der Macht sind, sinkt unser BNE (Bruttonationaleinkommen) ununterbrochen; seitdem **sie** an der Macht sind, ist unser Kredit Rating ein Dreck, sogar noch schlimmer“¹⁵ (Hervorhebungen und Übersetzung N. P.).

In der Rhetorik der kroatischen PolitikerInnen der rechtsorientierten Parteien kommen sehr häufig Bilder aus dem Bereich der Religion vor, und sie werden auch mit dem Nationalgefühl kombiniert. Dabei wird es den linksorientierten Parteien unterstellt, dass sie ihre Heimat nicht lieben, dass sie gegen alles Kroatische sind und ihre Ideologie dem Kommunismus gleicht. Solche Anspielungen können beim kroatischen Volk, das geschichtlich gesehen eigentlich neuerlich seinen eigenen Staat erkämpft hat, sehr gut gelingen, so dass sich die HDZ an diese erprobte Methode in allen Wahlkämpfen hält.

Im kroatischen Wahlkampf werden häufig die momentane gesellschaftliche und politische Situation übergreifenden Geschehnisse thematisiert; eines der beliebtesten Themen in diesem Sinne ist der letzte Krieg, der fast zu einem Topos der politischen Ausführungen der rechtsorientierten Parteien geworden ist. Durch die Herbeirufung

¹⁵ Vgl. <https://www.youtube.com/watch?v=-SpSYccnVOU>, Zugriff am 5.9.2021; originelle Aussage: „Otkad su oni na vlasti, po prvi put je Hrvatska snizila broj radnih mjesta na ispod milijun i tristo tisuća, otkad su oni na vlasti, mi imamo na 1,1 zaposlenih jednog umirovljenika. Otkad su oni na vlasti, BDP uporno pada; otkad su oni na vlasti, naš kreditni rejting je smeće, čak i dublje od toga. Otkad su oni na vlasti, ništa se ne događa, ljudi gube volju za živjeti u domovini, ali jedino u čemu su aktivni je upravo na ideološkom planu“ (Tomislav Karamarko, HDZ).

der Kriegsbilder werden im polarisierenden Kontext des Wahlkampfes zwei Gruppen konstituiert – diejenige, die ihn vergessen will und diejenige, die auf der Erinnerung daran besteht. Die Gruppe, die über dem Krieg und allen seinen Konnotationen (Serben als Feinde, Kroaten als Opfer) hinweg sein will, wird pejorativ erlebt und als Feind des Kroatischen dargestellt: „Sie haben uns satanisiert weil die HDZ an der Spitze mit dem Dr. Franjo Tuđman den Staat geschaffen hat, den sie nicht wollten. Nach dem 8. November werden sie viel Zeit haben, über ihre Sünden nachzudenken und sie zu büßen“¹⁶ (Übersetzung N. P.).

Ein beliebtes Bild, das im Wahlkampf in Kroatien in Zusammenhang mit den linksorientierten Parteien verwendet wird, ist das Bild des Kommunismus, oder schlimmer noch, das Bild der Tschetniks. Mit diesem Vergleich gewinnen die rechtsorientierten Parteien ein großes Teil des Volkes, denn einerseits war die Kirche im kommunistischen System vernachlässigt und wer ein Kommunist war, durfte nicht in die Kirche gehen. Da die Kroaten ziemlich gläubig sind, war das für viele ein Problem. Andererseits ist das Bild der Tschetniks unfraglich negativ, besonders nach dem letzten Krieg, und wenn man eine Partei mit einem solchen Bild verbindet, verringert man ihr wesentlich die Chance, die Wahlen zu gewinnen. Ein solches Vorgehen sehen wir im folgenden Beispiel: „Wir alle, die sich heute hier befinden, spüren Stolz und Dankbarkeit, dass wir nach Rijeka gekommen sind, die Stadt, die zusammen mit Sušak und Bakar immer freiheitlich war, die gegen jede Okkupation aufgestanden ist. Die Stadt, die dem D’Annunzio und dem Faschismus Widerstand geleistet hat, und 1991. dasselbe mit Tschetniks, die hinter dem Stern und Tito versteckt waren, gemacht hat“¹⁷ (Übersetzung N. P.).

Eigentlich herrscht in einem großen Teil der kroatischen Gesellschaft die Meinung, dass die linksorientierten Parteien tatsächlich mit dem Kommunismus gleichzusetzen sind. Diese Meinung wird bei den Wahlkämpfen ausgiebig von den Rechtsorientierten benutzt, so dass es sehr häufig vorkommt, dass die Spitzenpersonen der linken Parteien explizit Kommunisten genannt werden, was man auch im nächsten Beispiel sehen kann: „Die Präsidentin hat den kommunistischen Räuber durch das Fenster rausgeschmissen“¹⁸ (Übersetzung N. P.).

¹⁶ Vgl. <https://www.youtube.com/watch?v=-SpSYccnVOU>, Zugriff am 5.9.2021; originelle Aussage: „Sotonizirali su nas jer je HDZ na čelu s dr. Franjom Tuđmanom stvorio državu koju oni nisu htjeli. Nakon 8. studenoga imat će puno vremena da razmišljaju o svim grijesima i da se pokaju“ (Tomislav Karamarko, HDZ).

¹⁷ Vgl. <http://www.soundset.hr/vijesti/hrvatska/karamarkov-govor-u-rijeci-hnk-nije-niti-hrvatski-niti-narodni-ali-ne-jos-dugo>, Zugriff am 3.9.2021; originelle Aussage: „Svi mi koji smo danas ovdje osjećamo ponos i zahvalnost što smo došli u Rijeku, grad koji je, zajedno sa Sušakom i Bakrom uvijek bio slobodarski, koji je ustajao protiv svake okupacije. Grad koji se odupro D’Annunziju, fašizmu, a 1991. godine četništvu skrivenom iza zvijezde i Tita“ (Extrem rechtsorientierter kroatischer Politiker Luka Podruh, HČSP).

¹⁸ Vgl. <https://dubrovackidnevnik.net.hr/vijesti/politika/zavrzni-skup-u-dubrovniku-clanovi-i-simpatizeri-hdz-a-euforicno-i-begalkama-docekali-karamarka-video>, Zugriff am 1.9.2021; originelle Aussage: „Predsjednica je izbacila kroz prozor komunističkog razbojnika“ (Luka Podruh, HČSP).

Mit dem Ausdruck „der kommunistische Räuber“ war der kroatische ehemalige linksorientierte Präsident Ivo Josipović gemeint, und diese Rede wurde abgehalten, nachdem die neue Präsidentin, die rechtsorientiert war, gewählt wurde.

Da im kommunistischen Jugoslawien die katholische Kirche stark verdrängt wurde und es den Menschen, die in irgendeiner Form im staatlichen oder öffentlichen Dienst tätig waren, verboten wurde, in die Kirche zu gehen (vgl. Akmadža 2013: 85–100), benutzen die Rechtsorientierten auch diese Tatsache in ihrer mit Kommunisten verbundenen Rhetorik gegen die Linken. Deswegen betonen sie auch häufig ihren Glauben und begrüßen das Publikum mit einem heute schon in der Gesellschaft fast archaischen Gruß *Hvaljen Isus i Marija* („Gelobt seien Jesus und Maria“), wie man im folgenden Beispiel sehen kann: „Gelobt seien Jesus und Maria, weil aus Kroatien sowohl Patriotismus als auch Christentum vertrieben sind“¹⁹ (Übersetzung N. P.).

Eine solche Redestrategie kommt beim Großteil des kroatischen Volkes gut an, denn die Kroaten ziemlich gläubig sind, und wenn man den (katholischen) Glauben mit Patriotismus verbindet, ist der Erfolg garantiert, denn das Patriotische wurde in Kroatien seit den 90-er Jahren sehr betont, dank dem letzten Krieg, der gegen Serben geführt wurde. Laut Bourdieu (1990: 102) sind im gesellschaftlichen Sinne die effektivsten Differenzierungen diejenigen, die auf scheinbar objektiven Unterschieden basieren, wobei die Zugehörigkeit zu einer Nationalität oder einer Religion in der politischen Rhetorik als natürliche Unterschiede behandelt werden, und geschickte Redner können dann auf einer solchen Basis sehr effektive manipulatorische Strategien bilden.

In derselben hier schon zitierten Rede von Luka Podruh wird der Präsident der größten kroatischen linksorientierten Partei (SDP) Zoran Milanović ein Großverräter, und die linksorientierte Koalition „Hrvatska raste“ eine „Karzinom-Koalition“ genannt. Der Ausdruck „Karzinom“ ist ein klares Anti-Mirandum, durch das ein Bild hervorgerufen wird, das ein unaufhaltbares bösartiges Wachstum impliziert. Eine politische Struktur wird darin mit einer oft tödlichen Krankheit gleichgestellt, und man muss unbedingt daran denken, wie diese Krankheit zu stoppen ist. Der Redner stellt seine Partei als einen Retter dar, der durch die Aufrufung Gottes und durch die christliche Liebe die Macht erhält, das Unmögliche zu tun und das Karzinom zu bekämpfen. Außerdem wird versprochen, das eigene Volk nicht zu verraten, weil die Kroatische rechte Rechtspartei es noch niemals gemacht hat und es einfach im Default nicht tut.

Andererseits soll man daran denken, dass durch eine solche Aussage auch ein potentiell negatives Bild für Politik im Allgemeinen entstehen kann – nämlich man spricht von Politik im Kontext einer Krankheit, wodurch die konzeptuelle Metapher „Politik ist Krankheit“ entsteht.

¹⁹ Vgl. <https://dubrovaackidnevnik.net.hr/vijesti/politika/zavrsni-skup-u-dubrovniku-clanovi-i-simpatizeri-hdz-a-euforicno-i-begalkama-docekali-karamarka-video>, Zugriff am 1.9.2021; originelle Aussage: *Hvaljen Isus i Marija jer Hrvatske istjerano i rodoljublje i kršćanstvo* (Luka Podruh, HČSP).

5. Schlussfolgerung

In dieser Arbeit wurden die untersuchten Reden nur abschnittsweise vorgetragen, aber die vorgelegten Abschnitte sind repräsentativ und zeigen am besten die allgemeine Rhetorik der jeweiligen Rede. Wie man an diesen kurzen Ausschnitten gesehen hat, schaffen die PolitikerInnen mit ihrer Redeweise und ihrer Wortauswahl bestimmte Bilder (z. B. das Bild „eines kommunistischen Räubers“), welche die Möglichkeit einer rationalen Interpretation des Gehörten beeinflussen bzw. sie verringern.

Es ist aus der Theorie der kritischen Diskursanalyse und Untersuchungen, die sich mit der Sprache der Politik befassen, bekannt, dass politische Sprache an der Herstellung der Realität teilnimmt, und in diesem Sinne auch an der Herstellung unserer mentalen Realität. Durch die Herstellung bestimmter mentalen Bilder und Erweckung der Assoziationen, die mit diesen Bildern einhergehen, beeinflusst sie unser Denken und folglich auch unser Handeln. Bei einem Wahlkampf ist das Ziel, das Handeln des Publikums in dem Sinne zu beeinflussen, dass es einem bestimmten Politiker/einer bestimmter Politikerin oder Partei seine Stimme gibt. Bei diesem Unterfangen bedienen sich die PolitikerInnen unterschiedlicher (manipulativer) Strategien, die wir oben an bestimmten Beispielen gezeigt haben. Aufgrund des bisher Gesagten kann man schließen, dass sowohl im österreichischen als auch im kroatischen Wahlkampf der rechtsorientierten Parteien stärker Akzent auf die Diffamierung des politischen Gegners gesetzt wurde, obwohl sich die Themen ziemlich unterschieden haben. In Österreich wurden in diesem Kontext hauptsächlich Flüchtlinge und Türken, auch mal Wohlstand, in Kroatien wiederum der letzte Krieg, Patriotismus, Kommunismus, Religion und letztendlich auch Armut erwähnt. Im Groben und Ganzen kann man schließen, dass im kroatischen Wahlkampf doch mehr Diffamierung und weniger Argumentation oder Hinweise auf eigenes Wahlprogramm im Vergleich zum österreichischen Wahlkampf benutzt wurden.

Literaturverzeichnis:

- AKMADŽA, Miroslav. *Katolička crkva u komunističkoj Hrvatskoj 1945.–1980*. Zagreb, Slavonski Brod: Despot Infinitus, 2013. Print.
- BACHEM, Rolf. *Einführung in die Analyse politischer Texte*. München: R. Oldenbourg Verlag, 1979. Print.
- BEAUGRANDE, Robert-Alain de. „The Story of Discourse Analysis“, *Discourse as Structure and Process*. Hrsg. Teun van Dijk. London, New Delhi: SAGE Publications, 1997, 35–62. Print.
- BOURDIEU, Pierre. *Was heißt sprechen? Zur Ökonomie des sprachlichen Tauschens*. Wien: Braumüller Verlag, 1990. Print.
- DIECKMANN, Walther. *Sprache in der Politik. Einführung in die Pragmatik und Semantik der politischen Sprache*. 2. Auflage. Heidelberg: Winter Verlag, 1975. Print.
- DIJK, Teun A. van. „Political Discourse and Racism: Describing Others in Western Parliaments“. *The Language and Politics of Exclusion: Others in Discourse*. Hrsg. Stephen Harold Riggins. London: Sage, 1997, 31–64. Print.

- DIJK, Teun A. van. „Discourse and Manipulation“. *Discourse and Society* 17(2), 2006, 359–383. <https://journals.sagepub.com/doi/10.1177/0957926506060250>.
- DU BOIS, John. „The Stance triangle“. *Stancetaking in discourse. Subjectivity, evaluation, interaction (Pragmatics and Beyond, New Series 164)*. Hrsg. Robert Englebretson. Amsterdam: Benjamins, 2007, 139–182. Print.
- FAIRCLOUGH, Norman. *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*. London, New York: Longman, 1995. Print.
- GIRNTH, Heiko. *Sprache und Sprachverwendung in der Politik. Eine Einführung in die linguistische Analyse öffentlich-politischer Kommunikation*. Tübingen: Niemeyer, 2002. Print.
- GRAUMANN, Carl Friedrich. „Die Beziehung zwischen Denken und Sprechen als psychologisches Problem“. *Sprache und Gesellschaft*. Hrsg. Annamaria Rücktäschel. München: Fink, 1972, 139–153. Print.
- GRUNER, Paul-Hermann. „Inszenierte Polarisierung, organisiertes Trugbild – Sechs Thesen zur Sprache des Wahlkampfes“. *Sprache statt Politik*. Hrsg. Manfred Opp De Hipt und Erich Latniak. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1991, 23–37. Print.
- HETZEL, Andreas. *Die Wirksamkeit der Rede. Zur Aktualität klassischer Rhetorik für die moderne Sprachphilosophie*. Bielefeld: Transcript, 2010. Print.
- JOHNSON, Mark und George LAKOFF. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press, 1980. Print.
- KATNIĆ-BAKARŠIĆ, Marina. *Između diskursa moći i moći diskursa*. Zagreb: Naklada Zoro, 2012. Print.
- LAKOFF, George und Elisabeth WEHLING. *Auf leisen Sohlen ins Gehirn. Politische Sprache und ihre heimliche Macht*. Heidelberg: Carl-Auer Verlag, 2008. Print.
- ORWELL, George. 1984. (Übersetzt von Kurt Wagenseil). Zürich: Diana Verlag, 1950. Print.
- PALAŠIĆ, Nikolina. *Persuasive Strategien und Sprachelemente im politischen Wahlkampf in Österreich*. Dissertation. Universität Wien, 2014.
- SPIESS, Constanze. „Sprachliche Gewalt in öffentlich-politischen Diskursen. Formen, Ebenen und Funktionen“. *KM-Journal*, 1/2019. <https://journal.km-k.at/de/posts/hate-speech-aggression-und-intimit%C3%A4t/sprachliche-gewalt-in-%C3%B6ffentlich-politischen-diskursen-formen-ebenen-und-funktionen/>. 19.2.2022.
- STRASSNER, Erich. *Ideologie – Sprache – Politik. Grundfragen ihres Zusammenhangs*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1987. Print.
- WEHLING, Elisabeth. *Politisches Framing. Wie eine Nation sich ihr Denken einredet – und daraus Politik macht*. Köln: Halem, 2016. Print.
- WEISS, Gilbert und Ruth WODAK. *Critical Discourse Analysis. Theory and Interdisciplinarity*. Palgrave: Macmillan, 2007. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- PALAŠIĆ, Nikolina. „Sprachliche Konstruktion positiver und negativer Bilder im politischen Diskurs“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (I): 205–217. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-11>.

Kurztexte im öffentlichen Raum in Frankreich – Diskurse zu Sauberkeit, Sicherheit und zur (kulturellen) Partizipation

Kurztexte im öffentlichen Raum sind allgegenwärtig und können sowohl offizieller Natur als auch informeller Prägung sein. In Bezug auf ihre funktionale Ausrichtung und ihre formale Gestaltung liegt ein breites Spektrum unterschiedlicher illokutiver Zielsetzungen und Gestaltungsprinzipien vor, die es zu erforschen und zu systematisieren gilt. Die Beschreibung sprachlicher, schriftlich realisierter und häufig multimodal gestalteter Texte im öffentlichen Raum wird im Kontext der Linguistic Landscapes-Forschung näher betrachtet. Im vorliegenden Beitrag stehen offizielle, multimodal gestaltete Kurztexte im Zentrum, die im Herbst 2019 in öffentlichen Verkehrsmitteln, an Bahnhöfen und an Hochschulen in Paris, Frankreich Verbreitung gefunden haben. Die Kommunikate, die zu einem Großteil dem Sauberkeitsdiskurs zuzurechnen sind, werden in Hinblick auf das Verknüpfen unterschiedlicher Ressourcen und in Bezug auf ihre kommunikativen Funktionen untersucht. Nach der begrifflichen Definition der der Studie zugrundeliegenden Konzepte des „öffentlichen Raums“ und der „Dispositive“ sowie einer näheren Betrachtung der spezifischen Rezeptionsbedingungen von Kurztexten im öffentlichen Raum erfolgen die Diskussion von Charakteristika von Kurztexten und eine Verortung des Untersuchungskorpus. Im Anschluss werden ausgewählte Beispiele hinsichtlich ihrer formalen Gestaltung und ihrer kommunikativen Funktionen vorgestellt. Die Analyse zeigt eine große Bandbreite bezüglich der funktionalen Ausrichtung der untersuchten Kurztexte auf. Es wird deutlich, dass unterschiedliche Illokutionen im öffentlichen Raum realisiert werden; so sind im Korpus Handlungsaufforderungen, Verbote und Angebote zur Orientierung nachzuweisen, aber ebenso unverbindliche Angebote zur (kulturellen) Partizipation oder zum Erzeugen kognitiven Vergnügens bei der Dekodierung durch kulturelle Referenzen und/oder Wortspiele. Festzuhalten ist weiterhin ein variabler Normierungsgrad der Kurztexte. Der Grad der Interaktion mit den potenziellen Rezipienten variiert ebenfalls. Die Korpusanalyse zeigt auf, dass die Beteiligung der semiotischen Ressourcen an der Konzeption der Gesamtbotschaft in den Belegen völlig unterschiedlich ausgestaltet sein kann. Damit einher gehen ein unterschiedlicher Grad der multimodalen Verknüpfung auf formaler und funktionaler Ebene sowie Varianzen in den Konnexionsmustern. Alle Beispiele machen deutlich, dass eine adäquate Dekodierung der Kurztexte ohne das Beachten der Ortsgebundenheit der Texte und damit einhergehend das Einbeziehen konkreter Objekte in unmittelbarer räumlicher Nähe nicht möglich wäre.

Schlüsselwörter: Kurztexte, Linguistic Landscapes, Multimodalität, öffentlicher Raum, Sauberkeitsdiskurs, Frankreich

Short Texts in the Public Sphere in France – Examples of the Discourse Concerning Cleanliness, Security and (Cultural) Participation

Short texts, either of formal or of informal nature concerning the text producers, are ubiquitous in the public sphere. Concerning the text functions as well as the form of the texts, researchers are confronted with a large variety of illocutionary goals and formal strategies. The description of written and, often, multimodal texts in the public sphere is anchored in the discipline of Linguistic Landscapes. In order to investigate the principles of the discourse realized by short texts in the public sphere, the present article analyzes official, multimodal short texts that have been published in fall 2019 in public transport, near train stations and in universities in Paris, France. The analysis of the texts who can be mainly

considered as part of a discourse of cleanliness focusses on the interconnection of different semiotic resources and on the specific communicative functions of the texts. After the conceptual definition of the study's underlying concepts of "public space" and "dispositives" as well as a closer look at the specific reception conditions of short texts in the public space follows the discussion of characteristics of short texts with regard to the corpus. Afterwards, we will present selected examples and discuss their formal design as well as their communicative functions. The analysis shows a wide range in terms of the functional orientation of the short texts examined. It becomes clear that different illocutions are realized in the public space; the corpus contains calls to action, prohibitions and offers for orientation, but also texts aiming at motivation the addressees to participate actively on the cultural level or for generating cognitive pleasure during the process of decoding through cultural references and/or puns. The degree of interaction with the potential recipients also varies. The corpus analysis shows that the combination of the semiotic resources in the conception of the overall message in the documents can be designed in completely different ways. As a consequence, we observe a different degree of multimodal linking on a formal and functional level as well as variances in the connection patterns. All examples make clear that an adequate decoding of the short texts would not be possible without considering the integration of the texts in a specific local context, containing as well objects in the vicinity of the texts.

Keywords: Short texts, Linguistic Landscapes, multimodal texts, public sphere, discourse of cleanliness, France

Author: Nadine Rentel, West Saxon University of Applied Sciences w Zwickau, Scheffelstr. 39, D-08066 Zwickau, Germany, e-mail: nadine.rentel@fh-zwickau.de

Received: 27.9.2021

Accepted: 29.1.2022

1. Einleitung

Kurztexte im öffentlichen Raum, deren Erforschung im Kontext der Linguistic Landscape-Studien (vgl. zum Beispiel Androutsopoulos 2014, Blommaert 2013, Domke 2014, Eickmans/Ziegler 2018, Jaworski/Thurlow 2010) verortet werden kann, werden, ebenso wie informelle Kurztexte im privaten Kontext, in Abhängigkeit von ihrem konkreten Verwendungskontext mit unterschiedlichen illokutiven Zielsetzungen verwendet (vgl. etwa die Studien von Klug/Pappert 2020, Liedtke 2020, Mac 2020, Opilowski 2020, Szwed 2020). Aufgrund der spezifischen Rezeptionsbedingungen von Kurztexten im öffentlichen Raum besteht die Herausforderung der Textproduzenten¹ darin, die Texte so zu gestalten, dass sie einerseits die Aufmerksamkeit der Rezipienten als begrenzte Ressource im Kontext einer stark ortsgebundenen und zeitlich determinierten Kommunikationssituation erlangen und darauf aufbauend die angestrebten kommunikativen Ziele erreichen.

Im vorliegenden Beitrag werden Kurztexte im öffentlichen Raum in Frankreich beschrieben, die in Bezug auf das dominierende Dispositiv als verhaltensregulierend einzustufen sind. Es handelt sich um eine qualitativ orientierte Studie anhand ausgewählter Beispiele aus öffentlichen Verkehrsmitteln, Hochschulgebäuden und im unmittelbaren räumlichen Umfeld von Bahnhöfen, die im Oktober 2019 in Paris

¹ Aus Gründen der besseren Lesbarkeit werden im vorliegenden Beitrag ausschließlich maskuline Personenbezeichnungen verwendet, die jedoch sowohl Personen weiblichen als auch männlichen Geschlechts inkludieren.

erfasst worden sind. Die Kommunikate² werden anhand ihres Verwendungskontextes in Kategorien eingeteilt und in Bezug auf ihre kommunikativen Funktionen sowie ihre sprachliche und multimodale Gestaltung besprochen.³

Nach der begrifflichen Definition der der Studie zugrundeliegenden Konzepte des „öffentlichen Raums“ und der „Dispositive“ sowie einer näheren Betrachtung der spezifischen Rezeptionsbedingungen von Kurztexten im öffentlichen Raum erfolgen die Diskussion von Charakteristika von Kurztexten und eine Verortung des Untersuchungskorpus. Im Anschluss werden ausgewählte Beispiele hinsichtlich ihrer formalen Gestaltung und ihrer kommunikativen Funktionen vorgestellt.

2. Definition der Konzepte „Öffentlicher Raum“ und „Dispositive“

Mit Behr (2020: 96) werden die im vorliegenden Beitrag untersuchten Kurztexte, die jeweils Träger von Botschaften sind, als Teil von spezifischen Dispositiven der Kommunikation im öffentlich zugänglichen Raum verstanden. „Dispositive“ werden mit Peeters/Charlier (1999) als technisch-semiotische Mittel mit indexikalischem Wert und zwei Mediatierungsmodi, dem symbolischen und dem technischen, verstanden. „Symbolisch“ meint hierbei die semiotischen und die diskursiven Elemente, während sich „technisch“ auf die effiziente Anordnung der Objekte im Gesamttext (etwa sprachliche und bildliche Elemente) und darüberhinausgehend auf die Platzierung des Gesamttextes im öffentlichen Raum bezieht. Das Dispositiv kann somit als die Konkretisierung einer kommunikativen Intention betrachtet werden, indem Objekt, Botschaft und relevante Elemente der Umgebung in einen sinnvollen Kontext zueinander gesetzt werden. Das Zusammenspiel dieser drei Elemente ist die Voraussetzung für eine sinnhafte Interpretation der Botschaft, während eine isolierte Rezeption der verbalen oder visuellen Elemente oder aber das Nicht-Beachten des räumlichen Kontextes die Bedeutung und die funktionale Ausrichtung der Texte nicht adäquat widerspiegeln würde: „Die Sinnhaftigkeit der Botschaft beruht nicht auf dem isolierten Erfassen der sprachlichen und/oder ikonischen Bedeutung, [...], sondern im Gegenteil auf dem Zusammenspiel von Objekt, Botschaft und relevanten Elementen der Umgebung, ein Zusammenspiel, das gestalthaft erkannt wird“ (Behr 2020: 96).

Für die im vorliegenden Beitrag analysierten Kurztexte im öffentlichen Raum Frankreichs bedeutet dies, dass neben der Beschreibung sprachlicher Strukturen sowie multimodaler Verknüpfungsstrategien das diskursive Interagieren der

² Das Korpus enthält insgesamt 15 Kurztexte zum Sauberkeitsdiskurs, 20 Kurztexte zum Verbots-/Sicherheitsdiskurs, 6 Kurztexte, die dem Bereich des Umweltdiskurses zugeordnet werden können sowie 4 Kurztexte, die die Rezipienten zur kulturellen Teilhabe im öffentlichen Raum auffordern. Kulturelle Referenzen und kreative sprachliche Verfremdungen ohne spezifisches Dispositiv dominieren in insgesamt 4 Belegen.

³ Ohne die Beschreibung der visuell-verbalen Wechselbeziehungen wäre eine ganzheitliche Interpretation der Kurztexte nicht möglich. Zur Diskussion der Relevanz der multimodalen Gestaltung von Texten vgl. etwa Stöckl (1998) und (2010).

multimodal gestalteten Kurztexte mit Objekten in der näheren Umgebung für das Erschließen der Textbedeutung und der Funktion konstitutiv sind. So folgen die Einzelanalysen stringent diesem von Behr hervorgehobenen Modell der unterschiedlichen Ebenen.

Dispositive können unterschiedliche kommunikative Zwecke erfüllen (vgl. Behr 2020), wobei im Zentrum diejenigen des Informierens, des Orientierens und des Regulierens von Verhalten stehen (für einen umfassenderen Überblick über Texte im öffentlichen Raum, denen unterschiedliche Dispositive zugrunde liegen, vgl. auch den Sammelband von Ziegler und Marten (2021) zu *Linguistic Landscapes* im deutschsprachigen Kontext). Behr hebt hervor, dass es innerhalb der Texte zu Überschneidungen kommen kann, da je nach ihrer Komplexität mehrere Dispositive realisiert werden können. Hier gilt es, den dominierenden kommunikativen Zweck zu identifizieren: „Die Dispositive realisieren bestimmte Zwecke. Sie dienen dazu, den Rezipienten zu informieren, ihm Anhaltspunkte zu geben, damit er sich im Raum und/oder in seinem Handlungsplan orientieren kann, oder aber sie dienen dazu, das Verhalten des (angesprochenen, betroffenen) Rezipienten zu regulieren. Sie haben also informierende, orientierende und deontische Funktion, von denen eine in der Regel im Vordergrund steht. Der Rezipient kann seine autonome Handlungsintention mit den Vorgaben des Dispositivs abgleichen und seine eigene Rolle bestimmen, gewöhnlich als Handelnder, der eine bestimmte Aktion oder Tätigkeit ausführt“ (Behr 2020: 96).

Aus dem zweiten Teil des angeführten Zitats wird bereits deutlich, auf welche Weise die Realisierung von Dispositiven im Rahmen von Kurztexten handlungswirksam sein kann, indem Individuen ihre Handlungsintentionen mit der kommunikativen Intention des Kurztextes abgleichen. Trotz des multimodal umgesetzten dominierenden Dispositivs beispielsweise der Verhaltensregulierung liegt die freie Entscheidung bezüglich ihrer Umsetzung letztlich bei den Rezipienten, die die vermittelte Botschaft auf ihre Relevanz und Validität hin prüfen.

Die im Folgenden vorgestellten Beispiele für Kurztexte im öffentlichen Raum Frankreichs sind in der Mehrheit einem verhaltensregulierenden Dispositiv zuzuordnen, wenn es zum Beispiel im Sauberkeitsdiskurs⁴ in der Pariser Metro oder an Pariser Hochschulen darum geht, die Menschen zu einem umweltbewussten, der Sauberkeit des gemeinsam genutzten öffentlichen Raums zuträglichen Verhalten zu bewegen. In diesem Kontext ist die Frage relevant, mit Hilfe welcher multimodalen Strategien und einer gezielten räumlichen Einbindung der Kurztexte der erzieherische Charakter der Texte vermittelt wird, ohne ein als zu stark empfundenenes Eindringen in die Handlungsfreiheit des Individuums hervorzurufen, gleichzeitig aber

⁴ In Bezug auf den hier verwendeten Terminus des „Sauberkeitsdiskurses“ stütze ich mich auf Behr (2020: 96), die postuliert, dass bestimmte Dispositive spezifische kommunikative Genres indizieren. D. h., dass konkrete Materialisierungen von Kurztexten im öffentlichen Raum, die häufig mit bestimmten kommunikativen Intentionen eingesetzt werden, bestimmten funktionalen Kategorien zugeordnet werden können.

eindeutig und wirksam zu kommunizieren. Neben solchen handlungsinduzierenden Kurztexten liegen im Korpus jedoch auch Texte mit einer anderen funktionalen Ausrichtung vor.

Wenn die Kommunikation mittels Kurztexten im öffentlichen Raum Forschungsgegenstand ist, muss die Frage geklärt werden, wie das Konzept des öffentlichen Raums verstanden wird. In der Linguistic Landscape-Forschung steht das Beschreiben der Sichtbarkeit und Wahrnehmbarkeit von schriftlicher Sprache (sowie, im Sinne einer Semiotic-Landscape-Forschung (vgl. etwa Jaworski/Thurlow 2010), der multimodalen Gestaltung von Botschaften) im Fokus, wobei in der traditionellen Auffassung der öffentliche Raum als physisch begehbar konzeptualisiert wird. Ähnlich wie in der Definition von Berdychowska (2020) geht die Linguistic-Landscape-Forschung in Bezug auf das Konzept von Öffentlichkeit von einer Dichotomie zwischen allgemein zugänglichen Bereichen einerseits und von Privatheit andererseits aus: „Öffentlicher Raum wird im Folgenden als ein unter einem bestimmten Aspekt als Einheit verstanden, im Gegensatz zum privaten und fiktionalen allgemein zugänglichen Bereich gefasst. Als Teil einer öffentlichräumlichen Struktur wird ein allgemein zugänglicher Raum durch darin befindliche Objekte mit unterschiedlichen Formen, durch ihre Lage und Anordnung (topologisch) wie auch kommunikativ strukturiert“ (Berdychowska 2020: 231).

Diese Räume sind jedoch nicht als willkürliches Konglomerat von Informations-elementen und Objekten anzusehen, sondern zeichnen sich durch eine bestimmten Kriterien folgende Strukturierung der vorhandenen Elemente aus – ganz im Sinne der von Behr postulierten Notwendigkeit, ihr Zusammenspiel und den konkreten räumlichen Kontext von Texten bei ihrer Dekodierung zu berücksichtigen. Je nach Kontext kann die räumliche Einbettung von Kurztexten im öffentlichen Raum dabei bestimmten Mustern folgen, so dass, analog an die den Rezipienten zugeschriebene Textsortenkompetenz, von spezifischen Sehgewohnheiten in Bezug auf typische Objekte und räumliche Konstellationen ausgegangen werden kann, die Kurztexte begleiten. Während sich die im vorliegenden Beitrag untersuchten Kurztexte durch ihre konkrete physische Materialität auszeichnen, umfasst das hier vertretene Verständnis von Raum neben dem begehbaren Raum auch Texte, die im virtuellen Raum Verbreitung finden, denn die Kriterien der allgemeinen Zugänglichkeit und der die Texte umgebenden Objekte im räumlichen Kontext sind auch in der digitalen Sphäre von Relevanz. Diese Erweiterung auf den virtuellen Raum spiegelt die Überlegungen der Linguistic-Landscape-Forschung als Forschungsparadigma wieder, in das die vorliegende Studie eingebettet ist. In Abkehr bzw. ergänzend von der traditionellen Begrenzung auf konkret physisch materialisierte Texte werden im Rahmen der Digital Linguistic Landscapes bzw. der Virtual Linguistic Landscapes dezidiert Texte und Kommunikationsformen des „virtual space“ in Bezug auf ihre formale Gestaltung und ihre kommunikativen Funktionen näher betrachtet (zum Begriff der Virtual Linguistic Landscapes vgl. zum Beispiel Ivkovic/Lotherington 2009).

3. Überlegung zur Rezeption und Dekodierung von Kurztexten

Aus den im vorhergehenden Kapitel angestellten Überlegungen geht hervor, dass die Aktivierung von Wissensbeständen seitens der Rezipienten beim Erschließen der Bedeutung von Kurztexten eine zentrale Rolle spielen (vgl. Berdychowska 2020: 229), was bedeutet, dass es sich bei der Umsetzung der in den Kurztexten materialisierten Dispositive nicht um einen Automatismus handelt: „Die Botschaften auf den Schildern stehen zwar mit anderen Botschaften in interdiskursiven Relationen. Sie treten jedoch isoliert auf, d. h. ohne sprachlichen Kontext. Sowohl der Produzent als auch der Rezipient tragen diesem Umstand Rechnung, sie mobilisieren geteiltes kommunikatives [...] und soziales Wissen bei der Verfassung und bei der Entschlüsselung der situativen Botschaften. Um die Botschaft eines Schildes zu verstehen, muss man also ‘mehr als Sprache verstehen’. Zu diesem ‘Mehr’ gehört neben situativen Aspekten und intentionalen Momenten beim Rezipienten auch das spezifische Dispositiv und das kommunikative Genre“ (Behr 2020: 97).

Die Rezipienten von Kurztexten im öffentlichen Raum sind somit aktiv in den Dekodierungsprozess eingebunden. Die Dekodierung folgt dabei einem Stufenmodell, wenn nach dem Wahrnehmen der Texte kognitive Verarbeitungsstrukturen aktiviert werden. Durch einen Abgleich mit individuellen Wissensstrukturen wird die Bedeutung der Kurztexte erschlossen und die Aussagen auf ihre Relevanz und Sinnhaftigkeit hin überprüft. Im Verstehensprozess multimodal gestalteter Botschaften, die in Abhängigkeit von ihrer Positionierung im öffentlichen Raum zu interpretieren sind, spielt somit das gespeicherte außersprachliche Wissen der Rezipienten eine Rolle: „Rezipientenseits wird das perzipierbare Kommunikationsangebot samt der Situation [...] wahrgenommen [...]. Es aktiviert gespeichertes Wissen, Verarbeitungsstrukturen und Verarbeitungsprozesse. Der Rezipient versucht die Bedeutungszuschreibungen des Senders nachzuvollziehen, d. h. im Prozess der Informationsverarbeitung durch Einbeziehen des Wissens und durch Interferieren in Verstehen zu transferieren“ (Berdychowska 2020: 229).

Diese Interaktion des in Bezug auf das untersuchte Korpus physisch materialisierten Texte mit den Rezipienten ist im Übrigen charakteristisch für das Verstehen von Textsorten allgemein, ist jedoch womöglich von besonderer Relevanz, wenn versucht wird, Einfluss auf die Handlungen von Individuen zu nehmen.

4. Charakteristika von Kurztexten und Verortung des Korpus

In der linguistischen Forschung zu Kurz-, Klein- oder Mikrotexten besteht bislang kein Konsens darüber, wie solche textuellen Gebilde bezeichnet werden sollen (zu diesen Ausführungen vgl. Rentel 2020). Diese Heterogenität auf terminologischer Ebene spiegelt sich in der Bandbreite an Bezeichnungen für textuelle Gebilde wider, die sich durch ihre (zunächst nicht genauer definierte) Kürze auszeichnen. So reicht die Benennung vom Kompositum „Kurztexte“ (Rohén 1986) über die adjektivalen

Varianten „kurze Texte“ (Leyhausen 2007) bzw. „kleine Texte“ (Hausendorf 2009) bis zu den „Kleintexten“ (Reiter 2006). Im Rahmen der Analyse konkreter Textemplare werden daher unterschiedliche Kriterien angewendet, die in Abhängigkeit vom Korpus von unterschiedlicher Relevanz sind.

Die Zuordnung von Texten zur Klasse der Kurztexte basiert u. a. auf den Kriterien des Adressatenkreises, des Gestaltungsprozesses sowie in Hinblick auf die Multimodalität der Texte. Die im Rahmen des vorliegenden Beitrags untersuchten Kurztexte richten sich an ein breites, potenziell unbegrenztes Publikum, da die Texte im öffentlichen, nicht zugangsbeschränkten Raum (etwa in öffentlichen Verkehrsmitteln oder Metrostationen, die im Großraum Paris täglich von einer Vielzahl von Menschen genutzt werden) rezipiert werden.

Weiterhin ist davon auszugehen, dass der Prozess der sprachlichen und multimodalen Gestaltung der Texte auf den konzertierten Aktivitäten eines größeren Personenkreises und nicht eines einzelnen Individuums basiert. So geht die Kampagne zur Förderung der Sauberkeit in den Metrostationen von Paris vermutlich auf die Überlegungen der Kommunikationsabteilung der RATP (Régie autonome des transports Parisiens) zurück bzw. das Entwickeln der Kampagne wurde an eine Kommunikationsagentur ausgegliedert. Betrachtet werden muss ebenso der multimodale Charakter der Botschaften: das Korpus zeichnet sich durch das Nutzen unterschiedlicher semiotischer Ressourcen aus.

Nach dem Versuch, das Korpus vor dem Hintergrund zentraler kommunikativer Parameter als Kurztexte einzuordnen, stellt sich die Frage, was theoretisch-konzeptionell die Kürze der im Beitrag untersuchten Botschaften ausmacht. Dies erfolgt in Anlehnung an Janich (2015: 28 ff.), die Kriterien der strukturellen, der funktionalen, der medialen und der zeitlichen Kürze sowie der Bezugspunkt der Frequenz zugrunde legt.

Janich postuliert hinsichtlich des Bezugspunkts der **Struktur**, dass Kurztexte sowohl aus einzelnen Sätzen als auch aus einer Kombination mehrerer Sätze, aber auch aus kleineren sprachlichen Einheiten wie zum Beispiel einem Graffito bestehen können (vgl. Janich 2015: 28). Die im Beitrag diskutierten Kurztexte reichen von Interjektionen über wenig komplexe Einzelsätze bis hin zu syntaktisch komplexeren Äußerungen und schließlich kurzen Texten. Auffällig ist, dass sich diejenigen multimodalen Kurztexte, in denen der Bezug zwischen dem verbalen und dem visuellen Code am explizitesten ist, durch einen vergleichsweise geringen Grad an syntaktischer Komplexität sowie durch einen gleichzeitig hohen Grad an Kürze im verbalen Teiltext auszeichnen.

Ein weiterer für den Untersuchungsgegenstand relevanter Aspekt ist derjenige der funktionalen Kürze, der wiederum im Zusammenhang mit den unterschiedlichen Motiven der Textproduzenten zu sehen ist. Janich wirft die Frage auf, ob die Kürze in Texten eine textsortenkonstitutive Funktion innehaben könne und daher als qualitative Kürze einzuordnen sei. Für das Untersuchungskorpus lässt

sich festhalten, dass die Texte die Adressaten zu einem bestimmten Verhalten bewegen sollen und daher im Sinne eines verhaltensregulierenden Dispositivs eine handlungsauffordernde, erzieherische Funktion innehaben.

Der dritte in der Forschungsliteratur zu Kurztexten angeführte Aspekt von Kürze bezieht sich auf den Bezugspunkt Medium. In diesem Zusammenhang ist zu klären, ob Kurztexte „schlicht deshalb kurz [sind], weil Medialität und Materialität dies erzwingen“ (Janich 2015: 28). Da in den Gängen der Metro und auf Türen in öffentlichen Gebäuden die Fläche für die Darstellung begrenzt ist, kann man von einer medial bedingten Kürze ausgehen. In diesem Sinne wäre die sprachliche Kürze mehr eine Notwendigkeit als das Ergebnis einer explizit motivierten kommunikativen Strategie durch die Sender, wobei die Kürze aber gerade Ansporn zu einer kreativen Gestaltung sein kann.

Hinsichtlich der Frequenz steht die Frage im Mittelpunkt, ob es sich bei der Kürze von Texten um ein textsortenkonstituierendes Merkmal handelt, da die Texte ausnahmslos kurz sind, oder ob es Ausnahmen von dieser Kürze gibt (Janich 2015: 29) spricht hier von einem „Frequenzmerkmal“. Die sich im Korpus befindenden Texte zeichnen sich durchgehend durch ihre sprachliche Kürze aus. Insbesondere im Kontext einer Kommunikationskampagne mit dem Ziel der Sauberkeitsförderung im öffentlichen Raum soll die wiederkehrende Kürze der multimodalen Texte bei geringfügiger Abwandlung der sprachlichen Form (unter Beibehalten der Hauptaussage sowie der visuellen Textelemente) den Wiedererkennungswert und die Einprägsamkeit der Botschaft erhöhen.

Auch der Aspekt der zeitlichen Kürze ist für die Diskussion der Zuordnung der Beispiele zur Kategorie der Kurztexte von Relevanz. Zum einen handelt es sich im Rahmen des ortsgebundenen Rezeptionsprozesses häufig um ein flüchtiges Wahrnehmen der Kommunikationsangebote im Vorbeifahren oder -gehen oder es wird der Rezeption im öffentlichen Raum keine größere Aufmerksamkeit zugemessen. In den öffentlichen Verkehrsmitteln einer Großstadt, die zu den Stoßzeiten stark frequentiert sind, konkurrieren die Kommunikate mit einer Vielzahl alternativer Reize sowie mit der emotionalen und physischen Verfassung der Rezipienten und werden vermutlich nur in Momenten der Langeweile wahrgenommen. Der zeitliche und damit verbunden der kognitive Aufwand, den Personen der Rezeption solcher Kurztexte zukommen lassen, dürfte daher eher gering sein – mit Ausnahme der Fälle, die aufgrund ihrer Kreativität herausstechen und dadurch im Gedächtnis bleiben.

5. Ergebnisdiskussion

In den folgenden Kapiteln werden ausgewählte Beispiele aus dem Datenkorpus einer qualitativen Detailanalyse unterzogen. Die Darstellung folgt dabei einer Gliederung des Materials in unterschiedliche Bereiche bzw. Funktionen des öffentlichen Diskurses, wobei der Sauberkeitsdiskurs, wie bereits erwähnt, eine zentrale Rolle innehat.

Hinsichtlich der Kategorienbildung ergibt sich die methodische Herausforderung, dass hier einerseits thematische Kategorien (wie etwa Sauberkeit und Umwelt) einbezogen werden, andererseits aber übergreifende funktionale Kategorien wie zum Beispiel Verbote von Relevanz sind, die sich wiederum in konkreten Themenbereichen spezifizieren können. Eine Abgrenzung dieser beiden Ebenen voneinander ist somit nur mit Einschränkungen zu gewährleisten. Im Zentrum der Einzelanalysen stehen jeweils die Beschreibung sprachlicher Strategien, die Analyse multimodaler Interdependenzbeziehungen sowie die Kontextualisierung der Kurztexte im sie unmittelbar umgebenden Raum.

5.1 Der Sauberkeitsdiskurs

Mit der verbalen Aufforderung *Ce n'est pas sorcier* („das ist keine Hexerei / das ist kein Hexenwerk“) (Abb. 1) wird an die moralische Verantwortung der Fahrgäste der Pariser Metro appelliert, zur Sauberkeit in den öffentlichen Verkehrsmitteln beizutragen. Mit Hilfe des verwendeten Phraseologismus wird präsupponiert, dass ein umsichtiges Verhalten zum moralischen Standard gehört und das reibungslose Zusammenleben in der Gesellschaft (zwischen den Fahrgästen) gewährleistet. Das Wissen um einen angemessenen, sozial verträglichen Umgang mit Müll gehört sozusagen zum Weltwissen der Rezipienten. Eine inhaltlich ähnliche Argumentation wie im ersten Beispiel ist im zweiten Beleg enthalten – *Ça tombe sous le sens* („es bedarf keines Aufwands / es geht automatisch vonstatten“) (Abb. 2), die auf verbaler Ebene wiederum mittels des Gebrauchs einer phraseologischen Wendung versprachlicht wird.

Interessant ist in beiden Beispielen die multimodale Gestaltung der Botschaften, wobei insbesondere auf die indexikalischen Verweise des verbalen Textes auf den visuellen Teiltexth mittels der Demonstrativa *ce* bzw. *ca* („das“, „es“) zu verweisen ist, mittels derer eine Verankerung und Konkretisierung der sprachlichen Elemente im visuellen Teiltexth erfolgt. Das außersprachliche Referenzobjekt bzw. die durch die Textproduzenten erwünschte komplexe Handlung („Müll an dafür vorgesehenen Stellen entsorgen“) wird somit im verbalen Text nicht explizit genannt und muss aus dem multimodalen bzw. den außersprachlichen Kontext erschlossen werden. Auf der Ebene der visuell-verbalen Verknüpfung werden ikonische Zeichen im visuellen Teiltexth wie beispielsweise stereotype Abfallprodukte (Apfelkitschen, Getränkeflaschen aus Plastik oder Sandwichverpackungen) abgebildet, während in Bezug auf den außersprachlichen Kontext die räumliche Nähe von Plakaten und Mülleimern bei der Dekodierung unterstützend wirkt. Verständnisfördernd wirken im Dekodierungsprozess der weiße Pfeil, der als ikonisch-indexikalisches Zeichen von den Plakaten auf den darunter angebrachten Müllbehälter verweist, sowie die weißen Striche, die eine gewisse Dynamik bzw. Fallbewegung suggerieren; durch diese Gestaltungsprinzipien wird das angemessene Verhalten der Rezipienten bereits vorweggenommen.



Abb. 1.



Abb. 2.



Abb. 3.



Abb. 4.

Funktional und formal ähnlich konzipiert ist die in Abbildung 3 dargestellte Botschaft, denn die phraseologische Wendung *Ça ne mange pas de pain* hat ins Deutsche übersetzt die Bedeutung ‚es erfordert keinen Aufwand, [den Müll in den dazu vorgesehenen Behältern zu entsorgen]‘ (Abb. 3). Die verbal-visuelle Konnexion erfolgt wiederum mittels des Demonstrativums – *Ça* (‚es‘), welches sich auf die Handlung des fachgerechten Müllentsorgens bezieht. Die Plakate sowie die darunter angebrachten Müllbehälter befinden sich sowohl auf der Ebene des Rezeptionsprozesses als auch in Bezug auf das antizipierte erwünschte Verhalten der Metro-Passagiere in einer chronologischen Relation: erst wird der Müll angemessen entsorgt, im Anschluss wird das Verhalten positiv sanktioniert, indem ein Lob oder ein Dank (*Bravo!*) ausgesprochen wird (Abb. 4).

Wie in den ersten beiden besprochenen Beispielen wird die Aufmerksamkeit der Rezipienten stark über die visuelle Gestaltung, insbesondere die Farbgebung des Hintergrunds und der ikonischen Elemente, erregt. Aufmerksamkeitsleitend und mit hinweisendem Charakter kommen die verbalen Deiktika und die Pfeile hinzu. Ähnlich wie in den ersten beiden Beispielen handelt es sich um eine Kumulation materieller (Platzierung), ikonischer (Pfeil) und sprachlicher (Deiktika) Indexikalität (vgl. Behr 2020).

In Beispiel 5 – *Ça coule de source* (‚Das ist doch offenkundig, ganz normal, logisch / das liegt auf der Hand‘) – ähnelt die multimodale Gestaltung den bereits besprochenen Belegen, jedoch ist auf die stilisierten Wellenbewegungen in weißer Farbe vor blauem Hintergrund hinzuweisen (Abb. 5), durch die eine Relexikalisierung der Lexeme *couler* (‚fließen‘) und *source* (‚Quelle‘) erfolgt. Solche Relexikalisierungstendenzen, die auf der semiotischen Komplexität der Kommunikats basieren und neben der phraseologischen Lesart eine zweite, konkrete, wenngleich selektive Lesart induzieren, können zum kognitiven Vergnügen auf Rezipientenseite beitragen und womöglich den persuasiven Charakter der Botschaft verstärken.

Das Beispiel in Abb. 6 stammt aus dem Gebäude des Institut Mines Télécom in Paris und ist auf der Tür zur Damentoilette angebracht. Im Zentrum der Botschaft steht die kulturell angemessene Benutzung der Toiletten: *Du bon usage des toilettes à la française* (‚von der guten/angemessenen Benutzung der Toiletten auf französische Art‘). Interessant ist zudem die Übersetzung in das Englische, Deutsche und Spanische, da Inhalte unterschiedlich akzentuiert und Sachverhalte sprachlich unterschiedlich realisiert werden. In Bezug auf die französischen Rezipienten und unter Einbeziehen des kulturellen, außersprachlichen Kontextes liegt im Kurztext eine Anspielung auf den „Bon usage“ vor, das richtungsgebende sprachnormative Werk des Autors Vaugelas aus dem 17. Jahrhundert, das eine zentrale Rolle in der französischen Sprachgeschichte spielt. Im „Bon usage“ wird, in Analogie zur Benutzung der Toiletten, der angemessene Sprachgebrauch gelobt und zugleich die die Reinheit der französischen Sprache gefährdenden Elemente des Wortschatzes untersagt. Die kulturelle Dimension des französischen Ausgangstextes findet sich in keinem der Texte, die an anderssprachige Rezipientengruppen adressiert sind, wieder. Erklärbar

ist diese Tatsache vermutlich durch die gezielte Adressierung von Personen, die einem anderen Kulturkreis angehören und nicht über das nötige Kontextwissen verfügen, das die Bedingung dafür ist, um die historisch-kulturelle Anspielung auf ein sprachnormierendes Werk aus dem 17. Jahrhundert zu verstehen. Auch wenn es methodisch gesehen einer Sprecherbefragung bedürfte, um die Frage zu klären, ob die Anspielung für einen Großteil der französischen Muttersprachler synchron aktiviert ist, ist aufgrund des Stellenwerts des sprachnormativen und sprachpflegerischen Diskurses im französischen Bildungswesen sowie im medialen Diskurs davon auszugehen.



Abb. 5.



Abb. 6.

Im Vergleich zu den eingangs dargestellten Kurztexten, bei denen Handlungsaufforderungen im Zentrum stehen, liegt der Fokus in diesem Beispiel auf Verbotshandlungen. Diese sind in den ersten beiden, syntaktisch parallel konstruierten Sätzen unpersönlich formuliert, was sich im Gebrauch des Passivs widerspiegelt: *Sauf du papier toilette peut être jeté dans les cuvettes* („Nur Toilettenschüssel darf in die Toilettenschüssel geworfen werden“), *Seul du liquide peut être jeté dans les lavabos* („Nur Flüssigkeiten dürfen in die Waschbecken gelangen“). Es erfolgt eine sprachliche Eingrenzung auf exklusive Objekte, die in die Toilettenschüssel bzw. in das Waschbecken gehören und die Teil der antizipierten Handlungen der Rezipienten sind. Durch diese Eingrenzung werden implizit Verbote formuliert in Bezug auf alle übrigen Objekte, die nicht in Toilette oder Waschbecken entsorgt werden dürfen. Im dritten und letzten Satz handelt es sich um ein explizites und durch direkte Ansprache sehr adressatenorientiertes Verbot, das durch den negierten Infinitiv versprachlicht wird: *Ne pas jeter marc de café ou filaments de thé...* („Keinen Kaffeesatz oder Teebeutel hineinwerfen ...“). Zudem folgt am Ende der Aussage eine Begründung für das Aussprechen der Verbotshandlung: *qui obstruent les canalisations* („die die Kanalisation verstopfen“). Die multimodalen Wechselbeziehungen sind auf die verbalen und visuellen Elemente innerhalb des Plakats beschränkt; die Toilettenschüssel dient als ikonisches Element.

Im oberen Teil des multimodalen Kurztextes in Abbildung 7 befindet sich die Aussage, dass sich die Metrolinie 10 der Stadt Paris für eine verbesserte Sauberkeit in den Bahnhöfen und Zügen einsetzt. Darunter befinden sich sechs Abbildungen, die in Form einer kurzen visuellen Narration deutlich machen, wie sich die morgendliche Lektüre der an den Metrobahnhöfen verteilten Gratiszeitungen erfahrungsgemäß gestaltet: zuerst lesen die Fahrgäste interessiert die Nachrichten, danach lassen sie die Zeitungen achtlos auf den Sitzen liegen oder diese fallen zu Boden, wodurch die Metrowaggons unordentlich aussehen. Nach der Erzählung dieses unerwünschten Verhaltens im öffentlichen Raum ist auf den beiden letzten Fotos eine junge Frau zu sehen, die die ausgelesene Zeitung in einen Mülleimer wirft. Im Stil eines Comics sind ihr zwei Gedankenblasen zugewiesen: zuerst sagt sie zu sich selber, dass sie die Zeitung nicht einfach wird liegen lassen (*Je ne l'abandonne pas*), im Anschluss folgt die Aussage, dass sie diese dem Kreislauf der Wiederverwertung zufügen werde (*Je le recycle*). Durch die Abbildung der jungen Frau, die auf der letzten Bildsequenz die ausgelesene Zeitschrift in einem Mülleimer der RATP entsorgt, wird auf der Ebene der logisch-semantic multimodalen Verknüpfung das Muster der verbalen Behauptung mit visuellem Beweis umgesetzt. Das Verb *abandonner* wird durch die Abbildungen exemplifiziert. Die explizite verbal-visuelle Konnexion erfolgt durch die Verankerung der direkten Objektpronomina (*l'* bzw. *le*, die sich auf *le journal* beziehen), die ihr Referenzobjekt im visuellen Teiltext finden. Am unteren Ende des Kurztextes erfolgt eine direkte Adressierung der Fahrgäste der Linie 10, wenn die durch die Schriftgröße typografisch hervorgehobene Frage *Et vous?* („Und Sie“) gestellt wird. Die Rezipienten können das verhaltensregulierende Dispositiv vor dem Hintergrund

der Frage abgleichen, ob sie sich eher der Gruppe von Fahrgästen, die die Waggon verschmutzen oder aber der als Vorbild dienenden Frau zurechnen.



Abb. 7.

5.2 Der Sicherheitsdiskurs im ÖPNV

Während es in den eingangs besprochenen Beispielen um Handlungsaufforderungen und vereinzelt um Handlungsverbote im Kontext des Sauberkeitsdiskurses ging, sollen an dieser Stelle Verbotshandlungen näher betrachtet werden, die im Kontext der Sicherheit im ÖPNV zu verorten sind und bei Nichtbeachten explizit mit Sanktionen belegt sind. Die beiden multimodalen Kurztexte befinden sich im RER (Linie B) im Großraum Paris und beinhalten Verbote, wobei gleichzeitig negative Sanktionen thematisiert werden, die aus bestimmten Handlungen resultieren (Abb. 8 und 9). Beide Kommunikate sind sprachlich und unterstützend gestalterisch zweigeteilt. Auf der linken Seite wird das unerwünschte Verhalten mittels des Infinitivs formuliert: Das Auslösen des Alarms (*Utiliser abusivement le signal d'alarme*) bzw. das Ein- und Aussteigen nach Ertönen des akustischen Signals (*Monter ou descendre au signal sonore*), gelb unterlegt, welches bestimmte Folgen bzw. Sanktionen nach sich zieht. So kann durch dieses Verhalten eine Verspätung auf der Linie verursacht werden (*c'est engendrer un retard sur l'ensemble de la ligne*) bzw. die Handelnden begeben sich selber in Gefahr (*c'est se mettre en danger en prenant le risque de rester bloqué*). Sprachlich werden das unerwünschte Verhalten und das Darstellen der Folgen mit dem Infinitiv realisiert. Da die morphologische Kategorie des Infinitivs keine weiteren Informationen zu den betroffenen Personen, zu deren Anzahl oder zum konkreten Zeitpunkt der beschriebenen Handlungen ausdrückt, eignet sich der Gebrauch der Grundform des

Verbs vor dem Hintergrund des handlungsinduzierenden Dispositivs in besonderer Weise dazu, einen möglichst großen Rezipientenkreis anzusprechen und die übergreifende Gültigkeit der Aussage hervorzuheben. In beiden Fällen beziehen sich die Sanktionen auf individuelle Folgen (sich selber in Gefahr bringen) bzw. auf negative Auswirkungen auf den Fahrplan bzw. die Pünktlichkeit. Dadurch erfolgt ein moralischer Appell an das Verantwortungsgefühl der Fahrgäste für die Mitreisenden. Im typographisch kleiner gehaltenen Zusatztext werden die Sanktionen expliziter formuliert (eine exakt bezifferte Bußgeldzahlung bzw. die verspätete Abfahrt des Zuges).



Abb. 8.



Abb. 9.

5.3 Die Aufforderung zur kulturellen Teilhabe

Der Kurztext in Abbildung 10 befindet sich auf einem Pflanzkübel in der Nähe des Bahnhofs von Sceaux im Großraum Paris und wurde von der Stadtverwaltung im Zuge des Bestrebens nach der Verschönerung des öffentlichen Raums durch die Bürger dort angebracht. Versprachlicht werden die Aufforderungshandlungen zur Partizipation an einem gemeinsam erstellten Kunstwerk (*Cœuvre à partager*), das den Zweck hat, den gemeinsam genutzten öffentlichen Raum zu verschönern, mittels Imperativen: *Imaginez, osez, proposez un dessin, une œuvre, une création ... à partager* („Denken Sie sich etwas aus, trauen Sie sich, schlagen Sie eine Zeichnung oder eine andere Kreation vor ... zum Teilen“). Die im verbalen Text thematisierten Kunstwerke (*œuvres*) werden im visuellen Teil durch die Farbpalette inklusive Pinsel exemplifiziert. Anders als die Handlungsaufforderungen im Kontext des Sauberkeitsdiskurses, die eingangs besprochen worden sind, ist den Rezipienten das Nachkommen des Apells freigestellt und würde im Falle der Nichtbeachtung nicht negativ sanktioniert.



Abb. 10.

5.4 Die Aufforderung zur Meinungsäußerung

Der Kurztext in Abbildung 11 befindet sich auf dem Bahnhof von Sceaux im Großraum Paris. Im Zuge der Verbesserung der Servicezufriedenheit der Fahrgäste fordert die RATP die Kunden auf, mittels eines Touch-Displays die Servicequalität des Produkts ÖPNV zu bewerten. Die Aufforderung wird doppelt kodiert, im verbalen Teiltex durch den Imperativ *Dites-nous tout!* („Sagen Sie uns alles!“), im visuellen Teiltex durch ein übergroß abgebildetes Mikrophon, das in Bezug auf die logisch-semantische Konnexion der beiden semiotischen Codes als Instrument bzw. Werkzeug zum Realisieren der verbal realisierten Handlung des Mitteilens – *dire* („sagen“)

– angesehen werden kann. Die Größe des Mikrofons und die einprägsame Farbgebung des am Ausgang des Bahnsteigs platzierten Kurztextes haben das Potenzial, die Aufmerksamkeit der eilig den Bahnsteig verlassenden Menschen zu erregen. Der Bezug auf den Sender der Botschaft (die RATP), der im Kurztext lediglich durch das Objektpersonalpronomen der ersten Personal Plural (*nous*) genannt wird, erfolgt einerseits durch die für die RATP typische Farbkombination, vor allem aber durch die spezifische Ortsgebundenheit. Durch die Aufforderung zur Kontaktaufnahme und die damit einhergehende fingierte Dialogizität wird suggeriert, dass eine detaillierte Meinungsäußerung erwünscht bzw. möglich ist, auf dem Display erfolgt jedoch lediglich eine kurze und standardisierte Gesamtbewertung des Produkts mittels Smileys in unterschiedlichen Farben – *Votre avis en un clic* („Ihre Meinung in einem Klick“).



Abb. 11.

5.5 Kulturelle Referenzen

In den Zügen der Pariser Metro finden weiterhin Kurztexte Verwendung, die keines der drei klassischen Dispositive (Informieren, Orientieren, Verhalten regulieren) erfüllen und somit auch keine Ge- oder Verbote im Kontext eines Sauberkeits-, Umwelt- oder Sicherheitsdiskurses formulieren. Diese multimodal konzipierten Kurztexte haben primär ludisch-unterhaltende Funktion, nehmen häufig Bezug auf die bekannte literarische oder filmische Produktion Frankreichs und dienen der Imagepflege der RATP. Ein hoher Grad literarischer Bildung als Voraussetzung für die Dekodierung geht aus dem in Abbildung 12 dargestellten Beispiel dar, in dem eine Figur aus dem

berühmten Comic Asterix seiner Freude über das Wiedersehen mit einem alten Freund mit den Worten *Je suis, mon cher ami, très heureux de te voir* Ausdruck verleiht, wohingegen dieser, mit Bezug auf das Versmaß der Äußerung, entgegnet, dass es sich um einen Alexandriner handle (*C'est un Alexandrin*).



Abb. 12.

5.6 Ludisch-kreative Wortspiele

Bei dem Aufkleber, der sich an der Eingangstür zu einem chinesischen Restaurant in der rue Daguerre im 14. Pariser Arrondissement befindet (Abb. 13), handelt es sich weder um eine Aufforderungs- noch um eine Verbotshandlung; es geht nicht um erwünschtes oder zu vermeidendes Verhalten im öffentlichen Raum, sondern um eine kreativ-ludische Sprachspielerei mit dem Ziel, ein positives Image der Inhaber des Restaurants zu schaffen (*Ici on nễm, ici on riz*). Anders als bei dem im vorhergehenden Kapitel beschriebenen Beispiel erfolgen jedoch keine konkreten Bezüge auf den literarischen oder filmischen Kanon Frankreichs, sondern es handelt sich um ein auf dem Prinzip der Homonymie basierendes Sprachspiel. Genauer lässt sich dieses als Homonymie bei gleichzeitiger Heterographie charakterisieren: Im Text erfolgt die Substitution der Verben *aimer* (‘lieben’) und *rire* (‘lachen’) durch die Substantive *nễm* (‘Frühlingsröllchen’) und *riz* (‘Reis’), die in Südostasien landestypische Speisen bezeichnen, die im Restaurant angeboten werden (*Ici on aime, ici on rit*). Durch das Wortspiel, das durch die Substitution zu einem Normverstoß führt, da im französischen Aussagesatz ein Subjektpersonalpronomen ein nachfolgendes Verb fordert und an dieser Stelle kein Substantiv stehen kann, schwingen beide Bedeutungen mit: einerseits erfolgt der Bezug auf typische Speisen der südostasiatischen Küche, andererseits wird das Restaurant als Ort der Lebensfreude und der Gastfreundschaft beworben, an dem geliebt und gelacht wird.

Multimodalität spielt im rein verbal realisierten Beispiel keine Rolle, jedoch bedarf die Auflösung des deiktischen Verweises *ici* der Verankerung im außersprachlichen Kontext; das Lokaldeiktikum (‚hier‘) bezieht sich auf das Restaurant, an dessen Eingangstür sich das Schild befindet. Ebenso verweist das unpersönliche Subjektpersonalpronomen der dritten Person Singular *on* sehr wahrscheinlich auf die Inhaber des Restaurants, könnte im Rahmen einer Mehrfachadressierung aber gleichzeitig Bezug auf die potenziellen Kunden des Restaurants nehmen, die die angebotenen Speisen konsumieren und dabei die fröhliche Atmosphäre im Restaurant genießen.



Abb. 13.

6. Zusammenfassung und Ausblick

Die Analyse zeigt eine große Bandbreite bezüglich der funktionalen Ausrichtung der untersuchten Kurztexte auf. Es wird deutlich, dass im öffentlichen Raum unterschiedliche Illokutionen im öffentlichen Raum realisiert werden; so sind im Korpus Handlungsaufforderungen, Verbote und Angebote zur Orientierung nachzuweisen, aber ebenso unverbindliche Angebote zur (kulturellen) Partizipation oder zum Erzeugen kognitiven Vergnügens bei der Dekodierung durch kulturelle Referenzen und/oder Wortspiele. Dominant im Rahmen der diskutierten Beispiele ist das Herausstellen des Stellenwerts der Verantwortung des Individuums für die friedliche Koexistenz im öffentlichen Raum, der erzieherische Auftrag, der die Dimensionen der Sauberkeit, der Sicherheit und des gesellschaftlichen Zusammenlebens allgemein betreffen kann. Im Verbots- bzw. Gebotsdiskurs mit verbindlichem Charakter werden stellenweise die positiven oder negativen Sanktionen explizit formuliert.

Festzuhalten ist weiterhin ein variabler Normierungsgrad der Kurztexte. Der Grad der Interaktion mit den potenziellen Rezipienten variiert ebenfalls und ist in den Belegen, die Interjektionen oder Fragen enthalten, am explizitesten bzw. ausgeprägtesten. Die Korpusanalyse zeigt auf, dass die Beteiligung der semiotischen Ressourcen an der

Konzeption der Gesamtbotschaft in den Belegen völlig unterschiedlich ausgestaltet sein kann. Während in manchen multimodalen Kurztexten visuelle Elemente lediglich illustrierende Funktion haben, wäre die verbale Botschaft in einigen Belegen ohne die Verankerung im visuellen Teiltex t unverst ändlich und auch nicht aus dem situativen Kontext zu erschließen. Damit einher geht ein unterschiedlicher Grad der multimodalen Verknüpfung auf formaler und funktionaler Ebene sowie Varianzen in den Konnexionsmustern. Alle Beispiele machen deutlich, dass eine ad äquate Dekodierung der Kurztexte ohne das Beachten der Ortsgebundenheit der Texte und damit einhergehend das Einbeziehen konkreter Objekte in unmittelbarer r äumlicher N ähe nicht möglich w äre.

Im Rahmen einer weiteren Studie erscheint es lohnenswert, einen Vergleich der sprach- und kulturspezifischen Realisierung kommunikativer Anlässe in vergleichbaren Verwendungskontexten vorzunehmen. So könnte etwa der Sauberkeitsdiskurs in öffentlichen Verkehrsmitteln in Frankreich und Deutschland miteinander verglichen werden.

Literaturverzeichnis

- ANDROUTSOPOULOS, Jannis. „Computer-mediated communication and linguistic landscapes.“ *Research methods in sociolinguistics: A practical guide*. Hrsg. Janet Holmes und Kirk Hazen. Oxford: Wiley-Blackwell, 2014, 74–90. Print.
- BEHR, Irmtraud. „Schilder mit regulierender Funktion als Dispositive, am Beispiel der Leinenpflichtschilder.“ *Pr ägnante Kürze und mehr. Kurztexte und multimodale Kurzformen im öffentlichen Raum*. Hrsg. Zofia Berdychowska und Frank Liedtke. Berlin u. a.: Peter Lang, 2020, 35–50. Print.
- BERDYCHOWSKA, Zofia. „Zur Bedeutungskonstitution in Kurzformen der Kommunikation im öffentlichen Raum.“ *Kurze Formen in der Sprache / Formes brèves de la langue*. Hrsg. Anne-Laure Daux-Combaudon und Anne Larrory-Wunder. Tübingen: Narr, 2020, 229–246. Print.
- BLOMMAERT, Jan. *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes. Chronicles of Complexity*. Bristol: Multilingual Matters, 2013. Print.
- DOMKE, Christine. *Die Betextung des öffentlichen Raums. Eine Studie zur Spezifik von Meso-Kommunikation am Beispiel von Bahnhöfen, Innenstädten und Flughäfen*. Heidelberg: Winter, 2014. Print.
- EICKMANS, Heinz und Evelyn ZIEGLER. „Sichtbare Mehrsprachigkeit in Dortmund. Ein Vergleich der ‚Linguistic Landscapes‘ in den Stadtteilen Nordstadt und Hörde.“ *Dortmund – sprachliche Vielfalt in der Stadt*. Hrsg. Markus Denkler, Dietrich Hartmann und Heinz H. Menge. Köln, Wien: Böhlau, 2018, 313–339. Print.
- HAUSENDORF, Heiko. „Kleine Texte – über Randerscheinungen von Textualität.“ *Germanistik in der Schweiz*. Online-Zeitschrift der SAGG 6 (2009). http://www.germanistik.unibe.ch/SAGG-Zeitschrift/6_09/hausendorf.html. 15.7.2019.
- IVKOVIC, Dejan und Heather LOTHERINGTON. „Multilingualism in cyberspace: conceptualising the virtual linguistic landscape.“ *International Journal of Multilingualism* n°6/1 (2009): 17–36. Print.

- JANICH, Nina. „Kurze Texte und Kurztex-te – transtextuell vernetzt?“ *Kurze Texte und Inter-
textualität. Ausgewählte Beiträge der GeFoText-Konferenz vom 26.9. bis 27.9.2013 in Vaasa*.
Hrsg. Marianne Södersved, Ewald Reuter und Christian Rink. Frankfurt am Main u. a.:
Peter Lang, 2015, 27–48. Print.
- JAWORSKI, Adam und Crispin THURLOW (Hrsg.). *Semiotic Landscapes. Language, Image,
Space*. New York: Bloomsbury, 2010. Print.
- KLUG, Nina und Steffen PAPPERT. „Wenn Rasen tötet und Präg-nanz fordert. Merkmale multi-
modaler Texte an der Autobahn.“ *Prägnante Kürze und mehr. Kurztex-te und multimodale
Kurzformen im öffentlichen Raum*. Hrsg. Zofia Berdychowska und Frank Liedtke. Berlin
u. a.: Peter Lang, 2020, 147–160. Print.
- LEYHAUSEN, Katja. „Kurze Texte: eine theoretische Einordnung.“ *Sprachliche Kürze. Konzep-
tuelle, strukturelle und pragmatische Aspekte*. Hrsg. Jochen A. Bär, Thorsten Roelcke und
Anja Steinhauer. Berlin, New York: de Gruyter, 2007, 339–364. Print.
- LIEDTKE, Frank. „Achtung! Stark befahrene Straße’: Warnhinweise im öffentlichen Raum.“
Prägnante Kürze und mehr. Kurztex-te und multimodale Kurzformen im öffentlichen Raum.
Hrsg. Zofia Berdychowska und Frank Liedtke. Berlin u. a.: Peter Lang, 2020, 19–33. Print.
- MAC, Agnieszka. „Murals als multimodale Kommunikationsform im öffentlichen Raum:
Bilder, (Kurz)Texte, Kommunikate.“ *Prägnante Kürze und mehr. Kurztex-te und multimodale
Kurzformen im öffentlichen Raum*. Hrsg. Zofia Berdychowska und Frank Liedtke. Berlin
u. a.: Peter Lang, 2020, 173–192. Print.
- OPIŁOWSKI, Roman. „Problematik und Versuch der Typologisierung von multimodalen
Kommunikationsformen im urbanen Raum.“ *Prägnante Kürze und mehr. Kurztex-te und
multimodale Kurzformen im öffentlichen Raum*. Hrsg. Zofia Berdychowska und Frank
Liedtke. Berlin u. a.: Peter Lang, 2020, 63–77. Print.
- PEETERS, Hugues und Philippe CHARLIER. „Contributions à une théorie du dispositif.“ *Her-
mès, La Revue* n° 25/3 (1999): 5–23. Print.
- REITER, Markus. *Überschrift, Vorspann, Bildunterschrift*. Konstanz: UVK, 2006. Print.
- RENTEL, Nadine. „Die Benennung deutschsprachiger WLAN-Netze als ‚Ultra-Kurz-Texte’?
Ein sprachliches Phänomen zwischen Kreativität und Kürze.“ *Prägnante Kürze und mehr.
Kurztex-te und multimodale Kurzformen im öffentlichen Raum*. Hrsg. Zofia Berdychowska
und Frank Liedtke. Berlin u. a.: Peter Lang, 2020, 211–224. Print.
- ROELCKE, Thorsten. „Effizienz sprachlicher Kommunikation.“ *Sprachliche Kürze. Konzeptuelle,
strukturelle und pragmatische Aspekte*. Hrsg. Jochen A. Bär, Thorsten Roelcke und Anja
Steinhauer. Berlin, New York: de Gruyter, 2007, 7–26. Print.
- ROHEN, Helena. „Kurztex-te. Zur Grammatik und Pragmatik von Überschriften, Aufschriften
und Vorschriften.“ *Grazer Studien* 26 (1986): 99–116. Print.
- STÖCKL, Hartmut. „(Un-)Chaining the Floating Image. Methodologische Überlegungen zu
einem Beschreibungs- und Analysemodell für die Bild/Textverknüpfung aus linguisti-
scher und semiotischer Perspektive.“ *Kodikas/Code Ars Semeiotica* 21, Heft 1–2 (1998):
75–98. Print.
- STÖCKL, Hartmut. „Sprache-Bild-Texte lesen. Bausteine zur Methodik einer Grundkompe-
tenz.“ *Bildlinguistik*. Hrsg. Hajo Diekmannshenke, Micheal Klemm und Hartmut Stöckl.
Berlin: Erich Schmidt, 2010, 43–70. Print.
- SZWED, Iwona. „Kommunikation in der vernetzten Gesellschaft. Zu sprachlichen Kürzung-
stendenzen in Online-Fachforen.“ *Prägnante Kürze und mehr. Kurztex-te und multimodale
Kurzformen im öffentlichen Raum*. Hrsg. Zofia Berdychowska und Frank Liedtke. Berlin
u. a.: Peter Lang, 2020, 225–239. Print.

ZIEGLER, Evelyn und Heiko F. MARTEN (Hrsg.). *Linguistic Landscapes im deutschsprachigen Kontext. Forschungsperspektiven, Methoden und Anwendungsmöglichkeiten*. Berlin u. a.: Peter Lang, 2021, Print.

ZITIERNACHWEIS:

RENTEL, Nadine. „Kurztexte im öffentlichen Raum in Frankreich – Diskurse zu Sauberkeit, Sicherheit und zur (kulturellen) Partizipation“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (I): 219–241. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-12>.

Selbsteinschätzung der Sprachkompetenz albanischer Migrantinnen und Migranten in Deutschland und der Schweiz – ein Ländervergleich entlang dreier Generationen

Über die seit drei Generationen in Deutschland und der Schweiz lebende albanische Community wurde bisher viel geschrieben, jedoch wenig geforscht. Man weiss kaum etwas über ihre Sprachsituation, ob schon sie in der Schweiz eine der grössten Migrantengruppen darstellt. Dieser Beitrag gibt Einblicke in die herkunftssprachliche Kompetenz dreier Generationen (G1–G3). Es wurden je ca. zwanzig Personen pro Generation und Land (n=120) befragt, wie sie ihre mündliche und schriftliche Sprachkompetenz einschätzen. Die mittels Fragebogen erhobenen und kontrastiv analysierten Daten zeigen, dass der gesprochene Herkunftsdialekt den Alltag der Befragten in Deutschland und der Schweiz prägt und dass sie ihre mündliche Sprachkompetenz in Dialekt und in Standard höher einschätzen als ihre schriftliche Kompetenz; wobei die Distanz zwischen der Mündlichkeit und Schriftlichkeit bei der G3 beider Länder ausgeprägter ist als bei G2 und G1. Erwartungsgemäss sind die Datenwerte der im Herkunftsland sprachlich sozialisierten G1 höher als diejenigen der in Deutschland und der Schweiz aufwachsenden G2 und G3. Die Befragten der G2 und G3 Deutschlands schätzen ihre mündliche Kompetenz im Standardalbanischen statistisch signifikant höher ein als die Schweizer G2 und G3 ein. Dies überrascht, weil davon ausgegangen wurde, dass das Albanischangebot in der Schweiz größer ist als in Deutschland und die Schweizer Befragten der G2 und G3 einen besseren Zugang zum Standardalbanischen haben.

Schlüsselwörter: Sprachkompetenz, Herkunftssprache, Herkunftsdialekt, Albanisch, Migration

Self-assessment of the Language Competence of Albanian Migrants in Germany and Switzerland

Much has been written about the Albanian community living in Germany and Switzerland for three generations, but little research has been done on this topic. Little is known about their language situation, even though they represent one of the largest migrant groups in Switzerland. This article provides insights into the language competence of three generations (G1–G3). Approximately twenty people per generation and country (n=120) were asked how they assess their oral and written language competence. The data collected by means of questionnaires and analysed by contrast show that the spoken dialect of origin shapes the everyday life of respondents in Germany and Switzerland and that they rate their oral language competence in dialect and in standard higher than their written competence while the distance between oral and written competence is more pronounced in G3 of both countries than in G2 and G1. As expected, the data values of G1s who have been linguistically socialised in their country of origin are higher than those of G2s and G3s who grew up in Germany and Switzerland. The respondents in Germany's G2 and G3 rate their oral competence in Standard Albanian significantly higher than the Swiss G2 and G3. This is surprising because it was assumed that the range of Albanian on offer in Switzerland is greater than in Germany and that Swiss respondents in G2 and G3 have better access to standard Albanian.

Keywords: Language competence, heritage language, Albanian, dialect of origin, migration

Authors: Naxhi Selimi, Schwyz University of Teacher Education, Zaystrasse 42, 6410 Goldau, Switzerland, e-mail: naxhi.selimi@phsz.ch

Andrea Cantieni, Schwyz University of Teacher Education, Zaystrasse 42, 6410 Goldau, Switzerland, e-mail: andrea.cantieni@phsz.ch

Received: 19.11.2021

Accepted: 3.1.2022

1. Einleitung

Derzeit leben laut Bevölkerungsstatistiken rund 280000 albanischsprachige Personen in der Schweiz und 600000 in Deutschland (Bundesamt für Statistik 2019, Statistisches Bundesamt 2020). Die albanische Sprachgruppe, um deren herkunftssprachlichen Kompetenzen es hier geht, lebt seit über fünf Jahrzehnten in Deutschland (DE) und der Schweiz (CH) und umfasst inzwischen drei Generationen (G1–G3). In sprachlicher und soziokultureller Hinsicht stellt sie gemäss den obigen Statistiken eine weitgehend homogene Gruppe dar – sie stammt vorwiegend aus Kosova¹, gefolgt von Nordmazedonien. In beiden Herkunftsländern dominiert der vom Standardalbanischen abweichende gegische Dialekt² mit seinen räumlich beschränkten Regiolekten und lexikalischen Isoglossen (vgl. Gjinari 2016: 183–186). Diese dialektal ausgeprägten Varietäten bestimmen den Alltag der in der Diaspora lebenden Sprecher/innen und dominieren im familiären und privaten Umfeld.

Neben den inzwischen nicht mehr die Realität widerspiegelnden Untersuchungen von Schader (vgl. 2005, 2006) existieren gemäss unseren Recherchen derzeit keine

¹ Hier und weiter verwenden wir den Landesnamen *Kosova*, weil er zutreffender auf die albanische Etymologie des Lexems hinweist.

² Nebst dem Standardalbanischen (*gjuha letrare*), das als Einheitsvarietät in allen Institutionen albanischer Sprachgebiete verwendet wird, prägen die Hauptdialekte Gegisch und Toskisch, die wiederum zahlreiche Subdialekte umschliessen, den Alltag der Sprecher/innen. Gegisch dominiert in Mittel- und Nordalbanien, Kosova, Montenegro, Südserbien (Preshevalat) und Nordmazedonien. Toskisch wird hauptsächlich in Südalbanien, im Südwesten Nordmazedoniens, in Griechenland (Arvanitis) und in Italien (Arbëresh) gesprochen. Beide Dialekte dienen der Kommunikation in den jeweiligen Regionen und stellen trotz Unterschieden im phonetischen System und auf der lexikalisch-grammatischen Ebene keine Verständigungshürde dar. Zum einen stehen die beiden Hauptdialekte, die bedingt durch die zunehmenden sozialen Kontakte der Sprecher/innen beeinflusst werden, in Wechselbeziehung zueinander. Zum anderen spielt dabei das Standardalbanische, das durch phonetische Elemente des Toskischen und literarische Elemente des Gegischen gekennzeichnet ist und in der Schule, im Radio und Fernsehen, in der Presse und in anderen Institutionen verbreitet ist, eine wichtige Rolle (ausführlich z. B. Gjinari 2015: 25–34, Shkurtaj 2016: 19–45, Shkurtaj/Shopi 2018: 186). Nach Koch und Oesterreicher „ist der Begriff ‘Dialekt’, der so selbstverständlich in der geographischen Betrachtung von Sprache verwendet wird, immer nur als relationaler Begriff zu verstehen, als dessen Bezugspunkt grundsätzlich eine ‘Standardvarietät’ der Distanz gedacht werden muss“ (2007: 355).

nennenswerten Studien, die aktuelle Einblicke in die Sprachkompetenz der albanischen Community in Deutschland und der Schweiz ermöglichen.

Diesem brachliegenden Forschungsfeld widmet sich dieser Beitrag³, in dessen Fokus die Selbsteinschätzung herkunftssprachlicher Kompetenz dreier in Deutschland und der Schweiz lebender Generationen der albanischen Migrationsgruppe (n=120) steht.

Dieser Artikel hat zum Ziel, einen datenbasierten Überblick über die Selbsteinschätzung mündlicher und schriftlicher Albanischkompetenz der in Deutschland und der Schweiz lebenden Sprecher und Sprecherinnen zu geben. Anhand der Daten wird kontrastiv dargestellt, inwiefern sich die Selbsteinschätzung der herkunftssprachlichen Fähigkeit der CH- und DE-Gruppe ähnelt oder unterscheidet.

Diesem Ziel liegt die Annahme zugrunde, dass die CH-Gruppe ihre Sprachkompetenz insgesamt höher einschätzt als die DE-Gruppe, weil sie 3.3 % der Schweizer Bevölkerung ausmacht, in dichten Siedlungen lebt, innerhalb der eigenen Community sozial besser vernetzt ist und seit gut dreissig Jahren regelmässig ergänzenden Albanischunterricht (weiter als HSU = Hochschulunterricht) anbietet. Die albanische DE-Gruppe ist hinsichtlich der sprachlichen Herkunftsvarietät und Verweildauer mit der CH-Gruppe vergleichbar, macht jedoch nur 0.72 % der deutschen Bevölkerung aus, lebt in weniger dichten Zentren, ist innerhalb der eigenen Community soziokulturell weniger vernetzt und bot über die Jahre nur punktuell und unregelmässig HSU an. Das albanische HSU-Angebot ermöglicht der G2 und G3 in der Schweiz einen besseren Zugang zur konzeptionellen Schriftlichkeit und trägt dazu bei, dass die Sprechenden dieser beiden Generationen ihre herkunftssprachliche Kompetenz höher einschätzen als die G2 und G3 in Deutschland (zum albanischen HSU vgl. Selimi/Cantieni 2021). Kein Unterschied wird hingegen bei den G1-Sprechenden beider Länder erwartet, da diese die Schule im Herkunftsland besuchten und als Erwachsene nach Deutschland und in die Schweiz kamen.

Aus dem bis anhin Skizzierten wird folgende Fragestellung abgeleitet: Wie beurteilt die albanische CH- und DE-Community ihre herkunftssprachliche Kompetenz und inwiefern ähneln bzw. unterscheiden sich ihre selbsteingeschätzten mündlich-schriftlichen Fähigkeiten? Dies soll durch die kontrastive Darstellung und Analyse erhobener Daten beleuchtet werden.

Die Ergebnisse stellen eine Ausgangsbasis für weitere empirische Untersuchungen dar und erheben wegen der methodischen Limitation und der Stichprobengrösse keinen Anspruch auf Allgemeingültigkeit (vgl. Eid/Gollwitzer/Schmitt 2017: 260–263). Vielmehr dienen sie als Ansporn, dieses relevante und bisher vernachlässigte Forschungsfeld auch in Hinblick auf andere Migrantengruppen vertieft zu untersuchen.

³ Dieser Aufsatz entstand im Rahmen des auf drei Jahre (2019–2022) angelegten SNF-Projekts „Albanisch im Kontakt. Horizontaler Transfer und Identitätsstiftung in der Mehrsprachigkeitspraxis“ (Projekt-Nr. SNF 100015L_182126 / 1).

2. Theoretische Kontextualisierung

Konzeptionell manifestiert sich der aktive Sprachgebrauch der albanischen Community in Deutschland und der Schweiz primär mündlich im privaten Umfeld und weniger in öffentlichen Kommunikationsformen (vgl. Koch/Oesterreicher 2007: 348–349) – eine Ausnahme stellen hierbei Schulpflichtige dar, die den mediengebundenen und standardalbanischen HSU besuchen (vgl. Selimi/Cantieni 2021: 436). Ungeachtet des Diasystems albanischer Varietäten (diatopisch, diastratisch, diaphasisch) und der sprachkommunikativen Merkmale konzeptioneller Mündlichkeit und Schriftlichkeit wie etwa Nähe und Distanz, Vertrautheit und Fremdheit, Dialogizität und Monologizität, Spontaneität und Reflektiertheit, Sprachökonomie und Sprachdichte geht es im Alltag „um das kommunikative Handeln der Gesprächspartner im Verhältnis zueinander und mit Blick auf die sozialen, situativen und kontextuellen Gegebenheiten“ (Koch/Oesterreicher 2007: 350, vgl. auch Dürscheid 2016: 44–53).

Gesprochenes und Geschriebenes⁴ stellen mit deren prototypischen Eigenschaften zwei Repräsentationsformen der Sprache – vorliegend des Albanischen – dar und sind fester Bestandteil kommunikativer Praxis (vgl. Dürscheid 2016: 25–27). Beide Formen sind durch systematische Unterschiede, aber auch durch wichtige Gemeinsamkeiten gekennzeichnet und stehen in Wechselbeziehung zueinander (vgl. ebd.: 34).

Die Sprache ist nicht nur ein linguistisches Zeichen- und Symbolsystem, sondern umfasst zahlreiche soziokulturelle und sprachidentitäre Aspekte, die sich in einer balancierten Ich-Sprachidentität vereinen und in kommunikativer Partizipation zum Ausdruck kommen (vgl. Daase 2012: 49, Karakaşoğlu 2013: 107). Somit geht sie über das rein Kommunikative hinaus und ist „... a way of generating an identity for themselves, of finding personal significance through explicit attention to articulation and meaning“ (Kramsch 2009: 15).

Im Laufe der sprachlichen Sozialisation eignet man sich Konventionen an und wendet diese kontextbezogen an, indem man im kommunikativen Handeln weiss, **wer** etwas, zu **wem**, **wann**, **was**, **wie** und **wo** sagt. Die gesellschaftliche Prägung (kollektivistisch vs. individualistisch) beeinflusst dabei das Sprachhandeln eines Individuums

⁴ Hans Jensen (vgl. 1969: 11–12) weist auf die Bedeutung der Schriftlichkeit für die Sicherstellung der sprachlich-kulturellen Überlieferungen einer Sprachgruppe hin und hebt hervor, dass Geschriebenes sicherstellt, dass verbalisierte Gedanken nicht am Ohr unbemerkt vorbeirauschen, sondern sowohl als Lautbild als auch als Schriftbild dauerhaft festgehalten werden und dadurch ein Nachdenken über die Sprache ermöglichen. „Je mehr bei einem Volke die Lese- und Schreibfähigkeit verbreitet ist, je entwickelter das allgemeine Schulwesen ist, desto wirksamer wird die Schriftsprache der gesprochenen gegenüberreten, desto intensiver wird von jener ein verfeinernder, erzieherischer Einfluss auf diese ausgeübt werden“ (ebd.: 12). Aus heutiger Sicht und insbesondere im Hinblick auf die Sprachsituation der Migrantinnen und Migranten in der Diaspora muss jedoch präzisiert werden, dass alle Sprachvarietäten – gesprochene und geschriebene – gleichermassen bedeutsam sind, da diese Hand in Hand gehen und sowohl die alltagssprachliche als auch die bildungssprachliche Praxis Betroffener prägen.

(vgl. Lin 2013: 170–174). Unter dem Migrationsaspekt können sich diese Sprachkonventionen generationenbedingt unterscheiden: Die G1 ist von den sprachlich-kulturellen Konventionen ihres Herkunftslandes geprägt; die Sprecher/innen der G2 und G3 hingegen erwerben parallel zu den traditionell und kollektivistisch geprägten Kommunikationsformen ihrer Herkunft auch diejenigen der neuen Heimat und erhalten dadurch einen direkten Zugang zu neuem linguistisch-historischem Wissen (vgl. Kramsch 2015: 406–408). Die zweisprachige Sozialisation der G2 und G3 kann zu einem asymmetrischen phonetisch-phonologischen, lexikalisch-semantischen und morpho-syntaktischen Gebrauch der Herkunftssprache führen. In diesem Kontext hält Montrul kritisch fest: “Heritage speakers of different languages and social environments – whose heritage language is the weaker language – show strikingly similar patterns of erosion and simplification in vocabulary, morphology, syntax, and interfaces, whereas phonology and pronunciation remains quite strong” (Montrul 2016: 88).

Marra (vgl. 2015: 373) hebt hierbei die soziolinguistische Komponente hervor, die das Sprachhandeln, den Sprachgebrauch und die Sprachinterpretation eines Individuums oder einer Gruppe – vorliegend der albanischen – in kulturellem Kontext charakterisiert. In dieser Hinsicht zeichnet sich die im Fokus dieses Beitrags stehende albanische Sprachgruppe in Deutschland und der Schweiz dadurch aus, dass sie ungeachtet ihres Stils und ihrer dialektalen Vielfalt über ein gemeinsames Sprachrepertoire und gemeinsame sprachlich-kulturelle Werte und Normen innerhalb der eigenen Sprachcommunity verfügt (vgl. Ahearn 2012: 106).

3. Methode

3.1 Forschungsfeld

Das im Schneeballverfahren rekrutierte Sample (n=120) bestand aus Sprechenden dreier Generationen (G1-G3) im Raum München (DE) und Zürich (CH). Die Befragten wurden durch die Forschenden mit Unterstützung bestehender Kontakte im Schulumfeld vermittelt. Jede befragte Person wurde zunächst telefonisch kontaktiert – Minderjährige der G3 wurden durch ihre Erziehungsberechtigten vertreten. Nachdem ihnen das Projekt und die Rahmenbedingungen individuell erläutert wurden, erhielten sie elektronisch das Informationsblatt und den Fragebogenlink.

Im Vorfeld wurden folgende Aufnahmekriterien festgelegt: Alle Befragten verfügen mindestens über albanische Grundkenntnisse; G1-Befragte kamen als Erwachsene nach Deutschland bzw. in die Schweiz; G2-Befragte reisten vor ihrem zwölften Lebensjahr⁵ ein und besuchten mindestens teilweise die hiesige Schule; G3-Teilnehmende leben seit

⁵ Die festgesetzte Altersgrenze begründet sich u. a. mit dem schriftsprachlichen Aneignungsprozess, der von verschiedenen Faktoren abhängt und über mehrere Jahre (bis gegen Ende der vierten Klasse) dauern kann (vgl. z. B. Blakemore/Frith 2006: 106). Es wurde damit gerechnet, dass einzelne G2-Befragte vor dem Schuleintritt ausreisen oder den im Herkunftsland gestarteten L1-Schriftlichkeitsprozess wegen der Ausreise nicht vollenden konnten.

der Geburt in den beiden Ländern; pro Generation und Land sollten je 20 Personen befragt werden. Konkret beteiligten sich 62 Frauen und 58 Männer zwischen 12 und 69 Jahren: Lernende, Studierende, Angestellte, Selbstständige, Rentner, die zum Zeitpunkt der Datenerhebung mehrheitlich über einen Grund- und Mittelschulabschluss verfügten. Das Durchschnittsalter der G1 lag bei 57, der G2 bei 33 und der G3 bei 18 Jahren. 94 Personen stammen aus Kosova, 18 aus Nordmazedonien, 4 aus Südserbien (Preshevatal), 3 aus Albanien und 4 aus anderen Ländern. Die CH-Gruppe umfasste insgesamt 61 Personen: 29 Frauen und 32 Männer. Zur G1 gehörten 12 Männer und 7 Frauen, zur G2 zählten 12 Männer und 10 Frauen und der G3 gehörten 8 Männer und 12 Frauen an. Die DE-Gruppe umfasste gesamthaft 59 Personen, wovon 33 Frauen und 26 Männer waren. Nach Generationen verteilt gehörten 10 Männer und 9 Frauen zur G1, 9 Männer und 12 Frauen zur G2 und 7 Männer und 12 Frauen zur G3. Die Geschlechtervertretung ist zufällig – weder das Geschlecht noch die Ausbildung oder Berufstätigkeit wurden als Aufnahmekriterium definiert.

3.2 Erhebungsinstrument

Der in albanischer und deutscher Sprache verfasste und online ausgefüllte Fragebogen, der zunächst hinsichtlich der Validität, Reliabilität und Objektivität vor dessen Einsatz in der Haupterhebung in einem Pretest erprobt wurde, erhob in den acht hier präsentierten Items (s. u. Kap. 4) die Erstsprachkompetenz Befragter (z. B. Schumann 2019: 29–32, Döring/Bortz 2016: 93–106).⁶ Die Items wurden in Anlehnung an das Likertverfahren in einer fünfstufigen Ratingskala mit „stimmt“ bis „stimmt nicht“, mit einer Zusatzkategorie „weiss nicht“ beantwortet (vgl. Schumann 2019: 37–40).

3.3 Datenerhebung und -auswertung

Die Daten wurden zwischen September 2019 und Mai 2020 online erhoben. Alle vorgängig kontaktierten Personen, die einer Befragungsteilnahme zustimmten, erhielten via E-Mail den Fragebogenlink, den sie ausfüllten.⁷ Somit wurde eine Rücklaufquote von 100% realisiert. Für die Auswertung erhobener Daten wurde die R-Software herangezogen (R Core Team 2018).⁸

Die in der Forschung oft bei sechs Jahren festgesetzte Altersgrenze hätte als Alternative die literale Heterogenität der G2 auch nicht zufriedenstellend gelöst. Daher ist die hier festgesetzte Altersgrenze ein Konstrukt, das der Abgrenzung der G2 von der G3 dienen soll.

⁶ Bei der Formulierung der Items dienten die Übersicht von Riemer (2016: 160) sowie der Fragebogen von Schader (2006: 411–422) als Grundlage für die Erarbeitung unseres Fragebogens, der dem Forscherteam vorliegt.

⁷ Neben der quantitativen Datenerhebung wurden sämtliche Befragte (n=120) mittels eines mit dem Fragebogen abgestimmten Leitfadeninterviews qualitativ erhoben. Die Interviewdaten der G3 sind inzwischen inhaltsanalytisch ausgewertet und publiziert (vgl. Selimi 2021).

⁸ Laut IEC-Norm 60559 wird x.5 zur geraden Zahl gerundet, die am nächsten liegt; 11.5 wird z. B. auf 12, 12.5 ebenfalls auf 12 gerundet. Dadurch wird der Rundungsfehler minimiert. Die abweichenden Prozente in einzelnen Abbildungen dieses Aufsatzes (99% oder 101%) hängen mit den Rundungen zusammen.

4. Ergebnisse

Aus Platzgründen werden in diesem Kapitel nur die Prozentpunkte der Kategorien „stimmt“ und „stimmt eher“ subsumierend und kontrastiv dargestellt sowie im darauffolgenden Kapitel 5 im Kontext der Fragestellung kritisch diskutiert.

4.1 Mündliche Ausdrucksfähigkeit in Dialekt und Standard

Nach Land und Generationen verteilt, geben 91% der CH-G1 und 100% der DE-G1 an, sich mündlich im Herkunftsdialekt kompetent auszudrücken. Ähnlich hoch sind die Werte der G2 mit 87% bei der CH-G2 und 100% bei der DE-G2. Die Werte der CH-G3 liegen bei 82% und diejenigen der DE-G3 bei 70% (s. Abb. 1).

Ich kann mich im albanischen Dialekt meiner Herkunftsregion mündlich kompetent ausdrücken.

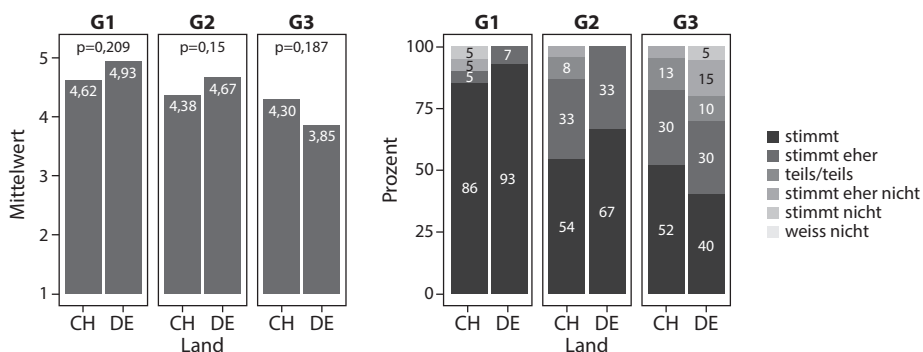


Abb. 1. Sprechkompetenz im albanischen Herkunftsdialekt

Ich kann mich im albanischen Standard mündlich kompetent ausdrücken.

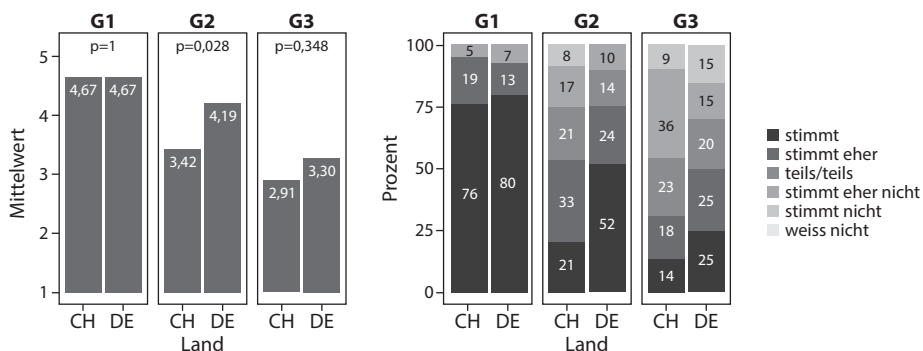


Abb. 2. Sprechkompetenz im gesprochenen Standard

Hinsichtlich der mündlichen Ausdrucksfähigkeit im Standardalbanischen geben 95% der CH-G1 und 93% der DE-G1 an, diese Varietät zu beherrschen. Deutlich tiefer liegen hierbei die Werte der CH-G2 mit 54% und der DE-G2 mit 76%. Knapp ein

Drittel (32%) der CH-G3 und die Hälfte (50%) der DE-G3 gibt an, über gute Kenntnisse im Standardalbanischen zu verfügen. Es fällt auf, dass Deutschlands G2- und G3-Probanden ihre Kompetenz im Standardalbanischen um 22 bzw. 28 Prozentpunkte höher als die G2- und G3-Probanden der Schweiz einschätzen (s. Abb. 2).

In diesem Kontext wurden die Befragten zunächst nach ihren mündlichen Grammatikkenntnissen befragt. 90% der CH-G1 und 87% der DE-Gruppe melden zurück, beim Sprechen grammatikalisch korrekte Sätze zu bilden. Im Gegensatz dazu verfügen weniger als zwei Drittel (62%) der CH-G2 und über zwei Drittel (72%) der D-G2 über mündliche grammatische Fähigkeiten. Diesbezügliche Werte der CH-G3 liegen bei 56%, diejenigen der DE-G3 bei 37%, wie die nachstehende Abb. 3 illustriert.

Ich bin in der Lage, im Albanischen grammatikalisch korrekte Sätze zu bilden, wenn ich spreche.

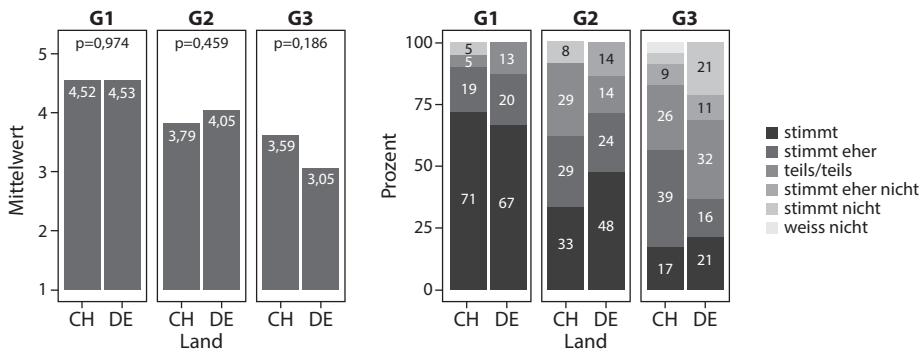


Abb. 3. Mündliche Grammatikkompetenz

Ich kann mich im Albanischen situationsgerecht mündlich ausdrücken.

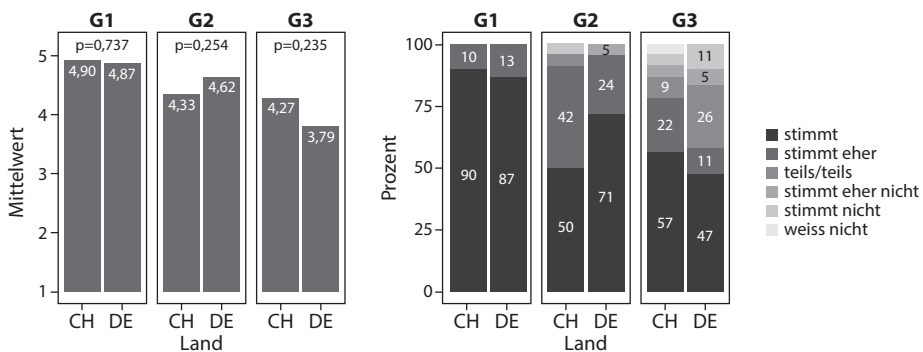


Abb. 4. Pragmatische Fähigkeiten in verschiedenen Gesprächssituationen

Auf die Frage, wie die Befragten sich in verschiedenen Gesprächssituationen mündlich ausdrücken, verzeichnet die G1 beider Länder höchste Werte (100%). Leicht darunter liegen die Werte der G2: 92% der CH-Befragten und 95% der DE-Befragten

melden zurück, sich situationsadäquat in mündlichen Gesprächen auszudrücken. Die Werte der CH-G3 liegen bei 79%, diejenigen der DE-G3 bei 58% (s. Abb. 4).

4.2 Schriftliche Ausdrucksfähigkeit in Dialekt und Standard

Die Darstellung der Selbsteinschätzung schriftlicher Kompetenzen zeigt, dass 96% der CH-G1 und 90% der DE-G1 sich schriftlich kompetent ausdrücken, wenn sie in ihrem Herkunftsdialekt schreiben. Ebenfalls hohe Werte zeigen sich diesbezüglich bei der CH-G2 (88%) und der DE-G2 (90%). Deutlich tiefer liegen die Werte der G3: CH-G3 = 56%; DE-G3 = 60% (s. Abb. 5). Somit schätzt die CH-G1 ihre dialektale Schriftkompetenz um 5 Prozentpunkte höher als ihre Sprechkompetenz ein, die DE-G1 hingegen um 10 Prozentpunkte tiefer. Bei der CH-G2 zeigt sich kaum eine Abweichung zwischen dem Geschriebenen und Gesprochenen, die Werte der DE-G2 hingegen sind im Geschriebenen um 10 Prozentpunkte tiefer als im Mündlichen. Im Gegensatz dazu liegen die schriftsprachlichen Werte der CH-G3 mit 26 Prozentpunkten deutlich tiefer als im Mündlichen, bei der DE-G3 sind es 10 Prozentpunkte Unterschied (vgl. Abb. 1).

Ich kann mich im albanischen Dialekt schriftlich kompetent ausdrücken.

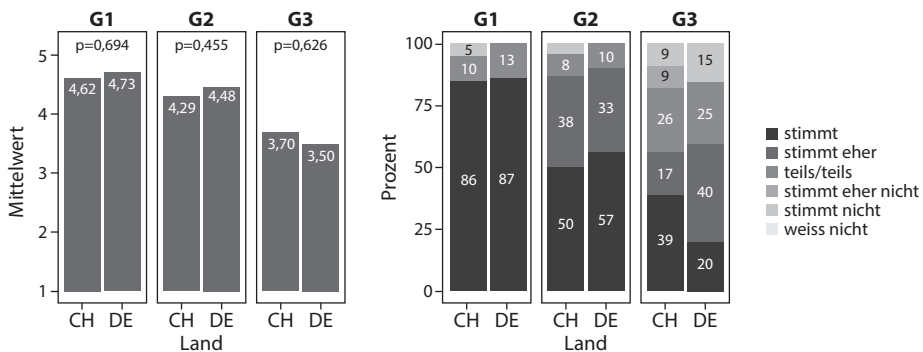


Abb. 5. Schreibkompetenz im Herkunftsdialekt

Hinsichtlich der Schreibkompetenz im Standardalbanischen melden 91% der CH-Befragten und 93% der DE-Befragten der G1 zurück, sich schriftlich kompetent auszudrücken. 55% der CH-G2 und 81% der DE-G2 gibt an, die Standardvarietät schriftlich zu beherrschen. Statistisch weist hierbei die D-Gruppe deutlich höhere Werte auf und unterscheidet sich von der CH-G2. Weniger als ein Drittel (31%) der CH-G3 und 45% der D-G3 hält sich für kompetent im geschriebenen Standard (s. Abb. 6). Die CH-G1 schätzt ihre schriftliche Kompetenz im Standardalbanischen um nur 2% tiefer als die mündliche ein, bei der DE-G1 bleiben die Werte unverändert. Bei der CH-G2 ist der Wert um 1% tiefer, dagegen bei der DE-G2 um satte 15 Prozentpunkte höher. Die CH-G3 zeigt mit einem tieferen Wert von nur einem Prozentpunkt faktisch dasselbe Bild im Mündlichen wie im Schriftlichen auf, diesbezügliche DE-G3-Werte sind um 5 Prozentpunkte tiefer (vgl. Abb. 2).

Ich kann mich im albanischen Standard schriftlich kompetent ausdrücken.

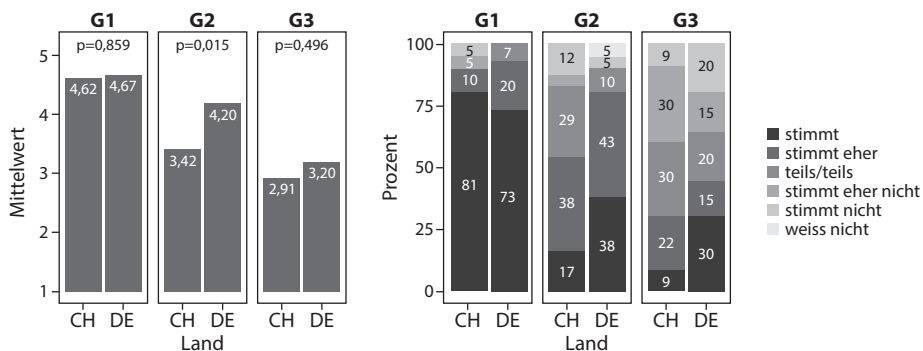


Abb. 6. Schreibkompetenz im Standardalbanischen

Den Antworten zufolge bilden 86% der CH-Befragten und 93% der DE-Befragten der G1 grammatisch korrekte Sätze im Schriftlichen. Über die Hälfte (54%) der CH-G2 und mehr als zwei Drittel (71%) der DE-G2 melden zurück, die Satzgrammatik zu beherrschen. Diesbezügliche Werte der G3 beider Länder sind im Vergleich zu G1 und G2 deutlich tiefer: bei der CH-Gruppe sind es 28%, bei der DE-Gruppe 32% (s. Abb. 7). Stellt man diese Werte denjenigen bezüglich mündlicher Grammatikkompetenz gegenüber, ergibt sich folgender Unterschied: CH-G1-Werte liegen um 4 Prozentpunkte tiefer, diejenigen der DE-G1 um 6 Prozent höher; CH-G2-Werte um 8 Prozentpunkte tiefer, DE-G2-Werte um nur 1% tiefer; CH-G3-Werte sind markant tiefer (28 Prozentpunkte), diejenigen der DE-G3 um 5 Prozentpunkte tiefer (vgl. Abb. 3).

Ich bilde grammatikalisch korrekte Sätze, wenn ich albanische Texte schreibe.

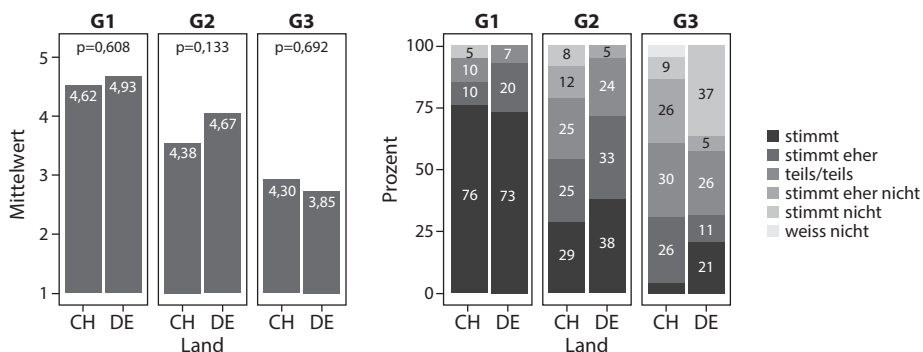


Abb. 7. Schriftliche Grammatikkompetenz

Nach ihren schriftlich-pragmatischen Fähigkeiten gefragt, melden 90% der CH-G1 und 94% der DE-G1 zurück, sich situationsgerecht auszudrücken. Diesbezügliche Werte der CH-G2 liegen bei 63%, diejenigen der DE-G2 bei 71%. Die Befragten der

CH-G3 und DE-G3 verfügen mit 39% bzw. 37% im Vergleich zu G2 und G1 über bescheidene schriftlich-pragmatische Kompetenzen (s. Abb. 8). Während die G1 beider Länder die Höchstwerte (100%) bezüglich ihrer pragmatischen Fähigkeiten in mündlichen Gesprächssituationen erreichen, liegen dieselben Werte im Schriftlichen um 10 Prozentpunkte tiefer bei der CH-G1 und um 6 Prozentpunkte tiefer bei der DE-G1. Bei der CH-G2 sind diesbezügliche Werte um 29 und bei der DE-G2 um 24 Prozentpunkte tiefer. Ein ähnliches Bild ergeben die G3-Werte: bei der CH-Gruppe sind sie um 40 und bei der DE-Gruppe um 21 Prozentpunkte tiefer (vgl. Abb. 4).

Ich drücke mich situationsgerecht aus, wenn ich albanische Texte schreibe.

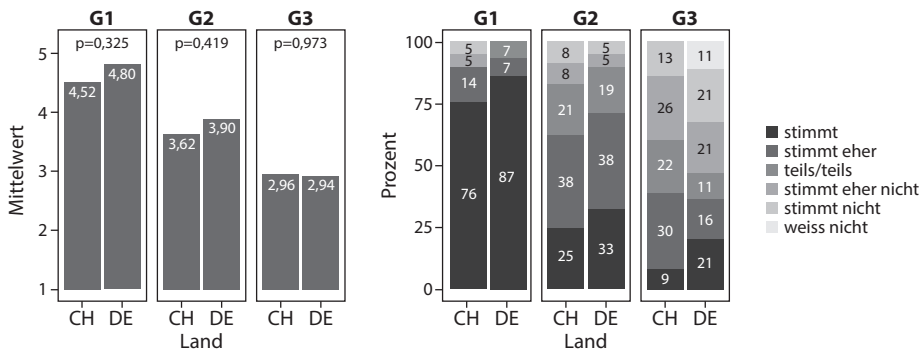


Abb. 8. Pragmatische Fähigkeiten im Schriftlichen

5. Diskussion

Gruppengrösse (3.3 % der CH-Bevölkerung), Wohnsituation in dichten Siedlungen, intakte soziale Vernetzung innerhalb der eigenen Community, soziokulturelle Angebote und das regelmässige HSU-Angebot bildeten die Grundlage für unsere Annahme, dass die CH-Gruppe (n=61) ihre Albanischkompetenz insgesamt höher einschätzen würde als die DE-Gruppe (n=59), da Letztere nur 0.7% der DE-Bevölkerung ausmacht, über keine sozio-kulturellen Netzwerke und Angebote innerhalb der eigenen Community verfügt und bisher nur sporadisch HSU anbot. Die Verweildauer in Deutschland und der Schweiz, der Herkunftsdiialekt und die sprachliche Sozialisation im Herkunftsland rechtfertigten zeitgleich die Annahme, dass die G1-Befragten beider Länder (DE, CH) ihre herkunftssprachlichen Kenntnisse ähnlich einschätzen. In Anlehnung an das Modell der konzeptionellen Mündlichkeit und Schriftlichkeit von Koch und Oesterreicher (z. B. 2007) und unter Berücksichtigung der zu Beginn dieses Kapitels genannten Faktoren wurde hingegen eine unterschiedliche Einschätzung der Sprachkompetenz bei der G2 und G3 beider Länder erwartet. Aufgrund dieser Grundprämisse sollte die Frage beleuchtet werden, wie die drei Generationen beider Länder ihre mündlich-schriftlichen Fähigkeiten in der Herkunftssprache beurteilen.

Erwartungsgemäss schätzt die G1 ihre Albanischkenntnisse höher ein als die G2 und G3, da die G1-Befragten im Herkunftsland sprachlich sozialisiert wurden und erst als Erwachsene nach Deutschland und in die Schweiz einreisten. Was aber verblüfft, ist der Befund, dass die DE-G2 und DE-G3 ihre Sprechkompetenz im Standardalbanischen um satte 22 bzw. 28 Prozentpunkte höher einschätzen als die CH-Gruppe (s. Abb. 1). Dieser grosse Unterschied verwirft unsere Hypothese, wonach die Schweizer G2 und G3 ihre Standardkenntnisse höher als die deutsche G2 und G3 einschätzen würden, da sie u.a. vom etablierten Albanischangebot in der Schweiz haben profitieren können. Vorsichtig lässt sich diese Diskrepanz mit dem Konsum albanischer Medien (Portale, Filme, Nachrichten), die im Standardalbanischen angeboten werden, erklären. Ein Blick in die demografischen Daten zeigt, dass die Befragten der DE-Gruppe im Gegensatz zur CH-Gruppe bis zum Zeitpunkt der Datenerhebung praktisch keinen HSU besuchten. Die G2- und G3-Probanden beider Länder benutzen deutsch-, englisch- und albanischsprachige Medien, während die G1 albanische Medien bevorzugt. Abschliessend sei kritisch darauf hingewiesen, dass eine kriteriengeleitete Interviewanalyse der G3 beider Länder (n=40) zeigt, dass elf der insgesamt neunzehn Interviewten der DE-G3 über geringe, vier über mittelmässige und vier über fortgeschrittene Kompetenzen im gesprochenen Albanischen verfügen; hingegen bei der CH-G3 wurden acht Personen als Anfänger, sechs als Semifortgeschrittene und sieben als Fortgeschrittene eingestuft (vgl. Selimi 2021). Zur abschliessenden Klärung dieses diametralen Unterschieds zwischen der Selbsteinschätzung bei den quantitativ erhobenen Daten und der Fremdeinschätzung bei der individuellen Analyse der G3-Interviews bedarf weiterer empirischer Analysen.

Hinsichtlich des normgerechten mündlichen Sprachgebrauchs unterscheiden sich die G1 und G2 beider Länder nicht statistisch signifikant, wobei die Werte der G1 erwartungsgemäss höher als jene der G2 und G3 sind, weil die G1-Befragten, wie bereits erwähnt, die Schule im Herkunftsland absolvierten, während ein grosser Teil der G2 und die ganze G3 bis zur Datenerhebung die Schule in Deutschland bzw. der Schweiz besuchten. Interessant ist hierbei der datenbasierte Beleg, dass die CH-G3 ihre grammatischen Fähigkeiten mit einer Differenz von 19 Prozentpunkten deutlich höher als die DE-G3 einschätzt, aber, verglichen mit den Sprechkompetenzen, die Werte in die umgekehrte Richtung gehen. Die auf das Grammatische bezogenen höheren Werte der CH-Gruppe entsprechen der Annahme, dass die G2 und G3 in der Schweiz wegen den zu Beginn dieses Kapitels hervorgehobenen Faktoren über bessere Fähigkeiten in der konzeptionellen Mündlichkeit als die DE-Gruppe verfügen. Allerdings genügt dieser Unterschied nicht für eine Bestätigung oder Widerlegung unserer Annahme, weil der sprachformale Aspekt generell nur einen Teil der mündlichen Kompetenz ausmacht. Gegen eine verfrühte Schlussfolgerung spricht auch die Tatsache, dass die CH-G3-Werte im gesprochenen Standard tiefer liegen als bei der DE-G3 (s. Abb. 2). Diese statistische Pattsituation ist insofern rätselhaft, als gemäss Theorien zwischen der Grammatik- und der Sprechkompetenz ein Zusammenhang besteht (vgl. Dürscheid 2016).

Beinahe identisch schätzen die G1 und G2 Deutschlands und der Schweiz ihre pragmatischen Fähigkeiten im Gesprochenen ein. Bei der G3 hingegen heben sich die Werte der CH-Gruppe mit 21 Prozentpunkten deutlich an. Dieser Unterschied könnte mit dem HSU-Besuch zusammenhängen.

Im Vergleich zum Mündlichen schätzt die CH-G1 ihre Schreibkompetenz leicht höher ein, die DE-G1 etwas tiefer als ihre eigene dialektale Sprechkompetenz. Bei der G2 beider Länder zeigt sich kein nennenswerter Unterschied, sehr wohl aber bei der G3, bei der die Werte prozentual berechnet bei der CH-Gruppe um gut ein Viertel und bei der DE-Gruppe um ein Zehntel tiefer liegen. Auffällig ist hierbei die Tatsache, dass die G2 beider Länder ihre mündliche wie auch die schriftliche Kompetenz ähnlich hoch einschätzt. Dieses Ergebnis steht im Widerspruch zu unserer Erwartung, dass im Alltag der gesprochene Dialekt der Herkunftsregion vorherrscht und das Geschriebene sich primär auf kurze Texte wie etwa SMS-Nachrichten beschränkt (vgl. Montrul 2016).

Ähnlich hoch schätzt die G1 beider Länder ihre Schreibkompetenz in der Standardvarietät ein. Der Vergleich beider G2-Gruppen zeigt hingegen einen statistisch signifikanten Unterschied: Die DE-G2 schätzt ihre standardsprachliche Schreibkompetenz um 26 Prozentpunkte höher ein als die CH-G2. Dieser Befund überrascht, weil davon ausgegangen wurde, dass die CH-Gruppe wegen des Albanischangebots in der Schweiz einen besseren Zugang zur Schriftsprache hat. Unter Berücksichtigung des eingeschränkten Zugangs zum HSU-Angebot in Deutschland sind die um ein Fünftel höheren Werte der DE-G3 ebenfalls interessant.

Während die sprachformalen Schriftsprachkompetenzen der G1 und G3 beider Länder keinen nennenswerten Unterschied aufzeigen, schätzt die DE-G2 ihre grammatischen Fähigkeiten mit einer Differenz von 17 Prozentpunkten höher ein als die CH-G2. Somit setzt sich die selbstbewusste Spracheinschätzung der DE-G2 auch in diesem Bereich fort. Auch wenn im Mittelpunkt dieses Beitrags der Vergleich der DE- und CH-Gruppe steht, sticht die markant tiefere Einschätzung grammatischer Fähigkeiten der CH-G3 ins Auge; der Unterschied zwischen dem Mündlichen und dem Schriftlichem liegt bei 28 Prozentpunkten. Allein anhand der Daten lässt sich diese Diskrepanz nicht plausibel erklären. Möglicherweise hängt diese Einschätzung mit den im Theorieteil dieses Beitrags skizzierten prototypischen Eigenschaften der geschriebenen und gesprochenen Repräsentationsformen und deren systematischen Unterschiede zusammen (vgl. Dürscheid 2016).

Bei der Gegenüberstellung der Ergebnisse bezüglich der pragmatischen Kompetenz im Geschriebenen zeigt sich bei den drei Generationen beider Länder (DE, CH) kein nennenswerter Unterschied. Vergleicht man jedoch die schriftlich-pragmatischen Fähigkeiten der G2 und G3 mit ihren mündlich-pragmatischen Fähigkeiten, so wird eine grosse Abweichung sichtbar: Bspw. sind die Werte der CH-G2 im schriftlichen Bereich um 29 Prozentpunkte tiefer als im mündlichen Bereich, diejenigen der DE-G2 um 24 Prozentpunkte tiefer. Noch ausgeprägter ist der Unterschied innerhalb der G3

mit den 40 Prozentpunkten Unterschied bei der CH-G3 und den 21 Prozentpunkten bei der DE-G3. Wenn man dieses Ergebnis in Bezug zum Theorieteil stellt (vgl. Lin 2013, Kramsch 2015), lässt sich schlussfolgern, dass die G3 weniger vertraut sein könnte mit den gesellschaftlich geprägten Konventionen des kommunikativen Handelns, nämlich wer, wann, wie spricht.

6. Fazit und Ausblick

Gesprochenes und Geschriebenes in Dialekt und Standard bilden koexistierende Varietäten des Albanischen, die den Alltag Befragter prägen, wobei der Gebrauch des Dialekts überwiegt. Insgesamt schätzen die drei Generationen beider Länder (CH, D) ihre mündliche Kompetenz höher ein als ihre schriftliche. Die G1, die im Herkunftsland sozialisiert wurde, schätzt ihre lexikalischen, grammatischen und pragmatischen Albanischkenntnisse höher ein als die G2 und G3. Im Vergleich werten die G2 und G3 der DE-Gruppe ihre standardalbanischen Fähigkeiten höher ein als die Befragten der CH-Gruppe.

Ausblickend sollen in einem weiteren Forschungsbeitrag die hier quantitativ erhobenen und kontrastiv dargestellten Ergebnisse mit den Interviewdaten, die dem Forscherteam vorliegen und hier aus Platzgründen nicht berücksichtigt werden konnten, verdichtet und mithilfe qualitativer Methoden analysiert werden, um dadurch die verschiedenen Variablen mündlicher und schriftlicher Kompetenz noch genauer zu untersuchen. Insbesondere eine vertiefte Analyse der G2-Interviewaussagen ist vielversprechend für die Nachvollziehbarkeit bzw. Klärung der signifikant unterschiedlichen Selbsteinschätzung der Kompetenz im gesprochenen Standardalbanischen. Ein besonderes Augenmerk soll dabei auf das sprachliche Selbstkonzept der DE-G2 und -G3 gerichtet werden. Prüfwert wäre ferner eine genderspezifische Analyse des Datenmaterials.

Literaturverzeichnis

- AHEARN, Laura M. *Living Language. An Introduction to Linguistic Anthropology*. Chichester: Wiley-Blackwell, 2012. Print.
- BLAKEMORE, Sarah-Jayne und Uta FRITH. *Wie wir lernen. Was die Hirnforschung darüber weiss*. München: Deutsche Verlags-Anstalt, 2006. Print.
- BUNDESAMT FÜR STATISTIK. *Sprachen und Religionen*. 2019. <https://www.bfs.admin.ch/bfs/de/home/statistiken/bevoelkerung/sprachen-religionen/sprachen.html>. 23.10.2021.
- DAASE, Andrea. „Soziokulturelle Perspektiven auf mangelnde Bildungserfolge von in Deutschland schulisch sozialisierten Jugendlichen mit mehrsprachigem Hintergrund“. *Globalisierung – Migration – Fremdsprachenunterricht. Dokumentation zum Kongress für Fremdsprachendidaktik der DGFF Hamburg, 28. September – 1. Oktober 2011*. Hrsg. Marcus Bär, Andreas Bonnet, Helene Decke-Cornill, Andreas Grünewald und Adelheid Hu. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren, 2011, 47–59. Print.

- DÖRING, Nicola und Jürgen BORTZ. *Forschungsmethoden und Evaluationen in den Sozial- und Humanwissenschaften*. Berlin, Heidelberg: Springer, ⁵2016. Print.
- DÜRSCHIED, Christa. *Einführung in die Schriftlinguistik*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, ⁵2016. Print.
- EID, Michael, Mario GOLLWITZER und Manfred SCHMITT. *Statistik und Forschungsmethoden. Lehrbuch*. Weinheim: Belz, ⁵2017. Print.
- GJINARI, Jorgji. *Studime për gjuhën shqipe dhe dialektet e saj [Studien zur albanischen Sprache und ihren Dialekten]*. Tiranë: Kristalina-KH, 2015. Print.
- JENSEN, Hans. *Die Schrift in Vergangenheit und Gegenwart*. Berlin: VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften, 1969. Print.
- KARAKAŞOĞLU, Yasemin. „Diversität der Lebenswelten. Interkulturelle Schule“. *Eine Entwicklungsaufgabe*. Hrsg. Alfred Holzbrecher. Schwalbach: Debus Pädagogik, 2013, 91–116. Print.
- KOCH, Peter und Wulf OESTERREICHER. „Schriftlichkeit und kommunikative Distanz“. *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 35/3 (2007): 346–375. Print.
- KRAMSCH, Claire. *The Multilingual Subject*. Oxford: University Press, 2009. Print.
- KRAMSCH, Claire. „Language and culture in second language learning“. *The Routledge Handbook of Language and Culture*. Hrsg. Farzad Sharifian. London, New York: Routledge, 2015, 403–416. Print.
- LIN, Margrith. „Unterschiedliche Erwartungen an die Mündlichkeit“. *Sprechen und Zuhören – gefragte Kompetenzen? Überzeugungen zur Mündlichkeit in Schule und Beruf*. Hrsg. Brigit Eriksson, Martin Luginbühl und Nadine Tuor. Bern: hep, 2013, 163–183. Print.
- MARRA, Meredith. „Language and culture in sociolinguistics“. *The Routledge Handbook of Language and Culture*. Hrsg. Farzad Sharifian. London, New York: Routledge, 2015, 373–385. Print.
- MONTRUL, Silvina. *The Acquisition of Heritage Languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 2016. Print.
- R CORE TEAM. *R: A language and environment for statistical computing*. R Foundation for Statistical Computing. Vienna, 2018. www.R-project.org. 25.10.2021.
- RIEMER, Claudia. „Befragung“. *Forschungsmethoden in der Fremdsprachendidaktik. Ein Handbuch*. Hrsg. Daniela Caspari, Friederike Klippel, Michael K. Legutke und Karen Schramm. Tübingen: Narr Franke Attempto, 2016, 155–173. Print.
- SCHADER, Basil. *Shqyrtime gjuhësore rreth kontaktit mes shqipes dhe gjermanishtes në Zvicër [Sprachbetrachtungen rund um den Kontakt zwischen dem Albanischen und Deutschen in der Schweiz]*. Tiranë: Kristalina-KH, 2005. Print.
- SCHADER, Basil. *Albanischsprachige Kinder und Jugendliche in der Schweiz. Hintergründe, Sprach- und schulbezogene Untersuchungen*. Zürich: Pestalozzianum, 2006. Print.
- SCHUMANN, Siegfried. *Repräsentative Umfrage. Praxisorientierte Einführung in empirische Methoden und statistische Analyseverfahren*. Berlin, Boston: de Gruyter, ⁷2019. Print.
- SELIMI, Naxhi und Andrea CANTIENI. „Sprachpraxis albanischer Kinder und Jugendlicher in der Diaspora aus der Sicht ihrer Albanischlehrkräfte“. *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 26/2 (2021): 419–443. Print.
- SELIMI, Naxhi. *Sprachpraxis im Migrationskontext – Sprachprofile am Beispiel Albanisch sprechender Migranten und Migrantinnen der dritten Generation in Deutschland und der Schweiz*. 12/2 (2021): 219–244. Print.
- SHKURTAJ, Gjovalin. *Dialektet e shqipes. Tiparet e përbashkëta dialektore, sipas hartave të ADGJSH-së. Të folmet shqipe të diasporës [Dialekte des Albanischen. Gemeinsame Merkmale und dialektale Unterschiede gemäss ADGJSH-Karten. Gesprochenes Albanisch der Diaspora]*. Tiranë: Albanian University Press, ²2016. Print.

SHKURTAJ, Gjovalin und Meleq SHOPI. *Gjuha, ligjërimi dhe jeta [Sprache, Lehre und Leben]*. Tiranë: Botimet Barleti, 2018. Print.

STATISTISCHES BUNDESAMT. *Migration und Integration*. 2020. https://www.destatis.de/DE/Themen/Gesellschaft-Umwelt/Bevoelkerung/Migration-Integration/_inhalt.html. 23.10.2021.

ZITIERNACHWEIS:

SELIMI, Naxhi, CANTIENI, Andrea. „Selbsteinschätzung der Sprachkompetenz albanischer Migrantinnen und Migranten in Deutschland und der Schweiz – ein Ländervergleich entlang dreier Generationen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (I): 243–258. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-13>.

Migration macht krank – Gesundheits- und Krankheitsdiskurse in AfD-Wahlprogrammen

Der Beitrag widmet sich aus politolinguistischer Sicht der Frage, wie Gesundheits- und Krankheitsdiskurse in Wahlprogrammen der AfD mit dem Migrationsdiskurs verknüpft werden. Dazu werden zwanzig Wahlprogramme der Partei aus den Jahren 2016 bis 2021 inhaltlich ausgewertet, die zu den Wahlen zu den Landtagen, zum Bundestag und zum Europäischen Parlament beschlossen wurden. Auf der Grundlage der Auswertung können sieben verschiedene Teildiskurse identifiziert werden, in denen gesundheits- bzw. krankheitsbezogene Themen mit dem Migrationsdiskurs verknüpft werden. Schwerpunkte sind dabei die Darstellung von Migranten als Überträger von Krankheiten, als Gefahr für die Gesundheit der Bevölkerung und insbesondere des Personals im Gesundheitswesen und die Ausnutzung und damit Gefährdung des deutschen Gesundheitssystems durch Migranten. Bei der statistischen Auswertung zeigt sich, dass Bezugnahmen auf diese Motive in den untersuchten Programmen kontinuierlich vorkommen. Ein deutlich stärkerer Zugriff auf diese Diskurse kann in Wahlprogrammen aus den Neuen Bundesländern nachgewiesen werden. Grundsätzlich werden in allen Teildiskursen Migranten direkt oder indirekt als eine Gefahr für die Gesundheit der Bevölkerung dargestellt. Insgesamt kann gezeigt werden, dass die Bezugnahmen auf Gesundheits- und Krankheitsdiskurse von der AfD in ihr fremdenfeindliches Programm eingebunden werden, um bei den Wählern Bedrohungsgefühle und Angst zu erzeugen. Insgesamt geht es der AfD damit weniger um die Themen Gesundheit und Krankheit als vielmehr um die Verstärkung xenophober Emotionen in der Bevölkerung.

Schlüsselwörter: Migration, Krankheit, Gesundheit, AfD, Wahlprogramm

Migration Makes You Sick – Health and Disease Discourses in AfD Election Programs

The article is dedicated to the question of how health and disease discourses are linked to the migration discourse in AfD election programs. For this purpose, twenty election programs of the party from the years 2016 to 2021 are evaluated in terms of content, which were adopted for the elections to the state parliaments, the Bundestag and the European Parliament. Based on the evaluation, seven different sub-discourses can be identified in which health or disease-related topics are linked to the migration discourse. The focus here is on the portrayal of migrants as carriers of diseases, as a danger to the health of the population and in particular of health care workers, and on the exploitation and thus endangerment of the German health care system by migrants. Statistical analysis shows that references to these motifs occur continuously in the programs studied. A significantly stronger access to these discourses can be demonstrated in election programs from the new German states. In general, migrants are directly or indirectly portrayed as a threat to the health of the population in all sub-discourses. Overall, it can be shown that references to health and illness discourses are integrated by the AfD into its xenophobic program in order to generate feelings of threat and fear among voters. Overall, the AfD is thus less concerned with the issues of health and illness than with reinforcing xenophobic emotions among the population.

Keywords: Migration, disease, health, AfD, election program

Author: Georg Schuppener, University of Ss. Cyril and Methodius in Trnava, Nám. Herdu 2, SK-917 01 Trnava, Slovakia, e-mail: georg.schuppener@ucm.sk

Received: 7.10.2021

Accepted: 30.11.2021

1. Problemaufriss

Die politische Auseinandersetzung um Gesundheit und Krankheit verortet man gemeinhin im Bereich der Gesundheitspolitik. Doch Metaphern aus diesem Themenfeld finden sich auch in anderen politischen Diskursen, beispielsweise wenn von *gesunder Haushaltspolitik* gesprochen wird oder politische oder institutionelle Strukturen als *krank* oder *gebrechlich* qualifiziert werden. Dennoch haben Gesundheits- und Krankheitsdiskurse in der Politik bislang nur wenig wissenschaftliche Beachtung gefunden, meist konzentriert sich der Fokus dabei in der Tat auf die Gesundheitspolitik (vgl. z. B. Lengwiler/Madarász 2010). Bereits 2008 hatte Butterwegge darauf aufmerksam gemacht, dass die Krise im System der sozialen Sicherung, und zwar insbesondere auch im Bereich des Gesundheitswesens, zu den zentralen Themen rechtspopulistischer Agitation gehört (vgl. Butterwegge 2008: 48 f.).

Im Folgenden soll sich die Aufmerksamkeit darauf richten, wie von der Partei „Alternative für Deutschland“ (AfD) versucht wird, Bezugnahmen auf Gesundheits- bzw. Krankheitsdiskurse mit dem Migrationsdiskurs zu verknüpfen. Dabei soll aus politolinguistischer Sicht insbesondere untersucht werden, mit welchen Argumentationen und mit welcher Metaphorik hierbei operiert wird und wie diese für politische Botschaften und Ziele verwendet werden.

Die AfD ist im politischen Spektrum der Bundesrepublik Deutschland erst seit wenigen Jahren vertreten (Gründung: 6.2.2013), hat aber seither zahlreiche spektakuläre Wahlerfolge errungen. So gelang ihr quasi aus dem Nichts der Einzug in alle Landesparlamente sowie ins Europaparlament, und bei der Bundestagswahl im Jahre 2017 wurde sie sogar stärkste Oppositionspartei. Auch wenn in jüngster Vergangenheit die Wahlergebnisse stagnierten oder zurückgingen, kann die Partei dennoch inzwischen zum etablierten Bestandteil des bundesdeutschen Parteienspektrums gerechnet werden.

Politisch wird die AfD als rechtspopulistisch klassifiziert (vgl. z. B. Butterwegge/Hentges/Wiegel 2018). Damit gehört sie zu einem in den letzten Jahrzehnten in Europa immer stärker präsenten politischen Phänomen. Auf Grund der evidenten Erfolglosigkeit rechtsextremistischer Parteien in Deutschland finden Teile der rechtsextremistischen Bewegung ihre politische Heimat in der Partei, die daher inzwischen auch vom Verfassungsschutz beobachtet wird (vgl. Bundesamt für Verfassungsschutz 2020: 83 ff.).

Zu den spezifischen Merkmalen rechtspopulistischer Parteien in Europa allgemein und der AfD im Besonderen zählen u. a. eine starke Betonung des Nationalen bis hin

zum Nationalistischen und die Ablehnung von Einwanderung, vor allem derjenigen aus islamischen Ländern (vgl. z. B. Häusler 2017: 70 f.). Die dezidierte Ablehnung derartiger Migration unterscheidet die AfD von allen anderen derzeit im Bundestag vertretenen Parteien, und gerade dieser Aspekt hat im Umfeld und Nachgang der so genannten „Flüchtlingskrise“ in den Jahren 2015/16 zum Aufstieg und zu den Wahlerfolgen der Partei beigetragen (vgl. u. a. Biess 2020: 349). Insofern betrifft die hier vorgenommene Untersuchung den Kern des politischen Profils der Partei.

2. Material und Methode

Um bei der Untersuchung der oben angeführten Fragestellung valide Ergebnisse zu erzielen, bedarf es als Grundlage eines umfassenden und repräsentativen Korpus von authentischem Material. Hierfür bieten sich die aktuellen Wahlprogramme der Partei an, da sie in mehr oder minder ausführlicher Form die (kurz- und mittelfristig orientierten) Ziele für die kommende Wahlperiode, aber auch die (langfristig angelegten) Überzeugungen und Werte der Partei wiedergeben. Zudem sind sie durch Parteitagebeschlüsse autorisiert.

Bei der zeitlichen Eingrenzung des Materials soll hinreichende Aktualität gewährleistet sein und zugleich sollen die programmatischen Selbstfindungsprozesse aus den Anfangsjahren der Partei (2013–2015) ausgeschlossen bleiben. Daher wurden in das Korpus alle Programme zu Wahlen auf Bundes- und Landesebene ab dem Jahr 2016 bis zum Frühjahr 2021 aufgenommen: Damit konnten sowohl das Programm zur Bundestagswahl 2017, der wichtigsten Wahl im politischen Leben der Bundesrepublik Deutschland, als auch die Programme zu den Landtagswahlen in allen Bundesländern (2016: Baden-Württemberg, Berlin, Mecklenburg-Vorpommern, Rheinland-Pfalz, Sachsen-Anhalt; 2017: Niedersachsen, Nordrhein-Westfalen, Saarland, Schleswig-Holstein; 2018: Bayern, Hessen; 2019: Brandenburg, Sachsen, Thüringen, Bremen; 2020: Hamburg; 2021: Baden-Württemberg, Rheinland-Pfalz) berücksichtigt werden. Hinzu kommt noch das Programm zur Wahl zum Europäischen Parlament im Jahre 2019. Insgesamt umfasst das Korpus damit 20 Wahlprogramme, davon aus den Bundesländern Baden-Württemberg und Rheinland-Pfalz jeweils zwei (aus den Jahren 2016 und 2021).

Nicht in das Korpus aufgenommen wurden hingegen kommunale Wahlprogramme, da diese nachträglich nur sehr schwer zu erheben sind. Zudem gibt es nicht zu jeder kommunalen Wahl ein dezidiertes Wahlprogramm.

Der Umfang der in das Korpus aufgenommenen Wahlprogramme ist außerordentlich unterschiedlich: So umfasste das ausführliche Wahlprogramm zur Landtagswahl in Mecklenburg-Vorpommern 2016 lediglich 22 Seiten, dasjenige zur Landtagswahl in Rheinland-Pfalz 2021 hingegen ganze 200 Seiten. Auch wenn durch Unterschiede in Druckformat, Schriftgröße und Satz die Vergleichbarkeit nur bedingt gegeben ist, zeigt sich doch eine sehr große Spannweite der Ausführlichkeit in der Darstellung

politischer Ziele. Die Gesamtzahl der Seiten aller hier betrachteten Wahlprogramme liegt bei 1364, der Durchschnitt damit bei 68,2 Seiten.

Im Unterschied zu allen anderen hier betrachteten Programmen, die jeweils den Begriff *Wahlprogramm* im Titel führen, ist dasjenige zur Landtagswahl in Sachsen 2019 als *Regierungsprogramm* betitelt, was durchaus auch den Machtanspruch der Partei in diesem Bundesland verdeutlicht. (WP AfD SN)

Die Auswertung der Programme erfolgt gemäß den bewährten Methoden der Politolinguistik (vgl. Niehr 2014: 99 f.) vor allem im Hinblick auf die Diskurse, die hier als Gesamtheiten von sprachlichen Auseinandersetzungen mit einem Thema in Anlehnung an Niehr (2014: 63) verstanden werden. Dabei findet insbesondere die Betrachtung der Metaphorik Berücksichtigung. Zentral ist dabei, ob und wie die Thematik Migration seitens der AfD mit Gesundheits- und Krankheits-Diskursen verbunden wird. Da es sich hierbei um eine inhaltlich-argumentative Verknüpfung handelt, erscheint es wenig sinnvoll, mit einer apriorischen Liste an gesundheits- und krankheitsbezogenen Lexemen die Programme zu erschließen. Vielmehr ist statt eines solchen deduktiven Ansatzes ein induktives Verfahren geboten, das allerdings die händische Durchsicht aller Programme hinsichtlich Aussagen zu Migration und zu gesundheits- und krankheitsbezogenen Themen erforderlich macht. Dieses Vorgehen ist zwar aufwändig, besitzt aber den Vorteil, dass hierbei Verknüpfungen der Diskurse umfassend identifiziert werden können.

3. Analyse

Bei der Durchsicht der Wahlprogramme wurden gesundheits- und krankheitsbezogene Passagen, die inhaltlich im Zusammenhang mit der Thematik Migration stehen (und umgekehrt), markiert und nach Abschluss der Durchsicht thematisch gruppiert. Dabei konnten die folgenden sieben Teildiskurse identifiziert werden:

- I. Migranten als Infektionsrisiko für die deutsche Bevölkerung,
- II. Migranten als Gefahr für das Gesundheitspersonal,
- III. deutsches Gesundheitssystem als Migrationsanreiz,
- IV. Privilegierung von Migranten im Gesundheitssystem,
- V. Migranten als Kostenfaktor im Gesundheitssystem,
- VI. Missbrauch der Gesundheitskarte durch Migranten,
- VII. mangelhafte Qualifikation von ausländischen Ärzten und ausländischem Gesundheitspersonal als Gefahr für die deutsche Bevölkerung.

Alle diese Diskurse besitzen die Gemeinsamkeit, dass sie Migranten offen oder latent als Gefahr markieren, und zwar entweder für die Gesundheit der deutschen Bevölkerung oder für das deutsche Gesundheitssystem und dessen finanzielle Grundlagen.

Die folgende Grafik zeigt, wie häufig die betreffenden Teildiskurse in den 20 ausgewerteten Wahlprogrammen vorkommen.

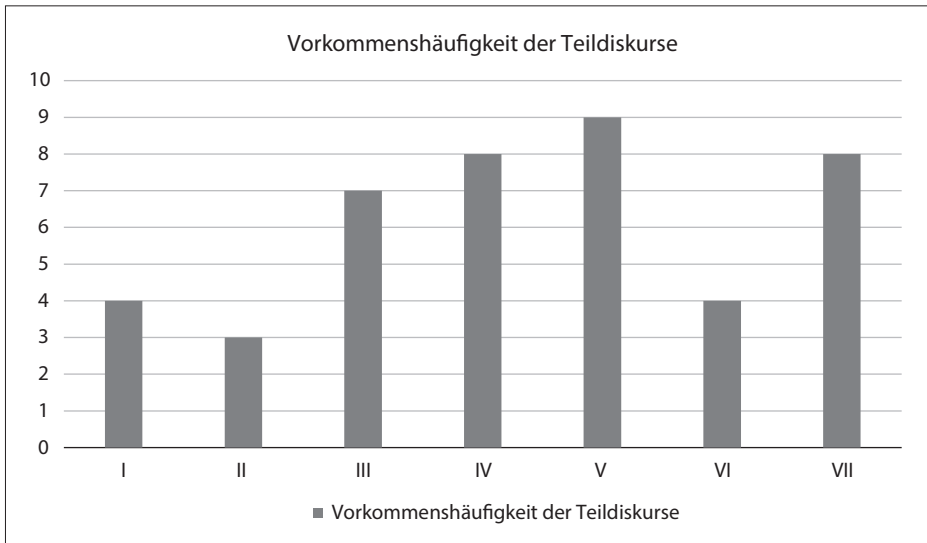


Abb. 1. Anzahl der Wahlprogramme mit Teildiskursen

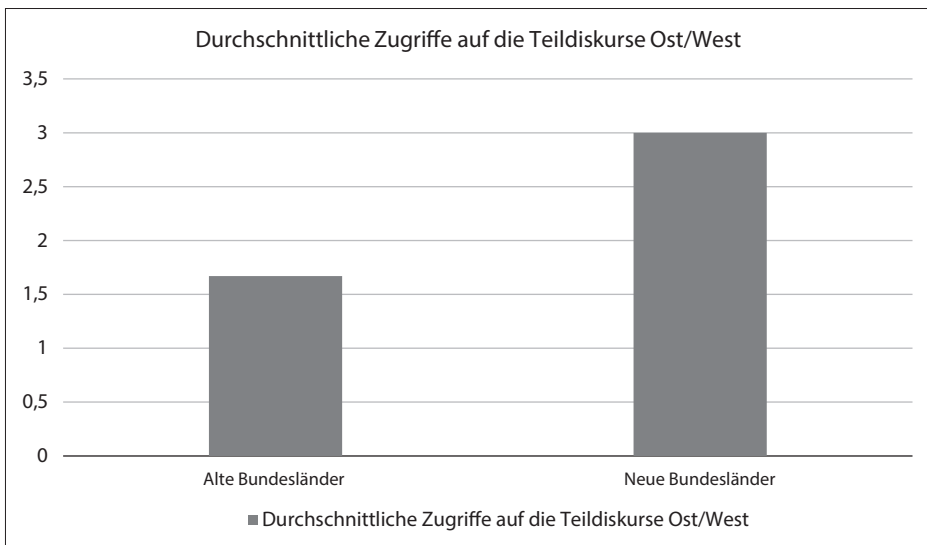


Abb. 2. Unterschiede zwischen Alten und Neuen Bundesländern

Während in den Programmen zu den Wahlen im Saarland 2017, in Rheinland-Pfalz 2016 und 2021 sowie in Mecklenburg-Vorpommern 2016 auf keinen dieser Teildiskurse referiert wurde, finden sich im Programm zur Bundestagswahl 2017 Bezugnahmen auf fünf und bei den Programmen zu den Landtagswahlen in Sachsen 2019 und Thüringen 2019 jeweils vier dieser Teildiskurse. Die übrigen Programme thematisieren meist Inhalte aus zwei oder drei dieser Teildiskurse.

Differenziert man zwischen Alten und Neuen Bundesländern (ohne Berlin)¹, so wird ein deutlicher Unterschied in den Zugriffen auf die Teildiskurse deutlich. In den zwölf betrachteten Wahlprogrammen aus den Alten Bundesländern (Rheinland-Pfalz und Baden-Württemberg sind dabei mit jeweils 2 Programmen berücksichtigt) sind 20 Belege für Zugriffe auf diese Diskurse nachweisbar (also durchschnittlich 1,67 pro Programm), in den fünf Programmen aus den Neuen Bundesländern insgesamt 15, durchschnittlich also 3 pro Programm.

In den Neuen Bundesländern wird damit fast doppelt so häufig auf die betreffenden Teildiskurse referiert, als dies in den Alten Bundesländern der Fall ist.

Inwieweit eine Veränderung der Zugriffe auf die Diskurse im Laufe der Zeit erfolgt ist, zeigt die folgende Auswertung.

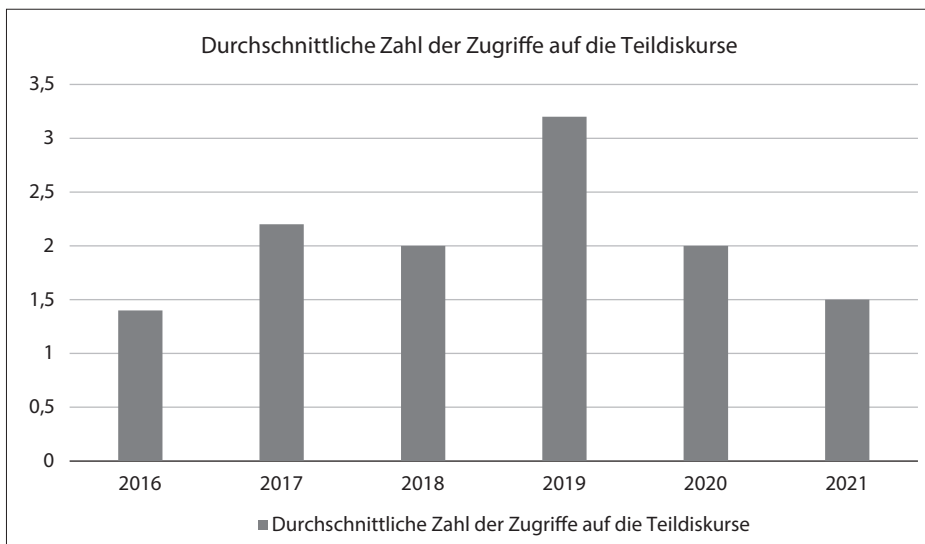


Abb. 3. Zeitliche Entwicklung der Zugriffe auf gesundheitsbezogene Diskurse

Grundsätzlich ist die Thematik über den gesamten untersuchten Zeitraum hinweg präsent. Sieht man vom Jahre 2019 ab, unterscheiden sich die Zahlen in den betrachteten Jahren nur wenig. Die überdurchschnittliche Zahl der Zugriffe auf die Teildiskurse im Jahr 2019 resultiert nicht zuletzt daraus, dass von den fünf untersuchten Programmen drei Wahlen in den Neuen Bundesländern (Sachsen, Thüringen, Brandenburg) zuzuordnen sind.

Die vielleicht naheliegende Vermutung, dass im Zuge der Corona-Pandemie eine Zunahme der Zugriffe zu erwarten gewesen wäre, kann mit Befunden aus den Jahren 2020 und 2021 nicht bestätigt werden. Die folgenden Gründe sind dafür verantwortlich: Das einzige Wahlprogramm, das zum Jahre 2020 ausgewertet wurde, betrifft die

¹ Die Wahlprogramme zur Bundestagswahl 2017 und zur Europawahl 2019 wurden hier ebenfalls nicht berücksichtigt.

Wahl zur Hamburger Bürgerschaft, die am 23. Februar 2020 stattfand. Zu dieser Zeit (und insbesondere zum Zeitpunkt der Aufstellung des Wahlprogrammes) spielte die Pandemie noch keine Rolle. Hinsichtlich der Programme aus dem Jahre 2021 ist zu bemerken, dass die AfD die gesellschaftliche Relevanz der Pandemie zu weiten Teilen negierte und viele der Schutzmaßnahmen ablehnte, bisweilen sogar Sympathien für so genannte „Corona-Leugner“ zeigte. Insofern wäre ein Rekurs auf die Corona-Pandemie und eine Verbindung mit dem Migrationsdiskurs mit der politischen Ausrichtung der Partei nur schwer vereinbar gewesen.

Die oben unterschiedenen Teildiskurse lassen sich noch in zwei Gruppen zusammenfassen:

1. Migranten als Gefahr für die Gesundheit der Deutschen,
2. Migranten als Gefahr für die finanzielle Gesundheit des deutschen Sozialsystems (speziell des deutschen Gesundheitssystems).

In die erste Gruppe fallen die Teildiskurse I, II und VII, in die zweite die übrigen (III, IV, V und VI), wobei die zweite mit 28 Zugriffen gegenüber 15 Zugriffen auf die erste Gruppe deutlich stärker gewichtet ist.

Betrachtet man nun noch die Teildiskurse genauer hinsichtlich der verwendeten Lexik und Argumentation, so stellt man Folgendes fest:

Die Darstellung von Migranten als Infektionsrisiko für die deutsche Bevölkerung (**Teildiskurs I**) erfolgt meist, indem dies als Faktum angesetzt wird: Von *hohem Infektionsrisiko* (WP BW 2021: 18) wird hier gesprochen, das aber dann auch mit zahlreichen möglichen Erkrankungen konkretisiert wird: TBC, HIV, Hepatitis, parasitäre Darmerkrankungen, Lues/Syphilis, ansteckende Hauterkrankungen, Masern, Polio (WP EU 2019: 60, WP SN 2019: 62). Darüber hinaus erwähnt das Wahlprogramm zur Landtagswahl Sachsen 2019 noch *jede Menge* zusätzlicher Probleme und Gefahren, die *Gesundheit und Leben* der (deutschen) Bürger beeinträchtigen (WP SN 2019: 44). Im Europawahlprogramm wird ferner ein direkter Zusammenhang zwischen verstärkter Migration und einem Anstieg der Infektionskrankheiten, *speziell auch mit resistenten Erregern*, hergestellt (WP EU 2019: 59).

Aus dem hohen Infektionsrisiko, das laut AfD von Migranten ausgeht, resultiert unmittelbar auch *eine erhebliche Gefährdung für die Gesundheit [...] des medizinischen Personals* (WP EU 2019: 59) (**Teildiskurs II**). Analoge Formulierungen finden sich in den Landtagswahlprogrammen in Thüringen und Sachsen (jeweils 2019) (vgl. WP TH 2019: 47 f., WP SN 2019: 62). Überdies wird in Thüringen noch darauf hingewiesen, dass durch Migranten die Zahl der Angriffe auf medizinisches Personal und Rettungsdienste zugenommen habe und daher eine Gefahrenabwehr dringend geboten sei (WP TH 2019: 47 f.).

Doch nicht nur als externe Gefährdung für die Gesundheit der (deutschen) Bürger können Migranten gelten, sondern sie stellen auch innerhalb des Gesundheitswesens eine Gefahr dar, und zwar als Ärzte und sonstiges medizinisches Personal auf Grund ihrer mangelhaften (da ausländischen) Qualifikation (**Teildiskurs VII**). So fordert die

Hamburger AfD in ihrem Wahlprogramm aus dem Jahre 2020, man müsse in solchen Fällen *fachliche Defizite frühzeitig erkennen und Patienten vor Behandlungsfehlern schützen* (WP HH 2020: 33). Auch in sieben weiteren der hier untersuchten Wahlprogrammen werden die Qualifikation und Kompetenz ausländischer Ärzte (und z. T. auch Pflegekräfte) in meist sehr ähnlichen Formulierungen in Zweifel gezogen (WP TH 2019: 44 ff., WP SN 2019: 62, WP BB 2019: 23 f., WP BTW 2017: 61, WP NS 2017: 38, WP SA 2016: 11, WP BY 2018: 62 f.).

Darüber hinaus gefährden Migranten das deutsche Gesundheitssystem als Ganzes, indem sie es – so wird jedenfalls in AfD-Programmen suggeriert – systematisch ausnutzen oder durch die derzeitige Gesetzeslage in ihm privilegiert werden und damit eine schwere Belastung für die finanziellen Grundlagen der Sozialversicherung darstellen. Dabei lassen sich die **Teildiskurse III–VI** nur schwer voneinander trennen. So will die AfD laut Programm zur Bremer Bürgerschaftswahl 2019 mit Blick auf Migranten die *Plünderung des deutschen Sozialsystems stoppen* (WP BR 2019: 13). Im Programm zur Landtagswahl Brandenburg 2019 wird betont, dass Migranten die Gesundheitskarte *freizügig* einsetzen (WP BB 2019: 18), und das Programm zur Landtagswahl Baden-Württemberg 2021 spricht von einem *Füllhorn sozialer Leistungen*, speziell auch im Falle von Krankheit, was einen massiven Zuwanderungsanreiz darstelle (WP BW 2021: 19). Mit fast identischer Formulierung wird in mehreren Programmen die Bevorzugung von Ausländern am Beispiel von *bestehenden Privilegien türkischer Bürger in Bezug auf [...] medizinische Versorgung von Familienangehörigen* auf der Grundlage des deutsch-türkischen Sozialversicherungsabkommens von 1964 beklagt (WP NS 2017: 50; analog z. B. auch in WP BTW 2017: 29, 62; WP EU 2019: 41; WP BE 2016: 34; WP BW 2016: 62).

Insgesamt haben diese Faktoren nach Ansicht der AfD negative (finanzielle) Auswirkungen auf die Vitalität von Gesellschaft, Sozialsystem und Staat. Dies kann man implizit aus der Gesundheits- bzw. Krankheitsmetaphorik ablesen, die in den Programmen in diesen Kontexten verwendet wird: So wird im Programm zur Landtagswahl Nordrhein-Westfalen 2017 in engem Zusammenhang einerseits von den hohen Kosten gesprochen, die Migranten u. a. für medizinische Versorgung verursachen, und andererseits eine *Gesundung des Landshaushaltes* gefordert (WP NRW 2017: 31).² Im Umkehrschluss ergibt sich, dass die Migranten und speziell Asylbewerber den Staatshaushalt oder auch die *Versichertengemeinschaft über Gebühr* (WP TH 2019: 47) belasten, schwächen und damit krank machen. So führen Migration und ihre Auswirkungen nach Auffassung der AfD zum Eindruck eines *schwachen Staates* (WP BW 2021: 11). Die Gelder, die für

²Die AfD ist im Übrigen nicht die erste rechtspopulistische Partei, die eine Krankheit der gesellschaftlichen Verhältnisse und speziell des Gesundheitssystems betont. Bereits die zunächst rechtspopulistische, später eher rechtsextreme Splitterpartei Pro NRW formulierte im 2007 beschlossenen Parteiprogramm ähnlich: *Wer heilt unser Gesundheitssystem?*, wobei hier ebenfalls die Anreize des deutschen Sozialsystems für Immigranten thematisiert wurden (Häusler 2008: 89, 91 f.).

Asylbewerber aufgebracht werden, *fehlen schmerzhaft an anderen Stellen* (WP BW 2016: 23). Ebenfalls mit dem Gesundheitsdiskurs assoziierbar ist die Formulierung, dass für die *Migrationsprobleme keine Vorsorge getroffen* worden sei (WP EU 2019: 8). Die probate Lösung besteht damit für die AfD in der Rückführung/Abschiebung von Flüchtlingen, was zur Gesundung des Gemeinwesens beitragen könne. Das Rückführungsprogramm, das z. B. die AfD in Baden-Württemberg vorschlägt, trägt so auch den gesundheitsbezogenen Titel *Fit4Return* (WP BW 2021: 19).

Richtet man noch einen Blick auf die Lexik, die die AfD im Zusammenhang mit den hier erwähnten Teildiskursen verwendet, so stellt man eine klare Zweiteilung in der sprachlichen Strategie fest: Bei der ersten Gruppe von Teildiskursen, die die von Migranten ausgehenden Gesundheitsgefahren thematisieren, dominiert eindeutig sachliche, nicht emotionalisierende Lexik, wobei eine gehobene Ausdruckweise und z. T. Fachsprachliches konstatiert werden können. Das gilt insbesondere in Hinblick auf medizinische Kontexte, wie beispielsweise für die benannten Krankheiten, die mit Migranten verbunden werden, (s. o.) oder für Begriffe wie *epidemiologisch, infektiös, biometrisch, Impfstatus* etc. (z. B. WP SN 2019: 62). Auf diese Weise wird der Eindruck von Fundiertheit und Faktizität der getroffenen Aussagen erweckt. Bei der zweiten Gruppe von Teildiskursen, in denen Migranten als Gefahr für die finanzielle Gesundheit des deutschen Sozialsystems dargestellt werden, findet sich zwar ebenfalls meist eine weitgehend sachlich wirkende Lexik, daneben aber auch metaphorische Alltagslexik mit verstärktem Potenzial zur Emotionalisierung, wie beispielsweise in den folgenden Fügungen erkennbar ist: *Füllhorn sozialer Leistungen, Plünderung des deutschen Sozialsystems, astronomische Kosten, extrem teure Sackgasse* usw. (WP BW 2021: 19, WP BR 2019: 13, WP HE 2018: 38, WP SN 2019: 44). Zugrunde liegt hier offenkundig die Strategie, beim Wähler Empörung hervorzurufen, sind doch gerade die eigenen Finanzen ein Bereich, in dem dies gut verfährt.

4. Bewertung

Dass Migranten mit Gefahren verbunden werden, wie dies aus den Analysebefunden eindeutig hervorgeht, ist eine generelle Argumentationsstrategie rechtspopulistischer Bewegungen. Weit häufiger als potenzielle Gesundheitsgefahren, die von Migranten ausgehen, werden allerdings Gefahren für die Sicherheit der Bevölkerung (= Kriminalität) durch rechtspopulistische Parteien thematisiert (vgl. z. B. Häusler 2008: 269).

Im Bereich der Gesundheit ist diese Identifizierung von Fremden mit Gefahr keineswegs neu. Schon früher hat man Fremde und gesellschaftliche Außenseitergruppen mit Krankheiten in Verbindung gebracht. Genannt seien hier nur die Pestpogrome des 14. Jahrhunderts, als Juden für die Pest und ihre Verbreitung verantwortlich gemacht wurden (vgl. Bergdolt 2017: 65 ff.). Selbst noch im 20. Jahrhundert wurden Flüchtlinge und Vertriebene als potenzielle Seuchenüberträger angesehen und von der offiziellen Gesundheitspolitik entsprechend behandelt (vgl. Riecken 2006). Insofern

knüpft die AfD an ein bewährtes Argumentationsmuster an, das nicht zuletzt mit Ängsten operiert.

Anders als zunächst zu erwarten gewesen wäre, sind allerdings die Zahlen der Zugriffe auf die hier betrachteten Gesundheits- und Krankheitsdiskurse in Verbindung mit dem Migrationsdiskurs in zeitlicher Nähe zur so genannten Flüchtlingskrise von 2015 am geringsten. Gefährdungsdiskurse im Bereich von Gesundheit/Krankheit sind daher offenbar nicht direkte/aktuelle Reaktion auf die große Zahl an Migranten im Jahre 2015, die der AfD und ihrer rechtspopulistischen Agenda bei den Wahlen besonderen Auftrieb gab, sondern sie thematisieren zeitverzögert ein tatsächliches oder vermeintliches Problemfeld im Zusammenhang mit der Migration, also einen Themenkomplex, der aus Sicht der AfD eher langfristig mit Migration verbunden ist. Man könnte hier auch vermuten, dass, nachdem die aktuellen Themen im Rahmen des Migrationsdiskurses bereits lange behandelt wurden, nun mit diesem Teilaspekt einer gesundheitlichen Gefährdung durch Migranten eine neue Dimension in diesem Diskurs erschlossen werden soll.

Die von Migranten ausgehenden Gefährdungen werden dabei in allen möglichen Facetten dargestellt. So scheint die Gefährdung des Gesundheitspersonals zunächst nur als ein Detail der Gefährdung gegenüber der Bevölkerung. Doch gewinnt dieser Aspekt eine zusätzliche Brisanz dadurch, als damit gerade diejenigen als gefährdet dargestellt werden, die die Gesundheit der Bevölkerung gewährleisten, so dass eine doppelte Bedrohung zu erkennen ist, nämlich einerseits direkt für die Gesundheit der (deutschen) Bevölkerung und andererseits indirekt, indem diejenigen gefährdet werden, die im Krankheitsfalle diese Gesundheit wiederherstellen können. Indirekt wirkt sich auch die von der AfD behauptete Schwächung des Gesundheitssystems und seiner finanziellen Grundlagen durch Migranten auf die Gesamtheit der Wähler aus, stehen doch dann im Krankheitsfalle womöglich nur unzureichende Ressourcen zur Verfügung.

Gleichgültig, ob von Migranten selbst eine Gefahr für die Gesundheit der (deutschen) Bevölkerung ausgeht oder durch sie das Gesundheitssystem und speziell dessen Finanzierung beeinträchtigt wird, in jedem Fall zielen die von der AfD genutzten argumentativen Strategien darauf ab, den Krankheits-/Gesundheitsdiskurs so auszugestalten, dass er bei den Wählern Ängste und Bedrohungsgefühle auszulösen vermag. Dies passt in die grundlegende Charakteristik rechtspopulistischer Diskurse, die wesentlich Politik mit der Angst machen (vgl. Wodak 2016). Wie die fast doppelt so hohe Zugriffszahl auf die betrachteten Teildiskurse in Wahlprogrammen aus den Neuen Bundesländern belegt, verfährt diese Strategie im Osten Deutschlands wesentlich stärker als im Westen.

5. Fazit

Insgesamt stellt Migration damit im Narrativ der AfD eine ernstzunehmende Gefahr für die Vitalität und Gesundheit des Gemeinwesens dar. Migration macht krank

– so suggerieren es die Wahlprogramme der AfD – entweder auf der individuellen Ebene, indem Migranten Krankheiten mit sich bringen und/oder verbreiten bzw. als schlecht ausgebildetes Personal im Gesundheitssystem die Gesundheit der Patienten gefährden, oder auf der gesamtgesellschaftlichen Ebene, indem Migranten durch Privilegierung und Ausnutzen des Sozialsystems das Gesundheitssystem, aber auch den Staat und damit die Gesellschaft als Ganzes schwächen und paralisieren. Um dieser Gefahr zu begegnen, fordert die AfD eine Reduzierung der Leistungen für Asylbewerber und andere Migranten. Latent wird jedoch eine langfristige und nachhaltige Lösung aus Sicht der AfD nur darin gesehen, Migranten in ihre Herkunftsländer zurückzuführen bzw. sie gar nicht erst ins Land zu lassen, indem Anreize zur Migration (sei es durch Arbeitsmöglichkeiten im Gesundheitssystem oder durch Nutzung von Sozialleistungen) vermindert werden. Damit sind die Gesundheits- und Krankheitsdiskurse Teil und Instrument der xenophoben Programmatik der AfD. Sie werden dabei bewusst negativ mit dem Migrationsdiskurs verbunden. Sie eignen sich besonders gut dafür, Emotionen zu schüren und Ängste zu wecken, geht es bei ihnen doch um Existenzielles, nämlich gerade um Leib und Leben der Wähler. Insofern ist – je nach Perspektive der Bewertung – der Zugriff auf Gesundheitsthemen und die Assoziierung von Krankheit – sei sie individuell oder bezogen auf das solidarische Sozialsystem – eine geschickt gewählte oder besonders perfide Strategie der AfD, um Wähler in ihrem (xenophoben) Sinne zu mobilisieren.

Hinweis

Dieser Beitrag entstand im Rahmen des Projektes „Vergleich sprachlicher Strategien des Rechtspopulismus (Deutschland – Österreich – Tschechien – Slowakei): Lexik – Texte – Diskurse“ („Komparácia jazykových stratégií pravicového populizmu (Nemecko – Rakúsko – Česko – Slovensko): lexika – texty – diskurzy“) an der Universität der Hl. Cyrill und Method Trnava (APVV-17-0128).

Literaturverzeichnis

- BERGDOLT, Klaus. *Die Pest. Geschichte des Schwarzen Todes*. München: Verlag C. H. Beck, 2017. Print.
- BIESS, Frank. *German Angst. Fear and Democracy in the Federal Republic of Germany*. Oxford: Oxford University Press, 2020. Print.
- BUNDESAMT FÜR VERFASSUNGSSCHUTZ. *Verfassungsschutzbericht 2019*. Berlin: Bundesministerium des Innern, für Bau und Heimat, 2020. Print.
- BUTTERWEGGE, Christoph. „Definitionen, Einfallstore und Handlungsfelder des Rechtspopulismus“. *Rechtspopulismus, Arbeitswelt und Armut. Befunde aus Deutschland, Österreich und der Schweiz*. Hrsg. Christoph Butterwegge und Gudrun Hentges. Opladen, Farmington Hills: Verlag Barbara Budrich, 2008. Print.

- BUTTERWEGGE, Christoph, Gudrun HENTGES und Gerd WIEGEL. *Rechtspopulisten im Parlament. Polemik, Agitation und Propaganda der AfD*. Frankfurt am Main: Westend Verlag, 2018. Print.
- HÄUSLER, Alexander. „Politische Programmatik von PRO NRW.“ *Rechtspopulismus als „Bürgerbewegung“: Kampagnen gegen Islam und Moscheebau und kommunale Gegenstrategien*. Hrsg. Alexander Häusler. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2008, 88–93. Print.
- HÄUSLER, Alexander. „AfD, Pegida & Co. Die Formierung einer muslimfeindlichen rechten Bewegung.“ *Muslimen in Deutschland. Historische Bestandsaufnahme, aktuelle Entwicklungen und zukünftige Forschungsfragen*. Hrsg. Peter Antes und Rauf Ceylan. Wiesbaden: Springer VS: 2017, 59–74. Print.
- LENGWILER, Martin und Jeannette MADARÁSZ (Hrsg.). *Das präventive Selbst. Eine Kulturgeschichte moderner Gesundheitspolitik*. Bielefeld: Transcript, 2010. Print.
- NIEHR, Thomas. *Einführung in die Politolinguistik. Gegenstände und Methoden*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2014. Print.
- RIECKEN, Andrea. *Migration und Gesundheitspolitik. Flüchtlinge und Vertriebene in Niedersachsen 1945 – 1953*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht Unipress, 2006. Print.
- WODAK, Ruth. *Politik mit der Angst. Zur Wirkung rechtspopulistischer Diskurse*. Wien, Hamburg: Edition Konturen, 2016. Print.

Liste der Wahlprogramme

- WP BB 2019 = Landtagswahlprogramm für Brandenburg 2019 [AfD Brandenburg].
- WP BE 2016 = AfD – unbequem. echt. mutig. Berlin braucht Blau. Das Wahlprogramm der AfD Berlin [2016].
- WP BR 2019 = AfD Wahlprogramm zur Bremer Bürgerschaftswahl Mai 2019.
- WP BTW 2017 = Programm für Deutschland. Wahlprogramm der Alternative für Deutschland für die Wahl zum Deutschen Bundestag am 24. September 2017.
- WP BW 2016 = Für unser Land – für unsere Werte. Landtagswahlprogramm 2016 der AfD Baden-Württemberg.
- WP BW 2021 = Für Recht und Freiheit. Landtagswahlprogramm 2021. Alternative für Deutschland Baden-Württemberg.
- WP BY 2018 = Bayern. Aber sicher! Wahlprogramm Landtagswahl Bayern 2018. AfD.
- WP EU 2019 = Europawahlprogramm. Programm der Alternative für Deutschland für die Wahl zum 9. Europäischen Parlament 2019.
- WP HA 2020 = Wahlprogramm der AfD Hamburg für die Bürgerschaftswahl 2020.
- WP HE 2018 = Hessen. Aber sicher! Wahlprogramm Landtagswahl Hessen 2018. Landesverband Hessen AfD.
- WP MV 2016 = Wahlprogramm der Alternative für Deutschland Mecklenburg-Vorpommern zur Landtagswahl 2016.
- WP NRW 2017 = Für unsere Familien und unsere Heimat. Wahlprogramm der AfD für die Bürger Nordrhein-Westfalens [2017].
- WP NS 2017 = Landeswahlprogramm. Der Heimat eine Zukunft geben! Alternative für Deutschland [Niedersachsen 2017].
- WP RP 2016 = Mit Herz und Verstand für unser Land. Wahlprogramm des Landesverbandes Rheinland-Pfalz der Alternative für Deutschland zur Landtagswahl 2016.
- WP RP 2021 = Heimat bewahren, Zukunft gestalten! Wahlprogramm der AfD Rheinland-Pfalz zur Landtagswahl 2021.
- WP SA 2016 = „Die Stimme der Bürger – unser Programm!“ Wahlprogramm. Zur Landtagswahl am 13. März 2016. „Wir für unsere Heimat“. Alternative für Deutschland Sachsen-Anhalt.

WP SH 2017 = Unser Land, unsere Heimat. Wahlprogramm der AfD Schleswig-Holstein zur Landtagswahl 2017.

WP SL 2017 = AfD-Saarland. Landtagswahlprogramm 2017.

WP SN 2019 = Trau Dich Sachsen. Regierungsprogramm der Alternative für Deutschland zur Landtagswahl Sachsen 2019.

WP TH 2019 = Meine Heimat, mein Thüringen. Wahlprogramm der Alternative für Deutschland für die Landtagswahl in Thüringen 2019.

ZITIERNACHWEIS:

SCHUPPENER, Georg. „Migration macht krank – Gesundheits- und Krankheitsdiskurse in AfD-Wahlprogrammen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (I): 259–271. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-14>.

Sprechakte in der Kommunikation in Kinderwunschforen¹

Der vorliegende Artikel fokussiert eine internetbasierte Kommunikationsform, nämlich das Onlineforum. Zum Gegenstand der Untersuchung wird eine seiner Arten gewählt, das Kinderwunschforum. Dort sind User (eigentlich vor allem Userinnen) aktiv, die zum Schwangerwerden medizinische Unterstützung benötigen und sich im Forum mit anderen u.a. über die Behandlungsmöglichkeiten von Kinderlosigkeit austauschen wollen. Obwohl es viele linguistische Forschungsansätze zu Internetforen vorliegen, wurden die Kinderwunschforen selten der Analyse unterzogen. Die Spezifik dieses Forums verursacht aber, dass es viel sprachwissenschaftliches Potential in sich birgt, sodass verschiedene Aspekte dieser Kommunikation erforscht werden können. Der vorliegende Artikel setzt sich zum Ziel zu untersuchen, welche Sprechakte in den Beiträgen in dem gewählten Kinderwunschforum realisiert werden sowie mit welchen lexikalischen und morphosyntaktischen Strukturen sie ausgedrückt werden. Das Korpus bilden 130 Posts, die dem Kinderwunschforum auf der Webseite www.wunschkind.net entstammen. Das gesammelte sprachliche Material wird mit dem Zweck analysiert, wiederkehrende Muster zu erkennen, um eine Liste der für das Kinderwunschforum typischen Sprechakte zu erstellen. Die Analyse hat ergeben, dass in den Posts u. a. folgende Sprechakte vollzogen werden: BERICHTEN, FRAGEN, MITLEID AUSDRÜCKEN, VERSTÄNDNIS AUSDRÜCKEN, INFORMIEREN, RATSCHLÄGE ERTEILEN, AUFMUNTERN. Neben den neutralen lexikalischen Ausdrücken kommen in den Beiträgen umgangssprachlicher Wortschatz, medizinischer Fachvokabular sowie Kurzwörter oder Abkürzungen vor. Auf der syntaktischen Ebene lassen sich Parataxe und Hypotaxe feststellen, es gibt vollständig gebaute Sätze wie auch Sätze ohne Subjekt.

Schlüsselwörter: internetbasierte Kommunikation, Kinderwunschforum, Sprechakte

Speech Acts in Communication in Fertility Forums

This article discusses an example of internet communication with the main focus being the communication in fertility forums. Such forums are frequented and used by female users who need medical assistance to become pregnant. The users seek contact with people who experience similar problems and exchange information related to infertility treatments. Although internet forums have been widely examined with the use of linguistic tools, the fertility forums still need further analysis as they undoubtedly offer research potential. This study looks at what speech acts have been employed at a particular forum, and what are the lexical and morphosyntactic components of these speech acts. The forum corpus consists of 130 posts available at www.wunschkind.net. The analysis of the corpus has shown the repeating patterns in the use of speech acts. It has consequently led to establishing a list of the most characteristic speech acts for the given forum, which are: MENTIONING FERTILITY PROBLEMS, ASKING QUESTIONS, SHOWING SYMPATHY, EXPRESSING UNDERSTANDING, SHARING INFORMATION, OFFERING ADVICE AND CONSOLATION. In addition to neutral expressions, colloquial expressions, and professional medical vocabulary are used in the posts. The tendency to use initialisms or abbreviations is noticeable. On the syntactic level, the

¹ Die Forschung für diesen Artikel wurde durch finanzielle Unterstützung der Kazimierz-Wielki-Universität ermöglicht.

forum participants use simple as well as compound and complex sentences. They mostly use complete sentences and, occasionally, sentences without a subject.

Keywords: internet communication, fertility forum, speech acts

Author: Hanna Stypa, University of Bydgoszcz, ul. Grabowa 2, 85-601 Bydgoszcz, Poland, e-mail: h.stypa@ukw.edu.pl

Received: 30.11.2021

Accepted: 7.1.2022

1. Einleitung: Internetforen, Kinderwunschforum

Die Entwicklung der IT-Technologie und das damit verbundene Aufkommen vom Internet haben zur Entstehung von neuen Kommunikationsformen geführt, die uns die Möglichkeit bieten, miteinander schnell und mit Überwindung von großen Distanzen in Kontakt zu treten. Eine Form der internetbasierten Kommunikation ist das Forum², das im vorliegenden Artikel thematisiert wird. Die Bezeichnung **Forum** hat einen metaphorischen Charakter und bedeutete ursprünglich den „Platz in alt-römischen Städten als Ort der Rechtspflege, der Volksversammlung o.Ä.“ (DOW³). Die Möglichkeit der Zusammenkunft und des Meinungs- sowie Informationswechsels wird in den heutigen virtuellen Foren weiterhin bewahrt (vgl. Schuegraf/Meier 2005: 426). Das Onlineforum erfreut sich heutzutage einer großen Beliebtheit bei den Nutzern, weil es offenbar ihre Bedürfnisse befriedigt, indem es u.a. die Chance gibt, den Wunsch nach Kontaktaufnahme zu erfüllen, Antworten auf Fragen aus verschiedensten Bereichen zu bekommen sowie Unterstützung bei Problemen und schwierigen Lebenslagen zu finden (vgl. Hass 2014: 17). Deswegen wird das

² In der internetbasierten Kommunikation und in der einschlägigen Literatur werden folgende Ausdrücke für diese Form des Kommunizierens verwendet: Internetforum, Onlineforum, Computerforum, Diskussionsforum und Bulletin Board. Während die ersten zwei Bezeichnungen sich auf den Online-Bereich beziehen, betont Computerforum den PC, mittels dessen Zugang zu Online-Diensten gewährleistet wird. Aus heutiger Sicht scheint sie zu eng gefasst wegen vernetzter mobiler Geräte, die im Gebrauch sind. Ebenso eingeschränkten semantischen Umfang weisen Diskussionsforum und Bulletin Board auf, die als Untertypen von Internetforen aufzufassen sind. Die Benennung Diskussionsforum fokussiert den Verlauf der Kommunikation im Forum. Es ist zu betonen, dass nicht jedes Forum vorrangig auf Diskussion, sondern z. B. auf Beratung hinsichtlich verschiedener Lebenssphären zielt, wobei die Diskussion in den Hintergrund rückt (vgl. Hoffmann 2014: Anm. 5). Bei Bulletin Board handelt es sich dagegen um eine Bezeichnung, die den Aufbau eines Forums in den Mittelpunkt stellt, und zwar, es ist ein Forum, in dem die Beiträge chronologisch von den ältesten bis zu den neuesten eingeblendet werden, und das im Gegensatz zu Foren mit Baumstruktur steht. Heutzutage dominieren Foren, die nach dem Prinzip der Bulletin Boards aufgebaut sind (vgl. Maaß 2014: 89). In Anbetracht des oben Festgestellten werden in dem Artikel die Bezeichnungen Internetforum und Onlineforum synonym für den Gegenstand vorliegender Ausführungen gebraucht.

³ Vgl. <http://www.duden.de>, Zugriff am 3.9.2021.

Internetforum als ein virtueller Raum definiert, in dem die Kommunikation unter den Mitgliedern einer bestimmten Gruppe stattfindet und wo Informationen, Ratschläge, Gedanken, Meinungen und Erfahrungen ausgetauscht werden (vgl. Graßl 2014: 6, Hoffmann 2014: 1, Pišl 2020: 323). Die Onlineforen zeichnen sich durch eine hierarchische Struktur aus, dank deren ein schneller Zugriff auf die veröffentlichten Posts möglich ist. Aus Übersichtlichkeitsgründen werden sie in den meisten Fällen in Unterforen (Boards/Sektionen) eingeteilt. Die Gliederung erfolgt vor allem nach der dominierenden Thematik (vgl. Graßl 2014: 6). Die einzelnen Beiträge (Posts/Postings) in den Unterforen sind nach Threads (Themen/Topics), d. h. nach den Themenschwerpunkten gruppiert (vgl. Hoffmann 2014: 2). Im Netz gibt es unzählige Foren, deren Thematik von Technik und neuen Technologien über Medizin, Psychologie bis zu Freizeitgestaltung, Hobbys sowie Mode reicht.

Im vorliegenden Artikel wird eine besondere Art des thematisch orientierten Internetforums, und zwar das Kinderwunschforum fokussiert. Als Quelle des zur Analyse zusammengestellten Korpus dient das Kinderwunschforum, das ein Teil einer größeren Webseite www.wunschkind.net ist.⁴ Als Adressatenkreis der Webseite gelten Paare, die ihren Kinderwunsch erfüllen wollen und an Informationen zu folgenden Fragestellungen interessiert sind: Methoden der Familienplanung, Verlauf der Schwangerschaft, Geburt, Ursachen der Kinderlosigkeit und ihre Diagnostik u. Ä. Die Webseite bietet nicht nur den Zugang zum theoretischen Wissen aus dem Bereich Kinderwunsch, sondern gibt auch den Usern die Möglichkeit, sich mit Spezialisten und anderen Betroffenen auszutauschen. Diesem Zweck dient eine Reihe von Foren, unter denen das Kinderwunschforum zu finden ist. Es richtet sich an Paare, die ungewollt kinderlos sind und nach Behandlungsmöglichkeiten suchen. Im Forum sind vorwiegend Frauen aktiv, Beiträge von Männern gehören zu den Ausnahmen. Den Hauptteil des Forums bildet die Kommunikation unter den Nutzerinnen, in der sie über eigene Erfahrungen berichten und wo es beraten und informiert wird, aber auch psychologische Unterstützung gewährt wird (mehr dazu vgl. Stypa 2020: 305–306).

In dem Artikel wird die Kommunikation im gewählten Kinderwunschforum aus pragmatischer Perspektive⁵ dargestellt. Es wird das Ziel verfolgt zu ermitteln, welche Sprechakte in den Posts vorkommen und zu welchen lexikalischen sowie morphosyntaktischen Ausdrucksmöglichkeiten die Verfasserinnen dabei greifen.

⁴ Mehr zu Foren, die an eine Internetseite gebunden sind, und zu ihren Vorteilen den „unabhängigen/selbstständigen“ Foren gegenüber vgl. Salomonsson (2011: 25–26).

⁵ Obwohl Internetforen als eine Kommunikationsmöglichkeit schon seit den 1990er Jahren bekannt waren, erweckten sie das Forschungsinteresse der Linguisten ziemlich spät. Zuvor wurde die Aufmerksamkeit auf Chat- oder E-Mail-Kommunikation gerichtet, erforscht wurden zudem Gästebücher verschiedener Internetseiten. Als die ersten linguistischen Bearbeitungen zum Thema Onlineforen gelten z. B. die Monografien von Bönisch (2008) und Salomonsson (2011) (vgl. Graßl 2014: 5, Hoffmann 2014: 1).

2. Internetforum als Kommunikationsform

In Anlehnung an Dürscheid (2005: 7–8) wird das Onlineforum als Kommunikationsform aufgefasst, in der je nach seiner Spezifik verschiedene kommunikative Gattungen realisiert werden können. Die Kommunikationsform bildet den „äußeren Rahmen des kommunikativen Geschehens“ (Dürscheid 2005: 9). Kommunikative Gattungen⁶ gelten dagegen als „die in der Kommunikation konstruierten Handlungsmuster, die den Beteiligten eine Orientierung geben“ (Dürscheid 2005: 9). Eine entscheidende Rolle bei der Bestimmung und Charakterisierung der Kommunikationsform spielen „technisch-mediale Parameter“ (Dorostkar/Preisinger 2012: 10), die im Folgenden in Bezug auf Internetforen besprochen werden (vgl. Dürscheid 2005: 8, Dorostkar/Preisinger 2012: 11–13):

- **Zeichentyp:** geschriebene Sprache⁷ ergänzt um bildliche Elemente.
- **Kommunikationsrichtung:** dialogisch und zum Teil monologisch.

Die Beiträge innerhalb eines Threads zeichnen sich durch dialogische Struktur aus. Die Verfasser der Posts wenden sich an einen bestimmten Empfänger bzw. an eine Empfängergruppe, indem sie sich oft auf vorangegangene Äußerungen beziehen, mit dem Ziel, dass ihr Post beantwortet wird (vgl. Schuegraf/Meier 2005: 426). Bei längeren Forenbeiträgen könnte man in Bezug auf bestimmte Abschnitte auch von einer monologischen Kommunikationsrichtung sprechen.

- **Anzahl der Kommunikationspartner:** nicht beschränkt.

In den Foren findet meistens Eins-zu-Viele-Kommunikation statt, es kommen aber oft Passagen von Eins-zu-Eins-Kommunikation vor. Die Forenteilnehmer antworten nicht nur dem User, der einen Thread eröffnet hat, sondern sie kommunizieren auch untereinander (vgl. Schuegraf/Meier 2005: 426).

- **Räumliche Dimension:** Distanz.

Im Gegensatz zur Face-to-face-Kommunikation sind die Forumsnutzer räumlich voneinander getrennt. Sie haben folglich keine Möglichkeit, sich gegenseitig wahrzunehmen und alle kommunikationsrelevanten nonverbalen sowie paraverbalen Zeichen zu empfangen. Dieser Wegfall von körpergebundenen Signalen wird als „Entvisualisierung“ bzw. „Entkörperlichung“ (Beck 2007: 64) der Kommunikation bezeichnet. Die Einschränkung des Kommunikationskanals ausschließlich auf den schriftlichen Text bewirkt außerdem, dass weitere Angaben zu Kommunikationsteilnehmern sowie

⁶ Die Termini **kommunikative Gattung** und **Textsorte** werden nicht synonym gebraucht. Der grundlegende Unterschied zwischen ihnen liegt darin, dass kommunikative Gattungen in Bezug auf dialogische Kommunikation, die sich durch Wechselseitigkeit und Interaktivität auszeichnet, verwendet werden, was auf die Textsorten nicht zutrifft. Dürscheid (2005: 10) erläutert den Begriff kommunikative Gattung an Chatbeispielen, wobei sie zwei Gattungen, den nicht-moderierten Chat und den Expertenchat, nennt. Diese Unterscheidung kann auch auf Onlineforen übertragen werden. Ferner wären solche kommunikativen Gattungen wie Beratungsforum oder Diskussionsforum nicht auszuschließen.

⁷ Nach dem kodebezogenen Medienkonzept im linguistischen Sinne (vgl. Dürscheid 2005: 4).

der Raum, in dem sie zusammen interagieren, fehlen und somit es zur „Entkontextualisierung“ (Beck 2007: 64) der Kommunikation kommen kann. Einerseits wird der Umstand, dass sich die Kommunikationspartner nicht sehen können, als ein Verlust betrachtet, den man zum Teil mit Hilfe von Emoticons oder Emojis zu kompensieren versucht (vgl. Graßl 2014: 13–16). Andererseits kann der Faktor des „Nicht-Sehens“ und des „Nicht-Gesehen-Werdens“ befreiend wirken und dazu führen, dass die Kontaktaufnahme zu unbekanntem Menschen leichter fällt (vgl. Beck 2006: 27).

- **Zeitliche Dimension:** asynchron.

Asynchronität der Kommunikation im Forum bedeutet, dass die Produktion und Rezeption von Posts nicht gleichzeitig stattfinden. Bevor der Beitrag abgesendet und somit für alle Interessierten zugänglich gemacht wird, kann der Verfasser seinen Text noch einmal überdenken und falls nötig, korrigieren. Der veröffentlichte Post muss nicht unbedingt sofort beantwortet werden. In dieser Hinsicht steht das Forum (zusammen mit anderen asynchronen Kommunikationsformen wie z. B. E-Mail oder Weblog) im Gegensatz zum Chat, einer quasi-synchronen Kommunikation, wo Spontaneität und Schnelligkeit von Bedeutung sind. Trotzdem werden in den Forumsbeiträgen – so haben linguistische Analysen bewiesen – u. a. Formulierungen und Strukturen verwendet, die für mündliche Kommunikation charakteristisch sind (vgl. Dürscheid 2006: 115, Graßl 2014: 10–13, Maaß 2014: 79).

- **Öffentlichkeitsgrad:** öffentliche und nicht öffentliche Foren⁸.

Es überwiegen öffentliche Foren, in denen potentiell jeder Internetnutzer Einsicht in die Beiträge hat. Um jedoch aktiv im Forum zu posten, wird die Registrierung erforderlich. In den nicht öffentlichen Foren ist dagegen die Anmeldung nötig, um Beiträge sowohl lesen als auch schreiben zu können (vgl. Graßl 2014: 6).

- **Kommunikationsmedium:** Computer, andere mobile Geräte⁹ (vgl. Dürscheid 2005: 4, 8).

⁸ Die Bezeichnungen – Öffentlichkeit, öffentlich, nicht öffentlich – werden hier nach Dürscheid (2007: 30) auf „den Grad der Zugänglichkeit zu einem Kommunikationsraum“ bezogen. Sie werden häufig mit der Kategorie Privatheit in Verbindung gebracht, die den Inhalt der Kommunikation und die sozialen Bindungen unter den Kommunikationsteilnehmern betrifft. Die Situation, in der die User in voller Öffentlichkeit, d. h. einer unbegrenzten Anzahl von Internetnutzern, über private Angelegenheiten berichten, nennt Dürscheid (2007: 31) „private Kommunikation mit der Öffentlichkeit“. Für diesen Fall der internetbasierten Kommunikation gebraucht Schmidt (2013: 41–43) den Begriff persönliche Öffentlichkeit, die neben der massenmedialen Öffentlichkeit, Expertenöffentlichkeit und kollaborativen Öffentlichkeit unterschieden wird. Mit der persönlichen Öffentlichkeit hat man dann zu tun, wenn soziale Beziehungen zwischen den Internetusern im Zentrum stehen. Opiłowski (2020: 217) beschreibt sie wie folgt: „Die Aufbereitung von persönlichen, meist authentischen Informationen auf sozialen Plattformen gestattet, bestehende Kontakte in Dialogen zu vertiefen und die eigene Identität im gesellschaftlichen Beziehungsnetz zu entfalten“.

⁹ Es wird der technologische Medienkonzept verwendet, bezogen darauf, „welche technischen Hilfsmittel für die Produktion von Zeichen benötigt werden“ (Dürscheid 2005: 4).

3. Empirischer Teil

Das gesammelte Korpus wurde einer Analyse unterzogen, in der die Sprechakte in den Kinderwunschforumsbeiträgen ermittelt und mit Kommentaren zu sprachlichen Realisierungen in den Bereichen Lexik und Morphosyntax versehen werden. Angeknüpft wird somit an die Sprechakttheorie von Austin¹⁰/Searle und an die darin entwickelte Auffassung, dass mit jeder Äußerung eine spezifische intentionale und zielorientierte Handlung ausgeführt wird. Es wird auf der Grundidee aufgebaut, dass bei einer Äußerung im bestimmten situativen Kontext mehrere Teilakte, die einen Sprechakt ausmachen, gleichzeitig vollzogen werden. Zu den typischen Sprechakten gehören z. B.: FESTSTELLEN, AUFFORDERN, VERSPRECHEN, BEWERTEN (vgl. Finkbeiner 2015: 12–15, Gladrow/Kotorova 2018). Im vorliegenden Artikel wird der Sprechakt klassisch aufgefasst, indem man sich auf das jüngere, von Searle (1971) entwickelte, Schema bezieht. Danach werden in jedem Sprechakt folgende Teilakte unterschieden: der Äußerungsakt, der propositionale Akt, der illokutionäre Akt und der perlokutionäre Akt. Der Illokution, d. h. dem Handlungszweck der Äußerung, wird in Anlehnung an Mikołajczyk (2007: 256) die wichtigste Rolle zugeschrieben, denn „das Illokutionswissen nimmt einen zentralen Platz im Interaktionswissen ein“. Es „umfasst unser Wissen über die Ziele, die mit sprachlichen Äußerungen erreicht werden können, über die Bedingungen, die erfüllt sein müssen, damit ein Ziel erreicht werden kann, sowie über die Konsequenzen, die durch das sprachliche Handeln eintreten“.

Im Folgenden werden die Ergebnisse der Analyse dargestellt. Mit Hilfe der deduktiven Herangehensweise wurde das Korpus nach sich wiederholenden Sprechakten untersucht, um einen Katalog der für die Kommunikation im Kinderwunschforum charakteristischsten Sprechakte zu ermitteln. Die Analyse wurde unter dem qualitativen Aspekt durchgeführt, wobei genaue quantitative Daten nicht angestrebt wurden – das Ziel war, allgemeine Tendenzen in der makrostrukturellen Gestaltung der Posts festzustellen. Berücksichtigt wurden ausschließlich Belege für die Kommunikation unter Laien, die Experten-Laien-Kommunikation wurde außer Acht gelassen. Die untersuchten Posts wurden in zwei Gruppen eingeteilt, und zwar in initiative und reaktive Posts. Die ermittelten Sprechakte wurden in der Reihenfolge präsentiert, in der sie meistens in den Nutzeräußerungen auftreten. Die Belege wurden der Webseite www.wunschkind.net entnommen. Das Korpus umfasst 130 Beiträge, die zwischen September 2019 und August 2021 im betreffenden Forum veröffentlicht wurden. Da im zusammengestellten Material Posts überwiegen, die von Frauen verfasst wurden, werden im vorliegenden Artikel entsprechende weibliche Formen gebraucht. Die angeführten Postsausschnitte werden in Originalform zitiert.

In den initiativen Posts wurden folgende Sprechakte festgestellt (vgl. dazu Rentel 2020):

¹⁰ Zur sprechakttheoretischen Sprachauffassung von Austin vgl. Austin (1989).

BEGRÜSSEN

Die Posts werden in der Regel mit dem Sprechakt BEGRÜSSEN eröffnet. Die häufigste Anrede ist *Hallo*, eine umgangssprachliche Grußformel, die in informellen Situationen, meist unter Freunden oder guten Bekannten gebraucht wird. Verwendet werden auch ihre Varianten: *Halli Hallo*, scherzhaftes *Hallöchen* sowie ebenso umgangssprachliche Übernahme aus dem Englischen *Hi*. Außerdem benutzen die Userinnen Grußformeln erweitert um Adjektive (*Ein trauriges Hallo an alle*, *Ein nettes Hallo an alle*), um ihren gegenwärtigen seelischen Zustand oder freundliche Einstellung der ganzen Forumsgemeinschaft gegenüber auszudrücken. Um das Gefühl der Zusammengehörigkeit und der Solidarität mit anderen Frauen, die unter unerfülltem Kinderwunsch leiden, auszudrücken, gebrauchen sie *Hallo liebe Frauen*, *Hallo Mädels*, *Hallo ihr Lieben*, *Hallo an alle Mitleidenden*. Die Anredeformeln sowie ganze Posts lassen Einfühlsamkeit und Herzlichkeit im Kontakt mit den Userinnen erkennen. Man hat den Eindruck, dass sie sich trotz räumlicher Trennung emotional nahestehen.

SICH VORSTELLEN

Auf BEGRÜSSEN folgt der Sprechakt SICH VORSTELLEN. Die Teilnehmerinnen im Kinderwunschforum sind nicht persönlich miteinander bekannt und bleiben füreinander weitgehend anonym. Zu ihrer Identifikation bedienen sie sich Nicknamen, die manchmal auf ihre Lebenssituation oder auf ihren seelischen Zustand schließen lassen, z. B. *WirZwei*, *SchlechteMutter*, *EinsameEZ*, *TraurigerEngel7*, *Traurig8.3*, *Hakuna Matata*. Wenn sie als Neulinge erscheinen, stellen sie sich der Gemeinschaft vor. In der Regel werden kontextrelevante Daten angegeben wie das Alter der Frau und des Partners (auch auf witzige Art und Weise), seltener Wohnort oder Gegend, aus der sie stammen. Dass sie ihren echten Vornamen preisgeben, gilt eher als eine Ausnahme:

- (1) *Mein Name ist Natalie und ich bin 79er Baujahr* (Blue-Eyes22).
- (2) *Mein Name ist Micha, ich wohne zusammen mit meiner Frau im schönen Hessen* (Micha_Michi)¹¹.

BERICHTEN

Im Sprechakt BERICHTEN schildern die Frauen ihre Krankheitsgeschichte. Sie stellen einzelne Etappen der Kinderwunschbehandlung dar, wobei sie u. a. über die Diagnose, verordnete Medikamente, Untersuchungs- und Behandlungsergebnisse berichten. Sie schreiben über erlittene Fehlgeburten und Krankenhausaufenthalte sowie über die Auswirkungen der mehreren Versuche, schwanger zu werden, auf ihr Wohlbefinden. In den meisten Fällen wird dieser Sprechakt mit charakteristischen Ausdrücken signalisiert, wie *Kurz zu mir* oder *Zu meiner/unserer Geschichte*¹²:

¹¹ Dieser Beleg ist ein Beweis dafür, dass in dem betreffenden Kinderwunschforum auch Männer aktiv beitragen. Im Korpus wurden Posts von insgesamt drei Männern ermittelt.

¹² Zu betonen ist der häufige Gebrauch des Personalpronomens *wir* und des Possessivpronomens *unser*. Daraus kann man schließen, dass der Kinderwunsch nicht nur alleinige Ange-

- (3) *Kurz zu mir: Ich hatte innerhalb der letzten 12 Monate drei ICSIs. Beim ersten Versuch bin ich schwanger geworden hatte aber in der 14 SSW eine Fehlgeburt. Bei der zweiten ICSI war nur eine Eizelle befruchtet und hatte ein Chromosom zu viel beim 3. Versuch wurden von 7 Eizellen vier befruchtet eine mit einem Chromosom zu viel eine mit einem zu wenig und zwei gute Blastozysten die am 3. Tag eingesetzt wurden am 12. Tag nach dem Transfer bekam ich Schmierblutungen und der Bluttest war negativ (Blue-Eyes22).*

Auffallend in dem angeführten Beleg ist der Gebrauch des medizinischen Fachwortschatzes. Darunter befinden sich Termini, die allgemein verständlich sind wie *Eizelle, Chromosom, Fehlgeburt, SSW* (= Schwangerschaftswoche)¹³ sowie solche, die eng mit den Kinderwunschbehandlungsmöglichkeiten zusammenhängen und hoch spezialisiert sind, wie *ICSI*¹⁴. An dem Beispiel erkennt man, dass die Kommunikation im Kinderwunschforum sich im Spannungsfeld zwischen zwei entgegengesetzten Polen bewegt, und zwar der Privatheit und der Öffentlichkeit. Die behandelte Thematik betrifft einen sehr intimen Aspekt des Lebens von Forumsteilnehmerinnen, der im Offline-Bereich in einem engen Kreis der vertrauten Personen zur Sprache gebracht wird. In voller Öffentlichkeit (das betreffende Forum ist ein öffentliches Forum) schreiben die Userinnen über ihren unerfüllten Kinderwunsch und den Weg, der zum Schwangerwerden führen soll. Man kann vermuten, dass die gewagte Bloßstellung von eigener Intimsphäre daraus resultiert, dass sich die Benutzerinnen in ihrem Umfeld verlassen und nicht verstanden fühlen. Menschen, die in realen Kommunikationssituationen unsicher sind, können sich im Internet, in diesem Fall in einer virtuellen Gruppe von Frauen mit ähnlichen Problemen, geschützt fühlen. Auf diese Weise können sie eine zu große Nähe vermeiden und nur so viel über sich berichten, wie sie möchten.

FRAGEN

In FRAGEN wenden sich die Userinnen an die ganze Forumsgemeinschaft. Es wird unterstrichen, dass nur die Nutzerinnen, die genauso vom Schicksal betroffen sind, Verständnis aufbringen, Hilfe leisten oder Hoffnung spenden können. Von den

legenheit der Frauen ist und dass ihre Partner bewusst die Behandlung der Kinderlosigkeit bzw. die Schwangerschaft miterleben wollen.

¹³ Mit der Verwendung von Kurzwörtern oder Abkürzungen hat man in den Posts sehr oft zu tun. Es betrifft vorwiegend den medizinischen Fachwortschatz sowie Wörter, die thematisch damit in Zusammenhang stehen, z. B. *Mens* (= Menstruation), *Stimu* (= Stimulation), *Spermio* (= Spermogramm), *FA* (= Frauenarzt), *EZ* (= Eizelle), *BT* (= Bluttest) u. Ä.

¹⁴ Die Bedeutungserläuterungen von fachlichen Termini aus dem Bereich Kinderwunsch bzw. Kinderlosigkeitsbehandlung sind im Glossar auf der Webseite zugänglich. Demnach ist ICSI „eine Variante der Reagenzglasbefruchtung (IVF), bei der einzelne Spermien direkt in die Eizelle gespritzt werden. Diese Methode wird angewendet, wenn die Qualität der Spermien eingeschränkt ist und eine normale IVF eine Befruchtung der Eizelle nicht gewährleisten könnte“ (wunschkind.net/theorie/behandlungen-methoden/icsi/, Zugriff am 3.9.2021).

Leidensgenossinnen erwarten die Frauen Unterstützung, den sog. Social Support, der ihnen dabei helfen sollte, mit den negativen Erfahrungen umzugehen (vgl. Rentel 2020: 248, Stypa 2020: 306). Der Gebrauch des Personalpronomens in der 2. Person Plural schafft Direktheit, das Pronomen *jemand* klingt etwas distanzierter und allgemeiner. Die Frauen formulieren W-Fragen oder Ja-Nein-Fragen mit der Erwartung einer Reaktion seitens erfahrener Userinnen:

- (4) *Meine Frage an alle Frauen, die sowas erlebt haben (ihr seid die einzigen, die mich verstehen könnt): wie schafft ihr das??* (Blue2020).
- (5) *Wie war das bei euch?* (Flo777).
- (6) *Hat jemand ähnliche Erfahrungen und kann mich etwas verstehen?* (Rumpelwicht39).
- (7) *Kennt jemand diese Ängste und diesen Selbsthass?* (Manders).

DANKEN

Die Beiträge werden üblicherweise mit dem Sprechakt DANKEN abgeschlossen. DANKEN kann mit Hilfe von konventionalisierten neutralen Formeln wie *Danke*, *Vielen Dank im Voraus* realisiert werden oder mit solchen Phrasen, die persönlicher und stärker emotional betont sind:

- (8) *Ich wäre euch unendlich Dankbar, wenn der ein oder andere weitere Tipps und Lösungsansätze für mich hätte* (Micha_Michi).
- (9) *Vielen Daaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaank* (xsweetkikix).

BITTEN

DANKEN wird oft vom Sprechakt BITTEN begleitet. Bei BITTEN wird das Verb *bitten* gebraucht. Doppelt gesetzt schafft es den Eindruck, dass die Verfasserin sich in einer ausweglosen Situation befindet:

- (10) *Bittebitte helf mir ...* (Ojemine).

GRÜSSEN

In den letzten Zeilen der Posts werden Abschiedsgrüße formuliert. Es dominiert die Phrase *Liebe Grüße* (*lieben Gruß*), auch in der gekürzten Form *LG* (*lg*). Seltener wird sie um Attribute erweitert:

- (11) *Liebe Grüße an alle* – man wendet sich an die ganze Gemeinschaft im Forum,
- (12) *traurige Grüße, sonnige Grüße aus Düsseldorf!!* – an der Wahl des Adjektivattributs kann man auf die momentane Stimmung der Userin schließen.

In den reaktiven Posts wurden folgende Sprechakte ermittelt (vgl. dazu Rentel 2020):

BEGRÜSSEN

Die Forumsteilnehmerinnen, die auf den Beitrag einer Eröffnerin reagieren, beginnen mit dem Sprachakt BEGRÜSSEN, der in der Regel mit dem umgangssprachlichen

Hallo und dem hinzugefügten Nicknamen vollzogen wird: *Hallo Foxyy, Nature-one, Flo777*.

MITLEID AUSDRÜCKEN

Dem Sprechakt BEGRÜSSEN folgt in den meisten Fällen MITLEID AUSDRÜCKEN. Die Frauen beschränken sich selten auf die ritualisierte Phrase *Es tut mir leid*. Viel häufiger ergänzen sie sie um einen weiteren abhängigen Satz, der sich auf den Inhalt des Ausgangsposts bezieht und persönlicher klingt. Deswegen kann man den Eindruck gewinnen, dass dahinter ein echtes emphatisches Verhalten steckt¹⁵:

- (13) *Tut mir leid, dass du in so einer ungewissen Situation steckst* (Susi-84).
- (14) *Es tut mir leid, dass ihr schon einiges probiert habt und es nicht den gewünschten Erfolg gebracht hat* (Snail-on-the-road).
- (15) *Es tut mir sehr leid, dass du dich in dieser Situation befindest und so hilflos dem Schicksal gegenüber zu stehen scheinst* (Juna30).

VERSTÄNDNIS AUSDRÜCKEN

In VERSTÄNDNIS AUSDRÜCKEN wird die Verfasserin des Ausgangsposts darin bestätigt, dass anderen Frauen ähnliche Schicksalsschläge bekannt sind. Dies wird mit solchen Phrasen realisiert wie *Ja, das kenne ich* oder *Ich kann dich gut verstehen*. VERSTÄNDNIS AUSDRÜCKEN steht in enger Beziehung zu einem weiteren Sprechakt, und zwar zu BERICHTEN, der den zentralen Teil der reaktiven Posts bildet.

BERICHTEN

Um authentisch und überzeugend zu wirken, gehen die Forumsteilnehmerinnen im Sprechakt BERICHTEN zur Beschreibung eigener Erfahrungen über. Je nach Beitrag kann das unterschiedlich formuliert werden. Analog zu BERICHTEN in den initiativen Posts gebrauchen die Verfasserinnen den medizinischen Fachwortschatz und Kürzungen. Im Beleg (16) schreibt die Userin mit dem Nicknamen Tragetier über die Dauer ihrer Behandlung, die Zahl der Fehlgeburten und über die Diagnose, die besagt, die Erfüllung des Kinderwunsches scheint in hohem Maße erschwert bzw. völlig unmöglich:

- (16) *In den letzten 2 Jahren hatte ich vier FG hintereinander. Wir sind seit 6 Monaten in Kinderwunschbehandlung. Jetzt wurde ein progesteronmangel und eine chronische Endometritis diagnostiziert, welche auch nach wochenlanger antibiotischer Therapie nicht ausheilt* (Tragetier).

¹⁵ Es ist aber anzunehmen – die Subjektivität der Forscherin lässt sich hier nicht ausschließen – dass die Userinnen sich bewusst als verständnisvoll und hilfsbereit den anderen gegenüber verhalten oder beim Beraten die Rolle einer inoffiziellen Expertin übernehmen, um eigene Identität im Forum zu kreieren und sich unter den Nutzerinnen einer besonderen Stellung zu erfreuen. Das Streben nach „Selbstdarstellung“ (Rentel 2020: 246) kann man in weiteren Sprechakten vermuten, indem sie ihre eigenen Erlebnisse schildern, auf Fragen antworten oder Ratschläge erteilen. Es könnte auch ein Kompensationsversuch sein, ihre Misserfolge, was den Kinderwunsch angeht, auszugleichen.

Neben den Schilderungen von ausschließlich negativen Erlebnissen kommen im Forum auch Posts vor, in denen die Frauen darüber berichten, dass ihre Anstrengungen trotz diverser Gesundheitsprobleme mit dem ersehnten Ergebnis abgeschlossen werden, vgl. den Beleg (17):

- (17) *Als Kleinkind hatte ich viele OPs, als Jugendliche Essstörungen [...]. Kurz bevor ich 30 wurde fing der Kiwu an. Erst natürliche SS, dann FG, dann schwanger nach 4 Jahren und 4 ICSIs (Traurig8.3).*

Durch das Sharing (Teilen) solcher Erlebnisse wird das Zusammengehörigkeitsgefühl unter den Forumsteilnehmerinnen erzeugt, das die weniger erfahrenen Frauen aufmuntern und in ihrem Weg zum ersehnten Ziel stärken soll (vgl. Rentel 2020: 246–247, Stypa 2020: 306).

INFORMIEREN

Die Userinnen, die auf die initiativen Posts reagieren, bemühen sich die gestellten Fragen ausführlich zu beantworten. Dies geschieht im Sprechakt INFORMIEREN, wo sie die Fragenden aufklären und Auskunft über verschiedene Aspekte der Kinderwunschbehandlung geben. Die Beiträgerinnen teilen ihr Wissen mit, indem sie informative, sachlich formulierte Äußerungen schreiben. Sie gebrauchen den nötigen Fachwortschatz, aber ansonsten sind die Sätze für Kinderwunsch-Laien verständlich:

- (18) *Eine Schilddrüsenerkrankung oder auch Entfernung ist kein Hinderungsgrund schwanger zu werden. Wenn die Medikamente gut eingestellt sind – für Kinderwunsch sollte der Wert bei 1 liegen – und man dies auch mit dem Spezialisten so bespricht, lässt sich das gut in den Griff bekommen. Das kann aber manchmal etwas dauern, bis man bei den Medikamenten so weit ist, dass der Wert konstant ist (Snail-on-the-road).*

RATSCHLÄGE ERTEILEN

Eine wichtige Stellung in den reaktiven Posts nimmt der Sprechakt RATSCHLÄGE ERTEILEN ein. Den Hilfe suchenden Frauen werden Lösungsmöglichkeiten unterbreitet. Sprachlich wird es auf unterschiedliche Art und Weise verwirklicht. Es werden u.a. der Imperativ, der Infinitiv in der Funktion des Imperativs sowie der Konditionalsatz mit dem Hilfsverb *sollen* (verstärkt durch das Adverb *unbedingt*) verwendet. Diese Ratschläge klingen sehr entschieden, weil sie Notwendigkeit ausdrücken. Einen mildereren Ton haben Ratschläge mit der konjunktivischen *würde*-Form. Dabei wird explizit der Rat mit Hilfe des Verbs *raten* ausgedrückt. Schließlich folgen vorsichtiger formulierte Ratschläge in Form von Fragesätzen. Man merkt die Absicht der Beiträgerinnen, nicht zu schroff zu wirken und der Kommunikationspartnerin nicht zu nahe zu treten¹⁶:

¹⁶ Kennzeichnend für dieses Kinderwunschforum ist ein emphatischer und achtungsvoller Umgang mit Fragen und Problemen anderer. Im Gegensatz zu der Tendenz zur verbalen Gewalt in der internetbasierten Kommunikation (vgl. Kleinke 2007: 331–332, Maaß 2014: 79) kommt es hier nicht zu persönlichen Angriffen, es wird nicht beleidigt oder beschimpft. Viele Internetforen verfügen über eigene Regeln, die im Einklang mit der Netiquette stehen.

- (19) *Nimm dir die Zeit zu trauern und in Ruhe Kraft für den nächsten Versuch zu sammeln* (Anna1989).
- (20) *Weiter messen, eintragen und Daumen drücken* (Juna30).
- (21) *Wenn der Schmerz deutlich stärker wird in den nächsten Wochen, dann solltest du unbedingt zum Arzt* (Susi-84).
- (22) *Ich würde auch dazu raten in einer Kinderwunschklinik in der Nähe mal einen Beratungstermin zu machen* (Juna30).
- (23) *Vielleicht wäre es gut, das alles mit den Ärzten zu besprechen?* (Susi-84).
- (24) *Hast du daran gedacht, dir Hilfe zu suchen?* (Juna30).

AUFMUNTERN/APPELLIEREN

Zum Schluss der Beiträge kommen Formulierungen vor, mit denen man den Frauen mit unerfülltem Kinderwunsch Trost spenden und Mut zusprechen will. Das wird im Sprechakt AUFMUNTERN realisiert, z. B. mit Äußerungen wie *Du schaffst das. Du wirst es schaffen*. Gebraucht werden auch andere aufmunternde Ausrufe und Imperativformen. Die zwei letzten Beispiele haben zudem den APPELL-Charakter:

- (25) *Ich drück dir fest die Daumen!* (Ladybird1984).
- (26) *Also Kopf hoch!* (kittyblitz).
- (27) *Die Hoffnung stirbt zuletzt. Gebt nie auf!* (Tariska).

WÜNSCHEN

Herzliche Einstellung den kinderlosen Frauen gegenüber wird außerdem in den abschließenden Zeilen der Beiträge im Sprechakt WÜNSCHEN zum Ausdruck gebracht. Die Benutzerinnen richten dabei wohlgemeinte Wünsche an die Leidensgenossinnen, es möge ihnen das Erhoffte zuteilwerden. Die Realisierungsformen reichen vom konventionalisierten *Alles Gute!*, über *Ich wünsche euch ganz viel Kraft und einen schnellen Erfolg*, bis zu stärker emotionalen Äußerungen wie die folgende:

Die allgemein geltenden und anerkannten Vorschriften für die Kommunikation unter den Nutzern werden je nach Zielen und Spezifik des jeweiligen Forums präzisiert. Es ist eine Sammlung von Geboten und Verboten, die die Kommunikation im virtuellen Raum ordnet und für alle User verbindlich ist (vgl. Hoffmann 2014: 22, Maaß 2014: 88). Das betreffende Kinderwunschforum hat keine internen Regeln entwickelt, aber man gewinnt den Eindruck, dass die Nutzerinnen die Hinweise zur Forumsnutzung beachten, die in dem Willkommen-Post einer der Moderatorinnen enthalten sind, wo man u. a. Folgendes lesen kann: „Wir legen hier im Forum Wert darauf, dass miteinander respektvoll und sachlich umgegangen wird, wenn es zu Meinungsverschiedenheiten kommt. Es geht hier um sehr intime und sensible Themen, die weder durch den Dreck gezogen noch als nebensächlich abgetan werden sollten“ (Lectroix). Im gesammelten Korpus wurden keine Fälle der an die Userinnen gerichteten Kritik oder Beleidigung festgestellt. Wenn es nötig war, wurden ausschließlich besonnen und „schonend“ ausgedrückte Ratschläge gegeben.

- (28) *Eigentlich wollte ich nur allen Pärchen die sich wirklich nichts mehr als ein Kind wünschen, das ganze Glück der Erde wünschen, dass dieser ihr Wunsch auch in Erfüllung geht. Alles alles alles Gute!* (Tariska).

GRÜSSEN

Als Abschlussgruß wird die ritualisierte Formel *Liebe Grüße (LG)* verwendet.

4. Fazit

Der vorliegende Artikel verfolgte das Ziel, die typischen Sprechakte in der Kommunikation unter den Betroffenen im Kinderwunschforum auf der Webseite www.wunschkind.net zu ermitteln sowie festzustellen, mit welchen Mitteln im Bereich der Lexik und der Morphosyntax sie von den Userinnen realisiert werden. Das exzerpierte Sprachmaterial wurde in zwei Teilen präsentiert, und zwar als initiative und reaktive Posts. Diese Gliederung machte sichtbar, welche Sprechakte für die jeweilige Gruppe charakteristisch sind.

Die Analyse des Korpus hat ergeben, dass sowohl in den Ausgangsposts als auch in den Reaktionen darauf mehrere Sprechakte vollzogen werden. In den untersuchten initiativen Beiträgen wurden folgende Sprechakte festgestellt: BEGRÜSSEN, SICH VORSTELLEN, BERICHTEN, FRAGEN, DANKEN, BITTEN sowie GRÜSSEN. In den reaktiven Posts kommen dagegen folgende Sprechakte vor: BEGRÜSSEN, MITLEID AUSDRÜCKEN, VERSTÄNDNIS AUSDRÜCKEN, BERICHTEN, INFORMIEREN, RATSCHLÄGE ERTEILEN, AUFMUNTERN, APPELLIEREN, WÜNSCHEN und GRÜSSEN. Da die Benutzerinnen ihre Äußerungen frei gestalten, kann die Reihenfolge der Sprechakte in den einzelnen Beiträgen variieren und die Posts enthalten nicht immer alle hier genannten Sprechakte. In extremen Fällen können sie nur einen davon realisieren, z. B. AUFMUNTERN. Die sprachlichen Ausdrucksformen in der Kommunikation im untersuchten Kinderwunschforum weichen in den einzelnen Beiträgen je nach dem behandelten Thema, dem individuellen Stil der Userin oder ihrer momentanen Stimmung voneinander ab. Die Posts unterscheiden sich hinsichtlich der Lexik, Morphosyntax und der Beachtung orthographischer Normen, z. B. neben Texten, in denen die Rechtsschreibungsregeln befolgt werden, finden sich auch solche, wo die Interpunktionszeichen größtenteils fehlen, was das Verständnis der Posts deutlich erschwert, wie im Beleg (3).

Was die lexikalische Ebene der angeführten Beispiele betrifft, gibt es außer neutralen auch umgangssprachliche Ausdrücke, denen man schon in den Grußformeln wie *Hallo, Hallöchen* oder *Hi* begegnet. Auffallend sind inoffizielle und vertraute Anreden – sofortiges Duzen hilft, das Gefühl der Nähe herzustellen sowie Hemmungen vor dem Antasten der Intimsphäre einer Frau zu überwinden. Die Verfasserinnen bedienen sich oft des thematisch gebundenen Fachwortschatzes (*Chromosom, Blastozyste*) und greifen zu Kurzwörtern bzw. Abkürzungen (*ICSI, SSW*). Mit Hilfe von Adjektiven drücken sie ihre Einstellung den anderen gegenüber (*nett, lieb*) oder ihre momentane

emotionale Lage (*traurig*) aus. In den Sprechakten DANKEN, MITLEID AUSDRÜCKEN und WÜNSCHEN gebrauchen die Frauen sowohl konventionalisierte Phrasen als auch persönlicher klingende Äußerungen, wie in den Belegen (8), (13)–(15) und (28).

Auf der syntaktischen Ebene lassen sich einfache und zusammengesetzte Sätze feststellen. Es kommen Parataxe sowie Hypotaxe vor. Unter den parataktisch gebauten Sätzen kann man kopulative und adversative Satzverbindungen ermitteln. Was die hypotaktischen Strukturen angeht, werden Subjekt-, Objekt-, Konditional-, Temporal- und Attributsätze verwendet. Dominierend sind Sätze, die die finite Verbform enthalten, selten werden Konstruktionen mit Infinitiv + *zu* eingesetzt. Es überwiegen vollständig gebaute Sätze, in Einzelfällen gibt es Sätze ohne Subjekt. Aus der syntaktischen Perspektive ist der Sprechakt RATSCHLÄGE ERTEILEN erwähnenswert, in dem die Userinnen verschiedene Strukturen verwenden, die u.a. von entschieden klingender imperativischer Konstruktion, über Konditionalsatz, bis zu vorsichtig geäußerten Ratschlägen in Form der Fragesätze reichen (vgl. Belege (19)–(24)).

Literaturverzeichnis

- AUSTIN, John L. *Zur Theorie der Sprechakte*. Stuttgart: Reclam, 1989. Print.
- BECK, Klaus. *Computervermittelte Kommunikation im Internet*. München: Oldenbourg Wissenschaftsverlag GmbH, 2006. Print.
- BECK, Klaus. *Kommunikationswissenschaft*. Konstanz: UVK Verlagsgesellschaft mbH, 2007. Print.
- BÖNISCH, Beata. *Code-switching in Internetforen am Beispiel von „Polen im Pott“*. München: GRIN, 2008. Print.
- DOROSTKAR, Niku und Alexander PREISINGER. „CDA 2.0 – Leserkommentarforen aus kritisch-diskursanalytischer Perspektive. Eine explorative Studie am Beispiel der Online-Zeitung derStandard.at“. *Wiener Linguistische Gazette* 76 (2012): 1–47. https://wlg.univie.ac.at/fileadmin/user_upload/p_wlg/762012/Dorostkar_Preisinger.pdf. 25.8.2021.
- DOW = *Duden Online-Wörterbuch*. <https://www.duden.de>. 3.9.2021.
- DÜRSCHIED, Christa. „Medien, Kommunikationsformen, kommunikative Gattungen“. *Linguistik online* 22 (2005): 3–16. <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/752/1284>. 25.8.2021.
- DÜRSCHIED, Christa. „Merkmale der E-Mail-Kommunikation“. *Von *hdl* bis *cul8r**. *Sprache und Kommunikation in den neuen Medien*. Hrsg. Peter Schlobinski. Mannheim: Dudenverlag, 2006, 104–117. Print.
- DÜRSCHIED, Christa. „Private, nicht-öffentliche und öffentliche Kommunikation im Internet“. *Neue Beiträge zur Germanistik* 6 (2007): 22–41. Print.
- FINKBEINER, Rita. *Einführung in die Pragmatik*. Darmstadt: WBG, 2015. Print.
- GLADROW, Wolfgang und Elizaveta KOTOROVA. *Sprachhandlungsmuster im Russischen und Deutschen. Eine kontrastive Darstellung*. Berlin: Peter Lang, 2018. Print.

- GRASSL, Constanze. „Merkmale von Mündlichkeit und Schriftlichkeit in Forenbeiträgen“. *Verstehen und Verständigung in der Interaktion. Analysen von Online-Foren, SMS, Instant Messaging, Video-Clips und Lehrer-Eltern-Gesprächen*. Hrsg. Frieda Berg und Yvonne Mende. Mannheim: Verlag fürs Gesprächsforschung, 2014, 5–19. Print.
- HASS, Jan. *Social Media – Die Macht der Internetforen in der Caravanbranche: Eine Analyse der Relevanz und des Nutzungsverhaltens von Endkunden*. Hamburg: Diplomica Verlag, 2014. Print.
- HOFFMANN, Clemens. „Sprachliche Hierarchieetablierung in Onlineforen. Theoretische Vorüberlegungen und erste Perspektiven einer praktischen Anwendung“. *Verstehen und Verständigung in der Interaktion. Analysen von Online-Foren, SMS, Instant Messaging, Video-Clips und Lehrer-Eltern-Gesprächen*. Hrsg. Frieda Berg und Yvonne Mende. Mannheim: Verlag fürs Gesprächsforschung, 2014, 20–37. Print.
- KLEINKE, Sonja. „Sprachliche Strategien verbaler Ablehnung in öffentlichen Diskussionsforen im Internet“. *Verletzende Worte. Die Grammatik sprachlicher Missachtung*. Hrsg. Steffen K. Herrmann, Sibylle Krämer und Hannes Kuch. Bielefeld: Transcript, 2007, 311–336. Print.
- MAASS, Christiane. „Der anwesende Dritte im Internetforum zwischen potentieller Sprecherrolle und *non-personne*“. *Sprache und Personen im Web 2.0 – linguistische Perspektiven auf YouTube, SchülerVZ & Co*. Hrsg. Kristine Bedijs und Karoline Hennriette Heyer. Münster: LIT, 2014, 73–93. Print.
- MIKOŁAJCZYK, Beata. „Der Sprechakt DROHEN und seine Ausführungen im Deutschen und im Polnischen“. *Germanistische Wahrnehmungen der Multimedialität, Multilingualität und Multikulturalität*. Hrsg. Franciszek Grucza, Hans-Jörg Schwenk und Magdalena Olpińska. Warszawa: Euroedukacja, 2007, 256–268. Print.
- OPIŁOWSKI, Roman. „Praktiken der Emotionalisierung im digitalen Kommunikationsraum. Vor dem Hintergrund von Medien und alternativen Öffentlichkeiten“. *Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 17*. Hrsg. Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczęk und Artur Tworek. Wrocław, Dresden: Neisse Verlag, 2020, 211–222. Print.
- PIŠL, Milan. „Von Begeisterung bis zu Enttäuschung – Welche Emotionen gibt es in Online-Beratungsforen?“. *Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 18*. Hrsg. Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczęk und Artur Tworek. Wrocław, Dresden: Neisse Verlag, 2020, 321–334. Print.
- RENTEL, Nadine. „Kommunikatives Handeln in deutschsprachigen Kinderwunschforen zwischen *social support* und Wettbewerb“. *Text- und Diskurswelten in der massenmedialen Kommunikation*. Hrsg. Marek Cieszkowski und Janusz Pociask. Berlin: Peter Lang, 2020, 243–258. Print.
- SALOMONSSON, Johanna. *Verbale Interaktion mit „missverstehen“*. Eine empirische Untersuchung zu deutschsprachigen Diskussionsforen. Stockholm: Stockholm University, 2011. Print.
- SCHMIDT, Jan-Hinrik. „Onlinebasierte Öffentlichkeiten: Praktiken, Arenen und Strukturen“. *Online-Diskurse. Theorien und Methoden transmedialer Online-Diskursforschung*. Hrsg. Claudia Fraas, Stefan Meier und Christian Pentzold. Köln: Herbert von Halem Verlag, 2013. 35–56. Print.
- SCHUEGRAF, Martina und Stefan MEIER. „Chat- und Forenanalyse“. *Qualitative Medienforschung. Ein Handbuch*. Hrsg. Lothar Mikos und Claudia Wegener. Konstanz: UVK Verlagsgesellschaft mbH, 2005, 425–435. Print.

SEARLE, John R. *Sprechakte. Ein philosophischer Essay*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1971. Print.

STYPA, Hanna. „Konzeptuelle TRAUER-Metaphern in Kinderwunschforen“. *Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 17*. Hrsg. Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczęk und Artur Tworek. Wrocław, Dresden: Neisse Verlag, 2020, 303–316. Print.

www.wunschkind.net. 24.–26.8.2021.

wunschkind.net/theorie/behandlungen-methoden/icsi/. 3.9.2021.

ZITIERNACHWEIS:

STYPA, Hanna. „Sprechakte in der Kommunikation in Kinderwunschforen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (I): 273–288. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-15>.

„Pantioiosemie“: der vielfache Schriftsinn – zur Interpretation von Bibeltexten

Eine vergleichende Untersuchung von 19 Predigten über zwei Bibeltexte zeigt große Unterschiede der Textauslegung und der sich daraus ergebenden Verkündigung durch die Geistlichen. Daraus ergibt sich die Frage, ob für die Interpretation von Texten der „Heiligen Schrift“ andere Regeln gelten als für die Rezeption profaner Texte. Es scheint so, als gebe es so etwas wie eine „theologische Polysemie“. Dafür spricht nicht nur die mittelalterliche Lehre vom „vierfachen Schriftsinn“ (wörtlich-historisch, typologisch-allegorisch, moralisch, anagogisch), sondern auch die Breite der modernen Auslegungsmethoden wie der historisch-kritischen, der allegorischen, der existenzialen, der tiefenpsychologischen, der feministischen, der befreiungstheologischen, der rezeptionsästhetischen und der hermeneutischen Methode. Und doch müssen heute auch bei der Exegese biblischer Texte die allgemeinen textlinguistischen und texttheoretischen Erkenntnisse berücksichtigt werden, damit eine eingeschränkte und überschaubare Textmehrdeutigkeit (Polysemie) nicht zu einer grenzenlosen Vieldeutigkeit (Pantioiosemie) mit Deutungsbeliebigkeit und Deutungswillkür wird. Zwar sind alle Texte Ergebnis einer kommunikativen Handlung zwischen Textproduzent mit bestimmten Intentionen und Textrezipient mit bestimmten Erwartungen. Und verschiedene Rezipienten interpretieren die Textaussagen vor dem Hintergrund ihrer individuellen Lebenserfahrungen und ihrer persönlichen Sichtweisen. Aber auch die am Sprachsystem ausgerichtete Zeichenorientierung von Texten darf als Interpretationsrahmen bei der Sinnsuche nicht vernachlässigt werden. Es geht bei einer Textinterpretation immer um das Wechselverhältnis von Sprachstrukturen, Kommunikationshandlungen und Textverwendungssituationen. Deshalb ist jeder Textinterpret verpflichtet, seine Rezeption unter Hinweis auf die sprachgebundenen Informationen auch eines Bibeltextes vor sich selbst und vor anderen zu begründen und zu belegen.

Schlüsselwörter: Text, Bibeltext, Textsemantik, Polysemie, Textproduzent, Textrezipient, Interpretation, Exegese

“Pantioiosemy”: the Multiple Meanings of Scripture – for the Interpretation of Bible Texts

An investigation bei comparing 19 sermons about two texts from the Bible demonstrates grate differences of interpretation and preaching by ministers and priests. The question arises whether the interpretation of parts of the Holy Scriptures follows other rules than the reception of profane texts. It seems as if there is something like „theological polysemy“. To be said for it there is not only the medieval teaching of the „fourfold exegesis“ (literal, allegorical, moral, anagogical) but also the modern varied methods of interpretation such as the historical-critical, the allegorical, the existential, the depth psychological, the feminist, the liberation theological, the reception aesthetic and the hermeneutic method. But today the general textlinguistic and texttheoretical knowledge must be taken into account even in the exegesis ob Bible texts. Only then a limited and comprehensible ambiguity of texts (polysemy) can be prevented from transforming into an unlimited ambiguity (pantioiosemy) with total arbitrariness of interpretation. Though every text ist he result of a communicative act between the text producer with his intentions and the text recipient with his expectations. Different recipients will interpret the message of a text against the background of their individual experiences and their personal ways of thinking. But the language character orientation of texts hast to be considered as well as an interpretation framework when searching for meaning. It is always about the interrelationship between language structures,

communicative acts and the situations of text use. For this reason each interpreter of texts is obliged to justify and to verify his reception towards oneself and other people referring to the language-bound informations even of a Bible text.

Keywords: Text, Bible text, text semantics, polysemy, text producer, text recipient, interpretation, exegesis

Author: Winfried Ulrich, Christian-Albrecht University of Kiel, Leibnizstr. 8, 24118 Kiel, Germany, e-mail: ulrich@germsem.uni-kiel.de

Received: 18.6.2021

Accepted: 6.7.2021

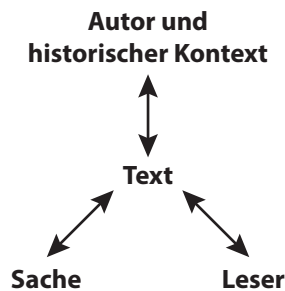
1. Die Auslegung von religiösen „Offenbarungstexten“

Die Bibel ist eine Sammlung von Texten, und Texte sind grundsätzlich auslegungs- oder interpretationsbedürftig. Im Unterschied zu irgendwelchen profanen Texten handelt es sich dabei aber um religiöse Texte, die das Fundament jüdischen bzw. christlichen Glaubens an einen Gott und sein Verhältnis zu den Menschen bilden. Nach Überzeugung der gläubigen Menschen offenbart sich Gott ihnen in diesen Texten. Das macht deren Auslegung durch die dazu Berufenen besonders kompliziert und umstritten. Als „Gottes Wort“ gelten sie einerseits als göttlich inspiriert, sind andererseits vor langer Zeit von Menschen verfasste Schriften, in denen diese ihre jeweiligen Vorstellungen von Gott und seinem Handeln dokumentieren und weitergeben. Wie soll man als heutiger Leser, ob gläubig oder nicht, mit diesen Texten umgehen, wie soll man sie verstehen? Sie haben unsere Kultur, unsere Literatur und bildende Kunst über viele Jahrhunderte geprägt. Und sie werden in den Kirchen Sonntag für Sonntag von Theologen verlesen, gedeutet und den Gemeindemitgliedern ausgelegt. Gibt es dafür eine überzeugende biblische Hermeneutik, eine fundierte spezielle Theorie der Bibelauslegung? Oder darf man, muss man gar auch an religiöse „Offenbarungstexte“ als „Selbstmitteilung Gottes“ die üblichen texttheoretischen, textsemantischen, in der Textlinguistik entwickelten Interpretationsregeln¹ anwenden?

Als aufgeklärter, wissenschaftsorientierter Zeitgenosse kann man jedenfalls nicht den Standpunkt des christlichen Fundamentalismus teilen, wie er besonders in großen Teilen des amerikanischen Protestantismus verbreitet ist, aber auch bei Pietisten und Evangelikalen in Deutschland. Der Biblizismus der Fundamentalisten geht von einer „Verbalinspiration“ der biblischen Texte aus: Als unmittelbares Wort Gottes sind sie den Verfassern „in die Feder diktiert“ worden und irrums- wie widerspruchsfreie Tatsachenreportagen, die im Wortsinn zu verstehen sind (z. B. selbst die Schöpfungsgeschichte, die im Widerspruch zur Evolutionstheorie steht). Die Heilige Schrift „ist Offenbarung“ und nicht nur „Zeugnis von der Offenbarung“. Alle Aussagen der Bibel sind somit auch als historische oder naturwissenschaftliche Aussagen nicht anzweifelbar.

¹ Siehe dazu van Dijk/Kintsch (1983) und Busse (2009).

Im Gegensatz dazu besteht eine Grundkonstante in der Geschichte der Bibelauslegung darin, dass jeder Text mehrere Bedeutungsebenen besitzt, von denen das wörtliche Verständnis eben nur eine ist. Heute wird ein Text sprachwissenschaftlich als sprachliche Form einer Kommunikationshandlung verstanden und das Verstehen eines Textes als Kommunikationsprozess. An ihm sind verschiedene Faktoren beteiligt: ein Autor, der aus einer bestimmten persönlichen und historischen Situation heraus etwas mit einer bestimmten Intention mitteilen will, der Text als das Medium, in dem die Kommunikation vermittelt wird, die Sache, um die es inhaltlich geht, ein Leser, der sich mit diesem Text beschäftigt².



Je nachdem, welchem dieser Faktoren der Ausleger sein Interesse zuwendet, wird der hermeneutische Zugang zum Text unterschiedlich ausfallen, und es werden sich verschiedene Sinnebenen ergeben. Dabei spielt der Leser als Individuum eine entscheidende Rolle: Weil verschiedene Leser auch unterschiedliches Vorwissen mitbringen, unterschiedliche Erfahrungen gemacht haben und unterschiedliche Fragen oder Erwartungen an den Text herantragen, werden sie einen Text jeweils unterschiedlich verstehen. Und dabei kann keine Interpretation als „falsch“ bewertet werden. Ergibt sich daraus aber nicht ein interpretatorisches Chaos? Öffnet das nicht Tor und Tür für Deutungsbeliebigkeit und Deutungswillkür? Kann ein Prediger überhaupt noch eine gewisse Objektivität und Verbindlichkeit seiner Auslegung beanspruchen? Oder wird die mittelalterliche Lehre vom „vierfachen Schriftsinn“ in der Gegenwart zur Praxis des „vielfachen Schriftsinns“ ausgeweitet, zu einer „Pantioiosemie“³ biblischer Texte? Bei manchen Sonntagspredigten kann man jedenfalls den Eindruck gewinnen,

² Die linguistische „interpretative Semantik“ fragt danach, „welche Bedingungen gegeben sein müssen, damit [...] ein Text angemessen, d. h. den kommunikativen Zielen desjenigen, der die Worte (Sätze, Texte) geäußert hat, gleichermaßen wie den semantischen Konventionen der Sprache bzw. Sprachgemeinschaft, in der diese Äußerung stattgefunden hat, entsprechend verstanden werden kann“ (Busse 2009: 45).

³ Der Begriff „Pantioiosemie“ ist eine Analogiebildung zu „Polysemie“ und „Monosemie“ und ein Gegenbegriff zu diesen Termini: Mit ihm soll die Eigenschaft sprachlicher Zeichen unterschiedlicher Art und Größe bezeichnet werden, nicht nur eine einzige Bedeutung oder mehrere miteinander in Beziehung stehende Bedeutungen aufzuweisen, sondern allerlei Bedeutungen unterschiedlicher Art, die nur wenige Gemeinsamkeiten aufweisen müssen, sich sogar widersprechen können.

dass ein inhaltliches Detail des Textes genügt, um dessen Aussage in einem weiten metaphorisch-allegorischen Bogen interpretativ in die Gegenwart zu übertragen und so seine „Botschaft“ auf aktuelles Geschehen und Handeln anzuwenden. So wird der Auslegungstext zum „Erfindungstext“, der als Stichwortgeber dient, von dem der Prediger sich inspirieren lässt. Ist das legitim, oder gibt es auch bei biblischen Texten Grenzen für eine solchermaßen „freie, kreative“ Auslegung?

Man darf sicher unterstellen, dass alle Amtsträger sich in ihren Predigten bemühen, das Evangelium, die „Frohe Botschaft“ des Neuen Testaments zu verkünden. Aber müssen sie sich dabei nicht oft strenger an die jeweilige besondere Botschaft, das Kerygma des Einzeltextes halten, als manche es tun? Oder ist es zulässig, den Text als Stichwortgeber zu benutzen, um dazu frei assoziierend spontane Einfälle aus christlichem Gedankengut zu artikulieren?

2. Die Lehre vom vierfachen Schriftsinn

Die Auffassung, dass die biblischen Texte in mehrfacher Hinsicht zu verstehen seien, ist nicht neu, sondern stützt sich auf eine alte Tradition. Die Lehre vom „**vierfachen Schriftsinn**“ (lat. *quatuor sensus scripturae*) hat die christliche Kirche von einer schon in der Antike verbreiteten Form der Textauslegung übernommen und bis ins Mittelalter betrieben. Neben (1) das wörtliche Verständnis einer konkreten Aussage („*sensus literalis*“, oft verstanden als textliche Vermittlung historischer Geschehnisse) trat ein tieferer Sinn als mehrfach gestufter dreifacher „*sensus spiritualis*“, nämlich (2) eine allegorisch-metaphorisch verschlüsselte Aussage über die Glaubenswirklichkeit, (3) eine moralisch-tropologische Handlungsanweisung zu guten Taten und schließlich (4) ein anagogisch-eschatologischer Ausdruck der auf die Zukunft gerichteten Hoffnung.

Ein berühmt gewordener, Ende des 13. Jhs. geprägter Merckvers kennzeichnet den vierfachen Schriftsinn mit folgenden Worten: *Littera gesta docet, / quid credas allegoria, / moralis quid agas, / quo tendas* (oder: *quid speres*) *anagogia* („Der Buchstabe lehrt das, was geschehen ist; / die Allegorie das, was man glauben soll; / der moralische Sinn das, was zu tun ist; / die Anagogie zeigt, wohin es mit dir hinauswill [oder: was man hoffen soll]“).

In der Anwendung dieser Lehre war entscheidend, dass neben dem wörtlichen Verständnis weitere Auslegungsmöglichkeiten gegeben waren. So war z. B. Jerusalem einerseits eine Stadt, von der die Heilige Schrift in historischem Sinne berichtet. Allegorisch stand Jerusalem dagegen für die Kirche Christi, moralisch für die Seele des einzelnen Gläubigen auf dem Weg von der Sünde zum Heil. Und anagogisch verwies Jerusalem als „himmlische Stadt“ auf das zukünftige Gottesreich und die Auferstehung zum ewigen Leben.

Man kann also, linguistisch formuliert, feststellen, dass im Rahmen kirchlicher Auslegung allen Aussagen der Bibel somit seit Jahrhunderten eine ganz besondere „**theologische Polysemie**“ zukommt. Aber wie weit darf man diese Mehrdeutigkeit

nutzen, um eventuell nur randständige Teilaussagen zum Kern einer Textinterpretation zu machen?

3. Biblische Exegese und Hermeneutik

Natürlich sind Theologie und Kirche im Umgang mit Bibeltexten nicht bei der mittelalterlichen Lehre stehengeblieben. Bereits im 18. und 19. Jh. entwickelte man **die historisch-kritische Methode** zur Untersuchung von historischen Texten. Sie bemüht sich, einen Text, auch einen biblischen, in seinem ehemaligen historischen Kontext zu verstehen. Das bedeutet, seine Entstehungsgeschichte mit mündlichen und schriftlichen Überlieferungsstufen zu rekonstruieren und seine Einbindung in das damalige Geschehen zu erhellen. Man fragt auch produktionsorientiert nach den Absichten der Autoren. Diese Methode ist heute als Grundlage jeder Bibelauslegung in der evangelischen und in der katholischen Kirche anerkannt. Allerdings wird von Wissenschaftlern gelegentlich kritisiert, dass Pastoren und Priester in der Praxis sich nicht immer auf die historisch-kritische Methode stützen, obwohl jeder Vorbereitung einer Predigt eine wissenschaftliche Exegese des Bibeltextes vorausgehen sollte. Freilich vermag die historisch-kritische Methode allein nicht zu klären, wie der Bibeltext für die Gegenwart Bedeutung erlangen kann. Deshalb darf das Interesse der Interpreten bei aller Wertschätzung der Methode sich nicht einseitig von der theologischen Wahrheit hinter dem Text auf den Autor in seinem historischen Kontext und dessen Intentionen verlagern. Die notwendige „Kontextualisierung“ zeigt bei Interpretationen immer in zwei Richtungen: Die Lebenswelten und Interessen von Autor und Leser sind zentrale, aber zu unterscheidende Verstehenshorizonte für jeden Text.

Man muss zwischen **Biblischer Exegese** und **Biblischer Hermeneutik** unterscheiden. Die Exegese ist die Auslegung eines konkreten biblischen Textes unter Anwendung philologischer und historischer Methoden, Hermeneutik beleuchtet und klärt die Voraussetzungen und die Ziele einer Schriftauslegung. Nach Auffassung der meisten Christen enthalten die Texte Erfahrungen vieler Generationen mit Gottes Wirken. Sie sehen die Texte als Hilfsangebot zur Verarbeitung eigener Erfahrungen sowie als Deutungs- und Sinnangebot für ihr Leben. Im Zentrum von Auslegung und Verkündigung steht deshalb das **Kerygma** des Textes, seine „Botschaft“ an die Gläubigen, nämlich das Heilshandeln Gottes durch Jesus Christus in der jeweils im Einzeltext vergegenwärtigten Form. Dabei muss die Verkündigung des Evangeliums mit dem „treffenden Wort“ sich der jeweils besonderen Situation der heutigen Adressaten notwendigerweise anpassen, um zur Geltung zu kommen.

Im Gegensatz zur Exegese handelt es sich bei einer **Eisegese** darum, dass der Ausleger etwas in den Text hineininterpretiert, was dort eigentlich nicht zu finden ist oder gemeint war. Dabei wird eine vorher vorhandene oder vorgegebene Meinung, z. B. aufgrund anderer Bibelstellen, in den Text hineingelegt. Es handelt sich also um ein „Hineinlesen“ oder „Hineindeuten“.

4. Pluralismus der Auslegungsmethoden

Seit den 1970er Jahren wächst die Zahl der in der Biblexegese verwendeten Auslegungsmethoden rasant. Dabei wird die Dominanz der historisch-kritischen Methode in Frage gestellt. Man sucht nach neuen Zugängen zu den biblischen Texten, um diese dem heutigen Leser zu erschließen. So ist es gegenwärtig zu einer „Pluralität der Exegesen“ gekommen. Kritisch wird das sich dadurch einstellende Ergebnis als „Sinnflut“ bezeichnet.

Bereits sehr alt (vgl. oben!), aber auch heute noch in Gebrauch ist die Interpretationsform der **Allegorese**. Dabei spürt man den indirekten, zunächst verborgenen Aussagen eines Textes nach, bei denen eine Erscheinung, sei es ein Ding, eine Person oder ein Vorgang, aufgrund von Ähnlichkeitsbeziehungen als Zeichen für eine andere Erscheinung gedeutet wird. So sind bereits in der Bibel Aussagen des Alten Testaments als Messiaserwartungen auf Jesus Christus gewertet worden, beispielsweise die Jungfrauengeburt in Jes. 7,14. Und im Neuen Testament werden Gleichniserzählungen nicht aus sich selbst verstanden, sondern von den frühen Christengemeinden aus nachösterlicher Perspektive auf eine hinter ihnen stehende und eigentlich gemeinte Wirklichkeit befragt, z. B. das Gleichnis vom großen Gastmahl (Matthäus 22, 1–14 und Lukas 14, 16–24). Die Deutung lautet oft: Israel hat die Botschaft Jesu abgelehnt, also sind andere, Nicht-Juden, an seine Stelle getreten, und Jerusalem geht in Flammen auf (Matthäus hartes Urteil). Oder sollte gemeint sein: Wer Gottes Angebot eines erfüllten Lebens, das wir nach seinem Willen gestalten sollen, ausschlägt, der wird gewarnt, dass es irgendwann dafür zu spät ist, wenn das Leben endet und das letzte Gericht stattfindet (so in heutigen Predigten nach der mildereren Fassung bei Lukas)? Dem Vorwurf der interpretatorischen Willkür begegnet die Allegorese mit dem Verweis auf die *Analogia fidei* („Analogie des Glaubens“), dem Prinzip, dass die Allegorese nichts zutage fördere, was nicht an anderer Stelle der Bibel direkt gesagt sei. Das kommt der **kanonischen Exegese** recht nahe, bei der die Bibelausleger es sich zur Aufgabe machen, alle Einzeltexte im Zusammenhang der ganzen Bibel zu verstehen und zu deuten.

Die Suche nach dem eigentlichen Sinn der biblischen Glaubens- und Bekenntnistexte in unserer heutigen Welt hat zu einer Vielfalt der Interpretationsweisen mit je besonderer methodischer oder inhaltlicher Akzentuierung geführt, die z. T. miteinander in Konkurrenz stehen. Es handelt sich um in verschiedenen Richtungen „engagierte“ Exegesen. Sie können an dieser Stelle nur knapp skizziert werden. Kritische Stimmen machen dabei geltend, dass die biblische Botschaft durch manche dieser zahlreichen Deutungsansätze nur dem Zeitgeist angepasst und damit verfälscht werde.

Die von Rudolf Bultmann begründete **existenziale Interpretation** wird von der Überzeugung getragen, dass sich in jedem biblischen Text Grundstrukturen menschlichen Daseins spiegeln. Bei der Interpretation kommt es darauf an herauszuarbeiten,

in welcher Weise menschliche Existenz durch den jeweiligen Text verstanden, interpretiert und festgehalten wird.

Es geht um den Aufruf zu einer annehmenden oder ablehnenden Entscheidung angesichts des Heilshandelns Gottes in Jesus Christus. Da dieses Kerygma zumeist mythologisch verkleidet zum Ausdruck kommt, ist eine **Entmythologisierung** Aufgabe der Exegese, damit der historische Graben zwischen alten und modernen Ausageweisen als Verstehenshindernis überwunden wird.

Die besonders von Eugen Drewermann vertretene **psychologische** oder auch **tiefenpsychologische Interpretation** beruht, gestützt auf die Tiefenpsychologie von Sigmund Freud und Carl Gustav Jung, auf den Annahmen, dass der Mensch über eine Psyche mit unterschiedlichen Tiefenschichten verfügt und dass biblische Texte Prozesse der Verdrängung beschreiben und Wege zur spirituellen Selbsterkenntnis und Selbstfindung aufzeigen. Das geschieht über Bewusstmachung unbewusster seelischer Strukturen im religiösen Verhalten.

Die mit der Frauenemanzipation und der kirchlichen Frauenbewegung seit den 1960/70er Jahren erstarkte **feministische Exegese** wendet sich gegen die Ungleichbehandlung von Frauen und Männern in Gegenwart und Geschichte (Überwindung des historischen Patriarchats) und bemüht sich um eine Rekonstruktion der vergessenen Lebenswirklichkeiten von Frauen in biblischer Zeit und in der Auslegungsgeschichte. Ihr besonderes Interesse gilt den bekannten und unbekanntem biblischen Frauengestalten. Grundannahmen sind, dass die Bibel im Kontext einer patriarchalen Gesellschaft entstanden ist, dass sie in männerzentrierter Sprache verfasst wurde und dass auch heute zumeist in patriarchalen Zusammenhängen gepredigt wird (frauenfeindliche kirchliche Hierarchie). Dagegen soll die Bibel als Anstoß für gesellschaftlich-politische Veränderungsprozesse erschlossen werden. Die 2006 erschienene Übersetzung der „Bibel in gerechter Sprache“ benennt Frauen ausdrücklich, wo sie nur mitgemeint sind (*Jüngerinnen und Jünger*), und die hebräische Gottesbezeichnung *JHWH* wird nicht als *Herr* wiedergegeben, sondern ganz unterschiedlich als *der Lebendige, die Lebendige, ErSie, der Ewige, die Ewige, Ich-bin-da*. Entsprechend werden *Vater im Himmel* und *der Heilige Geist* ins Weibliche transformiert: *Mutter im Himmel* und *Heilige Geistin*.

Wie die feministische Exegese ist auch die in Lateinamerika entstandene **befreiungstheologische Exegese** ein Zugang zur Auslegung der Bibel, der seine hermeneutischen Leitfragen aus der Situation einer bestimmten Gruppe bezieht. Aus den biblischen Texten sollen Motivation und Anleitung für eine Veränderung der sozialen und politischen Verhältnisse zugunsten unterdrückter und benachteiligter Völker und Bevölkerungsschichten abgeleitet werden.

Das Heilshandeln Gottes bewirkt Befreiung von der Versklavung durch Gesetz und Sünde sowie eine nicht nur spirituelle Erlösung, sondern Erlösung als eine sozialpolitische und ökonomische revolutionäre Veränderung. Die Gottesherrschaft wird nicht in einem zukünftigen Königreich oder im Jenseits erwartet, sondern in

der Gegenwart als Verbesserung der Lebensbedingungen der Armen. Bei der Exegese wird zunächst eine aktuelle sozialpolitische Analyse der Gegenwartssituation vorgenommen, um daraus Leitlinien für die Textauslegung zu gewinnen, die sich wiederum auf die eigene Lage zurückbeziehen.

Als Ergänzung zur historisch-kritischen Auslegung versteht sich die aus der Literaturwissenschaft stammende **rezeptionsästhetische Exegese**. Sie gründet auf der These, dass ein Textsinn erst im „Gespräch“ zwischen dem Text und dem Interpreten entsteht. Deshalb soll man sich bei der Exegese nicht auf die Suche nach „dem“ Sinn „des“ Textes machen, sondern sich auf die Interaktion von Text und Leser besinnen. Man soll immer danach fragen, welche Leserlenkung ein Text bietet. Diese Methode eröffnet einen breiten Raum für unterschiedliche Interpretationen eines Textes, denn mit jedem Leser rückt auch dessen je eigene Gegenwart in den Horizont des Textes. Bleibt dieser bei so viel Subjektivität der Aneignung noch ein objektivierbares Gebilde? Kann es überhaupt noch Fehldeutungen geben?

Die rezeptionsästhetische Exegese stellt einen Schritt auf dem Weg zum **Verstehen eines Textes als einem umfassenden Kommunikationsprozess** dar. Der Theologe Manfred Oeming hat ein eigenes **hermeneutisches Modell** entwickelt, das den Facettenreichtum und die Sinnfülle biblischer Texte erschließen will. Darin unterscheidet er vier Seiten oder Richtungen, die zu einem ganzheitlichen Textverständnis beitragen: (1) Autor/Sender, (2) Textwelt (sprachliche und literarische Fragen), (3) Leser/Rezipient (Relecture) und (4) Sache (Wahrheitsfrage und Wirklichkeitsgehalt). Jede dieser vier Seiten habe ihre Berechtigung und ihr Gewicht, keine Richtung kann für sich allein die Deutungshoheit beanspruchen. Bei der Wahrheitsfrage vertritt Oeming zudem die Auffassung, dass die biblischen Erzählungen einen historischen Kern und Gehalt haben, aber darüber hinaus auf eine existenziale Wahrheit und symbolische Interpretation zielen.

Oemings Textinterpretationsmodell weist viele Berührungen mit einer linguistischen Textsemantik auf, in der nicht nur die sprachlichen Textelemente die Textbedeutung konstituieren, sondern auch der Textinterpret mit seinen persönlichen Erfahrungen, Wissensbeständen und Perspektiven. Daraus ergibt sich eine gewisse überindividuelle Mehrdeutigkeit eines Textes, denn das an ein „Textformular“ herangetragene verstehensrelevante Wissen verschiedener Interpreten ist ja nur teilweise identisch. Und der Umfang des gemeinsamen Wissens von Textproduzent und Textrezipient verringert sich bei einem größeren zeitlichen Abstand zwischen Produktion und Rezeption erheblich. Aber erst nach Aktivierung des individuellen Wissens bezüglich der im Text angesprochenen Sachverhalte, Ereignisse und Situationen, nach „Eintragung“ des Wissens wird das „Textformular“ zum „Text“ und erhält für den Interpreten seinen Sinn, für mehrere Interpreten unter Umständen mehrere Sinne. Allerdings darf dieser kommunikationsorientierte Textbegriff nicht verabsolutiert werden. Die am Sprachsystem ausgerichtete Zeichenorientierung darf als Interpretationsrahmen bei der Sinnsuche nicht vernachlässigt werden. Jede

Textinterpretation muss eben auch durch die sukzessive Aufnahme einzelner Textelemente gesteuert sein.⁴

Was folgt nun aus der Vielfalt exegetischen Vorgehens und einem Vergleich mit textlinguistischen/texttheoretischen Verfahren für das Verständnis zentraler biblischer Begriffe und Aussagen sowie für den Inhalt kirchlicher Sonntagspredigten? Wie soll oder muss ein Prediger, aber auch ein Bibelleser, jeden biblischen Text so rezipieren, dass dessen Eigenschaft des „Text-Seins“ mit textinternen und textexternen Merkmalen angemessen zur Geltung kommt?

5. Lesarten ausgewählter biblischer Begriffe

Die unterschiedliche Auslegung biblischer Texte findet ihren Niederschlag bereits in der Mehrdeutigkeit biblischer Begriffe mit teils stark divergierenden Lesarten (lexikalische Polysemie):

Auferstehung (griech. ἀνάστασις, lat. resurrectio) ist ein Schlüsselbegriff der christlichen Vorstellungswelt. Zunächst ist damit in der Bibel einerseits die leibliche Auferstehung Jesu nach seinem Tod am Kreuz (leeres Grab) mit anschließender Himmelfahrt gemeint und andererseits die leibliche Auferstehung aller Toten am Jüngsten Tag mit Gottes Endgericht und Eingehen ins ewige Leben (Himmel) oder in die ewige Verdammnis (Hölle). Vereinzelt wird mit dem Terminus auch eine befristete Wiederbelebung von Sterblichen durch Jesus in Form eines Wunders (Mt. 9, 18–26) bezeichnet. Wo man an eine unsterbliche Seele der Menschen glaubt, wird unter Auferstehung die Wiedervereinigung dieser Seele mit dem zugehörigen sterblichen Leib verstanden. Es gibt aber auch die Vorstellung einer Auferstehung bereits im irdischen Leben: „Tot“ ist der Mensch danach nicht erst nach physischem Sterben, sondern bereits da, wo Ungerechtigkeit, Hass und Schweigen sein Leben vergiften. Als Auferstehung von diesem Tod gilt es, wenn Menschen in der Nachfolge Jesu wach und lebendig miteinander und füreinander leben. Dieser Auffassung schließen sich heute auch einige Prediger an: „Und so hoffen wir heute auch auf eine Auferstehung aus den dunklen Zeiten des Virus und der Krankheit und des shut down und der Kontaktsperre eine Auferstehung aus ungerechten Verhältnissen zwischen arm und reich in unserem eigenen Land, aber auch zwischen Nord und Süd eine Auferstehung zu einer gesünderen Lebensweise, die unsere persönlichen Ressourcen schont und eine nachhaltige Entwicklung von Gottes Schöpfung ermöglicht“⁵.

Im Zentrum der Botschaft Jesu steht die kommende bzw. bereits anbrechende **Königsherrschaft Gottes**, auch als **Reich Gottes** bezeichnet (griech. basileia tou theou).

⁴ Textlinguistik muss immer „das Wechselverhältnis von Sprachstrukturen, Kommunikationsakten und Kommunikationssituationen (bzw. Textverwendungssituationen) analysieren“ (Busse 1991: 114).

⁵ Predigt von Thomas Nagel, <https://mission-einewelt.de/andacht-auferstehung-mitten-im-leben>, Zugriff am 13.3.2021.

Gemeint ist damit einerseits (a) eine künftige jenseitige Ordnung, andererseits (b) aber auch eine neue diesseitige Ordnung, in der sich Gott als Herr erweist und sein Wille sich durchsetzt: Frieden, Freiheit, Liebe und Wohlstand sollen herrschen, Ängste, Leid und Tod werden überwunden. Das Reich Gottes fordert allerdings die Entscheidung des Menschen zur Umkehr (Mk. 1, 15). Zwei Vorstellungen konkurrieren miteinander: Das ersehnte Reich wird als räumliche Größe entstehen, real sichtbar und politisch fassbar (Zeloten erhofften die Befreiung Israels von der Herrschaft der Römer, Menoniten engagieren sich für das Thema Frieden), oder es ist eine innere, unsichtbare Macht im Menschen (Pietisten streben nach Frömmigkeit). Dann ist es da, wo Gott regiert, wo er seinen Willen durchsetzen kann.

In einer Predigt über Lukas 17, 20–24 wird folgende Erklärung formuliert: „Das Reich Gottes, es entsteht im Innern des Menschen, vielleicht in dem, was wir Seele nennen oder in unseren Herzen. Ein Gott, der die Herzen der Menschen erobert – und damit die ganze Welt [...] Das Reich Gottes entsteht dort, wo Menschen daran mitbauen. Dort, wo Menschen für den Frieden kämpfen, wo sie für Entschuldung armer Länder eintreten oder wo sie die Klimakatastrophe abzuwenden versuchen [...] Das Reich Gottes ist mitten unter euch. Das heißt: in eurer Gemeinschaft [...] Wenn der Menschensohn wiederkommt [...] Dann durchwirkt Gott endlich die ganze Erde. Dann errichtet er sein Reich des Friedens“⁶. Das Reich Gottes ist nach dieser Predigt also bereits gegenwärtig in unseren Herzen, unserem Handeln und unserer Gemeinschaft. Es liegt aber auch in der Zukunft, und keiner weiß, wann es kommt. Ist das nicht ein Widerspruch in sich?

Engel: (a) Gesandte, Boten zwischen Gott und den Menschen mit einem Auftrag, – (b) himmlische immaterielle Geistwesen in Menschengestalt und mit Flügeln, die zur Umgebung Gottes gehören (seine Herrlichkeit preisen und seinen Willen ausführen, Lob- und Dankengel, Psalm 148,2) –, (c) Geistwesen, die Menschen begleiten und in Gefahren schützen (Schutzengel als die guten Mächte, Psalm 91, 11–12) –, (d) Wesen, die im Neuen Testament Gottes rettendes Handeln in Jesus verkünden (Lukas 2,10–11 und Matthäus 28, 1–8). Rudolf Bultmann: „Dem modernen, naturwissenschaftlich denkenden Menschen kann man den Glauben an Engel nicht mehr zumuten. Niemand rechnet mehr mit einem Eingreifen transzendenter Mächte!“

Sünde: (a) Verstoß gegen ein göttliches Gebot – (b) Zustand des von Gott getrennten Menschen, Gottesferne im Gegensatz zu Glaube und Vertrauen auf Gott – (c) Zustand, in dem sich alle Menschen durch die Erbsünde befinden und durch Sühnetod des Gottessohns befreit worden sind.

Glaube: (a) das auf einer inneren Überzeugung beruhende Fürwahrhalten von Dingen, Erscheinungen, die objektiv nicht bewiesen sind – (b) in Gott und seinem Wort einen zuverlässigen Halt finden als Vertrauen, Bekenntnis und Versprechen – (c) Jesus als den von Gott gesandten Retter erkennen und anerkennen.

⁶ Christoph Urban, <https://www.predigtpreis.de/predigt Datenbank/predigt/article/predigt-ueber-lukas-1720-24-2.html>, Zugriff am 14.3.2021.

6. Vergleich verschiedener Predigten zur gleichen Perikope

Die Auslegungen ein und desselben Bibeltextes durch verschiedene Personen in verschiedenen Predigten können vor dem beschriebenen Hintergrund nicht identisch sein. Die Frage ist aber, ob es eine Grenze sachgemäßer Textinterpretation gibt, deren Überschreiten eine zwar gut gemeinte, aber doch eine Verfälschung der Perikopenaussage wäre. Im Folgenden sollen in dieser Hinsicht mehrere in den vergangenen Jahren in verschiedenen Kirchen von verschiedenen Theologen gehaltene Predigten zu zwei Perikopen untersucht werden.

A Das Gleichnis von den anvertrauten Talenten (Matthäus 25, 14–30 und Lukas 19, 12–27):

1. **Mag. Heinrich Kräuter:** An dem Stichwort *Talent* kommt bei diesem Gleichnis kein Ausleger vorbei. Das Wort besitzt in der Zeit der Bibelentstehung noch seine ursprüngliche Bedeutung als große Maßeinheit. Ein Talent entspricht dabei 6000 Denaren, einer riesigen Geldsumme, denn 1 Denar war etwa der Tageslohn eines Arbeiters. Aus anvertrauten Talenten werden in Predigten aber schnell von Gott verliehene Gaben und Talente: „Mit Talent ist all das gemeint, was wir von Gott an natürlichen und übernatürlichen Gaben geschenkt bekommen haben“. Christen sind von Gott zum Handeln beauftragt, zur Weitergabe der durch Jesus erfahrenen Liebe. „Gott gibt nicht nur den Auftrag, er gibt auch das nötige Kapital dazu. [...] Die unterschiedliche Verteilung der Gaben ist nicht ungerecht. Gott verlangt nicht von jedem dasselbe und vor allem: er verlangt nichts, was über unsere Fähigkeiten hinausgeht. [...] Auch wir stehen in der Gefahr, unser Kapital für uns alleine zu behalten. Jesus macht mit diesem drastischen Bild deutlich, dass wir einmal Rechenschaft abzulegen haben, wie wir mit unserer Zeit, unserem Geld und unseren Begabungen umgegangen sind. Ungehorsam wird bestraft. Treue hingegen wird belohnt. Auch bei Gott gilt: wer sich bewährt, erhält immer größere Verantwortung übertragen“⁷.
2. **Winfried Klotz:** Bei ihm geht es um die Teilhabe der Christengemeinde am Reich Gottes, aber auch um die Gefahr, sich Gottes Auftrag zu verweigern: „Die Gemeinde Jesu hat nicht nur einen Auftrag in dieser Welt, sie soll nicht nur Gottes Frieden, seine Gerechtigkeit, seine Barmherzigkeit predigen und lehren, sondern durch Jesu Tod und Auferstehung sind ihr diese Gaben Gottes geschenkt, damit sie darin lebt! Jesus hat seine Gemeinde zu Teilhabern an Gottes Reich gemacht durch die Gabe des Heiligen Geistes und die Gewissheit, dass er tut, was sie von ihm erbitten. [...] Jesu Gemeinde wuchert mit dem, was ihr anvertraut ist. Sie feiert fröhlich Gottesdienst, singt und lobt Gott, vergewissert sich des Evangeliums, pflegt die Gemeinschaft, im Abendmahl, beim Essen und Trinken und achtet darauf, dass niemand ausgegrenzt wird; und vor allem: sie betet, betet, betet. [...] Kann christliche Gemeinde, können Christen sich diesem Auftrag verweigern?

⁷ Vgl. <https://www.predigtpreis.de/nc/predigtdatenbank/predigt/article/predigt-ueber-matthaeus-2514-30-2.html>, Zugriff am 15.3.2021.

Können sie ihr eigenes Ding machen, je nach Zeitgeist und gesellschaftlicher Lage? Können sie sich Auftrag und Begabung verweigern? Leider ist das möglich! [...] Es hilft nur, gegen den Trend in der Schrift zu graben und sie ernst zu nehmen gerade da, wo sie ärgerlich, widerständig und überholt scheint⁸.

- 3. Michael Schaan:** Bei ihm geht es um gute und schlechte Mitarbeiter am Wirken Gottes, um das Vergleichen mit anderen Menschen und um den unmittelbaren Zusammenhang zwischen dem Leben hier auf der Erde und dem Leben im Himmel: „Alles Elend kommt vom Vergleichen. Das Vergleichen ist wohl der häufigste Grund dafür, dass wir unzufrieden sind – mit uns selbst, mit unseren Leistungen und mit dem, was wir besitzen. [...] Kann ich kleines Lichtlein überhaupt irgendetwas beitragen zum Bau der Gemeinde Jesu, zu einer gerechteren Welt? Was bin ich schon? Was kann ich schon? [...] Es stimmt: die Talente sind ungleich verteilt. Aber [...] wer viel kann, von dem wird viel erwartet. [...] Der, der viel Geld verdient, hat eine andere Verantwortung, als die Witwe mit ihrer Minirente. Jesus gibt jedem die Verantwortung, die seinem Vermögen, seinen Fähigkeiten und seiner Kraft entspricht. [...] ‚Gewinnen‘ heißt: Menschen für Jesus gewinnen. [...] Das Leben mit Jesus hier auf der Erde ist so etwas wie eine Schule für die Ewigkeit. Eine Vorbereitung. [...] Und darum – weil er dir viel anvertraut hat und dir viel zutraut – deshalb: trau dich! Du wirst sehen: es zahlt sich aus!“⁹.
- 4. Fritz Kabbe:** Der Prediger stellt unter den „natürlichen Gaben“ Gottes überraschend das Leid Gottes heraus, als „geistliche Gabe“ den Glauben, der auch weitergeben werden muss, auch an den Knecht, der sich vor dem Herrn fürchtet: „Er hat uns das Leben geschenkt. Wir haben geistige und körperliche Fähigkeiten. Er hat uns Gesundheit gegeben. Wir haben Häuser und Geld. Wir haben Familie und Freunde. Und auch wenn wir nicht alles haben, so haben wir doch einiges davon. Eine besondere Gabe ist das Leid. Jedem von uns ist von Gott ein bestimmtes Maß zugeteilt. Dies ist keine einfache und schöne Gabe. Aber es ist vielleicht eine Gabe, mit der wir handeln müssen, damit sie Gewinn bringt. Zudem haben wir auch geistliche Gaben empfangen. Gott hat uns den Glauben geschenkt. [...] Der Glaube ist eine kostbare Ware und kostet trotzdem nichts. Umsonst können wir ihn auch abgeben. Woher kommt dann der Gewinn? – Das ist doch klar: Die Menge machts. Der Umsatz bringt den Gewinn. Wer den Glauben bei Gott nimmt und weitergibt, geht nicht leer aus. [...] Also nicht nur: Werdet tüchtige Kaufleute, sondern auch: Nehmt den einen Knecht mit, nehmt die eine Magd mit, die sich vor dem Herrn fürchtet. Macht ihm und ihr Freude für diesen wunderbaren Herrn zu arbeiten und das Gut zu vermehren“¹⁰.

⁸ Vgl. <https://predigten.evangelisch.de/predigt/predigt-zu-matthaeus-2514-30-von-winfried-klot>, Zugriff am 14.11.2020.

⁹ Vgl. https://eki-oeschelbronn.de/files/EKI/Seitenstruktur/Gottesdienst/Predigten/PDF/Mt_25_14-30_-_2015.pdf, Zugriff am 14.3.2021.

¹⁰ Vgl. <https://docplayer.org/62120493-Predigt-ueber-matthaeus-25-14-30-am-in-itersbach-9-sonntag-nach-trinitatis-lesung-phil-3-7-11-12-14.html>, Zugriff am 15.3.2021.

5. **Jörg Zimmermann** greift für seine Predigt das provokative und schwer verdauliche Ende des Gleichnisses heraus: „Die Bibel – sie ist nun mal nicht die ‚Sammlung goldener Worte‘, die wir gern aus ihr machen. Die christliche Botschaft, sie streichelt uns nun mal nicht permanent die Seele, wie wir uns das vielleicht wünschen. Nein, da gibt es auch Sperriges, Ärgerliches, Widersprüchliches. [...] Wo wir möglicherweise nur noch den stets lieben, gütigen, verzeihenden Gott vor Augen haben, da sagt Jesus uns mit dem Gleichnis aus Matthäus 25 unverblümt: Gott kann auch anders! [...] Zieht euch warm an! Denn Gott hat Erwartungen an euch, äußerst hohe Erwartungen sogar! [...] Wer seine Talente nicht zur Entfaltung bringt, wer also meint, in dieser Beziehung so gar keine Verpflichtung zu haben, der gibt indirekt zu erkennen: Ich nehme mich überhaupt nicht als Geschöpf wahr, das seinem Schöpfer gegenüber Rechenschaft abzulegen hätte. Oder noch deutlicher: Ich nehme mich überhaupt nicht als Geschöpf im Gegenüber zu einem Schöpfer wahr!“¹¹.
6. **Matthias Krieser** macht in ähnlicher Weise des Tag des Jüngsten Gerichts zum Thema seiner Predigt: „Es mag uns nicht gefallen und es mag uns als zu hart erscheinen, aber wir müssen es zur Kenntnis nehmen: Ein Menschenleben kann mit ‚Heulen und Zähneklappern‘ enden, mit ewiger Verdammnis. [...] Und es wäre ein Selbstbetrug zu meinen, dass der menschliche Lebensweg mit dem Tod einfach aufhört und nicht zu einem bestimmten Ziel führt – entweder zum herrlichen Ziel oder zum schrecklichen Ziel. [...] Ewige Seligkeit oder ewige Verdammnis – dazwischen gibt es nichts“. Aber dann erfindet Krieser überraschend einen vierten Knecht, der im Gleichnis gar nicht vorkommt, dessen ausgeführte Investitionsversuche nicht erfolgreich waren: „Aber was wird aus dem vierten Manager? Bei dem ist es ja so: Weil seine Investitionsversuche wenig erfolgreich waren, wird er am Ende mit ziemlich leeren Händen vor seinen Herrn treten müssen. Zumindest befürchtet er das. Vom vierten Manager hat Jesus in seinem Gleichnis nichts berichtet; dieser Fall ist offenbar nicht vorgesehen. Oder doch? [...] Auch wenn dein Leben aus viel vergeblicher Mühe besteht, auch wenn du nachlässig warst in deinem Investieren und wenn du den Gewinn aus Gottes Kapital schuldhaft verhindert hast: Jesus will dir die leeren Hände füllen mit dem, was er selbst für dich erworben hat. Nein, Gott ist kein harter Mann, sondern voller Güte und Barmherzigkeit. Das Einzige, was einem Menschen am Tag der Abrechnung zum Verhängnis werden kann, ist sein Unglaube: dass er diese göttliche Güte und Barmherzigkeit nicht gelten lässt, sondern den himmlischen Vater als einen grausam harten Mann ablehnt“¹².
7. **Josef Mohr** (katholischer Pfarrer) thematisiert die Angst des dritten Knechts und will das Gleichnis nicht „als moralische Anleitung verwenden, etwas aus dem eigenen Leben, mehr noch: aus unserem eigenen Glauben zu machen. Es

¹¹ Vgl. http://www.kottenforstgemeinde.de/assets/applets/2015-08-02_zi.pdf, Zugriff am 15.3.2021.

¹² Vgl. <https://www.predigtkasten.de/P180729.htm>, Zugriff am 15.3.2021.

geht vielmehr um das, was uns gar nicht gehört und deshalb gehörig empfindlich ist. [...] Menschen, die sich selbst nicht nur disziplinieren, sondern kontrollieren wollen, haben womöglich ein negatives Selbstbild und sind eigentlich ängstliche Menschen: Ich habe Angst, dass alles außer Kontrolle gerät, wenn ich nicht alles gründlich mache und alles im Griff habe. Ich muss das Ungeordnete, Unordentliche, Chaotische in mir unterdrücken und verbergen, sonst verliere ich die Kontrolle über mich. [...] Wer dagegen das Gottvertrauen hat, all das, was an Stärken und Schwächen, an Hellem und Dunklem in ihm ist, all das IHM heute schon hinzuhalten, um eines Tages das Anvertraute ganz zurückzugeben, der verliert die Angst oder zumindest seine Ängstlichkeit¹³.

- 8. Jürgen Grote** nimmt eine ganz besondere Aktualisierung der Botschaft des Gleichnisses vor. Nachdem er die Angst und den Mangel an Vertrauen beim dritten Knecht kritisiert hat, widmet er seine Predigt der Bewahrung der Schöpfung: „Der Mann vertraut den Knechten etwas an. Gott vertraut uns Menschen etwas an. Z. B. diese Welt, seine Schöpfung. Bebauen und Bewahren sollen wir sie [...] Macht etwas aus dieser Schöpfung, nutzt sie für euch und andere, dass sie viel Frucht bringt. Und was machen wir Menschen daraus: wir beuten sie aus, machen finanzielle Gewinne. Wir roden Wälder, zerstören die Ozonschicht, jagen Millionen Tonnen von co2 in die Luft und verändern das Klima, so dass die Erde in Gefahr gerät, sich in kommenden Zeiten völlig zu verändern. Den Gewinn verdoppeln: heißt das wirklich, alles aus der Erde herausholen? Muss es nicht heißen: die Erde ist mir anvertraut. Damit ich das Doppelte erhalte, muss ich sie schützen und bewahren, muss ich ihren Nutzen mehren, ohne der Zukunft zu schaden?“¹⁴.
- 9. Margot Runge** weicht vom Pfad anderer Ausleger ab, indem sie die Talente als Geldbeträge versteht und damit zu einer eigenwilligen Gesamtinterpretation gelangt, in der sie den Herrn (Gott?) scharf verurteilt und den dritten Knecht oder Sklaven zum Helden der Geschichte macht: „Doch die Leute, denen Jesus diese Geschichte ursprünglich erzählt hat, wußten, was ein Talent wirklich ist: ein riesiger Barren Silber, so viel, wie ein Mensch gerade noch tragen kann, 30 bis 40 Kilogramm. [...] Und die 8 Talente eines Investors, die investiert werden, entsprechen 140 bis 160 Jahreseinkommen. [...] Der Sklavenbesitzer verfügt über weit mehr. Denn er braucht diese 8 Talente nicht für den laufenden Betrieb, sondern hat sie zusätzlich zur freien Verfügung und kann sie investieren, ohne seine sonstigen Geschäfte zu beeinträchtigen. Solche Vermögen lassen sich nicht mit eigener Hände Arbeit aufbauen. Das ist auch heute so. Geld gebiert Geld. Der größte Gewinn wird heute nicht durch Produktion erwirtschaftet, sondern durch Kapital selbst. Geld wird angelegt und verzinst und wird als Aktien an den Börsen

¹³ Vgl. www.se-nord-hd-de, Zugriff am 15.3.2021.

¹⁴ Vgl. http://www.kirche-in-elbe.de/fileadmin/pv_elbe/media/Dokumente/predigten/Mt25-14-30-2009.pdf, Zugriff am 16.3.2021.

durch die Welt geschoben. Die acht Talente in der Geschichte von Jesus bringen tatsächlich Traumrenditen von 100 Prozent, jedenfalls sieben der acht Talente. [...] Spätestens seit der Finanzkrise 2008 wissen auch Wirtschaftsunkundige, daß sich eine solche Performance nicht mit ehrlichen Methoden erwirtschaften läßt, sondern nur in hoch spekulativen Bereichen, im Menschen- und Drogenhandel, durch Betrug und gnadenlose Ausbeutung. Solche Gewinne lassen sich nur durch Immobilienspekulationen erzielen, durch Heuschreckenmethoden, Landgrabbing. Hungerlöhne werden gezahlt, Umweltschutzaufgaben umgangen, Arme enteignet. Es wird betrogen und erpresst. Hinterzimmer, Abzocker, Briefkastenfirmen lassen grüßen. Die Beispielgeschichte führt uns in die Welt der Superreichen und ihrer Praktiken. Wer solchen Gewinn erwartet, weiß wahrscheinlich – oder hoffentlich –, dass das nicht mit legalen Mitteln möglich ist. Wer seine Mitarbeitenden dennoch beauftragt, daß sie das Geld so anlegen, fordert sie auf, sich skrupelloser Methoden zu bedienen. [...] Ihr Herr bindet sie also ein in seine schmutzige Geschäftspraxis. Er macht sie, die Abhängigen, zu Mittätern. Die Sklaven tragen dazu bei, daß andere Familien ihr Hab und Gut verlieren, in Sklaverei verkauft werden. Aber einer macht nicht mehr mit. Er beteiligt sich nicht mehr daran, ein System am Laufen zu halten, das die einen bereichert auf Kosten der anderen. [...] Er folgt seinem Gewissen. Er sagt die Wahrheit. Er hält sich an die Regeln der Tora und beherzigt die Mahnung von Jesus: Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Geld, dem Mammon. Er zahlt einen hohen Preis. Aber die Bibel ist davon überzeugt: Willkür und Gefängnis haben nicht das letzte Wort. [...] Nach dem Unrechtsurteil – „Werft diesen nutzlosen Sklaven in den finstersten Kerker. Dort wird er schreien und vor Todesangst mit den Zähnen knirschen“ – wird noch einmal Gericht gehalten: Wenn aber der Menschensohn kommen wird in seiner Herrlichkeit. [...] Der Sklave, der sich weigert, findet sich an der Seite von Jesus wieder. Die Welt bleibt am Ende nicht in den Händen der Gierigen und Gewalttätigen, sondern wird den Armen und Barmherzigen zufallen und denen, die für Gerechtigkeit eintreten¹⁵.

- 10. Vergleich:** Wer ist der Herr im Gleichnis, Gott oder ein Ausbeuter? Wer sind die Knechte/Sklaven? Wer von ihnen handelt richtig, wer falsch? Was sind die anvertrauten Talente: Geldbeträge, Fähigkeiten oder die Schöpfung? In den Antworten auf diese Fragen weichen die untersuchten Predigten erheblich voneinander ab. Bleibt das alles im Rahmen textgetreuer Bibelauslegung? Zweifel daran erscheint berechtigt.

B Die Hochzeit zu Kana (Johannes 2, 1-11):

- 1. Stefanie Schardien** reflektiert über Wunder und Wundergeschichten im Neuen Testament und interpretiert sie nicht als Verstöße gegen die Naturgesetze, sondern als „Zeichen“, die auf Gottes Wirklichkeit in der Welt hinweisen und auf seine Liebe: „Zeichen, das sind gerade keine Zauberstückchen, keine

¹⁵ Vgl. <https://queerpredigen.com/2016/07/20/anvertraute-talente/>, Zugriff am 16.3.2021.

David-Copperfield-Effekte. Nein, Zeichen sind Hinweise. Sie stehen nicht für sich allein, sondern sie verweisen auf etwas anderes, um das es eigentlich geht. Ein Zeichen verweist auf etwas Größeres und Wichtigeres. [...] Dort, wo wir Wunder erleben, wird unsere Welt durchsichtig für den Himmel. Hindurch scheint Gottes Wirklichkeit und lässt uns staunen. [...] Wunder sind es für mich, wenn Menschen Liebe in ihrem lieblosen Leben entdecken. [...] Die Wunder sind Zeichen dafür, dass unser Glaube sich mit allem Recht auf diese Hoffnungen richtet: Darauf, dass einst alle Tränen abgewischt werden und alles Schreien ein Ende hat¹⁶.

2. **Ute Pfeiffer** deutet Wunder als Zeichen dafür, dass bei Gott nichts unmöglich ist und dass er in allen Nöten hilft: „Weinwunder zu Kanaa als Zeichen, dass bei Gott nichts unmöglich ist. [...] Jesus ließ die Menschen durch dieses Zeichen ein Stück des Himmels sehen, ein Stück göttlicher Liebe, Macht und Kraft – er offenbarte seine Identität: Er war der Sohn des lebendigen Gottes, nicht nur der Sohn des Zimmermanns Josef aus Nazareth. [...] Die Zeichen, die er gibt, dienen dazu, unseren Glauben zu stärken – unser Vertrauen, dass Gott da ist und Interesse an uns hat. [...] Wenn wir uns aufmachen, nach Zeichen Gottes in unserem Leben und um uns herum zu suchen, werden wir fündig - mitten in unserer schnelllebigen modernen Welt, mitten in dem Vielen, was auf uns einströmt, den vielen Begegnungen, Aktivitäten usw.“¹⁷.
3. **Michael Welker** sieht in Wundergeschichten Hoffnungsgeschichten und zieht weitere Bibelstellen zur Deutung des Weinwunders heran: „Wundergeschichten sind Hoffnungsgeschichten. Sie weisen über sich hinaus. Auf welche Hoffnung verweist das Weinwunder? ‚Ich bin der wahre Weinstock, und mein Vater ist der Winzer ... Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben. Wer in mir bleibt und in wem ich bleibe, der bringt reiche Frucht, denn getrennt von mir könnt ihr nichts tun‘ (Joh 15,1 und 5). [...] heißt es Johannes 7,38f: ‚wer an mich glaubt, wie die Schrift sagt, von dessen Leib werden Ströme lebendigen Wassers fließen‘. [...] Wasser, Wein und lebendiges Wasser, das nicht weniger ist als der ausgegossene Geist Gottes - damit haben wir einen Zusammenhang vor Augen, der das anstößige Weinwunder bei der Hochzeit zu Kana ins rechte Licht rückt“¹⁸.
4. **Uli Seegenschmiedt** stellt seine Predigt unter das Motto „Flatrate zum Glück“: „Es geht darum, dass wir etwas vom nicht aufgehörenden Glück begreifen, das Jesus in die Welt bringt. [...] Jesus hat nicht nur eine Botschaft für die Traurigen

¹⁶ Vgl. <https://www.sonntagsblatt.de/artikel/glaube/predigt-wunder-voll-joh-21-11>, Zugriff am 7.3.2021.

¹⁷ Vgl. <https://www.predigtpreis.de/predigtdatenbank/predigt/article/predigt-ueber-johannes-21-11-3.html>, Zugriff am 4.3.2021.

¹⁸ Vgl. <https://www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/theologie/universitaetsgottesdienste/030119.html#:~:text=Der%20g%C3%B6ttliche%20Weinstock%20verwandelt%20nicht,ganzen%20F%C3%BClle%20offenbart%20worden%20ist>, Zugriff am 4.3.2021.

und Hoffnungslosen. Hier treffen wir ihn unter den Glücklichen und Feiernden, als Gast unter Gästen. [...] Diese Hochzeit ist wie unser Leben. Irgendwann lässt sich einfach nicht mehr verheimlichen, dass die Party zuende ist. Ja, dass das ganze Leben nicht etwa eine Riesensause ist, wo man's dauernd krachen lassen kann. Der Wein ist alle. Die Freude ist ausgetrunken. [...] So sehr kann der Wein ausgehen, dass man glaubt, es geht nichts mehr. [...] Bis zum Rand sollen wir die leeren Krüge füllen mit dem, was wir haben. Vielleicht mit unseren Tränen, mit unseren Ängsten, mit unserer Traurigkeit. Vielleicht mit unserer tiefen Sehnsucht, der inneren Armut, mit unserer Schuld. [...] Glück geschieht, wo Menschen auf das froh machende und befreiende Evangelium von Jesus hören. Wo Menschen sich nicht irremachen lassen von gängigen Trends. Wo sich Häuser und Geldbeutel öffnen für Flüchtlinge und Obdachlose. Wo Phantasie und Hoffnung auf Gottes Reich Männer und Frauen ermutigt, für eine andere, bessere Welt einzustehen, da wird Wasser zu Wein.¹⁹

5. **Dekan Matthias Büttner** nennt das Glück „Fülle des Lebens“ und preist das Leben in Freude und in Vorfreude auf ein neues Leben nach dem Tode: „Und durch den Jesus des Weinwunders zu Kana bekommen wir eine Ahnung, was dieses Wort Gottes uns bringt: Leben in Fülle. Und Leben in Freude. [...] Jesus macht den Menschen auf der Hochzeit zu Kana eine Freude. Das ist der entscheidende Punkt. [...] Lebensfreude, die einen wohl fühlen, genießen lässt; die zur Ruhe kommen, entspannen lässt. [...] Der gute Wein wird in Kana am Schluss aufgetischt. Neue Freude stellt sich ein, als alles zu Ende zu sein scheint. [...] Lebensfreude sogar am Ende dieses Lebens, weil wir dann die Vorfreude auf ein neues Leben haben? Das klingt alles ziemlich unglaublich. Und doch ist die Bibel und das Leben voller Menschen, die genau das erleben“²⁰.
6. **Jürgen Grote** sieht in der Fülle des Lebens eine verschwenderische Vielfalt, betont aber auch, dass die Festfreude des Lebens mit Jesus über das Leben hinausweist: „In diesem Zeichen spiegelt sich die ungeheure Fülle wider, die Gott uns Menschen im Leben schenkt. [...] Es gibt nicht nur eine Pferdesorte, sondern tausende von verschiedenen Sorten. Und das gilt ja für alle Tiere und auch für die Pflanzen. [...] Hunderttausende von männlichen Samenzellen werden da auf den Weg geschickt um die weibliche Eizelle zu befruchten: nur eine erreicht das Ziel. Wie viele Eizellen werden zur Verfügung gestellt, doch nur wenige werden wirklich gebraucht. Verschwenderisch viel stellt Gott da zur Verfügung [...] Wasser und Wein, das sind die Elemente unserer Sakramente. Insofern werden wir auch an die Taufe und das Abendmahl in dieser Geschichte erinnert. [...]

¹⁹ Vgl. http://www.evangeliumskirche.de/sites/evangeliumskirche.de/files/P43Jo02_01.pdf, Zugriff am 9.3.2021.

²⁰ Vgl. https://www.nes-evangelisch.de/sites/www.nes-evangelisch.de/files/files/downloads/predigten_buettner/20150118%202020So.%20n.%20Epiphantias%20Joh%202021-11%20Leben%20in%20Fuelle.pdf, Zugriff am 7.3.2021.

Selbst im Sterben ist Hoffnung möglich, selbst der Tod schneidet diese Verbundenheit mit der Lebenskraft Gottes nicht ab²¹.

7. **Vincenzo Petracca** weist ebenfalls auf das Abendmahl hin und deutet die Wasserkrüge als Abendmahlskelche: „Die sechs Steinkrüge waren so etwas wie die ersten Abendmahlskelche. Wieso? In Kana hat Jesus Reinigungswasser, das den Schmutz abwäscht, in Festwein verwandelt. Ähnliches geschieht bei jedem Abendmahl. Den ganzen Dreck der Menschheit hat Jesus in seinem Tod erfahren. Daran erinnern wir Kelche Euch beim Abendmahl. Verrat, Unrechtsprozeß, grausame Hinrichtung, all das hat Jesus erlitten. Aber er verwandelt dies alles in Auferstehung! Beim Abendmahl geschieht Wandlung. Der Kelch des Leides wandelt sich in den Kelch des Heils“²².
8. **Rudolf Rengstorf** greift als Schlüsselwörter für seine Deutung den „dritten Tag“ und „seine Stunde“ auf und versteht den ausgehenden Wein als Ende des Lebens: „Die Zeitangabe am Anfang „am dritten Tage“ macht also deutlich: Was jetzt kommt, steht schon unter dem Vorzeichen von Ostern und ist ohne Ostern gar nicht zu verstehen. [...] Denn immer, wenn Jesus im Johannes-Evangelium von seiner Stunde spricht, ist die Stunde seines Todes gemeint. Eine ganz besondere Stunde, die sich von unserem letzten Stündchen darin unterscheidet, dass sie über den Tod hinaus führt. [...] Wenn die Erfahrung von ausgehendem Wein auf ausgehendes Leben deutet. Wenn die Grenzen unseres Lebens sichtbar werden, wenn mit dem Tod die große Leere ins Leben einbricht, dann erhält der Hinweis auf die Stunde Jesu Strahlkraft. [...] Und wie bekommen wir mitten in unserem Leben schon etwas mit von seiner Herrlichkeit? Das von dieser Herrlichkeit geprägte Bild beginnt mit Marias Anweisung an die Diener: „Was er euch sagt, das tut.“ Das gilt auch uns. Damit können wir leben.“²³
9. **Christa Diefenbach** erkennt in dem Text eine dreiteilige Botschaft: „Das erste: Er drängt sich nicht selber auf, sondern will gebeten werden! [...] Er will uns herausholen aus dem, worüber wir uns zu recht oder zu unrecht schämen und was andere zu recht oder zu unrecht an Schande uns anhängen wollen! Christus legt auf unsere Ehre wert: Das ist das zweite. [...] Und das dritte: [...] Alle können, dürfen, ja sollen bleiben und mitfeiern. Auch die, die sich nicht sicher waren, ob sie wirklich gemeint waren mit der Einladung; Auch die, die ursprünglich überhaupt nicht eingeladen waren, aber dann dazugekommen sind. [...] Auf uns heute übertragen, hieße das: Ich brauche nicht erst zur Kirche zu gehören,

²¹ Vgl. http://www.kirche-in-elbe.de/fileadmin/pv_elbe/media/Dokumente/predigten/joh2_1-11-2011.pdf, Zugriff am 7.3.2021.

²² Vgl. <https://www.predigtpreis.de/predigtbank/predigt/article/predigt-ueber-johannes-21-11-2.html#:~:text=Die%20Hochzeit%20in%20Kana%20statt,%20einem%20winzigen,Es-ist-gut%20gilt%20der%20Braut,%20das%20andere%20dem%20Br%C3%A4utigam>, Zugriff am 4.3.2020.

²³ Vgl. <https://predigten.evangelisch.de/predigt/predigt-zu-johannes-21-11-von-rudolf-rengstorf>, Zugriff am 7.3.2021.

ich muss nicht erst regelmäßig den Gottesdienst besuchen, um zu wissen: Jesus nimmt mich an, wie ich bin!²⁴

- 10. Prof. Christoph Dinkel** beschreitet mit seiner historisch-kritischen Bibelauslegung einen ganz besonderen Weg, indem er auf den antiken Bacchuskult und den jüdischen Reinigungskult verweist und die Wundergeschichte als Dokument eines interreligiösen Dialogs versteht: „Vom interreligiösen Dialog ist heute viel die Rede. [...] Der erste Dialogpartner unserer Erzählung ist dabei der Bacchuskult. Er war einer der mächtigsten Kulte der Antike, auch in Palästina. In den Städten, in denen sich das Christentum entwickelte, bestand eine unmittelbare Konkurrenz zwischen Bacchuskult und Christuskult. Wollte das Christentum auch nur irgendeine Chance haben mit dem Bacchuskult zu konkurrieren, dann musste Christus die vom Weingott Bacchus bedienten Bedürfnisse ebenfalls befriedigen. [...] dieses Weinwunder hatte man sonst von Bacchus erzählt. Was aber Bacchus kann, kann Jesus schon lange. [...] Der zweite Dialogpartner unserer Erzählung ist das antike Judentum. [...] so berichtet die Erzählung etwas frech davon, wie Jesus die jüdischen Reinheitsgebote aushebelt. [...] Statt kultgerecht das Wasser zur von Mose vorgeschriebenen Reinigung zu verwenden, macht Jesus kurzerhand aus dem Wasser Wein. Für die Reinigung ist es damit unbrauchbar. [...] Der jüdische Reinigungskult mit Wasser wird abgelöst durch den christlichen Abendmahlskult mit Wein. [...] Nehmen wir das Weinwunder von Kana also nicht zu ernst. Dem Weinwunder liegt kein historisches Ereignis zu Grunde. Es ist eine Erzählung, die dem entstehenden Christentum in einer vom Bacchuskult und vom Judentum dominierten antiken Kultur Geltung verschaffen soll. [...] Jesus bringt die Fülle der Lebensfreude. Er ist Bacchus und Amor zugleich. Und seine Botschaft lautet: Gott will das Leben, Gott will die Fülle“²⁵.
- 11. Vergleich:** Geht es beim Weinwunder um die von Gott geschenkte verschwenderische Fülle des Lebens, um Lebensfreude und das Glück im irdischen Leben, oder geht es um das Abendmahl, Ostern, und eine Vorfreude auf das ewige Leben? Soll das Wunder zeigen, dass bei Gott nichts unmöglich ist und er in allen Nöten helfen kann (Wunderheilungen an Wallfahrtsorten), oder soll man das Wunder nicht als Aufhebung von Naturgesetzen, sondern als ein Zeichen dafür verstehen, dass Jesus Gottes Sohn, der Messias ist? Steht der Wein (Alkohol!) für Genuss und Wohlgefühl, oder verweist der Wein auf die Reben am Weinstock, die reiche Frucht bringen, wenn sie in Christus bleiben, und ist er damit eine Aufforderung zur tätigen Nachfolge Jesu? Geht es gar

²⁴ Vgl. <https://docplayer.org/31602735-Predigt-joh-2-1-11-st-lukas-liebe-gemeinde-wenn-ihr-konfirmandinnen-und-konfirmanden-einen-neuen-lehrer-oder-eine-neue-lehrerin.html>, Zugriff am 9.3.2021.

²⁵ Vgl. https://www.christuskirche-stuttgart.de/fileadmin/mediapool/gemeinden/KG_stuttgart_christuskirche/Predigten/2015/Dinkel__Predigt_Joh._2_1-11__18.1.15.pdf, Zugriff am 9.3.2021.

um einen frühchristlichen „interreligiösen Dialog“, bei dem Jesus mit seiner Weinspende die heidnischen Götter Bacchus und Dionysos ausstechen soll und/oder die Reinigungsriten der zeitgenössischen Juden als überholt ausgibt? Oder gilt das alles zusammen, und man kann sich seine persönliche Botschaft des Textes aussuchen?

7. Fazit

Wie alle sprachlichen Texte weisen auch Bibeltexte als thematisch und funktional orientierte verbale Kommunikationshandlungen zwischen einem (menschlichen) Sender mit bestimmten Intentionen und einem Empfänger mit bestimmten Erwartungen eine gewisse Mehrdeutigkeit auf, die sich schon allein daraus ergibt, dass jeder Leser bzw. Hörer sie vor dem Hintergrund seiner individuellen Lebenserfahrung und seiner persönlichen Auffassungsgabe und Sichtweise interpretiert. Es können also Bedeutungsvarianten eines Textes nebeneinander bestehen. Bei historischen Texten und solchen aus fremden Kulturen kommt hinzu, dass man sie historisch-kritisch aus ihrer je besonderen Entstehungssituation heraus deuten muss: Wie sind Inhalt und Funktion des Textes durch die Situation geprägt, in der er entstanden ist? Und welche Aussagen und Wirkungen sind ausschließlich zeitgebunden, welche auch heute noch gültig bzw. existent?

Diese Mehrdeutigkeit kann aber nicht bedeuten, dass jeder Rezipient nach Lust und Laune seine eigenen bereits vorhandenen Vorstellungen in den Textinhalt hineinbringen darf, etwa angeleitet durch eine bloße Stichwortassoziation. Schon gar nicht darf er seine persönliche Textauslegung für allgemeinverbindlich und allein richtig erklären. Entsprechend darf ein Prediger bei seiner Verkündigung des „Wortes Gottes“ seine Glaubensinhalte nicht in jeden Text einbringen, der ihm dafür ein Stichwort liefert. Jeder Textinterpret ist verpflichtet, seine Rezeption unter Hinweis auf die sprachgebundenen Informationen des jeweiligen Textes vor sich selbst und vor anderen zu begründen und zu belegen. Es gibt nicht nur verschiedene Textauslegungen, sondern auch abwegige und sogar „falsche“, die im Widerspruch zu eindeutigen Textaussagen stehen. Ein Interpret, auch ein theologischer, muss seine Deutung nicht nur rechtfertigen können, er muss sich eventuell auch auf Kontroversdiskussionen einlassen.

Selbst wenn man religiösen Offenbarungstexten im Vergleich mit profanen Texten einen spirituellen Mehrwert, ein Additum der Aussage, für den gläubigen Rezipienten zuerkennt, muss dieser Mehrwert in den Formulierungen des Textes verankert sein. Auch der gläubige Christ muss die Botschaft, das Kerygma eines biblischen Textes unter Verweis auf das Menschenwort, in dem er ja verfasst ist, legitimieren können. Er kann sich nicht einfach auf eine höhere Eingebung oder mystische „Erleuchtung“ berufen. Auch wenn man den Texten eine gewisse „theologische Polysemie“ zubilligt, darf diese nicht in eine Pantoiosemie ausarten.

Literaturverzeichnis

- BACKHAUS, Knut und Gerd HÄFNER. *Historiographie und fiktionales Erzählen: Zur Konstruktivität in Geschichtstheorie und Exegese* (Biblich-Theologische Studien 86). Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlagsgesellschaft, 2007. Print.
- BUSSE, Dietrich. *Textinterpretation. Sprachtheoretische Grundlagen einer explikativen Semantik*. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, 1991. Print.
- BUSSE, Dietrich. „Textbedeutung und Textverstehen aus Sicht einer linguistischen Epistemologie“. *Perspektiven auf Wort, Satz und Text. Semantisierungsprozesse auf unterschiedlichen Ebenen des Sprachsystems*. Hrsg. Andrea Bachmann-Stein, Stephan Merten und Christine Roth. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2009, 45–56. Print.
- EBNER, Martin und Bernhard HEININGER. *Exegese des Neuen Testaments*. Paderborn: Schöningh, 2015. Print.
- KÖRTNER, Ulrich H. J. *Einführung in die theologische Hermeneutik*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2006. Print.
- NIEBUHR, Karl-Wilhelm (Hrsg.). *Grundinformation Neues Testament. Eine bibelkundlich-theologische Einführung*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2011. Print.
- OEMING, Manfred. *Biblische Hermeneutik: Eine Einführung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1998. Print.
- van DIJK, Teun A. und Walter KINTSCH. *Strategies of Discourse Comprehension*. New York, London: Academic Press, 1983. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- ULRICH, Winfried. „Pantioiosemie“: der vielfache Schriftsinn – zur Interpretation von Bibeltexten“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (I): 289–309. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-16>.

Bildung und Gebrauch der deutschen und polnischen Toponyme und Probleme bei deren gegenseitiger Wiedergabe

Jeder Übersetzer steht sehr oft vor dem Problem der Übersetzbarkeit der Eigennamen, zu denen u. a. Toponyme (d. h. Choronyme, eigentliche Toponyme, Urbonyme, Hydronyme und Oronyme) als geographische Eigennamen gehören. Deutsche und polnische Toponyme unterscheiden sich voneinander bezüglich deren Genus und Numerus sowie Rechtschreibung und Reihenfolge deren Bestandteile. Viele Unterschiede bei der Bildung der Toponyme im Deutschen und Polnischen ergeben sich aus der unterschiedlichen Weltanschauung in beiden Sprachgemeinschaften. Bei der Übersetzung dieser lexikalischen Einheiten muss man deshalb zuerst überlegen, ob sie sich überhaupt übersetzen lassen, und wenn schon, dann nach welchen Kriterien dies erfolgen soll. Die (Un)Übersetzbarkeit von Toponymen ist nämlich häufig stark kulturell, historisch bzw. politisch und natürlich rein topographisch motiviert, was in dem vorliegenden Beitrag am Beispiel der ausgewählten polnischen und deutschen Gruppen von geographischen Namen dargestellt wird. In den offiziellen Dokumenten, wo das Kriterium der sprachlichen Verständlichkeit eine entscheidende Rolle spielt, werden im Prinzip fremdsprachige Äquivalente der Toponyme verwendet, soweit es sie überhaupt gibt. Manche Toponyme müssen bei deren Wiedergabe aus historischen Gründen zwecks ihrer Begriffsdeutung oder Präzisierung gewissen Änderungen unterliegen. Landes- und kulturspezifische Toponyme, die keine Äquivalente in einer fremden Sprache haben, bleiben dagegen in der Regel unverändert in ihrer Originalform in den übersetzten Texten. Bei deren Wiedergabe werden meistens fremdsprachige Gattungsbezeichnungen hinzugefügt.

Schlüsselwörter: deutsch, polnisch, Toponyme, Übersetzungsprobleme

German and Polish Toponyms – Creation, Use and Translation Issues

Every translator is often confronted with the problem of translatability of proper names, which include geographical names called toponyms (i.e. choronyms, proper toponyms, urbanonyms, hydronyms and oronyms). German and Polish toponyms differ from each other in gender and number as well as in spelling and the order of components. Many differences in the creation of toponyms result from the different ways of thinking in the two nations. Before translating these lexical units, we should first consider whether they can be translated at all, and if so, how to do it, and what criteria should be applied. The (un)translatability of toponyms is strongly conditioned by culture, history, politics, and of course topography itself, which is shown in this article by means of an example of selected groups of Polish and German geographic names. In official documents, where the criterion of comprehensibility is decisive, foreign language equivalents of toponyms are generally used, provided such equivalents exist. Some toponyms have to be modified in translation to make them more precise or to clarify their meaning. Toponyms that are typical of a country or culture and have no foreign language equivalents are usually not translated, but preserve their original form in the translated texts. In order to convey their meaning, foreign language generic names are usually added before them.

Keywords: German, Polish, toponyms, translation problems

Author: Ewa Wojaczek, University of Gdańsk, ul. Jana Bażyńskiego 8, 80-309 Gdańsk, Poland, e-mail: ewa.wojaczek@ug.edu.pl

Received: 30.11.2021

Accepted: 9.1.2022

Toponyme bilden eine recht heterogene Gruppe, deren Bildung und Gebrauch kulturell, historisch oder rein topographisch bedingt ist, was ich in meinem Beitrag an ausgewählten polnischen und deutschen Beispielen aus diesem Bereich zu veranschaulichen versuche. Bei deren Wiedergabe in einer fremden Sprache spielen auch sprachsystematische Unterschiede eine wesentliche Rolle, die zu vielen Übersetzungsfehlern führen. Demzufolge werden von mir sowohl kulturelle als auch sprachliche Aspekte bei der Übersetzung von Toponymen berücksichtigt.

Zunächst werden Toponyme als einer der Typen von Eigennamen definiert, klassifiziert und auf deren Aufbau hin präsentiert. Danach werden sowohl sprachliche als auch kulturelle Übersetzungsgrundlagen erläutert und in der nachfolgenden Analyse auf deutsche und polnische Toponyme bezogen.

1. Toponyme als geographische Eigennamen

1.1 Eigennamen und deren Abgrenzung von Gattungsnamen

Bußmann (1990: 204) bezeichnet Eigennamen sehr allgemein als „semantisch definierte Klasse von Substantiven, die Objekte und Sachverhalte im Kontext eindeutig identifizieren“. Sehr ähnlich als „individuelle Größen oder genau abgezählte Mengen“ charakterisiert sie auch Engel (1999: 717). Eine mehr detaillierte Definition von Eigennamen ist bei Drosdowski (1984: 197) zu finden, der mit diesem Begriff „[...] Lebewesen, Dinge u. a. bezeichnet, die so, wie sie sind, nur einmal vorkommen, z. B. bestimmte Menschen, Länder, Städte, Straßen, Berge, Gebirge, Flüsse, Seen, Meere, Fluren und andere Örtlichkeiten, Schiffe, Sterne, menschliche Einrichtungen und geistige Schöpfungen. Mit einem Eigennamen wird also etwas Bestimmtes, Einmaliges benannt“.

Unter Gattungsnamen (Appellativa) versteht man dagegen „eine Menge gleichartiger Größen oder Einzelgegenstände“ (Engel 1999: 717) oder „alle Lebewesen oder Dinge einer Gattung“ (Drosdowski 1984: 198).

Oft werden Eigennamen mit Gattungsnamen verwechselt, da die Grenze zwischen den beiden Begriffen manchmal sehr fließend ist und deren Abgrenzung daher recht problematisch scheint. Viele ursprüngliche Eigennamen werden nämlich heutzutage als Gattungsnamen gebraucht (z. B. *Wien als Mekka der Straußfreunde*). Andererseits sind manche ursprünglichen Gattungsnamen heute zu Eigennamen (vor allem Familiennamen, z. B. *Wagenmacher* → [*Richard*] *Wagner*) geworden. Einen deutlichen Unterschied zwischen den beiden Begriffen sieht man erst an der Schreibweise der

Adjektive (im Polnischen auch Substantive), die oft immanente Bestandteile vieler Eigennamen sind (vgl. Kap. 2). In den Eigennamen werden Adjektive in beiden Sprachen immer groß, in den Gattungsnamen dagegen klein geschrieben (Drosdowski 1996: 40, Jodłowski/Taszycki 1950: 59 ff., z. B. *das Weiße Haus* ‚Biały Dom‘ vs. *das weiße Haus* ‚biały dom‘)¹.

1.2 Zur Klassifikation der Toponyme

Je nachdem, auf welche Wirklichkeitselemente sich die Eigennamen beziehen, werden mehrere Typen der Namenbezeichnungen unterschieden: Anthroponyme (Personennamen), Toponyme (Ortsnamen) und Chrematonyme (Sachnamen). Jakus-Borkowa (1987) unternimmt eine mehr detaillierte Klassifizierung der Toponyme nach drei grundlegenden Kriterien

- 1) (Un)bewohnbarkeit der Objekte
 - a) Oikonome (griech. *oĩkos* ‚Haus‘) = Bezeichnungen für bewohnte Objekte (z. B. Städte, Dörfer, Gebäude usw.),
 - b) Anoikonome (griech. *an* ‚nie‘+ *oĩkos* ‚Haus‘) = Bezeichnungen für unbewohnte Objekte (z. B. Wälder, Wiesen usw.).
- 2) Größe der Objekte
 - a) Makrotoponyme (griech. *makros* ‚groß‘) = Bezeichnungen für große Objekte (z. B. Berge, Gebirge, große Flüsse usw.),
 - b) Mikrotoponyme (griech. *mikros* ‚klein‘) = Bezeichnungen für kleine Objekte (z. B. Wälder, Wiesen, kleine Flüsse, Städte, Dörfer, Gebäude usw.).
- 3) Charakter der Objekte
 - a) Choronyme (griech. *chóros* ‚Land‘) = Bezeichnungen für Kontinente, Länder, Teilgebiete usw.,
 - b) eigentliche Toponyme (griech. *tópos* ‚Ort‘) = Bezeichnungen für (bewohnte oder unbewohnte) Orte (z. B. Städte, Dörfer und andere Ortschaften),
 - c) Urbonyme (lat. *urbanus* ‚städtisch‘) = Bezeichnungen für städtische Objekte (z. B. Straßen, Plätze, Stadtteile, Siedlungen, Institutionen, Gebäude usw.)
 - d) Hydronyme (griech. *hydros* ‚Wasser‘) = Bezeichnungen für Gewässer (z. B. Meere, Seen, Flüsse, Haffs usw.),
 - e) Oronyme (griech. *óros* ‚Berg‘) = Bezeichnungen für Berge und Gebirge.

In der in der dritten Gruppe angegebenen Reihenfolge werden auch deutsche und polnische Toponyme von mir in Kap.4 analysiert.

2. Aufbau der deutschen und polnischen Toponyme

Wie bereits erwähnt (s. Kap. 1.1), bilden ganz viele Eigennamen (darunter auch Toponyme) erweiterte Nominalphrasen, die aus einem Nomen und einem bzw. mehreren

¹ In dem genannten Beispiel sind auch Unterschiede in der Betonung der einzelnen Elemente der Nominalphrase merkbar (betont werden jeweils die unterstrichenen Silben).

Attributen bestehen. Den Kern einer solchen Phrase bildet jedoch immer das Substantiv, dessen Form sich in beiden Sprachen hinsichtlich Genus, Kasus und Rechtschreibung recht unterschiedlich erweist (s. Tab. 1).

Eigenschaften der Substantive	im Deutschen	im Polnischen
1. Genus		
Maskulinum	auf <i>-ich, -ig, -ling, -s</i> endende Substantive	auf Konsonanten endende Substantive (auch auf <i>-o</i> endende Diminutiva)
Femininum	auf <i>-ei, -in, -heit, -keit, -schaft, -ung</i> endende Substantive	auf <i>-a</i> oder <i>-i</i> endende Substantive
Neutrum	auf <i>-chen, -lein, -le, -icht, -tel, -tum</i> endende Substantive	auf <i>-o, -e</i> oder <i>-ę</i> endende Substantive
2. Numerus		
Singular	+	+
Plural	+	+
3. Kasus		
Nominativ	+	+
Genitiv	+	+
Dativ	+	+
Akkusativ	+	+
Lokativ	-	+
Instrumentalis	-	+
Vokativ	-	+
4. Rechtschreibung		
Großschreibung	alle Substantive (Gattungs- und Eigennamen)	alle Eigennamen (generell alle Substantive am Anfang eines Satzes)
Kleinschreibung	---	alle Gattungsnamen (außer am Anfang eines Satzes)

Tab. 1. Charakteristik der Substantive in den deutschen und polnischen Gattungs- und Eigennamen (bearbeitet von E. W. nach Drosdowski 1984: 206 und Szober 1962: 155)

Eine relevante Funktion bei der Abgrenzung der Gattungs- von den Eigennamen hat im Polnischen die Schreibweise der Substantive. Das Genus der Toponyme wird im Polnischen, wie übrigens im Falle aller polnischen Substantive, einheitlich durch die Endung des jeweiligen Substantivs determiniert, während es im Deutschen nicht immer der Fall ist. Deutsche Toponyme haben nämlich oft ein völlig anderes Genus, als was man von deren Wortendung schlussfolgern könnte, weil darüber oft bloß

deren Zugehörigkeit zu einem bestimmten Typ entscheidet. Sowohl alle deutschen eigentlichen Toponyme, unabhängig von deren Wortendung (vgl. Kap. 4.2), als auch die meisten deutschen Choronyme (vgl. Kap. 4.1) sind z. B. Neutra, wobei die letzteren in wenigen Fällen auch feminin oder maskulin sein können. Deutsche Bergnamen (vgl. Kap. 4.5) sind dagegen überwiegend maskulin, und die Flussnamen (vgl. Kap. 4.4) eher feminin (Drosdowski 1984: 202–203).

In den beiden zu analysierenden Sprachen treten aber als Toponyme oft Substantive zusammen mit anderen Wortarten auf, zu denen vor allem Adjektive gehören. Deren semantischer Funktion nach können sie dann entweder auf eine der vielen Eigenschaften ihres Bezugswortes (als charakterisierende Adjektive) hinweisen oder eine Art bzw. Sorte nachdrücklich von einer anderen (als klassifizierende Adjektive) unterscheiden. Die letztgenannten Adjektive beziehen sich dann immer auf Besitz, Herkunft, Bereich oder Stoff ihres Bezugswortes (Drosdowski 1984: 73, Doroszewski 1980: 602). Diese semantische Abgrenzung entscheidet über die Stellung der Adjektive in den polnischen Nominalphrasen. Die sonst übliche Reihenfolge der Substantive (S) und Adjektive (A) sieht sowohl im Deutschen als auch im Polnischen nämlich folgendermaßen aus und ist für charakterisierende Adjektive in Gattungsnamen in beiden Sprachen typisch: A(djektiv/e) S(ubstantiv).

Die umgekehrte Reihenfolge von freistehenden Substantiven und Adjektiven sowie die Großschreibung beider Elemente verweisen direkt auf den klassifizierenden Charakter des gleichen Adjektivs in polnischen Eigennamen (Wojaczek 2015a). Im Deutschen bleibt zwar die Reihenfolge der Substantive und Adjektive in den Eigennamen unverändert, die Adjektive werden da jedoch – anders als in den Gattungsnamen – immer großgeschrieben. Scheinbar identische Gattungs- und Eigennamen werden dann auch anders betont, z. B. *die Danziger Werft* (= *gdańska stocznia*) als Gattungsname und *die Danziger Werft* (= *Stocznia Gdańska*) als Urbonym.

3. Zum Zusammenhang der Sprache und Kultur der jeweiligen Sprachgemeinschaft beim Übersetzen

Der enge Zusammenhang von Sprache, Weltauffassung und Kultur scheint seit jeher unbestritten zu sein. Er wurde bereits von Wilhelm von Humboldt (1830–35) angesprochen, hat aber bis heute Bestand in der einschlägigen wissenschaftlichen Literatur (vgl. Hejwowski 2007, Wilcke 2007). Dies ist auch bei der Bildung der deutschen und polnischen Toponyme sehr deutlich zu sehen, was deren Analyse (s. Kap. 4) beweisen soll.

3.1 Sprache als Teilsystem der Kultur

Von den vielen Kulturdefinitionen scheint die von Heinrichs (1998: 15) grundlegend für meine Forschung zu sein. Laut ihm gehört die Sprache zu den vier hauptsächlichen Subsystemen von Kultur, die sich in ein grafisches Schema einführen lassen (s. Abb. 1).

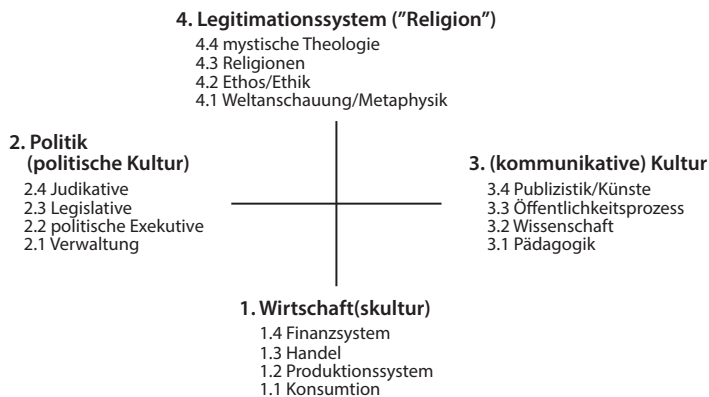


Abb. 1. Subsysteme der Kultur (nach Heinrichs 1998: 15)

Wichtige Aspekte der Kultur erwähnt in seiner Definition auch Harris (1983: 5). Alle Kulturelemente (Denkweisen, Gefühle und Handlungen) betrachtet er als traditionell, erlernbar und von einer Generation zur anderen übertragbar. Kroeber/Kluckhohn (1952: 357) betonen wiederum den symbolischen Charakter von kulturellen Elementen, was auch von Bedeutung für meine Überlegungen ist, weil sich die Toponyme nicht selten durch eine ganz starke Symbolik kennzeichnen.

Die Sprache und Kultur stehen auch stets in einer Wechselbeziehung zueinander. Die Kultur ist nämlich einerseits sprachlich stark determiniert, andererseits spiegelt jede Sprache die Kultur ihrer Sprachbenutzer wider. Auf ihren Zusammenhang weist ebenso das sprachliche Relativitätsprinzip hin, das auf der Sapir-Whorf-Hypothese basiert².

Jeder sprachliche Begriff ist als Kulturträger nicht nur ein Produkt linguistischer Regeln, sondern auch in eine ganz bestimmte Kultur mit ihren charakteristischen Elementen (u. a. Wirklichkeitselementen) eingebettet. Die Kulturspezifik wird in allen sprachlichen Bezeichnungen mit Hilfe des scenes-and-frames-Konzepts von Vermeer/Witte (1990: 54 f.) erschlossen³. Auf der abstrakten Systemebene werden außersprachliche Informationen (scenes) implizit aufgerufen, die dann als frames auf der aktuellen Sprachebene explizit verbalisiert werden.

3.2 Der sprachliche und kulturelle Transfer beim Übersetzen

Vermeer (1986: 30–53) bezieht den kulturellen Transfer gleichermaßen auf die Übersetzung, indem er den Begriff nicht unbegründet als eine Parallele zum intersprachlichen Transfer im Sinne Janos Juhász' (1970: 30) versteht. Bei der Übersetzung verflochten sich nämlich beide Transferarten in der sogenannten Transferphase, was in einem weitgehend verbreiteten dreiphasigen Übersetzungsmodell (s. Abb. 2) dargestellt wird.

² Vgl. Gipper (1972)

³ Scene ist ein kulturspezifisches Weltbild im Kopf eines Menschen und frame ist seine sprachliche Realisierung.

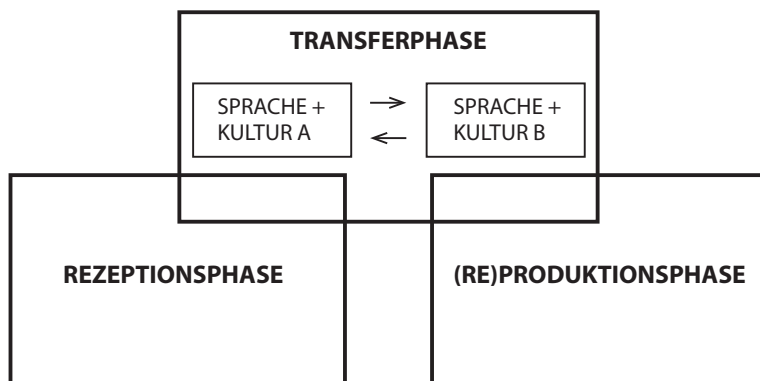


Abb. 2. Dreiphasiges Übersetzungsmodell (nach Vermeer 1986)

4. Analyse der ausgewählten Gruppen von deutschen und polnischen Toponymen in Bezug auf deren Bildungsweise, Aufbau und Übersetzungsäquivalente

Im Folgenden möchte ich mich ausschließlich auf die Bildungsweise und den Aufbau der ausgewählten deutschen und polnischen Toponyme in Bezug auf deren fremdsprachige Wiedergabe konzentrieren. Meine Überlegungen zu den genannten Aspekten bei Choronymen, Urbonymen, Hydronymen und Oronymen werden mit zahlreichen Beispielen aus den beiden zu besprechenden Sprachen belegt. Alle nicht oder kaum akzeptablen Entsprechungen sind jeweils mit einem Sternchen (*) versehen, und die zwischensprachlichen Unterschiede fett markiert.

4.1 Choronyme

Beim Genus der Choronyme lässt sich eine ganz deutliche Regularität in den beiden Sprachen feststellen (s. Tab. 2). Fast alle deutschen Choronyme – bis auf nur wenige Ausnahmen (s. 14–18) – sind Neutra, während sich das Genus der polnischen Choronyme immer nach der Endung des sie bildenden Substantivs richtet. Doppelbezeichnungen sind meistens sprachgeschichtlich (s. 19, 20), und deren abgekürzte Formen (s. 20) sprachökonomisch oder umgangssprachlich motiviert.

Nr.	Gattungsnamen	deutsche Choronyme	polnische Choronyme
1	Kontinente	<i>Afrika</i> (n)	<i>Afryka</i> (f)
2		<i>Amerika</i> (n)	<i>Ameryka</i> (f)
3		<i>Antarktika</i> (n)	<i>Antarktyda</i> (f)
4		<i>Asien</i> (n)	<i>Azja</i> (f)
5		<i>Australien</i> (n)	<i>Australia</i> (f)
6		<i>Europa</i> (n)	<i>Europa</i> (f)

Nr.	Gattungsnamen	deutsche Choronyme	polnische Choronyme
7	Länder und Teilgebiete	<i>Kongo</i> (n)	<i>Kongo</i> (n)
8		Österreich (n, A+S)	<i>Austria</i> (f, S)
9		Großpolen (n, A+S)	<i>Wielkopolska</i> (f, A+S)
10		Vorpommern (n, P+S)	<i>Pomorze Przednie</i> (n, S A)
11		<i>Hinterpommern</i> (n, P+S) <i>Pommerellen</i> (n, S)	<i>Pomorze Wschodnie</i> (n, S A) (* <i>Pomorze Tylne</i>) / <i>Pomorze Gdańskie</i> (n, S A)
12		<i>Westpommern</i> (n, A+S)	<i>Pomorze Zachodnie</i> (n, S A)
13		Deutschland (n, A+S, Sing.)	<i>Niemcy</i> (S, Pl.)
14		<i>der Iran</i> (m)	<i>Iran</i> (m)
15		<i>Naher Osten</i> (m, A S)	<i>Bliski Wschód</i> (m, A S)
16		<i>die Schweiz</i> (f)	<i>Szwajcaria</i> (f)
17		<i>die Krim</i> (f)	<i>Krym</i> (m)
18		<i>die Lausitz</i> (f, Sing.)	<i>Łużyce</i> (Pl.)
19		<i>Holland</i> (n) / <i>die Niederlande</i> (A+S, Pl.)	<i>Holandia</i> (f) / veralt. <i>Niderlandy</i> (A+S, Pl.)
20		<i>die USA / Die Vereinigten Staaten</i> [Nordamerikas] (Pl.) (umgs. <i>Staaten / Amerika</i>)	<i>USA / Stany Zjednoczone</i> [Ame- <i>ryki Północnej</i>] (Pl.) (umgs. <i>Stany / Ameryka</i>)

Tab. 2. Deutsche und polnische Choronyme (bearbeitet von E. W.)

Bei der Übersetzung der Choronyme soll vor allem auf wortsemantische Unterschiede aufgepasst werden, die topographisch bedingt sind. Die polnische Bezeichnung *Pomorze Wschodnie* ‚Ostpommern‘ wird z. B. aus deutscher Sicht als *Hinterpommern* (s. 11) im Gegensatz zu *Vorpommern* (s. 10) verstanden. Diese unterschiedliche Sichtweise der Polen und Deutschen kann dann also zu vielen Missverständnissen bei der Übersetzung führen.

4.2 Eigentliche Toponyme

Das Genus deutscher eigentlicher Toponyme (s. Tab. 3) ist noch einheitlicher als das der Choronyme, da sie ausnahmslos Neutra sind, obwohl die in ihnen enthaltene Gattungsbezeichnung ein anderes Genus hat (vgl. *die Burg* in 5, *der Berg* in 6). Polnische eigentliche Toponyme kommen in allerlei Genera und sogar Numeri (s. 7, 12) vor.

Bei der Übersetzung, insbesondere im Falle offizieller Dokumente, werden für fremdsprachige eigentliche Toponyme deren zielsprachige Äquivalente gebraucht, falls es sie überhaupt gibt, damit sie auch für Empfänger möglichst verständlich sind. Das Kriterium der Verständlichkeit bei der deutsch-polnischen Übersetzung von Toponymen lässt sich sehr wohl mittels zahlreicher Beispiele illustrieren (vgl. Wojaczek

Nr.	Gattungsbezeichnungen	deutsche eigentliche Toponyme	polnische eigentliche Toponyme
1	Ortschaften (Städte, Dörfer usw.)	<i>Busk</i> (n, S)	<i>Busko-Zdrój</i> (n, S-S) (* <i>Busko-Bad</i>)
2		<i>Oppeln</i> (n)	<i>Opole</i> (n)
3		<i>Berlin</i> (n)	<i>Berlin</i> (m)
4		<i>Leba</i> (n)	<i>Łeba</i> (f)
5		<i>Frauenburg</i> (n, S+S)	<i>Frombork</i> (m, A+S)
6		<i>Grünberg</i> (n, A+S)	<i>Zielona Góra</i> (f, A S)
7		<i>Athen</i> (n, Sing.)	<i>Ateny</i> (Pl.)
8		<i>Auschwitz</i> (n)	<i>Auschwitz</i> (n) / <i>Oświęcim</i> (m)
9		<i>Augsburg</i> (n)	---
10		<i>Friedrichstadt</i> (n) (← <i>Friedrich</i>)	---
11		<i>Wilhelmshaven</i> (n) (← <i>Wilhelm</i>)	---
12		---	<i>Marki</i> (Pl.) (← <i>Marek</i>)
13		---	<i>Zamość</i> (m) (← <i>Zamojski</i>)
14		---	<i>Niepokalanów</i> (m) (← <i>Niepokalana</i>)

Tab. 3. Deutsche und polnische eigentliche Toponyme (bearbeitet von E. W.)

2017: 31). Wenn z. B. ein Deutscher seinen deutschen Kollegen über seine Polenreise erzählt, verwendet er eher deutsche Bezeichnungen für polnische Städte, die er in Polen besucht hat, damit seine Kollegen diese Orte auf der deutschen Polenkarte leicht finden können:

- 1) *Wir sind von **Breslau** über **Auschwitz** nach **Krakau** gefahren.*

Sollte er aber das Gleiche seinen polnischen Freunden erzählen, dann würde er sich wohl bemühen, polnische Städtenamen dabei zu gebrauchen, die den Polen logischerweise viel vertrauter sind:

- 1') *Wir sind von **Wrocław** über **Oświęcim** nach **Kraków** gefahren.*

Um das Problem der Wiedergabe von Toponymen zu lösen, werden deren Bezeichnungen sehr oft (z. B. im deutschen DTV-Lexikon) in beiden Sprachen angegeben, wobei der fremdsprachige Begriff jeweils in Klammern steht. Diesem Prinzip folgend, könnte man den oben angeführten Satz folgendermaßen formulieren:

- 1'') *Wir sind von **Breslau** (**Wrocław**) über **Auschwitz** (**Oświęcim**) nach **Krakau** (**Kraków**) gefahren.*

Da aber die Bezeichnung *Auschwitz* (s. 8) bei den Polen eindeutig negative Assoziationen mit dem Konzentrationslager Auschwitz hervorruft, muss sie aus historischen

Gründen doch Änderungen bei der Übersetzung unterliegen. Die strikte Abgrenzung des ehemaligen Konzentrationslagers *Auschwitz* von der gegenwärtigen polnischen Stadt *Oświęcim* findet dagegen ihren deutlichen sprachlichen Ausdruck im Polnischen:

- 2) *Jedziemy do Auschwitz.*⁴
- 2') *Jedziemy do **Oświęcimia**.*

Viele der eigentlichen Toponyme haben keine Äquivalente in der jeweiligen fremden Sprache, da sie oft von Vornamen (s. 10–12), Nachnamen (s. 13) oder charakteristischen Eigenschaften (s. 14) historischer Personen, die in der Geschichte der jeweiligen Nation eine bedeutende Rolle gespielt haben, abgeleitet wurden. Bei der Übersetzung werden sie demnach in ihrer originalen, bei der deutsch-polnischen Übersetzung sogar wegen der starken Unterschiede im Kasusystem des Deutschen und des Polnischen (s. Kap. 2) unflektierten Wortform gelassen:

- 3) *Nächstes Jahr fahren wir nach **Wilhelmshafen**.*
- 3') *W przyszłym roku pojedziemy do **Wilhelmshafen**.*

Nur in ganz wenigen Fällen lässt die polnische Grammatik dabei den Gebrauch des flektierten Äquivalents zu:

- 4) *Nächstes Jahr fahren wir nach **Augsburg**.*
- 4') *W przyszłym roku pojedziemy do **Augsburga**.*

4.3 Urbonyme

Sehr problematisch scheinen deutsche Urbonyme mit den von Städtenamen abgeleiteten Adjektiven zu sein. Auf das Polnische trifft es gar nicht zu, weil das charakterisierende Adjektiv in dem Gattungsnamen dem Substantiv immer vorangestellt wird (vgl. Kap. 2), während das klassifizierende Adjektiv im Urbonym jeweils nachgestellt wird (s. 2). Bei der Übersetzung solcher Urbonyme ins Deutsche muss man jedoch sehr aufpassen, weil der Unterschied zwischen dem Gattungsnamen und Urbonym im geschriebenen Deutsch in dem Fall nicht so klar ist. Beide Begriffe werden nur im gesprochenen Deutsch durch unterschiedliche Betonung eindeutig differenziert (vgl. Kap. 2). In den deutschen Bezeichnungen für Hochschulen wird das Problem einigermaßen gelöst, indem der Städtename in seiner Grundform als Apposition im Urbonym auftritt (s. 1), was daher auch bei der Übersetzung bevorzugt wird (s. 2).

⁴ Der Satz sollte eigentlich *Jedziemy do KL Auschwitz* lauten, weil es sich hier um die Bezeichnung einer bestimmten Vernichtungsinstitution handelt. Die Gattungsbezeichnung *Konzentrationslager* (= KL) wurde aber ausgelassen, ohne dass der Sinn der Aussage verletzt wurde.

Nr.	Gattungsbezeichnungen	deutsche Urbonyme	polnische Urbonyme
1	Institutionen und Gebäude	<i>Universität Bremen</i>	<i>Uniwersytet Bremeński</i>
2		<i>(Danziger Universität)</i> <i>Universität Gdańsk/Danzig</i>	<i>Uniwersytet Gdański</i>
3		<i>Adam-Mickiewicz-Universität</i>	<i>Uniwersytet (imienia/im.) Adama Mickiewicza</i>
4		<i>Jagellonenuniversität</i>	<i>Uniwersytet Jagielloński</i>
5		<i>Max-Planck-Institut</i>	<i>Instytut (imienia/im.) Maxa Plancka</i>
6	Plätze und Parks	<i>Breslauer Platz</i>	<i>(Plac Wrocławski)</i>
7		<i>(Bankplatz)</i>	<i>Plac Bankowy</i>
8		<i>(Sachsendgarten)</i>	<i>Ogród Saski</i>
9		<i>Botanischer Garten</i>	<i>Ogród Botaniczny</i>
10	Straßen	<i>Johann-Strauss-Straße/-Str.</i>	<i>(ulica/ul. *Jana Straussa)</i>
11		<i>(Aleksander-Gryglewski-Straße/-Str.)</i>	<i>ulica/ul. Aleksandra Gryglewskiego</i>

Tab. 4. Deutsche und polnische Urbonyme (bearbeitet von E. W.)

Die in den Urbonymen vorkommenden Anthroponyme (s. 3–5) bilden mit den entsprechenden Gattungsnamen Komposita im Deutschen und mehrgliedrige Nominalphrasen im Polnischen. Im Deutschen werden sie den Gattungsnamen vorangestellt und im Falle der Einzelpersonen zusätzlich von ihnen mit Bindestrichen getrennt (s. 3, 5). Im Polnischen werden sie dagegen als Adjektive (s. 4) oder Substantive im Genitiv (s. 3, 5) den Gattungsnamen nachgestellt und oft mit dem Zusatz *namens* ‚imienia‘ (abgekürzt *im.*) versehen. Das gleiche Prinzip gilt für Straßenbezeichnungen in beiden Sprachen (s. 10, 11), in denen die Gattungsnamen in ihrer vollen (*Straße* ‚ulica‘) oder abgekürzten (*Str.* ‚ul.‘) sprachlichen Form gebraucht werden. Auch wenn für solche Urbonyme ihre fremdsprachigen Äquivalente gebildet werden könnten, bleiben sie bei der Übersetzung unverändert, umso mehr als Anthroponyme generell nicht übersetzt werden (s. 10)⁵:

- 5) *Sie müssen die **Johann-Strauss-Straße** weiter gehen.*
 5') *Muszę państwo iść dalej (**ulicą**) **Johann-Strauss-Straße**.*

Eine ähnliche Tendenz ist im Falle der anderen Urbonyme (s. 6–8) zu merken, die deshalb lieber nicht übersetzt werden, weil sie sich dann auf der jeweiligen Stadtkarte leichter finden lassen:

- 6) *Spotkamy się w **Ogrodzie Saskim** w Warszawie.*
 6') *Wir treffen uns in / (im **Garten**) **Ogród Saski** in Warschau.*

⁵ Zum Problem der Übersetzbarkeit der Anthroponyme siehe Wojacek (2017: 28–29).

Die Zugabe des Gattungsnamens (z. B. *ulica* ‚Straße‘ im Satz 5 oder *Garten* im Satz 6) ist dann fakultativ und hat bloß eine erklärende und begriffspräzisierende Funktion.

Ohne Weiteres lassen sich dagegen in einer fremden Sprache diejenigen Urbonyme wiedergeben, die einen allgemeinen Charakter haben und charakteristisch für das Stadtbild sind (z. B. 9).

4.4 Hydronyme

Hydronyme bilden eine recht umfangreiche Gruppe der Toponyme, wobei Bezeichnungen für Meere/Seen meines Erachtens wegen deren Formenvielfalt am interessantesten sind.

Bezeichnungen für europäische Meere/Seen				
im Deutschen			im Polnischen	
mit <i>das Meer</i> vollständige Form	mit <i>die See</i> vollständige Form	abgekürzte Form	vollständige Form	abgekürzte Form
1. <i>das Asowsche Meer</i>	-----	-----	<i>Morze Azowskie</i>	-----
2. <i>das Baltische Meer</i>	<i>die Ostsee</i> (veraltet: <i>die Baltische See</i>)	-----	<i>Morze Bałtyckie</i>	<i>Bałtyk</i>
2.1. -----	<i>die Åländer See</i> (<i>die Ålands-See</i>)	-----	<i>Morze Alandzkie</i>	-----
2.2. <i>das Schärenmeer</i>	-----	-----	<i>Morze Archipelagowe</i>	-----
3. <i>das Barentsmeer</i> (selten)	<i>die Barentssee</i>	-----	<i>Morze Barentsa</i> (<i>Morze Murmańskie</i>)	-----
4. <i>das Grönlandmeer</i> (selten)	<i>die Grönlandsee</i>	-----	<i>Morze Grenlandzkie</i>	-----
5. -----	<i>die Hebriden-See</i>	-----	<i>Morze Hebrydzkie</i>	-----
6. -----	<i>die Irische See</i>	-----	<i>Morze Irlandzkie</i>	-----
7. -----	<i>die Keltische See</i>	-----	<i>Morze Celtyckie</i>	-----
8. <i>das Marmarameer</i>	-----	-----	<i>Morze Marmara</i>	-----
9. <i>das (Europäische) Mittelmeer (das Mitteländische Meer)</i>	-----	-----	<i>Morze Śródziemne</i>	-----
9.1. <i>das Adriatische Meer</i>	-----	<i>die Adria</i>	<i>Morze Adriatyckie</i>	<i>Adriatyk</i>
9.2. <i>das Ägäische Meer</i>	-----	<i>die Ägäis</i>	<i>Morze Egejskie</i>	-----
9.3. <i>das Alboránmeer</i>	-----	-----	<i>Morze Alborańskie</i>	-----
9.4. <i>das Balearen- (Iberische) Meer</i>	-----	-----	<i>Morze Balearskie</i> (veraltet: <i>Iberyjskie</i>)	-----
9.5. <i>das Ionische Meer</i>	-----	-----	<i>Morze Jońskie</i>	-----

Bezeichnungen für europäische Meere/Seen				
im Deutschen			im Polnischen	
9.6. <i>das Levantische Meer</i> (<i>das Levantinische Meer</i>)	----	----	<i>Morze Lewantyńskie</i>	----
9.7. <i>das Ligurische Meer</i>	----	----	<i>Morze Liguryjskie</i>	----
9.8. <i>das Sardinische Meer</i> (<i>das Sardische Meer</i>)	----	----	<i>Morze Sardyńskie</i>	----
9.9. <i>das Tyrrenische Meer</i>	----	----	<i>Morze Tyrreńskie</i>	----
10. <i>das (Europäische) Nordmeer</i>	<i>die Norwegische See</i> (selten)	----	<i>Morze Norweskie</i>	----
11. ----	<i>die Nordsee</i> (veraltet: <i>die Westsee</i>)	----	<i>Morze Północne</i>	----
12. <i>das Schwarze Meer</i>	----	----	<i>Morze Czarne</i>	----
13. <i>das Weiße Meer</i> (<i>das Weißmeer</i>)	----	----	<i>Morze Białe</i>	----
14. <i>das Kaspische Meer</i>	<i>der Kaspisee</i>	----	<i>Morze Kaspijskie</i>	----

Tab. 5. Deutsche und polnische Bezeichnungen für europäische Meere/Seen
(Wojaczek 2015b: 164)

Wie es sich aus der Tab.5 ergibt, bilden viele Hydronyme volläquivalente Bezeichnungen in den beiden zu vergleichenden Sprachen (s. 5, 7, 8, 10, 12, 22, 23, 25, 28), wobei die deutschen Lexeme *das Meer* und *die See* jeweils als *morze* im Polnischen wiedergegeben werden. Wojaczek (2015b und 2015c) hat in ihrer detaillierten Analyse deren Gebrauchs nachgewiesen, dass *das Meer* in Bezeichnungen für Meere/Seen in Süd- und Osteuropa, wo seit jeher romanische und slawische Sprachen dominiert haben (s. 1, 8, 9, 12, 13, 14), *die See* dagegen in Bezeichnungen für nord- und westeuropäische Meere/Seen, die eher von germanischen Sprachen (vor allem vom Englischen) determiniert werden (s. 2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11), vorkommen.

Im Deutschen gibt es recht viele Parallelbezeichnungen für europäische Gewässer mit beiden Lexemen, wobei die Namen der Gewässer mit dem Lexem *das Meer* deutlich überwiegen (s. 2, 3, 4, 9.1, 9.2, 10, 14). Die beiden Lexeme lassen sich nur selten frei austauschen (s. 3, 4) und sind manchmal überhaupt nicht austauschbar, auch wenn sie in formal gleichen Komposita vorkommen, die aber Bezeichnungen

für zwei unterschiedliche Gewässer (s. 10 und 11) bilden, was bei deren Übersetzung zu enormen Problemen führen kann.

Viele heutzutage veraltete (s. 2, 11) oder selten gebrauchte (s. 3, 4, 10) Bezeichnungen scheinen oft viel präziser zu sein, weil sie auf die Lage des Gewässers (s. 10, 11) oder dessen Charakter (s. 3, 4) genauer hinweisen.

Die Bezeichnungen für Meere/Seen mit den für das Deutsche charakteristischen Zusammensetzungen (s. 2, 2.2, 3, 4, 5, 8, 9, 9.3, 9.4, 10, 11, 13, 14) werden immer als zweiteilige Ausdrücke mit dem Substantiv *morze* und einem nachgestellten Adjektiv (s. 1–7, 9–14) oder (viel seltener) einer Apposition (s. 3, 8) ins Polnische übersetzt. Auch im Deutschen treten zweiteilige Konstruktionen auf, wobei das Adjektiv allerdings immer vorangestellt wird (s. 1, 2, 2.1, 6, 7, 9, 9.1, 9.2, 9.4, 9.5, 9.6, 9.7, 9.8, 9.9, 10, 12, 13, 14).

Die oben erwähnten sprachlichen Formen sind auch für viele weitere Hydronyme typisch (s. Tab. 6).

Nr.	Gattungsnamen	deutsche Hydronyme	polnische Hydronyme
1	Seen	<i>der Ladogasee (m, S+S)</i>	<i>Jezioro Ładoga (n, S S)</i>
2		<i>der Lebasee (m, S+S)</i>	<i>Jezioro Łebskie (n, S A)</i>
3		<i>der Genfer See (m, A S)</i>	<i>Jezioro Genewskie (n, S A)</i>
4	Flüsse	<i>die Weser (f)</i>	<i>Wezera (f)</i>
5		<i>die Weichsel (f)</i>	<i>Wisła (f)</i>
6		<i>die Donau (f)</i>	<i>Dunaj (m)</i>
7		<i>der Rhein (m)</i>	<i>Ren (m)</i>
8		<i>der Amazonas (m)</i>	<i>Amazonka (f)</i>
9	Haffs	<i>Stettiner Haff (n, A S)</i>	<i>Zalew Szczeciński (m, S A)</i>
10		<i>Frisches Haff (n, A S)</i>	<i>Zalew Wiślany (m, S A)</i>

Tab. 6. Deutsche und polnische Bezeichnungen für weitere Hydronyme
(bearbeitet von E. W.)

In den meisten Hydronymen sind nicht selten andere Toponyme oder Eigennamen enthalten, die auf deren geographische Lage (s. 1, 2, 2.1, 4, 9, 9.1–9.9, 10, 11, 14 in Tab.5 und 1, 2, 3, 9, 10 in Tab. 6), Entdecker (s. 3, 8 in Tab. 5), Bewohner (s. 6, 7 in Tab. 5) oder charakteristische Eigenschaften (s. 2.2, 5, 12, 13 in Tab. 5 und 10 in Tab. 6) hinweisen.

4.5 Oronyme

Oronyme haben oft einen symbolischen Charakter, und an ihrer Bildung lässt sich die Weltanschauung jeweiliger Sprachbenutzer erkennen. Während z. B. die Polen eine flache Tischform des Heuscheuergebirges in dessen Namen (s. 12) hervorheben, deuten die Deutschen mit dessen Namen eher auf den höchsten Berg (s. 4) in diesem Gebirge hin.

Nr.	Gattungsbezeichnungen	deutsche Oronyme	polnische Oronyme
1	Berge	<i>der Olymp</i> (m)	<i>Olimp</i> (m)
2		<i>der Ätna</i> (m)	<i>Etna</i> (f)
3		<i>die Schneekoppe</i> (f, S+S)	<i>Śnieżka</i> (f, S)
4		<i>die Große Heuscheuer</i> (f, A S+S)	<i>Wielki Szczeliniec</i> (m, A S)
5		der Brocken (m)	---
6	Gebirge	<i>der Balkan</i> (m, Sing.)	<i>Bałkany</i> (Pl.)
7		<i>die Tatra</i> (f, Sing.)	<i>Tatry</i> (Pl.)
8		<i>die Eifel</i> (f, Sing.)	---
9		<i>die Alpen</i> (Pl.)	<i>Alpy</i> (Pl.)
10		<i>die Karpaten</i> (Pl.)	<i>Karpaty</i> (Pl.)
11		<i>das Riesengebirge</i> (n, Sing., S+S)	<i>Karkonosze</i> (Pl., S+S)
12		<i>das Heuscheuergebirge</i> (n, Sing., S+S+S)	<i>Góry Stołowe</i> (Pl., S A)

Tab. 7. Deutsche und polnische Oronyme (bearbeitet von E. W.)

Unter den Oronymen dominieren in beiden Sprachen Maskulina und Feminina. Besonders auffallend sind jedoch Bezeichnungen für weltbekannte, große Bergketten, die im Polnischen regulärer als im Deutschen im Plural vorkommen (s. 6-12).

Oronyme, die keine Äquivalente in der fremden Sprache haben (s. 5, 8), werden als solche direkt in ihrer Originalform in andere Sprachen übernommen:

7) *In diesem Jahr waren wir in der Eifel.*

7') *W tym roku byliśmy w **górach Eifel**.*

In manchen Fällen werden alternative Lösungen mit der flektierten oder unflektierten Wortform erlaubt:

8) *In diesem Jahr waren wir auf dem **Brocken**.*

8') *W tym roku byliśmy na **Brockenie** / **górze Brocken**.*

Die in beiden obigen polnischen Übersetzungen hinzugefügten Gattungsbezeichnungen (*górach, górze*) als vorangestellte Appositionen haben eine erklärende und begriffspräzisierende Funktion (vgl. auch 4.3).

5. Zusammenfassung

Bei der Wiedergabe der meisten deutschen oder polnischen Choronyme, eigentlichen Toponyme, Hydronyme und Oronyme werden im Prinzip deren fremdsprachige Äquivalente verwendet (z. B. *Asien = Azja, Thüringen = Turyngia, Mainz = Moguncja*), soweit es sie überhaupt gibt. Diese allgemeine Tendenz ist vor allem in den offiziellen

Dokumenten sichtbar, wo das Kriterium der sprachlichen Verständlichkeit eine entscheidende Rolle spielt. Manche Toponyme müssen bei deren Wiedergabe aus historischen Gründen zwecks ihrer Begriffsdeutung oder Präzisierung Änderungen unterliegen (z. B. *Auschwitz* vs. *Oświęcim*). Landes- und kulturspezifische Toponyme, die keine Äquivalente in einer fremden Sprache haben, bleiben in der Regel unverändert in ihrer Originalform in den übersetzten Texten, insbesondere wenn im Toponym bereits eine Gattungsbezeichnung enthalten ist, die seine Bedeutung erläutert (z. B. *Friedrichstadt*). Anderenfalls werden bei der Wiedergabe von nulläquivalenten Toponymen fremdsprachige Gattungsbezeichnungen hinzugefügt (z. B. *góry Eifel*). Dies gilt auch für die meisten Urbonyme, die ortsspezifisch sind und für die daher nur ganz selten Volläquivalente in einer fremden Sprache gebraucht werden, auch wenn sie vorstellbar wären. Dies geschieht zum Teil aus rein pragmatischen Gründen, weil sich die Urbonyme dann auf der jeweiligen Stadtkarte leichter finden lassen. Ebenso Unterschiede im Kasusystem der deutschen und polnischen Substantive stellen ein großes Problem dar, weil sie eine fremdsprachige Wiedergabe der Urbonyme manchmal sogar völlig ausschließen. Weniger problematisch bei der Übersetzung aller Toponyme scheinen andere Systemunterschiede des Deutschen und Polnischen zu sein:

- im Genus (z. B. *Rom* [n] vs. *Rzym* [m]),
- im Numerus (z. B. *der Balkan* [Sing.] vs. *Balkany* [Pl.]),
- im Aufbau (Komposita im Deutschen vs. mehrgliedrige Ausdrücke im Polnischen, oft mit einer umgekehrten Stellung des Adjektivs verbunden), z. B.:

A S	vs.	S A	(z. B. <i>Stettiner Haff</i> vs. <i>Zalew Szczeciński</i>),
A S	vs.	S A / S	(z. B. <i>das Adriatische Meer</i> vs. <i>Morze Adriatyckie / Adriatyk</i>),
S+S	vs.	S S	(z. B. <i>der Ladogasee</i> vs. <i>Jezioro Ładoga</i>),
S+S	vs.	S A	(z. B. <i>das Schärenmeer</i> vs. <i>Jezioro Archipelagowe</i>),
A+S	vs.	A S	(z. B. <i>Grünberg</i> vs. <i>Zielona Góra</i>),
A+S	vs.	S A	(z. B. <i>die Nordsee</i> vs. <i>Morze Północne</i>),
P+S	vs.	S A	(z. B. <i>Vorpommern</i> vs. <i>Pomorze Przednie</i>),

Viele Unterschiede bei der Bildung der Toponyme im Deutschen und Polnischen ergeben sich aus der unterschiedlichen Weltanschauung in beiden Sprachgemeinschaften (z. B. *das Heuscheuergebirge* = *Góry Stołowe*). Solche Toponyme bereiten den Übersetzern die meisten Probleme, da sie sich nicht wortwörtlich wiedergeben lassen.

Literaturverzeichnis

- BUSSMANN, Hadumod. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Alfred Kröner, 1990. Print.
- DOROSZEWSKI, Witold. *Słownik poprawnej polszczyzny*. Warszawa: PWN, 1980. Print.
- DROSDOWSKI, Günter. *Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. Band 4. Mannheim u. a.: Dudenverlag, 1984. Print.
- DROSDOWSKI, Günter. *Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache*. Band 1. Mannheim u. a.: Dudenverlag, 1996. Print.
- ENGEL, Ulrich. *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*. Heidelberg: Julius Groos, 1999. Print.

- GIPPER, Helmut. *Gibt es ein sprachliches Relativitätsprinzip? Untersuchungen zur Sapir-Whorf-Hypothese*. Frankfurt: Fischer Verlag, 1972. Print.
- HARRIS, Marvin. *Cultural Anthropology*. New York: Harper & Row, 1983. Print.
- HEINRICHS, Johannes. *Entwurf systemischer Kulturtheorie*. Krems: Donau-Universität Krems, 1998. Print.
- HEJWOWSKI, Krzysztof. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: PWN, 2007. Print.
- HUMBOLDT, Wilhelm von (1830-35) [Nachdruck 1905]. „Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts“. *Wilhelm Humboldts Gesammelte Schriften* 7. Hrsg. Albert Leitzmann. Berlin: B.Behr's, 1905, 1-344. Print.
- JAKUS-BORKOWA, Ewa. *Nazewnictwo polskie*. Opole: Wydawnictwo Skryptowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej im. Powstańców Śląskich, 1987. Print.
- JODŁOWSKI, Stanisław und Witold TASZYCKI. *Zasady pisowni polskiej i interpunkcji ze słownikiem ortograficznym*. Wrocław: Ossolineum, 1950. Print.
- JUHASZ, Janos. *Probleme der Interferenz*. München: Hueber, 1970. Print.
- KROEBER, Alfred und Clyde KLUCKHOHN. *Cultur. A critical review of concepts and definition*. Cambridge: Museum, 1952. Print.
- SZOBER, Stanisław. *Gramatyka języka polskiego*. Warszawa: PWN, 1962. Print.
- VERMEER, Hans J. „Übersetzen als kultureller Transfer“. *Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung*. Hrsg. Mary Snell-Hornby. Tübingen: Francke, 1986, 30-53. Print.
- VERMEER, Hans J. und Heidrun WITTE. *Mögen Sie Zistrosen? Scenes- & Frames & Channels im translatorischen Handeln*. Heidelberg: Julius Groos, 1990. Print.
- WILCKE, Claus. *Das geistige Erfassen der Welt im Alten Orient. Sprache, Religion, Kultur und Gesellschaft*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2007. Print.
- WOJACZEK, Ewa. „Die Form und Stellung der attributiven Adjektive in der Nominalphrase im Polnischen und Deutschen“. *Deutsch ohne Grenzen: Didaktik Deutsch als Fremdsprache*. Hrsg. Věra Janíková und Hana Andrášová. Brno: Tribun EU, 2015a, 329-340. Print.
- WOJACZEK, Ewa. „Das Meer oder die See? Zur Frage der Regularität bei ihrem Gebrauch in Bezeichnungen für europäische Gewässer im Deutschen“. *Sprache und Meer/mehr: Linguistische Studien und Anwendungsfelder*. Hrsg. Ryszard Lipczuk, Magdalena Lisiecka-Czop und Krzysztof Nerlicki. Hamburg: Dr. Kovač, 2015b, 161-68. Print.
- WOJACZEK, Ewa. „Sposób konstruowania określeń europejskich akwenów morskich w językach niemieckim, szwedzkim i polskim“. *Bogactwo językowe i kulturowe Europy w oczach Polaków i cudzoziemców*. Hrsg. Mateusz Gaze und Paula Góralczyk-Mowczan. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2015c, 274-283. Print.
- WOJACZEK, Ewa. „Soll man bei der Übersetzung nach Äquivalenten der Eigennamen in anderen Sprachen suchen oder sie eher in der Originalsprache lassen?“. *Translatorik, Translationsdidaktik und Fremdsprachendidaktik. Herausforderungen und Perspektiven*. Hrsg. Jolanta Hinc, Adam Jarosz und Joanna Mampe. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017, 21-38. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- WOJACZEK, Ewa. „Bildung und Gebrauch der deutschen und polnischen Toponyme und Probleme bei deren gegenseitiger Wiedergabe“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (1): 311-327. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-17>.

II

Beiträge der Nachwuchswissenschaftler

Contributions by Young Scientists

Moby respią się dla leveli – a Corpus-Based Study of English Lexical Influence on the Polish Community of Minecraft Gamers

Polish online gamers remain in continuous contact with English, either while playing games, communicating with other gamers or using social media. Given the relative intensity of language contact, one may expect gaming sociolect to be a rich source of anglicisms of various type. Nevertheless, the influence that English exerts on the sociolect of Polish gamers has attracted little scholarly attention thus far. The present paper aims at investigating anglicisms occurring in the sociolect of Polish Minecraft gamers, basing on the corpus compiled from 21 YouTube gaming videos and 10 Internet forum threads devoted to the game. More specifically, the author seeks to analyze to which extent the loanwords are adapted into Polish in terms of phonology, morphology and spelling as well as to discuss the examples of calques and hybrids that have been attested in the corpus. Additionally, the paper tries to identify the meaning and function of borrowed elements. Overall, the corpus gathers 122 loanwords (simple lexemes, compound nouns and acronyms), 20 calques and 1 hybrid loan. The analysis has shown preliminarily that although a majority of loanwords is integrated into the Polish language in terms of morphology and phonology, nearly all elements retain their original spelling. Moreover, the corpus reveals a group of lexemes whose pronunciation is based on spelling, which indicates the fact that lexemes are transferred to the sociolect of gamers in a twofold way, namely graphic and spoken. As for the use of loanwords, the study exemplifies both anglicisms used exclusively in the Minecraft community as well as those constituting a universal part of the lexical repertoire of all gamers and thus points out the diversity of the gaming sociolect.

Keywords: anglicisms, gaming community, gaming sociolect

Moby respią się dla leveli – eine korpusbasierte Studie zum lexikalischen Einfluss des Englischen auf die polnische Community von Minecraft-Spielern

Es ist eine Tatsache, dass Englisch als lingua franca, zur Hauptkommunikation in der Computerwelt dient. Das ist besonders erkennbar in dem Fall von polnischen Online-Spielern, die in dem ständigen Kontakt mit der englischen Sprache stehen, sowohl beim Spielen, bei der Kommunikation mit anderen Spielern, als auch über soziale Medien. Wenn man die Intensität der sprachlichen Kontakte in Betracht zieht, kann man erwarten, dass ein Soziolekt von Spielen eine reiche Quelle für verschiedene Arten von Anglizismen ist. Trotzdem hat dieses Phänomen keine besondere Aufmerksamkeit der Wissenschaftler auf sich gezogen und deshalb ist es wert genauer zu untersuchen. Die vorliegende Arbeit hat als Ziel, die Anglizismen zu untersuchen, die in einem Soziolekt polnischer Minecraft-Spieler auftreten, auf der Grundlage der Sammlung aus 21 YouTube-Filme und 10 Online-Foren, die dem betreffenden Spiel gewidmet sind. Der Autor versucht, den Grad der Anpassung der Lehnwörter an die polnische Sprache in Bezug auf Phonologie, Morphologie und Rechtschreibung näher zu analysieren und die Beispiele für die in der Sammlung dargestellten Lehnübersetzungen und Hybriden zu besprechen. Darüber hinaus konzentriert sich der Artikel auf die Bedeutung geliehener Elemente und es wird versucht, ihre Rolle im Soziolekt der Minecraft-Spieler-Gemeinschaft festzustellen. Insgesamt sammelt der Korpus 122 Lehnwörter (einfache Lexeme, zusammengesetzte Substantive und Akronyme), 20 Lehnübersetzungen und eine Lehnhybride. Die Analyse legte vorläufig fest, dass obwohl die meisten Lehnwörter morphologisch und phonologisch mit der polnischen Sprache integriert sind, behalten fast alle Elemente die ursprüngliche Rechtschreibung. Der Körper zeigt auch eine Gruppe der Lexeme, deren Aussprache auf der Rechtschreibung basiert, was

beweist, dass Lexeme auf zwei Arten auf den Soziolekt der Spieler übertragen sind: grafisch und gesprochen. Die Forschung hat gezeigt, dass Anglizismen nicht nur in der Minecraft-Community verwendet sind, sondern sind sie auch in der Soziolekt von Spielen akzeptiert. Dies selbst zeigt auf lexikalische Vielfalt des Soziolekts von Spielen.

Schlüsselwörter: Anglizismen, Gaming-Community, Gaming-Soziolekt

Author: Katarzyna Faliszewska, Jan Długosz University in Częstochowa, al. Armii Krajowej 36a, 42-200 Częstochowa, Poland, e-mail: katarzyna.faliszewska@doktorant.ujd.edu.pl

Received: 8.4.2021

Accepted: 30.6.2021

1. Introduction

The rapid influx of English borrowings into Polish can largely be attributed to the prominent role that English plays in Internet communication. Although the presence of English borrowings in both blogs and Internet forums has been illustrated in numerous studies (see: Zabawa 2010, 2014, 2017; Dylewski/Jagodziński 2012, Wiśniewska-Białas 2011), little heed has been paid to the influence that English exerts on sociolects¹ developed by virtual communities. A notable example of a virtual community that remains under the constant influence of English is the Polish community of online gamers. There is no doubt that English plays the dominant role in the gaming world, both because many gaming products originate from English-speaking countries and because English serves as a communication tool, which interconnects gamers from all over the world.

An initial survey distributed among 100 Polish gamers² by the present author has revealed that 79% of the informants communicate with other gamers in English on a regular basis – either while playing multiplayer games or taking part in international gaming forums. The respondents emphasized that some games and gaming resources are only available in English, thus, a good command of this language is, in some cases, a necessity. Furthermore, 57% of informants prefer English-language games to their Polish equivalents. Taking the above into consideration, one may expect gamers to be prone to the lexical influence of English.

The language of Polish gamers has been addressed in several publications. A general overview of linguistic practices of gamers provided by Urbańska-Galanciak (2009), highlights the colloquial and concise character of the gaming language and draws attention to the frequent use of English borrowings by Polish gamers. In his survey-based study, Maćkowiak (2020) investigates the popularity of gaming terms³ among Poles and reaches an interesting conclusion that gaming-related vocabulary is widely recognized

¹ The term sociolect will be understood, after Crystal (1985: 93) as “a linguistic variety (or lect) defined on social (as opposed to regional) grounds”.

² The survey was conducted among 68 men and 32 women aged 14 to 40.

³ Although the author does not directly address anglicisms in the study, the vast majority of the investigated terms constitute elements borrowed from English.

not only among gamers but also among those who do not play games. In a similar vein, Szymańska and Sporek (2016) scrutinize the use of gaming-related loanwords in the language of students. Overall, however, the previous studies discuss loanwords rather selectively, while focusing on the most universal and commonly used examples and thus overlooking a great deal of diversity in the gaming sociolect. Moreover, to the author's knowledge, none of the previous studies discusses other possible outcomes of language contact in the gaming sociolect, such as loan translations and semantic loans.

The present study is part of a larger research project attempting to investigate the influence of English on the sociolect of gamers. The article aims to shed some light on the use and adaptation of anglicisms in the community of Minecraft gamers, reflected in YouTube gaming videos and forum threads. The central questions to be examined in this paper are: 1) what types of loanwords can be found in the sociolect of Minecraft gamers?; 2) to what extent are the loanwords adopted into mainstream Polish in terms of morphology, phonology, and spelling?; 3) what is the function and meaning of borrowed elements?

2. Gaming community as a Community of Practice

The development of digital communication at the beginning of the 21st century has led to the proliferation of studies investigating linguistic aspects of computer-mediated-communication (hereafter CMC). Initially, most scholars were preoccupied with a variety of modes that enable Internet communication. In his seminal work, Crystal (2001) introduces the term *netspeak* as a general term to describe the distinctive features of the language of the Internet users. The author distinguishes five "Internet situations" (e-mail, web, chat groups, and virtual worlds) and assigns a set of characteristics to each of them⁴. More recently, scholars turned their attention towards the social diversity of the CMC and, hence, the notion of virtual Communities of Practice (CoP) became prominent in the analysis of the linguistic repertoire of Internet users (see Herring 2004, 2007; Androutsopoulos 2006).

The term Community of Practice was coined by Lave & Wenger (1991) in their publication dealing with social aspects of the learning process and was subsequently developed by Wenger into a detailed framework covering "groups of people, who share a concern, a set of problems, or a passion about a topic, and who deepen their knowledge and expertise by interacting on an ongoing basis" (Wenger et al. 2002: 4). The term started to attract considerable attention from scholars in a variety of disciplines, including sociolinguistics, wherein the Community of Practice was introduced as an alternative to Discourse Community established by Swales (1990)⁵. Although

⁴ According to Crystal (2001), the distinctive characteristics of *netspeak* involve, among others, the frequent use of neologisms, abbreviations and nonstandard spelling.

⁵ Another term which bears certain resemblance to CoP is speech community. However, as pointed out by Eckert and McConnel-Ginet (1992: 7) the crucial difference between the

the two concepts overlap in many respects, the notion of CoP draws particular attention to the aspect of membership, reflected in the three criteria, which are explained by Wegner (1999) as follows:

- 1) **mutual engagement** i.e. practice exists because people engage in actions whose meanings they negotiate with one another (1999: 73);
- 2) **a joint enterprise** i.e. the enterprise that keeps the community of practice together [...] [i]t includes all the energy they spend – within the stricture of their tight institutional context and also in spite of it – not only in making claims processing possible in practice but also in making the place habitable for themselves (1999: 78);
- 3) **a shared repertoire** i.e. routines, words, tools, ways of doing things, stories, gestures, symbols, genres, actions or concepts that the community has produced or adopted in the course of its existence, and which have become part of its practice (1999: 22).

Notably, the characteristics of a CoP are consistent with these of a gaming community. First of all, gamers come into regular contact with one another by playing multiplayer games and/or by using social media⁶, Internet forums or taking part in gaming conventions and, thus, creating a membership. A joint enterprise of gamers finds reflection in actions that help gamers develop their shared goals. For instance, Minecraft gamers are involved in various collaborative tasks, such as creating servers, virtual maps or databases that enhance the gameplay.

Most importantly, the sense of membership is reflected by shared linguistic and verbal practices. The practice of gamers is marked with jargon and paralinguistic features⁷. At this point, however, it is necessary to stress that a gaming community is not a homogenous group, but rather a mixture of communities that may be further subdivided according to particular games, each developing their own game-specific linguistic repertoire. Likewise, the gaming community constitutes a network of people representing different backgrounds and, therefore, one may expect certain aspects of the linguistic repertoire to be culturally dependent. Nevertheless, as emphasized by Wegner (1999) it is mutual engagement, rather than locality, that creates a Community of Practice: “The members of an incipient community of practice may belong to very different localities of practice to start with, but – after sustaining enough mutual engagement – they will end up creating a locality of their own, even if their backgrounds have little in common” (Wegner 1999: 51).

concept in question is that contrary to speech community, a Community of Practice is not defined by the location and population of its members.

⁶ In the aforementioned survey, the respondents declared to use various social network sites such as Facebook, Reddit, YouTube, and Discord.

⁷ Ensslin (2011) points out that gamers express their emotions non-verbally, be means of emoticons or performing physical actions using their game characters.

3. The notion of anglicism

The term anglicism has been primarily associated with lexical units which are characterized by English phonetics and morphology (Mańczak-Wohlfeld 2010). It should be pointed out, however, that the influence of English on Polish goes beyond the incorporation of single English lexemes and, hence, a broader perspective is essential when investigating the outcomes of English-Polish contact. For this reason, the following study applies the definition proposed by Witalisz (2016, 2013), who uses the term *anglicism* as an umbrella term encompassing the following types of borrowing:

- 1) **loanwords**, i.e. simple and complex lexemes, acronyms and phrases, whose form and meaning have been either partially or fully adapted to the recipient language,
- 2) **calques**, i.e. loan translations, whose form has been replaced with the corresponding equivalent in the recipient language and semantic loans in which a new meaning is added to the existing lexical unit,
- 3) **semi-calques** i.e. partial translations of foreign compound words (Witalisz 2013: 332).

Another issue that seeks clarification is the actual origin of borrowed elements. In a general sense, the term anglicism is used either with reference to elements, which have been incorporated directly into the recipient language or indirectly, with English being an intermediate language⁸. Nevertheless, some scholars limit the notion of anglicism to the former. Since it is not always possible to make a clear-cut distinction between the two cases, for the sake of the present study, the term anglicism will be applied in either situation.

4. The corpus

The present study is a corpus-based analysis of the anglicisms occurring in the sociolect of Minecraft gamers. Minecraft is a sandbox game⁹ in which gamers explore the open world, build constructions, create weapons or fight various game characters, depending on the selected game mode. The gamer chooses between single- or multi-player mode. The in-game communication is based upon voice or text-chats, which allow synchronous interaction during the game. The game is available in Polish and offers Polish equivalents of the majority of the English terms, though some lexical elements, for example, console commands¹⁰ remain untranslated. The choice of the

⁸ The distinction between direct and indirect borrowing was introduced by Fisiak (1961).

⁹ "A video game or part of a video game in which the player is not constrained to achieving specific goals and has a large degree of freedom to explore, interact with, or modify the game environment" (Merriam-Webster Dictionary, s.v. sandbox).

¹⁰ "Commands, also known as console commands, are advanced features activated by typing certain strings of text" (Minecraft Gamepedia, s.v. commands). Accessed at: <https://minecraft.fandom.com/wiki/Commands>, date of access: 1.3.2021.

game is dictated by two reasons. First of all, Minecraft enjoys immense popularity among Polish gamers. Secondly, the game is based on the open world and thus not only provides gamers with a variety of possibilities in terms of the gameplay but also gives them a lot of opportunities to interact with others.

With the aim of investigating both written and spoken forms of borrowed elements, the corpus has been compiled on the basis of two sources, namely 21 YouTube gaming videos and 10 forum threads, all devoted exclusively to the game under discussion¹¹. The videos show gamers playing Minecraft and commenting on the gameplay while referring either to other gamers or the viewers. As for the forums, the subjects covered in the discussions concern gameplay tips as well as opinions on the game itself. The overall number of collected examples of anglicisms consists of 148 tokens (types), more specifically, 122 loanwords, 25 calques and 1 hybrid loan. In order to decide whether a particular element belongs to the category of borrowing¹², each element has been searched for in other sources, such as corpus engine Monco¹³ and Minecraft Glossary¹⁴. The lexemes which were used only once by a single YouTuber/forum user and were not attested in other sources have been excluded from the study. Additionally, since the primary focus of the study is on the gaming sociolect, it has been decided to exclude anglicisms that are not related directly to gaming but rather constitute a part of youth slang (e.g. *cool*, *nice*, *LOL*).

5. Discussion

5.1 Loanwords

Out of 125 loanwords, 68 nouns, 35 compound nouns, 11 verbs, 5 adjectives, 5 acronyms and 1 abbreviation have been identified in the corpus. The predominant number of nouns, unsurprisingly, confirms the assumption supported by numerous studies, that nouns are borrowed more frequently than any other part of speech (cf. Mańczak-Wohlfeld 2008). A possible explanation for this phenomenon is the denotative function of nouns, i.e. nouns are borrowed in order to fill in the lexical gap. Forasmuch as the language of gamers revolves around imaginary virtual worlds, the gaming sociolect constitutes a rich source of lexemes that designate new objects, places, characters, and phenomena. Typically, these involve English neologism that sprang from English gaming sociolect and were subsequently transferred to the sociolect of Polish gamers. At this point, it is important to note that English gaming neologisms are

¹¹ The total number of words in the corpus is 95 000.

¹² The number of English elements attested in the corpus is much higher. However, the elements that appear only once in the corpus and are not attested elsewhere cannot be considered to have entered the sociolect of gamers. Rather, they constitute examples of single-word switches.

¹³ Accessed at: <http://monco.frazeo.pl>, date of access: 10.2.2021.

¹⁴ Accessed at: https://minecraft.fandom.com/wiki/Minecraft_Wiki, date of access: 10.2.2021.

formed through word-formation processes including derivation (1), compounding (2), acronymization (3) or and clipping (4), the former two being the most prominently exemplified in the present corpus (see (1)–(4) below):

- (1) Engl. *creep* > *creeper* (Pl. *creeper*), Engl. *let's play* > *let's players* (Pl. *let's playerzy*);
- (2) Engl. *Iron Golem* (Pl. *Iron Golem*), Engl. *redstone* (Pl. *redstone*), Engl. *crafting box*, Engl. *soul sand* (Pl. *soul sand*);
- (3) *PVP* ('player versus player'), *NPC* ('non-player character');
- (4) *co-op* ('cooperation'), *exp* ('experience').

Apart from loanwords that enter the sociolect of gamers for gap-filling purposes, the corpus reveals 21 English nominal elements that have been applied by Minecraft gamers, even though their native counterparts remain in common use in standard Polish, e.g. *emerald* (Pl. 'szmaragd'), *cocoa beansy* (Pl. 'ziarna kakaowca'), *zone* (Pl. 'strefa') *stone* (Pl. 'kamień'), *flint* (Pl. krzemień). This, in turn, illustrates that gamers are familiar with the names used in the original, English-language version of the game and, perhaps out of habit, use the English forms.

As far as the meaning of the excerpted elements is concerned, the corpus reveals anglicisms that are related exclusively to the Minecraft environment as well as those that are universally used by gamers. The former ones are proper nouns such as names of places and character as well as names of crafting tools and materials. These words are commonly used by Minecraft gamers, but rarely if ever appear in the context unrelated to the game. The latter group are anglicisms that refer to gamers *per se* (e.g. *noob*, *nerd*, *mapmaker*, *pro community*), actions taken by gamers (e.g. *speedrun*, *drop*, *double jump*), words or phrases describing games (e.g. *RPG*, *sandbox*) or terms that are commonly used in most games (e.g. *level*, *save*, *efficiency*). Since the subject of discussions about games covers technical specifications of games and technical issues encountered during the game, the sociolect of gamers overlaps in many respects with computer lingo (e.g. *plugin*, *update*, *crash*, *patch*, *shader*, *bugfix*).

5.1.1 Morphological adaptation

The corpus has revealed the existence of 111 morphologically adapted elements and 11 elements that remain uninflected e.g., *render distance*, *ultimate attack*, *floating island*, *HP*, *gamerule*.¹⁵ The prevalence of the former stems from the fact that Polish, being a highly inflectional language, is characterised by the complex repository of bound morphemes. It is therefore the case that suffixes that indicate the tense, gender and mood, as well prefixes that carry perfective meaning are appended to verbs (see (5)–(7)):

- (5) *pobugować*, *zbugować* (Engl. *to bug*),
- (6) *tradować*, *wytradować* (Engl. *to trade*),

¹⁵ The word *gamerule* is one of the Minecraft console commands. It is typed into a command chat as a single word.

(7) *prze**glitch**owywać* (Engl. *to glitch*).

Likewise, a vast majority of nouns (both simple lexemes as well as compound nouns) and acronyms have been adapted to the Polish morphological system in terms of gender, number and case. The plurals are typically formed by the replacement of the English plural marker *-s* with the Polish one, according to the assigned gender (8). The only exceptions being examples (9) and (10) have undergone the process of depluralisation, i.e., borrowing the plural form with a singular meaning (Fisiak 1961). Following the assumptions made by Fisiak, it might be presumed that the use of double plural form in the examples in question results from the fact that both of them carry collective meaning.

(8) *Dziwne **enchanty**¹⁶ miał* [‘He got weird enchants’]¹⁷, *Idziemy szukać **emeraldów**¹⁸* [‘We’re going to look for emeralds’], *Chcemy mieć **więcej villagerów**¹⁹ niż mamy obecnie* [‘We want to have more villagers than we do now’]²⁰;

(9) *Mam 30 **FPS-y**²¹* [‘I have 30 FPS (frames per second)’],

(10) *Masz tutaj swoje **cocoa beansy*** [‘Here are your cocoa beans’].

Apart from inflectional adaptation, borrowed elements undergo the derivation processes. All of the adjectives attested in the corpus are derivative forms of simple nouns and compound nouns that have been embedded with adjective suffixes *-owy* or *-ny* (11). Other examples involve noun derivatives that give new meanings to borrowed nouns, e.g. *stone* > *stoniarka* (Engl. ‘stone generator’), *exp* > *ekspiarka* (Engl. ‘exp generator’) as well as a verb *tepnąć* (7), which has been derived from an English abbreviation *TP* (Engl. ‘teleport’).

(11) *cobble stonowy* (Engl. ‘cobble stone’), *netherytowy* (Engl. ‘netherite’), *ironowy* (Engl. ‘iron’), *dirtowy* (Engl. ‘dirt’),

¹⁶ “Enchantments (sometimes shortened to ‘enchants’) are special bonuses or assets that can be applied to armor, tools or weapons through the use of an enchantment table, or an anvil if you have enchanted books” (Minecraft Wiki, s.v. sandbox). Accessed at: <https://minecraft-archive.fandom.com/wiki/Enchantments> (date of access: 20.2.2021).

¹⁷ Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=uI8B2bA3S38>, date of access: 20.1.2021.

¹⁸ Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=9Epqrq5lSo4&t=125s>, date of access: 20.1.2021.

¹⁹ “Villagers are passive mobs that inhabit villages, work at their professions, breed, and interact” (Minecraft Gamepedia, s.v. villager). Accessed at: <https://minecraft.gamepedia.com/Villager>.

²⁰ Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=9Epqrq5lSo4&t=125s>, date of access: 20.1.2021.

²¹ “Frames are still pictures that when sequenced together form a fluid animation that is the basis for all moving media. Frame rate is most often expressed in frames per second (FPS)” (Minecraft Gamepedia, s.v. frame rate). Accessed at: https://minecraft.gamepedia.com/Debug_screen#Frame_rate, date of access: 4.3.2021.

- (12) *Mogę się tutaj teleportować?* ['Can I teleport here?']²².

It is also interesting to note that compound nouns, with the lexeme *mode* as a head, are commonly reduced to the modifying adjective, which fulfils the function of a noun (see (13)–(16)). In a similar vein, the words *cobble stone*, *multiplayer*, *singleplayer* are frequently reduced to the first component: *coble*, *multi*, *single* (also *singiel*) respectively (10). Such cases fall into a sub-category of loanwords, referred to by Witalisz (2013) as redundant compounds (examples (13)–(16)),

- (13) *Mam teraz **creativa**, ale jak sobie dam **survivalka** to będę mógł zabić go tutaj* ['I'm using the **creative mode** now but if I switch to **survival mode**, I will be able to kill him here']²³;
- (14) *Potem przeprowadziłem się do innej, bardzo wysokiej (w porównaniu do poprzedniej) góry. Wszystko było fajnie, tylko nie miałem surowców, bo bałem się zejść do jaskini. (nie znałem **pacefull'a**)* ['Then I moved to another, very high (compared to the previous one) mountain. Everything was fine, but I didn't have the raw materials because I was afraid to go down to the cave. (I didn't know the **peaceful mode**)']²⁴;
- (15) *Gra wciąga, a najbardziej na **multi*** ['The game is addictive. In particular, the **multiplayer mode**'];
- (16) *Żmudne kopanie **cobla** aż po w pełni piękną rozbudowaną wyspę i udogodnienia jakie przychodzą w zamian za poświęcony czas* ['Digging up the **cobble stone** tediously, until your beautiful island is fully developed with all the goods that come in exchange for your time'].

Furthermore while compiling the corpus, it has been noted that gamers, Youtubers in particular, have a general tendency to create diminutive forms of borrowed nouns. This phenomenon can be explained by the casual and humorous way in which Youtubers express themselves, perhaps, to attract the attention of the viewer. Since the use of diminutives is rather idiosyncratic and does not affect the process of morphological adaptation, such cases have been excluded from the study, though some of them are presented below (17).

- (17) *itemki*, *itki* (Engl. 'items'), *modzik* (Engl. 'mode'), *kejwik* (Engl. 'cave'), *slajmik* (Engl. 'slime'), *surviwalek* (Engl. 'survival mode') *potki* (Engl. 'potions').

5.1.2 Phonological adaptation of loanwords

Phonetic realization of English loanwords is conditioned by the dissimilarities between Polish and English phonological systems. These involve quantitative and qualitative differences concerning phonemic inventories and word-stress patterns of both

²² Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=EOUaD-SpAVY>, date of access: 2.2.2021.

²³ Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=TeBzOjkNeiA>, date of access: 2.2.2021.

²⁴ Available at: <https://www.gry-online.pl/S043.asp?ID=10726449&PAGE=3&N=1>, date of access: 20.2.2021.

languages. As for the latter, whereas stress in English words is variable, Polish is characterized by a relatively fixed stress-pattern, i.e., most commonly the accent is put on the second-last syllable. It is therefore not uncommon that loanwords change the placement of stress in the process of phonological assimilation, e.g. Engl. *villager* /'vɪl.ɪ.dʒə/ and Pl. /vi'ladzɛr/. Due to the fact that English and Polish phonemes are, to a large extent non-equivalent, the process of phonological adaptation involves replacing English morphemes with the Polish ones which correspond more closely with the pronunciation of the English lexemes so as to imitate the pronunciation of the English lexemes. Indeed, the question of phonemic substitution remains a subject of broader, more detailed investigation, though some examples are presented below:

- the English phonemes /æ/, /ɑ:/ and /ʌ/ are replaced with the Polish /a/ vowel, e.g.: Engl. *scam* (Engl. /skæm/, Pl. /skam/), *stack* (Engl. /stæk/, Pl. /stak/), *craft* (Engl. /kra:ft/, Pl. /kraft/);
- /i:/ and /ɪ/ are replaced with /i/ e.g. *creeper* (Engl. /kri:pə/, Pl. /kriper/), *achievement* (Engl. /ə'tʃi:v.mənt/ Pl. /ɛ'tʃivmɛnt/), *hit* (Engl. /hɪt/, Pl. /xit/), *skill* (Engl. /skɪl/ Pl. /skil/), *ultimate attack* (Eng. /ʌl.tɪ.mət ə'tæk/ Pl. /'altimɛjt 'atak/);
- /ʊ/ and /əʊ/ are replaced with /ɔ/ or /ɔw/ e.g. *drop* (Eng. /drɒp/ Pl /drrɔp/), *stone* (Eng. /stəʊn/ Pl. /stɔwn/);
- /ə/ is replaced either with /a/or /ɛ/ or /ɔ/ e.g. *level* (Eng. /'lɛvəl/, Pl. /'lɛvɛl/), *iron* (Eng. /aɪən/ Pl. /ajrɔn/);
- /ʊ/ and /u:/ are replaced with /ɔ/ e.g. (Engl. /nu:b/, Pl. /nɔb/);
- /ð/ is replaced by /d/ e.g. *wither* (Engl. /wɪð.ər/, Pl /widɛr/), *nether* (Engl./'nɛðə/, Pl. /'nɛdɛr/).

Since the spoken corpus is relatively small, not all of the English phonemes have been attested. Nevertheless, it can be noted that the exemplified cases conform with general tendencies concerning phonological assimilation of anglicisms in standard Polish which have been discussed in detail by Fisiak (1961), Mańczak-Wohlfeld (1995) and Witalisz (2016).

Apart from the loanwords, which are characterized by English-like pronunciation, the collected material has revealed several elements whose pronunciation is based on spelling. This indicates that some lexemes enter the sociolect of gamers in a graphic form, most plausibly by means of the inscriptions that can be found in the game (18). Interestingly, only one out of 5 acronyms attested in the spoken material preserves the English-like pronunciation (19). The remaining cases are pronounced with accordance to the Polish phonological system (20), as attested by the examples (18)–(20).

- (18) *dirt* (Engl. /dɜ:t/ Pl. /dirt/), *item* (Engl. /'aɪ.təm/ Pl. /itɛm/), *guardian* (Eng. /gɑ:dɪən/ Pl. /gwardʲan/), *bug* (Eng. /bʌg/ Pl. /bʊg/);
- (19) *TNT* (Eng. /ti:.en'ti/ Pl. /ti. ɛn'ti/);
- (20) *FPS* (Eng. /ɛf.pi:'es/ Pl. /ɛf'pɛ.ɛs/), *HP* (Eng. /'eɪf.pi:/ Pl. /xa'pɛ/), *NPC* (Eng. /ɛn'pi:. si:/ Pl. /ɛn.pɛ 'tsɛ/), *TP* (Eng. /ti:'.pi:/ Pl. /tɛ'pɛ/).

What is more, the English lexeme *damage* (Eng. /'dæm.ɪdʒ/, Pl. /'dimejdzɨ/) has been universally mispronounced by gamers. The example, thus, neither points out to morphemic substitution nor importation, but rather constitutes an example of a loanword whose pronunciation has been erroneously rendered by Polish speakers.

5.1.3 Graphic adaptation of loanwords

Based on the material excerpted from the Internet forums, it can be noted that nearly all of the anglicisms retain the original spelling, the only exception being single cases wherein the forum users either reduce the spelling of words containing double consonants (e.g. *coble stone* Engl. *cobblestone*), misspell the words (e.g. Pl. *achivment*, Engl. *achievement*) or try to imitate the English pronunciation with quasi-transliteration (e.g. Pl. *dajmond*, Engl. *diamond*). The cases in question appear sporadically and indicate of lack of fluency in English of a particular person, rather than rules applied universally by gamers.

5.2 Calques and semi-calques

The use of calques in the sociolect of Minecraft gamers stems largely from the fact that most English terms used in the original version of the game have been translated into Polish, for the purposes of the Polish edition of the game. For this reason, some elements are used interchangeably by different gamers and thus it is not possible to assign them unequivocally either to the category of loanwords or (semi)calques. (e.g. *command block* / *bloki komend*). However, taking into account the collected examples, a preliminary conclusion can be drawn that English equivalents are more preferable among gamers. Only a few cases of loan translation appear recurrently in the corpus and thus might be considered to have entered the sociolect of Minecraft gamers as illustrated by (21):

- (21) *plączący obsidian*²⁵ (Engl. 'crying obsidian'), *plómienny proszek*²⁶ (Engl. 'blaze powder'), *otwarty świat*²⁷ (Engl. 'open world'), *jedwabny dotyk*²⁸ (Engl. 'silktouch'), *słodkie jagody* (Engl. 'sweet berries'), *diamentowy miecz* (Engl. 'diamond sword'), *czarne tekstury* (Engl. 'black textures').

²⁵ "Crying obsidian is a luminous variant of obsidian that can be used to craft a respawn anchor and produces purple particles when placed". Accessed at: https://minecraft.gamepedia.com/Crying_Obsidian. (date of access: 1.3.2021).

²⁶ "Blaze powder is an item made from a blaze rod obtained from blazes" (Minecraft Gampedia, s.v. crying obsidian). Accessed at: https://minecraft.gamepedia.com/Blaze_Powder (date of access: 2.3.2021).

²⁷ A term for a game that allows you to explore the entire world and have barely any limits. Accessed at: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Open%20World>, date of access: 2.3.2021.

²⁸ Silk Touch is an enchantment that allows many blocks to drop themselves instead of their usual items when mined. (Minecraft Gamepedia, s.v. silk touch) Accessed at: https://minecraft.gamepedia.com/Silk_Touch, date of access: 2.3.2021.

As can be seen, all of the examples above have been translated literally into Polish. One exception found in the corpus is a blended noun *czernit* (*czerni* + *granit*, Engl. ‘black + granite’) which renders, though inexactly, the English compound noun *blackstone*. Only one word, namely *enderperła* (Engl. ‘ender pearl’) has been identified as a hybrid loan. The lexeme *ender*, which originates from the English language version of the game, is a derivative form of the name of a Minecraft dimension called “End”. It is frequently used to formulate compound nouns that denote names of game characters and objects e.g., *Enderman*, *Enderdragon*, *Ender Chest*. As for the semi-calques, it is typical that gamers combine adjective-noun phrases, using one foreign and one native element, most commonly with the adjective in attributive position (22):

- (22) *ironowy kilof* (Engl. ‘iron axe’), *dirtowa lepianka* (Engl. ‘dirt hut’), *netherytowa zbroja* (Engl. ‘netherite armor’), *kreatywny builder* (Engl. ‘creative builder’).

The phrase *to one-hit somebody*, which is used in the sociolect of English gamers, meaning ‘to kill somebody at once’, has been introduced to the sociolect of Polish gamers as a prepositional phrase *na hita*, which collocates with the verbs *zabić* (Engl. ‘to kill’) or *ginąć* (Engl. ‘to get killed’). This example can, nonetheless, neither be classified as a loanword nor as a calque. Rather, it constitutes a type of inexact semi-calque, whose meaning has been imported into Polish along with partial translation and substitution of the grammatical form (23):

- (23) *Tutaj są moby. Na hita będą ginąć, patrzcie!* [‘Here are the mobs. Look, I’m going to **one-hit** them!’]²⁹.

Another type of calque exemplified by three lexical items attested in the corpus are words that are entrenched in the Polish lexical system but have gained a new shade of meaning through the influence of the English gaming sociolect. One of these is the Polish word *biom* (Engl. ‘biome’), which has been used primarily in the field of ecology with reference to communities of plants and animals that inhabit ecologically diverse regions³⁰ (24). The term has been applied by Minecraft gamers with a corresponding, though more specified meaning, limited exclusively to the Minecraft environment, “a region in a world with distinct geographical features, flora, heights, temperatures, humidity ratings, sky and foliage colours” (25)³¹. Likewise, the meaning of the word *życie* (Engl. ‘life’) has been limited to denote a lifespan of a gaming character (26).

The word *gildia* (Engl. ‘guild’), traditionally referred to as an ‘association of a religious, political or social nature’ has been extended to include a group of gamers who play multiplayer games together.

²⁹ Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=GkOMIjQSI7w>, date of access: 20.2.2021.

³⁰ „Słownik języka polskiego PWN”, s.v. *biom*. Accessed at: <https://sjp.pwn.pl/sjp/biom;2552225.html> (date of access: 10.3.2021).

³¹ The examples 18 and 19 have been obtained from Monco corpus engine. Accessed at: <http://monco.frazeo.pl/index>, date of access: 20.3.2021.

- (24) *Wielu graczy tworzy **gildie**, czyli sprzymierzone drużyny, co także się przyczynia do uzależnienia, ponieważ trudno iść spać, gdy wiesz, że trzy osoby z Twojej gildii, z Kopenhagi, Tokio i Mumbaju uczestniczą w jakiejś epickiej misji bez ciebie* [‘Many people create **guilds**, i.e., allied teams. This also contributes to addiction because it’s hard to go to sleep when you know that three people from your guild, from Kopenhagen, Tokio and Mumbai are on an epic mission without you’];
- (25) *W październiku dowiedzieliśmy się, że w tej aktualizacji dostaniemy nie tylko nowe biomy i moby, ale też – dużo nowych bloków, ze szczególnie dużą liczbą tych związanych z roślinnością* [In October, we found out that this update allowed us not only to get new biomes and mobs, but also – a lot of new blocks, with a particularly large number of those related to vegetation];
- (26) *Minecraft to gra stricte budownicza, jednak występują tam potworki itd. Masz poziomy trudności **peaceful** (na tym poziomie **życie** Ci się samo regeneruje i nie ma żadnych potworków), *Easy, Normal i Hard (czy coś w tym stylu)* [Minecraft is a strictly building game, but there are some monsters etc as well. There are difficulty levels: peaceful (at this level your **life** regenerates itself and there aren’t any monsters) easy, normal and hard (or something like that)].*

6. Conclusion

The study has provided a general overview of the anglicisms used in the sociolect of Minecraft gamers. Undoubtedly, drawing unambiguous conclusions based on the relatively small-scaled corpus proves impossible, nevertheless, some preliminary observations can be made.

First of all, it is worth noting that gaming sociolect constitutes a rich source of loanwords, most of which being nominal neologisms that have been derived directly from the sociolect of English gamers. The use of anglicisms among Polish Minecraft gamers is to large extent arbitrary, in the sense that some speakers prefer to use elements that retain the English form, whereas others adopt corresponding loan translations. Moreover, as preliminarily demonstrated in the discussion part, the influence that English exerts on the gaming sociolect is manifested in semantic extensions of native lexemes.

As for the process of loanword adaptation, the vast majority of loanwords attested in the corpus undergo substitution at the level of phonology and morphology but remain unchanged in terms of spelling. The existence of loanwords whose pronunciation is based on spelling proves that some anglicisms are transferred to the gaming sociolect in a graphic form, presumably, by means of contact with gaming products. As far as the meaning of borrowed elements is concerned, the anglicisms attested in the corpus fall into two broad categories: (1) game-specific borrowings that constitute an exclusive characteristic of the lexical repertoire of the Minecraft gaming community (names of tools and building materials, places, characters); (2) borrowings that

are universally applied by gamers (computer-related terminology, game genres, game features, terms referring to gamers). It is interesting to note, that even though a vast majority of loanwords are adopted into the sociolect of Polish gamers in order to fill the lexical gap, there exist a number of anglicisms that can be easily substituted with their Polish counterparts. This phenomenon not only indicates of the relatively high intensity of language contact among gamers but also proves the positive attitude that gamers have towards English.

References

- ANDROUTSPOULOS, Jannis. „Introduction: Sociolinguistics and computer-mediated communication”. *Journal of Sociolinguistics*, 10 (2006): 419–438. Print.
- CRYSTAL, David. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics* (4th Ed.). Oxford: Blackwell, 1985. Print.
- CRYSTAL, David. *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. Print.
- DYLEWSKI, Radosław and Piotr JAGODZIŃSKI. „Lexical borrowings and Calques from African American Slang in Polish Youth Slang – a study based on a selected Internet Forum”. *Studia Anglica Posnania* 47 (2012): 113–132. Print.
- ENSSLIN, Astrid. *The Language of Gaming*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2011. Print.
- ECKERT, Penelope and Sally MCCONNELL-GINET. “Think practically and look locally: Language and gender as community-based practice”. *Annual Review of Anthropology* 21 (1992): 461–90. Print.
- FISIAK, Jacek. *Zapożyczenia angielskie w języku polskim: analiza interferencji leksykalnej*. PhD dissertation. Uniwersytet Łódzki, 1961.
- MAĆKOWIAK, Rafał. „Surrounded by a wall: The hermetic language of the Polish community of video gamers. Do Poles know the language of Polish gamers? The results of a survey-based study”. *Acta Universitatis Lodziensis Folia Litteraria Polonica* 2:57 (2020): 82–112. <https://digijournals.uni.lodz.pl/cgi/viewcontent.cgi?article=1103&context=polonica>. 10.3.2021.
- MAŃCZAK-WOHLFELD, Elżbieta. *Tendencje rozwojowe współczesnych zapożyczeń angielskich w języku polskim*. Kraków: Universitas, 1995. Print.
- MAŃCZAK-WOHLFELD, Elżbieta. „Morfologia zapożyczeń angielskich w językach europejskich”. *Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis* 125 (2008): 113–120. <https://filg.uj.edu.pl/documents/41616/4333145/12508-Manczak-Wohlfeld.pdf>. 20.3.2021.
- MAŃCZAK-WOHLFELD, Elżbieta. *Słownik zapożyczeń angielskich w polszczyźnie*. Warszawa. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2010. Print.
- SWALES, John M. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press, 1990. Print.
- SZYMAŃSKA, Marta and Paweł SPOREK. „English Loanwords in the Language of Young, Contemporary Computer Gamers”. *International journal on language, literature and culture in education* 3/1 (2016): 113–132. Print.
- URBAŃSKA-GALANCIAK, Dominika. *Homo players. Strategie odbioru gier komputerowych*. Warszawa: Wydawnictwo Akademickie i Profesjonalne, 2009. Print.
- WENGER, Etienne. *Communities of practice: learning, meaning, and identity*. Cambridge: Cambridge University Press, 1988. Print.

- WENGER, Etienne, Richard McDERMOTT and Wiliam SNYDER. *Cultivating communities of practice: A guide to managing knowledge*. Cambridge: Harvard University Press, 2002. Print.
- WIŚNIEWSKA-BIAŁAS, Hanna. *Wpływ języka angielskiego na polszczyznę blogów*. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2011. Print.
- WITALISZ, Alicja. „English linguistic influence on Standard and American varieties of Polish. A comparative study”. *Studia Linguistica Universitatis Jagellonicae Cracoviensis* 130. (2013): 327–346. <https://www.ejournals.eu/Studia-Linguistica/Tom-130/Zeszyt-4/art/1664/>. 10.3.2021.
- WITALISZ, Alicja. *Przewodnik po anglicyzmach w języku polskim*. Kraków: TMJP, 2016. Print.
- ZABAWA, Marcin. “The influence of English on the Polish language of Internet message boards: investigating the role of individual differences and the context”. *Linguistica Silesiana* 31 (2010): 219–233. Print.
- ZABAWA, Marcin. „Subkultura internetu język internetowy najmłodszego pokolenia”. *Wzajemne oddziaływania i nowe zjawiska. Media – kultura popularna – polityka*. Joanna Bierówka and Katarzyna Pokorna-Ignatowicz (eds.). Kraków: Krakowskie Towarzystwo Edukacyjne – Oficyna Wydawnicza AFM, 2014, 223–244. Print.
- ZABAWA, Marcin. *English semantic loans, loan translations, and loan renditions in informal Polish of computer users*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2017. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- FALISZEWSKA-ŁUKASIK, Katarzyna. „Moby respią się dla leveli – a Corpus-Based Study of English Lexical Influence on the Polish Community of Minecraft Gamers”, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (I): 331–345. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-18>.

Intersemiotischer Charakter des Films „Er ist wieder da“ am Beispiel vielerlei Übersetzungsstrategien

Der Beitrag rückt die Film-Untertitelung und die daraus resultierenden Übersetzungsstrategien in den Vordergrund. Schwerpunkte des Artikels sind dabei zum einen die technischen Beschränkungen, die daraus entstehende Notwendigkeit der Textverkürzung, -verdichtung und -vereinfachung und dazu angewandte Übersetzungsstrategien nach Gottlieb, Chesterman, Tomaszekiewicz und Belczyk, bspw.: Deletion, Kondensation, Außerachtlassung, Zahlen, Dezimation, Paraphrasierung, Vereinfachungen auf der Syntaxebene etc. Zum anderen handelt es sich um die Übersetzung kulturbezogener Komponenten, aufgrund der folgenden Strategien: Auslassung, wörtliche Übersetzung, Entlehnung, Anpassungen, Ersatz von Kulturspezifika, Verallgemeinerung, Übersetzung des schwarzen Humors, Explikationen/Erklärungen. Als Fallstudie diente hierbei die deutsch-polnische Untertitelung des Films „Er ist wieder da“ (2015), aus dem vielerlei Beispiele die aufgegriffenen Erscheinungen veranschaulichen. Ziel dieses Beitrags ist die Auseinandersetzung mit der übersetzten sprachlich-kulturell-komischen Trias unter Berücksichtigung der bei der Übersetzung angewandten Strategien. Anhand der multidimensionalen (auf syntaktisch-semantisch-pragmatischer Ebene) Analyse des Originals und dessen Übersetzung wurde nachgewiesen, dass der Übersetzer vor scheinbar unüberwindbaren Hürden stand. Um äquivalent zu übersetzen, musste er vielerlei Wortkombinationen in Anspruch nehmen. Durch zahlreiche Beispiele der Textverdichtungsstrategien lässt sich feststellen, dass viele Filmszenen intersemiotisch übersetzbar werden. Viele Auslassungen, die durchgeführt wurden, konnten ohne Probleme mit Hilfe von Bild und/oder Ton kompensiert werden, so dass es für den Zuschauer auf semantisch-interkultureller Ebene unbemerkbar sein soll.

Schlüsselwörter: „Er ist wieder da“, audiovisuelle Übersetzung, intersemiotische Redundanz, Übersetzungsstrategien, deutsch-polnische interlinguistische Untertitelung

Intersemiotic Character of the Movie: “Er ist wieder da” Based on Various Translation Strategies

In this article subtitling and the resulting from it translation strategies are analysed. The article puts the main emphasis, on the one hand, on the technical restrictions, the resulting from it need to shorten, condense and simplify the text, and the translation strategies used for this purpose according to Gottlieb, Chesterman, Tomaszekiewicz and Belczyk, e.g.: deletion, condensation, omission, numbers, decimation, paraphrasing, simple syntaxis, etc. On the other hand, it deals with the translation of culture-related components, based on such strategies: omission, literal translation, borrowing, adaptations, substitution of Culture-Specifics, generalization, translation of black humour, explications/explanations. The German-Polish subtitling of the movie “Er ist wieder da” (2015) served as a case study, from which many examples illustrate the discussed phenomena. The aim of this paper is to examine the translated linguistic-cultural-comic triad, taking into account the strategies used in translation. Based on the multidimensional (at syntactic-semantic-pragmatic level) analysis of the original and its translation, these results point to possible that the translator faced seemingly insurmountable hurdles. In order to translate equivalently, he had to make use of many different word combinations. Thanks to numerous examples of text condensation strategies, it can be stated that many movie scenes can be translated intersemiotically. Many omissions that were made could be compensated without problems by means of image and/or sound, so that it is unnoticeable for the viewer at semantic-trans-cultural level.

Keywords: “Er ist wieder da”, audiovisual translation, intersemiotic redundancy, translation strategies, German-Polish interlinguistic subtitling

Author: Mateusz Kminikowski, University of Silesia, Bankowa 14, 40-007 Katowice, Poland, e-mail: Mateusz.kminikowski@us.edu.pl

Received: 30.11.2021

Accepted: 8.1.2022

1. Einleitung

Das Komische, das Kulturelle, das Problematische, also das Metasprachliche und vor allem das Sprachliche zu übersetzen, heißt in erster Linie, es in einen neuen sprachlich-kulturellen Zusammenhang einzubetten. Was die spezifische Herausforderung solcher übersetzerischen Aufgabe ausmacht, ist die Notwendigkeit, dem Rezipienten des Zieltextes eine sprachlich-kulturell-komische Trias nicht nur vorstellbar, sondern auch erfassbar zu machen. Im Umkehrschluss kann man deswegen feststellen, dass eine Übersetzung, die keiner lustig findet, die niemandem (meta)sprachlich begreiflich ist, ihre pragmatische Funktion „werdender Sprache“ keineswegs widerspiegelt. Dann ist das Ziel nicht erreicht und damit kann das ganze Phänomen nur als fallacia, Fehlschluss, wahrgenommen werden, was eben nicht zu erzielen ist. Bedauerlicherweise stößt der Versuch, die sprachlich-kulturell-komische Trias treu wiederzugeben, in der Praxis ganz oft auf verschiedenste – auf den ersten Blick – unüberwindbare Hürden, die einen Übersetzer dazu bewegen können, die Übersetzungsschwierigkeiten anhand vielerlei Übersetzungsstrategien zu überwinden. Ferner kann das Problem der Unübersetzbarkeit multidimensionaler Filmübersetzungsvariablen mittels der Übersetzungsstrategien mindestens zum Teil gelöst werden. Daher ist der vorliegende Beitrag auch in der Semiotik eingebettet, wo das Bild eine Erleichterung beim Verstehen des Textes (Untertitel) ausmacht, aber wegen der unterschiedlichen semiotischen Systeme, in denen wir uns bei der Filmübersetzung bewegen, kann das Begreifen verschiedenartiger semiotischer Elemente erschwert sein, d. h. sowohl der Gestik, als auch der Mimik kann in unterschiedlichen Kulturen eine ganz andere Bedeutung zugewiesen werden. Wie Tomaszkiwicz (2007: 102) feststellt, sei der Film-Text ein Bestandteil einer semiotischen Ganzheit, was aus vielen Schichten besteht. Es wäre also von Vorteil, wenn der Übersetzer parallel in zwei Kulturen, zweisprachig aufwachsen würde. Beides macht für einen Sprachmittler beachtliche, sprachlich-kulturelle Hürden aus, die er bei der Filmtranslation in Einklang bringen muss. Um dies tunlichst korrekt zu tun, sind da methodische Grundlagen vonnöten, was wiederum zur Erleichterung und Qualitätssicherung des Arbeitsprozesses beiträgt. Verschiedenartige Bestandteile der Struktur des Films wie: das Komische, das Kulturelle und sprachlich-syntaktische Elemente, sowie subjektive Rezeption konkreter Filmszenen spielen hier eine bedeutsame Rolle. Die Vielzahl an Variablen und Parametern kann es also bewirken, dass bestimmte Ansätze in der modernen Translationswissenschaft

nur selten in der Praxis zum Tragen kommen. Der vorliegende Artikel hat es daher zum Ziel, einen kleinen Beitrag zur Synthese von Theorie und Praxis zu leisten. Angesichts dessen werden zum einen Gottliebs (1992: 166, 1998: 245), Belczyk (2007: 17) und Chestermans (2000: 94) Übersetzungsstrategien in der Praxis präsentiert, i. e., am Beispiel der Untertitelung des Films: „Er ist wieder da“. Zum anderen werden auch die Strategien des interkulturellen Transfers im Sinne von Tomaszewicz (1993: 76) besprochen. Die oben genannten Übersetzungsstrategien finden Anwendung bei der komparatistischen Analyse der audiovisuellen Übersetzung (deutsch-polnische Untertitelung), die von napisy.pl-Seite heruntergeladen wurde. Die deutschen Untertitel wurden von folgender Seite: <https://www.opensubtitles.org/pl/subtitles/6601250/er-ist-wieder-da-de> heruntergeladen und die polnischen von: <https://www.opensubtitles.org/pl/subtitles/6648859/er-ist-wieder-da-pl>. Der Nutzer, der auch der Verfasser der besagten Übersetzung ist, trägt einen Spitznamen bst2. Das Forschungsmaterial besteht aus 16 Beispielen von Übersetzungsstrategien, die am Beispiel der oben erwähnten Übersetzung zum Tragen kommen.

Die Zielsetzung dieses Beitrags ist – letzten Endes – die Auseinandersetzung mit den „übersetzten“ sprachlich-kulturell-komischen Komponenten des Films, unter Berücksichtigung der bei der Übersetzung angewandten Strategien; insbesondere aber die Analyse der intersemiotischen Redundanz, die mehrfach bei der untersuchten Filmübersetzung im Zusammenhang mit manchen Übersetzungsstrategien zum Tragen kommt. Dabei werden ebenfalls die Auffassungen von Roman Jakobson (1959: 2), Gérard Genette (1997: 6) oder Gabriele Knauer (1998: 106) dargestellt. Ebenfalls ist es darzustellen, auf welche Probleme der Übersetzer während der audiovisuellen Sprachübertragung stößt. Bevor die gegebenen Übersetzungen einer umfassenden Analyse unterzogen werden, wird die Aufmerksamkeit sowohl auf den Untertitelungsprozess, als auch die Übersetzungsstrategien gerichtet.

2. Untertitelungsprozess – verschiedenartige Ansätze

Bevor die im Titel des Beitrags erwähnten Übersetzungsstrategien thematisiert werden, muss man hierbei auf den Untertitelungsprozess selbst eingehen, um besser nachzuvollziehen, auf welcher Ebene und überdies in welchem Umfeld man sich dabei bewegt, wobei die besagten Textverdichtungsstrategien zum Tragen kommen. Knauer (1958: 106) schlägt folgende Definition der Untertitelung vor: „Untertitel [Hervorhebung durch den Verfasser] nennt man die, meist gekürzte, Übersetzung eines Filmdialoges bzw. -textes, die als schriftlicher Text synchron mit dem entsprechenden Teil des Originaldialoges bzw. -textes auf dem Bildschirm oder auf der Leinwand erscheint“. Das Typische dieser Definition ist deren technischer Charakter, was beim Untertiteln von großer Bedeutung ist. Dieselbe Autorin schlägt auch eine andere Interpretation der Untertitel vor: „Die Untertitelung besteht in der möglichst originalgetreuen Übersetzung eines Filmdialogs oder -monologs aus einer dem Publikum mehr oder minder

unbekannten Sprache in die Zielsprache. Die zielsprachliche Übersetzung wird an der unteren Kante des Films für kurze Zeit eingeblendet“ (Knauer 1998: 106). Bei dieser Definition hebt die Autorin einen vielmehr linguistischen Aspekt hervor. Sie fokussiert sich dabei auf die interlinguale Translation, was nach Jakobson als Übersetzung von verbalen Zeichen innerhalb zweier Sprachen zu verstehen ist. Er schlägt hierbei auch einen anderen Terminus vor, der in der audiovisuellen Übersetzung und beim Untertiteln, nicht minder gravierend ist. Man spricht hier von der intersemiotischen Translation (eng. transmutation), was er als eine Art der Übersetzung von verbalen Zeichen (etwa das Gesprochene) mithilfe von anderen nonverbalen Zeichen in ein anderes Zeichensystem versteht Jakobson (1959: 2). Jakobsons Perspektive konnotiert gewissermaßen mit der von Jorge Diaz Cintas dargestellten Definition von Untertiteln, wo er das Wesen der Untertitelung wie folgt erläutert: „Subtitling involves presenting a written text, usually along the bottom of the screen, which gives an account of the original dialogue exchanges of the speakers as well as other linguistic elements which form part of the visual image (inserts, letters, graffiti, banners and the like) or of the soundtrack (songs, voices off)“. Dieser Kommentar legt nahe, dass sowohl Jakobson als auch Jorge Diaz Cintas den Aspekt der audiovisuellen Multidimensionalität des Untertitelungsprozesses hervorheben wollten, was an sich nicht nur aus der sprachlichen Schicht besteht, sondern auch aus anderen Begleitfaktoren/Kanälen wie etwa: aus dem auditiv-verbalen, auditiv-nichtverbalen, visuell-verbalen, visuell-nichtverbalen Kanal (vgl. Gottlieb 1998: 245).

3. Theoretische Annäherung an die Übersetzungsstrategien

Der Kern der Untertitelung beruht auf ständigem Entscheidungstreffen des Übersetzers, was strikte auf seine Denkprozesse und schnelles Sprachtempo der Schauspieler zurückzuführen ist. All dies ist eine ständige Rekonzeptualisierung, was die Ausgangskultur am besten wiedergibt. Darüber hinaus darf der Übersetzer nicht das Problem der Redundanz (intersemiotische Redundanz¹) außer Acht lassen, wenn sich bestimmte Textpassagen intersemiotisch übersetzen lassen, ist es dann für den Übersetzer von Vorteil, die intersemiotische Übersetzung umzusetzen, um den Platz- und Zeitmangel zu vermeiden, was bei der audiovisuellen Übersetzung unabdingbar ist (vgl. Gottlieb 1998: 245). All dies übt auf den Übersetzer Druck aus, er muss nicht nur „übersetzen“, sondern auch so übersetzen, damit der Ausgangstext keinen semantischen Mangel aufweist, was sich wiederum negativ auf den Zuschauer auswirken würde (vgl. Tomaszkiwicz 2007: 126). Der Übersetzungsprozess obliegt gewissermaßen dem Übersetzer, einem Muster zu folgen, seien das entweder die von ihm konzipierten Methoden und Strategien oder die bereits existierenden Übersetzungsstrategien, auf die er etwa in der Translationswissenschaft stößt. Hier prüfen wir, ob er intuitiv und/

¹ Intersemiotische Redundanz liegt dann vor, wenn dem Zuschauer sowohl über den akustischen als auch den visuellen Kanal gleichzeitig dieselbe Information übermittelt wird.

oder (un)bewusst bestimmte Übersetzungsstrategien in Anspruch nimmt. Darüber hinaus zeigen uns die vom Übersetzer angewandten Strategien, ob sie die Übersetzung für den Zuschauer nachvollziehbarer machen.

Nach Gottlieb (1992: 166) sind folgende Textverkürzungsstrategien, i. e. Textverdichtungsstrategien zu beachten: Deletion, was mit der intrasemiotischen Redundanz² zu konnotieren ist. Sehr hohe Schnelligkeit des Sprechens ist die Stelle, an der man mit jener Strategie in Kontakt treten kann. Die Strategie ist eng verbunden mit Partikeln, Füllwörtern und Wiederholungen verschiedenster Art, die sich problemlos auslassen lassen. Letzteres wird durch den Zuschauer also nicht bemerkt; Kondensation, wo der Ausgangstext erheblich verkürzt und resümiert wird. Es mag sein, dass der Wortschatz bei dem Untertitelungsprozess gleichsam verarmt wird, semantisch-stilistisch gesehen soll der Zieltext aber äquivalent bleiben. Die Bestandteile der intersemiotischen Redundanz werden hierbei ausgelassen, denn aufgrund der Synthese von zwei Kommunikationskanälen, d. h. von dem Verbalen und dem Visuellen wird der Zuschauer keinen Mangel am Wortschatz empfinden. Es darf dabei nicht außer Acht gelassen werden, dass die Zieltextwörter bei der Kondensation quantitativ nicht allzu „verarmt“ werden sollen, somit für den Zuschauer nicht mehr nachvollziehbar werdend. Es muss mithin semantisch auf dem gleichen Niveau wie das Original sein (vgl. Gottlieb 1992: 166).

Nach Belczyk (2007: 17) lassen sich die oben genannten Strategien miteinander verbinden, er nenne sie schlichtweg Nichtbeachtung/Außerachtlassung³. Die weiteren von Gottlieb genannten Übersetzungsstrategien sind: Übersetzung von Zahlen, wo der Übersetzer viel Platz und Zeit ersparen kann; Dezimation – diese Strategie kommt zum Einsatz bei sehr umfangreichen Textpassagen, wo die Wortanzahl des Ausgangstextes bei der Übersetzung erheblich reduziert wird. Hierbei hat man mit einem sehr schnellen Sprachtempo zu tun, wobei der Zieltext extrem kondensiert werden muss; damit der Zuschauer damit mitkommen kann, muss der Übersetzer diese Strategie anwenden, um die Übersetzung im Zielfeld in eine Ordnung zu bringen. Dabei werden bestimmte Textpassagen und Sequenzen verkürzt und/oder ausgelassen. Der Text in der Zielsprachenkultur kann hierbei stilistisch-semantisch verarmt werden, was man wiederum der Kondensation gegenüberstellen kann (vgl. Gottlieb 1992: 166). Das Weglassen von redundanten Satzteilen, Satzelementen ist eng mit der nächsten Strategie verbunden, nämlich der Paraphrasierung, was auch syntaktische Transformation zur Folge hat. Es wird hierbei vieles am Text, d. h. an der

² Intrasemiotische Redundanz ist das Weglassen von redundanten Elementen wie Interjektionen, Wiederholungen.

³ Belczyk (2007: 17) betont: „Jener Vorgang beruht auf der Entfernung bestimmter Elemente des Ausgangstextes, die als überflüssig und irrelevant angesehen werden. Dies gilt insbesondere für phatische Ausdrücke und ‚sprachliche Prothesen‘, die in der gesprochenen Sprache reichlich vorhanden sind. Wichtig ist, dass dadurch der Sinn der Äußerung nicht verarmt oder verändert wird; stattdessen wird er nur zu dessen subtilerer Form“ (Übersetzung – M. K.).

Textkonstruktion des Originals verändert (vgl. Ivarsson 1998: 87). Diese syntaktischen und morphologischen (lexikalischen) Modifikationen wurden von Genette (1997: 6) behandelt.⁴ Dieselbe Zielsetzung hat die nächste Strategie, die von Belczyk (2007: 23–25) vereinfachte Syntax genannt wird, wo es auf syntaktischer Ebene zu verschiedenen Umwandlungen kommt, damit der Zieltext am Ausgangstext möglichst nah bleibt. Die Syntax, also Form wird hierbei umstrukturiert, bei der die Untertitelung an sich – im neutralen Sinne des Wortes – mehr oder minder „manipuliert“ wird. Chesterman (2000: 94) hingegen schlägt hier vor, diese Strategie als gewisse Dyade zu verstehen, er unterscheidet dabei zwischen solchen Begriffen wie: Literal translation und loan/calque. Er versteht diese Termini als einzelne Elemente, Komponenten und Syntagma, die aus der Ausgangssprache in die Zielsprache übernommen werden, wie beispielsweise die Übersetzung der deutschen Lexeme (Anthroponyme): *Hitler, Adolf* ins polnische *Hitler, Adolf*. Letzteres macht mithin die Übersetzung in der unveränderten Form aus (vgl. Chesterman 2000: 94).

4. Übersetzungsstrategien versus interkultureller Transfer

Sowohl die Übersetzungsstrategien nach Gottlieb (1992: 166), als auch diejenigen, die von Belczyk (2007: 23–25) und Chesterman (2000: 94) vorgeschlagen wurden, erschaffen und realisieren etwas gemeinsam – sie versuchen nämlich den Sinn des Ausgangstextes bei der Übersetzung tunlichst äquivalent wiederzugeben. Tomaszkiwicz (1993: 76) legt aber nahe, jene Erscheinung aus einem anderen Blickwinkel zu betrachten. Sie rückt nämlich den interkulturellen Charakter jeglicher Übersetzung in den Vordergrund, die sie nota bene als eine Art des interkulturellen Transfers versteht. Dabei nennt sie folgende Termini wie: Auslassungen, die Kulturspezifika nur selten tangieren; die schon erwähnten wörtlichen Übersetzungen, wohingegen die Untertitel der Zielsprachenkultur am Ausgangstext sehr nah sind; Entlehnungen – bestimmte Phrasen, Syntagma oder Eigennamen (etwa Anthroponyme wie Hitler, Göbbels etc.) werden aus dem Hypotext übernommen und in die Sprache des Zieltex-tes in der unveränderten Form transferiert (vgl. Tomaszkiwicz 1993: 76, Cintaz 2009: 45); Äquivalenz, wo die Bedeutung an sich oder Bedeutungsnuancen des Zieltex-tes bei der Bedeutung des Ausgangstextes sehr nah sind, nicht minder gravierend ist da auch, dass bei dem Zieltext in der Zielsprachenkultur der übersetzte Hypotext die gleiche oder fast identische kommunikative Äquivalenz⁵ aufweisen soll, d. h., dass

⁴ Gemeint sind jegliche Umwandlungen des Hypotextes (Ausgangstextes, Textes A) in den Hypertext (Zieltext, Text B), die es zum Ziel haben, den Original-Text auf bestimmte Art und Weise so zu „manipulieren“, dass er für den Zuschauer erfassbar ist (vgl. Genette 1997: 6).

⁵ Jeglicher Text (auch Film, was als Text verstanden wird) unterscheidet sich von anderen Texten durch seinen kommunikativen Wert, d. h. durch verschiedene Eindrücke, die der Text (Film) bei dem Zuschauer hinterlässt. Kommunikative Äquivalenz ist dann vorhanden, wenn in einem bestimmten Kommunikationsprozess (Übersetzung) der gleiche kommunikative Wert erhalten bleibt.

sie im Zieltext rekonstruiert werden muss (vgl. Wills 1972: 72); Anpassungen, wo die produzierte Übersetzung an das Original angepasst wird, zwecks „Programmierung ähnlicher Assoziationen und Konnotationen“ im Gehirn des Zuschauers. Die Anpassungen an sich sind zudem sehr eng mit dem Begriff Äquivalenz verbunden; Ersatz von Kulturspezifika, in dem Sinne, dass sie aus dem Bereich des Ausgangstextes übernommen werden und auf der Suche nach deren linguistischen Pendanten durch sie ersetzt werden und folglich in den Zieltext „reingetan“ werden, der Prozess nennt sich auch Neutralisation der kulturbezogenen Elemente beim Übergang vom Ausgangstext zum Zieltext; Verallgemeinerungen, die mit der soeben erwähnten Neutralisation zu konnotieren sind, denn sie simplifizieren die Bedeutung des Ausgangstextes (bei dem Untertitelungsprozess); Erörterungen, Explikationen, wo besprochene Kulturspezifika durch strukturelle Veränderungen am Ausgangstext erläutert werden (vgl. Tomaszewicz 1993: 76, Cintaz 2009: 45).

Dank der obigen Charakterisierung des Themas, d. h. sowohl des Untertitelungsprozesses, als auch dessen Übersetzungsstrategien, die größtenteils zur Textverkürzung, Textverdichtung, aber auch als Hilfsmittel zur Übersetzung der kulturorientierten Komponenten dienen, kann man sich einen besseren Überblick über die Herausforderungen verschaffen, vor denen der Übersetzer steht.

5. Inhalt des Films „Er ist wieder da“ von David Wnendt

Die Handlung der im Jahre 2015 gedrehten Komödie spielt in Berlin. Der Führer ist wieder da, er erwacht auf einem Platz Berlins, er ist verwirrt, weiß gar nicht wo er ist, und vor allem in welchem Jahr. Er ist wieder in unseren Zeiten, im Jahr 2014. Vom ersten Tag an versucht er mit der neuen Situation zurecht zu kommen, aber er hat kein Geld, nur seine Uniform, einfach nichts dabei. Er begegnet einem fremden Mann, der einen Kiosk führt. Bei ihm fragt er nach dem Jahr, in dem sie sich befinden, der fremde Mann denkt, er sei einem verrückten Mann begegnet, der ihm nur einfach einen Streich machen wolle. Im Kiosk liest der Führer eine Zeitung, wodurch er fast ohnmächtig wird. Sobald er sich dessen bewusst ist, in welchem Jahr er ist, hat er nach neuen Leuten gesucht, mit denen er eine Partei gründet. Er ist immer noch stolz darauf, dass er zum Politiker geworden sei. Unterwegs trifft er sonst einen jungen Mann, der ihn durch den ganzen Film begleitet, der heißt: Fabian Sawatzki. Hitler fährt mit ihm deutschlandweit um „neues Deutschland“ kennen zu lernen. Herr Sawatzki unterstützt ihn dabei, die neue Welt zu erfahren. Sie fahren zusammen in Richtung Dresden. Dabei machen Sie inzwischen mehrfach Stopps, und an all diesen neuen Orten erklärt der Führer allen neu bekannten Leuten seine Weltanschauungen. Die Leute hingegen berichten ihm über die jetzige Lage in Deutschland; sie erzählen ihm auch über die Flüchtlingskrise. Hitler hingegen sammelt all diese Meinungen, um zu erfahren, was seine neuen potenziellen (Wechsel)Wähler über das jetzige Geschehen denken. Auf die Art und Weise hat er vor, zum erneuten Mal seine Wählerschaft zu

gestalten. Denn eins ist sicher, er will seinen Fehler zum zweiten Mal begehen. Er kritisiert die derzeitige Situation Deutschlands in jeder Hinsicht und schlägt schon wieder seine – seiner Ansicht nach – „besten“ Ideen vor, die erstaunlicherweise bei vielen, sagen wir mal, neuen potenziellen Wählern nicht nur mit Freude, sondern auch mit Enthusiasmus angenommen werden. Das nennt man ein soziales Experiment, in dem es sich darum handelt, die jetzige deutsche Gesellschaft mit deren schmachvollen Geschichte zu konfrontieren. Der erwähnte Enthusiasmus wird in dem Film nicht gebremst, stattdessen wird er stets erregt, deshalb ist der Film so kontrovers.

6. Analyse des Untertitelungsprozesses

6.1 Strategien zur Textverkürzung, -verdichtung und -vereinfachung

Im weiteren Teil dieses Beitrags wird auf die praxisbezogene Schicht der Funktionsweise der zuvor dargestellten Übersetzungsstrategien eingegangen. Es werden von uns die bei der Untertitelung des Films „Er ist wieder da“ angewandten Strategien analysiert. Da werden diejenigen Strategien dargestellt, die zur Textverkürzung, -verdichtung und -vereinfachung dienen, wie etwa (Deletion, Kondensation, Nichtbeachtung/Außerachtlassung, Zahlen, Dezimation, Paraphrasierung, Vereinfachte Syntax).

a) **Deletion** (Zeit: ca. 00:08:04,450 → 00:08:06,610)

Ausgangstext: *Frau... Welches Datum haben wir?*

Übersetzung: *Jaką mamy datę?*

Kommentar: Das Subjekt *Frau* wird vom Übersetzer bei der Übersetzung weggelassen, da der Zuschauer jene Frau, die sich im Augenblick mit Hitler unterhält, auf dem Bildschirm sieht. Wir haben also mit intersemiotischer Übersetzung zu tun. Dies macht ein gutes Beispiel für intersemiotische Redundanz aus, bei der das Bild auch „übersetzt“, und man muss dann einige Satzteile nicht übersetzen. Zudem wird der Ausgangstext auf diese Art und Weise kondensiert, was der Kern bei dem Untertitelungsprozess ist.

b) **Kondensation** (Zeit: ca. 00:00:55,740 → 00:01:00,490)

Ausgangstext: *Sie sind nicht der Einzige, der nicht mehr anständig begrüßt wird.*

Übersetzung: *Smutne, ale nie jesteś jedyny.*

Kommentar: Der Übersetzer verzichtet hierbei auf die Übersetzung des zweiten Satzteilens, da der Sinn ohnehin wiedergegeben wird (intersemiotisch – anhand des Bildes, dank der Mimik und Gestik, nonverbal; die intersemiotisch redundante Aussage wird also weggelassen). Die angewandte Übersetzungstechnik verhilft dem Übersetzer dazu, die Eigenschaften des Originals beizubehalten. Es wird bei dem Zuschauer derselbe Effekt erreicht, der das Original auslöst. Zudem wird der Original-Text kondensiert, d. h. ohne explizite semantische Beeinträchtigungen übersetzt, die semantische Lücke ist also intersemiotisch geschlossen.

c) **Nichtbeachtung/Außerachtlassung** (Zeit: ca. 00:09:47,030 → 00:09:48,900)

Ausgangstext: *Die ist krank?* (die Ratte)

Übersetzung: *Jest chory?*

Kommentar: Hier wird der Artikel *die* ausgelassen, da im Polnischen alle Artikel anhand der Pronomen zum Ausdruck gebracht werden. Sollte man aber in dem dargestellten Fall in der polnischen Übersetzung das Pronomen *on* einsetzen, würde es sich komisch anhören. Wenn man im Deutschen von einer Ratte spricht, weiß man ja, dass das Nomen feminin ist. Im Polnischen hingegen ist das Nomen *Ratte* maskulin; dass man von einer Ratte spricht, erkennt man auch an dem Bild. Das Beispiel ist also auch intersemiotisch redundant, da dieses mit Hilfe des Bildes übersetzt werden kann (in dieser Szene zeigt der Schauspieler mit dem Finger auf die Ratte). Die Übersetzung wurde hiermit daran angepasst, auf welche Art und Weise der Zuschauer in seiner Muttersprache die Welt versteht, spricht konzeptualisiert. Hier lässt sich ebenfalls die phatische Funktion der Sprache beobachten, wo die Einstellung auf den Kontakt hervorgehoben ist, aber nicht auf den Informationsaustausch (vgl. Belczyk 2007: 17).

d) **Zahlen** (Zeit: ca. 00:13:06,740 → 00:13:10,280)

Ausgangstext: *Was dachten Sie denn? eintausendneunhundertfünfundvierzig?*

Übersetzung: *A jak pan myślał? Że 1945?*

Kommentar: Die Zahl *eintausendneunhundertfünfundvierzig* wird hier in der Zifferform zum Ausdruck gebracht. Das erspart viel Zeit und Platz, was bei dem Untertiteln von großer Bedeutung ist, wobei der Text um 30 % reduziert werden muss.

e) **Dezimation** (Zeit: ca. 00:12:50,400 → 00:13:13,820)

Ausgangstext:

– *Ah! Geht's wieder?*

– *Welch... Welches Jahr haben wir?*

– *Zweitausendvierzehn. Was dachten Sie denn? Eintausendneunhundertfünfundvierzig?*

– *Ich muss...*

– *Nee, nee, nee, nee, nee. Bleiben Sie sitzen.*

Übersetzung:

– *Lepiej?*

– *Który mamy rok?*

– *2014. A jak pan myślał? Że 1945?*

– *Muszę...*

– *Nie, nie! Proszę siedzieć.*

Kommentar: Das völlige Auslassen von Füllwörtern und Partikeln wie *denn*. Die Übersetzung ist hier erheblich kürzer als das Original. Alle Wiederholungen werden dabei geradezu ausgelassen; damit erspart der Übersetzer mehr Platz und Zeit.

f) **Anpassung durch Paraphrasierung** (Zeit: ca. 01:35:38,400 → 01:35:42,360)

Ausgangstext: *In mir steigt auch wieder der Zorn auf.*

Übersetzung: *Ja też czuję złość.*

Kommentar: Das Verb *steigen* wird bei der Übersetzung durch das polnische Verb *czuć* ersetzt. Darüber hinaus wird der Ausgangstext paraphrasiert und somit an die

Zielkultur angepasst. Hierbei lässt sich nur eine partielle Äquivalenz bemerken, da es im Polnischen auch das Verb *narastać* – *narasta we mnie złość/wściekłość* gibt. Die Konvergenz besteht zwischen dem Ausgangstext und dem Zieltext, aber die beiden Sätze können noch äquivalenter übersetzt werden.

g) Vereinfachte Syntax nach Belczyk (Zeit: ca. 00:14:46,240 → 00:14:48,490)

Ausgangstext: *Das ist erstaunlich süß.*

Übersetzung: *Zaskakująco słodkie.*

Kommentar: Der erste Satzteil *das ist* wird hier ausgelassen, da jedermann es weiß – allerdings anhand des Bildes und vom Kontext her – worum es sich hier handelt. Die Syntax wird also vereinfacht. Der Sinn wird beibehalten.

6.2 Übersetzungsstrategien bei dem interkulturellen Transfer

In diesem Teil des Beitrags wird die Essenz der audiovisuellen Translation (des Untertitelungsprozesses) thematisiert, nämlich der interkulturelle Transfer und die damit korrelierenden Strategien (Auslassungen, wörtliche Übersetzung, Entlehnungen, Äquivalenz, Anpassungen, Ersatz von Kulturspezifika, Verallgemeinerungen, Explikationen/Erläuterungen) kulturbezogener Elemente. Die obigen Strategien, die bei der Untertitelung des Films „Er ist wieder da“ zum Tragen kommen, werden hier analysiert, um zu überprüfen, ob sie ihre kulturell bedingte Funktion richtig erfüllt haben. Dies wird an verschiedenartigen Beispielen erörtert. Abschließend soll damit die Frage beantwortet werden, ob die „übersetzten Kulturspezifika“ dank der unten genannten Strategien auf interkultureller Ebene originalgetreu werden.

a) **Auslassung** (Zeit der Filmszene: ca. 00:07:02,610 → 00:07:06,400)

Ausgangstext: *Ich muss auf dem schnellsten Weg zur Reichskanzlei.*

Übersetzung: *Jak się dostać do Kancelarii Rzeszy?*

Kommentar: Hier nähert sich die Übersetzung einem 1:1-Verhältnis an (vgl. Koller 1992: 217). Die Phrase mit der dahinter verborgenen Frage nach dem Eiltempo wird vom Übersetzer gänzlich ausgelassen. Der Hauptsinn der Aussage vom Original wird aber im Translat beibehalten.

b) **Literal translation** nach Chesterman und **wörtliche Übersetzung** nach Tomaszkiwicz (Zeit der Filmszene: ca. 01:19:14,740 → 01:19:19,610)

Ausgangstext: *Ulf Birne. Bundesvorsitzender der Nationaldemokratischen Partei.*

Übersetzung: *Ulf Birne. Przewodniczący NDP.*

Kommentar: Bei dem Übersetzungsprozess wird hier die polnische wortwörtliche Abkürzung des langen Partei-Namens verwendet. Damit wird dies korrekt in die Zielsprache übertragen. Statt der Phrase *Nationaldemokratische Partei* wird die Abkürzung *NDP* eingestellt. Auf diese Art und Weise wird der ursprüngliche Satz sichtbar verkürzt und vereinfacht. Die Abkürzung *NPD* steht im Polnischen für *Narodowodemokratyczna Partia Niemiec*. Zudem wird das Anthroponym *Ulf Birne* auch wortwörtlich mit *Ulf Birne* übersetzt.

- c) **Entlehnung** nach Tomaszkiwicz und **loan/calque** nach Chesterman (Zeit der Filmszene: ca. 00:05:39,070 → 00:05:41,360)

Ausgangstext: *Hitlerjunge Ronaldo...*

Übersetzung: *Hej, Ronaldo!*

Kommentar: Das gilt als Paradebeispiel für die „Übersetzung der Kulturspezifika“. Ronaldo ist ein weltberühmter Fußballspieler, d. h. er ist in beiden Kulturen bekannt. Deshalb entlehnt der Übersetzer diesen Eigennamen aus der Ausgangssprache.

- d) **Anpassung durch Äquivalenz** (Zeit der Filmszene: ca. 01:38:45,780 → 01:38:48,150)

Ausgangstext: *Du fällst Deutschland in den Rücken.*

Übersetzung: *Wbijasz Niemcom nóż w plecy.*

Kommentar: Die Redewendung *jdm. in den Rücken fallen* wird äquivalent ins Polnische übersetzt, indem das polnische Pendant dazu gefunden wird. Allerdings ist die damit einhergehende Assoziation anders als diese, die die deutsche Version der erwähnten Redewendung herstellt.

- e) **Anpassung durch Paraphrasierung – partielle Äquivalenz** (Zeit der Filmszene: ca. 00:30:18,200 → 00:30:21,400)

Ausgangstext: *Da wird himmelschreiender Blödsinn geredet.*

Übersetzung: *Co to za nonsens!*

Kommentar: Die ganze blumige Phrase *himmelschreiender Blödsinn* wird hierbei weggelassen und mit *nonsens* übersetzt, solche Anpassung hat den Sinn beibehalten und an die Zielkultur angepasst, damit wird der Ausgangstext zudem verkürzt. Die Interjektion *Co to za nonsens!* macht das polnische semantische Pendant dazu aus. Die polnische Redewendung *wolający o pomstę do nieba* wäre hierbei die zutreffendste Übersetzung. Der Übersetzer muss aber den Ausgangssatz verkürzen, wegen der Zeit- und Platzbeschränkung. Die Zeichenanzahl ist also ganz oft von den Zeitbeschränkungen abhängig oder von dem Zeitpunkt, zu dem der Untertitel auftaucht. Ein durchschnittlicher Mensch kann etwa 150 bis 180 Zeichen pro Minute lesen, was der Übersetzer auch in Betracht ziehen muss.

- f) **Ersatz von Kulturspezifika** (Zeit der Filmszene: ca. 00:07:02,610 → 00:07:06,400)

Ausgangstext: *Ich muss auf dem schnellsten Weg zur Reichskanzlei.*

Übersetzung: *Jak dojść do kancelarii Rzeszy?*

Kommentar: Sowohl das Wort *Kanzlei* als auch das Wort *Reich* haben ihre Entsprechungen im Polnischen, wodurch die Kulturspezifika adäquat übersetzt werden konnten.

- g) **Verallgemeinerung und Transmutation** (Zeit der Filmszene: ca. 01:08:14,240 → 01:08:16,400)

Ausgangstext: *Hör mit der Scheiße hier auf!*

Übersetzung: *Zostaw Hitlera w spokoju!*

Kommentar: Hier hat man mit einer Verallgemeinerung zu tun, und zugleich der vereinfachten polnischen Version, wobei die Phrase *mit der Scheiße aufhören* Bezug

auf Hitler selbst nimmt, bzw. auf das Autogramm-Schreiben seitens Hitlers, womit er sich während der Filmszene beschäftigt. Diese Aktivität gefällt dem ehemaligen Moderator der TV-Show nicht ganz, daher kommt er schreiend auf Hitler zu und brüllt ihn an, damit Hitler sofort mit seiner Aktivität auf der Bühne der Show aufhört. Die Szene wurde auch teilweise intersemiotisch übersetzt. Der Zuschauer weiß genau, was das vom Moderator benutzte Wort *Scheiße* anbelangt; denn der Rezipient des Films folgt den Ereignissen.

h) **Übersetzung des schwarzen Humors** (Zeit der Filmszene: ca. 00:29:08,900 → 00:29:12,030)

Ausgangstext: *Goebbels hätte sich im Grabe umgedreht.*

Übersetzung: *Goebbels przewróciłby się w grobie.*

Kommentar: Die Redewendung *sich im Grabe umdrehen* gibt den Sinn mit einer polnischen Entsprechung dieser Redewendung wieder. Die beiden Sätze sind somit äquivalent, und damit auch konvergent. Der Übersetzer versucht hier auch humoristische Elemente zu übersetzen, was für manche Wissenschaftler als unübersetzbares Element in der Übersetzungswissenschaft gilt (vgl. Buttler 2001: 66). Solcher Witz zählt allerdings zu der Kategorie des schwarzen Humors. Das Komische, was als Kulturspezifikum zu verstehen ist, lässt sich nicht immer interkulturell übersetzen, wenn einem im gegebenen Augenblick keine mentalen Anknüpfungspunkte zur Verfügung stehen. Die Witzstruktur basiert allerdings auf dem Eigennamen, bzw. auf dem Anthroponym *Göbbels*, der weltbekannt ist, was den interkulturellen Transfer ermöglicht. Aus interkultureller Perspektive lässt sich also der Witz übersetzen, ohne diesen an die Zielsprachenkultur anpassen zu müssen. Die humoristische Äquivalenz wird hiermit erreicht, auch dank der Phrase *sich im Grabe umdrehen*, was zusammen mit dem Onym *Göbbels* ein komisches Gefühl auslösen kann. Auch hier beruht das Komische auf einem Spiel, sei es mit sprachspezifischen frames und/oder mit kulturspezifischen scenes. „Der komische Effekt von schwarzem Humor entsteht auch dadurch, dass der Rezipient, aufgrund dieser Einstellung, sich daran erfreuen kann, über all das befreit lachen und nachdenken zu können bzw. zu dürfen, was zu hinterfragen üblicherweise verboten wäre“ (Hellenthal 1989: 50).

i) **Explikationen/Erläuterungen** (Zeit der Filmszene: ca. 01:09:06,150 → 01:09:10,820)

Ausgangstext: *Es geht ja nicht um Provokation, sondern ums Wohl des Volkes.*

Übersetzung: *Chodzi o lud niemiecki.*

Kommentar: Der Ausgangssatz wird einer Paraphrase unterzogen. Dabei wird durch den Übersetzer nur der Populismus als Hauptsinn des Originals hervorgehoben. Der Hauptsatz wird hier nicht übersetzt, nur der zweite Satzteil wird übersetzt. Der Übersetzer addiert zudem das Adjektiv *niemiecki*, damit der übersetzte Satz lexikalisch nicht zu arm ist, damit können semantische Lücken kompensiert werden. Das Wort *lud* ist ein Begriff, der viele Bedeutungen innehat, der Übersetzer weiß es, dass

das Wort in dem Satz die wichtigste Rolle spielt, um den Sinn des Ausgangstextes zutreffend wiederzugeben.

7. Schlussbemerkungen

Das Untersuchungsmaterial macht einen kleinen Beitrag zu weiteren Studien zum analysierten Problembereich aus. Die Korpusanalyse wurde aufgrund der 16 Beispiele der Übersetzungsstrategien durchgeführt. Jegliches Beispiel stammt aus verschiedenen Fragmenten des Films (die adäquate Zeit der betroffenen Filmszenen ist bei der jeweiligen Strategie angegeben). Es wurden diejenigen Beispiele ausgewählt, in denen sowohl sprachlich orientierte Verständlichkeitsprobleme, als auch vielerlei Kulturspezifika, die nicht selten intersemiotisch übersetzt werden können, vorhanden sind. Während der Analyse richtete sich das Augenmerk auf die sprachlichen und metasprachlichen Aspekte der Untertitelung, indem deren technische Faktoren bei manchen Beispielen auch thematisiert wurden. Der Film-Übersetzer stand vor einer schwierigen Aufgabe, als er den Film übersetzte. Er musste sich mit dem Film auf drei Ebenen auseinandersetzen, d. h., auf der sprachlichen, kulturellen und historischen. Handelt es sich um die im Film eingesetzten Strategien, hatten wir sehr oft mit den Fällen zu tun, wo für eine Phrase/Sequenz mehr als eine Strategie verwendet wurde (dieses Problem wird bspw. im vierten Unterpunkt „Anpassung durch Äquivalenz“ angesprochen – Zeit der Filmszene: ca. 01:38:45,780 → 01:38:48,150). Die Frage ist jetzt, ob die beiden Strategien durch den Übersetzer bewusst oder unbewusst eingesetzt wurden. Nicht minder gravierend ist auch eine andere Fragestellung, ob die eine Strategie aus der anderen resultierte. Diese Erscheinung ließ sich am Beispiel „Anpassung durch Paraphrasierung“ (partielle Äquivalenz – Zeit der Filmszene: ca. 00:30:18,200 → 00:30:21,400) erkennen. Um schnelles Sprechtempo zu kompensieren, verwendete der Übersetzer vielerlei Auslassungsstrategien. Durch zahlreiche Beispiele der Kondensation lässt sich feststellen, dass der Film, der „von dessen Natur aus“ eine intersemiotische Dimension innehat; ganz oft intersemiotisch übersetzbar wird, wobei all die intersemiotisch redundanten Bestandteile bei der Übersetzung ausgelassen werden können (was aus den Beispielen hervorgeht: g) „Verallgemeinerung und Transmutation“ – Zeit der Filmszene: ca. 01:08:14,240 → 01:08:16,400; h) „Übersetzung des schwarzen Humors“ – Zeit der Filmszene: ca. 00:29:08,900 → 00:29:12,030). Viele Auslassungen, die durchgeführt wurden, konnten ohne Probleme mit Hilfe von Bild und/oder Ton übersetzt werden, so dass die in der Übersetzung auf diese Weise verarmte Textpassage für den Zuschauer auf semantisch-interkultureller Ebene verständlich bleibt. Sehr oft verwendete der Übersetzer die Methode des Paraphrasierens, was man anhand der analysierten Beispiele beobachten konnte; dies erhärtete auch die von Tomaszkiwicz aufgestellte These, dass die Paraphrase eine notwendige Konsequenz beim Weglassen sei. Die grundlegende Struktur des Originaltextes und dessen Sinn sind im Translat reproduziert worden, was die Hauptbedingung einer gelungenen Übersetzung ausmacht.

Literaturverzeichnis

- BELCZYK, Arkadiusz. *Tłumaczenie filmów*. Wilkowiec: Wydawnictwo Dla Szkoły, 2007. Print.
- BUTTLER, Danuta. *Polski dowcip językowy*. Warszawa: Wydanie III z uzupełnieniami, 2001. Print.
- CHESTERMAN, Andrew. *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins Translation Library, 2000. Print.
- CINTAS, Jorge-Diaz. *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol: Multilingual Matters, 2009. Print.
- GENETTE, Gerard. *Palimpsests. Literature in the Second Degree. Translated by Channa Newman and Claude Doubinsky*. London: University of Nebraska Press, 1997. Print.
- GOTTLIEB, Henrik. *Subtitling – a new university discipline*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1992. Print.
- GOTTLIEB, Henrik. *Subtitling*. London: Routledge, 1998. Print.
- HELLENTHAL, Michael. *Schwarzer Humor*. Essen: Die blaue Eule, 1989. Print.
- IVARSSON, Jan und Mary CARROLL. *Subtitling*. Simrishamn: Transedit, 1998. Print.
- JAKOBSON, Roman. *On Translation*. Cambridge: Harvard University Press, 1959. Print.
- KNAUER, Gabriele. *Grundkurs Übersetzungswissenschaft Französisch*. Stuttgart: Klett-Verlag, 1998. Print.
- KOLLER, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Wiebelsheim: Quelle & Meyer, 1992. Print.
- TOMASZKIEWICZ, Teresa. *Les opérations linguistiques qui sous-tendent le processus de sous-titrage des films*. Poznań: Wydaw. Naukowe UAM, 1993. Print.
- TOMASZKIEWICZ, Teresa. *Przekład audiowizualny*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2007. Print.
- WOLFRAM, Wills. *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*, Stuttgart: Klett-Cotta, 1972. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- KMINIKOWSKI, Mateusz. „Intersemiotischer Charakter des Films *Er ist wieder da* am Beispiel vielerlei Übersetzungsstrategien“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (I): 347–360. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-19>.

Deutsche und polnische Liedtexte im Rap als biographische Textsorte¹

Die Raptexte behandeln oft dieselben Themen aus verschiedenen Sichtweisen. Die Musiker wählen für ihre Rapstücke die Themen, mit denen sie sich im Moment des Schaffens identifizieren. Diese Texte werden von den Sprachwissenschaftlern zwar gründlich angenommen, aber zurzeit betrachtet man Rap nicht als Ganzes, sondern konzentriert sich auf seine einzelnen Erscheinungen. Im Beitrag wird analysiert, ob deutsche und polnische Liedtexte im Rap als eine autobiographische Textsorte betrachtet werden können und über welche Informationen sie die Biographien ihrer Autoren bereichern können. Angefangen wird mit der Geschichte des Raps, die die Auskunft über das primäre Ziel und die Hauptfunktionen dieser Musikgattung gibt. Das Untersuchungsmaterial wurde 23 deutschen und 25 polnischen Liedern entnommen und mit zugänglichen Informationen über die Autoren verglichen. Alle Zitate werden den sich am häufigsten wiederholbaren Lebenskategorien zugeordnet und gezählt. Im Lichte des analysierten Materials ist es eindeutig, dass eine Divergenz nicht nur zwischen einzelnen Autoren, sondern auch zwischen der deutschen und polnischen Wahrnehmung vieler Lebensaspekte besteht.

Schlüsselwörter: Rap, Raptexte, autobiographische Textsorte, Biographien

German and Polish Song Lyrics in Rap as Biographical Text Type

The rap lyrics often deal with the same subjects from different perspectives. The musicians choose the themes for their rap pieces with which they identify the most. These texts have been thoroughly accepted by linguists, but rap has not been viewed as a whole, but the researches rather have been concentrated on its individual manifestations. In the present article I analyze whether we can regard the German and Polish song lyrics in rap as an autobiographical text type and what information they can use to enrich the biographies of their authors. I will start with the history of rap, which provides information about the primary goal and the main functions of this genre. The research material was taken from 401 quotations from 23 German and 25 Polish songs and compared with available information about the authors. All quotations are assigned to the most frequently repeatable life categories and counted. In the light of the materials I have analyzed, it is clear that there is a divergence not only between individual authors, but also between the German and Polish perceptions of many aspects of life.

Keywords: rap, rap lyrics, autobiographical text type, biography

Author: Karolina Niścior, University of Wrocław, pl. Nankiera 15b, 50-040 Wrocław, Poland, e-mail: 306757@uwr.edu.pl

Received: 27.11.2021

Accepted: 30.1.2022

¹ Entstanden auf der Grundlage der Bachelorarbeit „Deutsche und polnische Liedtexte im Rap als eine autobiographische Textsorte“ (Universität Wrocław, 2021) unter der Betreuung von Univ.-Prof. Dr. habil. Joanna Szczek.

1. Einführende Bemerkungen

Viele Menschen hören heutzutage Rap-Musik, die sie als etwas mehr als nur eine Kombination von Notenblättern und Wörtern verstehen. Sie identifizieren sich oft mit den Problemen, die in den Rap-Liedern berührt werden. Je wahrhaftiger solche Texte klingen, desto besser und emotionaler ist ihre Rezeption.

Im vorliegenden Beitrag analysiere ich die inhaltliche Ebene der Rapliedtexte. Ich versuche die Fragen zu beantworten, inwiefern die Rap-Texte den wahren Ereignissen aus dem Leben ihrer Autoren entsprechen, und welche Themen aus dem privaten Leben sowohl deutsche als auch polnische Autoren in ihren Texten am häufigsten berühren. Das Ziel der Analyse ist zu zeigen, dass die Rap-Texte als eine biographische Textsorte betrachtet werden können, und dass die Themen in Rap-Liedern autorenspezifisch sind, je nachdem, welche Ereignisse im Leben sie beeinflusst und geprägt haben.

Das Untersuchungsmaterial besteht aus 401 Zitaten, die 23 deutschen und 25 polnischen Rap-Liedern entnommen wurden. Als Beispiele für den deutschen Rap dienen 13 Lieder von Sido (Paul Hartmut Würdig) und 10 Lieder von Bushido (Anis Mohammed Youssef Ferchichi). Die polnische Rapszene vertreten Taco Hemingway (Filip Tadeusz Szcześniak) mit 10 und Tau/Medium (Piotr Kowalczyk) mit 15 Songs. Alle Texte werden im Hinblick auf die Ereignisse aus dem Leben ihrer Autoren analysiert.

2. Biographische Textsorten

Textsorte ist einer der Grundbegriffe in der Textlinguistik. Brinker (2001: 135) definiert diesen Begriff folgendermaßen: „Textsorten sind konventionell geltende Muster für sprachliche Handlungen und lassen sich als jeweils typische Verbindungen von kontextuellen (situativen), kommunikativ-funktionalen und strukturellen (grammatischen und thematischen) Merkmalen beschreiben“.

Es werden über ca. 500 Textsorten unterschieden, die nach Gläser (1990: 28) aufgrund von folgenden Kriterien voneinander abgegrenzt werden:

- Textfunktion,
- Verfahren zur Vertextung,
- Kommunikationssituation,
- Medium,
- Textinhalt.

Biographie wird auch als eine Textsorte betrachtet und wie folgt definiert: „Biographien sind Produkte von Beobachtungen, die den Lebenslauf zum Gegenstand haben, mithin sind sie von dem, was tatsächlich gelaufen ist, operativ vergleichsweise unabhängig, weil sich in der Kontingenz ihrer Möglichkeiten sowie in der selektiven Vergegenwärtigung von Vergangenen relativ frei ist“ (Nassehi 1994: 53).

Biographien referieren Fakten aus dem Leben eines Individuums. Tippner und Laferl (2016: 10) heben vier folgende Merkmale der biographischen Texte hervor:

- Anspruch auf Faktualität,
- narrative Verfassung,
- als Gegenstand das Leben einer Person als Ganzes oder mindestens ein signifikanter Ausschnitt davon,
- bestimmter Maß an Fiktionalisierung.

Der letzte vorerwähnte Punkt scheint unlogisch zu sein, aber seine Ausklammerung würde verursachen, dass manche Texte fälschlich aus den biographischen Textsorten ausgeschlossen würden. Tippner und Laferl (2016: 10) vertreten den Standpunkt, dass der biographische Text im Laufe der Zeit an Fiktionalisierung gewinnen muss, weil sich die Menschen und ihre Prioritäten oder Denkweisen ändern und die Erinnerungen verblassen und verformen.

Miethe (2011: 13 ff.) hebt hervor, dass Biographien bedeutungsstrukturiert und prozesshaft sind. Ihren großen Teil bestimmen sinnliche Wahrnehmungen d. h. Emotionen, Körperhaltung, Gestik und Mimik, die den Erzählprozess begleiten.

Tippner und Laferl (2016: 9) weisen darauf hin, dass biographische Texte anfangs in Form von Autofiktion, biographischen Romanen, Entwicklungsromanen, Memoiren, Briefen oder Tagebüchern erschienen sind. Sie umfassten nicht nur die Geschehnisse aus dem Leben eines Individuums aus einer retrospektiven Sicht, sondern auch alle, scheinbar unzusammenhängenden Ereignisse, die es beeinflusst haben (ebd.). Das betrifft das ganze kulturelle und gesellschaftliche Umfeld, in dem eine Person gewachsen ist (ebd.).

Trotz der seit vielen Jahren dauernden Untersuchungen von biographischen Textsorten, wird die Zuschreibung eines Textes zu dieser Gruppe immer noch subjektiv bewiesen. In solchen Fällen ist es nämlich von großer Bedeutung zu bestimmen, wie Leser oder Hörer solche Texte wahrnehmen und inwiefern sie an ihre Inhalte glauben. Diesen Grund nennt Siebert (1985: 19), nach dem es um verschiedene „Deutungen und Interpretationen eines Biographieträgers oder eines Biografen“ geht: der Rezipient kann nämlich sowohl das breite Publikum als auch der Autor selbst sein.

Wenn der Autor sich in solchem Werk auf sein eigenes Leben konzentriert, haben wir es mit der Autobiographie zu tun.

3. Rap als Musikgattung

Der Rap ist ein musikalischer Teil der Hip-Hop-Kultur, zu der auch Breakdance, Graffiti oder DJing zählen². Er nimmt seinen Ursprung in den 1970er Jahren in Bronx. Dieser Stadtbezirk, der voll von Armut, Drogen, Kriminalität war, hat die Inhalte der Rap-Texte stark geprägt. In den Texten der Rap-Lieder haben die jungen Afro- oder Lateinamerikaner ihre Gefühle, vor allem Wut, Enttäuschung oder mangelndes Zugehörigkeitsgefühl zum Ausdruck gebracht. Auf den Straßen, wo sie sich gesammelt

² Vgl. <https://www.medienradar.de/hintergrundwissen/artikel/deutscher-rap-von-den-urspruengen-bis-heute>, Zugriff am 26.8.2021.

haben, konnten sie endlich gehört werden und sich für eine Weile wichtig fühlen.³ Die Brutalität der gesungenen Abschnitte hat ihnen oft geholfen, sich mit der Gefühllosigkeit im Leben auseinanderzusetzen, was darin zu sehen ist, dass ihre Alben oft nach einer wichtigen Lebenswende erschienen sind (vgl. Derecka 2021: 55 f.)

Ursprünglich war Master of Ceremony die wichtigste Person, die für die Texte der gesungenen Abschnitte während solcher Meetings verantwortlich war. Heute wird an dieser Stelle die Bezeichnung Rapper verwendet⁴.

Die Rap-Lieder kennzeichnen sich durch Rhythmus, Geschwindigkeit und ein bestimmtes Thema. Das Wesen der Textinhalte in den Rap-Liedern ist darin zu sehen, dass es sich im Hinblick auf das Ziel, berührte Themen oder Zielgruppe viele verschiedene Arten des Raps herausgebildet haben. Zu den bekanntesten gehören: Gangster-Rap, Battle-Rap, Conscious-Rap, Pop-Rap oder Pimp-Rap – auch als Porno-Rap bezeichnet.⁵

4. Ausgewählte biographische Komponenten in den deutschen und polnischen Rapsongs – Analyse des Materials

Das Korpus dieses Beitrags wurde im Hinblick auf die Herkunft des Autors – deutsch oder polnisch – unterteilt. Es werden 12 Kategorien von biographischen Ereignissen und Bezügen unterschieden, die sich in allen untersuchten Texten wiederholen und auf die sich die Rapsänger in den Liedern mindestens einmal bezogen haben. Das sind: die Beziehungen zur Familie mit hervorgehobenen Relationen zu der Mutter, dem Vater, den Kindern und den Partnerinnen, die Beziehungen zu den Freunden und den Mitarbeitern, die Armut, die Ausbildung, die Genussmittel, die Rechtsverstöße, die häusliche Gewalt, die Herkunft, die Arbeit, der Erfolg, die Gesundheit und der Glaube.

Da das ganze Korpus aus 401 Zitaten besteht, werden in den nachfolgenden Tabellen nur diese lebensbezogenen Zitate angeführt, die direkt Ereignisse aus dem Leben der Autoren präsentieren und bei denen es nicht notwendig ist, nach dem Kontext im Schaffen des jeweiligen Autors zu suchen. Im Weiteren werden sie mit allgemein zugänglichen Biographien der Autoren verglichen.

Deutsch	Polnisch
1. Beziehungen zu einzelnen Familienmitgliedern	
a. zur Mutter	
<i>Meine Mutter hat das auch geschafft und sie hat es nicht bereut [S2⁶], Und Mama, bitte</i>	<i>Małżeństwo rodziców? Legło w dwa tysiące czwartym/ Od tego czasu swe problemy</i>

³ Vgl. <http://www.jugendszenen.com/?portfolio=rap>, Zugriff am 26.8.2021.

⁴ Vgl. https://edoc.ub.uni-muenchen.de/5625/1/Zeise_Tina.pdf, Zugriff am 26.8.2021.

⁵ Vgl. <https://www.zeitjung.de/genre-guide-was-ist-eigentlich-rap>, Zugriff am 26.8.2021.

⁶ Die Abkürzungen in Klammern weisen auf die Titel bestimmter Lieder hin, denen die Beispiele entnommen wurden – siehe Abkürzungen im Literaturverzeichnis am Ende des Beitrags.

Deutsch	Polnisch
<p>weil nicht, du weißt das macht mich traurig/ Kümmer dich um meine Schwester, du weißt, sie braucht dich/ Ihr bekommt mein halbes Konto, ihr seid jetzt reich, Mom [S4] Doch meine ist stolz auf mich – Stimmt's Mama, ha? [S8] Mama steht hinter mir und ich geh' meinen Weg [S8] Mama hat uns gut behütet und so/ Ich hatte noch kein Kontakt zu diesem Typen vom Hof [S13]</p> <p>Seine Mutter musste putzen denn sie hatten noch kein Geld [B5] Eine starke Frau die in Problemen schwimmt/ Tränen sind/ Auf ihren Wangen zu erkennen wenn sie schlafen will/ Sie wollte nicht viel nur seinen Magen füllen [B5] Auf sich allein gestellt hat sie ihn dann großgezogen/ Sie war für ihn da, sie hat auf ihren Tod geschworen [B5] Seine Mutter war alleinerziehend [B10] seine Mutter wurde krank [B10] Es brach einem das Herz, den Jungen traf das Schicksal/ Als seine Mutter starb, nur noch trauernde Gesichter [B10]</p>	<p>chronię żartem [T4] Wtedy rodzice się ciągle klócili, bo zawsze za mało pieniędzy [T8]</p> <p>Chorą babcię i spracowaną mamę [Tau 2] Moja mama miała przerąbane/ Jej wychowa- nie mnie było ekstremalne/ Wiele zrobiła, aby wychować mężczyznę/ Ale bez ojca to zadanie niemożliwe [Tau 9] Moja mama oddała mi swoją młodość/ A pod nogami miała kłodę za kłodę, problemów sporo [Tau 9] Czasem zastanawiam się jak mama dała rade[sic!]/ Trójka dzieci i wynajmowane mieszkanie/ Po bibliotekoznawstwie dostań dobrze płatną pracę [Tau 9] Trzeba mieć pasję, misję, umysł i serce otwarte/ Taka jest moja mama [Tau 9] To niepojęte jak wiele mi dała moja mama/ A tak wiele razy dostała w zamian banał/ To niepojęte, przepraszam [Tau 9]</p>
b. zum Vater	
<p>Er hat sie im stich gelassen [B5] Er hatte keinen Vater mehr [B5] Mir fließt das Ghetto durch die Pulsadern – ich gebe dir dafür die Schuld, Vater/ Dass bei uns damals die Bullen da waren [B6] Du bist für sie nur wie Dreck und sie schließen dich weg [B6] Er ertränkte seine Trauer in Schnaps/ Er verzockte die Ersparnisse/ Nahm sogar Geld bei seiner Tochter aus der Sparbüchse/ Was soll man tun wenn das Geld nicht reicht/ In der Spielothek sitzt voller Selbstmitleid/ Und sein Leben zog vorbei sein Inneres zerbrach/ Ein blinder Mann auf erden der den Himmel nicht mehr sah [B7]</p>	<p>Ojciec mówi: „głupio, gdybym z tego nie sko- rzystał” [T10]</p> <p>My stanowimy jedność, dzieci rozbitych ro- dzin [Tau 4] też nie miałem ojca [Tau 4] Nie chcę skończyć jak ty, ostatni dziwkarz!/ Ja chcę normalnie żyć, przestań w końcu mnie zabijać! [Tau 4] Jak mam skończyć edukację, kiedy przechlewasz wypłatę?/Czemu zabierasz mi szansę? [Tau 4] Ale pamiętam zło, które wyrządziłeś matce! [Tau 4] Znowu spadeś na klatce lub chładeś za przystankiem/ Znowu patrz się na mnie kiedy przechodzę tym placem/ I cię prowadzę, mam już ofi- cjalnie dosyć, gnoju [Tau 4] Tata pytał mnie czemu rap, ja czemu pił – wstyd! [Tau 3] Tak jak nienawidzę ludzi, siebie, ojca i rodzeństwa [Tau 11]</p>
c. zu den Kindern	
<p>Du bist mein Sohn – Ich liebe dich/ Ich werd' alles dafür tun, dass du zufrieden bist/ Ich mach mein' Fehler wieder gut, ich beweis es dir [S1] Ich war selbst noch ein Kind – wie sollt ich dich erziehen? [S1] ja, ich hab sie im</p>	<p>Chciałbym by czuli się przy mnie bezpiecznie – żona i dziecko/ Oddać im serce i kochać ich szczerze, pokazać niebo [Tau 7]</p>

Deutsch	Polnisch
<p><i>Stich gelassen [S1] Ich hab dein' ersten Schritt verpasst – Bitte verzeih mir/ Du hast dein erstes Wort gesagt – Ich war nicht bei dir Dein erstes Haar, dein erster Zahn, jetzt ist es zu spät/Ich hab nur jeden Tag gehofft, dass es dir gut geht [S1] Ich bin so stolz auf dich – Ich ging nie wieder weg [S1] Du bist mein Fleisch und mein Blut, mein Sohn, ich liebe dich [S1] Die andere Hälfte bekommt mein'n Sohn, er soll es leicht haben [S4] Ich war auf mich allein gestellt, als ich in eurem Alter war [B1] Die Antwort, wenn ihr Mama fragt, warum Papa im Fernseh'n ist Weshalb er oft verreist und mit den Onkels in den Flieger steigt/ Wichtig ist nur, dass ihr wisst: ich komme wieder heim! [B1] Ohne dich kann ich nicht schlafen! Ich liebe dich so sehr, du bist mein Ein und Alles. [B1]</i></p>	
d. zu den Ehepartnern	
<p><i>Meine Frau bekommt das GEMA-Geld und mein Herz/ Hört ihr? Ich wills nicht mitneh'm, es gehört ihr [S4] Da, wo jetzt ein Herz ist, war mal 'ne Narbe/ Und da steht dein Name, ich trag' ihn mit Stolz und das ist/ Meine Art dir zu sagen, es ist schön, dass du da bist [S11]</i></p> <p><i>Sie sind doch so erfolgreich, ihr Leben wurd verfilmt/ Genau deswegen gehe ich diese Ehe ein und chill [B9] Er fing sich an zu streiten, im Endeffekt für gar nix/ Versetzte das Mädchen in regelrechte Panik/Sie erkannte ihn nicht wieder, was war bloß aus ihm geworden?/Das letzte bisschen Hoffnung zwischen ihnen war gestorben [B10] Sie fiel auf ihre Knie, zu viel Last auf ihren Schultern Sie weinte, denn sie wusste ganz genau, wer daran schuld war [B10] Die Ehe lag in Scherben, er hatte, was er wollte/ Und ließ ihn nicht mehr los wie ein Wolf seine Beute [B10] Am Telefon erfuhr der Junge, sie war wieder schwanger/ Er musste sie zurückgewinn'n und wusste, was zu tun war [B10] Das erste Mal seit Jahren bekam das Mädchen wirklich Den gebührenden Respekt, denn wahre Liebe stirbt nicht [B10] Er gab ihr ein Versprechen und es wurde nicht gebrochen [B10]</i></p>	<p><i>Chciałbym mieć większe szczęście w małżeństwie niż mam je w karierze [Tau 7] No czemu musisz tam studiować w tym mieście? [Tau 6] Każde rozstanie jest dla mnie pożegnaniem na zawsze/ I znowu widzę Cię ostatni raz [Tau 6] Cieszę się że żyjemy w czystości/ Że możemy razem modlić się i pościć/ Złościć i godzić i chodzić/ I spacerować i biegać po lesie/ Że mogę na tobie polegać nawet kiedy leże na glebie [Tau 6] Pragnę być ojcem i mężem, choć jeszcze nie mam tej relacji z dzieckiem/ Głęboko wierzę, że zdobędę serce niewieście i wreszcie będziemy małżeństwem/ Długa droga, bo nawet nie rozmawiamy [Tau 14] chcę być dobrym mężem [Tau 9] planuje strategię, jak poskładać kobiece serce/ Które zламаłem, [Tau 14]</i></p>

Deutsch	Polnisch
2. Beziehungen zu weiteren Personen	
a. zu den Partnerinnen	
<p><i>Ich hatte Angst vor Verpflichtung, ich war ein Streuner [S1] Wir haben uns oft gestritten, die Fetzen sind geflogen [S1] Wir sind im Bett gelandet – wie kann das anders sein?/ So ist das nun mal, wenn die Frauen ei'm Mann verzeihen/ so ging das jeden Tag weiter Bis zu dem Tag, als sie anrief und geweint hat Sie klang verzweifelt, jetzt kam der Hammer Ich dachte, sie sei fremdgegangen, doch sie war schwanger [S1]</i></p>	<p><i>Byłaś mi taka kochana, dramat, teraz się urwał nam kontakt/ Więc chodzę pijany po mieście i ledwo się mieszczę w nim, ciągle się krzqdam [T1] Ja Ty i Piotr... Ten warszawski tercet, ja i mój Weltschmerz, nie wiem, co robić [T1] 2010 poznałem się z... W sumie to mi nie wypada zawierać tu imion Zamieszkałem z nią w Londynie w każdym razie potem [T4] Z dziewczyną coraz trudniej ona ma swój a ja swój rytm/ Atmosfera w związku coraz mniej piękna/ Aż któreś soboty zdarzył wreszcie się break up [T4] Jestem ojcem, nie żyję w zgodzie z matką mego nieślubnego dziecka/ Właściwie to nienawidzę jej z całego serca [Tau 11]</i></p>
b. zu den Freunden	
<p><i>Ich hab' Brüder ohne gleichen Elternteil – Patchwork/ Bürgermeister Sonny Black schafft Arbeitsplätze, so wie Krupp Denn Rapper haben Schiss und brauchen doppelten Personenschutz [B3]</i></p>	<p><i>Wiesz, nie pamiętam Cię przez to moje życie Ostatni rok, dwa, sześć miałem ciężkie [Tau 2] Więc dzwonisz do mnie, tak mam wciąż twój numer/ Żartuję sobie, fakt, gubisz czas – rozumiem [Tau 2] „Mam pytanie?” – nie, na melanz nie wpadnę/ Wiesz mam tą pracę i to zobowiązanie – wiarę [Tau 2] To już nie ważne, pamiętasz ten nasz spacer? Tą deklarację, bajkę, coś jak na zawsze? Wciśnij słuchawkę, tą w czerwonym kolorze, co tam?/ Dzisiaj jesteś a gdzie byleś wczoraj?! [Tau 2] Patent, bracie, dziękuję Ci za wiarę Byleś przy mnie na dnie, więc wyciągnę Cię na wierzch(dziękuję) [Tau 2] Połączył nas powód, to miłość do hip-hopu/ Jestem tu ziomuś i możesz na mnie liczyć/ Jak każdy z bloków który pomógł nie na niby (każdy)/To nie jest kwestia kasy, a zaufania [Tau 2] Pały wjechały na kwadrat, przeszukują mi chawirę już godzinę/ Trzymaj się tam ryju, u mnie wsparcie znajdziesz [Tau 10]</i></p>
c. zu den Mitarbeitern	
<p><i>B-Tight kriegt weiterhin die Hälfte meiner Einnahm'n/ Du bist jetzt Papa, kauf dei'm Kind ,n Formel 1-Wagen [S4] Und meine drei Chefs, Specter, Halil und Spaiche Bitte macht ,ne goldene Statue aus meiner Leiche/ Die Sekte kriegt meine Preise, Alpa den Touareg [S4] Fler bekommt meine drei</i></p>	<p>—</p>

Deutsch	Polnisch
<p>goldenen Platten/ Egal was alle sagen, du standest nie unter mei'm gold'nen Schatten Harri kriegst mein' Loft, denk an mich im Kumpel-Törn [S4] So kann das laufen A-doppel-G-R-O Berlin/ Wenn du ganz nach oben willst brauchst du ein Team [S7] Ja man wir halten hier die Stellung für dich Mok Alter [S9] Aber du musst immer dabei bedenken, Alter, dass der scheiß Knast noch im Hintergrund steht [S9]</p> <p>Ihr tanzt in euren Videos wie Waldorfschüler Shindy, Sonny – zwei Bros mit Money wie die Aldibrüder/ Trüffel auf den Linguine zu dem Lachsfilet/ Deine ganze scheiß Karriere war ,ne Schnapsidee [B3] Es gibt falsche Freunde die bei Brüdern stehlen [B5] Es wird langsam Zeit, mich zu der Scheiße hier zu äußern Die Lügen, die du über mich verbreitest [B8] Auf diese Weise suchtest du den Kontakt nach oben/ Ich wollt' die Schulden deiner Mutter bezahl'n/ [...]/ Ich lud dich ein – Schweiz, Silvester, Solo-Show/ Du warst für mich sowieso nur ein Clown wie Cosimo</p> <p>Wie ein Landstreicher bist du mit mir heimgefahr'n/ [...]/ Seltsam, deine Art, doch du hast mir leid getan/ Schulden hier, Schulden da/ [...]/ Und alles, was du brauchtest, hattest du sofort [B8] Für jeden deiner Studiotage hab' ich geblecht/ Ich nahm dich mit auf jede Tour [...] Damit wollt' ich zeigen, Kay, was Freundschaft heißt/ Bracht dich auf die Leinwand, featurete dich ständig/ Für dich war das alles selbstverständlich [B8] Ich war dir nicht mehr gut genug – du fingst an, auf cool zu tun/ Bist abgehoben wegen ein paar Klicks auf YouTube [B8] Was ist mit dein'n ganzen Droh-SMSen, die wir jeden Tag bekomm'n? Wenn du zu viel Kokain geschnupft hast, Alter. Damit macht man sich nicht cool, Alter [B8] Warum bist du nicht in unserer Community? [B9] Warum machst du nicht mehr Features mit Leuten aus Scene? Den ich mach nur Tracks mit Leuten die's verdienen [B9] Mephisto kam's gelegen, denn Not macht ein'n verletzlich/8 [...]/ Du kannst auf mich vertrau'n, ich lieb' dich wie ein Vater den Sohn/ Gemeinsam machen wir jetzt Abermillion'n [B10] Mephisto, der Teufel,</p>	

Deutsch	Polnisch
<p>ein Lügner ohnegleichen/ Für die Seele dieses Jungen ging er wieder über Leichen [B10] Der Einzige, der das nicht wollte, war sein falscher Bruder/ [...] von Gewissen keine Spur [B10] Denn es gab Zeiten, da folgte er Mephisto wie blind/ Hörte die Lügen immer wieder wie das Flüstern im Wind [B10] Er war nie ein wahrer Freund, nur ein rücksichtsloses Tier [B10]</p>	
3. Armut	
<p>Ich muss nie wieder in einer verranzten Bude ratzen/[...] nie wieder Ketchup mit Nudeln fratzen [S3] Ich brauch nie wieder U oder S-bahn zu fahren [S3] Ich klau kein essen mehr an Tankstellen/ Ich muss mich nie wieder an irgend'ner Schlange anstell'n [S3] Ich muss nicht mehr n halbes Jahr die gleichen Jordan tragen [S3] Nie mehr Hunger [S3] Nie wieder Streit wegen Geld / [...]/ Nie mehr sparen für was Kleines, gleich das Große kaufen [S3] Nie wieder S-Bahn fahren ohne Fahrschein/ [...] Nie wieder arm sein, nie wieder gar kein/ Nie wieder fahr ich nach Bayern und pack Gras ein [S3] Ich hab' keinen Hunger mehr [S5] Mama fehlte es an Geld!/ Also hab ich gelernt wie man's anstellt, auf der Straß [S10] Kleine kalte Wohnung [S13] Und weil wir zu Hause nix zu Essen hatten/ War ich draußen Geschäfte machen [S13] nie wieder Klamotten von der Caritas [S13] Keine Kohle, nur Routine, Nummer ziehen beim Arbeitsamt [B4] Immer kalkulieren, was kann ich bei Lidl kaufen [B4] Zeiten ändern sich, damals hatte ich keinen Pfenning [B4] Früher der Asoziale, der sich reiche Mädchen sucht [B4] Ich habe Sachen von Designern an, das war nicht immer so/ Damals noch zu fünft in zwei Zimmern wohnen [B4] Er dreht die Heizung runter und die Zimmer werden kühl [B7] Und die Familie hier muss raus er blickt jetzt in die Augen seiner Kinder [B7]</p>	<p>Pamiętam czasy kiedy miałem same problemy Ciągle bez pieniędzy, miłości... [Tau 4] Nigdy nie kradłem, wołałem zarobić Czasem nie jadłem, z nędzy, nie chciałem pościć [Tau 3] Chociaż chciałbym nie pamiętać – bieda/ To była moja pierwsza kobieta, wierna i beznamiętna kurwa [Tau 4] Nie miałem sprzętu, hajsu, wciąż nie mam [Tau 3]</p>
4. Ausbildung	
<p>Ich hab ,ne Abneigung gegen Lehrer und ,ne Sechs in Mathe [S2] Ich hab' die Schule verkackt und zwar so schlecht wie keiner [S8] Ich hab' nichts gelernt, doch Mama bleibt korrekt [S8] Die Schule war natürlich nur</p>	<p>W szkole zawsze w trybie Z.A.L, biorę zalkę Zdolny a leniwy. Dzwoni dzwonek, robię kalkę [T4] Matura zdana, uporałem się z tym śmiesznym Głazem [T4] Na studiach zbyt leniwy, olewałem te wykłady [T4]</p>

Deutsch	Polnisch
<p>noch reine Nebensache/ Man wird einfach ins Leben entlassen nach der 10. Klasse Und dann stand ich da ohne alles wieder man! [S10]</p> <p>2 Jahre Später 15, Vorbestraft Streit mit dem Lehrer Mit 16 wurd er rausgeschmissen [B5]</p>	<p>Dwa dwanaście. [...] Robiąc magisterkę myślę, że mnie mają za idiotę/ Wracam z zajęć, ciągle te wrażenie – znowu lali wodę./ Na zajęciach piszę teksty, po angielsku wiersze [T4] Nie wiem co robić... W końcu mam ten papier magistra... Boje się, że branża reklamowa dla mnie za ślika [T4] Zostaję tłumaczem [T4] Płył słuchałem zamiast stawiać się na lekcje na Woli/ Słaby uczeń, ale po dekadzie jestem na swoim [T5]</p>
5. Genussmittel	
<p>Mein Körper ist eine Ruine, denn ich nehm' viele Drogen [S2] Ich trinke wie ein Loch doch das ist meine Sache [S2] Gib mir ,ne Glotze und ,nen Joint, ich brauch nicht mehr zum Leben. [S2] Mein Herz gehört den Drogen, dem Geld und der Sekte [S7] Gestern bin ich kurz über den Wolken rumgeflogen Und da hab ich gemerkt, ich gehöre ganz nach oben [S7] Ich geh' klau'n, scheiß' auf Frauen und nehm' Drogen [S8] Man war halt nicht so konzentriert, wenn man schon morgens high war [S8] Arbeitsdrang? Fehlanzeige, der Konsum von Gras begann [B4] Ich hatte Koks, hatte Gras, hatte Trips/ Es war mein Gebiet [B5]</p>	<p>Wewnętrzna kieszeń płaszcza, zawsze w niej browary noszę [T2] Sobie zapalę i wypiję, żeby zalać te żale [T2] Słucham "Chronic", palę aż po świt, kończę rankiem [T4] Wmawiam sobie marijuana git, to jest kłamstwem [T4] Ryjesz sobie banie tym ćpaniem, brat [Tau 4] Nie chcę ćpać, chlać, puszczać się, mój Boże pomóż! [Tau 4] Jarałem marihuanę marnując talent [Tau 3] byłem twardy/ Póki nie dotknąłem gandzi i nie wpadłem w jej pułapki [Tau 3] Pisałem prawą ręką Graala, w lewej miałem zawsze blanta [Tau 8] Przecież świat na trzeźwo jest nie do przyjęcia/ Jak się nie najaram, to na bank się dziś nie pouśmiecham [Tau 10] Lekki helikopter, zawsze miewam tak nad ranem [Tau 10] Jarać mi się chcę, tak jarać mi się chcę Muszę mieć, pełne płuca jej Bez tego nie ma mnie, tracę sens [Tau 10] Jestem przekożakiem, palę trawę, szlugi, pije wodę w pięciu [Tau 13] Na wszystkich festiwalach zaliczałem zgona [Tau 13] Tyle razy obudziłem się u kogoś Kogo wcześniej nie znałem, ale złączyła nas flacha/ Niedziela to był dzień zwalczania moralniaka/ I leczenia kaca, a nie jakieś kościoły, kazania [Tau 13]</p>
6. Rechtsverstöße	
<p>Ich hab kein Problem damit die Kasse mitzunehmen/ Und dir ,nen Tritt zu geben, wenn du mich stresst du Penner Denn wir hier bei der Sekte regeln das wie echte Männer [S2] Und wenn dein neues Handy weg ist, hab ich's eingesteckt. [S2] Runden</p>	<p>Nagle patrzę na marihuanę w szufladzie/ Jestem przestępcą a do tego narkomanem [Tau 15]</p>

Deutsch	Polnisch
<p>um den Block auf ei'm neugeklauten Fahrrad [S13]</p> <p>Bevor man mich für die Geschichten ins Gefängnis steckt [...] [B1] echte Berliner, mit sechzehn ein Dealer/ Vorbestraft vor der ersten Porschefahrt [B2] aus dem Wagen fliegen Schüsse/ Trag' Gesichtsmaske, unterm Shirt ,ne Stichwaffe/ So steht es in der Gerichtsakte, yeah [B2] Wir jagen im Jaguar XF, schon seit Jahr'n im Geschäft/ Ah, die Taten sind echt [B2] Mein Leben ist ein Krimi [B3] Elf Monate Bewährungsstrafe [B3]</p> <p>Offizielle Opferzahl, niemand kennt die Dunkelziffer [B3] Dealen war mein Alltag [B4] Dann brachten Bullen ihn zum ersten Mal nach Haus/ Mit 13 bewaffnet das erste Mal geklaut [B5] 15, Vorbestraft Streit mit dem Lehrer [B5] Langsam kamen die Großen auf ihn zu/ Er wurde ihr Kurier [B5] Räumte jeden Laden leer [B5]</p> <p>Er bereut es heute [B5] Du kannst mich aus dem Ghetto holen/ Doch das Ghetto nicht aus mir [B5] Ich bin der, der die Regeln bricht [B6] Wie gern würden mich die Wichser in die Zelle bringen [B6] Ich bin vorbestraft, asozial und tätowiert [B6] Ja, ich bin der Typ, der im Supermarkt den Kassen greift [B6]</p> <p>Ich kann noch mehr als nur Autotüren aufbrechen [B6] Ich bleib für immer dieser Junge der gedealt hat [B6] Die Langeweile treibt mich dazu euch zu provozieren [B6]</p> <p>Und genau deswegen mussten diese Scheine jetzt her/ Doch sein Label wollte ihn nicht mehr bezahl'n [B10] er machte sich zum Staatsfeind [B10] Gewissensbisse gab's nicht, wer Faxen machte, schlag ihn [B10]</p>	
7. Häusliche Gewalt	
—	<p>To na pewno wiesz czym jest ból, pamiętasz to, na pewno/ W szkole sucha gadka: „YYYY... Spadłem ze schodów” [Tau 4] Nigdy więcej nie uderzysz mojej matki draniu!/ Nigdy więcej nie chcę przytulać pijaków, rozumiesz?/ Nie mam siły się za ciebie wstydzić/ Dopóki nie odmienisz życia, mówię wypad. Słyszysz? [Tau 4] Klikam, pierwszy folder – rodzina/ To klótnie, nienawiść, bójki, policja/ To brak wybaczenia, życie w strachu i bieda/</p>

Deutsch	Polnisch
	<p>Psychiczny terror, pijaństwo i przekleństwa/ Brak rozmowy o życiowych problemach/ Totalna samowola, brak miłości, pocieszenia [Tau 12]</p>
8. Herkunft	
<p>Dann sind wir ins MV gezogen ein Viertel am Stadtrand [S10] Doch im MV scheint mir die Sonne ausm Arsch/ In meinem Block weiß es jeder: Wir sind Stars! [S12] Hier hab ich Drogen, Freunde und Sex [S12] OK, ich muss gesteh'n: Hier ist es dreckig wie ne Nutte/ [...] Mein schöner weißer Plattenbau wird langsam grau/ Drauf geschissen! Ich werd auch alt und grau im MV [S12] Mein Bezirk, mein Viertel, meine Gegend/ Meine Straße, mein Zuhause, mein Block/ Meine Gedanken, mein Herz, mein Leben, meine Welt/ Reicht vom ersten bis zum 16. Stock [S12] Hier kriegst du alles/ Im 12. bei Manne kriegst du Falschgeld/ Und ein Bootleg von Eißfeldt/ Ein Stock höher hat so'n Kerl sein Studio [S12] Wenn ich ficken will fahr ich runter in den 3ten/ Aber die Braut fick' ich nur zwischen die Titten/ Denn der Pornostock befindet sich im 8ten [S12] Im 16. Stock riecht der Flur voll streng aus der Wohnung/ Wo so'n Kerl schon seit drei Wochen hängt [S12] Ich bin im Osten aufgewachsen, ja, du hörst richtig!/ Doch das es da „ne Mauer gab interessiert mich nicht/ Ich war ein stolzer Pionier, obwohl eingesperrt wie ein Tier! Mama sagte, dass die Nachbarn heimlich bei uns spionieren [S10]</p>	<p>Szcześniak, '90. Miejsce urodzenia? Kair [T4] Oddycham Wisłą. Wcześniej rok nad Tamizą [T3] Jestem z osiedla, więc nie pierdol mi, że nie znam życia/ Pamiętam jak laziłem głodny po ulicach, w Kielcach [Tau 3] Jestem MC, konkretnie reprezentuję Kielce [Tau 5] Wiem więcej o tym mieście niż nie jeden patriota/ W blokach, miałem lokal znanem komorników po imionach [Tau 5] Topografie to mam w małym palcu W środkowych mam wacków we wskazującym Ratusz/ KSM górny dolny, Śródmieście, Barwinek/ I Podkarczówkę[sic!] Uroczysko, Stok, Ślichowice/ I każdą dzielnicę na której spędziłem życie/ Miasto Kielce, to tu gdzie żyję jestem kielczaninem [Tau 5] Kocham moje miasto jak Ty/ Kielce to miejsce, w którym przyszło nam żyć [Tau 5] Bo kocham moje Kielce choć czasem były bezwzględne [Tau 5] Reprezentowałem moje miasto, Kielce/ W koszykówce, nożnej – treningi codziennie [Tau 12] Przypominam sobie plac, który tętnił życiem/ Mały raj otoczony blokowskim/ I piaskownicę, gdzie budowałem tunele [Tau 12] Z rodzeństwem po obiedzie jeździłem na rowerze/ Nie było internetu, ani telefonów [Tau 12]</p>
9. Arbeit	
<p>Ich bin ein Rapper/ Ich hab' was aus mei'm Leben gemacht [S5] „Was wäre, wenn ich kein Rapper wäre?“/ ich hätte nur Probleme und nicht so viel Spaß im Leben/ [...] Ich würd' bestimmt mit meiner Gang durch die Stadt ziehen [S5] Wenn ich kein Rapper wär', wär' ich bestimmt nicht nützlich [S5] Ich rap seitdem ich denke! [S6] Meine Texte schreibt das Leben [S6] Ich kann nur rappen! [S6] 2004, Sido setzt die Maske auf/ Direkt vom Block, ganz nach oben/ Die Sekte, Aggro Berlin [S7]</p>	<p>Pracoholik, nieustannie się stresuję labą [T5] Studio na dziewiątą rano, znowu pluję kawą [T5] Janek mówi o koncertach. Pytam „ile?”. Mówi „Ile zdołasz” [T6] Zawsze miałem jednakowy wzór dni Koncert, studio, i ze studia do wytwórni Na chwilę w domu nawet nie wieszałem kurtki/ Telefon dzwoni, robić chcę reklamę wódki/ Dają milion czysto, do ugrania milion trzysta [T10] Dwa lata później prowadzę swój biznes [T8] Grałem za 5 dych i browar, grałem za 50 koła [T9]</p>

Deutsch	Polnisch
<p>Seit mei'm ersten Text bin ich bei ihn'n ver-rufen [B1] Papa wird von viel'n geliebt, Papa wird von viel'n gehasst [B1] Geht zweimal Platin und hat paar Million'n verkauft? [B2] Es ging von der Skyline zum Bordstein zurück/ Das Jahr 2007, am Ku'damm ein Plakat [B10] Rekorde fall'n und plötzlich war der Himmel seine Grenze [B10]</p>	<p>Przejechałem Polskę wzdłuż i wszecz [Tau 7] Czasami do piątej nad ranem rozmawiam ze słuchaczami/ [...] / Ledwo stoję na nogach, chyba ósmą godzinę [Tau 7] A w moim domu planuje strategię, jak wrócić na scenę/ I opowiedzieć dlaczego odszedłem z Asfaltu i co tu się dzieje, co ze mną będzie [Tau 14]</p>
10. Erfolg	
<p>Heut könnt ich mir einen ganzen Lidl kaufen/ [...] / Ich kauf mir ,ne Villa und kann D-Bo meine Wohnung schenken [B4] Zeit für Tennis, Zeit für Golf, Zeit für nix, Zeit zum Shoppen/ EGJ, ich laufe ins Büro rein, Zeit zum Mobben [B4] Ich verkaufe was, 500.000, krass/ Das hier ist mein Traumpalast Zeiten ändern sich [B4] Heute der Asoziale, den ein reiches Mädchen sucht [B4] Ich hab ein Haus und Garten, 10.000 verkaufte Karten. [B4] Beim Echo fühlte ich mich wie ein unerwünschter Gast [B6] Es gibt keine Konkurrenz [B6] Fast alle seine Träume inzwischen verwirklicht/ Kinder hat er fünf, Scheine hat er viele/ Ehejahre sechs, geheiratet aus Liebe/ Soloalben dreizehn, das Gold liegt im Keller/ Talent bringt noch immer das Brot auf den Teller [B10] Auf dem Weg ihres Erfolges liegen hunderte Leichen [B10] So wurde aus dem Jung'n eine lebende Legende/ Er nahm den Mut zusammen und stellte sich sein'n Ängsten [B10]</p>	<p>Zeszło EPek ponad dziesięć patoli/ [...] / weszło drugie miejsce na OLiS/ [...] / minęły czasy grania za te sześćset na dwoje [T5] Kiedyś skromne publiczności, teraz dosyć liczne/ Sto koncertów [T5] nie chcę szerokiej publiki [T3] Znikąd sukces jak Leicester/ Nagle eksplozja w końcu gdy Jonek nakręcił "6 zer" [T4] Pamiętam tremę przed graniem na Open'erze/ Dziś mnie to cieszy [T4] Po wszystkich cudnych wlotach tego roku pierwszy dół [T4] Ktoś rozpozna w lokalu, więc pozostaję w mieszkaniu [T4] Przyszła wiadomość, "nominacja Fryderyki ziom!" / Wreszcie zbieram mojej grydki plon Boję się tej raczej głośniejsz gali, wolę cichy dom/ Wieści o wygranej, a ja napierdalam w "Dziki gon" [T4] Tytus zbiera statuetkę mówiąc o show-bizie coś/ Zgarniam Kachę z BUWu. Rano siadam do "Marmuru" / Jednak coś się komplikuje, no i przypadkowo piszę WOSK [T4] zwariowałem od tej pracy/ Kiedyś byłem w roli głównej, ktoś mnie wyciął przy montażu [T10] To wszystko dziełem przypadku jak z naszych płyt hity [T9] słuchają nas w korporacjach/ Oraz podstawówkach, słucha twój dziadek, kumpel, babcia, kuzyn, matka, córka [T9]</p>
11. Gesundheit	
<p>—</p>	<p>I że przytyłem 10 kilo winię cały zły świat/ [...] / Hipochondria mnie wyniszcza, ciągle straszy mnie rak [T4] W marcu biegam i ćwiczę i czuję się już jak Rambo [T4] Po terapii, chcę do przodu a nie tyłem iść [T4] Już nie palę, bo mnie zawsze płuca kłują rano [T5] Czasami się martwię, że [...] nie zauważę, że boli coś strasznie [T6] ja się martwię wirusem ZIKA [T6] aż przyjdzie się zmierzyć ze śmiercią / [...] /</p>

Deutsch	Polnisch
	<i>Już kilka razy pukala, gdy nie byłem w domu [Tau 7] Skręciłem se kręgosłup i biegałem sam po szpitalach [Tau 5] Tyle razy byłem bliski śmierci, że to cud, że żyję [Tau 13]</i>
12. Glaube	
—	<i>Jestem ateistą [T2] Jestem listonoszem Boga [Tau 4] To nie moja zasługa że wierzę, bo wiara jest darem [Tau 1] wierzę, a szedłem na stracenie [Tau 3] To Pan mi dał ten czas bym oddał wam swój czas, to pewnie/ Oddałem mu każde pragnienie, marzenie, karierę [Tau 7] Pragnąłem tylko znaleźć Go/ I zyskać pokój [Tau 8] Nie przestawałem odmawiać różańca [Tau 8] Nie gadałem z Tobą chyba z dziesięć lat/ A tak naprawdę to nigdy i nawet nie wiem jak rozpocząć mam [Tau 11] Odkryłem, że noszę chorobę duszy, której nie wyleczy człowiek [Tau 11] Przed Bogiem, w pokorze, wyznałem, że jestem grzesznikiem Poranek następnego dnia był inny niż wszystkie/ Poczulem, że... żyję [Tau 11] To co było wczoraj dla mnie dobre/ Dzisiaj już widzę jako złe [Tau 15] Palę, palę narkotyki, łamię fikki, palę każde ubranie/ Które kojarzy się z diabłem/ Wyrzucam talizmany, wisiorki i amulety [Tau 15]</i>

Tab. 1. Die autobiographischen Zitate in den ausgewählten deutschen und polnischen Rap-Liedern

In der nachfolgenden Tabelle wird gezeigt, welche von den oben dargestellten Zitaten den tatsächlichen Ereignissen aus dem Leben des jeweiligen Rapsängers entsprechen. Zum Vergleich werden Biographien, Interviews und öffentliche Äußerungen der Rapper herangezogen, in denen sie sich auf die hervorgehobenen zwölf Kategorien beziehen. Diese Aufstellung gibt Auskunft darüber, welche Informationen in den Rap-Liedern wahr sind und welche Ereignisse bisher nie in Biographien erfasst wurden.

Vergleich der Motive aus den Rap-Liedern mit den Biographien ihrer Autoren				
	Sido	Bushido	Taco	Tau
Beziehungen zu einzelnen Familienmitgliedern	+	+	+	+
Beziehungen zu weiteren Personen	+	+	+	+
Armut	+	o. V.	o. E.	+
Ausbildung	+	+	+	o. E.

Vergleich der Motive aus den Rap-Liedern mit den Biographien ihrer Autoren				
	Sido	Bushido	Taco	Tau
Genussmittel	+	+	+	+
Rechtsverstöße	o. V. ⁷	+	o. E.	+
Häusliche Gewalt	o. E. ⁸	o. E.	o. E.	+
Herkunft	+	o. E.	+	+
Arbeit	+	+	+	+
Erfolg	o. E.	+	+	+
Gesundheit	o. E.	o. E.	o. V.	o. V.
Glaube	o. E.	o. E.	+	+

Tab. 2. Vergleich der Motive aus den Rap-Liedern mit den Biographien ihrer Autoren

Solche Motive wie Beziehungen zu Familienmitgliedern und weiteren Personen oder Genussmittel und Arbeit wiederholen sich sowohl bei deutschen als auch polnischen Rap-Autoren und sie alle entsprechen ihren Biographien. Drei von vier der untersuchten Musikern erwähnen solche Themen wie Ausbildung, Herkunft und Erfolg, die auch die Bestätigung in den allgemein zugänglichen Lebensläufen finden. Die Autoren, die keine Erfahrungen mit Armut oder Rechtsverstößen gesammelt haben, beziehen sich auf diese Motive nicht. Die sonstigen nennen diese Probleme in ihren Texten, die jeweils mit einer Ausnahme in anderen Quellen bestätigt werden. Das Thema der häuslichen Gewalt erscheint nur in den Liedern eines Autors, aber sowohl das Auftreten als auch Nicht-Vorkommen dieses Problems stimmen mit den Biographien aller Musiker überein. Die Motive des Glaubens und der Gesundheit werden nur im polnischen Rap angedeutet, aber nur das erste von ihnen ist bewiesen. Das ist ein Hinweis darauf, dass die als autobiographische Textsorte aufgenommenen Rap-Lieder die Biographien ihrer Autoren um die neuen Informationen erweitern können.

5. Schlussfolgerungen

Im Lichte der Analyse von achtundvierzig Liedern der deutschen und der polnischen Rapper kann man feststellen, dass die Rap-Lieder als autobiographische Textsorte betrachtet werden können. Jeder Rapper wählt das Thema, das für ihn im Moment des Schaffens am wichtigsten ist und das den Kern des Liedes bildet. Der Musiker bearbeitet das Hauptthema, indem er entweder fiktionale oder wahre Begleitumstände einführt.

In der folgenden Tabelle wird die Anzahl der Bezüge auf das Leben in den Rap-Liedern von Sido, Bushido, Taco und Tau/Medium präsentiert.

⁷ Ohne Vergleich, es gibt keine zugänglichen Beweise, die die gesammelten Zitate bestätigen.

⁸ Ohne Erwähnungen, der Autor nimmt in seinen Liedern keinen Bezug auf diese Punkte.

Aspekt des Lebens	Die Anzahl der Erwähnungen / die Anzahl der Musikstücke			
	Sido (13)	Bushido (10)	Taco (10)	Tau/Medium (15)
Die Beziehung zu den Kindern	5/2	7/3	-	1/1
Die Beziehungen zu den Partnerinnen	1/1	-	12/3	9/5
Die Beziehung zu der Frau	3/2	9/2	-	-
Die Beziehung zu der Mutter	9/5	8/3	3/3	12/3
Die Beziehung zu dem Vater	-	12/3	3/3	10/3
Die Beziehung zu dem Geschwister	-	2/2	1/1	-
Die Beziehungen zu den Freunden	-	-	7/2	7/2
Die Beziehungen zu den Mitarbeitern	8/3	16/5	-	-
Die Armut	11/4	7/2	-	4/2
Die Ausbildung	4/3	1/1	8/2	-
Die Genussmittel	7/3	2/2	8/2	12/6
Die Rechtsverstöße	3/2	31/7	-	1/1
Die häusliche Gewalt	-	-	-	4/3
Die Herkunft	11/3	-	1/1	10/3
Die Arbeit	7/4	5/3	5/5	3/2
Der Erfolg	-	10/3	12/5	5/3
Die Gesundheit	-	-	9/5	3/3
Der Glaube	-	-	1/1	25/8

Tab. 3. Die sich im deutschen und polnischen Rap wiederholenden biographischen Elemente

Im Lichte der Analyse kann man zwei Tendenzen der Darstellung der erwähnten Ereignisse in den Rap-Liedern beobachten: Entweder widmen die Autoren einem Element das ganze Lied oder wiederholen manche Motive oft in vielen Liedern, aber nicht so ausführlich wie im ersten Fall.

Es gibt Themen, die im allgemeinen Schaffen jedes Autors überwiegen. Am Beispiel der Texte der von mir untersuchten Autoren kann man ihnen folgende Leitmotive zuschreiben:

- Sido – die Armut und die Herkunft,
- Bushido – die Rechtsverstöße,
- Taco – der schwierige Anfang in der Musikbranche,
- Tau/Medium – der Glaube.

Viele lebensbezogene Themen sind allen Textautoren gemeinsam. Dazu zählen: die Beziehung zu der Mutter, die Genussmittel und die Arbeit. Überdies beziehen

sich drei von den vier untersuchten Rappern in ihren Liedern auf die Beziehungen zu den Partnerinnen, zu den Kindern und zu dem Vater. Andere Themen sind Armut, Ausbildung, Gewalt oder Rechtsbrüche, Herkunft und Erfolg. Es ist erwähnenswert, dass alle Rapper, die den Platz in den Rapliedern ihren Vätern widmen, diese in einem ungünstigen Licht darstellen. In ihren Texten machen sie ihren Vätern Vorwürfe, um mit der Vergangenheit fertig zu werden.

Solche Aspekte wie Glaube, Gesundheit und Beziehungen zu den Freunden sind vor allem im polnischen Rap zu sehen. Im deutschen Rap thematisiert man stattdessen die Beziehungen zu den Mitarbeitern. Die Polen erzählen viel von den Ex-Freundinnen, während die Deutschen sich auf die Beziehungen zu ihren Frauen konzentrieren.

Manche Textautoren erzählen weniger von ihrem privaten Leben als die anderen, aber es ist ausreichend, um diese Texte zu den biographischen Textsorten zählen zu können. Tippner und Laferl (2016: 10) verlangen nämlich in der Definition der biographischen Textsorte „zumindest einen signifikanten Ausschnitt davon.“ Bei jedem in diesem Beitrag untersuchten Rapper finden über 55% der erwähnten Motive die Bestätigung in der Biographie oder in den anderen Quellen – die Autoren erzählen im hohen Grade von ihren eigenen Lebenserfahrungen. Die Anzahl der neuen, unbewiesenen Ereignisse ist klein – bei jedem Autor wird es ca. 8% sein. Diese Zahl weist auf das niedrige Risiko der Wirklichkeitsverfälschung hin. Der Unterschied zwischen dem deutschen und polnischen Rap liegt in der lebensbezogenen Thematik, die die Autoren andeuten, aber die Statistiken sind für die beiden Seiten relativ vergleichbar. Sie zeigen, dass sowohl der deutsche als der auch polnische Rap als eine autobiographische Textsorte betrachtet werden kann.

Literaturverzeichnis

- BRINKER, Klaus. *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. (Grundlagen der Germanistik 29)*. 5., durchgesehene und ergänzte Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2001. Print.
- DERECKA, Małgorzata. „Sprachspielerei oder bewusster Sprachwechsel? Code-Switching, Bricolagen, und Hybridbildungen im Gangsta-Rap von Haftbefehl“. *Linguistische Treffen in Wrocław* 19 (2021): 53–62. Print.
- GLÄSER, Rosemarie. *Fachtextsorten im Englischen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1990. Print.
- MIETHE, Ingrid. *Biographiearbeit: Lehr- und Handbuch für Studium und Praxis*. Weinheim: Beltz Juventa, 2011. Print.
- NASSEHI, Armin. „Die Form der Biographie. Theoretische Überlegungen zur Biographieforschung in methodologischer Absicht“. *Bios* 7 (1994): 46–63. Print.
- SIEBERT, Horst. *Lernen im Lebenslauf: zur biographischen Orientierung der Erwachsenenbildung*. Bonn: Deutscher Volkshochschul-Verband, 1985. Print.
- TIPPNER, Anja und Christopher LAFERL. *Texte zur Theorie der Biographie und Autobiographie*. Stuttgart: Reclam Verlag, 2016. Print.

Internetquellen

<https://www.medienradar.de/hintergrundwissen/artikel/deutscher-rap-von-den-urspruengen-bis-heute>. Zugriff am 26.8.2021.

<http://www.jugendszenen.com/?portfolio=rap>. Zugriff am 26.8.2021.

https://edoc.ub.uni-muenchen.de/5625/1/Zeise_Tina.pdf. Zugriff am 26.8.2021.

<https://www.zeitjung.de/genre-guide-was-ist-eigentlich-rap/>. Zugriff am 26.8.2021.

Abkürzungsverzeichnis

Deutsch	Polnisch
[S1] Album „Ich“ – „Ein Teil von mir“	[T1] Album „Trójkąt warszawski“ – „900729“
[S2] Album „Ich“ – „Schlechtes Vorbild“	[T2] Album „Umowa o dzieło“ – „6 zer“
[S3] Album „Ich“ – „Nie wieder“	[T3] Album „Umowa o dzieło“ – „Od zera“
[S4] Album „Ich“ – „Mein Testament“	[T4] Album „Marmur“ – „Żywot“
[S5] Album „Ich“ – „Ich bin ein Rapper“	[T5] Album „Wosk“ – „Wosk“
[S6] Album „Maske“ – „Interview“	[T6] Album „Wosk“ – „Koła“
[S7] Album „Maske“ – „Maske“	[T7] Album „Szprycer“ – „35“
[S8] Album „Maske“ – „Mama ist stolz“	[T8] Album „Cafe Belga“ – „ZTM“
[S9] Album „Maske“ – „Knast“	[T9] Album „Cafe Belga“ – „Wszystko na niby“
[S10] Album „Aggro Berlin“ – „Hey du!“	[T10] Album „Cafe Belga“ – „Reżyseria Kubrick“
[S11] „Tausend Tatoos“	
[S12] Album „Maske“ – „Mein Block“	
[S13] Album „VI“ – „So war das“	
[B1] Album „Black Friday“ – „Papa“ – B1	[Tau 1] Album „Ikona“ – „Kod“
[B2] Album „Black Friday“ – „Echter Berliner“	[Tau 2] Album „Teoria równoległych wszechświatów“ – „Przyjacieli“
[B3] Album „Black Friday“ – „Moonwalk“	[Tau 3] „Pamięć“
[B4] Album „7“ – „Zeiten ändern sich“	[Tau 4] Album „Remedium“ – „List motywacyjny“
[B5] Album „7“ – „So sein wie Sie“	[Tau 5] Album „Remedium“ – „Radio Kielce“
[B6] Album „7“ – „Alles verloren“	[Tau 6] Album „Remedium“ – „Ostatni raz“
[B7] Album „7“ – „Wahrheit“	[Tau 7] Album „On“ – „Dawca“
[B8] Album „Freetracks & Exclusives“ – „Leben und Tod des Kenneth Glöckler“	[Tau 8] Album „On“ – „Chwila szczerości“
[B9] Album „Freetracks & Exclusives“ – „Interview“	[Tau 9] Album „OFF“ – „Laurka“
[B10] Album „Mythos“ – „Mephisto“	[Tau 10] Album „Egzegeza: Księga Pszczoł“ – „Ul. Zapomnienia“
	[Tau 11] Album „Egzegeza: Księga Pszczoł“ – „Ul. Pojednania“
	[Tau 12] Album „Egzegeza: Księga Pszczoł“ – „Ul. Pamięci“
	[Tau 13] Album „Egzegeza: Księga Pszczoł“ – „Ul. Jądra ciemności“
	[Tau 14] Album „Egzegeza: Księga Pszczoł“ – „Ul. Domu na Skale“
	[Tau 15] Album „Egzegeza: Księga Pszczoł“ – „Ul. Nowych oczu“

ZITIERNACHWEIS:

Niściór, Karolina. „Deutsche und polnische Liedtexte im Rap als biographische Textsorte“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (1): 361–378. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-20>.

Multimodale Vermittlung von Emotionen am Beispiel von Tweets über Nobelpreisträgerin Olga Tokarczuk

Der Beitrag bezieht sich auf die emotionale Ebene in der Online-Kommunikation, die durch bunte Emojis in sozialen Medien auf besondere Art und Weise in Erscheinung tritt. Die Funktionen von diesen Bildzeichen ermöglichen den Menschen, ihre Emotionen und Gefühle zum Ausdruck zu bringen. Es ist damit verbunden, dass man immer seltener mit den Face-to-Face-Situationen in der digitalen Kommunikation zu tun hat. Außerdem führt ihre Verwendung zur Multimodalität der zahlreichen digitalen Beiträge, was sie besonders bereichert, bunt ausbaut und ergänzt. Die Forschungen zu Emojis gewinnen mit der Zeit in der Sprachwissenschaft an Bedeutung, deswegen bilden sie einen breiten Bereich zur Entwicklung und Entdeckung neuer Phänomene. Das Ziel dieses Beitrags ist die Überlegung, welche Emotionen sich mithilfe der Emojis vermitteln lassen und ob diese Bildzeichen eine neue Kommunikationsform herstellen können. Aus diesem Grund wird ihr Einfluss auf die digitale Kommunikation untersucht, indem ausgewählte Tweets über Nobelpreisträgerin Olga Tokarczuk anhand drei Hauptkriterien (Form, Inhalt und Emotionen der Emojis) analysiert werden. Schlussfolgerungen bringen ans Tageslicht die Feststellung, dass die Emojis trotz ihrer Mehrdeutigkeit sowohl positive, als auch neutrale und negative Emotionen vermitteln können. Die neue Kommunikationsform weckt Interesse der Internetbenutzer, was zu nächsten unbekanntem Verwendungsmöglichkeiten führen kann. Die Emojis sind ein noch nicht genau geforschter Bereich, deswegen ist ihre Untersuchung von Sprachwissenschaftlern bemerkenswert.

Schlüsselwörter: Emojis, Emotionen, Multimodalität, Mehrdeutigkeit, Tweets, Sprachwissenschaft

Multimodal Mediation of Emotions Using the Example of Tweets about Nobel Prize Winner Olga Tokarczuk

The paper refers to the emotional level in online communication, which appears in a special way through colourful emojis in social media. The functions of these pictorial symbols enable people to express their emotions and feelings. It is related to the fact that face-to-face situations are less and less common in digital communication. Moreover, their use leads to the multimodality of the numerous digital contributions, which makes them particularly enriching, colourful and complementary. Research on emojis is becoming significant in linguistics over time, so they form a broad field for the development and discovery of new phenomena. The aim of this paper is to consider what emotions can be conveyed with the help of emojis and whether these pictorial signs can create a new form of communication. For this reason, their influence on digital communication is examined by analysing selected tweets about Nobel Prize winner Olga Tokarczuk on the basis of three main criteria (form, content and emotions of emojis). Conclusions bring to light the finding that emojis, despite their ambiguity, can convey positive as well as neutral and negative emotions. The new form of communication arouses interest among Internet users, which can lead to next unknown ways of using them. Emojis are an area that has not yet been thoroughly researched, so their study by linguists is noteworthy.

Keywords: emojis, emotions, multimodality, ambiguity, tweets, linguistics

Author: Patrycja Skoczylas, University of Wrocław, pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: 299743@uwr.edu.pl

Received: 30.1.2021

Accepted: 5.12.2021

1. Einleitung

Die Welt ändert sich in jedem Augenblick, alles wird verbessert und beschleunigt. Zu den am häufigsten gebrauchten Erfindungen im digitalen Zeitalter gehört das **Internet**. Es wird als ein Hybridmedium bezeichnet: „Dass das Internet so erfolgreich und prägend ist, liegt an seinen Eigenschaften als ein Medium, das mehr und verschiedenartige Formen der Kommunikation ermöglicht als andere Medien“ (Marx/Weidacher 2019: 32). Somit können die User miteinander Kontakt aufnehmen und in jeder Situation Nachrichten austauschen, die auch im Netz gespeichert werden (vgl. Marx/Weidacher 2019: 36). Im Internet benutzt man **die sozialen Medien**, deren Popularität ständig steigt: „Digitale soziale Medien prägen in vielfältiger Weise sowohl mündliche als auch schriftliche Interaktionen“ (Knopp/Schindler 2019: 216). Es sind solche Medien, die den Menschen durch die Online-Kommunikation mittels der Texte ermöglichen, Kontakte zu ihren Freunden und Bekannten zu unterhalten (vgl. Jarosz 2018: 70–71), während unterschiedliche technologische Leistungen zu diesem Zweck benutzt werden (vgl. Opiłowski 2018: 43).

Bei den sozialen Medien unterscheidet man zahlreiche Formen, u. a. die Mikroblogs, die zurzeit an Bedeutung gewinnen und deren kurze Beiträge bei der Nachrichtenvermittlung ein klarer Vorteil sind. Unter den Mikroblogs zeichnet sich die Mikroblogging-Plattform **Twitter** aus. Mikroblogging ist „eine Art von Bloggen, bei der ausschließlich kurze, telegrammartige Nachrichten eingestellt werden“ (Jarosz 2018: 73). Da nicht nur der Text die Informationsübermittlung ermöglicht, ist für diese Beiträge die **Multimodalität** wegen der Hashtags und Hyperlinks charakteristisch. In der geschriebenen Online-Kommunikation ist es auch schwer, die Gefühle zu zeigen, weil man auf diese Weise auf die Face-to-Face-Situationen verzichtet. In solchen Fällen kann man sie mithilfe z. B. der **Emojis** darstellen, die als Bildzeichen dem Sender die **Vermittlung von Emotionen und Gefühlen** ermöglichen.

Im vorliegenden Beitrag berücksichtige ich die Emotionen, die mithilfe der Emojis in sozialen Medien ausgedrückt werden. In Bezug auf die Analyse Kriterien, also auf die Form der Emojis, auf ihren übermittelten Inhalt und auf die damit dargestellten Emotionen, analysiere ich polnische Tweets in der eigenen deutschen Übersetzung. Damit wird veranschaulicht, dass die Emojis bestimmte Bereiche und Arten von Emotionen in der geschriebenen, sprachlich-visuellen Online-Kommunikation darstellen. Es wird überlegt, welche Emotionen vermittelt werden können und ob sie sich kategorisieren lassen.

2. Multimodalität

Im Internet werden die Nachrichten auf unterschiedliche Art und Weise verarbeitet, da sie nicht nur anhand eines klassischen sprachlichen Textes übermittelt werden. Es

ist eine der Ebenen der Internethybridisierung, wo semiotische Modi benutzt werden, um konkrete Information zu kommunizieren. Von einer Multimodalität in der Online-Kommunikation kann man sprechen, wenn mehrere semiotische Modi (d. h. Schrift, Bild, Ton und von ihnen abgeleitete Codes) in einem Online-Beitrag verwendet werden: „In so einem Fall, in dem mehrere semiotische Ressourcen genutzt werden, spricht man von **Multimodalität**“ (Marx/Weidacher 2019: 34–35). Deswegen können die Online-Texte mithilfe der unterschiedlichen medialen Darstellungsformen wie Videos oder Bilder ausgebaut werden.

Was die Multimodalität betrifft, hat man mit unterschiedlichen Medien zu tun, die einen Online-Text bereichern. Als ein Medium bezeichnet man die Formen der Zeichenprozessierung, „d. h. unter anderem der Speicherung, Übermittlung und Verbreitung von Zeichen bzw. der Produktion und Rezeption von Zeichenkonglomeraten“ (Marx/Weidacher 2019: 32). Jedes Medium kann die Zeichen anders übermitteln bzw. bearbeiten. Außer Bilder und Videos zählen zu verschiedenen Medien auch die Audio-Dateien, Titel, Textblöcke, Hashtags und Hyperlinken, die die Texte formal und inhaltlich bereichern. Darunter bilden sich unterschiedliche Beziehungen, die einen komplexen multimodalen Text gestalten (vgl. Opiłowski 2015: 94): „In der Multimodalität handelt es sich um strukturelle Füllung, semantische Verdichtung, kommunikative Botschaft sowie funktionale Zweckmäßigkeit von in einem multimodalen Text interagierenden Zeichenmodalitäten“ (Opiłowski 2015: 94), die einen Online-Text konstituieren. All diese Ebenen bringen dazu bei, dass der Text für den Empfänger verständlicher und interessanter wird.

3. Emotionen und Gefühle

Jeder veröffentlichte Text kann mit Emotionen und Gefühlen gesättigt sein, wenn wir uns zu einem Thema aus unserem alltäglichen Leben äußern. Ob es die Politik, eine Präsidentschaftswahl oder eine Abstimmung über ein Gesetz, oder die Erfolge berühmter Menschen in der Welt des Sports, der Geisteswissenschaften oder der Naturwissenschaften ist, kann all das solche Erregungen in uns hervorrufen, die wir mit der Welt teilen wollen und können: „Multimodale Texte bieten heutzutage viele Emotionen, deren Erforschung aber heutzutage eine deutliche Forschungslücke ist“ (Opiłowski 2020: 213). Dieses Thema wird weiterhin von Sprachwissenschaftlern untersucht, weil **Emotionen und Gefühle** in unserem Alltag präsent sind. Die Unterschiede zwischen den beiden Begriffen sind hier von Bedeutung.

Unter dem Begriff **Emotionen** versteht man diese Eindrücke, die jeder Mensch subjektiv annimmt, z. B. Freude, Überraschung, Wut, Trauer. Sie beziehen sich auf das eigene Ich und dessen Lebenserlebnisse, also alles, was mit den mentalen und körperlichen Prozessen zu tun hat (vgl. Opiłowski 2020: 214). Dabei kann man sie nicht unterdrücken, sie werden für andere Kommunikationsteilnehmer besonders bei den zwischenmenschlichen Interaktionen sichtbar. Auf die Gefühle haben die Menschen nicht so großen Einfluss wie auf die Emotionen. **Gefühle** sind organische Empfindungen und das Bewusstsein von Emotionen. „Sie basieren bzw. sind Ergebnis von natürlichen

Reaktionen des menschlichen Körpers, z. B. das Durstgefühl, das Gefühl des Hungers oder der Kälte, aber auch der Liebe, des Zornes oder der Angst“ (Opiłowski 2020: 214)¹.

In der alltäglichen Kommunikation werden die Emotionen unterschiedlich zum Vorschein gebracht. Während der Vermittlung von Emotionen und Gefühlen haben sie einen besonderen Einfluss auf die Vergemeinschaftung der Internetnutzer, deswegen haben Schiewer (2014: 133)² und Opiłowski (2020: 214–215) folgende Einteilung angenommen³:

- **Gefühle der Inklusion**, die die Gemeinschaft stärken: das sind positive Emotionen wie Enthusiasmus, Gemeinschaftsgefühl, Empathie, Dankbarkeit und Hoffnung, die zur Bildung und Verstärkung einer Gemeinschaft führen.
- **Gefühle der vertikalen Exklusion**, die die Gemeinschaft schwächen: hier werden Schuld, Zorn und Aversion aufgezählt, die die Gemeinschaft in zwei feindliche Gruppen aufteilen.
- **Gefühle der ausschließenden Abgrenzung** gegenüber den Mitgliedern, die zu der Gruppe noch nicht gehören, um sie wieder in die Gemeinschaft zu integrieren: es sind wieder Schuld, Zorn und Aversion, die trotz negativen Emotionen, die von ihnen übertragen werden, die Gemeinschaft stärken und vereinigen.

Daraus erfolgt, dass sich der beeinflusste Mensch mit der Gesellschaft identifizieren kann. Hilfreich dabei wären die Emotionen, die das Gefühl der Zusammengehörigkeit stärken oder schwächen können (vgl. Schiewer 2014: 134).

4. Mikroblogging-Plattform Twitter und die Tweets

Jarosz (2018: 70–81) unterscheidet sieben Formen von sozialen Medien, die einen wirkungsvollen Einfluss auf die digitale Kommunikation haben. Darunter findet man die Kategorie der Mikroblogs, bei denen „es sich um eine Art von Bloggen handelt, bei der ausschließlich kurze, telegrammartige Nachrichten eingestellt werden“ (Jarosz 2018: 73), was zu dynamischen Dialogen führt. Sowohl der Sender, als auch der Empfänger investieren weniger Zeit, um den Beiträgen zu folgen, immer auf dem Laufenden zu bleiben und dem Gespräch beizutreten: „Die schlichte Ausdrucksform zusammen mit der Vielfalt an Zugangsmöglichkeiten machen **Twitter** zu einem besonders dynamischen Kommunikationsmedium“ (Smułczyński 2018: 277). 2006 ist der Mikrobloggingdienst entstanden, als Beweis gilt das erste Tweet vom Mitgründer dieses Mikroblogs Jack Dorsey⁴. Diese Plattform ist besonders von der kommunikativen Seite

¹ Opiłowski (2020) bespricht die Emotionen und Gefühle, indem er von den Definitionen von Schwarz-Friesel (2008) ausgeht.

² Schiewer (2014: 133) schreibt von Gefühlen und nicht von Emotionen. Die Kriterien der Beschreibung passen aber zum Begriff der Emotionen, mit denen ich mich in meinem Beitrag befasste.

³ Schiewer (2014) und Opiłowski (2020) nehmen in ihren Texten Bezug auf die Monografie von Döveling (2005).

⁴ Dieses Tweet lautet „just setting up my twttr“ und ist unter dem Link <https://twitter.com/jack/status/20/> (Zugriff am 6.1.2021) zu finden.

sehr bekannt und bei Internetnutzern beliebt⁵, da sie miteinander kommunizieren, anderen Informationen mitteilen und die neusten Nachrichten weitergeben können (vgl. Smułczyński 2018: 273).

Das **Tweet**, das auf 280 Zeichen eingeschränkt ist, entwickelt Ökonomie und Kreativität des Senders, da er die Sprache unterschiedlich benutzt, um die Einschränkung nicht zu überschreiten (vgl. Smułczyński 2018: 275). Es „enthält den Account-Namen und den gewählten Namen, den *Folgen*-Button, die aktuelle Zeitangabe und das Datum, sowie die Anzahl der Retweets und Likes“ (Smułczyński 2018: 275). Außerdem bauen das Profilbild und weitere medialen Anhänger wie z. B. Bilder, Filme, Verlinkungen die Tweets aus. Zur Verfügung stehen vier Hauptkommunikationsoperatoren wie Adressierung, Indexierung, Verlinkung und Redistribuiierung (vgl. Smułczyński 2018: 277–280), deswegen wird ein Tweet als **ein hypermodaler Beitrag** bezeichnet. Wenn ein User mehrere Tweets an einem Tag veröffentlicht hätte, wäre ein Chaos ohne die Timelines entstanden, die die Beiträge chronologisch einordnen würden. Die ganze Gemeinschaft der User lässt sich als Twittersphäre oder Twitteruniverse bezeichnen (vgl. Smułczyński 2018: 276).

Allerdings ist das Tweet ein kurzes, aber zugleich komplexes Konstrukt. Die Microblogging-Plattform unterstützt Kommunikation auf unterschiedlichen Ebenen, weil die Nutzer entweder die Meinung äußern oder argumentieren, oder sich in ihrer Freizeit unterhalten, oder eine Diskussion führen können.

5. Begriff der Emojis und ihre Funktionen

Kommuniziert man mit Bekannten und Freunden, verwendet man unterschiedliche Bilder und Abkürzungen, die die Kommunikation beschleunigen und unterhaltend machen. Zur Internetsprache gehören auch die überraschenden Bildzeichen **Emojis**, die eine große Rolle in den Textnachrichten spielen. Ihre häufige Verwendung in der Online-Kommunikation wird ständig geforscht.

Den Begriff Emojis teilen wir ein: *e* steht für Bild und *moji* für Buchstabe, was aus dem Japanischen kommt. Es sind solche Bildzeichen, die zahlreiche Funktionen erfüllen können, deswegen ist ihre Bedeutung vom Kontext abhängig. Für sie ist die Unicode-Kodierung charakteristisch, trotzdem werden sie auf den Geräten unterschiedlich angezeigt (vgl. Marx/Weidacher 2019: 58, Rösch 2018: 18–19), was von der bereits installierten Software in dem jeweiligen Gerät abhängt.

Diese Bildzeichen weisen drei Hauptfunktionen auf. Als erstes wäre die Funktion der **Vermittlung von Emotionen und Gefühlen** zu erwähnen, die die Atmosphäre positiv beeinflusst (vgl. Marx/Weidacher 2019: 59). Da die Face-to-Face-Situationen in der digitalen Kommunikation fehlen, ist das besonders relevant, die Emojis zu verwenden. Außer den Emotionen können diese Bildzeichen **die para- und nonverbalen**

⁵ Die Anzahl der aktiven User, die ein Tweet pro Woche veröffentlichen, betrug im Januar 2020 etwa 340 Millionen (vgl. <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/181086/umfrage/die-weltweit-groessten-social-networks-nach-anzahl-der-user/>, Zugriff am 6.1.2021).

Zeichen transportieren, wobei es sich nicht nur um die Stimmung, die Mimik und die Gestik (vgl. Marx/Weidacher 2019: 59–60), sondern auch um die „Symbole für Pflanzen, Tiere, Lebensmittel, Fahrzeuge, Hobbys oder Wetterlagen“ (Rösch 2018: 18) handelt. Die Emojis zeichnen sich ansonsten durch **die kommunikativen Funktionen** aus, die mit der Text-Bild-Beziehung verbunden sind. Pappert (2017: 188 ff.) hat während seiner Forschung zur WhatsApp-Kommunikation folgende neun kommunikative Funktionen definiert und erklärt. Zu diesen Funktionen gehören: Rahmung, Ökonomisierung, Beziehungsgestaltung, Modalisierung, Kommentierung, Strukturierung, Darstellung, die ludische Funktion und Ausschmückung. Die Grenze zwischen ihnen bleibt trotz der bedeutsamen theoretischen Unterschiede fließend, weil sie sich pragmatisch vermischen können. Es kann zur solchen Situation kommen, in der ein Bildzeichen mehrere Funktionen aufweist⁶.

6. Methode der Analyse

In der eigenen Analyse von Emotionen in Tweets benutze ich folgende Kriterien:

Zuerst bespreche ich die **Form** der Emojis, da die Bildzeichen auf verschiedene Art und Weise dargestellt werden. Darunter unterscheide ich die Gesichter, die entweder mit oder ohne Hände, oder als ganze Personen angezeigt werden. Von der Form her können aber auch Orte, Gegenstände oder Tiere symbolisiert werden. Ohne Zweifel ist die Tatsache, dass die Emojis in unterschiedlichen Farben vorkommen, was zusätzliche Emotions- und Bedeutungsnuancen mit sich bringt.

Als zweites Kriterium betrachte ich den **Inhalt**. Dabei handelt es sich darum, wie die Emojis verstanden werden können, wenn sie im Text verwendet werden. Die Bedeutung eines Bildzeichens kann kontextlos im Text benutzt werden, so dass ihre Grundbeschreibung realisiert wird. Wenn die Emojis ihre Bedeutung wegen der Verwendung im Text ändern, stimmen ihr Inhalt und Kontext überein⁷.

Die **Emotionen** sind das dritte Kriterium folgender Analyse. Mithilfe der Emojis kann man Emotionen der Inklusion, Emotionen der vertikalen Exklusion und Emotionen der ausschließenden Abgrenzung⁸ ausdrücken, was unterschiedliche Ergebnisse ergibt (vgl. Schiewer 2014: 133). Hier nehme ich die Einteilung der Emotionen in **positiv**, **neutral** und **negativ** an, die eine Korrelation mit den drei Kategorien von Schiewer (2014) aufweisen. Die positiven Emotionen umfassen die Emotionen der Inklusion und die negativen Emotionen enthalten Emotionen der vertikalen Exklusion und Emotionen der ausschließenden Abgrenzung. Die letzten ergänzen sich gegenseitig. Unter den neutralen Emotionen sind alle drei Kategorien von Schiewer (ebd.) zu

⁶ Vgl. Skoczylas (2022, im Druck).

⁷ Die Verbindung der Bedeutungen, die im System zugeordnet wurden und die aus dem Kontext kommen, werden als Kotext bezeichnet.

⁸ Die Kriterien der Beschreibung der Gefühle von Schiewer (2014: 133) passen auch zum Begriff der Emotionen.

verstehen. Die Neutralität ist auf die Doppeldeutigkeiten, Unklarheiten oder emotionale Zustände von der geringen Intensität zurückzuführen, die die Emojis aufweisen.

7. Analyse der Tweets

Der Analyse unterliegen 148 Tweets, die ich in vier Emotionen-Kategorien aufgeteilt habe: positive (64), neutrale (20), negative Emotionen (1) und Mischkategorie (59). Es sind Tweets in polnischer Sprache, die zu einem wichtigen Zeitpunkt auf der Mikroblogging-Plattform Twitter veröffentlicht wurden – es war der 10. Dezember 2019, der Tag, an dem Olga Tokarczuk den Nobelpreis für Literatur erhalten hat. Aus meinem Korpus analysiere ich zwei Tweets, die zu derselben Diskurskette, d. h. zur Verleihung des Nobelpreises an Olga Tokarczuk, gehören.



Abb. 1. Tweet von Adam Iukasiak mit den Worten der Bewunderung und Stolz auf Olga Tokarczuk (Quelle: <https://twitter.com/adamlukasik67/status/1204448918836301824>, Zugriff am 2.11.2020)

Das erste Beispiel in Abb. 1⁹ gehört zur Kategorie der positiven Emotionen. Das Tweet enthält nur ein Emoji – das rote Herz, das zur Gruppe der Symbole gehört. Der Autor dieses Beitrags hat der Gala am 10. Dezember gemeinsam mit seiner Frau gefolgt. Das rote Herz soll primär etwas Positives ausdrücken, was sehr geliebt ist. So lässt sich sofort feststellen, dass es ohne Kontext verwendet wird, weil es einfach

⁹ Deutsche Übersetzung des Tweets in Abb. 1: So beobachtete, bewunderte und genoss ich mit meiner Frau den Moment und wir waren zusammen mit Unserer Frau Olga Tokarczuk (Übersetzung P. S.).

dem Wort „Herz“ entspricht. Die Emotionen der Liebe und der Freundschaft, die aus dem Emoji hervorgehen, bilden eine visuelle Brücke zwischen den Zuschauern (Bild rechts unten) und Olga Tokarczuk (Fernseher). Es lässt sich eine visuelle Ikonen-, Körper- und Fernsehkohärenz feststellen, was beweist, dass die Emotionalität unkomplizierter und simpler vermittelt werden kann. Dazu benutzt man unkodierte semiotische Systeme wie Bilder oder Farben. Bei diesem Beispiel kann man von der Vergemeinschaftung (Emotionen der Inklusion) sprechen, die aber eingeschränkt ist. Der Sender der Nachricht möchte nicht die Zuneigung der Menschen gewinnen, sondern sein Glück und Stolz auf Olga Tokarczuk zeigen.



Abb. 2. Tweet von Mihas90 mit dem Hinweis auf das fehlende Emoji im Tweet von Fundacja Olgi Tokarczuk

(Quelle: <https://twitter.com/Michas716/status/1204448300218368007>, Zugriff am 2.11.2020)

Das weitere Tweet in Abb. 2¹⁰ kommt aus der Kategorie der negativen Emotionen. Diese drei Emojis sind gleich und stellen ein grünes, widerliches Gesicht dar, das zur Kategorie der Personen gehört. Der Autor ist davon enttäuscht, dass die Nobelpreisträgerin die polnische Fahne ausgelassen hat. Es scheint ihm sehr wichtig zu sein, da er zum Schluss zusätzlich die Europäer als Dummköpfe bezeichnet. Dieses Emoji bedeutet primär Erbrechen und Übelkeit, deswegen stellt man sofort fest, dass die Reihe der drei Bildzeichen im Kontext verwendet wurden. Nimmt man Bezug auf die übermittelten Emotionen, assoziiert man sie negativ. Der Sender ist gegenüber Olga Tokarczuk negativ eingestellt, fühlt Entmutigung und Abscheu, denn seiner Meinung nach sollte die Nobelpreisträgerin unbedingt betonen, dass sie Polin ist. Da dieses Emoji dreimal nebeneinander vorkommt, will der Autor seine Abneigung intensivieren. Der Ausdruck der Aversion wird hier in den Vordergrund der emotionalen Ebene (Emotionen der vertikalen Exklusion) hervorgehoben, in der Gemeinschaft entstehen zwei feindliche Gruppen, in denen aber schon zu einer Vergemeinschaftung kommen kann (Emotionen der ausschließenden Abgrenzung).

¹⁰ Deutsche Übersetzung des Tweets in Abb. 2: Sie gab alle Zeichen, nur nicht von Polen. Wir sind ja Jeuropa [pejorativer, verachtender Begriff für Europa – P. S.]... (Übersetzung P. S.).

8. Schlussfolgerungen

Die Emotionen lassen sich in Emojis vermitteln, indem sie auf unterschiedliche Art und Weise abgebildet werden. Sie können unsere alltägliche Online-Kommunikation beeinflussen, da ihre Popularität Tag für Tag steigt. Ihre primäre Bedeutung ist zwar festgelegt, sie werden aber je nach dem Kontext unterschiedlich verwendet und verstanden, was die digitale Kommunikation emotional, funktional und formal bereichert.

Die meisten Emotionen sind unproblematisch abzulesen und in die textuelle Umgebung eines Tweets einzubinden: jedes Emoji kann eine Emotion vermitteln, aber nicht jede Emotion lässt sich mit einem Emoji darstellen. Was die negative und positive Kategorie der Emotionen betrifft, werden diese Informationen klar mithilfe der Emojis dargestellt. Wenn man ein gebrochenes Herz, einen Daumen, der nach unten oder nach oben gerichtet ist, oder ein trauriges Gesicht sieht, weiß man sofort, mit welchen Emotionen man zu tun hat. Bei den neutralen Emotionen ist die Interpretationsseite etwas schwieriger, da man alle Emotionen aus der Einteilung von Schiewer (2014: 133) einbeziehen muss. In Anlehnung daran können sie dem sogenannten „Sehlesen“ oder „Seh Schreiben“ dienen, wobei die Aufmerksamkeit des Lesers darauf gelehnt wird.

Zum Schluss bleibt noch die Frage offen, ob man also mit einer neuen Kommunikationsform zu tun hat. Die Emojis verändern die Kommunikation aus der visuellen Sicht, indem die Online-Texte farbig und interessanter auf den Leser wirken. Die Art und Weise der Kommunikation zwischen dem Sender und Empfänger wird in neuer Form benutzt, weil die Bildzeichen selbst Nachrichten vermitteln können, ohne dass einzige Wörter dazu verwendet werden. Zwar werden Bilder keine Sprache bilden, sie können aber Informationen übermitteln. Ansonsten bleibt der Inhalt möglichst eindeutig übertragen, so dass es zu keinen Missverständnissen kommt. In der Zukunft werden wir vielleicht mit Miniformen der visuellen Kommunikation in einer sprachlichen Umgebung umgehen müssen, was ein weiteres interessantes Forschungsgebiet für die Linguistik bieten wird.

Literaturverzeichnis

- DÖVELING, Katrin. *Emotionen – Medien – Gemeinschaft. Eine kommunikationssoziologische Analyse*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2005. Print.
- JAROSZ, Józef. „Soziale Medien im Dienst von Wissenschaftlern“. *Online-Diskurse im interkulturellen Gefüge. Wissenstransfer, Öffentlichkeiten, Textsorten*. Hrsg. Gerd Antos, Roman Opilowski und Józef Jarosz. Berlin: Peter Lang, 2018, 67–93. Print.
- KNOPP, Matthias und Kirsten SCHINDLER. „Kooperative Textproduktion in sozialen Medien: medientheoretische Überlegungen und schreibdidaktische Arrangements“. *Soziale Medien in Schule und Hochschule: linguistische, sprach- und mediendidaktische Perspektiven*. Hrsg. Michael Beißwenger und Matthias Knopp. Berlin: Peter Lang, 2019, 215–243. <https://www.peterlang.com/view/9783631791622/9783631791622.00012.xml>. 21.1.2021.

- MARX, Konstanze und Georg WEIDACHER. *Internetlinguistik*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2019. Print.
- OPIŁOWSKI, Roman. „Ein kontrastiver Blick auf die Multimodalität in der deutschen und polnischen Pressewerbung. Eine Fallstudie“. *tekst i dyskurs – text und dyskurs* 8 (2015): 91–101. http://tekst-dyskurs.eu/images/pdf/zeszyt_8/Roman%20Opilowski.pdf. 6.1.2021.
- OPIŁOWSKI, Roman: „Ansätze und Tendenzen in Online-Diskursen im interkulturellen Gefüge: Wissenstransfer, Öffentlichkeiten, Textsorten“. *Online-Diskurse im interkulturellen Gefüge. Wissenstransfer, Öffentlichkeiten, Textsorten*. Hrsg. Gerd Antos, Roman Opiłowski und Józef Jarosz. Berlin: Peter Lang, 2018, 39–65. Print.
- OPIŁOWSKI, Roman. „Praktiken der Emotionalisierung im digitalen Kommunikationsraum. Vor dem Hintergrund von Medien und alternativen Öffentlichkeiten“. *Linguistische Treffen in Wrocław*. Vol. 17, 2020 (I). Hrsg. Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczęk und Artur Tworek. Wrocław/Dresden: ATUT, Neisse Verlag, 2020, 211–222. https://linguistische-treffen.pl/articles/17/17_opilowski.pdf. 21.1.2021.
- PAPPERT, Steffen. „Zu kommunikativen Funktionen von Emojis in der WhatsApp-Kommunikation“. *Empirische Erforschung internetbasierter Kommunikation*. Hrsg. Michael Beißwenger. Berlin, Boston: de Gruyter, 2017, 175–211. Print.
- RÖSCH, Anita. „Sprechen Sie Emojis? Die Funktion von Emojis verstehen“. *Ethik & Unterricht* 1. Ausgabe (2018): 18–22. Print.
- SCHIEWER, Gesine Lenore. *Studienbuch Emotionsforschung. Theorien – Anwendungsfelder – Perspektiven*. Darmstadt: wbg Academic in Wissenschaftliche Buchgesellschaft (WBG), 2014. Print.
- SCHWARZ-FRIESEL, Monika. „Sprache, Kognition und Emotion: Neue Wege in der Kognitionswissenschaft“. *Sprache – Kognition – Kultur. Sprache zwischen mentaler Struktur und kultureller Prägung*. Hrsg. Heidrun Kämper und Ludwig M. Eichinger. Berlin, New York: de Gruyter, 2008, 277–301. Print.
- SKOCZYLAS, Patrycja: „Kommunikative Funktionen von Emojis am Beispiel von Tweets“. *Język w Poznaniu* 12. Hrsg. Jarosław Aptacy, Violetta Frankowska, Beata Mikołajczyk, Karolina Waliszewska, Miłosz Woźniak, Marta Woźnicka und Władysław Zabrocki. Poznań: Wydawnictwo Rys, (im Druck).
- SMUŁCZYŃSKI, Michał: „27:1, Der internationale Online-Diskurs zur Wahl des Präsidenten des Europäischen Rates“. *Online-Diskurse im interkulturellen Gefüge. Wissenstransfer, Öffentlichkeiten, Textsorten*. Hrsg. Gerd Antos, Roman Opiłowski und Józef Jarosz. Berlin: Peter Lang, 2018, 271–288. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- SKOCZYLAS, Patrycja. „Multimodale Vermittlung von Emotionen am Beispiel von Tweets über Nobelpreisträgerin Olga Tokarczuk“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (I): 379–388. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-21>.

Analiza zadań rozwijających pisanie w języku angielskim w wybranych podręcznikach do nauki języka angielskiego w szkołach ponadpodstawowych w Polsce pod kątem osobowości ucznia

Analyse der Aufgaben, die das Schreiben in Englisch in ausgewählten Lehrbüchern für das Englischlernen an Sekundarschulen in Polen im Hinblick auf die Persönlichkeit des Schülers entwickeln

Obwohl das Schreiben ein untrennbarer Bestandteil des Alltags der Menschen und fester Bestandteil aller externen Prüfungen ist, scheint es sowohl von Lehrenden als auch von Lernenden für Englisch als Fremdsprache vernachlässigt zu werden. Einer der Gründe könnte die Tatsache sein, dass das Angebot an Aktivitäten zur Entwicklung von Schreibfähigkeiten in Lehrbüchern nicht vielfältig genug ist und nicht auf die Bedürfnisse jedes Schülers eingeht. Die Autorin hat sich für eine Recherche entschieden, um zu untersuchen, wie die Lehrbücher Schreibkompetenz vermitteln und die darin enthaltenen Bildungsinhalte anhand von Aufgaben für Studierende unterschiedlicher Persönlichkeitstypen eingeführt werden. Drei Lehrbücher für den Englischunterricht in weiterführenden Schulen (Checkpoint B1+ – Macmillan Polska, Focus 3 Second Edition – Pearson), Vision 3 – Oxford University Press) wurden analysiert. Die Forschungsarbeit bestand darin, jede Übung zur Entwicklung der Schreibfähigkeit im Hinblick auf einen bestimmten Persönlichkeitstyp zu klassifizieren. Die Klassifikation basierte auf der Beschreibung der Persönlichkeitstypen von George Jensen und John DiTiberio. Die Studie zeigte, dass es in drei ausgewählten Lehrbüchern insgesamt 269 Aktivitäten zur Entwicklung von Schreibfähigkeiten gibt, von denen die meisten für Introvertierte (69), Denk- (40) und Wahrnehmungstypen (38) geeignet sind. Auf der anderen Seite gibt es eine relativ kleine Anzahl von Übungen, die für Intuitions- (10), Fühl- (6) und Urteils-Typen (5) geeignet sind. Die Ergebnisse der Forschung können von Verlagen genutzt werden, um ein Lehrbuch zu erstellen, das den Bedürfnissen von Studenten unterschiedlicher Persönlichkeiten gerecht wird. Für Lehrkräfte kann die folgende Analyse hilfreich sein, um ihren Schreibunterricht so zu gestalten, dass sie ihren Schülern sowohl im Alltags- als auch im Prüfungsbe- reich zu überragenden Schreibleistungen verhelfen.

Schlüsselwörter: Persönlichkeitstypen, Schreibfähigkeiten, englische Lehrbücher, Übungsanalyse

Analysis of the Tasks Developing Writing Skill in English in Selected Textbooks for Teaching English in Secondary Schools in Poland in Terms of the Student's Personality

Although writing is an inseparable part of people's everyday lives and an integral part of all external exams, it seems to be neglected both by teachers and students of English as a foreign language. One of the reasons might be the fact that the array of activities developing writing skills in textbooks is not varied enough and does not cater for every student's needs. The author decided to conduct research in order to examine how the textbooks teach writing skills and the educational content contained in them is introduced by means of tasks appropriate for students representing different types of personality. Three textbooks to teach English in secondary schools (*Checkpoint B1+* – Macmillan Polska, *Focus 3 Second Edition* – Pearson), *Vision 3* – Oxford University Press) were analysed. Research work consisted in classifying each exercise aimed at developing writing skills to a certain personality type. The classification was based on

the description of personality types made by George Jensen and John DiTiberio. The study showed that altogether in three selected textbooks there are 269 activities developing writing skills, most of which are adequate for introverts (69), thinking (40) and sensing (38) types. There is, on the other hand, a relatively small number of exercises suitable for intuition (10), feeling (6) and judging (5) types. The results of the research might be used by publishing houses in their pursuit to create a textbook meeting needs of students of different personalities. For teachers, the following analysis might be helpful in designing their writing lessons in such a way they help their students excel in writing for both everyday and exam purposes.

Keywords: personality types, writing skills, English textbooks, exercise analysis

Author: Anna Szuchalska, University of Białystok, Plac Niezależnego Zrzeszenia Studentów 1, 15-420 Białystok, Poland, e-mail: a.szuchalska@uwb.edu.pl

Received: 14.3.2021

Accepted: 12.4.2021

1. Wprowadzenie

Umiejętność tworzenia rozmaitych tekstów pisemnych, zarówno użytkowych, jak i służących celom estetycznym czy rozrywkowym, jest nieodłącznym elementem życia codziennego człowieka. Sprawność pisania jest też stałym komponentem egzaminów zewnętrznych z języka ojczystego i języków obcych, bowiem sprawdza wiedzę i sprawność uczniów pod wieloma względami, m.in. z zakresu gramatyki, ortografii, leksyki, znajomości wzorców kompozycyjnych czy stylów funkcjonalnych. Finalny produkt procesu pisania w języku obcym jest wynikiem wielu złożonych działań myślowych – wymaga operacji na różnych poziomach, począwszy od takich czynności intelektualnych, jak dobieranie słów, tworzenie zdań czy wydzielenie akapitów, opiera się na znajomości słownictwa, gramatyki i stylistyki, a także związane jest z koniecznością wykształcenia „szeregu umiejętności składowych, np. umiejętności przekształcania obcojęzycznych dźwięków na graficzne znaki językowe, umiejętności poprawnego pod względem ortograficznym zapisywania wyrazów, poprzez gromadzenie w pamięci wzorców struktur językowych, tzn. typowych dla danego języka połączeń literowych i obrazów słów, umiejętności przekształcania intonacji na interpunkcję, [...] umiejętności wyodrębniania tego, co istotne, z pomijaniem wszystkiego, co wartości nie posiada, umiejętności zauważania i poprawiania własnych błędów, umiejętności antycypowania odnośnie do adresata [...] oraz umiejętności korzystania z posiadanej wiedzy ogólnej, tj. wiedzy o świecie w ogóle, wiedzy o kulturze języka narodu, w którym się pisze czy myśli” (Bawej 2008: 26–27). Nauczanie sprawności pisania w języku obcym powinno (oprócz aspektu motorycznego, najbardziej istotnego w etapie edukacji przedszkolnej/wczesnoszkolnej, czy dźwiękowego – umiejętność przepisywania ze słuchu) brać pod uwagę indywidualne cechy ucznia (Lesiak-Bielawska 2008: 16), tj. kognitywne zdolności uczącego się (inteligencja i zdolności językowe), jego skłonności (style poznawcze, osobowość, style uczenia się, motywacja, poziom lęku, gotowość komunikacyjne) oraz strategie uczenia się i samoregulację.

Celem niniejszego artykułu jest przedstawienie wyników analizy wybranych podręczników do nauki języka angielskiego w szkołach ponadpodstawowych pod kątem

korelacji pomiędzy teorią typów osobowości, a ćwiczeniami wprowadzającymi do procesu pisania. Intencją autorki jest ukazanie, jak wygląda kształcenie kompetencji w zakresie realizacji aktu komunikacji pisemnej w podręcznikach opracowanych przez wiodące na rynku polskim wydawnictwa anglojęzyczne, oraz zbadanie, czy zawarte w nich treści kształcenia wprowadzane są za pomocą zadań odpowiednich dla uczniów reprezentujących różne typy osobowości. Artykuł składa się z dwóch części – teoretycznej i badawczej. W części pierwszej autorka przedstawia definicję „osobowości”, opisuje najbardziej znane teorie osobowości oraz podsumowuje najważniejsze informacje o umiejętności pisania. W części empirycznej zaprezentowana jest analiza ćwiczeń poświęconych umiejętności pisania w trzech wybranych podręcznikach do nauki języka angielskiego (Checkpoint B1+ – wyd. Macmillan Polska, Focus 3 Second Edition – wyd. Pearson, Vision 3 – wyd. Oxford University Press) w szkołach ponadpodstawowych.

2. Teorie osobowości i ich zastosowanie w glottodydaktyce

Zdefiniowanie osobowości jest niezwykle trudne, jako że „psychologia osobowości obejmuje trzy zagadnienia, które trudno pogodzić ze sobą: 1) to, co wspólne wszystkim ludziom, 2) zróżnicowanie indywidualne i 3) jednostkową niepowtarzalność. Badając to, co wspólne wszystkim ludziom, pytamy o to, co jest prawdziwe w odniesieniu do wszystkich ludzi; o uniwersalne właściwości natury ludzkiej. Gdy badamy zróżnicowanie indywidualne, to główne pytanie dotyczy tego, jak ludzie różnią się pomiędzy sobą; pytamy o to, czy istnieje jakiś zbiór podstawowych różnic indywidualnych wśród ludzi? Wreszcie, biorąc pod uwagę ową niepowtarzalność, pytamy, jak można wyjaśnić w sposób naukowy niepowtarzalność każdej osoby” (Cervone/Pervin 2011: 9). Mimo iż badacze zajmujący się osobowością często proponują definicje, które różnią się od siebie pod wieloma względami, w poszczególnych koncepcjach można doszukać się cech wspólnych, jako że „wszyscy psychologowie osobowości używają terminu osobowość, odnosząc go do cech psychologicznych, które przyczyniają się do [względnie] trwałych i wyróżniających daną jednostkę sposobów odczuwania, myślenia i zachowania” (Cervone/Pervin 2011: 9). Naukowcy uznają, że atrybuty jednostki są względnie „stałe”, czyli niezależne od czasu i sytuacji. Są one też „wyróżniające”, czyli odróżniają poszczególnych ludzi od siebie. Mówiąc o tym, że „przyczyniają się” one do pewnych schematów czucia, myślenia i postępowania, wskazują, iż mają one na nie wpływ i wyjaśniają je.

2.1 Koncepcje osobowości oparte na cechach – od teorii osobowości Allporta do modelu „Wielkiej Piątki”

Niezależnie od tego, która teoria cech osobowości jest opisywana, wszystkie charakteryzuje wspólny zestaw założeń. Najbardziej istotnym z nich jest twierdzenie,

że „ludzie mają pewne stałe predyspozycje (zwane cechami) do zachowywania się w określony sposób. Innymi słowy twierdzi się, że osobowość może być opisana jako prawdopodobieństwo zachowania się, myślenia czy odczuwania w określony sposób” (Cervone/Pervin 2011: 282). Kolejne założenie mówi, iż istnieje zależność pomiędzy posiadaniem danej cechy, a podejmowaniem zachowania z nią związanego. Wreszcie, teoretycy osobowości w koncepcjach opartych na cechach utrzymują, iż osobowość i zachowanie zorganizowane są hierarchicznie.

Za prekursora teorii cechowych uznaje się amerykańskiego psychologa, profesora Uniwersytetu Harvarda, Gordona W. Allporta (1897–1967). Osobowość w jego definicji to „dynamiczna organizacja w jednostce tych systemów psychofizycznych, które determinują specyficzne przystosowanie się danej osoby do środowiska” (Hall/Lindzey/Campbell 2006: 279)¹. Centralnym elementem koncepcji Allporta jest pojęcie cechy, którą psycholog (w opozycji do stanów czy aktywności) opisał, jako stałą i spójną osobistą tendencję jednostki do adaptacji do otoczenia. Dokonał on rozróżnienia na cechy dominujące (kardynalne), główne (centralne) i wtórne (drugorzędne). Te pierwsze są najbardziej ogólne, a ich natężenie tak silne, że wpływają na praktycznie każde zachowanie człowieka. Cechy dominujące występują u człowieka niezmiernie rzadko, większość z ludzi wydaje się w ogóle nie posiadać żadnej wiodącej dyspozycji. Cechy główne są bardziej typowe i łatwe do zauważenia, przejawiają się w codziennych sytuacjach i pobudzają zwyczajowe sposoby myślenia i postępowania. Cechy wtórne z kolei są najmniej widoczne i spójne, dostrzegalne tylko tym, którzy dobrze znają daną osobę.

Kolejnym uczonym, którego idee przyczyniły się do rozwoju psychologii osobowości jest angielski psycholog Raymond Cattell (1905–1998). Według niego „osobowość jest tym, co pozwala przewidzieć, co dana osoba zrobi w danej sytuacji. Celem badań psychologicznych nad osobowością jest więc ustalenie praw określających, co różni ludzie będą robić we wszelkich rodzajach sytuacji społecznych i ogólnych sytuacjach środowiskowych. [...] Osobowość [...] wiąże się z całym zachowaniem jednostki, zarówno zewnętrznym, jak i wewnętrznym” (Hall/Lindzey/Campbell 2006: 319). Analizy ludzkiej osobowości można, według Cattella, dokonać na podstawie trzech źródeł danych. Pierwsze z nich, tzw. dane L (life data), to informacje, które pochodzą z dokumentacji życia codziennego, a otrzymać je można badając rozmaite pisma urzędowe czy rozmawiając z osobami, które znają daną jednostkę i mogą opisać jej typowe sposoby zachowania. Drugim źródłem wskazówek, co do osobowości jest kwestionariusz samoopisowy, czyli dane Q (self-questionnaire data). Na potrzeby analizy osobowości Cattell stworzył narzędzie o nazwie 16PF (16 personality factors questionnaire), w którym osoby badane wypowiadają się na temat swojego zachowania. Jako narzędzie samoopisowe, oprócz w miarę obiektywnych danych dotyczących zewnętrznych przejawów postępowania, kwestionariusz 16PF dostarcza także informacje o wnętrzu jednostki. Trzecim źródłem danych są dane T (objective test

¹ Tłumaczenie A. Sz.

data), które pochodzą z obserwacji badanego człowieka w konkretnych sztucznie stworzonych sytuacjach. Mówiąc o cechach, Cattell dokonał rozróżnienia na cechy powierzchniowe i źródłowe. Cechy powierzchniowe dają się łatwo obserwować, jako że reprezentują najbardziej zewnętrzne tendencje behawioralne. Natomiast cechy źródłowe to „wewnętrzne struktury psychiczne, stanowiące źródło czy też ukrytą przyczynę obserwowalnych korelacji cech powierzchniowych” (Cervone/Pervin 2011: 292). Można je dalej podzielić na cechy zdolnościowe (talenty i umiejętności umożliwiające człowiekowi efektywne funkcjonowanie), temperamentalne (odnoszące się do emocji) oraz dynamiczne (obejmujące dążenia i motywację).

Teoria Hansa Eysencka (1916–1997) jest kolejną, która dotyczy i opiera się na cechach i hierarchicznej strukturze osobowości. Według niemieckiego psychologa „osobowość jest to względnie stała i trwała organizacja charakteru, temperamentu, intelektu oraz konstytucji fizycznej osoby, która wyznacza jej jedyne przystosowanie się do środowiska” (Eysenck 1960: 2). W klasyfikacji Eysencka na najwyższym poziomie znajdują się typy (grupy skorelowanych cech), poniżej cechy (tendencje działania), następnie – reakcje nawykowe (zachowania rutynowe), na najniższym zaś poziomie – reakcje specyficzne (rzeczywiste obserwowalne postępowanie). Niezaprzeczalnym wkładem tego uczonego w rozwój badań w dziedzinie psychologii osobowości jest stworzony przez niego kwestionariusz samoopisowy Eysenck Personality Inventory (EPI) i jego nowsza wersja Eysenck Personality Questionnaire (EPQ). Oba narzędzia zawierają pytania typu „Tak/Nie” i służą do pomiaru wyróżnionych przez niego trzech wymiarów osobowości – neurotyzmu, ekstrawersji – introwersji oraz psychotyizmu.

Najpopularniejszą i najczęściej wykorzystywaną w badaniach glottodydaktycznych koncepcją osobowości jest tzw. Pięcioletniowy Model Osobowości (PMO) zwany powszechnie Modelem Wielkiej Piątki (Big Five). Nie jest on związany z żadną teorią psychologiczną, a leżące u jego podstaw poglądy są w zasadzie kompromisem pomiędzy trójczynnikiem ideą Eysencka i złożonym schematem Cattella. Za twórców modelu uważa się Paula Costę i Roberta McCrae, a zaproponowana przez nich teoria pięcioczynnikowa głosi, że „pięć podstawowych cech osobowości to coś więcej niż tylko etykiety opisujące to, w jaki sposób ludzie różnią się pomiędzy sobą. Cechy są tu traktowane, jako realnie istniejące struktury psychiczne; każdy człowiek posiada każdą z nich w mniejszym lub większym nasileniu. [...] Mówiąc bardziej technicznym językiem: teoria pięcioczynnikowa głosi, że pięć czynników to podstawowe dyspozycje występujące uniwersalnie, tj. charakteryzujące wszystkich ludzi” (Cervone/Pervin 2011: 329). Te czynniki zawierają się w angielskim akronimie OCEAN. O odnosi się do otwartości na doświadczenie (openness to experience), która opisuje tendencję człowieka do poszukiwania nowych doświadczeń życiowych i jego ciekawość poznawczą. C to sumienność (conscientiousness), która łączy się z osiąganiem celów, motywacją, zorganizowaniem i wytrwałością. E nawiązuje do dychotomii ekstrawersja – introwersja (extraversion – introversion) i oznacza jednostkową skłonność

lub brak skłonności do podejmowania interakcji społecznych oraz do aktywności zewnętrznej – skierowanej do otoczenia lub wewnętrznej – zorientowanej na psychikę. A to ugodowość (agreeableness), która odnosi się do pozytywnego (altruizm) bądź negatywnego (antagonizm) nastawienia do innych ludzi. N to stabilność emocjonalna (neuroticism – emotional stability), która opisuje podatność człowieka na odczuwanie negatywnych emocji.

2.2 Koncepcje osobowości oparte na typach

Koncepcje osobowości oparte na typach skupiają się na kategoryzowaniu ludzi do określonych grup według szerszych schematów ich działań i są koncepcjami zero-jedynkowymi – jeśli osoba należy do jednej kategorii, nie może już zaliczać się do innej.

Teorie typu pojawiły się już w starożytności, za ich prekursora uważany jest grecki lekarz Hipokrates (ok. 460 p.n.e.–ok. 375 p.n.e.) – twórca koncepcji typów osobowości opartej na temperamentach: sangwiniycznym, cholerycznym, flegmatycznym i melancholicznym. We współczesnej psychologii za ‘ojca’ teorii typów uznawany jest Carl Gustaw Jung (1875–1961). W swojej pionierskiej pracy „Typy psychologiczne”, pierwotnie wydanej w Niemczech w 1921 roku, Jung dokonał podziału ludzi według dwóch głównych ‘typów postaw’ oraz pobocznych ‘typów funkcjonalnych’. Postawy, czyli ekstrawersja i introwersja, odróżnia od siebie specyficzne nastawienie jednostki wobec przedmiotu. Ekstrawertycy w swoich działaniach opierają się na informacjach, które uzyskują z rzeczywistości zewnętrznej, a ich myślenie i zachowanie jest uzależnione od faktów i danych empirycznych. Introwertycy dokonują oglądu świata w sposób subiektywny, patrząc nań z perspektywy podmiotu nie przedmiotu. Stąd typy introwertyczne bardziej niż na pozyskiwaniu informacji koncentrują się na stawianiu pytań i szukaniu na nie odpowiedzi, sięgając do swojego wnętrza, do własnych doznań i przeżyć. Typy funkcjonalne z kolei różnicuje funkcja, za pomocą której jednostka przystosowuje się do wewnętrznej czy zewnętrznej rzeczywistości. Jung dzieli je dalej na racjonalne (myślenie i odczuwanie) oraz irracjonalne (doznanie i intuicja). Doznanie to doświadczanie rzeczywistości za pomocą zmysłów, myślenie obejmuje wnioskowanie intelektualne, czucie opiera się na subiektywnym wartościowaniu, a intuicja zakłada postrzeganie nieuświadomione. Podsumowując teorię Junga, należy zauważyć, że „każda z dwóch postaw ogólnych – introwersja i ekstrawersja – jawi się u indywiduum w specyficznej formie, w zależności od stopnia dominacji jednej spośród czterech funkcji podstawowych. Tak naprawdę nie ma po prostu introwertyków i ekstrawertyków, istnieją bowiem zintrowertyzowane czy zekstrawertyzowane typy funkcjonalne, na przykład typ myślowy, doznaniowy i tak dalej – mamy więc przynajmniej osiem wyraźnie rozróżnialnych typów” (Jung 2015: 573).

Koncepcję Junga w latach późniejszych rozwinęły Katherine Cook Briggs (1875–1968) i jej córka Isabel Briggs Myers (1897–1980). Wyróżniły one cztery wymiary osobowości – pod względem koncentracji uwagi (ekstrawersja i introwersja),

pod względem sposobu zdobywania informacji (poznanie i intuicja), pod względem sposobu podejmowania decyzji (myślenie i odczuwanie) oraz pod względem orientacji na świat zewnętrzny (osądzanie i obserwacja). Ekstrawertyk bazuje na świecie zewnętrznym i interakcji z ludźmi, introwertyk – polega na własnych odczuciach i refleksjach. Typy poznające postrzegają świat za pomocą zmysłów, oceniając faktyczny stan rzeczy, podczas gdy typy intuicyjne postrzegają świat w sposób pośredni, nieuświadomiony. Myśliciele ufają intelektowi, ludzie czujący – własnym relatywnym wrażeniom. Typy obserwujące potrzebują dostępu do wszelkich możliwych informacji i ich oglądu z wielu perspektyw, aby dokonać oceny sytuacji, typy osądzające z kolei formułują wnioski, kiedy uznają, że mają wystarczającą ilość danych. W latach 50. XX wieku Cook Briggs i Briggs Myers stworzyły kwestionariusz samoopisowy, tzw. MBTI (Myers Briggs Type Indicator), który zawiera w zależności od wersji od 88 do 93 pytań, w których ankietowany ma do wyboru dwie odpowiedzi. Kwestionariusz ten jest współcześnie wykorzystywany w wielu dziedzinach życia, np. w edukacji, pracy zawodowej, związkach małżeńskich.

2.3 Znaczenie teorii osobowości w glottodydaktyce

Znaczenie uwzględniania różnic indywidualnych podkreśla stworzony w 2001 roku przez ekspertów w dziedzinie edukacji dokument Rady Europy: Europejski System Opisu Kształcenia Językowego – uczenie się, nauczanie, ocenianie (ESOKJ). W dokumencie tym pojawia się pojęcie kompetencji ogólnych, w skład których wchodzi wiedza, umiejętności, uwarunkowania osobowościowe, umiejętność uczenia się. Uwarunkowania osobowościowe zdefiniowane są jako „indywidualne cechy człowieka, jego osobowość i postawy związane np. z poczuciem własnej wartości, sposobem postrzegania innych ludzi, temperamentem, skłonnościami introwertycznymi czy ekstrawertycznymi w kontaktach z innymi” (ESOKJ 2001: 22). Postawa i czynniki osobowościowe mają ogromny wpływ nie tylko na udział uczących się jako użytkowników języka w aktach komunikacji, lecz także na ich zdolność uczenia się. Od cech osobowości zależy m.in. śmiałość i gotowość do podejmowania rozmowy w nowym języku oraz umiejętność czynnego w niej uczestniczenia mimo trudności, umiejętność koncentracji przy słuchaniu, umiejętność akceptacji ograniczonych kompetencji komunikacyjnych w nowym języku, odporność na możliwe nieporozumienia i błędy, także kulturowe itp. (ESOKJ 2001: 23). Dokument Rady Europy (s. 97–129) w odniesieniu do roli osobowości w akwizycji języka obcego wymienia też takie ważne kwestie etyczne i pedagogiczne, jak na przykład: jak dalece rozwijanie osobowości uczącego się może stanowić wyraźny cel edukacyjny, które czynniki osobowości ułatwiają lub utrudniają przyswajanie języka drugiego czy obcego, jak można wspomóc uczących się w wykorzystywaniu ich atutów i pokonywaniu braków i słabości, jak połączyć różnorodność osobowości z ograniczeniami narzucanymi przez systemy edukacyjne, jak uwzględnić cechy osobowości w uczeniu się i nauczaniu języka, czy należy ignorować je jako

sprawy całkowicie osobiste uczących się, czy brać pod uwagę w planowaniu i śledzeniu postępów w nauce i włączyć jako jeden z celów do programu nauczania.

3. Umiejętność pisania a osobowość

Umiejętność pisania w języku obcym jest „zarówno procesem kognitywnym, w którym piszący korzysta z zestawu zinternalizowanych sprawności i wiedzy, aby stworzyć tekst, jak i działalnością usytuowaną, która odbywa się w określonym kontekście, ma określony cel i przeznaczona jest dla określonego odbiorcy” (Polio/Friedman 2017: 1)². Tworzenie tekstu pisemnego przebiega w kilku etapach (Torrance/Jeffery 1999: 5). W pierwszej fazie piszący planują, co chcą przekazać (treść) i jak chcą to zrobić (forma), następnie przekładają myśli na słowa i zdania. W ostatnim etapie ponownie badają tekst, aby sprawdzić, czy finalny przekaz odpowiada ich pierwotnym zamiarom.

Pomimo swoich niewątpliwych zalet w procesie uczenia się języka obcego, pisanie jest umiejętnością niedocenianą. Na taki stan rzeczy mają wpływ różnorodne czynniki (Iluk 2012: 17, Lipińska 2000: 10–19). Pisanie nie jest w języku angielskim dokładnym odzwierciedleniem mowy, co sprawia trudność szczególnie uczniom ze specyficznymi problemami typu dysleksja czy dysortografia, wywołuje negatywne emocje i prowadzić może do spadku motywacji wewnętrznej, a nawet do powstania lęku językowego. Ponadto, wśród uczniów, a niekiedy również wśród nauczycieli, panuje przekonanie (wynikające z procesów uczenia się języka ojczystego i obcego, gdzie pisanie jest ostatnią z nabywanych sprawności), że „sprawność pisania jest stosunkowo najmniej potrzebną przeciętnemu użytkownikowi języka umiejętnością” (Komorowska 1993: 157). Na pejoratywny odbiór umiejętności pisania wśród uczniów ma również wpływ nastawienie samych nauczycieli języka angielskiego, którzy czują się metodycznie i merytorycznie nieprzygotowani do nauczania tej sprawności, co z kolei uniemożliwia im jej prawidłowe kształcenie (por. Wysocka 2003: 130). Z badań nad podręcznikami do języka niemieckiego „wynika, że zadania pisemne sprowadzane są przede wszystkim do funkcji pomocniczej, etap edycji tekstu jest marginalizowany, podręczniki cechuje brak systematyczności w nauczaniu tworzenia prac pisemnych oraz deficyt informacji skierowanej do uczniów na temat celu pisania czy odbiorcy tekstu” (Jochimczyk 2016: 22). Tymczasem, w edukacji językowej nie powinno się lekceważyć fundamentalnych korzyści wynikających z nauczania pisania. Oprócz wymienionego powyżej faktu obecności zadań na tworzenie tekstu pisemnego na niemal każdym egzaminie oraz oczywistych faktów takich, jak trwałość przekazu pisemnego, konwencja społeczna czy wzrastająca popularność e-maili, krótkich wiadomości tekstowych, *tweetów* itd., należy pamiętać, że stworzenie wypowiedzi pisemnej zmusza uczących się do złożonych procesów myślowych.

² Tłumaczenie A. Sz.

Tak jak nauczanie każdej sprawności językowej, tak i nauczanie umiejętności pisania może przybierać różne formy. Pedagodzy mogą przeprowadzać uczniów przez proces tworzenia wypowiedzi pisemnej w taki sposób, w jak sami byli uczeni lub jaki wypracowali w czasie swojej praktyki zawodowej. Mogą też wypróbować różne podejścia i wybrać to, które odpowiada ich potrzebom. Mogą wreszcie odwołać się w swojej pracy dydaktycznej do teorii osobowości, poznając typy, jakie ich uczniowie reprezentują i tę wiedzę stosować w nauczaniu, dostosowując metody pracy i materiały do sposobów, w jaki poszczególne grupy uczniów przyswajają i przetwarzają informacje. George Jensen i John K. DiTiberio na podstawie wyników prowadzonych przez siebie badań stworzyli charakterystykę każdego typu osobowości (według koncepcji Briggs/Briggs Myers) pod kątem umiejętności pisania³. Ekstrawertycy zbierają pomysły podczas interakcji z innymi członkami grupy, wymieniając poglądy i dzieląc się informacjami. Tworzą pracę z pominięciem fazy planowania, często pisząc szybko i bezkrytycznie (stąd też w swoich pracach często przedkładają ilość danych nad dostateczne ich omówienie i pogłębienie). Aby wygenerować ostateczną wersję pracy, potrzebują informacji zwrotnej na temat pierwszego szkicu – dopiero po omówieniu go z rówieśnikami czy nauczycielem są w stanie zauważyć niedoskonałości i je usunąć. Introwertycy najchętniej pracują wg schematu: pisanie wstępne, pisanie samo w sobie, przepisywanie, zawsze sporządzając plan z wyprzedzeniem (dlatego też najlepiej wypadają w pracach pisanych w domu, a nie podczas pisania na lekcji). Podczas tworzenia wypowiedzi mają tendencję do przerw, aby zastanowić się nad kierunkiem, który ma przyjąć ich wypracowanie. Jako że głównie czerpią ze swoich własnych przeżyć, informacje mogą przekazywać w sposób suchy i bezosobowy, co utrudnia odbiór ich prac. Uczniowie typu poznającego potrzebują jasnych, szczegółowych i konkretnych poleceń oraz wyraźnych wskazówek dotyczących kompozycji. Czerpiąc wiedzę z doznań zmysłowych, w procesie pisania często nadmiernie skupiają się na faktach, marginalizując znaczenie np. przeżyć czy refleksji. Sprawdzając pracę przed jej oddaniem nauczycielowi, nie weryfikują jej pod kątem treści, a koncentrują na „mechanice” – gramatyce, ortografii, schludności pisma odręcznego. Typy intuicyjne nie wymagają precyzyjnych instrukcji, a jedynie ogólnych wskazówek, jako że ich głównym dążeniem jest prezentowanie innowacyjnych koncepcji oraz eksperymentowanie z formą. Piszą szybko, podążając za „szóstym zmysłem”, co może z kolei prowadzić do pomijania podstawowych informacji, spływania argumentacji oraz niepowodzenia w przekazaniu wymaganych poleceń szczegółów. Prace pisemne myślicieli wyróżniają się pod kątem kompozycji, są logiczne, obiektywne i analityczne. Cechy te mogą być zaletą, ale bywają też słabością, bowiem typy myślące koncentrują się na przekazaniu treści, a nie na sposobie ich zaprezentowania odbiorcy, stąd ich wypracowania często bardziej przypominają szkic niż gotowy elaborat. Uczniowie

³ Charakterystyka uczniów o różnych osobowościach pod kątem umiejętności pisania na podstawie Jensen i DiTiberio (1989: 171–177).

typu czującego preferują tematy, w których mogą się odnieść do osobistych przeżyć i własnych odczuć, ich teksty zawierają wiele odniesień do ich życia i osobistych przykładów. Istotne jest też dla nich nawiązanie kontaktu z odbiorcą, dlatego też bardziej skupiają się na tym, jak przekazać informacje w najbardziej interesujący sposób, na czym traci strona kompozycyjna. Typy osądzające w swoim oglądzie świata potrzebują tylko takiej ilości danych, którą uznają za wystarczającą. Ten sam schemat powielają podczas procesu pisania – w fazie planowania gromadzą dostateczną ilość pomysłów, aby przystąpić do tworzenia tekstu. Piszą szybko, z wyprzedzeniem planując czas tak, aby dotrzymać terminu. Pilnują strony organizacyjnej pracy, ale zdarza się im niedostatecznie rozwinąć argumentację. Uczniowie typu obserwującego, natomiast, wybierają tematy ogólne i szerokie, pozwalające im na przeprowadzenie rozległych badań, co okazuje się też słabością tego typu uczących się, jako że zawsze pojawia się kolejna książka do przeczytania czy następna przesłanka do przeanalizowania. W związku z tym zdają się tracić z oczu pierwotny cel pracy na rzecz przytoczenia jak największej ilości danych.

4. Analiza wybranych podręczników do nauki języka angielskiego pod kątem korelacji pomiędzy teorią typów osobowości a ćwiczeniami wprowadzającymi do procesu pisania

Podręcznik jest niewątpliwie jednym z najważniejszych środków nauczania – nie tylko zawiera podstawowe wiadomości z danej dyscypliny, ale także jego budowa oraz zawarte w nim treści zwykle odpowiadają obowiązującemu programowi nauczania danego przedmiotu oraz poziomowi nauczania (por. Banach 2001: 16). Ścisły związek z podstawą programową oraz odpowiedni dla grupy docelowej poziom nauczania to dwa warunki ogólne podręcznika (Walał 2013: 59–60). Poza tym podręcznik powinien mieć bezpośrednie powiązanie z materiałem nauczania i odpowiadać celom przedmiotowym dla określonego etapu edukacji. Podręcznik jest też skierowany do konkretnego odbiorcy – ucznia i treści w nim zawarte muszą być dostosowane do fazy rozwoju psychofizycznego osób z niego korzystających. Kolejnym warunkiem szczegółowym podręcznika szkolnego jest jego wewnętrzne uporządkowanie, czyli posiadanie struktury, która obrazuje określoną metodę kształcenia. Współczesne podręczniki, oprócz tradycyjnej formy papierowej, posiadają zwykle swój odpowiednik elektroniczny.

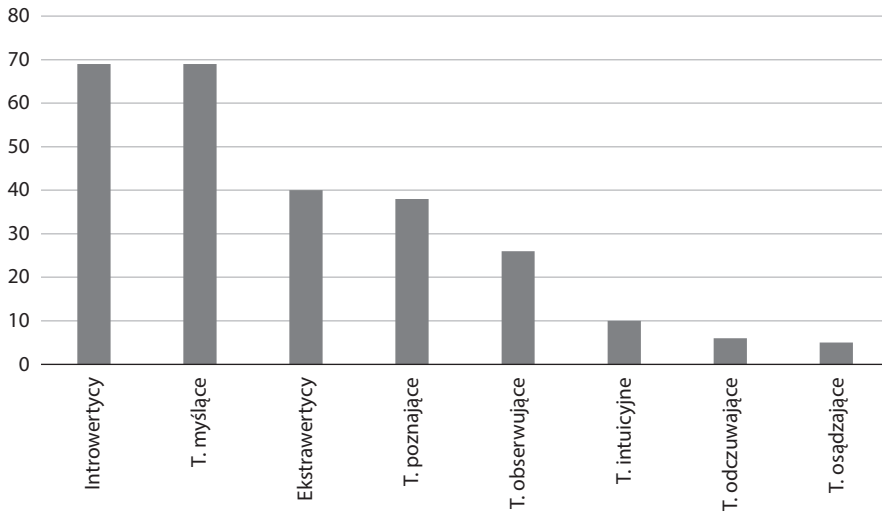
Podręcznik szkolny powinna spełniać określone funkcje dydaktyczne (Walał 2013: 55–58). Najbardziej podstawowym jej przeznaczeniem jest funkcja informacyjna – podręcznik powinien zawierać informacje (w postaci notatki, fotografii, diagramów, tabel itp.), które są rzetelne, poprawne merytorycznie i zgodne z obowiązującym stanem wiedzy. Podręcznik powinien również pełnić funkcję motywacyjną, a więc wywoływać i podtrzymywać zainteresowania ucznia z zakresu danej dziedziny. Ponadto,

podręcznik szkolny musi mieć funkcję ćwiczeniową (praktyczną), a więc wyrabiać w uczniach nawyki w zakresie doskonalenia wymaganych umiejętności, co łączy się często z funkcją samokształceniową. Podręcznik, oprócz funkcji dydaktycznej, ma też cel wychowawczy – treści w nim zawarte powinny pozytywnie wpływać na rozwijanie postaw uczniów w stosunku do ludzi i otaczającego ich świata.

Badania nad podręcznikami można podzielić na teoretyczne i praktyczne. Te pierwsze pozwalają ocenić tylko niektóre właściwości podręcznika, podczas gdy badania empiryczne służą między innymi oszacowaniu jego praktycznej przydatności. Jedną z metod diagnozowania jest analiza podręcznika – można badać jego treść, strukturę, ujęcie metodyczne (łącznie z elementami tworzącymi obudowę), czy opracowanie graficzno-edytorskiego (por. Banach 2001: 17).

W niniejszym artykule analizie poddano ćwiczenia mające na celu rozwój umiejętności pisania w trzech podręcznikach do nauki języka angielskiego w szkołach podstawowych – Checkpoint B1+ (wyd. Macmillan Polska), Focus 3 Second Edition (wyd. Pearson), Vision 3 (wyd. Oxford University Press), reprezentujących poziom B1+ według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (ESOKJ). Podręczniki te są pierwszymi publikacjami przeznaczonymi dla uczniów będących absolwentami ośmioletniej szkoły podstawowej i zdających maturę w roku 2023. W każdym dziale trzech podręczników znajduje się oddzielna jednostka, w której ćwiczona jest umiejętność pisania – podręcznik Checkpoint B1+ zawiera 10 takich jednostek, a podręczniki Focus 3 Second Edition i Vision 3–8. Jednostki te obejmują list nieformalny (opis postaci, opis miejsca), wpis na blogu, list formalny (list motywacyjny, list z reklamacją, odpowiedź na zaproszenie), rozprawkę typu „za i przeciw”, artykuł w czasopiśmie, recenzję filmu i opowiadanie, w których znajdują się ćwiczenia poświęcone umiejętności pisania. Zadania w tych sekcjach koncentrują się wokół takich tematów, jak opisywanie osoby, opowiadanie, udzielanie rad, pytanie o informacje, wyrażanie opinii. Praca badawcza polegała na podporządkowaniu każdego z zadań ćwiczących umiejętności pisania do odpowiedniego typu osobowości. Punktem wyjścia do zaliczenia zadania na poczet danego typu osobowości był opis dokonany przez Jensena i DiTiberio na podstawie przeprowadzonych przez nich badań, np. skoro ekstrawertycy pracują najlepiej w interakcji z innymi ludźmi, adekwatnym dla nich ćwiczeniem jest takie, w którym muszą pracować w parze lub grupie, np. zbierając pomysły.

Z przeprowadzonej w ten sposób analizy wynika, że łącznie w trzech podręcznikach pojawia się 269 różnych zadań, w których uczniowie mają okazję pracować nad efektywnością swojego procesu pisania. Z analizy ilościowej wszystkich ćwiczeń wynika, że w badanych podręcznikach znajduje się najwięcej zadań odpowiednich dla introwertyków (69) i typów myślących (69), ekstrawertyków (40) i typów poznających (38) oraz typów obserwujących (26), najmniej natomiast – dla typów intuicyjnych (10), odczuwających (6) oraz osądających (5).



Rys. 1. Typ psychologiczny a ćwiczenia w wybranych podręcznikach do nauki j. angielskiego – analiza ilościowa

Zadania adekwatne dla ekstrawertyków to:

- praca w parach – opis ilustracji i odpowiedź na pytania,
- praca w parach – opis zdjęcia z własnej kolekcji,
- praca w parach – odpowiedź na pytania, wprowadzenie do tematyki,
- praca w parach – mapa myśli,
- praca w parach – dialog w oparciu o napisaną pracę,
- dyskusja – wyrażanie opinii, argumenty za i przeciw,
- praca w parach – przygotowanie planu wypowiedzi,
- praca w parach – analiza modelu,
- porównanie w parach wersji roboczej,
- analiza polecenia z partnerem.

Dla introwertyków najbardziej odpowiednie są:

- wyszukiwanie informacji na podstawie modelu wypowiedzi,
- analiza formalna modelu wypowiedzi (ćwiczenia),
- przygotowanie do pisania według pytań pomocniczych,
- przygotowanie planu wypowiedzi,
- analiza modelu wypowiedzi – prawda vs. fałsz,
- wypowiedź jako odpowiedź na podany model,
- uzupełnianie modelu wypowiedzi odpowiednimi wyrażeniami,
- analiza językowa (ćwiczenia),
- analiza stylistyczna (ćwiczenia),
- edytowanie modelu wypowiedzi,
- analiza własnej wypowiedzi po względem formalnym i językowym,
- analiza modelu pod kątem treści,

- analiza modelu pod względem cech charakterystycznych typu wypowiedzi.

Ćwiczenia stosowne dla typów poznających to:

- opis ilustracji,
- przygotowanie do pisania według pytań pomocniczych,
- przygotowanie planu wypowiedzi,
- analiza materiału stymulującego jako wprowadzenie do tematu,
- pisanie w oparciu o materiał stymulujący,
- układanie wydarzeń w porządku chronologicznym,
- analiza strategii językowych (ćwiczenia),
- analiza polecenia pod względem treści,
- analiza własnej wypowiedzi po względem formalnym i językowym,
- analiza modelu pod kątem treści.

Właściwie dobrane zadania dla typów intuicyjnych to:

- dyskusja – wyrażanie opinii, argumenty za i przeciw,
- przewidywanie treści modelu wypowiedzi za pomocą pytań pomocniczych,
- praca w parach – mapa myśli,
- model wypowiedzi – podawanie alternatywnych rozwiązań,
- analiza leksykalna (ćwiczenia).

Dla typów myślących optymalne są zadania typu:

- wyszukiwanie informacji na podst. modelu wypowiedzi,
- analiza formalna modelu wypowiedzi (ćwiczenia),
- przygotowanie do pisania według pytań pomocniczych,
- przygotowanie planu wypowiedzi,
- wypowiedź jako odpowiedź na podany model,
- praca w parach – przygotowanie planu wypowiedzi,
- analiza materiału stymulującego jako wprowadzenie do tematu,
- uzupełnianie modelu wypowiedzi odpowiednimi wyrażeniami,
- analiza językowa (ćwiczenia),
- analiza stylistyczna (ćwiczenia),
- edytowanie modelu wypowiedzi,
- analiza własnej wypowiedzi po względem formalnym i językowym,
- analiza modelu pod kątem treści,
- analiza modelu pod względem cech charakterystycznych typu wypowiedzi.

Ćwiczenia dopasowane do potrzeb typów odczuwających to:

- praca w parach – opis zdjęcia z własnej kolekcji,
- dyskusja – wyrażanie opinii, argumenty za i przeciw,
- analiza leksykalna (ćwiczenia).

Poprawnie dobrane dla typów osądających polecenia to:

- przygotowanie do pisania według pytań pomocniczych,
- pisanie na podstawie wcześniej przygotowanego planu,
- porównanie w parach wersji roboczej,

- analiza polecenia z partnerem.

Zadania adekwatne dla typów obserwujących to:

- praca w parach – odpowiedź na pytania, wprowadzenie do tematyki,
- analiza modelu wypowiedzi (wyrażanie własnych opinii),
- praca w parach – mapa myśli,
- dyskusja – wyrażanie opinii, argumenty za i przeciw.

Z powyższej kategoryzacji wynika, że dany rodzaj ćwiczeń może być adekwatny dla więcej niż jednego typu uczniów. Ekstrawertycy najlepiej przyswajają wiedzę w interakcji z innymi, pracując w parach i grupach. Taki sposób działania jest też stosowny dla typów intuicyjnych, odczuwających i obserwujących. Ćwiczenia analityczne (np. analiza formalna modelu, analiza językowa czy stylistyczna) są optymalne dla introwertyków czy typów myślących. Zadania wprowadzające do poszczególnych faz procesu pisania (etap poprzedzający, pisanie właściwe, sprawdzenie), takie jak planowanie, konsultowanie szkicu, analiza własnej wypowiedzi pod kątem treści i języka, mogą być pomocne w przypadku introwertyków, typów poznających, typów myślących czy osądających. Ćwiczenia leksykalne ważne są dla uczniów typu intuicyjnego oraz odczuwającego, dla których istotna jest forma i reakcja odbiorcy. Wszelkie elementy graficzne (zdjęcia, diagramy, ilustracje, itp.) są efektywne w przypadku typów poznających, które odbierają świat za pomocą zmysłów.

5. Podsumowanie

Z analizy wybranych podręczników wydawnictw wiodących na rynku polskim wynika, iż znacznie dominują w nich zadania odpowiednie dla introwertyków, typów myślących, ekstrawertyków i typów poznających, natomiast znajduje się tam niedostateczna liczba zadań stosownych dla typów odczuwających i osądających.

Znajomość typów psychologicznych (zarówno przez nauczyciela, jak i samego ucznia) może w sposób istotny wpłynąć na jakość procesu uczenia się i nauczania. Dzięki wiedzy nauczyciela i jego ukierunkowanej działalności wzrasta świadomość uczących się na temat ich mocnych i słabych stron, zwiększa się ich samoświadomość, poczucie pewności siebie oraz wrażenie kontroli nad własnym uczeniem się. Znajomość typu osobowości otwiera też pole dialogu pomiędzy nauczycielem i uczniem, i daje przestrzeń do dyskusji nad tym, jak różni ludzie się uczą, dlaczego niektórzy osiągają sukces edukacyjny, a inni ponoszą porażkę, jak planować i monitorować własną pracę, co ją ułatwia, a co utrudnia. Wreszcie, rozeznanie w obrębie typów osobowości i ich charakterystyce pozwala nauczycielom na dostosowanie własnych metod pracy do poszczególnych uczniów (lub w realnej sytuacji szkolnej grup uczniów), a uczniom umożliwia wybór właściwych dla nich strategii z dostępnych im zasobów. Przedstawiona w niniejszym artykule analiza wybranych podręczników do nauki języka angielskiego w szkole ponadpodstawowej może przynieść wymierne korzyści w szerszym wymiarze, wspomagając autorów

podręczników szkolnych w procesie doboru treści i ćwiczeń odpowiednich dla każdego typu uczniów. W wymiarze węższym może ułatwiać nauczycielom przygotowanie uczniów do podejmowania pisania, zarówno w kontekście ich życia codziennego, jak i podczas egzaminów zewnętrznych.

Wykaz literatury

- BANACH, Bożena. „Rola podręcznika w procesie glottodydaktycznym”. *Języki Obce w Szkole* 3 (2001): 16–23. Print.
- BAWEJ, Izabela. „Pisemna forma komunikacji językowej w procesie nauki języka obcego”. *Linguistica Bidgostiana* vol. 5 (2008): 22–36. Print.
- BUKSIK, Dariusz. „Wybrane psychologiczne teorie cech osobowości”. *Seminare. Poszukiwania naukowe* 16 (2000): 191–206. Print.
- CASEY, Helen i Joanna SZUWART. *Vision 3*. Oxford: Oxford University Press, 2019. Print.
- CERVONE, Daniel i Lawrence A. PERVIN. *Osobowość. Teoria i badania*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2011. Print.
- EUROPEJSKI SYSTEM OPISU KSZTAŁCENIA JĘZYKOWEGO: UCZENIE SIĘ, NAUCZANIE, OCENIANIE. <http://www.bc.ore.edu.pl/dlibra/doccontent?id=272&dirids=1>. 14.3.3021.
- EYSENCK, Hans Jurgen. *The Structure of Human Personality*. London: Methuen and Co Ltd, 1960. Print.
- HALL, Calvin. S., Gardner LINDZEY i John B. CAMPBELL. *Teorie osobowości*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2006. Print.
- ILUK, Jan. „Systematyczne pisanie. Jak wpływa na kompetencję komunikacyjną w j. obcym”. *Języki Obce w Szkole* 4 (2012): 17–25. Print.
- JENSEN, George i John K. DITIBERIO. *Personality and the teaching of composition*. Norwood, New Jersey: Ablex Publishing Corporation, 1989. Print.
- JOCHIMCZYK, Magdalena. „Kształcenie sprawności pisania w wybranych podręcznikach do nauki języka niemieckiego”. *Języki Obce w Szkole* 2 (2016): 17–25. Print.
- JUNG, Carl Gustaw. *Typy psychologiczne*. Warszawa: Wydawnictwo KR, 2015. Print.
- KAY, Sue, Vaughan, JONES i Daniel, BRAYSHAW. *Focus 3*. Second Edition. Warszawa: Pearson Central Europe Sp. z o. o., 2019. Print.
- KOMOROWSKA, Hanna. *Podstawy metodyki nauczania języków obcych*. Warszawa: EDE-Poland, 1993. Print.
- LESIAK-BIELAWSKA, Elżbieta Danuta. „Różnice indywidualne i ich rola w procesie akwizycji językowej”. *Języki Obce w Szkole* 6 (2008): 21–28. Print.
- LIPIŃSKA, Ewa. „Sprawność pisania w nauczaniu języka obcego”. *Języki Obce w Szkole* 5 (2000): 10–19. Print.
- POLIO, Charlene i Debra A. FRIEDMAN. *Understanding, evaluating, and conducting second language writing research*. New York, London: Routledge. Taylor and Francis Group, 2017. Print.
- SPENCER, David i Monika CICHMIŃSKA. *Checkpoint B1+*. Warszawa: Macmillan Polska, 2018. Print.
- TORRANCE, Mark i Gaynor JEFFERY. *The cognitive demands of writing. Processing capacity and working memory in text production*. Amsterdam: Amsterdam University Press, 1999. Print.
- WALAT, Wojciech. „Podstawy teorii i praktyki podręcznika szkolnego”. *Edukacja – Technika – Informatyka* 4/1 (2013): 54–65. Print.

WYSOCKA, Maria. *Profesjonalizm w nauczaniu języków obcych*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2003. Print.

ZITIERNACHWEIS:

SZUCHALSKA, Anna. „Analiza zadań rozwijających pisanie w języku angielskim w wybranych podręcznikach do nauki języka angielskiego w szkołach ponadpodstawowych w Polsce pod kątem osobowości ucznia“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (I): 389–404. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-22>.

Zur Struktur der biografischen Einträge in deutschen und polnischen Lexika und Enzyklopädien am Beispiel von Heinrich Laube

Der Beitrag setzt sich zum Ziel, die lexikalische Struktur der biografischen Einträge in Lexika und Enzyklopädien zu untersuchen. Im Lichte der bisherigen Forschungsfragen fehlt es an der Untersuchung von solchen Behandlungen der biografischen enzyklopädischen Stichwörter. Die Grundlage der Analyse bilden enzyklopädische Einträge biografischen Charakters am Beispiel von Heinrich Laube, dem deutschen Schriftsteller und Theaterleiter. Für die Zwecke der Studie wurden folgende Begriffe definiert: Biografie, enzyklopädische Nachschlagewerke (Lexika und Enzyklopädien), Einträge (Lemmataartikel/Wörterbuchartikel). Das Ziel ist zu untersuchen, wie die biografischen Einträge in solchen Nachschlagewerken inhaltlich und syntaktisch strukturiert werden. Es wird dabei den Fragen nachgegangen, ob sie eine komplexe und reguläre Konstruktion aufweisen und ob auf dieser Grundlage ein Muster der biografischen Textsorte erstellt werden kann. Das Forschungsmaterial besteht aus gedruckten deutschen und polnischen Lexika und Enzyklopädien vor allem aus dem 19. und 20. Jh. und umfasst zum Vergleich auch gegenwärtige Online-Nachschlagewerke. Die Analyse beweist, dass die biografischen Einträge in Enzyklopädien eine sichtbare und reguläre Struktur bilden. Die polnischen und deutschen Belege werden miteinander verglichen und aufgrund der Analyse von 18 deutschen und 24 polnischen Nachschlagewerken wird festgestellt, dass alle Forschungsquellen keine größeren Abweichungen enthalten und werden ähnlich sowohl inhaltlich als auch syntaktisch strukturiert. Zum Schluss wird nachgewiesen, dass die Artikel aus sechs folgenden thematischen Teilen bestehen: kurze Vorstellung (Name, Vorname, Pseudonym), Geburts- und Todesangaben, Hauptbezeichnung (Beruf), chronologische Darstellung von Fakten aus Leben, Leistung und Werken und im Fall von Online-Quellen – zusätzliche Bemerkungen über seinen Tod und Grab. Die Analyse könnte eine praktische Umsetzung bei weiteren Behandlungen von biografischen Textsorten oder Textvarianten haben und ergänzt bisherige Untersuchung von Wörterbuchartikeln.

Schlüsselwörter: enzyklopädisches Stichwort, Heinrich Laube, Wörterbuchartikel, biografische Einträge, Nachschlagewerk

About the Structure of the Biographical Entries in Dictionaries and Encyclopedias Using Heinrich Laube as an Example

The aim of the article is to examine the lexical structure of the biographical entries in lexicons and encyclopedias. In the light of previous research questions, there's no existing treatment of biographical encyclopedic keywords. The analysis is based on encyclopedic entries of a biographical character using the example of Heinrich Laube, the German writer and theater director. For the purposes of the study, the following terms were defined: biography and encyclopedic reference works (lexicons and encyclopedias), entries (lemma articles/dictionary articles). The goal is to examine how the biographical entries in such reference works are structured in terms of content and syntax. The question of whether they have a complex and regular construction and if a sample of the biographical text type can be created on this basis is investigated. The research material consists of printed German and Polish lexicons and encyclopedias, mainly from the 19th and 20th centuries, and also includes current online reference works for comparison. The analysis proves that the biographical entries in encyclopedias form a visible and regular structure. The Polish and German documents are compared

with one another and, based on the analysis of 18 German and 24 Polish reference works, it is determined that none of the research sources contain any major deviations and that they are structured similarly in terms of both content and syntax. Finally, it is proven that the articles consist of six following thematic parts: Brief introduction (surname, first name, pseudonyms), dates of birth and death, main title (occupation), chronological presentation of facts from life, performance and works and in the case of Online Sources – Additional Notes on His Death and Grave. The analysis could have a practical implementation in further treatment of biographical text types or text variants and complements the previous examination of dictionary articles.

Keywords: encyclopedic keyword, Heinrich Laube, encyclopedic entry, biographical entries, encyclopedias

Author: Katarzyna Tymińska, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: kat.tyminska@gmail.com

Received: 23.4.2021

Accepted: 13.11.2021

1. Einleitung und Forschungsstand

Der vorliegende Beitrag versteht sich als Versuch, die lebensbeschreibenden Lexeme am Beispiel der biografischen Einträge über Heinrich Laube einer bestimmten Struktur einzuordnen. Bisher wurden die biografischen Einträge in Enzyklopädiën hinsichtlich ihrer Struktur kaum erforscht. In der bisherigen Forschung unterscheidet man gedruckte Werke und Online-Quellen – in der Analyse wurden die beiden Formen der Nachschlagewerke analysiert. Um die Frage zu beantworten, ob die biografischen Einträge eine reguläre Struktur aufweisen, wurden Einträge aus 18 deutschen und 24 polnischen Enzyklopädiën aus dem 19. und 20. Jh.¹ untersucht und zum Vergleich einige gegenwärtige Ausgaben (sowohl gedruckte als auch Online-Versionen) herangezogen. Die Analyse basiert auf den Einträgen über den deutschen Theaterleiter und Schriftsteller Heinrich Laube in polnischen und deutschen Quellen. Selbst die Nachschlagewerke im Sinne einer ganzen Einheit (Buch) weisen schon eine bestimmte Struktur auf, der die Hersteller von enzyklopädischen Quellen immer folgen (Chronologie, Bilder, visuelle Zeichen, Abkürzungen, einheitlicher Textstil). In den Überlegungen begrenzt man sich aber nur auf die Behandlung der Struktur der einzelnen enzyklopädischen Einträge.

2. Terminologisches

Die Analyse in der vorliegenden Arbeit betrifft folgende Begriffe: Biografie, enzyklopädische Nachschlagewerke (Lexika und Enzyklopädiën), Einträge (Lemmaartikel/Wörterbuchartikel), die im Folgenden erklärt werden. Duden erklärt den Begriff **Biografie** einfach als ‚Lebensbeschreibung‘². Eine breitere Definition gibt „Brockhaus

¹ Siehe Quellen am Ende des Beitrags.

² Vgl. <https://www.duden.de/suchen/dudenonline/biografie>, Zugriff am 6.2.2021.

Enzyklopädie“ an: „Biografie, Darstellung der Lebensgeschichte eines Menschen sowohl hinsichtlich der äußeren Lebensumstände und Ereignisse – besonders der Verflochtenheit mit den historischen und sozialen Verhältnissen der Zeit – als auch der geistig-seelischen Entwicklung. Die Biografik befasst sich mit dem Leben historischer Persönlichkeiten und ist ein Zweig der Geschichtsschreibung. Anspruchsvolle literarische Formung kann Biografien literarischen Rang geben“³. Die kurzen lebensbeschreibenden Einträge wurden als eine separate Textsorte betrachtet, die umfangreiche Biografien ersetzen kann, da sie meistens einen vollständigen Lebenslauf (chronologische Darstellung des Lebens – Kindheit, Jugend, erwachsenes Leben, Alter), Leistung oder Werke von berühmten Personen (meistens Politiker, Künstler oder Sportler) beinhalten.

Die in diesem Beitrag benutzten Begriffe **Enzyklopädie** und **Lexikon** kann man zu den Nachschlagewerken zuordnen, die Duden als „Buch (besonders Lexikon, Wörterbuch), das in übersichtlicher, meist alphabetischer Anordnung der schnellen Orientierung über etwas dient“⁴ definiert. Alle enzyklopädischen Einträge verfügen über eine Zugriffsstruktur, die abhängig von der Art der Enzyklopädie (Fachencyklopädien, Wörterbücher, Lexika, Speziallexika) einen schnellen Zugriff zu solchen Einheiten wie Idiome, Morpheme oder Wörter ermöglichen. Im Duden wird Enzyklopädie als „Nachschlagewerk, in dem der gesamte Wissensstoff aller Disziplinen od. nur eines Fachgebiets in alphabetischer od. systematischer Anordnung dargestellt ist“ (Duden 1996: 1672) bezeichnet und Lexikon als „nach Stillwörtern alphabetisch geordnetes Nachschlagewerk für alle Wissensgebiete oder für ein bestimmtes Sachgebiet, ein mehrbändiges, umfassendes L., ein L. in fünfzehn Bänden, ein L. der Kunstwissenschaft L. für Justiz, Verwaltung, Wirtschaft und Handlung [...]“ (Duden 1996: 1107).

Für den vorliegenden Beitrag ist überdies der Begriff **Lemma** von großer Bedeutung, das Duden als „Stichwort in einem Nachschlagewerk (besonders Wörterbuch oder Lexikon)“⁵ bezeichnet.

Unter einem Lemmaartikel oder einem Wörterbuchartikel versteht man „die zu jedem Lemma verzeichneten Informationen (Hausmann 1977: 6), die diesem folgen. [...] Der klassische Wörterbuchartikel besteht aus drei Komponenten: dem Lemma, der Definition und dem Beispiel. Allerdings variieren die Komponenten je nach Wörterbuchart und -verlag“ (Winter 2003⁶). Die Lemmaartikel können also eine andere Mikrostruktur haben, abhängig von den Nachschlagewerken.

3. Analyse des Materials

Die Entstehung von Nachschlagewerken hatte ihren Anfang wahrscheinlich im 18. Jh. In dieser Zeit entstanden die ersten Definitionen der Lexika (Mehr dazu:

³ Vgl. <https://brockhaus.de/ecs/enzy/article/biografie>, Zugriff am 6.2.2021.

⁴ Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Nachschlagewerk>, Zugriff am 6.2.2021.

⁵ Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Lemma>, Zugriff am 6.2.2021.

⁶ Vgl. <https://www.grin.com/document/21321>, Zugriff am 10.2.2021.

„Deutsch-polnische Ansichten zur Literatur und Kultur“ (1993)). Die ersten polnischen Enzyklopädien wurden im 19. Jh. herausgegeben („Encyklopedia Powszechna“ (1840)), die in vielen Bänden bis 1868 erschienen sind. Erwähnenswert sind folgende in Polen herausgegebene Publikationen: „Wielka Encyklopedia Powszechna Ilustrowana“ (1929), „Mała Encyklopedia Powszechna“ (1959) und „Wielka Encyklopedia Powszechna“ (1965). In Deutschland wurden die ersten Lexika im 18. Jh. veröffentlicht („Grosses vollständiges Universal-Lexicon Aller Wissenschaften und Künste“ (1731)). Im deutschsprachigen Raum sind folgende Enzyklopädien von Bedeutung: „Konversationslexikon“, „Meyers neues Lexikon“, „Kindlers Neues Literatur Lexikon“ und Brockhaus. Diese Werke erfreuten sich im 18. und 19. Jh. gewisser Beliebtheit. Heutzutage verlieren aber gedruckte Nachschlagewerke zugunsten der Online-Ausgaben von Enzyklopädien an ihrer Bedeutung. Als Beispiel kann man hier vor allem „Wikipedia“ nennen, die zurzeit populär und beliebt benutzt wird.

Der analytische Teil der Überlegungen bezieht sich auf die Untersuchung von biografischen Einträgen in deutschen und polnischen Enzyklopädien. Im ersten Abschnitt werden deutsche Einträge analysiert, dann wird näher auf die polnischen Nachschlagewerke eingegangen. Alle untersuchten Beiträge werden miteinander verglichen.

3.1 Biografische Einträge in deutschen Nachschlagewerken

Deutsche Einträge werden mit einem Namen der betreffenden Person eröffnet, dem in der Regel ein Komma direkt nach dem Namen gesetzt folgt, nicht nach den vollständigen Namen, Vornamen und Pseudonymen. Unter den 18 analysierten deutschen Nachschlagewerken ist das Lemma *Heinrich Laube* in fast allen Quellen präsent. Es fehlt nur ein Eintrag in „Metzler Autoren Lexikon“ (1994) und manchen Online-Lexika⁷. Im Vergleich zu den polnischen Nachschlagewerken gibt es keine Differenzierung zwischen der Beitragslänge im Hinblick auf die Entstehungszeit der jeweiligen Enzyklopädie. In der Regel ist der Eintrag über Laube eine Seite lang. Am Anfang werden auch die Basisinformationen angegeben: Name, Vorname, Pseudonyme und danach folgen das Geburts- und Todesdatum: „Laube, Heinrich (Rudolf Constanz), auch Alethopilos, Gustaw von Plittersburg, A.H. Mühlbaum, Harry Green“ (Killy 1990: 164), „Sprottau 18.9.1806–Wien 1.8.1884“ (Brockhaus Enzyklopädie 1970: 187) – in den deutschen Quellen merkt man aber eine einheitliche Schreibweise der oben genannten Daten. Gleich nach diesen Informationen kommen Fragmente vor, die die beschriebene Person meistens charakterisieren. Heinrich Laube wird in den deutschen Nachschlagewerken vor allem als „deutscher Schriftsteller“ (Frauwallner/Giebisch/Heinzel 1997: 1007) und „Theaterleiter“⁸ bezeichnet. Es gibt aber Quellen,

⁷ Es fehlt oft an einem Stichwort, z. B. in <http://www.enzyklo.de/> oder in <http://www.lexolino.de/>, Zugriff am 10.2.2021.

⁸ Vgl. <http://www.wissen.de/lexikon/laube-heinrich-0?keyword=Laube%20Heinrich>, Zugriff am 10.2.2021.

die mehr als eine Bezeichnung gleich nach dem Namen, Geburts- und Todesdatum angeben, z. B. „Lexikon deutschsprachiger Schriftsteller“ (1974: 16) charakterisiert Laube wie folgt; „Publizist, Dramatiker, Romanschriftsteller, Novellist, Literatur- und Theaterkritiker, Übersetzer, Herausgeber“. Viel Aufmerksamkeit wurde Laube in den weiteren Teilen der biografischen Einträge gewidmet. Die Mehrheit der untersuchten deutschen Lexika und Enzyklopädien liefert uns eine umfangreiche und chronologische Beschreibung Laubes Lebens. In dieser Einheit werden die Informationen aus seinem Leben, seinem Lebenslauf, die wichtigsten Ereignisse und Interessen des Schriftstellers angegeben. Die deutschen Quellen unterteilen seinen Lebenslauf zusätzlich in Lebensphasen: Schulzeit, Studium, erwachsenes Leben und Alter, was typisch für biografische Textsorten ist. Beispielsweise „Literatur Lexikon. Autoren und Werke deutscher Sprache“ (1990: 165) gibt Folgendes an: „Er besuchte die Gymnasien in Glogau u. Schweidnitz“. Deutsche Wikipedia gibt noch eine chronologische Auskunft über seinen Schulweg zu: Er „[...] kommt mit vierzehn Jahren 1820 auf das Gymnasium in Glogau (heute Głogów). Während seiner Schulzeit bekommt er einen Freitisch, muss diesen aber mit Nachhilfestunden bezahlen. 1825 wechselt er auf das etwas liberalere Gymnasium in Schweidnitz (heute Świdnica). Die Schule beendet er mit zwanzig Jahren“⁹. Im nächsten Teil des Eintrags wird die Auskunft über sein Studium angeführt. Gleiche Struktur findet man in „Brockhaus Konversations-Lexikon“ (1895: 1002): „[...] studierte seit 1826 in Halle und Breslau Theologie, war dann einige Zeit Hauslehrer, siedelte 1832 nach Leipzig über und widmete sich nun ganz der schriftstellerischen Tätigkeit“. Die chronologische Beschreibung seines Lebens wird konsequent in mehreren Lexika fortgesetzt, man findet die Beschreibung seiner Interessen und Ereignisse aus seinem Leben: „1834 aus Sachsen verwiesen und in Berlin neun Monate in der Hausvogtei festgehalten. [...] Laube lebte in Berlin, wurde 1837 als Burschenschaftler zu Gefängnis verurteilt, bereiste 1839 Frankreich und Algerien, ließ sich dann in Leipzig nieder“ (Meyers Lexikon 1927: 648). In allen deutschen Nachschlagewerken werden die wichtigsten Leistungen und Werke des Autors angegeben, manche sogar mit einem kurzen Kommentar. Als Klammer für diese chronologische Darstellung seines Lebens werden sein erwachsenes Leben und letzte Tätigkeiten beschrieben: „[...] kehrte L. nach Leipzig zurück; 1843/44 redigierte er noch einmal die Zeitung für die elegante Welt. 1848/49 war er Abgeordneter der Frankfurter Nationalversammlung [...], 1849 bis 1867 Direktor des Hofburgtheaters in Wien, dessen Blüte ihm zu verdanken war, 1869/70 Leiter des Leipziger, 1875–80 des Wiener Stadttheaters“ (Brockhaus Enzyklopädie 1970: 187). In dieser Einheit werden in den enzyklopädischen Einträgen kurz noch seine Leistungen beurteilt und es wird meistens betont, dass sein Beitrag zur Entwicklung des Theaters am wichtigsten war „Am bedeutendsten sind Laubes Schriften zur Theatergeschichte, in denen er die Notwendigkeit eines deutschen Nationaltheaters begründete (u. a. Briefe über das deutsche Theater, 1846/47)“ (Meyers Neues Lexikon 1974: 394).

⁹ Vgl. http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Laube, Zugriff am 10.2.2021.

Die Mehrheit der Einträge in den deutschen Quellen schließt Laubes Biografie gleich wie die polnischen Quellen, mit seiner Leistungsbeschreibung im Falle von gedruckten Nachschlagewerken und mit kurzer Information über sein Grab im Falle von Online-Enzyklopädien.

Bei der syntaktischen Analyse der deutschen Stichwörter sind vor allen Satzreihen zu finden, die meistens mit einem Semikolon abgetrennt wurden. Der Inhalt ist möglichst kurz und bündig verfasst, selten tauchen Nebensätze auf. Wichtig bei den biografischen Beiträgen sind die Attribute, die in den Enzyklopädien benutzt werden, um die beschriebenen Personen zu bezeichnen (z. B. deutscher Schriftsteller).

3.2 Biografische Einträge in polnischen Nachschlagewerken

Unter den 24 analysierten polnischen Enzyklopädien (darunter 5 online und 19 gedruckte Enzyklopädien) und Lexika wurde über Heinrich Laube in 20 Quellen¹⁰ berichtet. In 4 Nachschlagewerken fehlen die Einträge (z. B. „Oxford, Wielka Encyklopedia Świata“ (2004)). In einigen wurde kurz und bündig, meistens in 2 bis 4 Zeilen über den Schriftsteller berichtet (z. B. in „Mała Encyklopedia Powszechna PWN“ (1974) oder „M.Arcta Nowoczesna Encyklopedia“ (1968)). Manche polnischen Enzyklopädien beinhalten mehr ausgebauter Beiträge über Laube, und zwar von 10 Zeilen bis sogar ca. 1 Seite des Textes. Als Beispiel kann man hier „Encyklopedia Powszechna“ (1864) und „Wielka Ilustrowana Encyklopedia Powszechna“ (1947) nennen. Im Lichte der analysierten Nachschlagewerke kann man eine Schlussfolgerung ziehen, dass der Umfang der Einträge mit der Entstehungszeit des jeweiligen Nachschlagewerkes verbunden ist – mehr Aufmerksamkeit widmeten Laube die Werke, die kurz nach seinem Tod veröffentlicht wurden, weniger Informationen kann man in den gegenwärtigen Ausgaben finden.

Bei der näheren Betrachtung der Stichwörter in den Enzyklopädien fällt vor allem der Anfang auf. Die biografischen Einträge beginnen mit dem Namen, danach folgen der erste Vorname der jeweiligen Person, der zweite Name und eventuell Pseudonyme. Diese Artikel werden vom Text visuell durch ein Komma abgetrennt. Man kann in verschiedenen Quellen die gleiche Struktur des Anfangs merken. Beispielsweise „Nowa Encyklopedia Powszechna“ (1997) gibt an: „Laube Heinrich Rudolf Constanz“ und danach folgt unmittelbar eine weitere Information über seine Geburt und seinen Tod: „ur. 18. IX. 1806, Szprotawa (niem. Sprottau) zm. 1 VIII 1884, Wiedeń“ (Nowa Encyklopedia Powszechna 2004: 792). In allen untersuchten Nachschlagewerken folgen wie im obigen Beispiel die Geburts- und Todesangaben. Das dient schneller Orientierung über die Hauptinformationen, was eine Hauptfunktion eines Nachschlagewerkes ist. Nur in einer polnischen Quelle „Encyklopedia Powszechna“ (1864) fehlt es an Todesangaben: „urodzony w 1806 r.“ (M.Arcta Nowoczesna Encyklopedia

¹⁰ Alle untersuchten Nachschlagewerke sind im Literaturverzeichnis am Ende des Beitrags zu finden.

Ilustrowana 1968: 729), weil diese Enzyklopädie noch in der Zeit seines Lebens herausgegeben wurde (1864). Bemerkenswert ist in polnischen Nachschlagewerken die Schreibweise von Namen und Ortschaften, die oft übersetzt werden: „Henryk Laube“ (Olgelbrand 1864: 746), „Wiedeń“, „Szprotawa“ („Nowa Encyklopedia Powszechna“ 2004: 792).

Gleich nach dem Namen und den Angaben zur Lebenslange der jeweiligen Person folgt eine Hauptbezeichnung – Zuordnung zu einer bestimmten Kategorie. In der Regel handelt es sich um den Beruf: „pisarz niem.“ (Wielka Encyklopedia Powszechna 1964: 402), „dramaturg niemiecki“ (M. Arcta Nowoczesna Encyklopedia Ilustrowana 1968: 729), „niem. dyrektor teatralny i pisarz“ (Wielka Ilustrowana Encyklopedia Powszechna, 1947: 320), „dramaturg i krytyk niemiecki“ (Ilustrowana Encyklopedia Trzaski Everta i Michalskiego 1955: 50). In polnischen Nachschlagewerken wird oft am Anfang seine Tätigkeit als Leiter des Hofburgtheaters und Vertreter der Epoche Junges Deutschland hervorgehoben: „dyrektor wiedeńskiego Burgtheater“ (Wielka Encyklopedia Powszechna 1964: 402), „zasłużony dyrektor wiedeńskiego teatru (Burgtheater), pisarz Młodych Niemiec“ (M. Arcta Nowoczesna Encyklopedia Powszechna Ilustrowana 1968: 729). Die ersten Wörter nach dem Namen tragen zur Gestaltung des allgemeinen Bildes der dargestellten Person bei.

In den biografischen Einträgen werden meistens nach der Hauptbezeichnung einer Person einige persönliche Informationen bzw. kurzer Lebenslauf platziert. Es handelt sich um chronologische Darstellung seines Lebens, familiäre Angaben, Interessen. Ein Beispiel dafür wäre ein Zitat aus „Encyklopedyja Powszechna“ (1864): „Nauki kończył w Halli i Wrocławiu. Po krótkim w tem ostatniem mieście nauczycielstwie, przeniósł się w 1831 r. jako literat do Lipska; w r. 1834 zwiedził Włochy, lecz po powrocie obwiniony o należenie do tajnych towarzystw, wydalony został z Saxonii uwięziony w Berlinie. Wypuszczony na wolność po upływie jednego blisko roku, nowe odbył podróże i w 1836 r. zaślubił wdowę po profesorze Hänel, która powtórne jego więzienie z nim dzieliła. W r. 1839 zwiedził Francję i stale znów osiadł w Lipska, skąd r.1848 wysłany został jako deputowany do zgromadzenia narodowego we Frankfurcie. Tu zajął miejsce w środku, pomiędzy umiarkowanymi konserwatystami i podał się w r. 1842 do dymisji, skutkiem sporu o urządzenie jakoby nowego cesarstwa. W tymże roku mianowany został dyrektorem cesarskiego teatru w Wiedniu a czynności do urzędu tego przywiązane zmniejszyły odtąd jego działalność literacką” (Olgelbrand 1864: 746). Auf der Grundlage dieses Fragments kann man schon eine chronologische Darstellung des Lebens der beschriebenen Person merken, was sich zum Lebenslauf zusammensetzt.

Die enzyklopädischen Quellen berichten über persönliche Ereignisse wie Trauung, Reisen, Interessen. Solche ausführlichen Informationen über Laube sind aber nur in manchen Quellen enthalten. Die Lexika mit nur 2–3 Zeilen über Laube beinhalten keine chronologische Darstellung seines Lebens, nur Hauptbezeichnungen. Aber im Hinblick auf die längeren Beiträge kann man in den polnischen

Nachschlagewerken weitere Elemente einer regulären Struktur eines biografischen Eintrags schon erkennen.

Nach dem strukturellen Teil mit Daten und Beschreibung der persönlichen Ereignisse werden die wichtigsten Leistungen beschrieben. An dieser Stelle folgen die Informationen über Laubes berühmteste Werke und Beiträge: „napisał szereg dramatów, które cieszyły się dużym powodzeniem: Struensee (1847), Gottsched und Gellert (1847), zwłaszcza komedia die Karschüler (1847) oraz Graf Essex (1856, najlepszy jego utwór)“ (Wielka Ilustrowana Encyklopedia Powszechna 1947: 320). Es werden auch besondere Leistungen, hier seine Verdienste für das Theater, an dieser Stelle hervorgehoben: „wprowadził m.in. zasady realistycznej gry aktorów, pracy zespołowej, dążył do zharmonizowania wszystkich elementów widowiska teatr.; prace teoret. i hist. o teatrze“ (Nowa Encyklopedia Powszechna 2004: 792). Die Mehrheit der untersuchten polnischen Einträge in den Nachschlagewerken endet hier die Beschreibung von Heinrich Laube (z. B. „Encyklopedia Powszechna“ (2007), „Wielka Encyklopedia Powszechna PWN“ (1965)). Eine Ausnahme davon sind Online-Quellen, in denen noch eine Information über seinen Tod und Grab als Klammer am Ende hinzugefügt wird: „Zmarł 1 sierpnia 1884 roku w Wiedniu i został pochowany na ewangelickim cmentarzu Matzleinsdorf (Grupa 18, Gruft 186)”¹¹. Ähnlich wie in deutschen Enzyklopädien sind die Stichwörter in polnischen Quellen kurz und bündig verfasst und die Struktur in bestimmten Einträgen beinhaltet Satzreihen und zahlreiche Attribute (z. B. niemiecki dramaturg). Oft werden die Inhalte durch ein Komma oder Semikolon getrennt, man kann aber auch die Konjunktionen finden, die kurzen Nebensätze bilden.

4. Strukturmuster der enzyklopädischen Einträge biografischen Charakters

Aufgrund der analysierten deutschen und polnischen Beispiele von biografischen Einträgen kann man feststellen, dass man trotz mancher Abweichungen in allen Quellen eine reguläre Struktur von biografischen Stichwörtern in den Nachschlagewerken merken kann. Der deutsch-polnische Vergleich wird in der folgenden Tabelle 1 veranschaulicht.

Teil des Eintrags	Deutsch	Polnisch
Kurze Vorstellung (Name, Vorname, Pseudonym)	+	+
Geburts- und Todesangaben	+	+
Hauptbezeichnung (Beruf und Haupttätigkeit)	+	+
Chronologische Lebensbeschreibung (Lebenslauf und persönliche Informationen)	+	+
Leistung und Werke, berühmte Beiträge	+	+

¹¹ Vgl. https://pl.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Laube, Zugriff am 10.2.2021.

Teil des Eintrags	Deutsch	Polnisch
Zusätzliche Informationen über seinen Tod und sein Grab	– (nur Online-Quellen)	– (nur Online-Quellen)

Tab. 1. Vergleich der Struktur der biografischen Einträge in deutschen und polnischen Enzyklopädien

Die Artikel bestehen aus 6 folgenden thematischen Teilen: kurze Vorstellung (Name, Vorname, Pseudonym), Geburts- und Todesangaben, Hauptbezeichnung (Beruf), chronologische Darstellung von Fakten aus Leben, Leistung und Werke und im Fall von Online-Quellen – zusätzliche Bemerkungen über seinen Tod und sein Grab. Der umfangreichste thematische Teil des biografischen Eintrags in den Enzyklopädien betrifft die Leistung und Beschreibung der Ereignisse aus dem Leben. Man kann einige Abweichungen zwischen allen Nachschlagewerken finden. Sie betreffen vor allem die Länge der Beiträge. Diese technischen Unterschiede sind aber meistens mit der Art der Nachschlagewerke verbunden; mehr Aufmerksamkeit wurde Laube in den themenmäßigen Lexika über Autoren gewidmet als bei allgemeinen Enzyklopädien, bei welchen die Mehrheit von Beiträgen kurz nur in 2–3 Zeilen informativ geschrieben wurden.

Was interessant erscheint, kann man beim Vergleich von polnischen Enzyklopädien einen visuellen Unterschied bemerken. Nur Online-Enzyklopädien stellen zusätzlich das Bild neben der Beschreibung des Lebens und der Leistung von Heinrich Laube dar. Das ist ein Unterschied im Vergleich zu den deutschen Ausgaben von Nachschlagewerken, wo man in vielen gedruckten Enzyklopädien schon eine Abbildung von Laube finden kann.

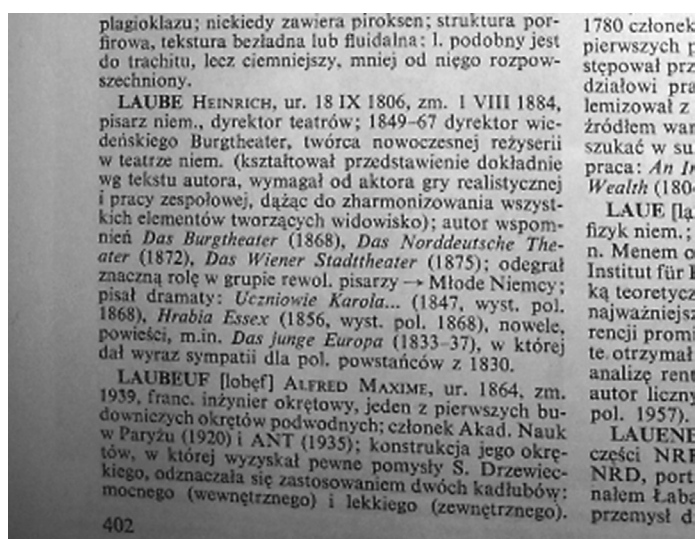



Abb. 1. Beispiel des Eintrags aus polnischer Quelle (Wielka Encyklopedia Powszechna PWN 1965: 402)

1897. Mensch. Neue Gespräche mit dem Vogel (1987).



Heinrich Laube (Holzstich von Johannes Sonnenleiter, um 1870)

Laube, Heinrich, * Sprottau 18. Sept. 1806, † Wien 1. Aug. 1884, dt. Schriftsteller und Publizist. – Journalist und Redakteur; Mitarbeiter verschiedener Zeitschriften; zeitweilig Wortführer des Jungen Deutschland (Das neue Jh., 2 Bde., 1833, Neudr. 1973), 1834 wegen seiner Sympathie für die frz. Julirevolution aus Sachsen ausgewiesen und in Berlin festgehalten, 1837–39 Festungshaft; seine Schriften wurden durch die Bundesversammlung des Dt. Bundes verboten. Nach Reisen nach Frankreich und Algerien wurde er 1848 Mitglied der Frankfurter Nationalversammlung (Das erste dt. Parlament, 3 Bde., 1849, Neudr. 1978); 1849–67 Direktor des Wiener Burgtheaters, das er zu hoher Blüte brachte (Förderer F. Grillparzers). 1871 begründete er das Wiener Stadttheater und leitete es bis 1879. Als Schriftsteller wurde L. durch historisch-polit. Skizzen, durch geschichtl. Romane und bühnenwirk-

446

Ausgabe
Ausgabe
La
vate c
und T
La
stelle
Berlin
ren in
(1959
>Adri
sozial
Schre
Weiter
Der ei
La
Apen
dän.
ernro
Nord
ker.
Werke
wir au
(E., 15
(R., 15
La
persv
† Stra
Freib
kloste
beein
zen i
Reim
La
† Seh

Abb. 2. Beispiel des Eintrags aus deutscher Quelle (Brockhaus 1988: 446)

Trotz dieser kleinen Unterschiede kann man in den enzyklopädischen Einträgen eine sichtbare Struktur erkennen. Sowohl in den deutschen als auch in den polnischen Quellen decken sich Laubes Bild und Struktur der Einträge ab, es kommen gleiche Bezeichnungen, Daten und Beschreibung seiner Leistung vor. Auch bei der syntaktischen Analyse sieht man eine reguläre Struktur bei den Angaben von biografischen Informationen; Subjekt wird in den enzyklopädischen Einträgen durch zahlreiche Attribute beschrieben, es kommen auch Satzreihen vor. Alle untersuchten Quellen beinhalten chronologische Informationen über den Schriftsteller. Die Nachschlagewerke verfügen über eine äußere und innere Struktur, die man auch in den jeweiligen biografischen Einträgen merken kann. Die Reihenfolge von bestimmten Teilen in den biografischen Einträgen ist gleich in den deutschen und den polnischen

Enzyklopädien und Lexika. Aufgrund dieser Analyse kann man ein Muster für die Bildung von biografischen Einträgen in den Nachschlagewerken entdecken, das regulär in den Enzyklopädien und Lexika vorkommt.

Literaturverzeichnis

Analysierte Nachschlagewerke

- Brittanica Edycja Polska*. Bd. 22, Kr–Le. Poznań: Wydawnictwo Kurpisz, 2001. Print.
- Brockhaus Enzyklopädie in zwanzig Bänden*. Bd. 11, L–Mah. Wiesbaden: Brockhaus, 1970. Print.
- Brockhaus Konversations Lexikon*. Bd. 1. Amsterdam: Brockhaus, 1809. Print.
- Brockhaus Konversations-Lexikon*. Bd. 10. Berlin, Wien: Brockhaus, 1895. Print.
- Der Brockhaus in einem Band*. Bd. 5. Mannheim: Brockhaus, 1995. Print.
- Encyklopedia Gazety Wyborczej*. Bd. 9. krema-ludno. Kraków: Agora, 2005. Print.
- Encyklopedia Popularna PWN*. Warszawa: PWN, 1982. Print.
- Encyklopedia Popularna PWN*. Warszawa: PWN, 2010. Print.
- Encyklopedia Powszechna PWN*. Warszawa: PWN, 2007. Print.
- Encyklopedia PWN w trzech tomach*. Bd. 2, l–p. Warszawa: PWN, 2005. Print.
- Encyklopedia Wrocławia*. Warszawa: Wydawnictwo Dolnośląskie, 2001. Print.
- Encyklopedyja Powszechna*. Bd. 16, Krasin.–Libelt. Warszawa: S. Orgelbranda Synowie, 1864. Print.
- FRAUWALLNER, Erich, Hans GIEBISCH und Erwin HEINZEL (Hrsg.). *Die Weltliteratur. Biographisches, literaturhistorisches und bibliographisches Lexikon in Übersichten und Stichwörtern*. Bd.2, G–O. Wien: Brüder Hollinek, 1997. Print.
- GÜNTER, Albrecht, Kurt BÖTTCHER, Herbert GREINER-MAI und Paul GÜNTER KROHN. *Lexikon deutschsprachiger Schriftstellern von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Bd. 2, L–Z. Leipzig: Verlag, 1974. Print.
- HABICHT, Werner, Wolf-Dieter LANGE und der Brockhaus-Redaktion (Hrsg.). *Der Literatur Brockhaus*. Bd.2, Fu–Of. Mannheim: Brockhaus, 1988. Print.
- Harenberg Kompaktlexikon*. Bd. 2, Grad–Osn. Dortmund: Harenberg Lexikon Verlag, 1996. Print.
- Harenberg Lexikon der Weltliteratur. Autoren-Werke-Begriffe*. Bd.3. Heb–Maq, Dortmund: Harenberg Lexikon Verlag, 1989. Print.
- Ilustrowana Encyklopedia Trzaski, Everta i Michalskiego*. Ohne Ortsangabe: Trzaska, Evert i Michalski, 1955. Print.
- KILLY, Walther (Hrsg.). *Literatur Lexikon. Autoren und Werke deutscher Sprache von A bis Z*. Bd. 7. München: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1990. Print.
- KILLY, Walther (Hrsg.). *Deutsche Autoren vom Mittelalter bis zur Gegenwart*. Bd.3. München: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1994. Print.
- Lexikon deutschsprachiger Schriftsteller. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Bd. 2, LZ, Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1874. Print.
- LUTZ, Bernd. *Metzler Autoren Lexikon. Deutschsprachige Dichter und Schriftsteller vom Mittelalter bis zur Gegenwart*. Stuttgart, Weimar: Metzler, 1994. Print.
- M. Arcta Nowoczesna Encyklopedia Ilustrowana*. Warszawa: Wydawnictwo Arcta, 1968, S. 729. Print.

- Mała Encyklopedia Powszechna PWN*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1974. Print.
- Meyers Lexikon*. Bd. 7. Leipzig: Leipzig, Bibliographisches Institut, 1927. Print.
- Meyers neues Lexikon*. Bd. 8. Kontra-Lymph. Leipzig: Lexikonredaktion des VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1974. Print.
- Nowa Encyklopedia Powszechna PWN*. Bd. 3, 1–I. Warszawa: PWN, 1997. Print.
- Nowa Encyklopedia Powszechna*. Bd. 4, Ion–leb. Warszawa: PWN, 2004. Print.
- Nowy Leksykon PWN*. Warszawa: PWN, 1998. Print.
- OLGELBRAND, Samuel (Hrsg.). *Encyklopedyja Powszechna (Krasień–Libelt)*. Bd. 16, Warszawa, 1864. Print.
- Oxford. Wielka Encyklopedia Świata*. Bd. 8, Koroniec–Lipieck. Warszawa: Oxford, 2004. Print.
- Popularna Encyklopedia Powszechna*. Bd. 9, L–Ł. Kraków: Bertelsmann, 1995. Print.
- PRZEWORSKI, Jakub. (Hrsg.). *Ilustrowana Encyklopedia Powszechna*. Warszawa: Verlag, 1936. Print.
- TRZASKA, Władysław, Ludwik Józef Evert und Jan MICHALSKI (Hrsg.). *Encyklopedia Powszechna dla wszystkich*. Warszawa: Dom Wydawniczy Trzaska, Evert i Michalski, 1936. Print.
- WALTER, Jens (Hrsg.). *Kindlers Neues Literatur Lexikon*. Bd. 10. La–Ma. München: Kindler, 1988. Print.
- WACHTL, Marian Jerzy (Hrsg.). *Ilustrowana Encyklopedia Powszechna*. Warszawa: Wydawnictwo J. Przeworskiego, 1936. Print.
- Wielka Encyklopedia Powszechna PWN*. Bd. 6, Kont–Mam. Warszawa: PWN, 1965. Print.
- Wielka Ilustrowana Encyklopedia Powszechna*. Bd. VIII. Kraków: Gutenberg, 1947. Print.
- Wielka Encyklopedia Powszechna*. Kont–man, Bd. 6. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1964. Print.
- Wielka Encyklopedia PWN*. Bd. 15: Warszawa: PWN; 2003. Print.
- Wielka Encyklopedia PWN*. Bd. 15, kreteńska kultura–limitatio: Warszawa: PWN, 2003. Print.
- WILPERT, Gero von (Hrsg.). *Lexikon der Weltliteratur. Biographisch-bibliographisches Handwörterbuch nach Autoren und anonymen Werken*. Bd. 1. Stuttgart: Kröner, 1983. Print.
- http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Laube, Zugriff am 10.2.2021.
- <http://encyklopedia.interia.pl/haslo?hid=82192>, Zugriff am 10.2.2021.
- <http://encyklopedia.pwn.pl/haslo/3930851/laube-heinrich-rudolf-constanz.html>, Zugriff am 10.2.2021.
- http://pl.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Laube, Zugriff am 10.2.2021.
- <http://www.encyklo.de/>, Zugriff am 10.2.2021.
- <http://www.lexolino.de/index.php?query=laube>, Zugriff am 10.2.2021.
- <http://www.wissen.de/lexikon/laube-heinrich-0?keyword=Laube%20Heinrich>, Zugriff am 10.2.2021.

Sekundärliteratur

- Deutsch-polnische Ansichten zur Literatur und Kultur*. Wiesbaden: Deutsches Polen-Institut, 1993. Print.
- Duden. Deutsches Universalwörterbuch A–Z*. Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1996. Print.
- WINTER, Heike. *Typische Bestandteile eines ein– beziehungsweise zweisprachigen Wörterbuch-artikels*. München: GRIN Verlag, 2003. <https://www.grin.com/document/21321>, Zugriff am 10.2.2021.

<https://brockhaus.de/ecs/enzy/article/biografie>, Zugriff am 6.2.2021.

<https://www.duden.de/rechtschreibung/Nachschlagewerk>, Zugriff am 6.2.2021.

<https://www.duden.de/rechtschreibung/Lemma>, Zugriff am 6.2.2021.

<https://www.duden.de/suchen/dudenonline/biografie>, Zugriff am 6.2.2021.

ZITIERNACHWEIS:

TYMIŃSKA, Katarzyna. „Zur Struktur der biografischen Einträge in deutschen und polnischen Lexika und Enzyklopädien am Beispiel von Heinrich Laube“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (I): 405–417. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-23>.

Pięćdziesiąt twarzy kapitalizmu. O profilowaniu pojęcia *kapitalizm* w języku polskim (na podstawie encyklopedii i słowników języka polskiego)

Fünfzig Gesichter des Kapitalismus. Zur Profilierung des Kapitalismusbegriffs in polnischer Sprache (basierend auf Enzyklopädien und Wörterbüchern der polnischen Sprache)

Bezeichnungen der Systemdoktrinen sind sowohl Etiketten als auch Orientierungspunkte in einer öffentlichen Debatte. In Bezug auf sie bestimmen die Beobachter ihre politische Identität und bilden Vorstellungen ihrer Gegner. Deswegen unterscheidet sich ihr semantischer Inhalt je nachdem, wer und zu welchem Zweck diese Bezeichnungen im öffentlichen Raum verwendet. Das ist der Hauptgrund, warum solche Bezeichnungen der Untersuchungsgegenstand der Sprachwissenschaftler, die sich mit der Sprache als ein Element des gesellschaftlichen Lebens beschäftigen, geworden sind. Eine dieser Bezeichnungen ist *Kapitalismus* – der Schlüsselbegriff der politischen Transformation. Die Debatte um Kapitalismus dreht sich heutzutage immer noch, jedoch mit variabler Intensität. Diese Bezeichnung und die Konzepte dahinter wurden der Gegenstand der Untersuchungen von Linguisten, paradoxerweise in geringerem Maße, als man erwarten könnte. Ich möchte diese Lücke erfüllen. Mein Ziel ist es, die Entwicklung des Begriffs *Kapitalismus* in verschiedenen historischen Perioden in Polen darzustellen. Das Untersuchungsmaterial wurde den polnischen Enzyklopädien und Wörterbüchern der polnischen Sprache entnommen. Da die Auswahl der Quellen nicht repräsentativ für die ganze polnische Sprache ist, betrachte ich diese Untersuchung als eine Anregung zu weiterer Forschung. Methodologisch greife ich nach der Konzeption des sprachlichen Weltbildes. Zum ersten Mal erscheint der Begriff *Kapitalismus* an der Wende des 19. und 20. Jahrhunderts in polnischen Enzyklopädien und Wörterbüchern. Seit diesem Zeitpunkt ist der Umfang der Definitionen und die Anzahl ihrer semantischen Komponenten gestiegen, wobei sich ihre endgültige Anzahl, Art und Hierarchisierung abhängig von der im Beitrag untersuchten historischen Periode unterscheiden haben. Zwei Zäsuren in der Profilierung des Begriffs *Kapitalismus* waren die Jahre 1945 und 1989. Das ermöglicht, die These bzgl. der bedeutenden Rolle der Enzyklopädien und Wörterbücher bei der Konsolidierung bestimmter Kenntnisse und dem Legitimieren der politischen Regime zu formulieren.

Schlüsselwörter: Kapitalismus, lexikographische Analyse, sprachliches Weltbild, Ethnolinguistik

Fifty Shades of Capitalism. Shaping of the Concept of *Capitalism* in Polish (on the Basis of Encyclopedias and Dictionaries of the Polish Language)

The designations of systemic doctrines are labels and landmarks in the public debate: in relation to them, its participants and observers define their political identity, at the same time projecting ideas about the identity of their opponents. Therefore, their semantic content differs depending on who and for what purpose calls these designations in the public space. This is the main reason why such names have become the subject of attention from researchers interested in language as an element of social life. One of such designations is *capitalism* – one of the key concepts of the Polish political transformation. However, this designation and the concept behind it were the subject of linguists' attention to a lesser

extent than it might seem. I would like to fill this gap. My aim was to present the shaping of the concept of capitalism in Polish in various historical periods. I analyzed the linguistic material taken from Polish encyclopedias and dictionaries. Being aware that the selection of sources is not representative of the entire Polish language, I treat the results of the analysis as an introduction to further research. I referred to the concept of the linguistic image of the world. *Capitalism* appears for the first time in Polish encyclopedias and dictionaries at the turn of the 19th and 20th centuries. From that moment on, the scope of definitions and the number of their semantic components constantly increased, and their final number, type and hierarchy differed depending on the historical period in question. The two great turning points in the profiling of the concept of capitalism are the years 1945 and 1989. This allows us to formulate a thesis about the important role of encyclopedias and dictionaries in petrifying a specific resource of knowledge and legitimizing the political regime.

Keywords: Capitalism, lexicographic analysis, linguistic picture of the world, ethnolinguistics

Author: Kamil Uryszek, University of Wrocław, pl. Nankiera 15, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: kamil.urysez@gmail.com

Received: 12.9.2021

Accepted: 30.11.2021

Kapitalizm to – za Wikipedią – „system gospodarczy oparty na prywatnej własności środków produkcji i w konsekwencji czerpania z nich zysku oraz na swobodnym obrocie dobrami w ramach rynku; stąd też gospodarka kapitalistyczna nazywana jest również gospodarką rynkową”¹. Rozwinął i ukształtował się we wczesnonowoczesnej Europie Zachodniej. W Europie Wschodniej jego rozwój przebiegał odmiennie i znacznie bardziej burzliwie niż na Zachodzie.

Tę burzliwą historię odzwierciedla znaczenie pojęcia *kapitalizm* w języku polskim. Dowodzi tego analiza materiału językowego pochodzącego z literatury z zakresu nauk społecznych, encyklopedii i słowników języka polskiego. Zasadniczą część artykułu to przedstawienie wyników analizy – jej efektem jest rekonstrukcja znaczenia pojęcia *kapitalizm* w polszczyźnie w różnych okresach historycznych. Z racji naukowego i popularnonaukowego charakteru źródeł ową rekonstrukcję należy zrelatywizować do świata elit symbolicznych. Analizę materiału językowego poprzedzają część teoretyczna (przedstawiająca koncepcję językowego obrazu świata) oraz część historyczna (zarysowująca dzieje rozwoju kapitalizmu na ziemiach polskich).

1. Koncepcja językowego obrazu świata i profilowanie pojęć

Pogląd o odzwierciedleniu przez język doświadczenia kolektywnego rozwijany jest od czasów romantyzmu. W XX wieku rozwinęli go Edward Sapir (1884–1939) oraz Benjamin Lee Whorf (1897–1941), formułując tzw. hipotezę relatywizmu językowego. „Myślimy za pomocą języka, a użycie języka jest jednocześnie projekcją społecznych doświadczeń tkwiących w językowych stereotypach. W ten oto sposób

¹ Vgl. <https://pl.wikipedia.org/wiki/Kapitalizm>, data dostępu: 1.9.2021.

język, narzucając formę myślom, tworzy taki obraz rzeczywistości, który jest zgodny z utrwalonym w tym języku poglądem na świat” (Grabias 2001: 41). W oparciu o te poglądy rozwinęła się etnolingwistyka, opierająca się na przekonaniu o bliskich związkach języka i kultury. Z perspektywy etnolingwistyki język jest portalem do świata wyobrażeń jego użytkowników.

Wyobrażenia te określa się mianem językowego obrazu świata. To „struktura pojęciowa utrwalona w systemie danego języka, a więc jego właściwościach gramatycznych i leksykalnych (znaczeniach wyrazów i ich łączliwości), realizująca się, jak wszystko w języku, za pomocą tekstów” (Grzegorzczkowska 1999: 43). Nośnikiem obrazu świata jest przede wszystkim słownictwo, ale również własności słowotwórcze wyrazów i ich konotacje semantyczne oraz utarte metafory i związki frazeologiczne (Bartmiński 1999: 104). W świetle tej koncepcji język to rodzaj siatki poznawczo-pojęciowej strukturyzującej rzeczywistość.

W zależności od przyjętego punktu widzenia to samo pojęcie będzie miało inną zawartość semantyczną (tamże: 105–112). Owa zawartość semantyczna podlega profilowaniu, które rozumiane jest jako „subiektywna (tj. mająca swój podmiot) operacja językowo-pojęciowa polegająca na swoistym kształtowaniu obrazu przedmiotu poprzez ujęcie go w określonych aspektach (podkategoriach, fasetach), [...] w ramach pewnego typu wiedzy i zgodnie z wymogami określonego punktu widzenia” (tegoż 2008: 31). Różnice w profilowaniu pojęć odzwierciedlają światopoglądowe zróżnicowanie wspólnoty językowej. Takie szczególnie polaryzujące społeczeństwo pojęcia to słowa sztandarowe – *kapitalizm* jest jednym z nich (zob.: Pisarek 2003: 17).

2. Kapitalizm na ziemiach polskich

Rozwój wolnorynkowych stosunków gospodarczych w Europie Wschodniej przebiegał z kilkudziesięcioletnim opóźnieniem. Historycy w kontekście zacofania ekonomicznego ziem polskich wspominają o tzw. dualizmie na Łabie. Wedle tej koncepcji to wzdłuż tej rzeki Europa dzielić miała się na część z rozwiniętą gospodarką towarowo-pieniężną (zachód) i część z gospodarką typu feudalnego (wschód). Na ziemiach polskich sytuację dodatkowo komplikowało ich podzielenia pomiędzy trzy państwa; w każdym rozwój ekonomiczny odbywał się w odmiennych warunkach². Do pierwszej wojny światowej kapitalistyczne stosunki gospodarcze rozwinęły się na całości ziem polskich. Państwem kapitalistycznym pozostawała Druga Rzeczpospolita, niemniej z biegiem lat w polityce gospodarczej rządu pojawiało się coraz więcej elementów interwencjonizmu i planowania (por. Leszczyński 2013: 296).

² Najlepiej rozwinięte gospodarczo były ziemie wchodzące w skład Prus. Nieco mniej ziemie wchodzące w skład Rosji, choć z drugiej strony to w zaborze rosyjskim rozwinęła się Łódź – nazywana polskim Manchesterem ziemia obiecana polskiego kapitalizmu. Najwolniej kapitalistyczne stosunki gospodarcze rozwijały się na ziemiach należących do Austrii – w Galicji.

Po zdobyciu władzy przez komunistów po drugiej wojnie światowej kapitalizm w Polsce skończył się. Zastąpiono go systemem socjalistycznym, w którym zamiast wolnego rynku o procesach gospodarczych decydowało centralne planowanie. Kluczowe reformy w tym kierunku przeprowadzono w latach 1947–1949. Od tej pory sektor prywatny miał zaledwie kilkuprocentowy udział w gospodarce.

Elementy gospodarki wolnorynkowej powróciły do Polski pod koniec lat 80. XX wieku (por. Grala 2005: 327–330). Znacznie większe znaczenie miały reformy przeprowadzone po przełomie politycznym roku 1989, które zapoczątkowały okres transformacji gospodarczej. Przeprowadzane w duchu paradygmatu neoliberalnego, szokowały swym tempem. To za ich sprawą Polska na powrót stała się państwem kapitalistycznym.

W kolejnych dekadach sposób reformowania – przede wszystkim koszty społeczne – był powracającym tematem debaty publicznej (por. Jezierski/Leszczyńska 2010: 557). Balcerowicz i jego zwolennicy reform bronili (Balcerowicz 1997). Nie brak było również krytyki – w Polsce i na świecie (por. Klein 2008: 211–229). Powracały zagadnienia bezrobocia, prywatyzacji (w opinii krytyków „wyprzedazy za bezcen”) majątku narodowego i tzw. uwłaszczenia nomenklatury. Owe związki ludzi dawnego systemu z życiem gospodarczym określano kapitalizmem politycznym (por. Kieżun 2012: 206). Na fali tych sporów do klasyki języka politycznego weszły frazy *Balcerowicz musi odejść!*, czy *liberalny-aferały*³. Okresy koniunktury wpływały na łagodzenie ocen transformacji gospodarczej, okresy recesji zaś sprzyjały ocenom negatywnym. Ostatnim wydarzeniem, które zainicjowało wielką dyskusję na temat znaczenia i przyszłości kapitalizmu, był kryzys z roku 2007 i będąca jego następstwem recesja. Dyskusja ta żywo toczy się do dzisiaj.

3. Kapitalizm w naukach społecznych

Termin *kapitalizm* wywodzi się z języka francuskiego. Posługiwali się nim francuscy socjaliści utopijni (por. Scruton 2002: 153). Wskazuje się na nazwiska Henri de Saint-Simona (1760–1825) i Louisa Blanca (1811–1882). „Będę nazywał kapitalizmem przywłaszczanie sobie kapitału przez jednych ze stratą dla drugich” – pisał ten ostatni (por. Jaskólski 2007: 222).

Karol Marks (1818–1883) – najbardziej znany krytyk kapitalizmu – terminem *kapitalizm* posługiwał się niezmiernie rzadko. W marksistowskiej teorii rozwoju społecznego kapitalizm to **etap rozwoju społecznego** znajdujący się pomiędzy feudalizmem i komunizmem. Do dyskursu akademickiego wprowadził ów termin socjolog Werner Sombart (1863–1941). Na początku XX wieku termin *kapitalizm* był już w powszechnym użyciu. Samo zjawisko jest znacznie starsze niż określający je termin. Kapitalizm

³ Epitetem tym określano polityków Kongresu Liberalno-Demokratycznego (KLD – kolejnymi przewodniczącymi tej partii byli Janusz Lewandowski i Donald Tusk) oraz zwolenników utrzymania liberalnego kursu reform gospodarczych.

narodził się w najbardziej zurbanizowanych rejonach późnośredniowiecznej Europy; badacze wiążą jego rozwój z życiem mieszczaństwa, gdyż to w miastach najwcześniej rozwinął się rynek usług finansowych, który wyrósł na handlu dalekomorskim. O udziale pierwiastka miejskiego pisał Max Weber (1864–1920), uważający ponadto, że rozwojowi kapitalizmu sprzyjał światopogląd ascetycznych sekt protestanckich (Weber 1994: 158).

Kapitalizm oparty na handlu i finansach określany jest mianem kapitalizmu kupieckiego (ES 1999: 11). Impulsem do jego dalszego rozwoju były dwie rewolucje z przełomu XVIII i XIX w. Rewolucja przemysłowa zaczęła się w Wielkiej Brytanii, opierając gospodarki państw świata na przemyśle; w jej następstwie rozwinął się kapitalizm przemysłowy. Niemniej kapitalizm może zaistnieć również bez rozwiniętej produkcji przemysłowej, czego dowodzą oparte na usługach gospodarki państw współczesnych (por. Scurton 2002: 153–154). Rewolucja polityczna to trwający dzieściolecia proces zdobywania władzy politycznej przez bogate mieszczaństwo (z fr. *bourgeoisie*) – w modelu marksistowskim burżuazja to klasa wyzyskująca proletariat.

Wielka Brytania to także miejsce narodzin teoretycznych podstaw kapitalizmu – określanej mianem „ody do kapitalizmu” ekonomii klasycznej (Colander/Landreth 1998: 103–109), której zasady wyłożył Adam Smith (1723–1790). Ekonomia klasyczna upatrywała we własności prywatnej i mechanizmach rynkowych najskuteczniejszego sposobu alokacji zasobów społecznych; popularna fraza *niewidzialna ręka rynku* odnosi się do przekonania o samoregulujących właściwościach gospodarki wolnorynkowej. Ortodoksyjne podejście wolnorynkowe, sprowadzające państwo do roli „stróża nocnego”, określane jest mianem leseferyzmu (z franc. *laissez-faire* – ‘pozwólcie działać’). Oparty na leseferyzmie kapitalizm określany jest mianem kapitalizmu liberalnego. Na jego ukształtowanie, obok zaczerpniętego z liberalizmu **kultu indywidualizmu**, spory wpływ miały zaczerpnięte z nauk przyrodniczych koncepcje doboru naturalnego, które rządzić miały także życiem gospodarczym. W tym świetle kapitalizm liberalny jawi się jako odmiana przeniesionego na grunt ekonomii **darwinizmu społecznego** (por. Heywood 2007: 65–67). Krytycy kapitalizmu upatrują w leseferyzmie przyczyny ogromnego rozwarstwienia społecznego w dziewiętnastowiecznym kapitalizmie; krytyka ta była jednym z impulsów do opracowania różnych koncepcji nawiązujących do idei sprawiedliwości społecznej. Jedną z nich był socjalizm, choć wiele koncepcji głosi potrzebę znalezienia trzeciej drogi pomiędzy kapitalizmem a socjalizmem. Taka była geneza włoskiego faszyzmu i innych ruchów politycznych nawiązujących do idei korporacjonizmu (por. Chojnicka/Olszewski 2004: 308).

Dwudziestowieczną emanacją kapitalizmu liberalnego był neoliberalizm, kojarzony z tzw. chicagowską szkołą ekonomii. Jej przedstawiciele promowali politykę gospodarczą opartą na zasadach monetaryzmu, czyli radykalnego ograniczenia wydatków publicznych (por. Heywood 2007: 67–69). Uzasadniając ograniczenie wydatków na opiekę społeczną zwolennicy neoliberalizmu odwoływali się do tzw. teorii przesączania (skapywania), wedle której obniżanie podatków i wzrost zamożności

najbogatszych przyczynia się do wzrostu zamożności całego społeczeństwa (por. Thorne 1995: 272). Zasady monetaryzmu zastosowano w praktyce w Chile po przewrocie wojskowym w roku 1973. W państwach demokratycznych wcielali je w życie politycy konserwatywni: Ronald Reagan (1911–2004) i Margaret Thatcher (1925–2013); prowadzoną przez nich politykę gospodarczą określano terminami reaganomika i thatcheryzm (tamże: 290, 364). Bardziej skrajny w wolnorynkowych założeniach jest libertarianizm. W jego ramach wypracowano koncepcję anarchokapitalizmu, postulującą likwidację państwa, którego funkcje przejąć miałyby prywatne przedsiębiorstwa. Natomiast pokrewny termin turbokapitalizm określał stan, w jakim gospodarki państw kapitalistycznych znalazły się pod koniec XX wieku (por. Luttwak 2000: 12).

Kapitalizm liberalny i neoliberalizm – za sprawą rozwoju technologii, ale także dzięki znoszeniu ograniczeń w handlu międzynarodowym – **zglobalizowały świat**, komunikując dalekie od siebie obszary i wikłając je w sieć ekonomiczno-politycznych współzależności (por. Heywood 2007: 69).

Obok form kapitalizmu liberalnego wyróżniane są formy kapitalizmu z udziałem państwa w gospodarce. Interwencjonizm obliczony na ochronę rodzimej wytwórczości na szerszą skalę pod koniec dziewiętnastego stulecia zaczęła stosować Wielka Brytania. W trakcie pierwszej wojny światowej w większym stopniu interwencjonizm zastosowały państwa centralne (ich ustrój gospodarczy w tamtym okresie Paul Johnson określa mianem socjalizmu wojennego) (por. Johnson 1992: 25). Odwrót od kapitalizmu liberalnego przyspieszył tzw. wielki kryzys z 1929 r. Na jego fali rozwinęła się doktryna keynesizmu, nazwana tak od nazwiska jej twórcy, angielskiego ekonomisty Johna Maynarda Keynesa (1883–1946), który uważał, że kierowanie przez państwo życiem gospodarczym jest pożądane, niekiedy zaś niezbędne (por. Heywood 2007: 76). Jego elementy zawierał wprowadzony w Stanach Zjednoczonych w latach 30. tzw. New Deal. Po drugiej wojnie światowej doktryna ta zapanowała na całym Zachodzie, stojąc za ukształtowaniem i realizacją koncepcji państwa dobrobytu (z ang. welfare state, social state); nawiązywała do niej również koncepcja tzw. kapitalizmu ludowego, głosząca partycypację robotników w zarządzaniu przedsiębiorstwami (por. Chojnicka/Olszewski 2004: 329–333). Skrajny wariant interwencjonizmu to kapitalizm państwowy, w którym większa część środków produkcji znajduje się w rękach państwa, uczestniczącego w gospodarce za pośrednictwem potężnych przedsiębiorstw państwowych. Jego elementy pojawiały się w okresach długotrwałego wysiłku wojennego lub wówczas, kiedy państwa usiłowały dokonać skoku rozwojowego.

Warianty kapitalizmu wyróżniane są także w oparciu o kryterium zorganizowania kapitału (ES 1999: 12–13). Stąd podział na kapitalizm wolnokonkurencyjny, w którym własność i zarządzanie skupione są w rękach założycieli przedsiębiorstwa oraz kapitalizm monopolistyczny, w którym własność kapitału jest zorganizowana instytucjonalnie w ramach spółek akcyjnych, karteli, korporacji i trustów. Proces powstania kapitalizmu monopolistycznego nazywa się **drugą rewolucją przemysłową**. W jej wyniku zmodyfikowaniu uległa struktura społeczna, gdyż pojawiła się nowa

kategoria osób – **menedżerowie**, którzy, nie będąc właścicielami kapitału, zarządzają nim (tamże: 196–197).

Przejście do kapitalizmu było przejściem od społeczeństwa tradycyjnego do społeczeństwa nastawionego na postęp. Kapitalizm ugruntował zasadę nienaruszalności własności prywatnej i wolności osobistej; oddzielił sferę działalności gospodarczej od sfery prywatnej i politycznej; sprawił, że kryterium określającym pozycję społeczną stało się kryterium zasług. Działające w warunkach konkurencji społeczeństwo kapitalistyczne miało stać się znacznie bardziej pluralistyczne i racjonalistyczne (por. ES 1999: 10–11). Kapitalizm utowarowił kulturę, doprowadzając do **powstania kultury masowej** – nastawionej na zysk, którą już u zarania oskarżano o infantyлизację społeczeństwa (por. Kłoskowska 1983: 254–287).

Kapitalizm upowszechnił **nowe wzorce kulturowe**; dawny wzorzec męzczyzny jako rycerza (wojownika) zastąpiony został wzorcem człowieka interesu (biznesmena) (por. Belmas i inn. 2019: 161). Człowiek interesu przyswoił sobie nowy typ etyki – etykę biznesu, na którą składają się zasada przestrzegania umów; jawności poczynań; spłacania długów; odpowiedzialności dłużników. Etyka biznesu z jednej strony legitymizowała kapitalizm, z drugiej zaś ograniczała dostęp do grupy właścicieli kapitału (por. Scruton 2002: 38). W latach 80. i 90. XX wieku dominujący wówczas neoliberalizm wytworzył pewien typ kultury przedsiębiorczości, symbolizowany przez stereotyp yuppie (z ang. Young Urban Professional – ‘młody wielkomijski profesjonalista’) (por. Thorne 1995: 400–401).

Społeczeństwo kapitalistyczne to społeczeństwo konsumpcyjne. W jego ramach o pozycji społecznej decydują nie stosunki produkcji, lecz możliwość zaspokojenia potrzeb decyduje o miejscu w hierarchii społecznej. Określa się to **konsumeryzmem** (tamże: 402–403). Współcześnie pojawia się coraz więcej głosów sugerujących, że kierująca się logiką konsumpcji i wzrostu gospodarka kapitalistyczna odpowiada za globalne ocieplenie. Do dyskursu wprowadzono pojęcie kapitalizmu inkluzyjnego (Rutkowska-Podołowska/Popławski 2015: 75).

Obszerny dział badań nad kapitalizmem dotyczy jego związków z **demokracją**. Konserwatywni apologetycy kapitalizmu upatrują w gospodarce wolnorynkowej najlepszej ręką wolności osobistej (por. Balcerowicz 1995: 8). Kładziono nacisk na istnienie silnej klasy średniej jako kluczowego warunku istnienia stabilnej demokracji (por. Kundera/Maciejewski 2004: 101). Tego typu głosy szczególnie silnie wybrzmiewały podczas zimnowojennej konfrontacji i tuż po niej. Wyrazem tego przekonania był esej Francisca Fukuyamy pt. „Koniec historii?” (1989) – amerykański politolog przedstawiał połączenie liberalnej demokracji i gospodarki wolnorynkowej jako system społeczny najlepszy z możliwych i logiczną konsekwencję dotychczasowego rozwoju zachodniej cywilizacji (por. Wawrzonkowski 2013: 131).

Inni natomiast twierdzą, że w kapitalizmie wolność to przywilej bogatych. W czasach kapitalizmu liberalnego przyznanie robotnikom prawa wyborczego służyło skanalizowaniu ich niezadowolenia – pisał marksizujący historyk Eric Hobsbawm

(2015: 170–175). Feminizm łączy kapitalizm z patriachatem, sugerując, że jego rozwój utrwalił podporządkowanie kobiet względem mężczyzn (por. Bednarek 2015: 59). Powstają dystopijne wizje ewolucji systemu kapitalistycznego w kierunku jakiejś formy wolnorynkowego totalitaryzmu; w ostatniej dekadzie na popularności zyskał odnoszący się do jednej z takich koncepcji termin technofeudalizm (por. Warufakis 2021).

Historia natomiast dostarcza przykładów, że gospodarka wolnorynkowa może rozwijać się zarówno w państwach demokratycznych, jak i w państwach o ustroju autorytarnym lub totalitarnym (Chile w latach 70., lub współczesne Chiny).

W dyskursie naukowym pojęcie kryjące się pod terminem *kapitalizm* wykracza daleko poza dziedzinę stricte ekonomiczno-gospodarczą, zyskując wymiar polityczny, kulturowy i religijny (a nawet etyczny). Wyróżniany jest cały szereg jego odmian: *kapitalizm liberalny*, *anarchokapitalizm*, *turbokapitalizm*, *kapitalizm państwowy*, *kapitalizm kupiecki*, *kapitalizm przemysłowy*, *kapitalizm wolnokonkurencyjny*, *kapitalizm monopolistyczny*, *kapitalizm ludowy*, *kapitalizm polityczny*, *kapitalizm inkluzyjny*. Jako synonimy kapitalizmu występują określenia *gospodarka wolnorynkowa* i – dawniej – *ustrój burżuazyjny*. Do kontekstu pojęciowego kapitalizmu dodać należy ponadto takie terminy, jak *leseferyzm*, *libertarianizm*, *neoliberalizm*, *thatcheryzm*, *reaganomika*, *keynesizm*, *państwo dobrobytu/opiekuńcze*, *globalizacja* i wiele innych.

4. Kapitalizm w polskich encyklopediach

W dziewiętnastowiecznej „Encyklopedia powszechna S. Orgelbranda” (uznawanej za pierwszą polską encyklopedię powszechną) hasło *kapitalizm* nie jest odnotowywane; notowane są pokrewne mu hasła *kapitał* i *kapitalista* (O 1863).

Kapitał objaśniany jest jako „zbiór wartości wyjętych poprzednio z niepłodnego spożycia, a przekazanych teraźniejszości przez przeszłość”. Kapitałem nie może być ziemia i przymioty urodzenia, „lecz jedynie wartości ludzką ręką wytworzone i poprzednio nagromadzone” (O 1863). Obok tego prymarnego znaczenia ekonomicznego encyklopedia ta podaje, że kapitał to także tytuł pracy Marksa (co swoją drogą świadczy o recepcji jego poglądów na ziemiach polskich). Kapitał może mieć formę pieniężną, ale nie musi: „w różnych okresach historycznych co innego bywało kapitałem – łuk w okresie myślistwa, ziarno w rolnictwie, pieniądze na plan pierwszy wysuwają się dopiero w okresie przemysłowym” (TEM 1927). Natomiast encyklopedyści zgadzają się, że aby jakies ‘dobra, środki, wartości lub zasoby’ zasługiwały na miano kapitału, ich gromadzenie nie może być celem samym w sobie, lecz powinno służyć dalszemu pomnażaniu bogactwa. Redaktorzy encyklopedii wiążą pomnażanie kapitału ze wzrostem ekonomicznym, a tym samym cywilizacyjnym. „Pomnażanie kapitału zapewnia wysoką dynamikę gospodarczą, zwiększa produktywność pracy i tworzy materialną podstawę postępu cywilizacyjnego” (NEP 1995). Natomiast redaktorzy encyklopedii z dwudziestolecia międzywojennego podają, że najbardziej pożądana jest współpraca

kapitału prywatnego i publicznego, gdyż łączy energię przedsiębiorcy z bezpieczeństwem gwarantowanym przez państwowe instytucje (TEM 1927).

Encyklopedie rozbudowują typologię kapitału, wymieniając takie jego odmiany jak *kapitał – produkcyjny nieruchomy* i *produkcyjny obiegowy* [1863]; *stały i obiegowy* (MP 1898); *obrotowy, przemysłowy, finansowy, prywatny, publiczny i publiczno-prywatny* (TEM 1927); *produktywny, rentowy i obcy* (G 1930); *lichwiarski, kupiecki, handlowy, pożyczkowy, fikcyjny i trwały* (WEP 1965); *ludzki* (NEP 1995); *akcyjny i zakładowy* [2000]. Hasła *kapitału rozwodnienie*, *kapitału ucieczka* (G 1930) i *kapitału eksport* (WEP 1965, NEP 1995) wskazują, że kapitał to zjawisko procesualne.

Pierwotnie *kapitalista* to (w znaczeniu ekonomicznym) „każdy posiadacz kapitału, a zatem jakiegokolwiek narzędzia do pracy” lub (potocznie) „właściciel summy pieniężnej, z dochodu której albo bez pracy żyje, lub też którą pod pewnymi warunkami oddaje w cudze ręce, lub sam wyzyskuje w przedsiębiorstwach przemysłowych” (O 1863). Współcześnie utrwaliło się znaczenie potoczne. Nowsze wydawnictwa encyklopedyczne oddzielnego hasła *kapitalista* nie notują; eksplikacje tego terminu pojawiają się pod hasłami *kapitał* i *kapitalizm*. *Kapitalista* ‘posiada/ jest właścicielem – kapitału, środków produkcji, własności lub (przyjmując mniej abstrakcyjną potoczną perspektywę) pieniędzy’. Kluczowe jest to, że z racji ich posiadania *kapitalista* osiąga jakieś ‘korzyści – dywidendę, procent lub zysk’. Współcześnie *kapitalista* to zarówno ‘osoba żyjąca ze środków finansowych, które posiada’, jak i ‘osoba będąca właścicielem i kierująca przedsiębiorstwem’. Owo utożsamienie w istocie dwóch zupełnie różnych aktywności gospodarczych nie zawsze było tak silne: „Dawna literatura ekonomiczna i jeszcze dziś socjaliści identyfikują pojęcia przedsiębiorcy i kapitalisty, zapominając o tym, że dochód kapitalisty jest dochodem bez pracy, podczas gdy zysk przedsiębiorcy jest wynagrodzeniem za kierownictwo produkcją, a więc za świadczenie gospodarcze” (G 1930). Stawianie znaku równości między kapitalistą a przedsiębiorcą to błąd. Ich rola jest zupełnie inna; podczas gdy pierwszy dostarcza kapitału, drugi zarządza nimi w ramach przedsiębiorstwa. Ów błąd powielają w równym stopniu zwolennicy i przeciwnicy kapitalizmu (por. Bocheński 1992: 65–66).

Największe różnice widać wówczas, kiedy przychodzi im do opisanego skutków działalności kapitalistów. Wyłącznie negatywnie ocenia się je w okresie komunizmu: „Kapitaliści jako właściciele środków produkcji wyzyskują robotników najemnych, osobiście wolnych i pozbawionych środków produkcji” (WEP 1965). Kontrastuje to z obrazem kapitalistów, jaki rysują encyklopedie wydawane po roku 1989. Przykładowo według polskiej edycji encyklopedii „Britannica” *kapitaliści* (określeni przez redaktorów teje także *przedsiębiorcami*) „byli [w okresie rozwoju kapitalizmu] siłą sprawczą dynamicznego wzrostu i głównym czynnikiem zmian” (B 2000). Przed rokiem 1989 kapitalistów kojarzono z wyzyskiem (wręcz niewolnictwem), po roku 1989 zaś z rozwojem gospodarczym, innowacyjnością, energicznością, kreatywnością i skłonnością do podejmowania ryzyka (NEP 1995).

Jako oddzielne hasło *kapitalizm* pierwsze odnotowuje wydawnictwo z końca XIX stulecia: „Otóż ten stan rzeczy, to uprzywilejowanie niejako kapitalistów, nazywają «panowaniem kapitału» albo «kapitalizmem»” (MP 1898). Szczególną rolę *kapitalistów* i *kapitału* akcentują również wydawnictwa encyklopedyczne wiek późniejsze, podając, że „szczególną rolę w kapitalizmie odgrywają przedsiębiorcy” (NEP 1995). Ta cecha kapitalizmu – **dominująca pozycja społeczna kapitalistów (przedsiębiorców)** – należy do stałych elementów jego definicji encyklopedycznych (por. B 2000).

Encyklopedie prymarnie nazywają *kapitalizm* ‘ustrojem/systemem/formacją – społeczną/gospodarczą/ekonomiczną’. Przykładowo „Wielka ilustrowana encyklopedia powszechna” objaśnia, że jest to „pojęcie socjologiczno-gospodarcze” (a więc wiąże je z konkretną dziedziną wiedzy – socjologią), które „jest formą indywidualnego ustroju gospodarczego” (G 1930). Ów indywidualizm należy rozumieć tutaj jako akcentowanie jednostkowego wymiaru życia społecznego ponad kolektywny. Według redaktorów encyklopedii *kapitalizm* to także okres historyczny, który rozpoczął się pod koniec XVIII wieku i trwa do dzisiaj. Jedno z wydawnictw wymienia pięć przesłanek jego powstania: niezależnienie gospodarki od państwa i wolny handel; rozwój kredytu; rozdział przedsiębiorcy od kapitalisty; powstanie proletariatu; rozwój radykalnych haseł społecznych w rodzaju socjalizmu (G 1930). Inne natomiast podaje, że niektóre elementy *kapitalizmu* istniały już dawniej: „Ostatni ten okres bywa nazywany okresem lub ustrojem kapitalistycznym (kapitalizmem), co z naukowego punktu widzenia jest nieściśle, gdyż w poprzednich okresach, z wyjątkiem pierwszego, kapitał odgrywał ogromną rolę” (TEM 1927).

Wśród cech rozwiniętego kapitalizmu redaktorzy encyklopedii wymieniają: produkowanie dóbr na rynek, a nie dla konsumentów; kierowanie produkcją przez prywatnych przedsiębiorców; rozwarstwienie socjalne pomiędzy przedsiębiorcami a pracownikami; część społeczeństwa nie pracuje, żyjąc z dochodu osiąganego dzięki własności prywatnej (G 1930). Podobne cechy wymieniają niemal wszystkie wydawnictwa. Różnice zaczynają się na poziomie hierarchizacji, która w encyklopediach wyrażona może być zarówno pozycją, jaką dana cecha zajmuje w strukturze hasła (najważniejsze znajdują się na początku hasła), jak i ilości miejsca poświęconego na opis.

W Polsce komunistycznej redaktorzy zwracali uwagę przede wszystkim na kwestię **nierówności społecznej i walkę klas** pomiędzy kapitalistami a robotnikami, którzy jedyny kapitał, jaki posiadają – pracę – „są zmuszeni sprzedawać, gdyż tylko w ten sposób mogą zdobywać sobie środki do życia”; dalej zaś możemy przeczytać, że ten „kapitalistyczny sposób produkcji rodzi podstawowy konflikt społeczny – sprzeczność interesów burżuazji i proletariatu – znajdujący wyraz w walce klas” (WEP 1965). Warto dodać, że teza o antagonizmie klasowym jako głównym mechanizmie życia społecznego ma pochodzenie marksistowskie.

Z kolei encyklopedie wydawane od lat 90. XX wieku wspominają o nierównościach, ale w większym stopniu akcentują **wzrost gospodarczy**. *Kapitalizm* „stwarza

warunki pobudzające postęp ekonomiczny, innowacyjność oraz indywidualną aktywność” – podaje „Britannica”, w kolejnym fragmencie bagatelizując kwestię nierówności, którą wiąże nie tyle z samym kapitalizmem, co z uprzemysłowieniem: „Najbardziej widocznym przejawem uprzemysłowienia była degradacja społeczna oraz zniszczenia krajobrazu” (B 2000). Jest to również jedyna encyklopedia sugerująca, że rozwój kapitalizmu – utożsamiony z rozwojem przemysłu – **negatywnie wpływa na środowisko** (tamże).

Natomiast „Wielka Encyklopedia Powszechna PWN” jako jedyna podaje, że **kapitalizm jest przyczyną konfliktów międzynarodowych** („Walka konkurencyjna pomiędzy poszczególnymi państwami kapitalistycznymi [...] wywołuje, zwłaszcza w okresie imperializmu, konflikty zbrojne, które dwukrotnie w XX wieku przekształciły się w wojny światowe”) oraz że powoduje **nierównomierny rozwój cywilizacyjny różnych państw świata** („kapitalistyczne metody gospodarowania w warunkach międzynarodowych powiązań kapitału monopolistycznego nie pozwalają na ogół na wyjście ze stanu zacofania”) (WEP 1965).

Lakonicznie encyklopedie wspominają o **politycznym wymiarze kapitalizmu**. *Kapitalizm* „stworzył nowy typ państwa, demokrację burżuazyjną, stojącą na straży burżuazji i gospodarki kapitalistycznej” (WEP 1965). W komunistycznej frazeologii terminem demokracja burżuazyjna określano ustroje wrogich państw zachodniej Europy i Stanów Zjednoczonych. Natomiast encyklopedie wydane po 1989 roku nie są tak jednoznaczne, podając, że „władza polityczna [w kapitalizmie] może być sprawowana w różnych formach: od dyktatury do demokracji” (NEP 1995).

W *kapitalizmie* „środki produkcji pozostają własnością prywatną indywidualnych kapitalistów, co stoi na przeszkodzie skutecznemu regulowaniu produkcji w skali gospodarki narodowej” – podaje wydawnictwo z lat 60. XX wieku (WEP 1965). Kierowany wobec *kapitalizmu* zarzut **nieracjonalności w alokowaniu zasobów** to element krytyki kierowanej nie tylko z pozycji komunistycznych. Z kolei wydawnictwa z okresu transformacji gospodarczej – nawiązując do poglądów ekonomii klasycznej – podkreślały, że **wolny rynek to jedyny racjonalny mechanizm kierowania procesami gospodarczymi**: „We wszystkich swych wariantach kapitalizm daje pierwszeństwo dążeniu do bogacenia się oraz siłom konkurencyjnym, które odpowiednio ukierunkowują te dążenia” (B 2000). Nawet jeżeli zwracano uwagę na takie zjawiska, jak kryzysy gospodarcze, wskazywano, że „rządy państw kapitalistycznych podejmują dziś różne środki przewyżające recesję [...]. Chociaż środki te są niedoskonałe, dostatecznie zapobiegają rozwojowi społecznie szkodliwych kryzysów i inflacji” (tamże 2000).

Odniesienia do Polski pojawiają się w hasłach encyklopedycznych dopiero po przełomie roku 1989. Przywoływane są w negatywnym kontekście, jako spostrzeżenie, że „nie sprzyjają temu [rozwojowi kapitalizmu w Polsce] również wyniesione z czasów komunistycznych postawy znacznej części społeczeństwa – oczekiwanie opieki ze strony państwa i brak aktywności w kierowaniu własnym losem” (NEP 1995).

Fragment ten pośrednio konotuje pewien anty-wzór kapitalizmu, do którego należą takie cechy jak **bierność i roszczeniowa postawa**.

5. Kapitalizm w słownikach języka polskiego

Leksem *kapitalizm* początkowo objaśniano jako „wpływ kapitałów na stosunki społeczne” (W 1902). Kolejne słowniki owo znaczenie rozbudowują, prymarnie określając *kapitalizm* jako ‘system lub ustrój’. Tylko w „Uniwersalnym Słowniku Języka Polskiego” (DB 2006) pojawia się kwalifikator, który określa *kapitalizm* jako termin polityczny (w przypadku innych słowników kwalifikatory pojawiają się przy hasłach szczegółowych i leksemach pochodnych).

Od początku wiąże się go ze sferą życia społecznego. „Słownik Języka Polskiego” podaje, że *kapitalizm* to „ustrój społeczny, gospodarczy i polityczny” (DR 1958); kolejne wydawnictwa raczej zawężają definicję, podając, że jest to „system/ustrój – społeczno-gospodarczy” (SZM 1978; BR 2005; BŃ 2005; WB 2008), „społeczno-ekonomiczny” (DN 1999), „ekonomiczny i społeczny” (BŃ 2000), „społeczny i gospodarczy” (DB 2006). Prymarnie więc *kapitalizm* wiązany jest z życiem społecznym i gospodarczym, politycznym zaś tylko sporadycznie.

Wśród cech *kapitalizmu* niemal wszystkie słowniki wymieniają rolę **własności prywatnej**. W tym świetle *kapitalizm* to system/ustrój – „oparty na prywatnej własności” (BŃ 2000, BR 2005, DB 2006); „oparty na prywatnej własności środków produkcji” (DR 1958, WB 2008); „w którym środki produkcji należą do prywatnych właścicieli” (DN 1999); „w którym większość środków produkcji i dóbr jest własnością prywatną” (SZM 1978, BŃ 2005).

Konkurencyjność jako cecha *kapitalizmu* pojawia się w słownikach późno, bo dopiero pod koniec lat 90 XX w. Formułowana jest przez leksykografów jako „swobodna konkurencja” (DN 1999), „wolna konkurencja” (BŃ 2000, BR 2005, WB 2008) lub „konkurencja” (DB 2006). W tym samym okresie jako cechę *kapitalizmu* zaczyna wymieniać się **wolny rynek**: „podstawą gospodarki jest wolny rynek” (DN 1999).

Trwałym komponentem definicji *kapitalizmu* jest **wymiar czasowy**. Nawiązując do marksistowskiej teorii rozwoju społecznego słownik pod red. Doroszewskiego podawał, że kapitalizm to ustrój, który „nastąpił po feudalizmie” (DR 1958). Słownik późniejszy pisał o „okresie kapitalizmu” (SZM 1978). Wymiar czasowy przejawia się także w określeniach wskazujących, że *kapitalizm* cechuje się wewnętrzną dynamiką. Stąd słownikarze piszą o **wzroście, rozwoju kapitalizmu** (SZM 1978, DN 1999, BŃ 2000) lub **wysoko rozwiniętym kapitalizmie** (DB 2006).

Wiele cech notowanych jest sporadycznie. To w nich odbijają się różnice w rozumieniu tego pojęcia w poszczególnych okresach historycznych. Słowniki pochodzące sprzed 1989 roku podają, że z *kapitalizmem* związany jest „wyzysk robotników i chłopów” (DR 1958). W nowszych słownikach – wydawanych po przełomie politycznym – cechy tej brak, pojawia się za to minimalna ingerencja państwa (BŃ

2000). Oba wydawnictwa zdradzają wpływ ideologii, kolejno komunistycznej i neo-liberalnej.

„Wielki Słownik Wyrazów Bliskoznacznych PWN” wśród synonimów przymiotnika *kapitalistyczny* wymienia takie, które zawężają znaczenie terminu *kapitalizm* (*drobnokapitalistyczny*, *wielkokapitalistyczny*, *obszarniczy*) lub eksponują jedną z jego cech (*burżujski* – system, w którym władzę sprawuje burżuazja; *wolnorynkowy* – system, w którym ekonomia opiera się na wolnym rynku) (BŃ 2005). Przymiotniki *burżuazyjny* i (jeszcze bardziej pejoratywny) *burżujski* po roku 1989, jako silnie kojarzące się z komunistyczną propagandą, wyszły z powszechnego użycia. Proces ten, choć w mniejszym stopniu, dotyczył także terminu *kapitalizm*, który w dobie transformacji zastępowano określeniem *gospodarka wolnorynkowa* (por. Markowski/Pawelec 2005: 372). Nawiasem mówiąc określenie *gospodarka wolnorynkowa* odwołuje się do wolności, która to wartość należy do najbardziej cenionych przez Polaków, niezależnie od zmian pokoleniowych (por. Bartmiński 2008: 28). Inaczej mówiąc określenie *wolnorynkowy* nie jest neutralne; używając go zamiast określenia *kapitalistyczny* w istocie pozytywnie wartościujemy kryjące się pod nim zjawisko.

Bogatsza synonimia wiąże się z leksemem *kapitalista*, która odwołuje się bądź do rozumienia kapitalisty jako osoby prowadzącej działalność gospodarczą (*przedsiębiorca*, *człowiek interesu*), jak i osoby wykonującej określony typ zawodu (*bankier*, *finansista*) (BŃ 2005, WB 2008). Znacznie bardziej pejoratywne są takie synonimy jak *burżuj*, *finansjera* i *bankierstwo* (DR 1958). Dla odmiany synonim *obszarnik* utożsamia kapitalistę z wielkim właścicielem ziemskim – w propagandzie komunistycznej z końca lat 40. XX wieku tym terminem określano sprzeciwiających się kolektywizacji chłopów. Ideologia komunistyczna – w opozycji do waloryzowanej sfery publicznej – prywatności przypisywała znaczenie negatywne. Dlatego przed rokiem 1989 propaganda chętnie posługiwała się określeniami *prywatna inicjatywa* (SZM 1978), *prywatniarz* i *prywatniak*. Określenia te wiążą kapitalistę z osobą dbającą tylko o własny interes. Natomiast wśród waloryzujących synonimów kapitalisty wymienić można *bogacza*, *pracodawcę* i *biznesmena*. Synonimy te wiążą kolejno kapitalistę z osobą, która jest zasobna w dobra, daje pracę i – odwołując się do etymologii tego angielskiego zapożyczenia – jest energiczna i stale czymś zajęta (KP 2001).

Wiele na temat konceptualizacji kapitalizmu w języku polskim mogą powiedzieć jego antonimy. Możemy wyróżnić następujące pary opozycyjne (drugi komponent za każdym razem jest nacechowany negatywnie): *kapitalista* > *nędzarz*, *kapitaliści* > *biedota*, *burżuj* > *nędzarz*, *burżuazja* > *plebs*, *przedsiębiorczość* > *ociężałość umysłowa*, *przedsiębiorczy* > *pasywny*, *biznessa* > *kura domowa* (SA 1995). Sztandarowym antonimem *kapitalizmu* jest *socjalizm/komunizm* oraz cały szereg terminów tworzących ich kontekst pojęciowy; rozumienie tych pojęć opiera się na wzajemnym przeciwieństwie. W myśleniu potocznym wyraża się ono na przekonaniu, że kapitalizm to coś odwrotnego niż socjalizm (i analogicznie: socjalizm to coś odwrotnego

niż kapitalizm). Zawartość semantyczna terminów *socjalizm* i *kapitalizm* jest silnie skorelowana z kontekstem historyczno-politycznym.

Przyjrzyjmy się opozycji *kapitalizm* vs. *socjalizm* przed 1989 r. Podane definicje to parafrazy definicji pochodzących ze „Słownika języka polskiego” (DR 1958):

- **socjalizm**: stadium społeczeństwa bezklasowego [oparte na] społecznej własności środków produkcji; [w społeczeństwie żyjącym w socjalizmie] powstaje nowy ustroj gospodarczy i społeczny oraz wyższa kultura i wyższa moralność człowieka;
- **kapitalizm**: ustroj [oparty na] prywatnej własności środków produkcji [i] wyzysku robotników i chłopów; [w społeczeństwie żyjącym w kapitalizmie] bogata mniejszość bogaci się kosztem większości [i] rozwój jest nierównomierny.

Porównajmy je z parafrazami pochodzącymi z „Uniwersalnego słownika języka polskiego” (DB 2006), obrazującymi sposób konceptualizacji opozycji *kapitalizm* vs. *socjalizm* po roku 1989 r.:

- **socjalizm**: ideologia i ustroj społeczny [oparty na] realizacji postulatów ideologii socjalistycznej [a więc] zniesieniu prywatnej własności środków produkcji [i] zbudowaniu społeczeństwa bezklasowego [i] realizacji zasad równości i sprawiedliwości społecznej;
- **kapitalizm**: system społeczny i gospodarczy [oparty na] prywatnej własności [i] konkurencji [i] rozwiniętej gospodarce rynkowej.

Przed rokiem 1989 wartościowanie obu pojęć odbywało się na korzyść socjalizmu. Działo się tak za sprawą powiązania kapitalizmu z ogólną kategorią wyzysku i anty-demokratyzmu, ponieważ w kapitalizmie mniejszość żyje na koszt większości. Sprofilowanie socjalizmu jako etapu w rozwoju społecznym przydaje mu waloru „obiektywności” i „naukowości”. Interesujące jest również ujmowanie socjalizmu w kategoriach kulturowych i moralno-etycznych. Socjalizm konotuje takie wartości, jak równość, sprawiedliwość, demokracja, obiektywizm (prawda), nauka, kultura (wysoka), moralność, etyka. Natomiast po roku 1989 sytuacja uległa odwróceniu: warto zwrócić uwagę na określanie socjalizmu mianem ideologii, które to słowo w języku polskim ma negatywne konotacje (więcej zob.: Puzynina 2008).

Słownik autorstwa Lindego leksemu *kapitalizm* nie odnotowuje. Pojawiają się w nim natomiast leksemy *kapitał* w znaczeniu „gotówka, suma pieniędzy” oraz *kapitalista* w znaczeniu „bogaty w pieniądze” (L 1807, WL 1861). Źródłosłowem pierwszego – aczkolwiek wymienione słowniki tego nie podają – jest łaciński wyraz *capitale*, pochodzący od *caput*, czyli „głowa”; wyraz ten służył określeniu ruchomej własności. Termin *kapitalizm* jest derywatem wyrazu *kapitał*, utworzonym poprzez dodanie formantu *-izm*, który charakteryzuje nazwy prądów myślowych i ideologii (por.: *pozytywizm*, *nacjonalizm*, *feminizm*). Do polszczyzny termin ten wszedł za pośrednictwem języka francuskiego (fr. *capitalisme*) – podobnie jak kilka innych wyrazów odnoszących się do sfery społeczno-gospodarczej: *burżuazja* (fr. *bourgeoisie*), *korporacja* (fr. *corporation*) oraz *finanse* (fr. *finances*) (KP 2001). Drugim ważnym źródłem

zapożyczeń leksyki związanej z działalnością ekonomiczną był język niemiecki: *rachunek* (niem. *Rechnung*). Trzecim językiem, który w dużym stopniu zasilił polszczyznę terminologią ekonomiczną, był język angielski: *biznes* (ang. *business*), *biznesmen* (ang. *businessman*), *promocja* (ang. *promotion*) (SZM 1978) i wiele innych.

Z czasem rodzina wyrazów pochodzących od słowa *kapitał* powiększa się. Dzieje się tak za sprawą rozwoju kapitalistycznych stosunków gospodarczych na ziemiach polskich i za sprawą rozwoju poświęconej tymże stosunkom refleksji naukowo-filozoficznej. Pierwszą grupę tych wyrazów stanowią **derywaty słowotwórcze**. W „Słowniku warszawskim” obok pierwszy raz notowanego *kapitalizmu* występuje wyraz *kapitalizować* – „obracać pewne wartości, jak nieruchomości, dochody itp. na kapitał” (W 1902). Ponad pół wieku później notowane są leksemy *kapitałochłonność*, *kapitałochłonny* i *kapitałooszczędny* (SZM 1978)⁴.

Słowniki odnotowują także coraz liczniej rozmaite **wyrażenia złożone**, które służą określeniu rozmaitych podtypów kapitalizmu i kapitału. Najwcześniej w słownikach pojawiło się określenie ***kapitalizm państwowy***, rozumiane jako okres historyczny lub typ polityki gospodarczej: „okres w rozwoju kapitalizmu datowany od wielkiego kryzysu ekonomicznego w latach 1929–1933” (SZM 1978); „system ekonomiczny, w którym państwo kontroluje i reguluje działalność gospodarczą przedsiębiorstw prywatno-kapitalistycznych” (DR 1958); „typ polityki gospodarczej państwa kapitalistycznego, polegający na interwencji państwa w podstawowych dziedzinach gospodarki” (SZM 1978). Do rozumienia kapitalizmu jako okresu historycznego odnosiły się takie odmiany szczegółowe, jak ***kapitalizm monopolistyczny*** – utożsamiany z imperializmem (co konotuje jego negatywne wartościowanie) (tamże) i ***kapitalizm przedmonopolistyczny***: „okres rozwoju kapitalizmu charakteryzujący się istnieniem wolnej konkurencji poprzedzającej powstanie monopolu” (BR 2005). Natomiast w dobie polskiej transformacji słowniki coraz liczniej odnotowywały różne wyrażenia określające podtypy *kapitału*: słownik pod red. Dunaja odnotowywał ***kapitał akcyjny***, natomiast wydany pod zmiennym tytułem „Słownik 100 tysięcy potrzebnych słów” wymieniał ***kapitał – akcyjny, czynny, finansowy, martwy, obrotowy, stały, trwały, zmienny, zakładowy*** (BR 2005).

Odrębne zjawisko stanowi **neosemantyca**. Początkowo *kapitał* oznaczał (zarobliwie) „pieniądze” i (w znaczeniu ekonomicznym) „ogół środków produkcji z wyjątkiem ziemi” (W 1902). Słowniki wydawane w czasach komunizmu powtarzały jedynie znaczenie ekonomiczne: „ogół środków materialnych mających wartość finansową i przynoszących zysk”, dodając także znaczenie metonimiczne kapitału jako „grupy ludzi posiadających kapitał” (*kapitał* jest tutaj synonimem wyrazu *kapitałiści*) (DR 1958). Z kolei u progu XXI wieku pojawiło się znaczenie metaforyczne kapitału jako „zasobów intelektualnych, dorobku duchowego człowieka” (DN 1999).

⁴ Ich pojawienie się związane jest z podejmowanymi w latach 70. XX wieku próbami reformy polskiej gospodarki, pod wpływem których zagadnienia ekonomiczne wlały się szerokim strumieniem do dyskursu publicznego.

Wyraz *kapitalista* oznacza początkowo „posiadacza kapitału”, który „utrzymuje się z procentu” (W 1902). Słownik pod red. Doroszewskiego obok tego prymarnego znaczenia dodaje kolejne: „człowiek należący do klasy panującej w kapitalizmie”, który utrzymuje się z „eksploatacji pracy najemnej” (DR 1958). Słowniki wydawane po roku 1989 powtarzają znaczenie kapitalisty jako wyzyskiwacza, choć już np. słownik pod red. Dunaja opatruje je kwalifikatorem potoczności i pogardliwego nacechowania (DN 1999).

Inną grupę stanowią wyrazy nie należące do rodziny wyrazu *kapitał*, ale na skutek neosemantyzacji służące opisowi nowych zjawisk gospodarczych. Terminem takim jest czasownik *prywatyzować*, pierwotnie objaśniany jako „zajmować się czym z amatorstwa, nieurzędowo, dorywczo” (DR 1958). Trzy dekady później leksykografowie notują już formę rzeczownikową *prywatyzacja* i podają jej znaczenie ściśle ekonomiczne jako „przekazanie majątku państwowego w ręce prywatnych właścicieli” (SZM 1978). W słowniku wydanym pod koniec lat 90. XX wieku czasownik *prywatyzować* objaśniany jest już jako „przeprowadzać prywatyzację”, natomiast w objaśnieniu rzeczownika *prywatyzacja* pojawiają się elementy wyraźnie wartościujące: „proces ekonomiczny prowadzący do przejmowania własności społecznej, państwowej przez osoby prywatne w celu efektywniejszego wykorzystania majątku produkcyjnego przez stworzenie silniejszej motywacji, wynikającej z prawa własności” (DN 1999).

6. Podsumowanie

W porównaniu z literaturą naukową encyklopedie i słowniki redukują siatkę pojęciową dotyczącą związanych z kapitalizmem zjawisk. *Kapitalizm* pojawia się w trzech prymarnych znaczeniach: 1. typu gospodarki; 2. ustroju społecznego i – w wydawnictwach pochodzących z okresu komunizmu – 3. okresu historycznego (etapu rozwoju społecznego). Z czasem ich redaktorzy przypisują kapitalizmowi coraz liczniejsze cechy, choć w zależności od okresu historycznego ich hierarchia, sposób sformułowania i ilość różnią się:

- *kapitalizm* przed 1989 r.: rządy kapitalistów, wyzysk robotników i chłopów, dominacja własności prywatnej, nierówność i okresowe kryzysy, jest przyczyną wojen między państwami;
- *kapitalizm* po 1989 r.: dominacja własności prywatnej, wolny rynek, konkurencyjność, powoduje rozwój gospodarczy, nierówność i okresowe kryzysy, nie wszyscy obywatele są gotowi na kapitalizm.

Obie definicje tylko częściowo się pokrywają. Te z cech, które się powtarzają (choć nieco inaczej sformułowane), zajmują inne miejsce w hierarchii cech przypisywanych kapitalizmowi, który w obu definicjach jest pośrednio wartościowany – kolejno negatywnie i pozytywnie. Przykładem owego wartościowania są także synonimiczne wobec kapitalizmu określenia jak *ustrój burżuazyjny* (po roku 1989 zarzucone) i *gospodarka wolnorynkowa* (ze względu na pozytywne konotacje po roku 1989 używane

bardzo chętnie). Zastępowanie po roku 1989 określenia *kapitalistyczny* określeniem *wolnorynkowy* pokazuje, jak dziesięciolecia intensywnej propagandy potrafią wpłynąć na warstwę konotacyjną pojęć.

Skłania to do refleksji nad rolą wytwarzanej przez elity intelektualne wiedzy w legitymizacji władzy politycznej. Encyklopedie i słowniki – jako wydawnictwa normatywne – zajmują w owym procesie legitymizacyjnym niebagatelną rolę, gdyż petryfikują pewien zasób wiedzy, nadając mu status „obiektywności” i „naukowości”. Ma to ogromny walor propagandowo-perswazyjny. Przed rokiem 1989 encyklopedyści i leksykografowie eksponowali negatywne cechy kapitalizmu, gdyż to na jego delegitymizacji opierała się komunistyczna władza; natomiast po roku 1989 – kiedy zasadniczym wyzwaniem było przeprowadzenie transformacji ekonomicznej – kapitalizm starano się powiązać z cechami pozytywnymi.

Pojawienie się nowych zjawisk społecznych związanych z kapitalizmem motywowało rozwój opisującej je leksyki, którą coraz liczniej odnotowywano. Pewna jej część to leksemy wchodzące w skład rodziny wyrazów *kapitał* i *kapitalizm*, ale nie wszystkie. W toku rozwoju leksyki około-kapitalistycznej tworzone zarówno wyrazy nowe, jak i dodawano kolejne znaczenia do wyrazów już istniejących, dzięki czemu mogły one służyć do opisu zmieniającego się otoczenia społecznego (np. *prywatyzacja*).

Wykaz literatury

- BALCEROWICZ, Leszek. *Socjalizm, kapitalizm, transformacja. Szkice z przełomu epok*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1997. Print.
- BALCEROWICZ, Leszek. *Wolność i rozwój. Ekonomia wolnego rynku*. Warszawa: Znak, 1995. Print.
- BARTMIŃSKI, Jerzy. „Wartości i ich profile medialne”. *Ideologie w słowach i obrazach*. Red. Irena Kamińska-Szmaj, Tomasz Piekot i Marcin Poprawa. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2008, 23–41. Print.
- BARTMIŃSKI, Jerzy. „Punkt widzenia, perspektywa, językowy obraz świata”. *Językowy obraz świata*. Red. Jerzy Bartmiński, Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 1999, 103–120. Print.
- BEDNAREK, Joanna. „Akumulacja pierwotna i czasowość kapitalizmu”. *Praktyka teoretyczna* 2 (2015): 56–77. https://www.researchgate.net/publication/304241403_Akumulacja_pierwotna_i_czasowosci_kapitalizmu/fulltext/577d936708aed39f598f7c5b/Akumulacja-pierwotna-i-czasowosci-kapitalizmu.pdf. 28.8.2021.
- BELMAS, Élisabeth i inn. *Historia męskości. Tom 1. Od starożytności do oświecenia. Wymyślanie męskości*. Gdańsk: Słowo/Obraz/Terytoria, 2019. Print.
- BOCHEŃSKI, Józef. *Sto zabobonów. Krótki filozoficzny słownik zabobonów*. Kraków: Philed, 1992. Print.
- CHOJNICKA, Krystyna i Henryk OLSZEWSKI. *Historia doktryn politycznych i prawnych. Podręcznik akademicki*. Poznań: Ars Boni Et Aequi, 2004. Print.
- COLANDER, David C. i Harry LANDRETH. *Historia myśli ekonomicznej*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1998. Print.
- Encyklopedia socjologii. Tom 2*. Warszawa: Oficyna Naukowa, 1999. Print.

- GRABIAS, Stanisław. *Język w zachowaniach społecznych*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2001. Print.
- GRALA, Dariusz T. *Reformy gospodarcze w PRL (1982-1989). Próba uratowania socjalizmu*. Warszawa: Trio, 2005. Print.
- GRZEGORCZYKOWA, Renata. „Pojęcie językowego obrazu świata”. *Językowy obraz świata*. Red. Jerzy Bartmiński. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 1999, 39–46. Print.
- HEYWOOD, Andrew. *Ideologie polityczne. Wprowadzenie*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2007. Print.
- HOBBSBAWM, Eric. *Wiek imperium: 1875–1914*. Warszawa: Wydawnictwo Krytyki Politycznej, 2015. Print.
- JASKÓLSKI, Michał. *Słownik historii doktryn politycznych. Tom III od I do Ł*. Warszawa: Wydawnictwo Sejmowe, 2007. Print.
- JEZIEBSKI Adam i Cecylia LESZCZYŃSKA. *Historia gospodarcza Polski*. Warszawa: Key Text, 2010. Print.
- JOHNSON, Paul. *Historia świata od roku 1917 do lat 90-tych*. Londyn: Puls, 1992. Print.
- KIEŻUN, Witold. *Patologia transformacji*. Warszawa: Poltext, 2012. Print.
- KLEIN, Naomi. *Doktryna szoku. Jak współczesny kapitalizm wykorzystuje klęski żywiołowe i kryzysy społeczne*. Warszawa: Muza, 2008. Print.
- KŁOSKOWSKA, Antonina. *Kultura masowa. Krytyka i obrona*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1983. Print.
- KUNDERA Ewa i Marek MACIEJEWSKI. *Leksykon myślicieli politycznych i prawnych*. Warszawa: C.H. Beck, 2004. Print.
- LESZCZYŃSKI, Adam. *Skok w nowoczesność. Polityka wzrostu w krajach peryferyjnych 1943–1980*. Warszawa: Wydawnictwo Krytyki Politycznej, 2013. Print.
- LUTTWAK, Edward. *Turbokapitalizm. Zwycięzcy i przegrani światowej gospodarki*. Wrocław: Wydawnictwo Dolnośląskie, 2000. Print.
- PISAREK, Walery. *Polskie słowa sztandarowe i ich publiczność*. Kraków: Universitas, 2003. Print.
- PODOŁOWSKA-RUTKOWSKA, Małgorzata i Łukasz RUTKOWSKI. „Współczesny kapitalizm a ochrona środowiska”. *Studia i Prace Wydziału Nauk Ekonomicznych i Zarządzania* 41 (2015): 75–83. https://www.bazhum.muzhp.pl/media/files/Studia_i_Prace_Wydzialu_Nauk_Ekonomicznych_i_Zarządzania/Studia_i_Prace_Wydzialu_Nauk_Ekonomicznych_i_Zarządzania-r2015-t41-n2/Studia_i_Prace_Wydzialu_Nauk_Ekonomicznych_i_Zarządzania-r2015-t41-n2-s75-83/Studia_i_Prace_Wydzialu_Nauk_Ekonomicznych_i_Zarządzania-r2015-t41-n2-s75-83.pdf. 4.9.2021.
- PUZYNINA, Jadwiga. „Ideologia w języku polskim”. *Ideologie w słowach i obrazach*. Red. Irena Kamińska-Szmaj, Tomasz Piekot i Marcin Poprawa. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2008, 14–22. Print.
- SCRUTON, Roger. *Słownik myśli politycznej*. Poznań: Zysk i S-ka, 2002. Print.
- THORNE, Tony. *Słownik pojęć kultury postmodernistycznej. Mody, kultury, fascynacje*. Warszawa: Muza, 1995. Print.
- WARUFAKIS, Janis. *Krytyka Polityczna*. 5.7.2021. <https://krytykapolityczna.pl/gospodarka/warufakis-technofeudalizm-zastapi-kapitalizm/>. 6.8.2021.
- WAWRZONKOWSKI, Krzysztof. „«Koniec Historii» Francisa Fukuyamy z perspektywy dwudziestu lat od ukazania się dzieła”. *Studia z historii filozofii* 1 (2013): 131–151. <https://repozytorium.umk.pl/bitstream/handle/item/1414/szhf.2013.009%2CWawrzonkowski.pdf?sequence=1>. 6.8.2021.

WEBER, Max. *Etyka protestancka a duch kapitalizmu*. Lublin: TEST, 1994. Print.
Wikipedia. <https://pl.wikipedia.org/wiki/Kapitalizm>. 1.9.2021.

Encyklopedie i słowniki⁵

- BAŃKO, Mirosław. *Inny słownik języka polskiego. Tom 1*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2000. Print. (BŃ 2000)
- BAŃKO, Mirosław. *Wielki słownik wyrazów bliskoznacznych PWN*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2005. Print. (BŃ 2005)
- BRALCZYK, Jerzy. *Słownik 100 tysięcy potrzebnych słów*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2005. Print. (BR 2005)
- Britannica. Edycja polska. Tom 19*. Poznań: Kurpisz, 2000. Print. (B 2000)
- DĄBRÓWKA Andrzej i Ewa GELLER. *Słownik antonimów*. Warszawa: MCR, 1995. Print. (SA 1995)
- DOROSZEWSKI, Witold. *Słownik języka polskiego*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1958. Print. (DOR 1958)
- DUBISZ, Stanisław. *Uniwersalny słownik języka polskiego*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2006. Print. (DB 2006)
- DUNAJ, Bogusław. *Słownik współczesnego języka polskiego*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1999. Print. (DN 1999)
- Encyklopedia. Zbiór wiadomości z wszystkich gałęzi wiedzy. Wydanie Macierzy Polskiej. Tom 1*. Lwów: Macierz Polska, 1898. Print. (MP 1898)
- Encyklopedyja powszechna S. Orgelbranda. Tom 14*. Warszawa: Samuel Orgelbrand, 1863. Print. (O 1863)
- Ilustrowana encyklopedia Trzaski, Everta i Michalskiego: z wieloma mapami, tablicami i ilustracjami w tekście. Tom 2*. Warszawa: Księgarnia Trzaski, Everta i Michalskiego, 1927. Print. (TEM 1927)
- KARŁOWICZ Jan, Adam KRYŃSKI i Władysław NIEDŹWIEDZKI. *Słownik języka polskiego*. Warszawa, 1902. Print. (W 1902)
- KOPALIŃSKI, Władysław. *Słownik wyrazów obcych i zwrotów obcojęzycznych z almanachem*. Warszawa: MUZA, 2001. Print. (KP 2001)
- LATUSEK, Arkadiusz i Przemysław PIŁARSKI. *Wielki słownik wyrazów bliskoznacznych*. Kraków: Krakowskie Wydawnictwo Naukowe, 2008. Print. (WB 2008)
- LINDE, Samuel. *Słownik języka polskiego*. Warszawa: Drukarnia XX. Piarów, 1807. Print. (L 1807)
- MARKOWSKI, Andrzej i Radosław PAWELEC. *Nowy słownik wyrazów obcych i trudnych*, Warszawa: Wilga, 2005. Print.
- Nowa encyklopedia powszechna PWN. Tom 3*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1995. Print. (NEP 1995)
- SZYMCAK, Mirosław. *Słownik języka polskiego*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1978. Print. (SZM 1978)
- Wielka encyklopedia powszechna PWN. Tom 5*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1965. Print. (WEP 1965)

⁵ Źródła encyklopedyczne, z uwagi na diachroniczny charakter analizy, zostały wymienione w kolejności chronologicznej.

Wielka ilustrowana encyklopedia powszechna. Tom 7. Kraków: Gutenberg, 1930. t. 7. Print. (G 1930)
ZDANOWICZ, Aleksander. *Słownik języka polskiego.* Wilno, 1861. Print. (WL 1861)

ZITIERNACHWEIS:

URYSZEK, Kamil. „Pięćdziesiąt twarzy kapitalizmu. O profilowaniu pojęcia *kapitalizm* w języku polskim (na podstawie encyklopedii i słowników języka polskiego)“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (I): 419–438. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-24>.

Kommunikative Konstruktion von Interkulturalität: Fallbeispiele in Erstkontaktgesprächen zwischen deutsch- und russischsprachigen Studierenden

Der Beitrag widmet sich der kommunikativen Hervorbringung von Interkulturalität in Erstkontaktgesprächen zwischen deutsch- und russischsprachigen Studierenden. Anders als in klassischen Ansätzen zur Erforschung interkultureller Kommunikation werden Kultur beziehungsweise kulturelle Zugehörigkeit hier als Größen verstanden, die in der zwischenmenschlichen Interaktion kommunikativ, vor allem mittels Sprache, hervorgebracht werden (Altmayer 2020, Hausendorf 2000, Földes 2007, Günthner 2019). Im Mittelpunkt steht die Frage nach konkreten Verfahren, mit denen die Gesprächsteilnehmer kulturelle Differenz / Zugehörigkeit als relevante Größe in der Interaktion erzeugen. Anhand einer empirischen Untersuchung von deutsch-russischen studentischen Gesprächen (circa zwei Stunden Audiomaterial) soll exemplarisch nachgezeichnet werden, wie die Beteiligten kulturell differente Zugehörigkeit in der laufenden Interaktion (re-)aktivieren und im Zuge dessen eine konkrete Interaktionssituation als interkulturell konstruieren. Es wird verdeutlicht, dass die Gesprächspartner Interkulturalität reflexiv als Ressource nutzen und damit zusätzliche Möglichkeiten der Gesprächsgestaltung erschaffen. Methodisch ist die Untersuchung an der Interaktionalen Linguistik (Selting/Couper-Kuhlen 2000, Couper-Kuhlen/Selting 2001) orientiert. Den theoretischen Rahmen bilden unter anderem aktuelle Ansätze zum Kultur- und Interkulturalitätsbegriff (u. a. Földes 2009) und das Konzept der interkulturellen Accounts (u. a. Dausendschön-Gay/Krafft 1998, Wolf 1998).

Schlüsselwörter: Interkulturalität, interkulturelle Accounts, kulturelle Zugehörigkeit, deutsch-russische studentische Kommunikation

Communicative Construction of Interculturality: Examples from Initial Encounters between Native German and Russian Speaking Students

The paper investigates the communicative construction of interculturality in initial encounters between native German and Russian speaking university students. Contrary to the traditional approach to intercultural communication, culture and cultural belonging are understood here as variables that are communicatively produced in interpersonal interaction, primarily by means of language (Altmayer 2020, Hausendorf 2000, Földes 2007, Günthner 2019). The focus is on the observable ways in which participants indicate the relevance of cultural differences / belongings in the ongoing conversation. Using examples from German-Russian student conversations (approximately two hours of audio data), I will show how participants interactively employ certain methods to (re-)activate cultural belongings in the unfolding conversation and in doing so, construct an intercultural setting. It will also be shown that they use interculturality reflexively as an interactional resource. This article is a contribution to the linguistic research on interculturality in the particular case of German-Russian student encounters. Intercultural communication is regarded and analysed as ordinary communication. The methodology of the present study follows basically the approach of Interactional Linguistics (Selting/Couper-Kuhlen 2000, Couper-Kuhlen/Selting 2001). The theoretical basis is provided by current approaches to culture and interculturality (i. a. Földes 2009) and by the notion of intercultural accounts (i. a. Dausendschön-Gay/Krafft 1998, Wolf 1998).

Keywords: Interculturality, Intercultural Accounts, Cultural Belonging, German-Russian Student Conversations

Author: Lea Wölk, University of Erfurt, Nordhäuser Str. 63, 99089 Erfurt, Germany, e-mail: lea.woelk@uni-erfurt.de

Received: 15.2.2021

Accepted: 16.3.2021

1. Einleitung

Durch die steigende Mobilität von Studierenden, internationale Studiengänge und eine Heterogenisierung von Studierendengruppen (Hahn 2004, Hiller 2007, Knapp/Schumann 2008, Meisner 2016, Mori 2003, Saberi 2019, Zhang 2020), hat sich die Hochschule zu einem Handlungsraum entwickelt, der für die Untersuchung von Interkulturalität von Relevanz ist. Unter dem Aspekt der Internationalisierung sind – in Bezug auf mündliche hochschulische Kommunikationssituationen – Studierende und Lehrende wesentliche Akteure. Dies schlägt sich auch in der Studienlage zu hochschulspezifischer Kommunikation nieder: Vorrangig wird der Austausch in Lehrveranstaltungen, Sprechstundengesprächen und Beratungssituationen untersucht.¹ Doch auch die nichtwissenschaftliche studentische Kommunikation zum Kontaktaufbau und zur Kontaktpflege stellt alltägliche Kommunikationsereignisse dar, die bisher weitaus weniger unter einem interkulturellen Blickwinkel erforscht wurden (Mori 2003). Insbesondere in Bezug auf deutsch-russische Kontaktsituationen besteht hierzu ein Forschungsdesiderat. Der vorliegende Beitrag widmet sich daher Kontaktgesprächen² zwischen deutsch- und russischsprachigen Studierenden an deutschen Hochschulen aus der Perspektive von Interkulturalität.

Die Kommunikation zwischen deutschen und russischen Studierenden als interkulturell zu betrachten, erscheint zunächst selbstverständlich. So ist es naheliegend, davon auszugehen, dass dabei unterschiedliche kulturelle Lebens- und Kommunikationswelten und damit kulturell geprägte Handlungsweisen aufeinandertreffen. Im Gegensatz zu dieser klassischen Perspektive, die den meisten Studien, die sich mit der Kommunikation zwischen Angehörigen unterschiedlicher Kulturen befassen, zu Grunde liegt, soll in diesem Beitrag ein anderer Blickwinkel eingenommen werden: *Kultur* wird nachfolgend nicht als eine der Interaktion vorgelagerte Kategorie verstanden, die kommunikatives Handeln eindimensional beeinflusst, sondern als in der zwischenmenschlichen Interaktion emergentes Phänomen (vgl. Günthner/Linke

¹ Zum Beispiel Rost-Roth (1998), Wiesmann (1999), Hiller (2007), House (2008), Schwarze/Bose/Stecklum (2014), Meisner (2016), Saberi (2019); siehe auch die Sammelbände von Ehlich/Rehbein (1983), Knapp/Schumann (2008) und Schumann (2012).

² Den Begriff des Kontaktgesprächs habe ich von House (2008) übernommen und verwende ihn für die von mir aufgezeichneten Face-to-face-Gespräche zwischen Studierenden/Doktoranden, weil die Gespräche unterschiedliche Schwerpunkte aufweisen. Dazu zählen Gespräche zur Kontaktabahnung/Erstkontaktgespräche und Gespräche zur Kontaktpflege wie Gespräche im Studentenwohnheim, beim Mittagessen in der Mensa der Universität etc.

2006: 17), das in kommunikativen Prozessen hervorbracht wird (Földes 2007 und 2009, Günthner 2013 und insbesondere 2019, Knoblauch 2005).

Aus dieser Perspektive rückt die Frage nach konkreten Verfahren, mit denen die Teilnehmenden Kultur bzw. kulturelle Zugehörigkeit als relevante Größe in der laufenden Interaktion definieren, in das Blickfeld: Wie die Interagierenden ihre kulturelle Selbstverortung als different zum Gegenüber darstellen, wie sie das Kommunikationsereignis damit als interkulturell entwerfen und zu welchen Zwecken Interkulturalität relevant gesetzt wird, sind zentrale Fragestellungen, denen in diesem Beitrag nachgegangen wird.

Um sich diesen Fragen anzunähern, wird zunächst der Kultur- bzw. der Interkulturalitätsbegriff betrachtet (Kap. 2). In Kapitel 3 wird, daran anknüpfend, das Konzept der interkulturellen Accounts (u. a. Wolf 1998) diskutiert, das in der vorliegenden Untersuchung als Analysekonzept dient. Mit Koole und ten Thije (2001: 571) gehe ich davon aus, dass "intercultural communication should be regarded and analyzed as ordinary communication". Somit stellen authentische Gespräche die Grundlage der Untersuchung dar, die nach den Methoden, wie sie in der Interaktionalen Linguistik vorgeschlagen wurden (u. a. Selting/Couper-Kuhlen 2000, Couper-Kuhlen/Selting 2001, auch Deppermann 2008), analysiert werden. Die hier verwendeten Datenausschnitte (Kap. 4) entstammen einer Sammlung studentischer Gespräche, die ich im Rahmen meines laufenden Dissertationsprojektes in den Jahren 2019–2021 erhoben habe. Anhand zweier Fallbeispiele aus studentischen Erstkontaktgesprächen soll illustriert werden, wie Kultur bzw. kulturelle Differenz in den konkreten Interaktionssituationen aktiviert wird und wie die Teilnehmer ihre interkulturelle Orientierung in Bezug auf das ablaufende Geschehen darstellen. Konkret werde ich zeigen, dass 1) die Teilnehmenden bestimmte Verfahren zur Herstellung kultureller Zugehörigkeit/Differenz einsetzen und 2) bestimmte Aktivitäten der Interagierenden auf einen Rezipientenzuschnitt zurückgeführt werden können, in dem sich eine interkulturelle Orientierung manifestiert. Zudem wird an den Beispielen verdeutlicht, dass die Beteiligten die Situation gemeinsam als interkulturell entwickeln und Interkulturalität reflexiv als Ressource der Gesprächsgestaltung einsetzen (Kap. 5). Die Beispielanalysen werden unter dem Fokus der Funktionen von Interkulturalität im Gespräch betrachtet und Konsequenzen für die Erforschung interkultureller Kontaktsituationen diskutiert (Kap. 6).

2. Kultur, interkulturelle Kommunikation und Interkulturalität

Die Frage nach der interaktiven Hervorbringung von Interkulturalität setzt eine Einordnung der Begriffe **Kultur** und **Interkulturalität** voraus. Kultur verstehe ich in diesem Beitrag nicht als rein sprecherbezogene, der Interaktion vorausgehende Kategorie (vgl. Günthner 2013: 33–35, 2019: 274–276), die sich schlicht im sprachlichen Handeln materialisiert, sondern als ein in der Interaktion durch kommunikatives Handeln

hervorgebrachtes Phänomen: „Kultur bzw. kulturelle Konventionen, Werte, Vorstellungen und Handlungs- bzw. Interpretationsweisen werden durch kommunikative Praktiken dialogisch und in enger Kollaboration der Interagierenden in situ konstruiert, bestätigt und modifiziert“ (Günthner 2019: 276). Kulturelle Prozesse manifestieren sich in den alltäglichen Praktiken, in denen wir kommunizieren bzw. in der Art und Weise, wie wir die kommunikativen Handlungen des Gegenübers interpretieren (vgl. Günthner 2019: 290). Gleichzeitig werden mit der Ausführung einer kommunikativen Handlung kulturelle Kontexte erst hergestellt (Auer 1986, Garfinkel 1967) bzw. „(re-)aktualisiert“ (Günthner 2019: 290, auch Günthner/Linke 2006). In diesem Sinne unterliegt Kultur stetiger Re-Produktion und ist daher nur dynamisch, als interaktive Hervorbringung bzw. als wechselseitiges Aushandlungsprodukt in der Interaktion zu denken (vgl. Földes 2007: 35–37, 2009: 512–513; Günthner 2019: 290; Günthner/Linke 2006: 17; Knoblauch 2005: 3). Vor diesem Hintergrund verstehe ich Kultur als kommunikatives Konstrukt, das in der sozialen Interaktion durch aufeinander gerichtetes Handeln fokussiert und mithin hervorgebracht, bestätigt oder transformiert wird.

Eine solche Verwendung des Kulturbegriffs bringt für die vorliegende Untersuchung mit sich, dass Kultur in der Interaktion nicht von vornherein – etwa durch unterschiedliche Muttersprachen oder Geburtsorte der Gesprächspartner – als schlicht gegeben gilt, sondern erst von den Teilnehmern ins Auge gefasst oder relevantgesetzt werden muss.³ Nach Hausendorf (2000) verläuft die Hervorbringung von Kultur im Gespräch über Abgrenzungspraktiken bzw. Grenzziehung zwischen Eigenem und Fremden. Kulturelle Differenz bzw. Zugehörigkeit⁴ wird vornehmlich als eine Größe in der Interaktion verstanden, die kommunikativ – vor allem durch Sprache – hervorgebracht, fokussiert, bestätigt etc. wird (Altmayer 2020, Bolden 2014, Günthner 1999 und 2013; Kern 1998, Kotthoff 2002, Hausendorf 2000, Nishizaka 1995): Interagierende zeigen sich mit ihren sprachlichen Aktivitäten an, dass kulturelle Zugehörigkeit (die eigene und die des Gesprächspartners) relevant ist und stellen dar, dass und wie sie sich selbst als kulturell different zum Gegenüber positionieren.⁵ Dementsprechend

³ Unterschieden wird in diesem Beitrag zwischen Kultur als sozialem Phänomen, als Zugehörigkeitskategorie, die durch die Teilnehmer realisiert und aktualisiert wird und Kultur als Analysekategorie, die im Zusammenhang mit ihrer sprachlichen Manifestation bzw. kommunikativen Abgrenzungspraktiken (dazu auch Siegfried 2003) auftritt.

⁴ Das Konzept der Zugehörigkeit geht auf Hausendorf (vgl. 2000: 3) zurück, der sie als eine durch Kommunikation hervorgebrachte Größe betrachtet, die in erster Linie durch Sprache hergestellt wird und sich auf die Angehörigkeit zu verschiedenen sozialen Gruppen bezieht. So nehmen Menschen sich selbst und andere als Zugehörige sozialer Gruppen wahr (ebd.) Den „Prozess der Etablierung und Organisation“ (Hausendorf 2000: 4) von kultureller Zugehörigkeit sieht Hausendorf (2000) dabei als eine Basiskategorisierung im Sinne von Sacks' (1974) „membership categories“ (Mitgliedschaftskategorien) an.

⁵ Der Begriff der Positionierung hebt auf die Konstruktion sozialer Identitäten im Gespräch ab. Nach Lucius-Hoene und Deppermann (2004: 168) bezeichnet Positionierung die „diskursiven Praktiken, mit denen Menschen sich selbst und andere in sprachlichen Interaktionen

soll eine Kommunikationssituation in diesem Beitrag dann als interkulturell gelten, wenn erkennbar wird, dass sich die Teilnehmer an ihrem Gesprächspartner als Angehöriger einer differenten Kultur orientieren. In der Konsequenz wird Interkulturalität hier als ein „flexibles Konstrukt, das in verschiedenen kommunikativen Kontexten konstruiert wird“ (Földes 2009: 512) betrachtet. Im Verständnis des Beitrags wird sie in der Interaktion dort als wechselseitiger Aushandlungsprozess (vgl. ebd.) hergestellt, wo die Teilnehmenden ihre Orientierung an kultureller Differenz des Gegenübers explizit oder implizit sprachlich darstellen und als bedeutsame Größe bzw. relevanten Interaktionskontext für das ablaufende Geschehen definieren.

3. Interkulturelle Accounts als Analysekonzept

Um Kultur und Interkulturalität in den Gesprächen rekonstruktiv – also deren interaktive Erzeugung – zu erforschen, soll zunächst eine analytische Kategorie definiert werden, mit der sich eine Sequenz aus dem Material heraus als interkulturell qualifizieren lässt: Das heißt, die Relevanz kultureller Differenz muss aus der Analyseperspektive anhand der konkreten Markierungen der Teilnehmer nachgewiesen werden, „ohne diese bereits a priori als äußerungsrelevant vorauszusetzen“ (Siegfried 2003: 125). Derartige sprachliche Manifestationen von Interkulturalität⁶ bzw. Kontextualisierungen (Auer 1986, Garfinkel 1967) einer interkulturellen Orientierung wurden, in Anlehnung an den ethnomethodologisch geprägten und in der Konversationsanalyse operationalisierten Begriff des Accounts⁷ (Bergmann 1974), als interkulturelle Accounts (Dausendschön-Gay/Krafft 1998, Siegfried 2003, Wolf

aufeinander bezogen als Personen her- und darstellen, welche Attribute, Rollen, Eigenschaften und Motive sie mit ihren Handlungen in Anspruch nehmen und zuschreiben“. Selbstpositionierung nimmt Bezug auf diejenigen Aktivitäten, „mit denen sich ein Sprecher in einer Interaktion zu einer sozial bestimmbar Person macht, und mit denen er dem Interaktionspartner zu verstehen gibt, wie er gesehen werden möchte“ (Lucius-Hoene/Deppermann 2004: 168–169). Selbst- und Fremdpositionierung sind stets miteinander verwoben (vgl. ebd.). Das heißt, mit einer Selbstpositionierung weist ein Sprecher ebenso dem Gegenüber eine soziale Position, beispielsweise soziale Identitäten, wie Arzt, Patient, Fußballfan, Deutsche oder Russin usw., zu und verdeutlicht ihm damit, wie er ihn sieht, was als Fremdpositionierung verstanden wird.

⁶ Darunter verstehe ich sprachlich-kommunikative Aktivitäten, mit denen die Interagierenden – während der Ausführung – differente kulturelle Verortung bzw. ihre interkulturelle Orientierung in Bezug auf das gerade ablaufende Geschehen kommunikativ darstellen (vgl. Siegfried 2003: 128) und für das Gegenüber erkennbar machen.

⁷ Der von Bergmann entwickelte erweiterte Accountbegriff dient dabei als theoretisches Grundgerüst eines Analyseinstruments zur Erforschung interkultureller Kommunikation. Er umfasst „all jene sprachlichen Handlungen, die [...] die Ordnung der sozialen Welt beschreiben und sichtbar machen“ (Bergmann 1974: 87). Auf dieser Basis können sämtliche sprachlich-kommunikative Handlungen, mit denen die Interagierenden ihr Verständnis des aktuellen Interaktionskontextes anzeigen, in Erwägung gezogen werden.

1998) bezeichnet. Unter interkulturellen Accounts sollen in Anlehnung an Siegfried (vgl. 2003: 128) sämtliche sprachliche Aktivitäten verstanden werden, mit denen die Interagierenden eine interkulturelle Orientierung in Bezug auf das ablaufende Geschehen anzeigen.

Entscheidend für die Analyse der Daten ist bei diesem Konzept die Annahme, dass die Gesprächspartner im Ablauf ihres sprachlichen Handelns sichtbar machen (im Sinne von „display“), wie – vor welchem Hintergrund – sie die aktuelle Handlung verstanden wissen wollen und um welche Art Interaktion es sich hierbei handelt (Garfinkel 1967, Auer 1999). Die Beteiligten erzeugen mithin lokal den Kontext für die aktuelle und nachfolgende Handlungen (vgl. Siegfried 2003: 129) und konstruieren im Ablauf ihrer Handlungen das Kommunikationsereignis als interkulturelles. Wo sich Interkulturalität durch konkrete Aufzeigehandlungen an der sprachlichen Oberfläche manifestiert, wird sie für die empirische Analyse beschreibbar.

Eine interkulturelle Orientierung im Gespräch kann sich entweder explizit oder implizit sprachlich materialisieren (vgl. Siegfried 2003: 127–29, Wolf 1998: 127–129). Explizite interkulturelle Accounts bezeichnen Verfahren, die ausdrücklich auf die als kulturell konstruierte Kategorie Bezug nehmen, das heißt kulturelle Zugehörigkeit explizit zuschreiben oder kulturelles Wissen explizit als solches präsentieren (vgl. Siegfried 2003: 127). Bei interkulturellen Accounts impliziter Natur werden Kategorien ohne ausdrückliche Benennung als kulturell geschaffen (ebd.). Dies geschieht in erster Linie durch spezielle Adressatenzuschnitte (recipient designs)⁸. Beispielhaft kann hierfür die implizite Präsentation kulturellen Wissens, z. B. durch die Verwendung von Sprichwörtern oder durch eine Antizipation kultureller Wissensunterschiede, angeführt werden. Mit diesen speziell für den Gesprächsmoment designten Varianten zeigen die Gesprächspartner an, dass sie das Gegenüber als kulturell different verorten und konstruieren damit ein interkulturelles Kommunikationsereignis.

4. Daten und Vorgehen

Da dieser Beitrag die Relevantsetzung von Interkulturalität durch die Aktivierung kultureller Differenz in der sozialen Interaktion in den Blick nimmt, stellen authentische Gespräche die Datengrundlage dar. Dazu wurden in den Jahren 2019–2021, im Rahmen meines laufenden Dissertationsprojektes an der Universität Erfurt, 21 Stunden Kontaktgespräche zwischen deutsch- und russischsprachigen Studierenden

⁸ Unter Adressatenzuschnitt verstehe ich an Anlehnung an Sacks, Schegloff und Jefferson (vgl. 1974: 727) eine auf den „co-participant“ hin orientierte, sensible Äußerungsgestaltung. Bei der Herstellung eines spezifischen Adressatenzuschnitts werden Wissen, Erwartungen und Einstellungen des Gegenübers bei der Formulierung von Äußerungen berücksichtigt (vgl. Müller-Jacquier 2004: 75). In der Konsequenz kann aus dem Design der Äußerung auf die Annahmen über das Gegenüber und dessen Wissen (allgemeines, kommunikatives, Expertenwissen etc.), seine Einstellungen und Erwartungen geschlossen werden (Bolden 2014, Hutchby 1995, Kitzinger/Mandelbaum 2013).

an deutschen Hochschulen aufgezeichnet und ausgewählte Passagen nach cGAT-Konventionen (Schmidt/Schütte/Winterscheid 2015) transkribiert.⁹

Bei der Datenanalyse ist das Ziel, mittels Sequenzanalyse sprachliche Verfahren zu rekonstruieren, mit denen die Teilnehmer kulturelle Differenz erzeugen oder anders ausgedrückt, mit denen sie ihre kulturelle Verortung als different zu der ihres Gegenübers darstellen. Für das Vorgehen bei der Analyse bedeutet das, das Material auf verbale Manifestationen von Differenz zu untersuchen (vgl. Hausendorf 2002: 25). Nachfolgend sollen beispielhaft zwei Passagen, die mithilfe des Konzeptes der interkulturellen Accounts als interkulturell qualifiziert wurden, inspiziert werden. Dabei wird auf konkrete Verfahren eingegangen, mit denen in den jeweiligen Episoden kulturelle Differenz bzw. Interkulturalität aktiv durch die Beteiligten hervorgebracht und im Ablauf dessen Kultur hergestellt wird.

5. Fallbeispiele

Bei den hier vorgestellten Beispielen handelt es sich um Ausschnitte aus zwei studentischen Erstkontaktgesprächen, die im Sommer 2020 an einer deutschen Universität aufgezeichnet wurden. Zunächst ist in beiden Gesprächen aufgefallen, dass Kulturaufrufe und explizite Thematisierungen von Kultur(eller Zugehörigkeit) häufig auftretende Phänomene darstellen. Offenbar spielen kulturelle Kategorisierungen eine zentrale Rolle in Erstkontaktsituationen bzw. Kennenlerngesprächen. Über Relevantsetzungen kulturell differenter Zugehörigkeit konstruieren die Gesprächspartner gleichsam die Situation als interkulturell und stellen den Kontext für nachfolgende Handlungen bereit.

Im ersten Beispiel erfolgt die Hervorbringung von Interkulturalität mittels einer expliziten Bezugnahme auf die als kulturell (russisch/deutsch) konstruierten Kategorien. Marinka (russische Muttersprachlerin) und Viki (deutsche Muttersprachlerin) sprechen in dieser Passage über das Studienleben in Deutschland.

Beispiel 1: Familiengefühl

- 12 M und °h ähm ich föhl mich irgendwie so: deswegen
 AUSgeschlossen vom
 studienleben,
 ((Auslassung, 5 Sek.))
- 16 M so weil
- 17 °h äh in RUSSland haben wir normalerweise
- 18 also: da gibts (.) nicht zu ↑↑WÄHLEN
- 19 du hast dein ↑STUDIENGANG
- 20 und (.) ihr studiert alle zusAMMEN.

⁹Das für diesen Beitrag im Rahmen einer Pilotstudie analysierte Datenmaterial umfasst insgesamt zwei Stunden.

- 21 V hm::
 22 M und deswegen (0.5) also durch fünf jahre.
 23 und du kannst (schon) FREUNDE finden-
 24 (und) mit leuten kommunIZIERen und wissen das DER ist verrückt und der ist
 gut,
 25 V hmhm
 26 M und so weiter und so FORT,
 27 und (.) du bekommst so diesen famIeliengefühl;=quasi
 28 weil du mit diesen leuten [jeden tag] °h (0.5) [so] (0.3) zuSAMMEN bist?
 29 V [ja:]
 30 so lange
 31 [ja]
 32 M und HIER bekommst du dieses Gefühl überhaupt nicht?
 33 und auch weil (0.3) irgendwie keine andere Veranstaltung gi gibt wo °h
 quasi ↑ALLE (0.2) äh sein müssen;
 34 V also es gibt zu viele WAHL <<lachend> möglichkeiten >

Die Passage setzt mit einer Äußerung der Teilnehmerin Marinka darüber ein, dass sie sich vom Studienleben in Deutschland ausgeschlossen fühlt (Zeile 12). In diesem Zusammenhang kommt es im Anschluss in Zeile 17 zu einem expliziten Kulturaufruf, der sich auf das Studium in Russland bezieht (*in Russland haben wir*). Mit der lokalen Referenz und der Verwendung des Kollektivpronomens führt Marinka eine Selbstpositionierung durch, mit der sie sich der russischen Kultur zugehörig kategorisiert. Untermauert wird dies durch die Verwendung von *normalerweise*: Denn Marinka verweist damit auf ihre Normalitätserwartungen in Bezug auf den russischen Universitäts-Alltag und die russische Kultur und rahmt die anschließende Beschreibung zu Studium im Russland auf diese Weise als in-group-Wissen (vgl. Siegfried 2003: 125). Mit dieser Wir-Gruppen-Konstruktion und der Präsentation kulturellen Wissens in den darauffolgenden Zeilen ordnet sie sich nicht nur der russischen Kultur zugehörig zu, sondern grenzt sich gleichzeitig aktiv von Viki ab und weist ihr hierdurch ebenso eine soziale Position zu (vgl. Lucius-Hoene/Deppermann 2004: 170). Marinka zeigt damit an, dass sie ihre Gesprächspartnerin nicht als Teil der eigenen kulturellen Gruppe wahrnimmt und stellt Kultur aktiv her. Gleichzeitig macht sie auf diese Weise deutlich, dass die augenblicklich erzeugte kulturelle Differenz zwischen ihr und Viki für die Interpretation der aktuellen Situation für sie von Bedeutung ist und produziert so einen interkulturellen Account. Im weiteren Verlauf konstruieren die Teilnehmerinnen das Ereignis kooperativ als interkulturelles: Marinka schlussfolgert in Zeile 27 auf ein *Familiengefühl*, das sie in ihrem Studiengang in Russland erlebt und das sie *hier* – also in Deutschland – nicht bekommt (Z. 32). Mit einer Präzisierung (Z. 34) der von Marinka gelieferten Begründung (Z. 33) zum fehlenden Familiengefühl bestätigt und reaktiviert Viki kulturelle Differenz für die Kommunikationssituation.

In Beispiel 2 findet ebenfalls eine Differenzherstellung durch lokale Selbst- und Fremdpositionierung statt; die Manifestation von Interkulturalität bleibt in dieser Passage jedoch implizit. Zum Zeitpunkt der Aufnahme hat sich die Corona-Pandemie ereignet, was sich in dem Gespräch thematisch widerspiegelt: In der fokalen Passage unterhalten sich die Gesprächspartnerinnen Flora (deutsche Muttersprachlerin) und Tena (russische Muttersprachlerin) darüber, wie sie diese Zeit erlebt haben.

Beispiel 2: Obi

- 01 T °h und wie wie war eigentlich also diese zeit für DICH?
 ((Auslassung 3 Sek.))
- 05 F ich hab zum glück gar nicht SO: die einschränkungen [gehabt],
- 06 T [hm] hm
- 07 F °h weil: ähm wir haben (0.4) quasi bei meinen eltern n_HAUS=ja
 08 und den RIESEN garten
 ((Auslassung 4 Sek.))
- 16 F und (.) damit waren wir schon mal DA nicht so in ne WOHNung quasi
 eingesperrt,=sag ich jetzt <<lachend> ma >?
- 17 [°h] und dann (0.3) hab ich normal gearbeitet-
- 18 T [ja]
- 19 F ich arbeite nebenbei beim oBI:?. (.) [beim] BAU (0.4) °h
 beim HANDwerkerladen so:: BAUMARKT-
- 20 T [hm]
- 21 T aha

Die Transkription setzt mit einer Frage von Tena ein (Z. 1). In Zeile 17 erwidert Flora, dass sie *normal gearbeitet* habe. Der gleichbleibende Tonhöhenverlauf am Segmentende macht hier bereits die Erweiterung der Äußerung erwartbar, in der Flora in Zeile 19 auf die deutsche Baumarktkette Obi referiert. Auffällig ist die Lautdehnung und die steigende Tonhöhe zum Segmentende. Mit dieser Äußerungsgestaltung zeigt die Sprecherin Zweifel daran, ob das Gegenüber den Referenz Ausdruck versteht bzw. (er-)kennt (Imo 2016, Sacks/Schegloff 1979). Diese Interpretation bestätigt sich mit der unmittelbar folgenden Erklärung zum in Frage stehenden Ausdruck: Nach einer Mikropause, die noch keine qualifizierte Leerstelle etabliert, erweitert Flora ihre Äußerung und fügt eine Erklärung an. Auffällig ist, dass Flora die Explikationen trotz des mittlerweile ergangenen Rezeptionssignals von Tena in Zeile 20 mehrfach ausbaut. Im dritten Versuch wählt Flora die Formulierung *Baumarkt* und schließt die Wortfindung ab. Tena produziert in Zeile 21 ein Verständigungssignal, welches das Ende der Verstehensaushandlung markiert.

Innerhalb der fokalen Sequenz kontextualisieren die Beteiligten die Interaktionssituation als interkulturell. Die von Flora angefügten Explikationen sind dabei Teil eines spezifischen Adressatenzuschnitts, der Wissensdefizite unterstellt (Bolden

2014, Kitzinger/Mandelbaum 2013, Siegfried 2003). Mit dem Anzeigen von Zweifel (Z. 19) wird offensichtlich, dass Flora Tena schon vor der Herstellung des Adressatenzuschnitts als zu einer Gruppe (Sacks 1989) zugehörig wahrgenommen hat, der sie differentes (kulturelles) Wissen zuschreibt. Im vorliegenden Fall unterstellt Flora ihrer Gesprächspartnerin fehlendes lexikalisches Wissen bzw. Wissen über kulturelle Realia.

Wissensasymmetrien sind in nahezu jeder Kommunikation mehr oder weniger stark vorhanden und können interaktiv relevant werden (vgl. Günthner und Luckmann 2002: 219). Kulturelles Wissen umfasst dabei sowohl Sprachkenntnisse bzw. kommunikatives Wissen (vgl. ebd.) als auch geteiltes Wissen über die Lebenswelt sowie die Fähigkeit auf bestimmte Realia (Ereignisse der gemeinsamen Geschichte, Erzählungen, Orts- und Personennamen und andere Elemente des Alltags) zu referieren (vgl. Dausendschön-Gay/Krafft 1998: 164). Zudem haben Teilnehmer an einer Kommunikation bestimmte Vorstellungen vom Wissen des Gegenübers – und damit Vermutungen um die Wissensasymmetrien selbst (vgl. Günthner und Luckmann 2002: 219). In Beispiel 2 wird durch die angefügte Erklärung von Flora zum Ausdruck *Obi* erkennbar, dass sie Tena fehlendes sprachlich-kulturelles Hintergrundwissen „to unpack the reference“ (Bolden 2014: 224) unterstellt. Durch diese Antizipation differenten kulturellen Wissens (vgl. Siegfried 2003: 129, Dausendschön-Gay/Krafft 1998) stellt die Teilnehmerin kommunikativ dar, dass sie Tena nicht als „cultural co-member“ (Bolden 2014: 226) betrachtet und konstituiert in diesem Zuge lokal ein interkulturelles Kommunikationsereignis.

Dieses Verhalten kann im Rahmen der Kategorisierungstheorie von Sacks (1989) gedeutet werden: Sacks (1989) beschreibt mit dem „Membership Categorization Device“, wie soziale Kategorisierung hervorgebracht wird. Kategorisieren bedeutet jemanden einer Gruppe zuordnen (als Frau, Arzt, Deutsche) und ihm mit der Zugehörigkeit bestimmte Eigenschaften, Einstellungen etc. sowie Aktivitäten, die an die Kategorie gebunden sind (vgl. Dausendschön-Gay/Krafft 1998: 172, Sacks 1989) zuzuschreiben. Welche Kenntnisse beim Gegenüber vorausgesetzt oder eben als fehlend angenommen (und aufgezeigt) werden, lässt also Schlüsse auf eine kulturelle Kategorisierung zu. Die Zuschreibung sprachlich-kultureller Wissensdefizite bei Tena ist auch gleichzeitig die Basis der kulturellen Selbstverortung von Flora, da sie über das relevante Wissen verfügt. Solche Beitragskonstruktionen mit einem Rezipientenzuschnitt, der Wissensunterschiede unterstellt, die auf die kulturelle Zugehörigkeit des Gegenübers zurückgeführt werden können, sind damit lokale implizite Manifestationen interkultureller Orientierung (vgl. Siegfried 2003: 132).

Die Fortsetzung des Beitrags durch die Sprecherin selbst legt überdies eine Betrachtung der Erweiterung als Reparaturhandlung – in diesem Fall eine selbstinitiierte Selbstreparatur – nahe (Bolden 2014, Schegloff 1992, Schegloff/Jefferson/Sacks 1977). Als solche bietet sie eine bessere Formulierung des zuvor Gesagten an (vgl. Deppermann 2008: 71), um prospektiv potentielle Verstehensprobleme aus dem Weg

zu räumen. Da Sprecher mit einer Reparaturdurchführung die Annahmen und Erwartungen an das Gegenüber und sein (kulturelles/sprachliches) Wissen offenbaren, stellen Reparaturen eine aufschlussreiche Analyseressource dar, mit der die situative Relevanz von (kulturellem) Hintergrundwissen und Zugehörigkeiten erfasst werden kann (z. B. Bolden 2014).

Mit ihren mehrfachen Erweiterungen des Turns verstößt Flora hier zudem gegen das Ökonomieprinzip der Verständigungssicherung: So wird in der Verständigungsarbeit „nur so viel Aufwand betrieben wie notwendig ist, um weitere Handlungskoordination zu gewährleisten und die soziale Beziehung nicht zu strapazieren“ (Deppermann 2008: 74). Der vorliegende Adressatenzuschnitt, der Wissensunterschiede nahelegt, hätte in einem intrakulturellen Setting zu einer Störung der Beziehung der Interaktanten führen können bzw. wäre mit Gesichtsverlust verbunden gewesen (vgl. Siegfried 2003: 134). Dies scheint in der vorliegenden Szene nicht der Fall zu sein: Tena zeigt keinerlei Reaktion an, die auf eine Nichtakzeptanz dieser Erklärung eines Alltagsbegriffs hinweist (vgl. Schegloff 1992). Offenbar erkennt und akzeptiert sie die Kontextualisierung des Geschehens als interkulturell und beide Gesprächspartner sind sich über den aktuellen Gesprächskontext bewusst und im Einklang. Die beschriebene Struktur deutet darauf hin, dass das Äußerungsdesign in dem Fall ein Ergebnis interaktiver Zusammenarbeit zwischen Flora und Tena bei der Konstruktion von Interkulturalität darstellt.

Die vorgestellten Beispiele veranschaulichen, dass die Gesprächsteilnehmenden mit bestimmten Verfahren kulturelle Selbst- und Fremdverortung vornehmen, indem sie Kultur explizit thematisieren, kulturelles Wissen präsentieren und/oder Wissensunterschiede kommunikativ darstellen. Sie konstruieren im Ablauf des Geschehens gemeinsam interkulturelle Kommunikationsereignisse und verwenden Interkulturalität dabei rückbezüglich als Ressource der Beziehungsarbeit und Gesprächsorganisation.

6. Zusammenfassung und Schlussfolgerungen

In diesem Beitrag wurde Interkulturalität als kommunikative Hervorbringungen in der sozialen Interaktion betrachtet und versucht, den Prozess ihrer Konstruktion anhand von zwei Fallbeispielen aus Erstkontaktgesprächen zwischen deutschsprachigen und russischsprachigen Studierenden nachzuzeichnen. Mithilfe des Konzepts der interkulturellen Accounts wurde zunächst verdeutlicht, wie Gesprächspassagen als interkulturell qualifiziert werden können. Anschließend konnten anhand der eigenen Daten konkrete Verfahren ermittelt und beschrieben werden, mit denen die Beteiligten kulturell differente Zugehörigkeit hervorbringen bzw. reaktivieren und damit eine konkrete Interaktionssituation kooperativ als interkulturell entwerfen. Die Relevantsetzung kultureller Differenzen erfolgte in den Beispielen mittels expliziter und impliziter sprachlicher Bezugnahme auf die

als kulturell konstruierten Kategorien „deutsch“ und „russisch“ sowie durch bestimmte Aktivitäten, die sich als Adressatenzuschnitte analysieren ließen, an denen eine Orientierung an kultureller Differenz des Gesprächspartners manifest wurde. Konkret nahmen die Beteiligten kulturelle Selbst- und Fremdpositionierung über die Antizipation kultureller Wissensunterschiede, die ausdrückliche Zuschreibung expliziter Bezeichnungen kultureller Zugehörigkeit und explizite Präsentation kulturellen Wissens vor. Darüber hinaus konnte anhand der Fälle erschlossen werden, was in den jeweiligen Interaktionssituationen als Kultur konstruiert wurde: Realwissen und sprachliche Unterschiede auf der Ebene des Lexikons in Bezug auf die konstruierten Kategorien „deutsch“ und „russisch“.

Die Ergebnisse dieser Probeanalysen sind kompatibel mit Studien zur kommunikativen Konstruktion von Zugehörigkeit und Interkulturalität in unterschiedlichen sprachlichen Kontexten (Bolden 2014, Dausendschön-Gay/Krafft 1998, Günthner 1999, Hinnenkamp 1982, Siegfried 2003) und legen eine Interpretation im Rahmen kommunikationskonstruktivistischer Ansätze zum Kultur- bzw. Interkulturalitätsbegriff nahe, nach denen Interkulturalität wie auch Kultur als im Aushandlungsprozess der Interaktion hervorgebracht verstanden werden und fortlaufender (Re-)Produktion unterliegen (vgl. Földes 2007, 2009; Günthner 2019; Knoblauch 2005). So wurde in den Fallbeispielen deutlich, dass die Beteiligten das Kommunikationsereignis in eng aufeinander abgestimmter Zusammenarbeit als interkulturelles ausgehandelt haben. Damit kann auch kulturelle Zugehörigkeit nicht als Faktor betrachtet werden, der von vornherein relevant für und omnipräsent im Interaktionsgeschehen ist.

Ferner konnte rekonstruiert werden, dass die Relevantsetzung von Interkulturalität in den vorgestellten Fällen zur prospektiven Verständigungssicherung – und damit als Ressource der Gesprächsorganisation – diente und in den Kontaktsituationen „zusätzliche Möglichkeiten der Gesprächsgestaltung“ (Siegfried 2003: 135) schuf: Durch die Definition der Kommunikationssituation als interkulturelle war es den Gesprächspartnern zudem möglich, kulturspezifische Referenzausdrücke ohne Gesichtsverlust für das Gegenüber erklären zu können, was auf einen beziehungsgealterischen Aspekt der Hervorbringung von Interkulturalität verweist.

Literaturverzeichnis

- ALTMAYER, Claus. „Zugehörigkeiten: Perspektiven eines internationalen germanistischen Forschungsnetzwerks“. *Zugehörigkeiten: Ansätze und Perspektiven in Germanistik und Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Hrsg. Claus Altmayer, Carlotta von Maltzan und Rebecca Zabel. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2020, 13–37. Print.
- AUER, Peter. „Kontextualisierung“. *Studium Linguistik* 19 (1986): 22–47. Print.
- BERGMANN, Jörg R. *Der Beitrag Harold Garfinkels zur Begründung des ethnomethodologischen Forschungsansatzes*. Diplomarbeit. Universität München, 1974. Print.

- BOLDEN, Galina B. „Negotiating Understanding in ‘Intercultural Moments’ in Immigrant Family Interactions“. *Communication Monographs* 81 (2014): 208–238. https://www.researchgate.net/publication/261712904_Negotiating_Understanding_in_Intercultural_Moments_in_Immigrant_FamilyInteractions/link/02e7e53541f4864f80000000/download. 18.6.2020.
- COUPER-KUHLEN, Elizabeth und Margret SELTING. „Introducing Interactional Linguistics“. *Studies in interactional linguistics*. Hrsg. Margret Selting und Elizabeth Couper-Kuhlen. Amsterdam: J. Benjamins, 2001, 1–22. Print.
- DAUSENDSCHÖN-GAY, Ulrich und Ulrich KRAFFT. „Kulturelle Differenz als Account“. *Fremde im Gespräch: Gesprächsanalytische Untersuchungen zu Dolmetscherinteraktionen, interkultureller Kommunikation und institutionalisierten Interaktionsformen*. Hrsg. Birgit Apfelbaum und Hermann Müller. Frankfurt am Main: IKO Verl. für Interkulturelle Kommunikation, 1998, 163–197. Print.
- DEPPERMANN, Arnulf. *Gespräche analysieren: Eine Einführung*. 4. Auflage, Wiesbaden: VS Verl. für Sozialwissenschaften, 2008. Print.
- EHLICH, Konrad und Jochen REHBEIN (Hrsg.). *Kommunikation in Schule und Hochschule: Linguistische und ethnomethodologische Analysen*. Tübingen: Narr, 1983. Print.
- FÖLDES, Csaba. *Interkulturelle Kommunikation: Positionen zu Forschungsfragen, Methoden und Perspektiven* (Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis, Supplement; 7). Veszprém: Universitätsverlag/Wien: Praesens, 2007. Print.
- FÖLDES, Csaba. „Black Box ‚Interkulturalität‘: Die unbekannte Bekannte (nicht nur) für Deutsch als Fremd-/Zweitsprache. Rückblick, Kontexte und Ausblick“. *Wirkendes Wort* 59 (2009): 503–525. Print.
- GARFINKEL, Harold. *Studies in Ethnomethodology*. Englewood Cliffs: Prentice-Hall, 1967. Print.
- GÜNTNER, Susanne. „Zur Aktualisierung kultureller Differenzen in Alltagsgesprächen“. *Interkulturalität. Zwischen Inszenierung und Archiv*. Hrsg. Stefan Rieger. Tübingen: Narr, 1999, 251–265. Print.
- GÜNTNER, Susanne. „‚Doing Culture‘: Kulturspezifische Selbst- und Fremdpositionierungen im Gespräch“. *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 39. *Intercultural German Studies*. Hrsg. Andrea Bogner, Konrad Ehlich, Ludwig M. Eichinger, Andreas F. Kellertat, Hans-Jürgen Krumm, Willy Michel, Ewald Reuter, Alois Wierlacher und Barbara Dengel. München: Iudicium, 2013, 30–48. Print.
- GÜNTNER, Susanne. „‘Kultur-in-kommunikativen-Praktiken’. Kommunikative Praktiken zur Übermittlung schlechter Nachrichten in onkologischen Aufklärungsgesprächen“. *Linguistische Kulturanalyse*. Hrsg. Juliane Schröter, Susanne Tienken, Yvonne Ilg, Joachim Scharloth und Noah Bubenhofer. Berlin, Boston: de Gruyter, 2019, 269–292. Print.
- GÜNTNER, Susanne und Angelika LINKE. „Linguistik und Kulturanalyse – Ansichten eines symbiotischen Verhältnisses / Linguistics and cultural analysis – aspects of a symbiotic relationship“. *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 34 (2006): 1–27. <https://doi.org/10.1515/ZGL.2006.002>. 23.4.2020.
- GÜNTNER, Susanne und Thomas LUCKMANN. „Wissensasymmetrien in interkultureller Kommunikation“. *Kultur(en) im Gespräch*. Hrsg. Helga Kotthoff. Tübingen: Narr, 2002, 213–245. Print.
- HAHN, Karola. *Die Internationalisierung der deutschen Hochschulen: Kontext, Kernprozesse, Konzepte und Strategien*. Wiesbaden: VS Verl. für Sozialwissenschaften, 2004. Print.

- HAUSENDORF, Heiko. *Zugehörigkeit durch Sprache: Eine linguistische Studie am Beispiel der deutschen Wiedervereinigung*. Tübingen: Niemeyer, 2000. Print.
- HILLER, Gundula Gwenn. *Interkulturelle Kommunikation zwischen Deutschen und Polen an der Europa-Universität Viadrina: Eine empirische Analyse von Critical Incidents*. Frankfurt am Main, London: IKO Verl. für Interkulturelle Kommunikation, 2007. Print.
- HINNENKAMP, Volker. „‘Türkisch Mann, Du?’: Sprachverhalten von Deutschen gegenüber Gastarbeitern“. *Mehrsprachigkeit in der Stadtregion: Vorträge*. Hrsg. Karl-Heinz Bausch. Düsseldorf: Schwann, 1982, 171–193. Print.
- HOUSE, Juliane. „Universitäre Kontaktgespräche als interkulturelle Kontaktsituationen“. *Mehrsprachigkeit und Multikulturalität im Studium*. Hrsg. Annelie Knapp und Adelheid Schumann. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2008, 107–136. Print.
- HUTCHBY, Ian. „Aspects of recipient design in expert advice-giving on call-in radio“. *Discourse Processes* 19 (1995): 219–238. https://www.researchgate.net/publication/238193647_Aspects_of_Recipient_Design_in_Expert_Advice-Giving_on_Call-In_Radio. 2.1.2021.
- IMO, Wolfgang. „Im Zweifel für den Zweifel: Praktiken des Zweifelns“. *Sprachliche und kommunikative Praktiken*. Hrsg. Arnulf Deppermann, Helmuth Feilke und Angelika Linke. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, 2016, 153–176. Print.
- KERN, Friederike. „‘Kultur im Gespräch’: Lebensläufe in Bewerbungsgesprächen“. *Fremde im Gespräch: Gesprächsanalytische Untersuchungen zu Dolmetscherinteraktionen, interkultureller Kommunikation und institutionalisierten Interaktionsformen*. Hrsg. Birgit Apfelbaum und Hermann Müller. Frankfurt am Main: IKO Verl. für Interkulturelle Kommunikation, 1998, 219–239. Print.
- KITZINGER, Celia und Jenny MANDELBAUM. „Word Selection and Social Identities in Talk-in-Interaction“. *Communication Monographs* 80 (2013): 176–198. https://www.researchgate.net/publication/245032268_Word_Selection_and_Social_Identities_in_Talk-in-Interaction. 2.1.2021.
- KNAPP, Annelie und Adelheid SCHUMANN (Hrsg.). *Mehrsprachigkeit und Multikulturalität im Studium*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2008. Print.
- KNOBLAUCH, Hubert. „Die kommunikative Konstruktion kultureller Kontexte“. *Kulturen vergleichen: Sozial- und kulturwissenschaftliche Grundlagen und Kontroversen*. Hrsg. Ilja Srubar, Joachim Renn und Ulrich Wenzel. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2005, 172–194. Print.
- KOOLE, Tom und Jan D. ten THIJJE. „The reconstruction of intercultural discourse: Methodological considerations“. *Journal of Pragmatics* 33 (2001): 571–587. <https://www.jantenthije.eu/wp-content/uploads/2010/08/2001-koole-tenthije-reconstruction-of-intercultural-discourse.pdf>. 18.6.2020.
- KOTTHOFF, Helga (Hrsg.). *Kultur(en) im Gespräch*. Tübingen: Narr, 2002. Print.
- LUCIUS-HOENE, Gabriele und Arnulf DEPPERMAN. „Narrative Identität und Positionierung“. *Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion* 5 (2004): 166–183. https://www.researchgate.net/publication/228702929_Narrative_Identitat_und_Positionierung/link/0deec51840322b2850000000/download. 24.12.2020.
- MEISNER, Swetlana. „Beratungsgespräche im interkulturellen Hochschulkontext als Untersuchungsgegenstand“. *Phonetische und rhetorische Aspekte der interkulturellen Kommunikation*. Hrsg. Ursula Hirschfeld, Friderike Lange und Eberhard Stock. Berlin: Frank & Timme, 2016, 157–166. Print.

- MORI, Junko. „The Construction of Interculturality: A Study of Initial Encounters Between Japanese and American Students“. *Research on Language & Social Interaction* 36 (2003): 143–184. https://doi.org/10.1207/S15327973RLSI3602_3. 20.12.2020.
- MÜLLER-JACQUIER, Bernd. „Cross-cultural versus Interkulturelle Kommunikation. Methodische Probleme der Beschreibung von Inter-Aktion“. *Konzepte der Interkulturellen Kommunikation: Theorieansätze und Praxisbezüge in interdisziplinärer Perspektive*. Hrsg. Hans-Jürgen Lüsebrink. St. Ingbert: Röhrig, 2004, 69–113. Print.
- NISHIZAKA, Aug. „The interactive constitution of interculturality: How to be a Japanese with words“. *Human Studies* 18 (1995): 301–326. <https://link.springer.com/article/10.1007/BF01323214>. 24.12.2020.
- ROST-ROTH, Martina. „Kommunikative Störungen in Beratungsgesprächen: Problempotentiale in inter- und intrakulturellen Gesprächskontexten“. *Verständigungsprobleme und gestörte Kommunikation*. Hrsg. Reinhard Fiehler. Opladen, Wiesbaden: Westdt. Verl., 1998, 216–244. Print.
- SABERI, Roshanak. *Interkulturelle Kommunikation an deutschen Hochschulen am Beispiel von Sprechstundengesprächen: Ein diskursanalytisch fundiertes Angebot zur Verbesserung der Kommunikationsfähigkeit internationaler Studierender*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2019. Print.
- SACKS, Harvey. „Lecture Six: The M.I.R. Membership Categorization Device“. *Human Studies* 12 (1989): 271–281. www.jstor.org/stable/20009063?seq=1. 15.3.2020.
- SACKS, Harvey und Emanuel A. SCHEGLOFF. „Two preferences in the organization of reference to persons in conversation and their interaction“. *Everyday language: Studies in ethnomethodology*. Hrsg. George Psathas. New York: Irvington, 1979, 15–21. Print.
- SACKS, Harvey, Emanuel A. SCHEGLOFF und Gail JEFFERSON. „A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation“. *Language in Society* 50 (1974): 696–735. https://pure.mpg.de/rest/items/item_2376846/component/file_2376845/content. 15.3.2020.
- SCHEGLOFF, Emanuel A. „Repair After Next Turn: The Last Structurally Provided Defense of Intersubjectivity in Conversation“. *American Journal of Sociology* 97 (1992): 1295–1345. doi:10.1086/229903. 20.6.2020.
- SCHEGLOFF, Emanuel A., Gail JEFFERSON und Harvey SACKS. „The Preference for Self-Correction in the Organization of Repair in Conversation“. *Language* 53 (1977): 361–382. https://muse.jhu.edu/article/453740/pdf?casa_token=CF1FhV5YemcAAAAA:eu3UjCBk6qG0KnK6-JZfbjnJBq-ecNkkKc4KA8Y5vOAcptl_9y3c-298edkBR_WvHQ5RsUJX. 20.6.2020.
- SCHMIDT, Thomas, Wilfried SCHÜTTE und Jenny WINTERSCHEID. *cGAT: Konventionen für das computergestützte Transkribieren in Anlehnung an das Gesprächsanalytische Transkriptionssystem 2 (GAT2)*. Mannheim: Leibniz-Institut für Deutsche Sprache (IDS), 2015. https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/4616/file/Schmidt_Schuette_Winterscheid_cGAT_2015.pdf. 15.4.2020.
- SCHUMANN, Adelheid (Hrsg.). *Interkulturelle Kommunikation in der Hochschule: Zur Integration internationaler Studierender und Förderung interkultureller Kompetenz*. Bielefeld: Transcript-Verl., 2012. Print.
- SCHUMANN, Adelheid. „Zur Erforschung und Entwicklung studiumsbezogener interkultureller Kompetenz“. *Interkulturelle Kommunikation in der Hochschule: Zur Integration internationaler Studierender und Förderung interkultureller Kompetenz*. Hrsg. Adelheid Schumann. Bielefeld: Transcript-Verl., 2012, 27–54. Print.

- SCHWARZE, Cordula, Ines BOSE und Friederike STECKLUM. „WENN russland;/ DANN natürlich DRAUßEN.// also vom klicHEE her würd ich sagen unbedIngt <<lachend, p> auf nem zugefrorenen SEE.//> hahaha. Kulturaufrufe in Interaktionen im hochschulischen Fremdsprachenunterricht Deutsch“. *Interaktionsforschung: Gesprächsanalytische Fallstudien und Forschungspraxis*. Hrsg. Cordula Schwarze und Carmen Konzert. Berlin: Frank & Timme, 2014, 17–48. Print.
- SELTING, Margret und Elizabeth COUPER-KUHLEN. „Argumente für die Entwicklung einer ‚interaktionalen Linguistik‘“. *Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion 1* (2000): 76–95. <http://gesprachsforschung-online.de/heft2000/ga-selting.pdf>. 18.2.2019.
- SIEGFRIED, Doreen. „Die Konstituierung von Interkulturalität in der deutschschwedischen Wirtschaftskommunikation“. *Linguistik online 14* (2003): 123–136. www.linguistik-online.net/14_03/siegfried.pdf. 25.5.2020.
- WIESMANN, Bettina. *Mündliche Kommunikation im Studium: Diskursanalysen von Lehrveranstaltungen und Konzeptualisierung der Sprachqualifizierung ausländischer Studienbewerber*. München: Iudicium, 1999. Print.
- WOLF, Ricarda. „Wo findet das Interkulturelle statt? Konversationsanalytische Überlegungen am Beispiel einer polnisch-deutschen Titelsuche“. *Fremde im Gespräch: Gesprächsanalytische Untersuchungen zu Dolmetscherinteraktionen, interkultureller Kommunikation und institutionalisierten Interaktionsformen*. Hrsg. Birgit Apfelbaum und Hermann Müller. Frankfurt am Main: IKO Verl. für Interkulturelle Kommunikation, 1998, 111–143. Print.
- ZHANG, Xiaoning. *Multimodale Organisation von Reparatur und Reflexion in deutsch-chinesischen Tandemgesprächen*. München: Iudicium, 2020. Print.

Anhang

Transkriptionskonventionen

Sequenzielle Struktur/Verlaufsstruktur

[]	Überlappungen und Simultansprechen
=	unmittelbarer Anschluss neuer Sprecherbeiträge

Ein- und Ausatmen

°h / h°	Ein- bzw. Ausatmen von ca. 0.2-0.5 Sek. Dauer
°hh / hh°	Ein- bzw. Ausatmen von ca. 0.5-0.8 Sek. Dauer

Pausen

(.)	Mikropause, geschätzt, bis ca. 0.2 Sek. Dauer
(0.5)	gemessene Pausen

Sonstige segmentale Konventionen

und_äh	Verschleifungen innerhalb von Einheiten
äh ähm	Verzögerungssignale, sog. gefüllte Pausen
:	Dehnung, Längung, um ca. 0.2-0.5 Sek.
::	Dehnung, Längung, um ca. 0.5-0.8 Sek.

Akzentuierung

akZENT	Fokusakzent
--------	-------------

Nonverbale Signale

((lacht))	Beschreibung des Lachens
<<lachend>>	Lachpartikeln in der Rede, mit Reichweite

Tonhöhenbewegung am Ende von Intonationsphrasen

?	hoch steigend
,	mittel steigend
–	gleichbleibend
;	mittel fallend
.	tief fallend
↑↑↑	Tonhöhen sprünge nach oben

Rezeptionssignale

hm ja nein nee nei_ein nee_e	einsilbige Signale
hm_hm ja_a	zweisilbige Signale

Sonstige Konventionen

((Auslassung, 3 Sek.))	Auslassungen im Transkript mit Angabe der Dauer
(solche)	vermuteter Wortlaut

ZITIERNACHWEIS:

WÖLK, Lea. „Kommunikative Konstruktion von Interkulturalität: Fallbeispiele in Erstkontaktgesprächen zwischen deutsch- und russischsprachigen Studierenden“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (I): 439–455. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-25>.

III

Rezensionsbeiträge

Reviews

Vulgarismen in deutschen und polnischen Rap- und Rocksongs. Eine semantische und strukturelle Analyse¹

Wer den Verfall der deutschen Sprache befürchtet, der verwendet folgende Argumentation: unzählige Fremdwörter im deutschen Sprachsystem, patchworkartige Sprachverwendung mit all ihren sprachlichen Erscheinungen, wie Abkürzungen und Kurzformen, Mehrsprachigkeit, Code-Switching, Bricolage, Hybridbildungen und Entlehnungen, grammatikalische Reduzierung und Abweichung von den Grammatiknormen, Kodifizierung der Sprache. Viele von diesen sprachverändernden Prozessen werden mit Globalisierung und enormer Mobilität der Menschen in der heutigen Welt erklärt und sogar gerechtfertigt. Etwas weniger Verständnis hat man für den Gebrauch von Vulgarismen nicht nur im Alltagsleben, sondern auch in den Medien. Was vor einigen Jahrzehnten nicht denkbar war, ist heute Wirklichkeit geworden: Vulgarismen durchdringen die öffentliche Sprache und werden sogar von den Prominenten gebraucht. Während einzelne Schimpfwörter nicht mehr zu schockieren scheinen, wird ihre Anhäufung in den Rock- und Raptexten von vielen komplett abgelehnt oder als Tabuthema umgangen. Krystian Suchorab setzt sich in seiner Monographie, die einer semantischen und strukturellen Analyse der Vulgarismen in den deutschen und polnischen Rap- und Rocktexten gewidmet ist, mit dem Gebrauch von Vulgarismen auseinander und weist u. a. auf folgende Aspekte hin: Vulgarismen und Aggression in der Musik; Liedtext als Kommunikationsform; semantische und strukturelle Analyse der vulgären Lexeme in den deutschen und polnischen Rap- und Rocksongs. Mit dem Beitrag bricht der Autor ein Tabu und bereichert mit seinen Untersuchungen die bereits bestehende, jedoch nicht besonders umfangreiche Literatur zum Thema Vulgarismen. Das Thema scheint nach wie vor aktuell und weitere Forschungen wert zu sein.

Schlüsselwörter: Vulgarismen, Aggression, Wortbildung, Rock- vs. Rap-Liedtexte

Vulgarisms in German and Polish Rap and Rock Songs. A Semantic and Structural Analysis

Those who fear the decline of the German language use the following argumentation: countless foreign words in the German language system, patchwork-like language use with all its linguistic phenomena, such as abbreviations and short forms, multilingualism, code-switching, bricolage, hybrid formations and borrowings, grammatical reduction and deviation from grammatical norms, codification of the language. Many of these language-changing processes are explained and even justified by globalisation and the enormous mobility of people in today's world. There is somewhat less understanding of the use of vulgarisms not only in everyday life but also in the media. What was unthinkable a few decades ago has become reality today: Vulgarisms permeate public language and are even used by celebrities. While individual swear words no longer seem to shock, their accumulation in rock and rap lyrics is completely rejected by many or bypassed as a taboo subject. In his monograph, which is dedicated to a semantic and structural analysis of vulgarisms in German and Polish rap and rock lyrics, Krystian Suchorab deals with the use of vulgarisms and points out

¹ SUCHORAB, Krystian. *Vulgarismen in deutschen und polnischen Rap- und Rocksongs. Eine semantische und strukturelle Analyse*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2021, 158 S. Print.

the following aspects, among others: vulgarisms and aggression in music; lyrics as a form of communication; semantic and structural analysis of vulgar lexemes in German and Polish rap and rock songs. With this contribution, the author breaks a taboo and enriches with his research the already existing, but not particularly extensive literature on the topic of vulgarisms. The topic still seems to be up-to-date and worth further research.

Keywords: vulgarisms, aggression, word formation, rock vs. rap lyrics

Author: Małgorzata Derecka, University of Warmia and Mazury in Olsztyn, ul. Kurta Obiżca 1, 10-725 Olsztyn, Poland, e-mail: malgorzata.derecka@uwm.edu.pl

Received: 3.1.2022

Accepted: 2.2.2022

Vulgarismen sind bestimmte sprachliche Ausdrücke von Emotionen, mit deren Hilfe ihre Benutzer meist vorhaben, die anderen zu beleidigen oder sich ihnen gegenüber aggressiv zu verhalten. Dabei werden sie nicht nur als Schimpfwörter benutzt, sondern man setzt sie auch in anderen Kontexten ein: als Ausdruck von nicht personal adressierten Emotionen, als witzige Äußerung, Schmerzausdruck oder Füllwort (vgl. Fus 2018: 184). In den öffentlichen Debatten wird die Verwendung von Vulgarismen vorsichtig angegangen oder gar tabuisiert. Vulgarismen in der Musik dagegen werden in vielen Studien nicht zum direkten Forschungsgegenstand gemacht, sondern man untersucht ihre Auswirkung auf das aggressive Verhalten von Menschen. Wie der Autor konstatiert: „In der bisherigen Forschung werden verschiedene Studien zum Thema Aggression in der Musik gewidmet. [...] Es gibt kaum Studien, die auf Rap- und Rocksongs in Anlehnung an das Vorkommen von Vulgarismen und auf ihren aggressiven Charakter eingehen“ (S. 15). Dabei eignen sich Rock- und Raptexte als Korpus für linguistische Untersuchungen besonders gut. Sowohl ihre semantische als auch strukturelle Analyse lässt den Reichtum an unterschiedlichen Bedeutungen und Konstruktionen, diversen, vom Kontext abhängigen Funktionen entdecken (vgl. S. 11).

In der Einführung, die gleichzeitig das erste Kapitel ist, betont der Autor, dass er mit seiner Forschung das Ziel verfolgt, selten analysierte Textsorte in der Musik zu untersuchen. Dabei unterzieht er der vergleichenden Analyse die Musikgattungen Rock und Rap der deutschen und der polnischen Szene. Er setzt sich zum Ziel, auf Unterschiede und Gemeinsamkeiten in der Erklärung der Vulgarismen in den Allgemeinwörterbüchern und infolge der Wortbildungsverfahren hinzuweisen.

In Kapitel 2 „Vulgarismen und Aggression“ wird davon ausgegangen, dass nur vereinzelt Studien entstehen, die sich mit Aggression und Vulgarismen in verschiedenen, als Kunstwerke zu betrachtenden Musikgattungen auf der Textebene beschäftigen. In Anlehnung an die Fachliteratur von Funk-Hennings und Jäger (1996), Bullerjahn (1995), Noeske (2016) und Weind (2005) wird von dem Autor festgestellt, dass all diese Forschungen auf den Zusammenhang zwischen Aggression und Musik

eingehen und der Wirkung von Musik gewidmet sind. Er konstatiert: „Es lassen sich keine Studien finden, die die Aggression und genauer die Vulgarismen in den Musikgattungen Rap und Rock direkt analysieren, besonders im deutsch-polnischen Vergleich (S. 19).

In Kapitel 3 „Liedtext als Kommunikationsform“ werden die kommunikativen Qualitäten des Textes in Anlehnung an die Definition von de Beaugrande und Dessler (1981) dargestellt und im Prisma der sieben von ihnen vorgeschlagenen Kriterien der Textualität charakterisiert. Unterstützt von weiteren Textdefinitionen von Brinker (2001) und Kurzyńska (2015) beweist der Autor, dass es sich im Falle von Liedtexten um Texte handelt, „die die genannten Kriterien der Textualität erfüllen und kommunikative Funktionen besitzen“ (S. 22). In den darauf folgenden Unterkapiteln wird der Liedtext als Textsorte reflektiert, wobei sich der Autor u. a. auf die in zwei Gruppen unterteilte Klassifikationskriterien von Linke, Nussbaumer und Portmann (1994) beruft. Im Lichte der weiteren Definitionen – auch der polnischen Sprachwissenschaftler – wird darauf verwiesen, dass Lieder sowohl Musikalisches als auch Sprachliches ausdrücken und von einer Polyfunktionalität geprägt sind (vgl. S. 25). Im Weiteren wird die Struktur des Liedes fokussiert. Hierbei konzentriert sich der Autor zuerst auf die Charakteristik der Struktur von Pop-Liedern und Balladen, die von drei polnischen Forschern vorgeschlagen wurde – Kurzyńska (2015), Gajda (2003) und Walczak (2005). Im Anschluss daran werden die Merkmale der Struktur der Rap-Texte nähergebracht, die nach der Ansicht des Autors „Liedern bestimmte Funktionen erfüllen [lassen]“ (S. 27). Dabei wird auf den multimodalen Charakter der Lieder hingewiesen. Um immer mehr anspruchsvolle Zuhörer zu begeistern, müssen mehrere Sinneskanäle beansprucht werden. Somit erfüllt die Sinnesmodalität eine große Rolle, indem mit ihrer Hilfe zusätzliche visuelle oder auditive Informationen vermittelt werden. Dem folgen die nächsten Teilkapitel, in denen Rap und Rock anhand der polnisch- und der deutschsprachigen Fachliteratur als Musikgattungen charakterisiert und miteinander verglichen werden. Aus dem Vergleich ergibt sich für den Autor die Schlussfolgerung, dass sich Rap und Rock auf der musikalischen Ebene stark voneinander unterscheiden. Auch der Text in Rapsongs spielt eine besondere und wichtige Rolle, wogegen die Texte in Rocksongs keine besondere Bedeutung haben (vgl. S. 33).

In Kapitel 4 „Vulgarismus – Begriffsbestimmung und Abgrenzung von anderen verwandten Begriffen“ wird der Versuch unternommen, die Termini Schimpfwort, Fluch, Vulgarismus, obelga, inwektywa u. a. voneinander abzugrenzen und mithilfe der Fachliteratur zu definieren. Eine Ergänzung der Überlegungen in Bezug auf die richtige Definierung der oben genannten Termini bildet die tabellarische Zusammenstellung der Merkmale von beleidigenden Ausdrücken und das Fazit, dass es oft zur Verwechslung der Begriffe kommt, dass sich viele Merkmale decken.

In den weiteren Teilen der Monographie (Kapitel 5 und Kapitel 6) befasst sich der Autor mit der semantischen Analyse der Vulgarismen in den deutschen und

polnischen Rapsongs und Rocksongs. In dem daran anschließenden siebten Kapitel werden die Ergebnisse der semantischen Analyse präsentiert. Sowohl in den deutschen als auch in den polnischen Rapsongs kann man dieselben Tendenzen beobachten: viele Vulgarismen als eine Art Anredeform, unterschiedliche Verwendung der Lexeme, „die nicht immer synonymisch zu anderen Vulgarismen sind, sondern sich auch mit üblichen Lexemen oder Phraseologismen decken“ (S. 87), zahlreiche emotive Formeln, verschiedene Varianten ein und derselben Wendung, Anglizismen. Häufig bekommen die Vulgarismen neue semantische Merkmale. Der Autor weist auch auf einige Unterschiede hin und stellt u. a. fest, „dass man in den polnischen Rapliedtexten einen größeren semantischen Umfang in Bezug auf die Semantik der Vulgarismen beobachten kann, als das im Falle der deutschen Rapsongs ist“ (S. 94). Aus der semantischen Analyse der deutschen und polnischen Rocktexte ergibt sich, dass die Rocksprache weniger vulgär ist als die Sprache der Rapper. Phraseologismen bilden eine bemerkenswert große Gruppe, sind in allen analysierten Texten zu finden und erfüllen die Funktion der Aufmerksamkeitserregung. Was die deutschen Rocktexte von den polnischen deutlich unterscheidet, ist die Anzahl der Anglizismen – in den polnischen Liedtexten kommt nur ein Anglizismus vor (vgl. S. 98 f.).

Kapitel 8 ist der Wortbildung gewidmet. Bevor der Autor im darauffolgenden Kapitel auf die Strukturanalyse und ihre Ergebnisse eingeht, definiert er in Anlehnung an die Fachliteratur von Fleischer/Barz (2012), Henzen (1957) und Hentschel (2020) die für seine Untersuchung wichtigsten Grundbegriffe im Bereich Wortbildung und Wortbildungstypen, die dann im empirischen Teil verwendet werden. Im Weiteren wird die Struktur von Vulgarismen in den deutschen und polnischen Rap- und Rocksongs analysiert. Es wurden viele Unterschiede wie auch Ähnlichkeiten in der Struktur der deutschen und polnischen Rock- und Rapttexte festgestellt. In beiden Sprachen kommen z. B. die meisten Vulgarismen als Simplicia vor, es werden Anglizismen mit vulgärer Bedeutung verwendet, oft werden auch Derivate gebildet. Dafür enthalten die polnischen Songtexte einige Neologismen mit vulgärer Bedeutung und englischsprachige Vulgarismen werden zum Teil polonisiert (vgl. S. 133).

In der Zusammenfassung (Kapitel 11) werden aus den gewonnenen Daten der semantischen und strukturellen Analyse Schlussfolgerungen gezogen. Es wird darauf hingewiesen, dass die polnischen Rap- und Rocktexte viel vulgärer sind als die deutschen, was mit vielen Faktoren, wie z. B. dem sozialen Umfeld oder dem Lebensstil verbunden ist.

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass die Monographie einem Thema gewidmet ist, das in der Öffentlichkeit und teilweise auch in der Sprachwissenschaft tabuisiert ist. Mit seinem Werk trägt der Autor dazu bei, dass man sich in der Sprachforschung auch Themen zuwendet, die bislang unzureichend untersucht wurden. Mit der Monographie wird eine unbedingt zu ergänzende Lücke in der Sprachforschung verdeutlicht.

Literaturverzeichnis

- BRINKER, Klaus. *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2001. Print.
- BULLERJAHN, Claudia. „Musik und Aggression. Ein Forschungsüberblick.“ *Musik und Unterricht* 36 (1995): 40–44. Print.
- DE BEAUGRANDE, Robert-Alain und Wolfgang DRESSLER. *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1981. Print.
- FLEISCHER, Wolfgang und Irmhild BARZ. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin, Boston: De Gruyter, 2012. Print.
- FUNK-HENNINGS, Erika und Johannes JÄGER. *Rassismus, Musik und Gewalt. Ursachen – Entwicklungen – Folgerungen*. Münster: LIT Verlag, 1996. Print.
- FUS, Agnieszka. „Vulgarismen aus der Perspektive der pragmatischen Kontextabhängigkeit.“ *Germanica Wratislaviensia* 143 (2018): 181–191. Print.
- GAJDA, Krzysztof. *Jacek Kaczmarski. W świecie tekstów*. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie, 2003. Print.
- HENTSCHEL, Elke. *Basiswissen deutsche Wortbildung*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2020. Print.
- HENZEN, Walter. *Deutsche Wortbildung*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1957. Print.
- KURZYŃSKA, Agnieszka Marta. *Das deutsche Poplied als Textsorte*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2015. Print.
- LINKE, Angelika, Markus NUSSBAUMER und R. Paul PORTMANN. *Studienbuch Linguistik*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1994. Print.
- NOESKE, Nina. „Warum Musik (manchmal) weh tut: zur ästhetischen und popkulturellen Inszenierung von Aggressivität.“ *Rohe Beats, harte Sounds: populäre Musik und Aggression*. Hrsg. Florian Heesch und Barbara Nornberger. Hildesheim: Georg Olms Verlag, 2016, 27–37. Print.
- SUCHORAB, Krystian. *Vulgarismen in deutschen und polnischen Rap- und Rocksongs. Eine semantische und strukturelle Analyse*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2021. Print.
- WALCZAK, Bogdan. „Piosenka jest dobra na wszystko. (O języku piosenki uwagi wstępne).“ *W teatrze piosenki*. Hrsg. Izolda Kiez und Michał Traczyk. Poznań: Wydawnictwo „Poznańskie Studia Polonistyczne“, 2005, 36–43. Print.
- WEINDL, Dina. *Musik & Aggression: untersucht anhand des Musikgenres Heavy Metal*. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Wien [u. a.]: Peter Lang, 2005. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- DERECKA, Małgorzata. „Vulgarismen in deutschen und polnischen Rap- und Rocksongs. Eine semantische und strukturelle Analyse“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (1): 459–463. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-26>.

Funktionsverbgefüge – definitorische Abgrenzung, wissenschaftliche Verortung und funktionales Potenzial in der Kommunikation¹

Bei Funktionsverbgefügen (= FVG) handelt es sich um ein Phänomen, das in der germanistischen Sprachwissenschaft weiterhin kontrovers diskutiert wird. Trotz der relativ langen Forschungstradition, die in die 1960er Jahre zurückreicht, gibt es Unstimmigkeiten in Bezug auf die Definition dieser Erscheinung, deren Verortung im Sprachsystem (Zuordnung zur Grammatik einerseits oder zur Phraseologie andererseits) und deren Funktionen in der Kommunikation. Dieses Problem scheint in der Linguistik wahrgenommen zu werden, wovon die im Jahre 2021 beim Verlag de Gruyter veröffentlichte Monographie von Volker Harm zeugt. Im vorliegenden Beitrag wird die neu erschienene Monographie von Volker Harm und ihre Leistung für die germanistische Forschung in diesem Bereich besprochen. Die hier vorgestellte Untersuchung setzt sich zum Ziel, einen Neuansatz für die Betrachtung von FVG zu entwerfen. Dabei wird bei der Beschreibung von FVG auf die Theorie der Konstruktionsgrammatik und ausgewählte Konzepte der lexikalischen Semantik zurückgegriffen. Es werden verschiedene Merkmale, die den FVG traditionellerweise in der Forschung zugeschrieben werden, eingehend analysiert und im Rückgriff auf die Fachliteratur sowie ausgewählte Beispiele der Verwendung von FVG ausgewertet. Zum zentralen Kriterium für die Herausbildung der Kategorie FVG wird der Typ der Verbindung zwischen dem Nomen und dem Verb, genauer gesagt die Implikation Nominalbedeutung → Gesamtbedeutung erhoben, wodurch sich FVG als eine eigenständige Klasse von Nomen-Verb-Verbindungen unterscheiden lässt.

Schlüsselwörter: Funktionsverbgefüge, Grammatik, Phraseologie

Functional Verb Structure – Definitional Delimitation, Scientific Location and Functional Potential in Communication

Functional verb structure (Funktionsverbgefüge = FVG) is a phenomenon that continues to be discussed controversially in German linguistics. Despite the relatively long research tradition that goes back to the 1960s, there are discrepancies with regard to the definition of this phenomenon, its pre-location in the language system (assignment to grammar on the one hand or to phraseology on the other hand) and its functions in communication. This problem seems to be noticed in linguistics, as evidenced by the monograph by Volker Harm published by de Gruyter in 2021. The article aims to discuss the newly published monograph by Volker Harm and its contribution to German research in this area. The aim of the study presented here is to develop a new approach to the consideration of FVG. In the description of FVG, the theory of construction grammar and selected concepts of lexical semantics are used. Various characteristics that are traditionally attributed to FVG in research are analyzed in detail and evaluated with reference to the specialist literature and selected examples of the use of FVG. The type of connection between the noun and the verb, and more precisely the implication nominal meaning → overall meaning, is raised as the central criteria for the formation of the category FVG, whereby FVG can be distinguished as an independent class of noun-verb connections.

Keywords: functional verb structure, grammar, phraseology

¹ HARM, Volker. *Funktionsverbgefüge des Deutschen. Untersuchungen zu einer Kategorie zwischen Lexikon und Grammatik*. Berlin, Boston: de Gruyter 2021, 385 S. Print.

Author: Marcelina Kałasznik, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland,
e-mail: marcelina.kalasznik@uwr.edu.pl

Received: 16.12.2021

Accepted: 2.2.2022

Das vermehrte Interesse am Phänomen Funktionsverbgefüge (= FVG) zeigt sich seit den 1960er Jahren in der Germanistikforschung (vgl. De Knop/Hermann 2020: 1). FVG gehört folglich zu Forschungsgegenständen, die eine relativ lange Forschungstradition in der germanistischen Sprachwissenschaft (vgl. De Knop/Hermann 2020: 1) und einen festen Platz sowohl in den Grammatikbüchern der deutschen Sprache als auch in den Werken zur Phraseologie haben (vgl. Harm 2021: 1). Obwohl es sich um kein neuartiges Thema handelt, gibt es weiterhin Unstimmigkeiten bezüglich verschiedener Charakteristika von FVG: angefangen von definitiorischen Schwierigkeiten und Abgrenzungsversuchen über ihren Status in der Sprachwissenschaft (hier vor allem die Zuordnung zum grammatischen oder phraseologischen Bereich) bis hin zu kommunikativen Leistungen von FVG. Ein besonderes Problem stellt auch die Einstufung bestimmter Nomen-Verb-Verbindungen zu dieser Kategorie dar, was folgendermaßen erklärt werden kann: „Die zentrale Schwierigkeit der Darstellung von Forschungspositionen zum Thema FVG besteht darin, dass es sich nicht einfach um konkurrierende Beschreibungen eines fertig vorgefundenen Gegenstandes handelt. Vielmehr wird in Abhängigkeit vom spezifischen Forschungsinteresse und den theoretischen Kategorien der betreffenden Position ein Kernbereich von Konstruktionen mit außerordentlich heterogenen Eigenschaften in jeweils unterschiedlicher Art und Weise als Gegenstand wissenschaftlicher Beschreibung konstituiert“ (Detges 1996: 33).

Die zahlreichen Probleme bei der Auffassung von FVG verdeutlicht Volker Harm in der Einleitung zu seiner Monographie „Funktionsverbgefüge des Deutschen. Untersuchungen zu einer Kategorie zwischen Lexikon und Grammatik“, die 2021 beim Verlag de Gruyter erschienen ist und im Folgenden besprochen wird. In der Monographie verfolgt der Autor erstens das Ziel, sich mit verschiedenen Definitionen von FVG auseinanderzusetzen und anschließend einen Neuansatz zu formulieren. Zweitens wird beabsichtigt, die Position von FVG zwischen Grammatik und Phraseologie zu bestimmen. Schließlich wird darauf abgezielt, über die kommunikativen Leistungen und Funktionen von FVG zu reflektieren. Daraus ergibt sich die Hauptaufgabe der Monographie, die darin besteht, ein neues theoretisches Fundament zur Beschreibung von FVG zu entwickeln. Entsprechend dieser Aufgabenstellung gliedert sich die Monographie in neun Kapitel, denen ein Vorwort-, ein Abbildungs- und ein Tabellenverzeichnis vorausgehen und die mit dem Literaturverzeichnis und Index schließt. Den theoretischen Rahmen für die Überlegungen über die FVG bilden ausgewählte

Konzepte der Konstruktionsgrammatik, wobei auch andere Forschungsansätze Beachtung finden (z. B. Theorien der lexikalischen Semantik). Methodologisch ist die Arbeit daher, wie der Autor in der Einleitung (vgl. S. 3) anmerkt, nicht einer bestimmten theoretischen Tradition verpflichtet, sondern vereinigt vielmehr verschiedene methodologische und theoretische Ansätze, um den Forschungsgegenstand möglichst eingehend zu erfassen.

Das erste Kapitel der vorzustellenden Monographie befasst sich mit verschiedenen Definitionen des Phänomens FVG, wobei in der Darstellung besonders auf drei Dimensionen fokussiert wird. Ausgegangen wird von dem sog. semantischen Mehrwert (vgl. von Polenz 1963: 13) der FVG, der sie nach unterschiedlichen Auffassungen gegenüber ihren einfachen verbalen Entsprechungen auszeichnet und charakterisiert. Der semantische Mehrwert wird hier in Anlehnung an einschlägige Forschungsliteratur auf verschiedenen Ebenen gedeutet und besprochen. Zunächst wird das Merkmal der Aktionsartenmarkierung nach dem Verständnis von Polenz (1963, 1987) besprochen, das als eine besondere Leistung von FVG im Vergleich zu einfachen Verben angesehen wird. In diesem Sinne werden die Aktionsarten beleuchtet, die von Polenz (1963) in seiner Untersuchung von FVG unterscheidet. Parallel wird die Betrachtung der Aktionsartenmarkierung von FVG als ihre grundlegende Funktion kritisch beurteilt (S. 9–10). Im weiteren Teil konzentriert sich der Autor auf die Bildung von Kausativa als besondere Leistung von FVG. Im Rückgriff auf die Fachliteratur wird gezeigt, wie dieses Merkmal von FVG verstanden und dargestellt wird. Anhand von Beispielen wird die Erscheinung der in dieser Hinsicht problematischen Gruppe von Pseudokausativa (z. B. *zum Ausdruck bringen* vs. *ausdrücken*) verdeutlicht, die keinen klar sichtbaren semantischen Mehrwert gegenüber ihren einfachen verbalen Entsprechungen aufweisen und daher entweder aus der Kategorie FVG auszuschließen wären oder andere Kriterien erfüllen müssten, um als diese eingestuft werden zu können. Gezeigt wird in der Monographie, wie die einzelnen Autoren bei der Betrachtung dieser Gruppe vorgehen. Weiter werden passive FVG und ihr Status im Rahmen der Forschung zu FVG (d. h. Einstufung als FVG oder Ausschluss aus dieser Klasse) unter die Lupe genommen. Anschließend wird das Merkmal der Systematizität von FVG thematisiert, das sich auf zweierlei Weise niederschlägt (vgl. S. 16–20): Übereinstimmung von Form und Funktion sowie Reihenbildung. Es wird darauf hingewiesen, dass die beiden Kriterien in den späteren Arbeiten über die FVG als Unterscheidungsmerkmale betrachtet wurden und die Existenz von FVG als eine eigenständige Klasse berechtigten (vgl. S. 17). Darauf folgend wird auf andere Funktionen von FVG (vor allem stilistischer Natur) hingewiesen, z. B. „Möglichkeit der Tilgung eines Aktanten bei transitiven Verben“ (S. 20), Attribuierung des Nomens, „Modifikation der Thema-Rhema-Struktur eines Textes“ (S. 21). Diese werden besprochen und im Hinblick auf ihre Nützlichkeit bei der Unterscheidung der Klasse FVG beurteilt. Im nächsten Teil wendet sich der Autor der syntaktischen Struktur von FVG zu, indem die verbale und nominale

Komponente unter Berücksichtigung der entsprechenden Literatur charakterisiert werden. Anschließend werden die Testverfahren zur Ermittlung von FVG (darunter grammatische Proben, Weglass-, Erweiterungs-, Umstell-, Paraphrase-, Ersatzproben, Erfragbarkeit/Anaphorisierbarkeit, Negation, Passivbildung (vgl. S. 30–34)) präsentiert, worauf die kritische Bewertung ihrer Brauchbarkeit und der Ergebnisse ihrer Anwendung erfolgt. Das nachfolgende Unterkapitel (vgl. Kap. 2.6) gibt einen komprimierten Überblick über die Betrachtung von FVG in anderen Sprachen, wobei auch außereuropäische Sprachen miteingeschlossen werden. In dem diesen Teil zusammenfassenden Kapitel 2.7 wird noch einmal das Scheitern der bisherigen Abgrenzungsversuche auf den Punkt gebracht und entsprechend begründet. Der Autor sieht dabei zwei mögliche Lösungen dieses theoretischen Problems, d. h. den völligen Verzicht auf die Kategorie FVG einerseits oder die Heranziehung anderer Kriterien, die sich bei deren Bestimmung als signifikant erweisen, andererseits. In diesem Kapitel kündigt der Autor an, in seiner Untersuchung den zweiten Weg einzuschlagen und den Versuch zu unternehmen, FVG als einen bestimmten Konstruktionstypus (S. 49) neu zu definieren, indem man bei ihrer Definition und Klassifikation von „der Verbindung zwischen Nomen und Verb“ (S. 49) ausgeht. Dies ist das Anliegen des nächsten Kapitels, in dem Ansätze einer Neuklassifikation erörtert werden.

Im Kapitel 3 wird herausgestellt, dass „die lexikalische Bedeutung des Nomens die lexikalische Gesamtbedeutung der Konstruktion impliziert“ (S. 51, Hervorhebung im Original). Die Besprechung der Implikationsrelationen auf drei Ebenen (d. h. zwischen Sätzen und Aussagen, zwischen Wortbedeutungen, zwischen Konzepten) lässt den Autor zum Schluss kommen, dass sich die konzeptuelle Herangehensweise dem Forschungsobjekt FVG am besten Rechnung trägt. Dies wird folgendermaßen untermauert: „[...] [D]iese (FVG – M. K.) [enthalten] typischerweise ein als Nomen lexikalisiertes Ereigniskonzept, die Fügung als Ganzes [besitzt] aber einen verbalen Kopf und damit [kodiert] in ihrer Gesamtheit ein Ereigniskonzept. Auf der Ebene der Konzepte kann man somit das als Nomen lexikalisierte Ereigniskonzept mit dem durch die VP ausgedrückten Ereigniskonzept in Beziehung setzen [...]“ (S. 54). Darauf folgend werden in weiteren Unterkapiteln die Implikationsrelationen zwischen der Bedeutung des Nomens und der der ganzen Konstruktion näher spezifiziert. Es zeigt sich folglich, dass es sich dabei um ein graduierbares Kriterium handelt, das nicht auf alle Fügungen in gleichem Maße angewendet werden kann. Aus der Heranziehung dieses Kriteriums ergibt sich daher die Notwendigkeit, Kausativa aus der Klasse der FVG auszuschließen. Die Implikation Nominalbedeutung → Gesamtbedeutung erlaubt allerdings, eine Klasse „implikative Verbindungen“ herauszustellen, deren Vertreter, wenn auch in verschiedenen Ausprägungen, das genannte Kriterium erfüllen. Diese Klasse scheint auch den Vorteil zu haben, dass sie Fügungen versammelt, in denen relationale Nomina vorkommen. In weiteren Kapiteln konzentriert sich der Autor überwiegend auf konverse und tautologische FVG, die als eher irregulär betrachtet werden (S. 89).

Im Kapitel 4 werden Überlegungen über die Position von FVG im Sprachsystem angestellt. In diesem Sinne wird über die potenziellen Motive reflektiert, FVG als Gegenstand der Grammatik- und Phraseologie-Bücher zu betrachten, und auf Eigenschaften hingewiesen, die über ihre Aufnahme in die grammatische und phraseologische Werke entscheiden. Um die Frage beantworten zu können, wird zunächst anhand von führenden Grammatiken des Deutschen (darunter die Grammatik von Zifonun/Hoffmann/Strecker (1997), Duden-Grammatik (2005), Eisenberg (2006), Weinrich (1993)) präsentiert, in welchen Kontexten FVG besprochen werden. Der Überblick verdeutlicht, dass FVG vor allem bei der Besprechung der Wortarten thematisiert werden, indem den Funktionsverben als einer besonderen Kategorie zwischen Voll- und Hilfsverben die größte Aufmerksamkeit geschenkt wird. Je nach dem jeweiligen Grammatikwerk werden FVG auch in andere Kontexte (z. B. bei der Darstellung des Begriffs Prädikat, vgl. Zifonun/Hoffmann/Strecker (1997)) gesetzt. Im Weiteren wird darauf fokussiert, zu zeigen, inwieweit und aus welchen Gründen FVG in phraseologischen Handbüchern präsentiert werden. Die Übersicht lässt konstatieren, dass alle gängigen phraseologischen Werke FVG berücksichtigen, wobei sie in die Peripherie der Phraseologie verortet werden. Entweder werden sie der Kategorie Kollokationen oder den Phraseoschablonen zugeordnet, was in der Monographie in Anlehnung an die Fachliteratur eingehend erörtert und kritisch betrachtet wird. Aus den Überlegungen ergibt sich die Schlussfolgerung, dass man FVG nicht klar dem einem oder anderen Bereich zuordnen kann und dass ihre Situierung zwischen der Phraseologie und der Syntax keine zufriedenstellende Lösung ist. So unternimmt der Autor den Versuch, FVG als Konstruktionen aufzufassen und sie einer konstruktionsgrammatischen Analyse zu unterziehen, wobei zuerst im Kapitel 4 der konstruktionsgrammatische Ansatz theoretisch angenähert wird.

Im Kapitel 5 wird das Ziel verfolgt, das Thema der Kombinationsmöglichkeiten von Verb und Nomen vorzustellen. Einleitend wird anhand von Beispielen verdeutlicht, dass die Semantik des Nomens eine bestimmte Rolle bei seinem Vorkommen oder Nicht-Vorkommen mit einem bestimmten Verb hat. In diesem Kapitel werden daher die Verben *bringen*, *geben* *machen* und *haben* im Hinblick darauf untersucht, welche semantischen Eigenschaften die Nomina aufweisen, die mit ihnen kombiniert werden können. Dabei werden an vielen Stellen die Beschränkungen bei der Kombinierbarkeit der Verben mit bestimmten Nomina besprochen. Dies sollte verdeutlichen, dass über die Kombinierbarkeit eines Nomens mit einem Verb seine semantische Kompatibilität entscheidet (vgl. S. 205).

Im nächsten Teil werden syntaktische Aspekte von FVG besprochen. Es wird zwar angemerkt, dass sie zum Unterscheidungskriterium von FVG als eine eigenständige Kategorie nicht erhoben werden sollten. Sie gelten aber als eines der wichtigen Charakteristika dieser Fügungen. Im ersten Schritt wird der Aspekt der Argumentstruktur von FVG zur Diskussion gestellt. Im Mittelpunkt der Darstellung befindet sich die Frage, worauf die Argumente im Satz (auf das Funktionsverb, auf das FVG oder

auf das Nomen im FVG) bezogen werden sollten. Weiterhin stehen die topologischen Eigenschaften von FVG im Zentrum der Ausführungen. Die Themen, auf die dabei eingegangen wird, sind beispielsweise die Möglichkeiten, die untergeordnete Konstituente von der übergeordneten im Satz zu trennen, mehrfache Vorfeldbesetzung u. a. Im nächsten Unterkapitel kommt der Artikelgebrauch bei FVG zur Sprache, wobei speziell auf die Regeln des Artikelgebrauchs bei *geben-*, *haben-*, *machen-* und *finden-*FVG fokussiert wird. Separat werden in diesem Kontext präpositionale FVG betrachtet. Darauf folgend werden weitere syntaktische Aspekte von FVG wie Attribuierung (vgl. Kap. 6.4), Pluralisierbarkeit (vgl. Kap. 6.5), Negation (vgl. Kap. 6.6) und Objektinkorporation (vgl. Kap. 6.7) behandelt.

Im Anschluss daran werden die Funktionen von FVG mit der Einteilung in syntaktische und textuelle, lexikalische sowie pragmatische Funktionen besprochen. Die Frage nach dem funktionalen Potenzial von FVG wird in diesem Kapitel nicht nur theoretisch erörtert, sondern es wird auch anhand der Fallstudien zu *Abschied nehmen* vs. *sich verabschieden*, *zum Abschluss bringen* vs. *abschließen*, *Antwort geben* vs. *antworten* exemplifiziert und bewiesen.

Im Kapitel 8 wird die Frage aufgeworfen, wie FVG und Funktionsverben im Lexikon repräsentiert werden sollten. Es ist zwischen einem eigenständigen Eintrag von Funktionsverben und FVG sowie der Berücksichtigung von FVG im Lexikoneintrag des jeweiligen Verbs zu entscheiden. In diesem Kapitel stellt der Autor einen Vorschlag der Modellierung von FVG dar, das auf konstruktionsgrammatischen Annahmen basiert. Dieses Kapitel wird mit dem Unterkapitel „Nochmals: FVG als Konstruktionen“ abgeschlossen, in dem teilweise auf die theoretischen Grundlagen der Konstruktionsgrammatik zurückgegriffen wird, die auf das hier vorgeschlagene Verständnis von FVG bezogen werden.

Die Ergebnisse der Untersuchung werden im Kapitel 9 rekapituliert. Die wichtigsten Annahmen und Erkenntnisse werden noch einmal hervorgehoben, was einen kompakten Überblick über die Thesen der Monographie gewährleistet und eine übersichtliche Zusammenfassung bildet.

Die Herausgeber des 2020 erschienenen Bandes „Funktionsverbgefüge im Fokus“ Sabine De Knop und Manon Hermann haben in der Einführung zu ihrem Band (vgl. De Knop/Hermann 2020: 2) festgestellt, dass dem Phänomen FVG im letzten Jahrzehnt weniger Aufmerksamkeit geschenkt worden ist. Die hier kurz vorgestellte Monographie von Volker Harm ist als eine Ankündigung zu betrachten, dass der Forschungsgegenstand FVG wieder häufiger und komplexer thematisiert werden wird. Volker Harm hat in seiner Monographie einen durchdachten und nachvollziehbaren Vorschlag präsentiert, wie FVG definiert, linguistisch verortet und aus funktionaler Perspektive betrachtet werden sollten. In den Ausführungen wird breit die einschlägige Literatur aus diesem Bereich rezipiert und kritisch diskutiert. Der Autor leistet dadurch mit seiner Monographie einen bedeutenden Beitrag zur Erforschung des umstrittenen Phänomens FVG.

Literaturverzeichnis

- DE KNOP, Sabine und Manon HERMANN. *Funktionsverbgefüge im Fokus. Theoretische, didaktische und kontrastive Perspektiven*. Berlin, Boston: De Gruyter, 2020. Print.
- DETGES, Ulrich. *Nominalprädikate. Eine valenztheoretische Untersuchung der französischen Funktionsverbgefüge des Paradigmas «être Préposition Nomen» und verwandter Konstruktionen*. Tübingen: Niemeyer, 1996. Print.
- DUDENREDAKTION. *Die Grammatik*. Mannheim: Dudenverlag, 2005. Print.
- EISENBERG, Peter. *Grundriss der deutschen Grammatik*. Stuttgart: J.B. Metzler, 2006. Print.
- HARM, Volker. *Funktionsverbgefüge des Deutschen. Untersuchungen zu einer Kategorie zwischen Lexikon und Grammatik*. Berlin, Boston: de Gruyter 2021. Print.
- POLENZ, Peter von. „Funktionsverben, Funktionsverbgefüge und Verwandtes. Vorschläge zur satzsemantischen Lexikographie“. *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 15 (1987), 169–189. Print.
- POLENZ, Peter von. *Funktionsverben im heutigen Deutsch*. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1963. Print.
- WEINRICH, Harald. *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1993. Print.
- ZIFONUN, Gisela, Ludger HOFFMANN und Bruno STRECKER. *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin, Boston: De Gruyter, 1997. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- KALASZNIK, Marcelina. „Funktionsverbgefüge – definitorische Abgrenzung, wissenschaftliche Verortung und funktionales Potenzial in der Kommunikation“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (I): 465–471. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-27>.

Das deutsche und polnische verbale System im Vergleich – die Perspektive des Fremdsprachenunterrichts¹

Der Rezensionsbeitrag bespricht das Buch von Andrzej Kałny „Das Polnische im Spiegel des Deutschen. Studien zur kontrastiven Linguistik“. In dem einführenden Teil wird zunächst auf die Notwendigkeit der Durchführung kontrastiv angelegter Studien sowie auf die wahrscheinlichen Gründe der Lernschwierigkeiten einer Sprache hingewiesen, denen zwischensprachliche Unterschiede – hier bezogen auf das Deutsche und Polnische – zugrunde liegen. Im weiteren Teil des Beitrags wird detailliert auf die jeweiligen Kapitel eingegangen, wobei besonderes Augenmerk dem ersten Abschnitt, der die Fragestellung und bedeutende Rolle kontrastiver Sprachwissenschaft für den Fremdsprachenunterricht behandelt, gewidmet wird. Ebenso wird besondere Aufmerksamkeit den zwei folgenden Kapiteln geschenkt, in denen sich der Autor der äußerst wichtigen Frage der Aspektualität zuwendet. Im weiteren Verlauf des Beitrags werden folgende im Buch problematisierte grammatische Phänomene des deutschen und polnischen verbalen Systems diskutiert: Tempora, Passiv, Modi, Modalverben sowie das Konzept des Einschätzens und grammatische Mittel dessen Verbalisierung. Unter Bezugnahme auf die Zielsetzung des Werkes als einer didaktischen Hilfe wird auf die präsentierten Überlegungen aus der Perspektive des Fremdsprachenunterrichts eingegangen.

Schlüsselwörter: kontrastive Sprachwissenschaft, das Verb, Deutsch, Polnisch

A Contrastive View on German and Polish Verbal System – the Perspective of the Foreign Language Teaching

The review article discusses the book of Andrzej Kałny „Das Polnische im Spiegel des Deutschen. Studien zur kontrastiven Linguistik“. In the introductory part, the necessity to conduct comparative studies and the possible reasons for difficulties to learn a language which emerge from the interlingual differences – here between German and Polish – are pointed out. In the next part, the chapters of the book are dealt with in some details, whereas special attention has been paid to the first chapter, which addresses the problem and prominent role of contrastive linguistics for the foreign language teaching. Special attention has been also paid to the two following chapters, in which the author discusses the extremely relevant question of aspectuality. In the next part of the review article the following grammatical phenomena of the German and Polish verbal system are focussed on: tenses, passive voice, mood, modal verbs and the concept of assessment/judgement and the grammatical means of its verbalisation. Taking into consideration the objective of the book as didactic aid its main claims are discussed from the perspective of foreign language teaching.

Keywords: contrastive linguistics, verb, German, Polish

Author: Przemysław Staniewski, University of Wrocław, pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland,
e-mail: przemyslaw.staniewski@uwr.edu.pl

Received: 24.2.2022

Accepted: 3.3.2022

¹ KAŁNY, Andrzej (Hrsg.). *Das Polnische im Spiegel des Deutschen. Studien zur kontrastiven Linguistik*. Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego: Gdańsk, 2021, 182 S. Print.

Betrachtet man die heutzutage zugänglichen einsprachigen Grammatiken des Deutschen und Polnischen (vgl. z. B. Helbig/Buscha 2001, Engel 2004, Duden 2009, Hentschel 2010, Hentschel/Weydt 2013 sowie Topolińska 1984, Grzegorzczkova/Laskowski/Wróbel 1984, Bąk 2010, Nagórko 2010, um nur ein paar zu nennen) kann vorsichtig festgehalten werden, dass trotz der unter ihnen bestehenden Differenzen und Diskrepanzen in den Herangehensweisen an die jeweiligen grammatischen Phänomene, diese auf relativ einheitliche Art und Weise aufgefasst und präsentiert sind. Die Lage sieht jedoch anders aus, wenn man sich zwei Sprachen (zumindest zwei verschiedenen Sprachfamilien angehören) aus vergleichender Perspektive ansieht. Der Vergleich von (angeblich) äquivalenten Strukturen in zwei Sprachen oder der Vergleich von Versprachlichungsweisen einer konzeptuellen Domäne – wie z. B. der Aspektualität oder Temporalität – bereitet Sprachwissenschaftlern² nicht selten interpretatorische und klassifikatorische Probleme, während dies für die (sogar fortgeschrittenen) Fremdsprachenlernenden des Öfteren zu erheblichen Schwierigkeiten im Lernprozess führt. Dies mag sehr wohl an der Tradition der Grammatikschreibung in der betreffenden Sprache oder aber an dem theoretischen Bekenntnis der Autoren der jeweiligen Werke liegen. Die grundlegenden Faktoren, die aus dem kontrastiven Blickwinkel zu den meisten Schwierigkeiten führen, scheinen jedoch die interlingualen Unterschiede, die wiederum aus der Beschaffenheit der betreffenden einzelnen sprachlichen Systeme hervorgehen, zu sein. Als Paradebeispiel kann hier das genannte Konzept der Aspektualität angeführt werden: Das Polnische – im Gegensatz zum Deutschen – verfügt über Aspekt, das völlig grammatikalisiert ist und in Form unterschiedlicher Affixe zum Ausdruck gebracht, wobei die Sprecher des Deutschen die durch die mangelnde Aspektkategorie entstandene Lücke anders überbrücken müssen.

Aus dem bereits Gesagten geht folgendes eindeutiges Postulat hervor: Es ist nicht nur wünschens- und erstrebenswert, sondern auch nötig, diverse sprachliche (grammatische) Erscheinungen auf ganzheitliche, systematisierende Art und Weise aus der vergleichenden – hier insbesondere der deutsch-polnischen – Perspektive aufzufassen. Die Wichtigkeit der Rolle solcher Studien ist vor allem im glottodidaktischen Bereich sichtbar³. Diesem Postulat tut das neuste Werk von Andrzej Kątny „Das Polnische im Spiegel des Deutschen. Studien zur kontrastiven Linguistik“ problemlos Genüge.

Das Buch von Andrzej Kątny kann in drei Teile eingegliedert werden, die sich insgesamt aus acht Kapiteln zusammensetzen. Im ersten Teil (Kapitel I) widmet sich der Autor dem Wesen und den geschichtlichen Aspekten der kontrastiven Linguistik.

² Vgl. hierzu beispielshalber die einführenden Überlegungen zu Kopulaverben in Staniewski/Gołębiowski (2021).

³ Vgl. hierzu z. B. Tworek (2012), Darski (2015), Golonka (2015a, 2015b) und vor allem Engel et al. (1999), um nur ein paar zu nennen. Zu einer nicht mehr völlig aktuellen aber trotzdem sehr brauchbaren Übersicht der Literatur zu kontrastiven deutsch-polnischen Studien vgl. Czechowska-Błachiewicz/Weigt (2002).

Der zweite Teil (Kapitel II–VII), der den Kern dieser Ausarbeitung bildet, befasst sich mit den grundlegenden Fragestellungen des verbalen Systems im Deutschen und Polnischen. Im dritten Teil (Kapitel VIII) wird auf grammatische Phänomene aus der kommunikativen Perspektive eingegangen. Es ist hervorzuheben, dass das Buch vor allem als didaktische Stütze vorgesehen ist, was der Verfasser selbst im Vorwort zum Ausdruck bringt: „Das vorliegende didaktisch angelegte Studienbuch soll als Begleit-*lektüre zur Vorlesung ‚Kontrastive Grammatik Deutsch-Polnisch‘* sowie als Hilfe bei der Bearbeitung kontrastiver Themen in Diplomarbeiten dienen“ (S. 9). Ferner ist darauf aufmerksam zu machen, dass – wie oben angedeutet – ausschließlich das verbale System unter die Lupe genommen wird, wobei das Deutsche als Ausgangssprache (ausgenommen in den Kapiteln II und III, die Aspekt und Aktionsarten behandeln) angesetzt wird⁴.

Im ersten, rein theoretisch ausgerichteten, Kapitel bringt Andrzej Kątny den Lesern das Wesen, sowie die Zwecke und Aufgaben der kontrastiven Linguistik näher. Es wird sowohl auf ihre Geschichte in den Vereinigten Staaten und Europa kurz und bündig eingegangen, als auch ihre Forschungsmethoden besprochen werden. Dabei erfahren die grundlegenden Begriffe der kontrastiven Sprachwissenschaft Erläuterung, wie der unilaterale und bilaterale Vergleich, *tertium comparationis*, *Semasio*-*logie* und *Onomasiologie*. Abschließend legt der Autor die Zusammenhänge und Berührungspunkte der vergleichenden Sprachstudien mit anderen (Teil-)Bereichen der Sprachwissenschaft dar, wie z. B. dem Fremdsprachenunterricht und der *Transla*-*torik* sowie der *Typologie* oder *Areallinguistik*. Betrachtet man das übergeordnete Ziel der Ausarbeitung als didaktische Hilfe für (vor allem) Deutsch- bzw. Polnisch-Lernende, gilt zu unterstreichen, dass dieser Abschnitt ein gut fundiertes einführendes Wissen in die Problematik vermittelt, wodurch er die in weiteren Teilen behandelten Themen in einem breiteren (auch anwendungsorientierten) Kontext situiert.

Das zweite Kapitel des Buches beschäftigt sich mit der – insbesondere bezogen auf das Sprachenpaar Deutsch-Polnisch – sehr wichtigen Erscheinung der *Aspektualität*. Schon am Anfang weist der Autor ausdrücklich auf den wohl in diesem Bereich größten Unterschied zwischen beiden Sprachen hin: Das Vorhandensein des Aspekts als einer obligatorischen verbalen Kategorie im Polnischen bei deren gleichzeitigem Mangeln im Deutschen. Ferner bringt er charakteristische Züge der *perfektiven* und *imperfektiven* Verben (z. B. Auftreten in bestimmten Konstruktionen), deren *Bildungsweisen* (*Suffigierung*, *Präfigierung*, sekundäre *Imperfektivierung*, *suppletive* *Aspektpaare* usw.) sowie *Wiedergabemöglichkeiten* im Deutschen näher. Des Weiteren werden die *Aktionsarten* als ein mögliches Ausdrucksmittel der *aspektualen* Relationen im Deutschen unter Berücksichtigung ihres Einflusses auf die Grammatik behandelt. Anschließend werden die *Atelizität* und *Telizität* der Verben und deren von

⁴ Im Zusammenhang damit ist zu vermerken, dass man in diesem Rezensionartikel beziehungsweise auf die didaktisch orientierte Ausprägung des behandelten Werkes vor allem die Perspektive des Fremdsprachenunterrichts annehmen wird.

der kontextuellen Einbettung abgängige Modifizierungsmöglichkeiten unter die Lupe genommen. Im Bereich der Aspektualität situiert sich auch das dritte Kapitel, in dem der Verfasser seine Aufmerksamkeit den polnischen Aktionsarten und ihren möglichen Entsprechungen im Deutschen widmet. Insgesamt werden acht Aktionsarten unterschieden. Dazu gehören: die ingressive, evolutive, delimitative, finitive, partiell-resultative, kumulative und saturative Aktionsart. Dabei wird besonderer Augenmerk auf die für sie charakteristischen Affixe sowohl im Polnischen als auch im Deutschen gelegt. Zu unterstreichen ist an dieser Stelle, dass Andrzej Kątny in diesen zwei Kapiteln einerseits aus der theoretischen Perspektive einen umfangreichen einführenden und zugleich systematisierenden Einblick in die Problematik der Aspektualität bietet. Es werden die grundlegenden Begriffe und deren Relationen, wie eben Aspekt und Aktionsart, aber auch telische und atelische Verben sowie Situation(-sveränderung), Grenzerreichung bzw. Nicht-Erreichung der Grenze in Bezug auf eine durch ein Verb ausgedrückte Handlung, sehr verständlich erklärt. Aus dem praktischen Blickwinkel – was für die Fremdsprachlerner besonders wichtig ist – muss betont werden, dass alle besprochenen (Teil-)Phänomene mit mehreren Beispielen aus beiden Sprachen versehen werden, sodass der Leser sofort imstande ist, die Unterschiede bzw. Ähnlichkeiten zwischen ihnen zu erkennen. Diese Präsentationsweise bleibt im ganzen Buch erhalten, was zu begrüßen ist. Gerade für die zwei behandelten und sich zwangsmäßig verflechtenden Erscheinungen im Rahmen der Aspektualität, d.h. des Aspekts und der Aktionsarten, scheint sie zudem außerordentlich wichtig zu sein, weil diese sehr oft zu vielen Fragen seitens der Lernenden bzw. Studierenden führen.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die genaue und ordnende Behandlung dieser Problematik von Andrzej Kątny bezogen auf die zwei untersuchten Sprachen, vor allem von der Perspektive der Fremdsprachendidaktik, aus zumindest zwei zusammenhängenden Gründen von besonderer Bedeutung ist. Wie bereits angedeutet, führt zum einen das Vorhandensein des Aspekts im Polnischen und dessen Mangel im Deutschen nicht selten zu Lernschwierigkeiten, nicht nur in Bezug auf das Erlernen der Bedeutungen der jeweiligen Verben selbst und deren eventuellen Wiedergabe, sondern auch im Bereich anderer Erscheinungen im verbalen System, wie z. B. des Passivs und seiner Konkurrenzformen. Zum anderen steht fest, dass trotz langjähriger und vertiefter wissenschaftlicher Beschäftigung mit der Problematik der Aspektualität bzw. des Aspekts (vgl. z. B. Comrie 1976, Dahl 1985, 2000, Breu 2000, Sasse 2002, Croft 2010, Łaziński 2020, um nur ein paar zu nennen) noch viele relevante Fragestellungen offenbleiben. Infolgedessen sind in der einschlägigen Literatur zum Thema viele (nicht selten divergierende) Herangehensweisen und Betrachtungen zu finden. Daher ist eine derartige systematisierende Einführung für die Deutsch- bzw. Polnisch-Lernenden besonders relevant und empfehlenswert.

Im Zentrum der Überlegungen des Kapitels IV stehen die Tempora, mit der Ausgangssprache Deutsch. In erster Linie wurde das Präsens und dessen Funktionen erläutert. Des Weiteren beschäftigt sich der Autor mit Futur I und II. Dem folgen

die Ausführungen zu Präteritum, Perfekt und Plusquamperfekt. Hervorhebung verdient die Tatsache, dass der Verfasser auch erheblichen Wert auf die Wiedergabe der deutschen Strukturen im Polnischen legt. Dies ist einerseits aus dem Grund wichtig, dass das Polnische in der Domäne der Vergangenheitstempora über weniger Ausdrucksmöglichkeiten verfügt als das Deutsche, weswegen unterschiedliche temporale Relationen wie z. B. Vor- oder Nachzeitigkeit nicht grammatisch, sondern auf andere Art und Weise versprachlicht werden müssen. Andererseits kommt auch hier der fundamentale aspektbezogene Unterschied zwischen beiden Sprachen zum Vorschein, indem bei der Übersetzung eines deutschen Satzes in Kontextabhängigkeit ein perfektives oder imperfektives Verb genutzt wird. Für den Fremdsprachenunterricht ist dies insofern wichtig, als dass dieses Kapitel (aber auch die Kapitel II und III) klar zeigt, dass die Existenz dreier grammatischen Tempora im Deutschen keine (bzw. sehr wenige) Bezüge zur binären aspektualen Gliederung und Betrachtung einer Situation als (nicht) vollzogen im Polnischen hat.

Des Weiteren wird in Kapitel V das Passiv unter die Lupe genommen. Es wird hierbei vom Vorgangs- (persönliches und unpersönliches) sowie dem Rezipientenpassiv ausgegangen. Anschließend wird das Zustandspassiv samt Zustandsreflexiv und allgemeiner Zustandsform besprochen. Dem folgen die Konkurrenzformen des Passivs, wobei hier die traditionelle Einteilung in Konstruktionen mit und ohne modale Bedeutung beibehalten wurde. Bezugnehmend auf den Fremdsprachenunterricht soll in diesem Zusammenhang unterstrichen werden, dass die Ausführungen in diesem Kapitel ganz genau veranschaulichen, dass es keine 1:1-Entsprechungen zwischen den deutschen und polnischen Strukturen gibt. Als Beispiel kann hier die polnische Konstruktion mit *-no/-to* angeführt werden, die neben der *się*-Konstruktion vorwiegend als Äquivalent für unpersönliches Passiv gewählt wird, vgl. S. 98 (abgesehen von den temporalen Einschränkungen). Sie kann aber auch als entsprechende Struktur im Falle des persönlichen Vorgangspassivs (S. 96) sowie der Konkurrenzform mit dem *man*-Pronomen in der Subjektposition fungieren (S. 104).

In weiteren Teilen des Buches wendet sich der Autor zunächst den Modi zu. Angefangen wird mit dem Konjunktiv I, für den das grammatische System des Polnischen keine Entsprechung bietet, weswegen bei der Redewiedergabe durch polnische Sprecher auf die Verwendung des Indikativs verwiesen wird. Ausführlich und anschaulich werden auch der Gebrauch von Konjunktiv II und dessen äquivalenten Strukturen im Polnischen besprochen, wobei besonderer Augenmerk den Wunsch- und Konditionalsätzen geschenkt wurde. Anschließend sind die Bildungsweisen und Funktionen des Imperativs diskutiert worden.

Den Inhalt des siebten Kapitels machen die Modalverben aus, wobei die traditionelle Zweiteilung dieser Gruppe beibehalten wurde. Sowohl die Funktionen als auch Bedeutungen der einzelnen Modalverben wurden klar dargelegt und mit vielen Beispielen in beiden Sprachen versehen. Zudem kommen auch sehr praktische Hinweise auf die Möglichkeit der Verwendung von unpersönlichen Formen als Äquivalente der

Verben *dürfen*, *können* und *sollen* im Polnischen. Besondere Hervorhebung verdient die angewandte Terminologie, indem der Verfasser die Begriffe subjektbezogen bzw. deontisch oder sprecherbezogen bzw. epistemisch bevorzugt – beim gleichzeitigen Verweis darauf, dass die herkömmlichen Termini objektiv und subjektiv, die nicht nur in Lehrbüchern (vgl. z. B. Dreyer/Schmitt 2009, Buscha/Szita 2011), sondern auch in Fachgrammatiken (z. B. Helbig/Buscha 2001: 116–122) vorgezogen werden, älteren Quellen entstammen (S. 137)⁵. Zieht man in Betracht, dass die Beschäftigung mit den epistemisch gebrauchten Modalverben den Deutsch-Lernenden insbesondere am Anfang gewisse Schwierigkeiten bereitet, ist diese terminologische Wahl zu begrüßen: Im Vergleich zu objektiv und subjektiv machen subjekt- und sprecherbezogen auf viel verständlichere Art und Weise die Funktion der jeweiligen Modalverbgruppe klar, was zu viel schnelleren Vergewöhnung der Einteilung beitragen mag.

Das letzte Kapitel, Kapitel VIII, stellt zugleich den dritten Teil der Ausarbeitung dar und rundet die vorangestellten Überlegungen ab. In diesem Abschnitt zeigt Andrzej Kątny sehr anschaulich die Relation zwischen einer konzeptuellen Domäne und deren Verbalisierungsmöglichkeiten, die vorwiegend in dem grammatischen System einer jeweiligen Sprache vorhanden sind. Das Ziel einer solchen Herangehensweise besteht darin, „die grammatischen Strukturen herkömmlicher Art über leicht verfügbare kommunikative Kategorien zugänglich zu machen“ (S. 148; zit. nach Engel [1990], 2006: 184), wodurch „Grammatik plausibler, verständlicher gemacht werden [soll]“ (S. 148). Den Gegenstand der Diskussion macht die kommunikative Kategorie des Einschätzens aus, die in zwei Bereiche eingeteilt wird: das wahrheitsbezogene Einschätzen und das bewertende Einschätzen. In Abhängigkeit von dem zu versprachlichenden Sachverhalt und seinen Intentionen kann sich der Sprecher unterschiedlicher grammatischer Mitteln bedienen. Dazu gehören die Modalverben und Abtönungspartikeln sowie verifikative, existimatorische, kausative, judikative, selektive, ordinative Angaben u. a. Es muss hervorgehoben werden, dass dem Autor mit diesem Kapitel sehr gut gelungen ist darzulegen, inwiefern die zwei Bereiche verwoben sind und somit, inwieweit die Grammatik für die Kommunikation unentbehrlich ist, was im Kontext des Fremdsprachenunterrichts fundamentale Rolle spielt.

Schlussfolgernd lässt sich sagen, dass die neuste Veröffentlichung von Andrzej Kątny „Das Polnische im Spiegel des Deutschen. Studien zur kontrastiven Linguistik“ eine gut fundierte und empfehlenswerte kontrastive Einführungslektüre in das deutsche und polnische verbale System ist. Nicht nur die Struktur des Buches und die klaren Ausführungen, sondern auch die Fülle der angeführten Beispiele, die die äquivalenten Konstruktionen in beiden Sprachen vor Augen führen, tragen dazu bei, dass alle in dem Werk behandelten grammatischen Phänomene auf sehr zugängliche und verständliche Art und Weise dem Leser dargestellt wurden. Hinzu kommen auch die

⁵ Helbig/Buscha (2001: 116–117) unterstreichen zwar die Rolle des Subjekts und des Sprechers bei der Auslegung der jeweiligen Verwendungsarten der Modalverben. Nichtsdestotrotz entscheiden sie sich für die Begriffe objektiv und subjektiv.

Sektionen mit Fragen und Aufgaben, mit denen jedes Kapitel abgeschlossen ist. Neben der theoretischen Ausprägung verleiht dies dem Werk auch einen praktischen Charakter. Aus diesen Gründen sei nochmal betont, dass die besprochene Arbeit nicht nur für die Deutsch- bzw. Polnisch-Lernenden, sondern auch für Linguisten lesenswert ist. Nur in einem Punkt kann dem Verfasser nicht zugestimmt werden und zwar in der eingangs zitierten Feststellung, dass „[d]as vorliegende didaktisch angelegte Studienbuch als Begleitlektüre zur Vorlesung ‚Kontrastive Grammatik Deutsch-Polnisch‘ sowie als Hilfe bei der Bearbeitung kontrastiver Themen in Diplomarbeiten dienen [soll]“ (S. 9). Dank seinem theoretisch-praktischen Charakter sowie der Zugänglichkeit der Ausführungen ist sein Anwendungsbereich viel breiter und es eignet sich als „Begleitlektüre sowie Hilfe“ zu jedem kontrastiv angelegten Unterricht von der Vorlesung und Vorbereitung der Diplomarbeiten durch Unterricht zur Morphologie und Syntax bis hin zur praktischen Grammatik.

Literaturverzeichnis

- BAK, Piotr. *Gramatyka języka polskiego*. Warszawa: Wiedza Powszechna, 2010. Print.
- BREU, Walter (Hrsg.). *Probleme der Interaktion von Lexik und Aspekt (ILA)*. Tübingen: Niemeyer, 2000. Print.
- BUSCHA, Anne und Szilvia SZITA. *B Grammatik. Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache*. Leipzig: Schubert Verlag, 2011. Print.
- COMRIE, Bernard. *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press, 1976. Print.
- CROFT, William. *Verbs*. Oxford: Oxford University Press, 2012. Print.
- CZECHOWSKA-BŁACHIEWICZ, Aleksandra und Zenon WEIGT. „Bibliographie zu Fragen der kontrastiven Linguistik und zum deutsch-polnischen Sprachvergleich“. *Studia Niemcoznawcze / Studien zur Deutschkunde XXIII* (2002): 655–705. Print.
- DAHL, Östen (Hrsg.). *Tense and Aspect in the Languages of Europe*. Berlin: de Gruyter, 2000. Print.
- DAHL, Östen. *Tense and Aspect Systems*. Oxford: Blackwell, 1985. Print.
- DARSKI, Józef. *Gramatyka niemiecka z uwagami konfrontatywnymi*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2015. Print.
- DREYER, Hilke und Richard SCHMITT. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik aktuell*. Ismaning: Hueber Verlag, 2009. Print.
- DUNDENREDAKTION (Hrsg.). *Duden. Die Grammatik*. Bd. 4. Mannheim: Dudenverlag, 2009. Print.
- ENGEL, Ulrich et al. *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*. 2 Bde. Warszawa: PWN, 2000. Print.
- ENGEL, Ulrich. „Kommunikative Grammatik?“. *Muttersprache* 100 (1990): 99–115; auch in Ulrich Engel: *Gaudium in scientia linguarum*. Hrsg. Alina Jurasz, Andrzej Kątny und Eugeniusz Tomiczek. Wrocław/Dresden: ATUT/Neisse Verlag, 2006, 169–188. Print.
- ENGEL, Ulrich. *Deutsche Grammatik*. München: IUDICIUM, 2004. Print.
- GOŁONKA, Joanna. *Beschreibende Grammatik des Deutschen für polnische Studenten – Morphologie und Syntax*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2015a. Print.
- GOŁONKA, Joanna. *Kontrastive Grammatik Deutsch-Polnisch für polnische Studenten: Ausgewählte Probleme*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2015b. Print.

- GRZEGORCZYKOWA, Renata, Roman LASKOWSKI und Henryk WRÓBEL (Hrsg.). *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia*. Warszawa: PWN, 1984. Print.
- HELBIG, Gerhard und Joachim BUSCHA. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin: Langenscheidt, 2001. Print.
- HENTSCHEL, Elke (Hrsg.). *Deutsche Grammatik*. Berlin, New York: de Gruyter, 2010. Print.
- HENTSCHEL, Elke und Harald WEYD. *Handbuch der deutschen Grammatik*. Berlin, Boston: de Gruyter, 2013. Print.
- KĄTNY, Andrzej (Hrsg.). *Das Polnische im Spiegel des Deutschen. Studien zur kontrastiven Linguistik*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2021. Print.
- ŁAZIŃSKI, Marek. *Wykłady o aspekcie polskiego czasownika*. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2020. Print.
- NAGÓRKO, Alicja. *Podręczna gramatyka języka polskiego*. Warszawa: PWN, 2010. Print.
- SASSE, Hans-Jürgen. „Recent activity in the theory of aspect: Accomplishments, achievements, or just non-progressive state?”. *Linguistic Typology* 6 (2002), 199–271. Print.
- STANIEWSKI, Przemysław und Adam GOŁĘBIOWSKI. „To what extent can source-based olfactory verbs be classified as copulas? The case of German and Polish”. *The Linguistics of Olfaction. Typological and Diachronic Approaches to Synchronic Diversity*. Hrsg. Łukasz Jędrzejowski und Przemysław Staniewski. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2021, 403–447. Print.
- TOPOLIŃSKA, Zuzanna (Hrsg.). *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Składnia*. Warszawa: PWN, 1984. Print.
- TWOREK, Artur. *Einführung in die deutsch-polnische vergleichende Phonetik*. Wrocław: Quaestio/Neisse Verlag, 2012. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- STANIEWSKI, Przemysław. „Das deutsche und polnische verbale System im Vergleich – die Perspektive des Fremdsprachenunterrichts“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (I): 473–480. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-28>.

Probleme der Lexikographie und Didaktisierung von Phraseologismen für Deutsch lernende Polen¹

Idiome sind ein Bestandteil der Lexik in der jeweiligen Sprache und werden von den Lernenden der jeweiligen Fremdsprache als *eine harte Nuss zu knacken* betrachtet. Die Didaktisierungsvorschläge im Bereich der Idiomatik scheinen dabei nicht ausreichend zu sein. Das betrifft auch das Sprachenpaar Deutsch und Polnisch. Desto willkommener sind phraseodidaktische Publikationen, mit denen man versucht, diesem Mangel abzuweichen. Die Verbindung der phraseodidaktischen und lexikographischen Praxis scheint dabei eine gute Idee zu sein. Ein solcher Versuch ist das Werk von Daniel Berg: „300 idiomów języka niemieckiego“, das neulich als E-Book im PWN-Verlag erschienen ist. Im Beitrag wird im Lichte des bisherigen phraseodidaktischen Angebots für Deutsch lernende Polen die Publikation von Daniel Berg kritisch ausgewertet. Da die Publikation viele Mängel in jederlei Hinsicht aufweist, wird von deren Einsetzung im DaF-Unterricht abgeraten. Der Autor missachtet nämlich alle Regeln, denen man beim Verfassen eines didaktischen und lexikographischen Werkes zu folgen hat. Vor diesem Hintergrund wird auch vermutet, dass entsprechende Korrekturen nicht vorgenommen wurden. Zugleich wird darauf hingewiesen, dass phraseodidaktische Werke einer besonderen Behandlung bedürfen, bei der Theorie mit der Praxis verbunden werden soll.

Schlüsselwörter: Idiome, Idiomatik, Phraseodidaktik, Lexikographie

Problems of Lexicography and Didactization of Phraseologisms for German Learning Poles

Idioms are a part of the lexicon in the respective language and are considered by the learners of the respective foreign language as *a hard nut to crack*. The didactic proposals in the field of idiomatics do not seem to be sufficient. This also applies to the language pair German and Polish. The more welcome are phraseodidactic publications that try to remedy this deficiency. The combination of phraseodidactic and lexicographic practice seems to be a good idea. One such attempt is the work of Daniel Berg: “300 idiomów języka niemieckiego”, which was recently published as an e-book by PWN-Verlag. In the light of the previous phraseodidactic offer for German learning Poles, Daniel Berg’s publication is critically evaluated. Since the publication has many shortcomings in all respects, it is not recommended to use it in GFL lessons. The author disregards all the rules that one has to follow when writing a didactic and lexicographic work. Against this background, it is also assumed that corresponding corrections have not been made. At the same time, it is pointed out that phraseodidactic works require special treatment in which theory is to be combined with practice.

Keywords: idioms, idiomatics, phraseodidactics, lexicography

Author: Joanna Szczęk, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: joanna.szczek@uwr.edu.pl

Received: 21.2.2022

Accepted: 2.3.2022

¹ BERG, Daniel. *300 idiomów języka niemieckiego*. Warszawa: PWN, 2016, 2022 ebook, 361 S. Print.

1. Einleitende Bemerkungen

Seit langer Zeit wird in der einschlägigen Forschungsliteratur der unzureichende Grad im Bereich der Didaktisierung von deutschen Phraseologismen, darunter Idiomen für Deutsch lernende Polen bemängelt. Als Beweis dafür soll eine gewisse Lücke im Bereich der auf dem Bildungsmarkt angebotenen Lehrwerke zur deutschen Idiomatik gelten. Das mag in gewisser Hinsicht stimmen, zumal für polnische DaF-Lernende sich das Angebot lediglich auf eine ältere Publikation von Donath (1976) und einige Proben der Didaktisierung von Idiomen, wie etwa in Sadziński/Sadziński (2003) beschränkt. Die Lücke wird nur teilweise durch die 2020 erschienene hervorragende Publikation von Dziurewicz/Woźniak geschlossen. Es verwundert daher auch nicht, dass immer neue Werke entstehen, in denen man Versuche unternimmt, diesem phraseodidaktischen Mangel abzuhelpfen. Dabei scheinen die Fragen der Lexikographie nicht zu übersehen zu sein. Diese betreffen v. a. die Auswahl der Phraseologismen/Idiome für Didaktisierungszwecke und die Zuordnung von richtigen zielsprachlichen Äquivalenten. In dieses Profil eines phraseodidaktischen Lehrwerks, in dem die lexikographische Praxis mit den Didaktisierungsvorschlägen der Idiome verbunden wird, schreibt sich das neulich als E-Book im PWN-Verlag erschienene Werk von Daniel Berg: „300 idiomów języka niemieckiego“ ein. Es ist die elektronische Version des 2016 in Printform veröffentlichten Werkes unter demselben Titel.

Im Fokus des vorliegenden Beitrags wird auf das oben genannte Werk kritisch eingegangen und das mit dem Ziel, dessen Brauchbarkeit für Deutsch lernende Polen im Kontext der bisherigen lexikographischen und phraseodidaktischen Nachschlage- und Lehrwerke zu überprüfen.

2. Zu den Grundsätzen der Phraseodidaktik

Phraseodidaktik wird seit einiger Zeit als eine Subdisziplin der breit verstandenen Phraseologie und Verbindung der phraseologischen Theorie und Praxis betrachtet. Als solche findet sie immer mehr Beachtung in der gegenwärtigen Forschung. Sie befasst sich „mit der systematischen Vermittlung von Phrasemen im mutter- und fremdsprachlichen Unterricht“ (Ettinger 2007: 894). Die Anfänge der phraseodidaktisch ausgerichteten Forschung sind mit den 90-er Jahren des 20. Jh. zu verbinden und gehen auf die Arbeiten von Kühn (1985, 1987) zurück, der dafür plädierte, „Deutsch als Fremdsprache aus dem phraseodidaktischen Dornröschenschlaf“ zu wecken (Kühn 1985: 37 ff.). Mit Kühn (1992, 1994, 1996) ist auch der sog. phraseodidaktische Dreischritt verbunden, der folgende Phasen umfasst:

- Phraseologismen erkennen,
- Phraseologismen entschlüsseln,
- Phraseologismen gebrauchen.

Dieses Konzept wird von Lüger (1997: 102) um eine weitere und in diesem Kontext natürliche Komponente – das Festigen – erweitert, die er nach der Entschlüsselung der Phraseologismen und vor dem Gebrauch platziert. Seit dieser Forderung spricht man über den phraseodidaktischen Vierschritt.

Anhand der ersten DaF-Lehrwerke für Lerner mit unterschiedlichen Sprachen für unterschiedliche Sprachen und auch für DaF-Lernende, die als Folge der phraseodidaktischen Wende in der Phraseologie-Forschung entstanden sind, wurden auch bestimmte Empfehlungen in Bezug auf den Erwerb von Phraseologismen erarbeitet (vgl. Ettinger 2007: 896):

- Phraseme sollten anhand authentischer Texte gelernt werden.
- Phraseme sollten eher im Fremdsprachenunterricht für Fortgeschrittene gelernt werden.
- Phraseme sollten in erster Linie passiv beherrscht werden.
- Lernsammlungen zum Phrasemerwerb sollten onomasiologisch bzw. ideographisch geordnet werden.
- Phraseme sollten exemplarisch gelernt werden.
- Phraseme sollten im phraseodidaktischen Vierschritt gelernt werden.

Die Anwendung dieser Forderungen gipfelte in einer bescheidenen Reihe von phraseodidaktischen Werken für die jeweilige Sprache im Vergleich zum Deutschen, in denen verschiedene Formen und Typen von Übungen und Aufgaben angeboten wurden, wie z. B.: Bergerová (2007) für Tschechisch, Vajičková/Kramer (2003) für Slowakisch, Földes (1990) für Ungarisch u. a. Daneben gibt es auch einige Lehrwerke von deutschen Autoren für DaF-Lernende, wie z. B.: Herzog (2002), Hessky/Ettinger (1997), Wotjak/Richter (1993), Kohler/Herzog/Kursitza (1976), Binotto (1983) u. a.

Die Erarbeitung von „brauchbaren“ Lehrbüchern zur Anwendung der deutschen Phraseologismen für DaF-Lernende bleibt jedoch immer noch ein Desiderat. Erwartet werden v. a. praktische Lösungen in diesem Bereich.

3. Verbindung der Lexikographie und Phraseodidaktik

Vor dem Hintergrund der oben kurz umrissenen Lage schien das Werk von Daniel Berg auf den ersten Blick vielleicht ein gutes Angebot zu sein. Das Werk „300 idiomów języka niemieckiego“ weckt nämlich den Anschein, den Bedürfnissen der potentiellen Benutzer in mancher Hinsicht entgegenzukommen. Zum einen wird in dem Werk ein Wörterbuchteil angeboten, in dem gewählte Lemmata – Idiome – präsentiert werden. Zum anderen findet man auch einen didaktischen Teil, in dem die Theorie mit der Praxis verbunden wird. Der Autor schlägt nämlich eine Reihe von Übungen vor, in denen die im lexikographischen Teil präsentierten Idiome vorkommen. Ob das aber ein völlig gelungener Versuch ist, ist jedoch fraglich. Das ganze Werk umfasst nämlich

361 Seiten, von denen der lexikographische Teil 315 Seiten umfasst. Die Übungen samt Lösungsschlüsseln werden auch 46 Seiten dargeboten.

Die Struktur des Werks ist übersichtlich und bescheiden. Neben der Einleitung findet man den umfangreichen Wörterbuch-Übungsteil. Der Letztere beinhaltet Übungen zu vier Schwierigkeitsstufen.

In der Einleitung versucht der Autor zuerst den Gegenstand seines Werkes zu umreißen. Am Anfang stellt er Folgendes fest: „Idiomy należą do zasobu słów języka, nawet jeśli pojęcie ‘zasób słów’ bezpośrednio na to nie wskazuje”. Diese Feststellung ist schwierig zu verstehen, zumal der Autor den Begriff *zasób słów* nicht definiert. Außerdem ist darauf hinzuweisen, dass Idiome das Merkmal der Lexikalisierung aufweisen und als solche ein Element der Lexik sind. Die weitere Feststellung der Autors: „Z punktu widzenia psychologii pamięci zapamiętywanie związku słów nie jest szczególnie ekonomiczne. Fakt, że czynimy taki nakład pracy, każe przypuszczać, że tkwi w tym jakaś korzyść” ist vielleicht eine Gedankenkürzung. Es werden keine wissenschaftlichen Beweise einer solchen These angeführt. Dazu kommt auch der lockere umgangssprachliche Stil. Im Weiteren kommen logische und grammatische Unstimmigkeiten vor, wie etwa in dem Satz: „I w samej rzeczy: idiomy opisują sytuacje, które są ważne dla ludzkiej komunikacji, czyli że ludzie o nich rozmawiają”. Schade, dass vermutlich keine inhaltliche und stilistische Korrektur durchgeführt wurde. Im weiteren Teil der Einleitung konzentriert sich der Autor auf die Kriterien der Auswahl von Idiomen. Er nennt hierzu Durchsichtigkeit, Frequenz und Exklusivität. In Bezug auf das Hauptkriterium – Gebrauchsfrequenz – beschreibt der Autor Verfahren, die er beim Wählen der Idiome angewendet hat. Es handelt sich dabei um die Suchmaschine Google, Umfragen und das eigene Sprachgefühl. Von diesen scheinen nur Umfragen wissenschaftlich verankert zu sein. Das Kriterium der Exklusivität wird am Beispiel der Idiome aus dem Bereich Alkoholkonsum erklärt. Die Argumente, die für die Wahl eines solchen Kriteriums angeführt werden, scheinen nicht sehr glaubwürdig zu sein. Mehr kurios klingt die folgende Bemerkung des Autors: „Chodzi o to, że uczenie się wyrażeń idiomatycznych tylko dlatego, że brzmią jakoś śmiesznie lub kojarzą się z jakimś kuriozalnym obrazem, **może doprowadzić do tego, iż użytkownik sam stanie się śmieszny**. Zwłaszcza wtedy, gdy takie wyrażenia będą (kompletnie) przestarzałe” (Hervorhebung – J. S.).

Der weitere Teil ist dem Problem der Äquivalenz gewidmet. Der Autor erklärt im umgangssprachlichen Stil die Stufen der Äquivalenz, ohne dabei Bezug auf einschlägige Literatur zu nehmen. Es entsteht in diesem Zusammenhang die Frage, wozu sich der Autor mit dieser Problematik beschäftigt, wenn diese in der Präsentation der Idiome keine Anwendung findet.

Die Einleitung wird mit den Hinweisen zum Gebrauch des Buches abgeschlossen. Auch hier findet man einige Kuriositäten, wie etwa in der folgenden Erklärung: „W kwestii podziału na stopnie trudności i przyporządkowania poszczególnych idiomów należy podkreślić, że wybrana tu metoda klasyfikacji nie opiera się ani

na kryteriach formalnych, ani matematycznych, ale na szacunkach Autora i na jego doświadczeniu płynącym z codziennego nauczania języka niemieckiego”. Es verwundert, dass in diesem Falle keine professionellen schon längst bekannte Instrumente zur Bestimmung des Schwierigkeitsgrades, wie etwa GER, angewendet wurden.

Im Wörterbucheil werden nach den oben erwähnten Kriterien gewählte Idiome in alphabetischer Reihenfolge präsentiert. Der Autor unterstreicht in jedem Idiom eine Komponente, erklärt aber nicht warum. Man kann vermuten, dass es sich dabei um die Hauptkomponente des jeweiligen Idioms handelt, was sich auch in der alphabetischen Reihenfolge der behandelten Einheiten niederschlägt. Dem deutschen Idiom folgt die polnische Entsprechung. Es werden dabei keine Bedeutungen der ausgangssprachlichen Einheiten angegeben. Danach präsentiert der Autor Beispielsätze mit dem jeweiligen Idiom und deren Übersetzung ins Polnische. Schon beim ersten Idiom erkennt man wieder, dass keine stilistische Korrektur durchgeführt wurde. Als polnische Entsprechung des Idioms: *auf der Abschussliste stehen* wird *być przeznaczonym do odstrzału* angegeben. Die Formulierung *być przeznaczonym ...* klingt in diesem Falle unnatürlich. Man verwendet eher *być na odstrzał / do odstrzału*.

In manchen Fällen werden die Idiome mit Bemerkungen des Autors in Bezug auf den Gebrauchskontext ergänzt. Bei anderen Einheiten kann man auch einige Fehler finden. Bei einigen Idiomem findet man wörtliche Übersetzungen der behandelten Einheiten ins Polnische. Es erhebt sich die Frage, welchen Zweck ein solches Verfahren verfolgt? In manchen Fällen verwendet der Autor stilistische Markierungen. Leider weiß man nicht, auf welcher Grundlage sie vergeben werden. In der Einleitung findet man auch keine Information darüber und auch kein Abkürzungsverzeichnis. Der größte Mangel ist wohl das völlige Fehlen von Informationen in Bezug auf die Äquivalenzstufen. Der durchschnittliche Sprachbenutzer kann daher nicht wissen, ob es sich in vielen Fällen um Idiome im Polnischen oder Bedeutungsparaphrasen handelt. Aus diesem Grunde scheint der Wörterbucheil eine niedrige Brauchbarkeit für die Deutsch lernenden Polen zu haben.

Der Übungsteil enthält Übungen, die nach vier Schwierigkeitsstufen gegliedert werden. Man findet hier Multiple-Choice-Aufgaben, Lückentests, Übersetzungsübungen, Umformulierungen, die jedoch nach dem gleichen Schema gebaut sind. Zu jeder Gruppe von Übungen wird ein Lösungsschlüssel hinzugefügt.

Stellt man sich die Frage, wie hoch die Brauchbarkeit des Werkes für didaktische Zwecke ist, muss man leider antworten, dass das Werk in jeder Hinsicht zu viele Mängel aufweist, um ernst betrachtet zu werden. Lexikographisch gesehen lässt die Publikation von Daniel Berg auch viel zu wünschen übrig.

4. Schlussfolgerungen

Mit guten Vorsätzen ist die Hölle gepflastert – besagt ein bekanntes deutsches Sprichwort, mit dem auch das hier zu besprechende Werk kommentieren kann. Die Idee,

eine Publikation anzubieten, in der Phraseodidaktik mit der lexikographischen Praxis verbunden wird, ist an sich sehr interessant und inspirierend. Die praktische Umsetzung in Form der Publikation „300 idiomów języka niemieckiego“ von Daniel Berg ist sehr enttäuschend. Der Autor scheint die Regel der lexikographischen Arbeit nicht zu kennen. Die wissenschaftlichen Grundlagen fehlen völlig, was aber im Falle einer didaktischen Publikation eine wesentliche Prämisse ist. Hinzu kommen diverse Fehler, die in einem solchen Werk unzulässig sind. Es verwundert auch, dass der ernste und seit Jahren anerkannte Verlag wie PWN die Publikation eines solchen Werkes genehmigt hat. Schade, weil man es gerade auf dem polnischen Markt solche Publikationen, jedoch nach allen Regeln der Kunst verfasst, dringend braucht.

Literaturverzeichnis

- BERG, Daniel (2016, 2022 ebook): *300 idiomów języka niemieckiego*. Warszawa: PWN. Print.
- BERGEROVÁ, Hana. *Multimediales Unterrichtsmaterial zur deutschen Phraseologie*. CD-ROM. Ústí nad Labem: Purkyně-Univ. 2007, <http://frazeeologie.ujepurkyne.com>.
- BINOTTO, Armin. *Sprichwörter und Redensarten im Unterricht*. Hitzkirch: Comenius, 1983. Print.
- DONATH, Adolf. *Wybór idiomów niemieckich*. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1976. Print.
- DZIUREWICZ, Elżbieta und Joanna WOŹNIAK. *Phraseologie des Deutschen im Abriss für polnische Deutschlernende*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2020. Print.
- ETTINGER, Stefan (2007): „Phraseme im Fremdsprachenunterricht“. *Phraseologie. Phraseology. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. An International Handbook of Contemporary Research*. Hrsg. Harald Burger, Dmitrij Dobrovoľskij, Peter Kühn und Neal R. Norrick. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2007. 893–908. Print.
- FÖLDES, Csaba. *Hand- und Übungsbuch zur deutschen Phraseologie*. Budapest: Tankönyvkiadó, 1990. Print.
- HERZOG, Annelies. *Idiomatische Redewendungen von A-Z. Ein Übungsbuch für Anfänger und Fortgeschrittene*. Berlin: Klett, 2002. Print.
- HESSKY, Regina und Stefan ETTINGER. *Deutsche Redewendungen. Ein Wörter- und Übungsbuch für Fortgeschrittene*. Tübingen: Narr, 1997. Print.
- KOHLER, Claus, Annelies HERZOG und Waltraud KURSITZA. *Deutsche verbale Wendungen für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen und Übungen*. Leipzig: Enzyklopädie, 1976. Print.
- KÜHN, Peter. „Phraseodidaktik. Entwicklungen, Probleme und Überlegungen für den Muttersprachenunterricht und den Unterricht Deutsch als Fremdsprache.“ *Fremdsprachen Lehren und Lernen* 21 (1992): 169–189. Print.
- KÜHN, Peter. „Phraseologismen und ihr semantischer Mehrwert. Jemandem auf die Finger gucken in einer Bundestagsrede.“ *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht* 16, (1985): 37–46. Print.
- KÜHN, Peter. „Deutsch als Fremdsprache im phraseodidaktischen Dornröschenschlaf. Vorschläge für eine Neukonzeption phraseodidaktischer Hilfsmittel.“ *Fremdsprachen Lehren und Lernen* 16 (1987): 62–79. Print.
- KÜHN, Peter. „Pragmatische Phraseologie: Konsequenzen für die Phraseographie und Phraseodidaktik.“ *Europhras 92. Tendenzen der Phraseologieforschung. Studien zur Phraseologie und Parömiologie 1*. Hrsg. Barbara Sandig. Bochum: Brockmeyer, 411–428. Print.

- KÜHN, Peter. „Redewendungen – nur im Kontext! Anmerkungen zu Redewendungen in Lehrwerken.“ *Fremdsprache Deutsch* 15, 2, (1996): 10–16. Print.
- LÜGER, Heinz-Helmut. „Satzwertige Phraseologismen im Text. Elemente eines Mehrebenenmodells.“ *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* 30 (1996): 76–103. Print.
- SADZIŃSKI, Roman und Witold SADZIŃSKI. *Nowy niemiecko-polski słownik idiomów i zwrotów*. Warszawa: HaraldG, 2003. Print.
- VAJIČKOVÁ, Mária und Undine KRAMER. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Phraseologie*. Bratislava: Retaas, 2003. Print.
- WOTJAK, Barbara und Manfred RICHTER. *sage und schreibe. Deutsche Phraseologismen in Theorie und Praxis*. Leipzig: Enzyklopädie, 1993. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- SZCZEK, Joanna. „Probleme der Lexikographie und Didaktisierung von Phraseologismen für Deutsch lernende Polen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (1): 481–487. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-29>.

IV

Berichte

Reports

Bericht über die internationale und interdisziplinäre Tagung „Die kulinarische Welt in Sprache, Kultur und Literatur I“, 18.–20. November 2021 (online)

Author: Aleksandra Kamińska, University of Wrocław, pl. Biskupa Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: aleksandra.lidzba@uw.edu.pl

Received: 3.1.2022

Accepted: 3.3.2022

Vom 18. bis zum 20. November 2021 fand am Institut für Sprachwissenschaft der Jan-Długosz-Universität in Częstochowa die internationale und interdisziplinäre Tagung unter dem Titel „Die kulinarische Welt in Sprache, Kultur und Literatur I“ statt, die vom Institut für Sprachwissenschaft der Jan-Długosz-Universität in Częstochowa und Lehrstuhl für Angewandte Linguistik am Institut für Germanistik der Universität Wrocław organisiert wurde. Die Tagung wurde online ausgetragen und war das erste Treffen, das der Erforschung von kulinarischen Fragestellungen in Sprache, Kultur und Literatur gewidmet war. Die Tagung fing mit den Grußworten des Prorektors der Jan-Długosz-Universität, Univ.-Prof. Dr. habil. Janusz Kapuśniak, des Dekans der Philologischen Fakultät der Universität Wrocław, Univ.-Prof. Dr. habil. Arkadiusz Lewicki, des Dekans der Humanistischen Fakultät der Jan-Długosz-Universität, Univ.-Prof. Dr. Przemysław Sznurkowski, an.

Weiter folgten die Plenarvorträge. Die erste Referentin Edyta Jabłonka (Lublin) hielt den eröffnenden Beitrag unter dem Titel „Pochodzenie wybranych nazw potraw i rola kulinariów w kulturze Portugalii i Brazylii“. Der weitere Vortrag von Agnieszka Klimas (Częstochowa) war dem Thema „Kulinaria w przysłowiaach polskich“ gewidmet. Dann trat Gottfried Marschall (Paris) auf, der das Thema „Sprache für Epikur, Epikur für Sprache“ behandelt hat. Weiter stellte Karolina Ruta-Korytowska (Poznań) ihren Vortrag: „Gdy widzę słodczyce, to kwiczę – leksyka kulinarna w Korpusowym Słowniku Polskiego Języka Migowego“ dar. Am Ende des ersten Tages hielt Adam Regiewicz (Częstochowa) das Referat unter dem Titel „Kulinaria w narracji kryminalnej“.

Der zweite Tag begann auch mit den Plenarvorträgen. Am Anfang hat Laurent Gautier (Burgund) das Thema „Weinmarkennamen – diskurslinguistisch betrachtet“

behandelt. Der Beitrag von Nadine Rentel (Zwickau) war dem Thema „Der Gebrauch von Phraseologismen im Rahmen von Weinverkostungen im digitalen Raum“ gewidmet.

Danach folgte die Arbeit in Sektionen. Die erste Sektion mit dem Rahmenthema **Kulturelle Aspekte verschiedener Küchen** eröffnete die Präsentation von Wanda Kubiak (Biała Podlaska) zum Thema „Wybrane aspekty kultury w kuchni azerbejdżańskiej“. Witold Rewera (Lublin) stellte die Präsentation zum Thema: „Kulinaria życia & kawa i wino we włoskich tożsamościach regionalnych” dar. Eva Márkus (Budapest) besprach „SPEISEN, KÜCHE, GEWÜRZE und GESCHMACK im deutschen Dialekt von Deutschpilsen (Ungarn) – mit fremdsprachendidaktischen Implikationen“. Danach sprach Małgorzata Jokiel (Opole) zum Thema „Der polnische Tisch‘ versus ‚The Polish Table‘. Strategien zur Vermittlung der Esskultur Polens in der deutschen und englischen Sprache“. Die letzte Referentin war Izabela Kaczmarzyk (Kraków), die das Referat „Kuchnia i kulinaria w kontekście dawnej rzeczywistości szkolnej na Śląsku” präsentiert hat.

Kulinarieren an der Schnittstelle von verschiedenen Kulturen war das Rahmenthema der zweiten Sektion. Als erste hat Natalia Ljubimova (Moskau) die Ernährung und Religion – sprachliche Indizien eines Diskurskontakts thematisiert. Dann haben Michael Reichelt (Halle) und Lisa-Marie Naparty (Halle) zum Thema „Es wird nichts so heiß gegessen, wie es gekocht wird“ – zu Für und Wider bei aktuellen Diskussion um politisch inkorrekte Produkt- und Markenbezeichnungen“ vorgetragen. Helga Begonja (Zadar) hat ihre Präsentation dem Thema „Frittierte Pikarelle und Oktopussalat – Adriatische Fische und Weichtiere in deutschen Übersetzungen kroatischer Nationalgerichte“ gewidmet. Die Arbeit in der zweiten Sektion wurde mit dem Referat von Daun Jiye (Poznań) unter dem Titel „Eine vergleichende Studie zu Kochverhalten im Deutschen und Chinesischen“ abgeschlossen.

Die Beiträge in der dritten Sektion waren mit dem Thema **Kulinarische Grenzübergänge** verbunden. Am Anfang hat Beata Bury (Bielsko-Biała) den Vortrag zum Thema „Food for thought: morphological analysis of English borrowings in Polish food and cooking blogs“ gehalten. Aleksandra Dyderska (Lublin) hat die polnisch-italienischen und italienisch-polnischen interlingualen Einflüsse in der kulinarischen Lexik thematisiert. Letztens trat Lidiia Romanyk (Częstochowa) auf und hat „Polskie nazwy kulinariów i materiałów kuchennych w języku ukraińskim” näher gebracht.

In der vierten Sektion äußerten sich die Teilnehmer zum Thema **Kulinarisches in der Literatur I**. Die erste Referentin war Svitlana Ivanenko (Kiew), die „Kulinarische Gerichte und Nahrungsmittel in der Literatur als Darstellung des kulturellen Milieus und seiner Zeit“ thematisiert hat. Das Referat unter dem Titel „Metaforyka głodu i pragnienia w tekstach mistycznych i medytacyjnych polskiego baroku” wurde von Beata Łukarska (Częstochowa) gehalten. Im Weiteren befasste sich Natalia Lempaszek (Gdańsk) mit dem Thema „Życie od kuchni. Znaczenie i funkcje kulinariów w literaturze polskiej (i obcej) XIX i XX”. Diese Sektion wurde mit der Präsentation:

„Od kuchni. Gawęda domowa jako depozyt wspomnień Marii Iwazskiewicz o swoim ojcu” von Magdalena Krzyżanowska (Katowice) abgeschlossen.

Kulinarisches in der Literatur II war der Themabereich der fünften Sektion. Hier wurden folgende Themen besprochen: „Z ‚Panem Tadeuszem‘ o kuchni, gotowaniu i przyprawach” (Iwona Nowakowska-Kempna und Sandra Camm, Częstochowa), „Speisen und Getränke als Mittel der Erinnerung in Christian Hallers Roman ‚Die verschluckte Musik““ (Andres Szuka, Cluj-Napoca), „Symbolik der Speisen in Märchenromanen“ (Romina-Elena Donțu, Cluj- Napoca), „Karmił je ziemniakami w łupinach, przez co miały duże brzuchy i chętnych do *żeniaczki* nie mogły znaleźć“ czyli wpływ kulinariów na harmonijne życie mieszkańców wsi w „Raz w roku w Skiroławkach“ (Ewelina Sochacka), „Die Gemüsemärkte gehören meiner Mutter, die Friedhöfe meiner Tante“ – Das Essen und der Tod in Texten von Aglaja Veteranyi“ (Ewa Stasińska, Poznań) und „Kuchnia Wita Szostaka“ (Jan Potkański, Warszawa).

Didaktische Annäherungen an das Kulinarische war das Leitthema der nächsten Sektion, in der folgende Aspekte angesprochen wurden: Sprachliche und kulturelle Bildung angesichts aktueller Herausforderungen (Szymon Gębuś, Changchun), glottodidaktische Implikationen (Anna Godzich, Poznań), Die Welt der Küche in der Sprache der Grund- und Mittelschüler (Małgorzata Pachowicz und Krystyna Choińska, Tarnów), pädagogischer, kultureller und sozialer Kontext der nach Brot riechenden Kindheit (Edyta Skoczylas-Krotla, Częstochowa) und die Kreativität von Germanistikstudenten auf der Suche nach Übersetzungsvorschlägen und angemessenen Äquivalenten für den kulinarischen Wortschatz (Małgorzata Sieradzka, Rzeszów).

Die siebte Sektion **Onomastische Analysen im Bereich des Kulinarischen** wurde mit dem Vortrag von László Kovács (Budapest) unter dem Titel „Weinmarkennamen kontrastiv: eine korpusbasierte Untersuchung von deutsch- und ungarischsprachigen Weinmarkennamen“ eröffnet. Daniela Pelka (Opole) sprach zum Thema: „Leberwurst, panczkraut, szpajza und ajs. Zu den Sitonymen deutscher Provenienz in der schlesischen Küche“. Przemysław Fałowski (Kraków) hat seinen Beitrag zum Thema: „Gdzie na kawę, a gdzie na kafičko? O nazwach lokali serwujących kawę w małych polskich i czeskich miastach“ präsentiert. Marta Pawlak (Bydgoszcz) analysierte die Titel der polnischen kulinarischen Programme in ihrem Vortrag „‚Słodka afera‘, ‚Widelcem po mapie‘, ‚Rączka gotuje‘ – o tytułach polskich programów kulinarnych emitowanych w telewizji“. Letztens hat Jana Capuk (Częstochowa) die Namen der Restaurants in Częstochowa thematisiert.

Die letzte Sektion des zweiten Tages war Sektion VIII unter dem Titel **Kulinarische Textsorten**. Der erste Vortrag „Charakterystyka genologiczna blogu kulinarnego“ wurde von Joanna Smól (Poznań) gehalten. Danach haben Marcelina Kałasznik (Wrocław) und Joanna Szczęk (Wrocław) das Potenzial der deutschen und polnischen kulinarischen Blogs im Bereich der Onomastik thematisiert. Weiter hat Przemysław Staniewski (Wrocław) die Analyse der ausgewählten Beiträge auf kulinarischen Blogs dargelegt. Marta Turska (Gdańsk) beschäftigte sich mit dem Thema „Kulinarische Werbung im

historischen Kontext“. Danach folgte die Präsentation von Marlena Tomala (Wien), die den Wortatlas der vorarlbergischen Kochkunst besprochen hat. Die letzte Referentin war Karolina Waliszewska (Poznań), die ihren Beitrag dem Thema „Przepis kulinarny dla dzieci jako tekst – językowe wyznaczniki gatunku“ gewidmet hat.

Am letzten Tag verlief die Tagung auch in thematischen Sektionen. In der Sektion IX wurden die Beiträge zum Thema **Kulinarische Phraseologie** präsentiert, darunter: „Być dobrym jak chleb. Wyrażenia idiomatyczne i frazeologizmy ze słowem ‘chleb’ (pan/pane) w języku hiszpańskim i włoskim: analiza kontrastywna w ujęciu kognitywno-kulturowym” (Małgorzata Sankowska-Jackiewicz), „Rund um den Menschen. Zum semantisch-figurativen Potenzial der Phraseme mit der Komponente Brot” (Hanna Kaczmarek, Częstochowa), „Sposoby tworzenia związków frazeologicznych o tematyce kulinarnej w tekstach dziennikarskich” (Marta Mikołajska, Bydgoszcz), „Gucken wir alle in die Suppe! – Deutsche Phraseologie um das Lexem Suppe” (Anna Gondek, Wrocław) und „Pfeffer & Salz in der Konzeptualisierung der zwischenmenschlichen Beziehungen” (Elżbieta Pawlikowska-Asendrych, Częstochowa).

Den Block **Diverse Zugänge zum Kulinarischen** haben verschiedene Referate zu diesem Thema gebildet: „Płynność kultur kulinarnych. Próba zmapowania ich reprezentacji w food films” (Katarzyna Kurowska, Kraków), „Sztuczna inteligencja w kuchni” (Ida Skubis, Częstochowa) und „Food for Thought and Brooding Wine: Food as Conceptualisation but Conceptualisation of Food?” (Zbigniew Kopeć, Częstochowa).

Die Sektion **Kulinarieren in diversen Textsorten** begann mit dem Referat „Zur Geschichte der Mehrsprachigkeit in Litauen: mehrsprachiger kulinarischer Wortschatz in den litauischen Almanachen der Zwischenkriegszeit (1918–1940) – eine Fallstudie“ von Justina Daunorienė (Vilnius). Daran anschließend folgte die Präsentation von Kamila Zielińska-Nowak (Wrocław) unter dem Titel „Obrazy kulinariów w grach planszowych“. Der nächste Referent, Krzysztof Prętki (Poznań), hat seinen Vortrag dem Thema „Problematyka odżywiania w ujęciu Marii Karczewskiej (1866–1951)“ gewidmet. Als Letzte in dieser Sektion hat Agata Sowińska (Katowice) das Thema „De piscibus / peri ichthyōn. O właściwościach organizmów wodnych – według hermetycznych „Kyranid““ nähergebracht.

Lexikalische Analyse im Bereich des Kulinarischen war die letzte Sektion der Tagung. Hier wurden folgende Referate präsentiert: „Adjektive in der kulinarischen Welt“ (Gabriela Rykalová, Ostrava), „Gwara kuchni polskiej“ (Władysław Migdał, Kraków), „Lexika z oblasti přípravy jedál v nářečí Moravian nad Váhom“ (Miroslav Kazík, Komarno), „Smaki i smaczki w opisach woni. Międzyzmysłowe powiązania smaku i zapachu z punktu widzenia językoznawcy” (Ilona Witkowska) und „The embodied nature of the meaning of the Polish verbs PIEPRZYĆ and CHRZANIĆ” (Olga Słabońska, Częstochowa).

Die kulinarische Welt kann man auf verschiedene Art und Weise betrachten und analysieren. Die internationale und interdisziplinäre Tagung unter dem Titel „Die

kulinarische Welt in Sprache, Kultur und Literatur I“ war die erste Tagung aus dem geplanten Zyklus, den die Organisatoren alle zwei Jahre mit großer Freude fortsetzen möchten. An der Tagung haben 72 Wissenschaftler aus 12 Ländern der Welt teilgenommen. Es wurden 7 Plenarvorträge und 52 Referate in 12 thematischen Sektionen gehalten. Die Vielfalt der Beiträge und Präsentationen gab den Teilnehmern die Möglichkeit, die Diskussionen über das Wesen und die Wichtigkeit der kulinarischen Welt und über ihre Teilnahme am Prozess der Entwicklung von großen und kleineren Gemeinschaften in verschiedenen Sprachen und Kulturen in Europa anzuregen und durchzuführen, die bestimmt einen Beitrag zu weiteren Forschungen und Untersuchungen bilden.

ZITIERNACHWEIS:

KAMIŃSKA, Aleksandra. „Bericht über die internationale und interdisziplinäre Tagung „Die kulinarische Welt in Sprache, Kultur und Literatur I“, 18.–20. November 2021 (online)“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (1): 491–495. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-30>.

Sprachliche und interkulturelle Kommunikation im Rahmen des Projektes „Ausbildung von Hochschulstudenten in den technischen Fachbereichen für den globalen Arbeitsmarkt“ (2016–2018, Lehrstuhl für Sozialwissenschaften, Technische Universität in Košice, Slowakische Republik)

Author: Roman Sorger, Technical University in Košice, Vysokoškolská 4, 042 00 Košice, Slovakia,
e-mail: roman.sorger@tuke.sk

Received: 26.11.2021

Accepted: 23.3.2022

1. Rahmenbedingungen des Projektes

Die Bedeutung der Erweiterung und Sensibilisierung von Sprachkompetenzen vor allem an den nichtphilologischen Hochschulen und Universitäten nimmt auch mit dem globalen Wandel von geografischen, politischen, klimabedingten und ökonomischen Verhältnissen zu. Die konzeptionelle Idee, darauf auch die Ausbildungsinhalte beim Fremdsprachenlernen flexibler und effektiver anzupassen, lag einem Kapitel des Projektes im Rahmen des von dem slowakischen Schulministerium geförderten KEGA-Programms am Lehrstuhl für Sozialwissenschaften in Zusammenarbeit mit dem Lehrstuhl für Fremdsprachen an der Technischen Universität in Košice (Slowakische Republik) zugrunde. In dem 2018 abgeschlossenen Projekt (031TUKE-4/2016) wird unternehmensbezogene Ausbildung von Hochschulstudenten in den technischen Fachbereichen für den globalorientierten Arbeitsmarkt insgesamt in 10 Kapiteln von 8 Hochschulpädagogen der Technischen Universität in Košice behandelt. Als wichtigstes Projektergebnis erschien 2018 das Hochschullehrbuch mit folgenden zehn Kapiteln: Manageraspekte des globalen Unternehmens (Kapitel 1), Internationales Management (Kapitel 2), Finanzierung im internationalen Unternehmen (Kapitel 3), Unternehmen und Politik (Kapitel 4), Sozial-psychologische Aspekte des Unternehmens im globalorientierten Umfeld (Kapitel 5), Ethische Aspekte des Unternehmens im globalorientierten Umfeld (Kapitel 6), Teamarbeit im multikulturellen Arbeitsumfeld (Kapitel 7), Business-Etikette und interkulturelle Kommunikation im globalorientierten Umfeld

(Kapitel 8), Sprachliche und interkulturelle Kommunikation (Kapitel 9) und Kultur und Kommunikation. Aussersprachliche Kommunikation (Kapitel 10).

2. Sprachliche und interkulturelle Kommunikation (Kapitel 9)


Die Aneignung von der in diesem Hochschullehrbuch behandelten sprachlichen und interkulturellen Kommunikation basiert einerseits auf Erwerb vom theoretischen Hintergrundwissen über diese Kommunikation für Studierende, die an technischen Hochschulen und Univeristäten eingeschrieben sind und diese Kompetenz komplexer wahrnehmen wollen. Andererseits sind ein wichtiger und praktischer Bestandteil dieses Lehrbuchs methodische Arbeitsblätter, die auch ausser des Fremdsprachenunterrichts verwendet werden können, da sie auch in der slowakischen Sprache vorliegen und zum Umgang mit der sprachlichen und interkulturellen Kommunikation in Form von praktischen interaktiven und kooperativen Arbeitsformen beitragen können. Die in den Deutschkursen erworbenen Fertigkeiten, die auf neueste Trends reagieren, sind auch aus diesen Gründen relevanter, da sich die Sprachkompetenzen an die Bedürfnisse der immer globaler ausgerichteten Welt orientieren, was wiederum Einfluss auf die Beschäftigungschancen der Hochschulabsolventen nimmt. Der Erwerb von globalorientierten Kompetenzen, die auf dem internationalen Arbeitsmarkt gefordert werden, werden zum großen Teil auch beim Fremdsprachenlernen vermittelt und entsprechend eingeübt. Das Kapitel 9 beinhaltet folgende inhaltliche Schwerpunkte: Kommunikationsmodell, Bewerbungsgespräch, Soft skills, Kommunikation am Arbeitsplatz, Präsentationsfertigkeiten, Präsentationsbewertung, Argumentation, Sprachliche Kompetenz, Interkulturelle Merkmale der Kommunikation, Interkulturelle Kommunikation, Interkulturelle Missverständnisse, Ursachen, Konflikte und Strategie und globaler Ausmaß von Sprachen. Diese wurden dann für praktische Unterrichtszwecke auszugsweise in fünf methodische Arbeitsblätter umgesetzt: 1) Small talk, 2) Kommunikation am Arbeitsplatz, 3) Fremdsprachliche Kompetenz, 4) Konversationsmerkmale in der westlichen Kultur und 5) Argumentationsaufbau. Das Studium vom im Hochschullehrbuch dargelegten Hintergrundwissen wird vor der Bearbeitung der Arbeitsblätter vorausgesetzt, erst dann werden diese in interaktiver und kooperativer Form von Studenten in der slowakischen Sprache ausgearbeitet, was eine Unabhängigkeit von den Fremdsprachenkenntnissen der Studenten gewähren sollte. Alle Arbeitsblätter können selbstverständlich in die deutsche Sprache umgesetzt werden, damit die Arbeitsblätter auch in Deutschkursen genutzt werden können, bzw. auch in andere Fremdsprachen, die an der Technischen Universität in Košice angeboten werden.

3. Vorstellung von sprachlichen und interkulturellen Kompetenzen anhand von methodischen Arbeitsblättern

Diese Kompetenz wurde in fünf Arbeitsblättern ausführlicher ausgearbeitet, indem jedes Arbeitsblatt Ziele, Hintergrundwissen und Durchführung, Aufgabenformulierung

mit einem Beispiel bzw. auch Fragen zur Diskussion beinhaltet. Hier werden jedoch nur kurz gefasste Versionen von allen Arbeitsblättern auszugsweise für die Beitragszwecke dargestellt.

<< Inhalt >>



EINHEIT I : Unternehmensidentität

Übung 6 - Tabuthemen

Lesen Sie den Text über Tabuthemen. Wie ist das in Deutschland? Ordnen Sie zu.

	nicht tabu	tabu
<p>In der Literatur zur interkulturellen Kommunikation wird mit Recht den Tabuthemen besondere Aufmerksamkeit geschenkt. In Asien beispielsweise sind Politik, Religion und Sex in der Regel solche Tabuthemen, die man nicht ansprechen sollte. Nicht tabu sind hier aber Fragen nach dem Familienstand, den Kindern, dem Alter. Tabuthemen in Deutschland sind u.a. Gehalt/Verdienst bzw. Eigentum, Kinderlosigkeit, Tod, bestimmte Fragen der Gesundheit, z.B. Blasenchwäche, Depression oder Brustkrebs, aber auch häusliche Gewalt, Kaufsucht, Analphabetismus, Ausländerkriminalität, Insolvenz. Nicht tabu sind Politik, Religion, Geschäft.</p> <p style="text-align: center; font-size: x-small;">Lösung</p>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Geschäft	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Gehalt	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Religion	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Insolvenz	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Kinderlosigkeit	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Politik	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="button" value="Überprüfen"/>		

<< Inhalt >>

Abb. 1. Tabuthemen in Deutschland
(<http://falinar.tuke.sk/tourneu/TOURNEU/testy/GUMarketing/einheit1/e1u6.htm>)

Arbeitsblatt 1

Ziel: Wichtigste gesellschaftliche und Konversationsthemen im Small talk identifizieren und deren Eignung einstufen sowie ungeeignete Themen in der heimischen und Zielkultur kennenlernen.

Hintergrund: Sich die Hauptmerkmale und Unterschiede anderer Kulturen aneignen und differenziert damit umgehen, da in der heimischen Kultur andere Themen im Vordergrund stehen können.

Aufgabenformulierung: Nach der gemeinsamen Gruppendiskussion die Tabelle ausfüllen, die Ergebnisse vergleichen und korrigieren. Nach der frontalen Diskussion eine gemeinsame Auswahl von geeigneten und ungeeigneten Themen in der Slowakei und in den Zielkulturen treffen.

	Deutschland	Türkei	Slowakei	Mein Zielland
Geschäfte	✓	✓		
Gehalt, Eigentum	!	!		
Kritik der Politik und Religion	✓	!		
Kinderlosigkeit	!	!		
Insolvenz	!	!		

	Deutschland	Türkei	Slowakei	Mein Zielland
Bestimmte Krankheiten	!	!		
Alkohol	✓	✓		
Alter	✓	! /Frauenalter/		
Tod	!	!		
Ihr Themenvorschlag				

Abb. 2. Auszug zu geeigneten und ungeeigneten Themen nach Zielland und -kultur

Fragen zur Diskussion: Welche anderen geeigneten Small talk-Themen in der Slowakei oder in Ihrem Zielland kennen Sie noch? Welche Themen sind völlig ungeeignet und warum? Beschreiben Sie Ihre persönliche Erfahrung mit einem der Themen. Welche Reaktionen haben Sie auf ein ungeeignetes Thema bekommen?

Arbeitsblatt 2

Ziel: Sprachliche Formulierung beim Small talk unterscheiden, welche in einigen Kulturen positiv, negativ und daher auch als ungeeignet empfunden werden können. Die Fragen- und Behauptungsformulierung verstehen und durchführen. Mit geeigneten Sprachmitteln die Fragen nicht suggestiv formulieren, ohne Details dabei abzufragen. Nicht den größten Wert auf eigene Vorstellungen und Erfahrungen bei der Fragenformulierung legen. Die Verallgemeinerung, Vereinfachung und Einseitigkeit dabei meiden.

Hintergrund: Die sprachlichen Formulierungen können auf ein Kommunikations- und interkulturelles Problem hinweisen, was auf jeden Fall vermieden werden sollte. Die einzelnen Formulierungen werden von einer Studentengruppe ausgefüllt, von der anderen Gruppe werden diese auf die kommunikations- und interkulturelle Konflikte überprüft.

Aufgabenformulierung: Die ausgefüllten Formulierungen bei allen Kursgruppen durchlaufen lassen, indem die Formulierungen als problematisch/unproblematisch angekreuzt und/oder ergänzt werden.

Ihre Situation	Sprachliche Formulierung	Mögliches Problem
Karriere	Die Arbeit muss man oft wechseln, damit man weiterkommen kann.	Ihr Geschäftspartner arbeitet seit Jahren in demselben Unternehmen.
Ihr Vorschlag		
Kritik	Die Produkte dieses Unternehmens sind nicht wettbewerbsfähig.	Ihr Gesprächspartner hat viele Produkte von diesem Unternehmen und ist damit zufrieden.
Ihr Vorschlag		

Abb. 3. Einige mögliche Probleme bei der sprachlichen Formulierung (Auszug)

Fragen zur Diskussion: Welche dieser Fragen könnten ein Missverständnis oder sogar einen interkulturellen Konflikt verursachen? Welche Fragen wirken suggestiv und werden von Ihnen als zu verallgemeinert/vereinfacht oder sogar zu persönlich eingestuft und ausgewertet?

Arbeitsblatt 3

Ziel: Eine Datenbank mit sprachlichen Mitteln in der slowakischen und einer Fremdsprache anlegen.

Hintergrund: Bei sprachlichen Kompetenzen auf den Stufen A1–C2 nach Europäischem Referenzrahmen sind verschiedene Aspekte bei der Bewältigung der Kommunikation von großer Bedeutung: kultur-spezifische Fremdsprachenaspekte, soziale Kooperation, Redeorganisation, eigene und fremde Verständnisvermittlung und Redeaufbau.

Aufgabenformulierung: Eigene kommunikative Fertigkeiten prüfen. Eigene Datenbank mit sprachlichen Redemitteln zu konkreten Situationen anlegen.

Kulturell-spezifische Fremdsprachenaspekte		
Kontakt aufnehmen	Slowakische Sprache	Meine Fremdsprache
Jemanden ansprechen und sich vorstellen		
Kontakt beenden		
Soziale Kooperation		
Positive Gefühle		
Freude		
Überraschung		
Lob		
Positive Bewertung		
Negative Gefühle		
Redeorganisation		
Sprecherwechsel		
Um das Wort bitten		
Die Rede unterbrechen		
Eigene Verständnisvermittlung		
buchstabieren, wiederholen usw.		
Redeaufbau		
Eigene Behauptung		
Um sprachliche Hilfe bitten		
Selbstkorrektur		
Themenwechsel		
zusammenfassen		

Kulturell-spezifische Fremdsprachenaspekte		
Kontakt aufnehmen	Slowakische Sprache	Meine Fremdsprache
betonen		
Rede beenden		

Abb. 4. Auszug mit ein paar Beispielen zu spezifisch-kulturellen Fremdsprachenaspekten

Arbeitsblatt 4

Ziel: Frage-Antwort-Formulierung. Differenzierungsansätze in der Verwendung von sprachlichen Redemitteln – Aussage abstufen, Höflichkeitsformen, indirekte Fragen, höfliche und abgestufte Anweisungenformulierung, Konjunktivverwendung.

Hintergrund: Jede Sprachkultur verfügt über spezifische Redemittel und Formulierungen.

Aufgabenformulierung: Eigene kommunikative Fertigkeiten prüfen. Eigene Datenbank mit sprachlichen Redemitteln zu konkreten Situationen anlegen.

	Mein Thema:	
	Fragenformulierung	Antwortformulierung
Sachlichkeit und Emotionalität Konjunktionen (Hm, Aha, Verstehe, Ach so!, Ja), Partikeln (jedoch, ja, eigentlich), verschiedene Floskeln		
Informationsdichte		
Höflichkeit und Differenzierung der Sprachmittel (Ich will – ich möchte; Konjunktivverwendung) – indirekte Fragen, abgestufte Formulierung von Anweisungen, Hinweisen usw.		
Konfliktlosigkeit – unpersönlich, sachlich, konstruktiv bleiben		

Abb. 5. Auszug zu Konversationsmerkmalen in der westlichen Kultur

Arbeitsblatt 5

Ziel: Beispiele mit zwei Argumentationsstrukturen: deduktive und induktive. Dabei sollen sich die Studenten sprachliche Redemittel und Formulierungen aneignen und differenzieren.

Hintergrund: Die Argumentation kann in heimischer Kultur anders und gewohnthermaßen auch falsch verlaufen.

Aufgabenformulierung: Erstellen Sie Ihre eigene Argumentation, indem Sie abwechselnd deduktiven und induktiven Ansatz (in der westlichen Kultur vertreten) bei Ihrem Diskussionsthema verwenden.

Deduktive Argumentation	Ihr Themenvorschlag:
<p>Kundenfrage: Ist dieses Produkt umweltfreundlich? Allgemeine Formulierung: Das sind die besten Produkte auf dem Markt. Abgeleitete Formulierung: Da es die besten Produkte auf dem Markt sind, sind sie auch umweltfreundlich.</p>	<p>Kundenfrage: ... Allgemeine Formulierung: ... Abgeleitete Formulierung: ...</p>

Abb. 6. Auszug zur deduktiven Argumentation

Literaturverzeichnis

<https://falinar.tuke.sk/tourneu/TOURNEU/index.html>. 17.11.2021.

HREHOVÁ, Daniela, Katarína ČULKOVÁ, Mária Ria JANOŠKOVÁ, Anna JENČOVÁ, Tatiana ROHÁČOVÁ, Roman SORGER, Tomáš ILEČKO und Helena DŽUPKOVÁ. *Metodické materiály k zručnostiam pre globálny trh práce a podnikanie. Učebné texty*. 1. vyd. Košice: Technická univerzita v Košiciach, 2018. Print.

SORGER, Roman. „Jazyková a interkultúrna komunikácia“. *Zručnosti pre globálny trh práce a podnikanie. Vysokoškolská učebnica*. 1. vyd. Hrsg. Košice: Technická univerzita v Košiciach, 2018. Print.

SORGER, Roman. „Jazyková a interkultúrna komunikácia“. *Metodické materiály k zručnostiam pre globálny trh práce a podnikanie*. 1. vyd. Hrsg. Košice, Technická univerzita v Košiciach, 2018, 188–205. Print.

ZITIERNACHWEIS:

SORGER, Roman. „Sprachliche und interkulturelle Kommunikation im Rahmen des Projektes ‚Ausbildung von Hochschulstudenten in den technischen Fachbereichen für den globalen Arbeitsmarkt‘ (2016–2018, Lehrstuhl für Sozialwissenschaften, Technische Universität in Košice, Slowakische Republik)“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (I): 497–503. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-31>.

Bericht über die Internationale Tagung
„Soziologische, pragmatische und kulturelle
Forschungsperspektiven in Sprache
und Sprachwissenschaft
(= Linguistische Treffen in Wrocław VIII)“,
16.–18. September 2021 in Wrocław, online

Author: Krystian Suchorab, University of Wrocław, pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: krystian.suchorab@uwr.edu.pl

Received: 3.12.2021

Accepted: 2.2.2022

Vom 16. bis 18. September 2021 wurde an der Universität Wrocław die Tagung **Linguistische Treffen in Wrocław VIII** organisiert. Das war schon die achte Tagung aus der genannten Reihe und diesmal bezog sie sich auf das Rahmenthema: Soziologische, pragmatische und kulturelle Forschungsperspektiven in Sprache und Sprachwissenschaft. Aufgrund der pandemischen Lage musste diese Tagung leider online veranstaltet werden. An der Tagung nahmen 84 Wissenschaftler aus über 15 Ländern der Welt teil (China, Deutschland, Frankreich, Georgien, Japan, Kroatien, Österreich, Polen, Russland, Slowakei, Tschechien, Ukraine, Ungarn, USA und Usbekistan). Während der Tagung wurden neun Plenarvorträge gehalten und die Teilnehmer arbeiteten in 15 thematischen Sektionen.

Die Tagung wurde von der Prodekanin der Philologischen Fakultät, Univ.-Prof. Dr. habil. Justyna Ziarkowska und dem stellvertr. Direktor des Instituts für Germanistik, Univ.-Prof. Dr. habil. Grzegorz Kowal eröffnet. Danach folgten die Plenarvorträge. Jörg Meibauer (Mainz) trug zum Thema: „Pragmatik und Recht: Kriminelle Sprechakte“ bei. Der zweite Plenarvortrag vom Arnulf Deppermann (Mannheim) bezog sich auf folgendes Thema: „Die Konversationsanalyse als Ansatz der Pragmatik“. Ernest Hess-Lüttich (Berlin/Kapstadt) sprach zum Thema: „Corona, Krise und Diskurs. Lehren aus der Pandemie?“ Der Vortrag von Michael Szurawitzki (Beijing) war dem Thema: „Der chinesische Messenger WeChat genutzt durch Deutschsprachige in China. Praktiken, Herausforderungen, Chancen – und eine Erweiterung

bestehender Chatkonzepte“ gewidmet. Der erste Tag der Tagung wurde mit der virtuellen Führung durch Wrocław und Universität Wrocław abgerundet, die von Jan Pacholski durchgeführt wurde.

Der zweite Tag der Tagung fing mit zwei Plenarvorträgen an. Der erste wurde von Peter Ernst (Wien) zum Thema: „Zur Pragmatik von Fachsprachen am Beispiel der ‘Anstandsliteratur‘“ gehalten. Der zweite Plenarvortrag zum Thema „Von Fachsprachen zu Fachkulturen über Fachdiskurse“ wurde von Laurent Gautier (Dijon) präsentiert. Nach den Plenarvorträgen folgte die Arbeit in zehn thematischen Sektionen. Die erste Sektion bezog sich auf das Rahmenthema **Kommunikation in Zeiten der Corona-Pandemie**. In dieser Sektion sprach Anna Dargiewicz (Olsztyn) über „Sprache im Kampf gegen Corona“. Dann präsentierte Agnieszka Stawikowska-Marcinkowska (Łódź) ihre Untersuchung zur Sprache in der Coronakrise und konzentrierte sich auf Mediatisierung während der Pandemie. Danach folgte die Präsentation von Justyna Duch-Adamczyk (Poznań) zum folgenden Thema: „Zur Gestaltung der Schlagzeilen über das Coronavirus in der Boulevardpresse im Deutschen und im Polnischen“. Heike Ortner (Innsbruck) Referat thematisierte Geschmacksverwirrungen in der Coronazeit. Das war eine diskurslinguistische Analyse von Erfahrungsberichten zum Verlust der gustatorischen und olfaktorischen Wahrnehmung infolge von COVID-19. Die letzte Präsentation in dieser Sektion bezog sich auf „Deutsche und polnische Internet-Memes über das Coronavirus“ und wurde von Violetta Frankowska und Miłosz Woźniak (Poznań) gehalten.

Die weitere Sektion war **Pragma- und diskurslinguistischen Annäherungen an die Sprache der Politik** gewidmet. Nadine Rentel (Zwickau) präsentierte innerhalb dieser Sektion die sprachliche und multimodale Analyse der Wahlplakate zur Zwickauer Oberbürgermeisterwahl 2020“. Danach sprachen Beata Mikołajczyk und Karolina Waliszewska (Poznań) über „Europa in Augen junger Politiker*innen“. Ihre Analyse basierte auf Twitter-Beiträgen ausgewählter polnischer Jugendorganisationen. Im Weiteren war das Referat von Jacek Makowski (Łódź) dem Thema: „Politikersprache als Fachsprache? Parlamentarische Plenardebatten aus soziolinguistischer Sicht am Beispiel der Aussprache des Europäischen Parlaments zum digitalen COVID-Zertifikat der EU“ gewidmet. Der nächste Vortragende war Michał Smulczyński (Wrocław) mit der Analyse der verbalen Aggression in der polnischen Politik. Seine Analyse fokussierte auf Krystyna Pawłowicz’s Invektiven auf Twitter. Nikolina Palašić (Rijeka) beschäftigte sich mit der sprachlichen Konstruktion positiver und negativer Bilder im politischen Diskurs.

Die dritte Sektion bezog sich auf **Landscape Linguistics-Forschung**. In dieser Sektion trug Jana Nálepová (Opava) zum Thema: „Linguistik Landscapes unter kultureller Forschungsperspektive“ vor. Danach folgte die Präsentation von Roman Opiłowski (Wrocław) über „Intermediale Komponenten und Beziehungen von Stadttexträumen im öffentlichen Raum“. Im Weiteren stellte Mariusz Jakosz (Sosnowiec) sein Referat über „Text-Bild-Relationen am Beispiel von ausgewählten polnischen und deutschen Werben“ dar. Patrycja Skoczylas (Wrocław) stellte ihre vergleichende Analyse dar,

die den mehrsprachigen amtlichen Schildern im urbanen Raum gewidmet war. Sie konzentrierte sich auf Verkehrsschilder der Strecken Berlin – Warszawa und Dresden – Wrocław. Die letzte Untersuchung in dieser Sektion wurde von Monika Horodecka (Wrocław) präsentiert und war den deutschen und polnischen kommerziellen Schildern von Pizzerien und deren Funktion als Medientexte gewidmet.

Die Sektion vier thematisierte **Diverse Aspekte der Namenforschung**. Barbara Aehnlich (Jena), Miranda Gobiani (Kutaissi), Jakob Wünsch (Berlin) und Manana Bakradze (Kutaissi) sprachen über kulturelle Spezifik der deutschen und georgischen Vornamen. Der nächste Vortrag wurde von László Kovács (Szombathely) zum Thema: „Markennamen als sprachliche und kulturelle Identitätsträger“ präsentiert. Danach stellte Daniela Pelka (Opole) ihre Studie zum Thema: „Deutsche und polnische Siedlungsnamen vor dem Hintergrund der Zweisprachigkeit in Oberschlesien“ dar. Ewa Wojaczek (Gdańsk) befasste sich dann mit der Bildung und dem Gebrauch der deutschen und polnischen Toponyme. Im Mittelpunkt ihrer Analyse stand das Problem deren Wiedergabe in einer fremden Sprache. Das letzte Referat in dieser Sektion wurde von Agnieszka Urniaż (Wrocław) präsentiert und bezog sich auf „Somatonimy w botanicznym nazewnictwie binominalnym“.

In der nächsten Sektion wurden Studien zu **grammatischen Fragestellungen** präsentiert. Adam Gołębiowski (Wrocław) beschäftigte sich mit der Darstellung des adnominalen Genitivs und seiner Konkurrenten in der deutschen Grammatikschreibung. Danach sprach Andrzej Szubert (Poznań) über die dänische Sprache in Zeiten der Globalisierung. Der nächste Vortrag von Gabriela Rykalová (Opava) war den Adjektiven aus der pragmatischen Perspektive gewidmet. Dann folgte die Präsentation von Jörn Nuber (Banská Bystrica) zum Thema: „Der objektivierende Rolle von Modalpartikeln in Wiederholungen von Direktiven mit Negationspartikeln“. Die Sektion wurde mit dem Vortrag von Agnieszka Jankowiak (Wrocław) zum Thema: „Status feminatywów we współczesnym języku niderlandzkim – stan obecny i perspektywy“ abgeschlossen.

Die sechste Sektion wurde **sprechwissenschaftlichen und phonetischen Dimensionen der Kommunikation** gewidmet. Die Sektion begann mit der Präsentation von Beata Grzeszczakowska-Pawlikowska (Łódź) zum Thema: „Die Relevanz der Sprechflüssigkeit im interkulturellen Kontext der Universität“. Im Weiteren sprach Junko Nakagawa (Tokyo) über die „Relevanz der Ausspracheschulung im Deutschunterricht“. Robert Skoczek (Halle) befasste sich mit Implikationen zur Vermittlung der phonostilistischen Differenzierung der bundesdeutschen Standardausprache im Fach DaF. Danach präsentierte Christoph Mauerer (Pilsen) seine Untersuchung zum Thema: „Die Pilsner Deutschen“. Seine Analyse thematisierte Identität einer früheren städtischen Minderheit. Marta Rogozińskas (Wrocław) Referat war der kommunikativen Rolle der reduzierten Lautstärke in Konferenzvorträgen gewidmet. Der letzte Vortrag dieser Sektion wurde von Aleksandra Molenda (Wrocław) gehalten. Sie beschäftigte sich mit textsortenbedingten prosodischen Erscheinungen.

Im Mittelpunkt der nächsten Sektion standen **translatorische Herausforderungen**. Anikó Szilágyi-Kósa (Budapest) sprach über Namentranslation aus linguistischer und kultureller Perspektive. Dann präsentierte Jarosław Aptacy (Poznań) seine Analyse zur Problematik der Übersetzung von ausgewählten deutschen Markennamen ins Chinesische („Kostbares Pferd“ oder „elegantes Mädchen“). Im Weiteren besprach Mateusz Kminikowski (Sosnowiec) Probleme bei der audiovisuellen Übersetzung am Beispiel des Films: „Er ist wieder da“. Die letzte Präsentation in dieser Sektion wurde von Karolina Miłoś-Szewczyk (Lublin) zum Thema: „Lakuny jako luki znaczeniowe. Model rekonstrukcji aktualnego znaczenia interjęzykowych lakun w oparciu o paradygmat dyskursologiczny“ gehalten.

Die Sektion Nummer acht beschäftigte sich mit **Fachsprachen und derer Erforschung**. Małgorzata Płomińska (Sosnowiec) stellte die Präsentation zum Thema: „Formelhaftigkeit als textuelle Eigenschaft juristischer Textsorten am Beispiel der Rechtstextsorte ‘Gesetzestext’“ dar. Danach folgte der Vortrag von Małgorzata Derecka (Olsztyn) zum Thema: „Wo hat sich das Endwort versteckt? – Auf der Suche nach dem Unlösbaren in der deutschen Amtssprache“. Janina Stroisz (Stuttgart/Gerlingen) sprach danach über Phraseme in der medizinischen Fachsprache. Die nächste Präsentation von Marzena Będkowska-Obląk (Sosnowiec) bezog sich auf diskurspezifische Besonderheiten des Fachtextes im Bereich der Technik. Grażyna Strzelecka (Warszawa) schloss die Sektion mit dem Referat über Wirtschaftskommunikation im ausgehenden 19. und 20. Jahrhundert ab.

Die neunte Sektion thematisierte **Pragma- und soziolinguistische Herangehensweisen an diverse Textsorten**. Jarochna Dąbrowska-Burkhardt (Zielona Góra) beschäftigte sich mit Stammbucheinträgen und Linguistik. Danach sprach Joanna Smereka (Kielce) über mittelalterliche Textsorte Testament und ihre Beschreibungsebenen Krakauer und Breslauer Sprachmaterial. Im Weiteren befasste sich Krzysztof Matyjasik (Kraków) mit Sprachmanipulationsmitteln in Artikeln aus der „Krakauer Zeitung“ (1916) über die Erinnerung von damaligen Deutschen und Polen an Franz Joseph. Danach folgte die Präsentation von Hanna Stypa (Bydgoszcz) zu sprachlichen Besonderheiten der Kommunikation in Kinderwunschforen. Berit Jany (Colorado) präsentierte in ihrer Präsentation neue Einsichten und Ansätze zur Vermittlung der Modalpartikeln im DaF-Unterricht.

In der zehnten Sektion wurden Vorträge zu **kulturellen und soziologischen Aspekten der Lexik** dargestellt. Im Mittelpunkt der Analyse von Iwona Nowakowska-Kempna und Sandra Camm (Częstochowa) standen „Frazemy w kanonie współczesnej polszczyzny“. Danach beschäftigte sich Elżbieta Pawlikowska-Asendrych (Częstochowa) mit sprachlichen und kulturellen Aspekten der Ausdrücke mit Gewürzen als Komponenten. Im Weiteren folgte die Präsentation von Magdalena Piasecka-Chmielnik (Poznań), die sich mit dem Thema: „Obraz miłości w polskiej i francuskiej kulturze słowa“ aus phraseologischer Perspektive befasste. Tomasz Żurawlew (Olsztyn) stellte dann das Referat über pragmatischen Mehrwert der das Zuhören betreffenden Phraseologismen aus Sicht

der Axiolinguistik dar. Die Sektion wurde von Krystian Suchorab (Wrocław) mit dem Vortrag über Beleidigungspotenzial der deutschen und polnischen Bezeichnungen für Flüchtlinge abgeschlossen. Die Analyse basierte auf Internetkommentaren unter Artikeln über Flüchtlinge und Flüchtlingskrise.

Der dritte und letzte Tag der Tagung fing mit weiteren Plenarvorträgen an. Georg Schuppener (Trnava) beschäftigte sich mit xenophoben Gesundheits- und Krankheitsdiskursen in AfD-Wahlprogrammen. Der nächste Plenarvortrag wurde von Günter Schmale (Lyon) gehalten. Schmale beschäftigte sich mit der korpusbasierten Beschreibung semantischer, ko- und kontextueller, situativer, interaktiver und sozialer Faktoren vorgeformter Ausdrücke in natürlichen Gesprächen. Danach trug Martine Dalmás (Paris) zu Formen des Umgangs mit der (Un)adäquatheit der Sprache vor. Nach den Plenarvorträgen wurde die Arbeit in fünf weiteren Sektionen fortgesetzt.

Die elfte Sektion war der **(Aus-)Bildung im 21. Jahrhundert** gewidmet. Łukasz Kumięga (Gliwice) stellte seinen Vortrag zum Thema „Von der kritischen Linguistik bis zur kritischen Fremdsprachendidaktik“ dar. Danach folgte die Präsentation von Reinhold Utri (Warszawa) über ein Konzept für einen Deutschlandismen-Duden. Pavla Nečasová (Prag) besprach dann die Rolle von Tabus im Fremdsprachenunterricht. Janusz Stopyras (Wrocław) Vortrag war der deutsch-polnischen Mehrsprachigkeit und derer Vor- und Nachteile gewidmet. Die Sektion wurde mit dem Vortrag von Marek Sitek (Opole) zur Position der Psycholinguistik in der philologischen Ausbildung abgeschlossen.

In der weiteren Sektion wurden **diverse Zugänge zu gewählten sprachlichen Phänomenen** besprochen. Olena Materynska (Kiew) präsentierte Prämissen der anthropozentrischen Wahrnehmung des Krieges im Deutschen und Ukrainischen. Der nächste Vortrag von Jolanta Mazurkiewicz-Sokołowska (Szczecin) bezog sich auf das folgende Thema: „Einkehr der Normalität – pragmatische Aspekte der Bedeutungskonstituierung aus der kognitionslinguistischen Sicht“. Im Weiteren sprach Svitlana Ivanenko (Kiew) über kommunikativ-pragmatische Determiniertheit des internationalen Dokuments „Charta“. Der Vortrag von Przemysław Staniewski (Wrocław) war der Figurativität im Bereich des pejorativ gebrauchten Wahrnehmungswortschatzes im Deutschen gewidmet. Zuletzt besprach Kamil Iwaniak (Sosnowiec) Humor in der kulturellen und sprachlichen Perspektive. Der Vortragende präsentierte die Strategien zur Humorerzeugung in deutschen und britischen Panel-Shows.

Kommunikative Aspekte des Sprachgebrauchs standen im Mittelpunkt der 13. Sektion. Hier sprach Zuzana Bohušová (Banská Bystrica) über „Accessible languages - leicht verständliche Sprachen“. Dann nahm Renata Nadobnik (Gorzów Wielkopolski) routiniertes Sprachverhalten an der Grenze unter die Lupe. Judith Mátyás (Pécs) befasste sich in ihrer Untersuchung mit der Linguistik und Marketingkommunikation. Das weitere Referat von Barbara Maj-Malinowska (Kielce) war den Gruß- und Abschiedsformeln von Studenten in sozialen Medien gewidmet. Der letzte Vortrag in dieser Sektion wurde von Czesław Fliśnik (Wrocław) zum Thema: „Zarządzanie przekazem w mediach elektronicznych“ gehalten.

Die Sektion Nummer 14 fokussierte auf **kulturelle Aspekte des Phänomens Sprache**. Hanna Kaczmarek (Częstochowa) konzentrierte sich in ihrer Untersuchung auf sprachliche Expressivität im soziokulturellen Kontext in Anlehnung an Angst und Verdross. Józef Jarosz (Wrocław) analysierte deutsche und dänische Grabinschriften als Abbildung der gesellschaftlichen Position von Verstorbenen. Dann folgte der Vortrag von Marcelina Kałasznik (Wrocław) zur Selbstdarstellung im Netz. Petra Bačuvčíková (Zlín) Referat war dem Thema: „Dieses *liebe* verbitte ich mir. Zur Anrede im Bundestag“ gewidmet. Katarzyna Tymińska (Wrocław) schloss die Arbeit in dieser Sektion mit dem Vortrag zur Struktur der biografischen Einträge in deutschen und polnischen Lexika und Enzyklopädien. Im Zentrum ihrer Analyse standen Texte über Heinrich Laube.

Die letzte Sektion beschäftigte sich mit **theoretischen Überlegungen**. Rafał Szubert (Wrocław) konzentrierte sich auf das Thema: „Das verschleierte Bild zu Saïs. Von Fiktionen, die wahrlich keine sind“. Danach unternahm Paweł Kubiak (Poznań) den Versuch den Kulturrembegriff schärfer zu konturieren. Alla Anishchenko (Moskau) trug zur Verbalisierung der Emotionen in Zeitzeugeninterviews zur deutschen Geschichte bei. Danach sprach Aleksandra Lidzba (Wrocław) zum Thema: „Im Dikicht der Termini – Schimpfen/wyzywanie im Lichte der Definitionen. Ein kritischer Überblick“. Die Arbeit in der 15. Sektion wurde von Rano Begmatova (Taschkent) mit der Präsentation zum Thema: „Pragmatische Besonderheiten der Partikeln in den deutschen und usbekischen Sprachen“ abgeschlossen.

Die Tagung **Linguistische Treffen in Wrocław VIII** berührte viele interessante und wichtige sprachwissenschaftliche Aspekte. Obwohl sie in der Online-Form veranstaltet wurde, war alles auf dem höchsten Niveau! Die Anzahl der an der Tagung teilnehmenden Wissenschaftler und der Vorträge zu diversen Themen zeigen, dass soziologische, pragmatische und kulturelle Forschungsperspektiven in der Sprache und Linguistik sehr wichtig sind und es immer noch Lücken gibt, die gefüllt werden können. Es bleibt nur zu hoffen, dass die gehaltenen Vorträge eine Anregung zu weiteren sprachwissenschaftlichen Forschungen geben werden und künftige Studien Linguistik aus unterschiedlichsten Perspektiven betrachten werden.

ZITIERNACHWEIS:

SUCHORAB, Krystian. „Bericht über die Internationale Tagung ‚Soziologische, pragmatische und kulturelle Forschungsperspektiven in Sprache und Sprachwissenschaft‘ (= Linguistische Treffen in Wrocław VIII), 16.–18. September 2021 in Wrocław, online“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (I): 505–510. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-32>.

Bericht über die internationale Tagung „Texte im Raum“ (= Tage der Angewandten Linguistik IV), 3.2.2022, online

Author: Joanna Szczęk, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: joanna.szczek@uwr.edu.pl

Received: 21.2.2022

Accepted: 2.3.2022

Der Raum, in dem wir uns befinden und der auf natürliche Art und Weise *a priori* angenommen werden kann, bestimmt zu jeder Zeit die Art unserer Kommunikation. Einen großen Einfluss darauf üben Texte aus, die in dem jeweiligen Raum auffindbar sind. Sie werden den Bedürfnissen und Erwartungen der jeweiligen Kommunikationsteilnehmer angepasst und resultieren in gewisser Hinsicht aus diesen. Auf der anderen Seite werden öffentliche Räume in zunehmenden Grade betextet und bestimmte Textsorten und deren Varianten werden auch zum Gegenstand linguistischer Forschung.

„Texte im Raum“ standen im Fokus der internationalen Tagung, die am 3.2.2022 online abgehalten wurde. Die Tagung wurde als die vierte Folge des Zyklus „Tage der Angewandten Linguistik“ veranstaltet. Der Zyklus ist ein Ergebnis der Zusammenarbeit zwischen dem Lehrstuhl für Angewandte Linguistik am Institut für Germanistik der Universität Wrocław und dem Lehrstuhl für Angewandte Linguistik am Institut für Germanistik der Technischen Universität Dresden.

Das Rahmenthema der Tagung fügt sich in die sich seit einiger Zeit immer größeren wissenschaftlichen Interesses erfreuenden Linguistic Landscape-Forschung ein. Die Tagung begann mit dem einführenden Vortrag von Joanna Szczęk (Wrocław) zum Thema „Linguistic Landscape-Forschung – Einführung in den Gegenstand und die Methodik“. Danach wurden Ergebnisse der Forschung im Bereich der gewählten Textsorten und -varianten präsentiert. Die Referate wurden in zwei thematische Gruppen unterteilt: **Betextung des akademischen Raumes** und **Betextung der Stadt**.

Im Fokus der Präsentationen im ersten thematischen Block standen diverse Textsorten, die für den akademischen Raum charakteristisch sind. Celine Bernecker (Dresden) befasste sich mit dem Fakultätsgebäude der Fakultät Sprach- Literatur- und Kulturwissenschaften der TU Dresden und den Funktionen, die mittels diverser Texte in diesem Raum realisiert werden. Danach folgte das Referat von Julius Kauschmann

und Annabela Taenzler (Dresden), die ihr Projekt u. d. T: „Leitfaden „Erstellung eines wissenschaftlichen Posters als Prüfungsleistung“ vorgestellt haben. Betextung des Museums waren der Gegenstand der Präsentation von Lisa Grundmann (Dresden), die auf Texte fokussierte, die sich im Mathematisch-physikalischen Salon befinden. Es wurden deren Form, Typographie, Funktionen thematisiert. Aleksandra Kamińska und Krystian Suchorab (Wrocław) konzentrierten sich auch die Textsorte Sprechstundeninformation. An diversen Beispielen, die sie am Institut für Germanistik der Universität Wrocław gesammelt haben, besprachen sie deren Struktur und versuchten auf dieser Grundlage, die Merkmale des Textmusters zusammenzustellen. Plakaten auf dem Campus war die Präsentation von Julius Weinkauff (Dresden) gewidmet. Die diese Textsorte kennzeichnenden Merkmale wurden den Merkmalen der Plakate im öffentlichen Raum gegenübergestellt. Sprachliche Aspekte der Betextung im akademischen Raum standen im Fokus des letzten Referats von Paul Christopher Hohmann und Laura Juckel (Dresden). Sie besprachen die ersten Ergebnisse des studentischen Projekts zum Wortschatz der Universität in einfacher Sprache in Zusammenarbeit mit VERSO.

Der thematische Block **Betextung der Stadt** umfasste sieben Präsentationen, in denen verschiedene für die städtische Landschaft typische Textsorten besprochen wurden. Angefangen wurde mit dem einführenden Vortrag von Roman Opilowski (Wrocław) zum Thema „Multimodale Texte im urbanen Raum. Funktionale Diskurse und mediale Formen am Beispiel von Schildern aus Wrocław, Warschau, Berlin und Luxemburg“. Danach präsentierte Torben Rath (Dresden) das multimodale Mehrebenenmodell zur Erforschung von Online-Diskursen. Er veranschaulichte seine Überlegungen mit den Beispielen aus dem Bereich der rechtspopulistischen Identitätspolitik. Manon Isling, Selina Stindel (Dresden) befassten sich mit der Stadtbeschreibung und besprachen Texte aus diesem Raum sowie deren Funktionen. Texte im Museum waren Gegenstand des Referats von Franziska Maria Schab. Die Referentin konzentrierte sich auf die Texte für Kinder. Kommunikation von Unternehmen und Institutionen am Beispiel von Privatwirtschaftlichen und öffentlich-rechtlichen Museen war der Gegenstand der Studie von Lena Matthäus, Ida De Boodt (Dresden). Im Zentrum der Analyse stand die Frage: Warum kommunizieren Unternehmen und Institutionen? Anna Gondek (Wrocław) widmete ihre Präsentation den Namen von Wohnsiedlungen in Polen, die sie auch als Element der öffentlichen Betextung betrachtete. Abgeschlossen wurde die Tagung mit dem Referat von Monika Horodecka (Wrocław), die sich auf multimodale Texte zur Coronakrise in Berlin und Dresden konzentrierte.

Die Vortragenden waren Studierende der TU Dresden, Doktoranden und Mitarbeiter des Lehrstuhls für Angewandte Linguistik am Institut für Germanistik der Universität Wrocław. Insgesamt wurden 14 Referate gehalten. Zur Teilnahme an der Tagung haben sich 47 Teilnehmer aus Deutschland, Polen, aus Lettland, Slowenien, Russland, Spanien, aus der Ukraine und der Slowakei gemeldet. Die Themen, die in den einzelnen Referaten besprochen wurden, haben nur einen kleinen Ausschnitt

der breiten thematischen Vielfalt im Rahmen der Linguistic Landscape-Forschung im Kontext des öffentlichen Raumes gezeigt. Es wurden jedoch dabei viele interessante Forschungsperspektiven entdeckt. Die Veranstalter planen die Fortsetzung der Tagungen aus dem Zyklus Tage der Angewandten Linguistik.

ZITIERNACHWEIS:

SZCZĘK, Joanna. „Bericht über die internationale Tagung ‚Texte im Raum‘ (= Tage der Angewandten Linguistik IV), 3.2.2022, online“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (I): 511–513. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-33>.

